



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 481

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 481

1963

I. Nos. 6975-6986

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 November 1963 to 19 November 1963*

	<i>Page</i>
No. 6975. United Nations and Colombia:	
Agreement relating to a seminar on the status of women in family law. Signed at Bogota and New York, on 27 August 1963	3
No. 6976. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:	
Loan Agreement— <i>Rivas Irrigation Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 1 March 1963	15
No. 6977. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Loan Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 26 October 1962	39
No. 6978. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa). Signed at Washington, on 19 June 1963	59
No. 6979. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>Third Indian Iron and Steel Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and The Indian Iron and Steel Company, Limited). Signed at Washington, on 22 December 1961	85

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 481

1963

I. Nos 6975-6986

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 novembre 1963 au 19 novembre 1963*

	<i>Pages</i>
N° 6975. Organisation des Nations Unies et Colombie:	
Accord relatif au cycle d'études sur la condition de la femme dans le droit de la famille. Signé à Bogota et à New York, le 27 août 1963	3
N° 6976. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'irrigation de Rivas</i> (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 1 ^{er} mars 1963	15
N° 6977. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 26 octobre 1962	39
N° 6978. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador:	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa). Signé à Washington, le 19 juin 1963	59
N° 6979. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde:	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet indien relatif à la sidérurgie</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et The Indian Iron and Steel Company, Limited). Signé à Washington, le 22 décembre 1961	85

	<i>Page</i>
No. 6980. World Health Organization and Jamaica:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance to Jamaica. Signed at Washington, on 12 July 1963, and at Kingston, on 25 September 1963	125
No. 6981. Greece and Sweden:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Athens, on 6 October 1961	137
No. 6982. International Bank for Reconstruction and Development and Denmark:	
Loan Agreement— <i>Power Projects—1963</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 24 July 1963	171
No. 6983. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Industrial Credit and Investment Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signed at Washington, on 5 June 1963	191
No. 6984. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>National Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 11 June 1963	227
No. 6985. United Nations Special Fund and Central African Republic:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Bangui, on 30 October 1963	247
No. 6986. Belgium, Canada, France, Federal Republic of Germany, Netherlands, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Agreement (with Protocol of Signature) to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 3 August 1959	
Agreement (with annex) to implement paragraph 5 of article 45 of the above-mentioned Supplementary Agreement. Signed at Bonn, on 3 August 1959	
Administrative Agreement to article 60 of the above-mentioned Supplementary Agreement. Signed at Bonn, on 3 August 1959	262

	<i>Pages</i>
N° 6980. Organisation mondiale de la santé et Jamaïque:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif à la Jamaïque. Signé à Washington, le 12 juillet 1963, et à Kingston, le 25 septembre 1963	125
N° 6981. Grèce et Suède:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Athènes, le 6 octobre 1961	137
N° 6982. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Danemark:	
Contrat d'emprunt — <i>Projets relatifs à l'énergie électrique-1963</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 24 juillet 1963	171
N° 6983. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde:	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet relatif au crédit et aux investissements industriels</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signé à Washington, le 5 juin 1963 . . .	191
N° 6984. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au réseau routier national</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 11 juin 1963	227
N° 6985. Fonds spécial des Nations Unies et République centrafricaine:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Bangui, le 30 octobre 1963	247
N° 6986. Belgique, Canada, France, République fédérale d'Allemagne, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:	
Accord (avec Protocole de signature) complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn, le 3 août 1959	
Accord (avec annexe) portant application du paragraphe 5 de l'article 45 de l'Accord complémentaire susmentionné. Signé à Bonn, le 3 août 1959	
Accord administratif portant application de l'article 60 de l'Accord complémentaire susmentionné. Signé à Bonn, le 3 août 1959	263

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2678. Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces. Signed at London, on 19 June 1951:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and accession by the Federal Republic of Germany	588
No. 4760. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, the United States of America and the Federal Republic of Germany on the Rights and Obligations of Foreign Forces and Their Members in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 26 May 1952 (as amended by Schedule II to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954):	
No. 4761. Finance Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, the United States of America and the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 26 May 1952 (as amended by Schedule III to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris, on 23 October 1954):	
No. 4763. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, the United States of America and the Federal Republic of Germany on the Tax Treatment of the Forces and Their Members, signed at Bonn on 26 May 1952 (as amended by the Protocol, signed at Bonn on 26 July 1952 and by Schedule V to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954):	
Agreement on the abrogation of the above-mentioned Conventions and Agreement. Signed at Bonn, on 3 August 1959	591
No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959:	
Amendment to article 5 of annex 3 to the above-mentioned Convention. Agreed upon by the competent administrations of all the Contracting Parties	598

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2678. Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces armées. Signée à Londres, le 19 juin 1951 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et adhésion de la République fédérale d'Allemagne	588
N° 4760. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la France, les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, signée à Bonn le 26 mai 1952 (texte amendé conformément à l'annexe II du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954):	
N° 4761. Convention financière entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la France, les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, signée à Bonn le 26 mai 1952 (texte amendé conformément à l'annexe III du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954):	
N° 4763. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la France, les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif au régime fiscal applicable aux forces et aux membres des forces, signé à Bonn le 26 mai 1952 (texte amendé conformément au Protocole signé à Bonn le 26 juillet 1952 et à l'annexe V du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954):	
Accord portant abrogation des Conventions et de l'Accord susmentionnés. Signé à Bonn, le 3 août 1959	594
N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959:	
Amendement à l'article 5 de l'annexe 3 à la Convention susmentionnée. Accepté par les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes	599

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 November 1963 to 19 November 1963

Nos. 6975 to 6986

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 novembre 1963 au 19 novembre 1963

N^{os} 6975 à 6986

No. 6975

**UNITED NATIONS
and
COLOMBIA**

**Agreement relating to a seminar on the status of women
in family law. Signed at Bogotá and New York, on
27 August 1963**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 14 November 1963.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COLOMBIE**

**Accord relatif au cycle d'études sur la condition de la femme
dans le droit de la famille. Signé à Bogota et à New York,
le 27 août 1963**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 14 novembre 1963.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6975. ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA. FIRMADO EN BOGOTÁ Y EN NUEVA YORK, EL 27 DE AGOSTO DE 1963

Las Naciones Unidas y el Gobierno de Colombia (a los efectos de este acuerdo denominado « el Gobierno »), deseando poner en vigor las disposiciones de la resolución 926 (X) de la Asamblea General referente al programa de Servicios de asesoramiento en materia de derechos humanos, han acordado lo que sigue :

Artículo primero

SEMINARIO SOBRE LA CONDICIÓN DE LA MUJER EN EL DERECHO DE FAMILIA

1. En el período del 3 al 16 de diciembre de 1963 se celebrará en Bogotá, Colombia, un seminario sobre la condición de la mujer en el derecho de familia.
2. El objeto del seminario será brindar una oportunidad para efectuar intercambios de experiencia e información sobre los problemas relacionados con la condición de la mujer en el derecho de familia.

Artículo segundo

PARTICIPACIÓN

Podrán participar en el seminario :

- a) Participantes, alternos y observadores nombrados por los gobiernos de los países y territorios del hemisferio occidental. Dichas personas se encargarán de elegir entre ellas a la que ha de presidir el seminario. Se procederá asimismo a la elección de vicepresidentes y relatores según convenga.
- b) Observadores de otros estados miembros de las Naciones Unidas.
- c) Uno o varios observadores de la Organización de Estados Americanos.
- d) Observadores de los Organismos especializados de las Naciones Unidas que esta Organización considere conveniente invitar.
- e) Observadores de las Organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social que las Naciones Unidas consideren conveniente invitar a enviar observadores.
- f) Miembros de la Secretaría de las Naciones Unidas.

*Artículo tercero*COOPERACIÓN DEL GOBIERNO Y SERVICIOS QUE PROPORCIONARÁN
LAS NACIONES UNIDAS

Los gastos de carácter local, los servicios y facilidades que correrán a cargo del Gobierno, en su calidad de huésped para el seminario, así como los servicios que han de proporcionar las Naciones Unidas en relación con la celebración del mismo, se determinarán por mutuo acuerdo y se especificarán en la correspondencia que sobre este punto ha de cruzarse en el futuro entre el Gobierno de Colombia y las Naciones Unidas.

Artículo cuarto

FACILIDADES PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. La Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas se aplicará en cuanto respecta al seminario. En consecuencia, los oficiales de las Naciones Unidas que desempeñen funciones relacionadas con la celebración del seminario, gozarán de todas las prerrogativas e inmunidades previstas en los artículos V y VII de la mencionada Convención.
2. Oficiales de los organismos especializados, invitados a participar en el seminario, gozarán de las prerrogativas e inmunidades, previstas en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos anteriores, todos los participantes y todas las personas que desempeñen funciones relacionadas con la celebración del seminario gozarán de tales prerrogativas e inmunidades, facilidades y cortesías necesarias para el ejercicio independiente de las funciones en relación con el seminario.
4. Todos los participantes y todas las personas que desempeñen funciones relacionadas con el seminario, y que no sean nacionales de Colombia, tendrán derecho a entrar y salir de Colombia. Deberá a estos efectos proporcionarseles facilidades para viajar rápidamente.

Los visados, cuando sean necesarios, deberán concederse gratuitamente.

Artículo quinto

DISPOSICIONES DE CARÁCTER GENERAL

1. Este acuerdo entrará en vigor el día en que sea firmado por ambas partes, y, en el caso de que las dos partes lo firmen en fechas distintas, el día en que se estampe la segunda firma.
2. Este acuerdo puede ser modificado por escrito por un nuevo acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno.

Los que suscriben, debidamente autorizados representantes de las Naciones Unidas y del Gobierno, respectivamente, han firmado este acuerdo el día veintisiete de agosto de mil novecientos sesenta y tres en dos copias.

Por el Gobierno
de Colombia :

Alvaro HERRAN MEDINA
Secretario General
Del Ministerio
de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho

Por las Naciones Unidas :

John P. HUMPHREY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6975. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA RELATING TO A SEMINAR ON THE STATUS OF WOMEN IN FAMILY LAW. SIGNED AT BOGOTÁ AND NEW YORK, ON 27 AUGUST 1963

The United Nations and the Government of Colombia (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON THE STATUS OF WOMEN IN FAMILY LAW

1. A seminar on the status of women in family law will be held at Bogotá, Colombia, from 3 to 16 December 1963.
2. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for exchange of experience and information on problems connected with the status of women in family law.

Article II

PARTICIPATION

Participation in the seminar shall be open to :

- (a) Participants, alternates and observers nominated by the Governments of countries and territories of the western hemisphere. These persons shall elect from among themselves a chairman to preside at the seminar. Vice-chairmen and rapporteurs shall be elected as appropriate in the same manner.
- (b) Observers from other States Members of the United Nations.
- (c) One or more observers from the Organization of American States.
- (d) Observers from the specialized agencies of the United Nations which the United Nations considers it desirable to invite.

¹ Came into force on 27 August 1963, upon signature, in accordance with article V (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, tenth session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6975. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF AU CYCLE D'ÉTUDES SUR LA CONDITION DE LA FEMME DANS LE DROIT DE LA FAMILLE. SIGNÉ À BOGOTA ET À NEW YORK, LE 27 AOÛT 1963

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement colombien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES SUR LA CONDITION DE LA FEMME DANS LE DROIT DE LA FAMILLE

1. Un cycle d'études sur la condition de la femme dans le droit de la famille aura lieu à Bogota (Colombie), du 3 au 16 décembre 1963.
2. Ce cycle d'études a pour but de permettre un échange de données d'expérience et de renseignements sur les problèmes relatifs à la condition de la femme dans le droit de la famille.

Article II

PARTICIPATION

Pourront participer au cycle d'études :

- a) Les participants, suppléants et observateurs désignés par les Gouvernements des pays et territoires de l'hémisphère occidental. Ces personnes choisiront parmi elles un président qui dirigera les travaux du cycle d'études. Des vice-présidents et rapporteurs seront également élus dans les mêmes conditions, selon qu'il appartiendra ;
- b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies ;
- c) Un ou plusieurs observateurs de l'Organisation des États américains ;
- d) Des observateurs des institutions spécialisées des Nations Unies qui auront été invitées par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs ;

¹ Entré en vigueur le 27 août 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

- (e) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council which the United Nations considers it desirable to invite to send observers.
- (f) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT AND SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

The local costs, services and facilities which shall be the responsibility of the Government, as host to the seminar, and the services to be provided by the United Nations in connexion with the seminar shall be determined by mutual agreement and shall be specified in an exchange of correspondence between the Government of Colombia and the United Nations.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy all the privileges and immunities provided under articles V and VII of the said Convention.
2. Officials of the specialized agencies invited to the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 375; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466, p. 374; Vol. 470, Vol. 471, Vol. 475 and Vol. 480.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375,

(Continued on page 12)

- e) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui auront été invitées par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs ;
- f) Des fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT ET SERVICES QUE FOURNIRA L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Les dépenses locales, services et installations qui seront à la charge du Gouvernement, en sa qualité d'hôte du cycle d'études, ainsi que les services que fournira l'Organisation des Nations Unies pour le cycle d'études seront déterminés d'un commun accord et précisés dans des notes qu'échangeront le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires des Nations Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.
2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées invités à participer au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 370, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 421, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, p. 310 ; vol. 445, p. 287 ; vol. 460, p. 293 ; vol. 466, p. 375 ; vol. 470, vol. 471, vol. 475, et vol. 480.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375,

(Suite à la page 13)

3. Without prejudice to the stipulations of the preceding paragraphs, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Colombia, shall have the right of entry into and exit from Colombia. To this end they shall be granted facilities for speedy travel.

Visas, when required, shall be granted free of charge.

Article V

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day by both Parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

The undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this twenty-seventh day of August, one thousand nine hundred and sixty-three, in two copies.

For the Government
of Colombia :

(Signed) Alvaro HERRAN MEDINA
Secretary-General in charge
of the Office of the Ministry
of Foreign Affairs

For the United Nations :

(Signed) John P. HUMPHREY

(Continued from page 10)

p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, p. 320 ; Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429, p. 254 ; Vol. 434, p. 268 ; Vol. 435, p. 294 ; Vol. 438, p. 340 ; Vol. 442, p. 298 ; Vol. 443, p. 312 ; Vol. 444, p. 292 ; Vol. 453, p. 344 ; Vol. 456, p. 486 ; Vol. 457, p. 300 ; Vol. 458, p. 274 ; Vol. 460, p. 294 ; Vol. 461, p. 214 ; Vol. 466, p. 378 ; Vol. 479 and Vol. 480.

3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents, tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et avantages voulus pour qu'ils puissent exercer, en toute indépendance, leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.

4. Tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études qui n'ont pas la nationalité colombienne auront le droit d'entrer en Colombie et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement.

Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord le 27 août 1963, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
colombien :

(*Signé*) Alvaro HERRAN MEDINA
Secrétaire général

du Ministère des relations extérieures
Ministre par intérim

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

(*Signé*) John P. HUMPHREY

(*Suite de la page 11*)

p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438, p. 341 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, p. 313 ; vol. 444, p. 293 ; vol. 453, p. 345 ; vol. 456, p. 487 ; vol. 457, p. 300 ; vol. 458, p. 275 ; vol. 460, p. 295 ; vol. 461, p. 214 ; vol. 466, p. 379 ; vol. 479 et vol. 480.

No. 6976

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

**Loan Agreement—*Rivas Irrigation Project* (with related
letter and annexed Loan Regulations No. 3). Signed at
Washington, on 1 March 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 November
1963.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation de Rivas* (avec
lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les
emprunts). Signé à Washington, le 1^{er} mars 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
15 novembre 1963.*

No. 6976. LOAN AGREEMENT¹ (*RIVAS IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 MARCH 1963

AGREEMENT, dated March 1, 1963, between REPUBLIC OF NICARAGUA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

- (a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals pursuant to subsection (a) of Section 2.03 of this Agreement.
- (b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the term "Empresa" wherever used in this Agreement means Empresa de Riego de Rivas, an agency of the Borrower established by, and operating under, Decree No. 635 of the Borrower, published in *La Gaceta* of January 2, 1962, or any successor to the Empresa.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million six hundred thousand dollars (\$2,600,000).

¹ Came into force on 3 October 1963, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

² See p. 36 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6976. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET D'IRRIGATION DE RIVAS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1^{er} MARS 1963

CONTRAT, en date du 1^{er} mars 1963, entre la RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITION SPÉCIALE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications énoncées ci-après (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat :

- a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts ne s'appliquera qu'aux tirages effectués en application de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat.
- b) Le paragraphe 4.01 de ce même Règlement est supprimé.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « Empresa » désigne, partout où elle est employée dans le présent Contrat, l'Empresa de Riego de Rivas, organisme créé et fonctionnant en vertu du décret n° 635 de l'Emprunteur, publié dans *La Gaceta* du 2 janvier 1962, ou tout organisme qui pourrait lui succéder.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à deux millions six cent mille (2 600 000) dollars.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

² Voir p. 37 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account :

- (a) such amounts as shall have been expended (other than for local currency expenditures) for the reasonable cost of goods to be financed under this Agreement and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments for such goods ; and
- (b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of works required for carrying out Part A (iii), (iv) and (v), and Part D of the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement and not included in (a) above, such percentage or percentages to represent the foreign exchange component of such cost ;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to the date of this Agreement ; or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to subsection (b) of Section 2.03 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

¹ See p. 34 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le compte de l'Emprunt :

- a) Les montants (autres que les dépenses en monnaie locale) qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être achetées en application du présent Contrat et, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer ces marchandises ; et
- b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des travaux nécessaires pour exécuter les parties A iii), iv) et v) et D du Projet décrit dans l'annexe 2¹ du présent Contrat et non versés à l'alinéa *a* ci-dessus, ledit pourcentage ou lesdits pourcentages devant correspondre à la fraction payable en devises étrangères du coût de ces marchandises ;

il est entendu toutefois qu'aucun tirage ne pourra être effectué pour payer i) des dépenses antérieures à la date du présent Contrat, ni ii) des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages effectués en application de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat se feront en dollars ou en toute autre monnaie que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5 \frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

¹ Voir p. 35 de ce volume.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and operated with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, agricultural and financial practices.

(b) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

¹ See p. 32 of this volume.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement pour le paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole et financière.

b) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet et l'exploitation créées.

¹ Voir p. 33 de ce volume.

(c) The Borrower shall make available or cause to be made available to farmers in the Project area credit on reasonable terms as needed to enable them to develop their farms under irrigation.

(d) The Borrower shall employ or cause to be employed a suitably qualified consultant, acceptable to the Bank and on terms and conditions satisfactory to the Bank, for final design and supervision of construction of Part A of the Project.

(e) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(f) The Borrower shall maintain or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) to show the results achieved by irrigation of the land included in the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the goods, the results achieved by irrigation of the land included in the Project, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

(g) The general design standards and the type of surfacing to be used for the roads included in Part D of the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir aux exploitants agricoles de la zone du Projet, à des taux raisonnables, les crédits dont ils auront besoin pour mettre en valeur les exploitations qui seront irriguées.

d) L'Emprunteur fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel au concours d'un ingénieur-conseil agréé par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, pour l'établissement des plans définitifs et la surveillance des travaux compris dans la partie A du Projet.

e) Si la Banque le lui demande, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre promptement les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

f) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître les coûts desdits travaux), de connaître les résultats obtenus par l'irrigation des terres qui relèvent du Projet et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation des ouvrages prévus dans le Projet ou dans une partie de celui-ci ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, les résultats obtenus par l'irrigation des terres qui relèvent du Projet ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation des ouvrages prévus dans le Projet ou dans une partie de celui-ci.

g) Les normes générales et le genre de surfaçage à employer pour les routes comprises dans la partie D du Projet seront fixés d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Nicaragua or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. This Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs du Banco Central de Nicaragua ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et les Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower and to delivery thereof to the site of the Project.

Section 5.08. The Borrower shall supply or make arrangements for the supply of electric power as and when required for the Project upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 5.09. (a) The Borrower covenants that the land included in the Project and the water made available therefor will be to the maximum extent practicable fully, effectively and promptly utilized for agricultural purposes.

(b) The Borrower shall cause all works and facilities included in the Project to be adequately maintained and repaired in accordance with sound engineering and agricultural practices and standards and shall cause all works and facilities not included in the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof to be operated and adequately maintained and repaired in accordance with such practices and standards.

(c) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause to be taken all such action as shall be required to assure that no use, other than domestic uses, will reduce the amounts of water available for irrigation purposes on the Project below the amounts needed therefor.

Section 5.10. The Borrower shall, by imposing charges on land benefiting from the Project within the area of the Project, make suitable provision for the recovery, on reasonable terms and conditions, of the moneys invested by the Borrower in Part A of the Project together with reasonable interest thereon.

Section 5.11. The Borrower undertakes that, for the purpose of carrying out and operating the Project, the Borrower will cause the Empresa at all times to : (a) function under a charter and regulations in form and substance satisfactory to the Bank and (b) have such powers, management and resources as are necessary for the diligent and efficient carrying out and operation of the Project, and for the most effective utilization of the land included therein and the water made available therefor.

Section 5.12. The Borrower shall : (a) provide promptly as needed all sums which shall be required for the effective operation of the demonstration and training farm to be established under the Project, and (b) employ a suitably qualified and experienced agricultural expert as manager for the farm.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires ainsi que par leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur fournira ou prendra des dispositions pour faire fournir l'énergie électrique nécessaire aux fins du Projet, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur s'engage à ce que les terres relevant du Projet et l'eau fournie pour lesdites terres soient utilisées aussi complètement, aussi efficacement et aussi diligemment que possible à des fins agricoles.

b) L'Emprunteur fera entretenir et réparer comme il convient et conformément aux règles de l'art et à de bonnes normes agricoles, tous les ouvrages et installations relevant du Projet ; il fera de même exploiter, entretenir et réparer comme il convient et suivant les mêmes règles et normes, tous les ouvrages et installations qui, bien que ne relevant pas du Projet, sont nécessaires à la bonne exploitation des installations créées.

c) L'Emprunteur exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer qu'aucune utilisation, autre que la consommation ménagère, ne ramène le volume d'eau disponible pour l'irrigation à un niveau inférieur à celui qui est nécessaire à cet effet.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra les mesures voulues pour recouvrer, à des clauses et conditions raisonnables, les fonds qu'il a investis dans les installations de la partie A du Projet, augmentés d'un intérêt raisonnable, en prélevant des droits sur les terres situées dans la zone du Projet et qui en bénéficieront.

Paragraphe 5.11. Afin d'assurer l'exécution du Projet et l'exploitation des installations créées, l'Emprunteur s'engage à veiller à ce que, en tout temps, l'Empresa : a) fonctionne conformément à des statuts et à un règlement dont la forme et le fond devront être jugés satisfaisants par la Banque et b) possède les pouvoirs, les organes de direction et les ressources qui sont nécessaires pour lui permettre d'exécuter le Projet et d'exploiter les installations créées, rapidement et efficacement, ainsi que d'utiliser de la manière la plus efficace possible les terres qui relèvent du Projet et l'eau fournie pour ces terres.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur : a) fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour assurer le fonctionnement efficace de la station agricole de démonstration et de formation qui sera créée au titre du Projet et b) emploiera comme directeur de la station agricole, un ingénieur agricole possédant la compétence et l'expérience voulues.

Section 5.13. The Borrower shall cause the Empresa to have its accounts certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Empresa's fiscal year transmit or cause to be transmitted to the Bank certified copies of such accounts and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

- (a) The Board of the Empresa, including a suitably qualified and experienced *Presidente-Gerente*, has been appointed, and the Empresa has commenced operations in accordance with the requirements of Section 5.11 of this Agreement ;
- (b) the consultant referred to in Section 5.01 (d) has been appointed ; and
- (c) arrangements satisfactory to the Bank have been made for the financing of local currency costs of the Project.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1966, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur veillera à ce que l'Empresa fasse vérifier ses comptes, chaque année, par un comptable indépendant ou une firme comptable indépendante agréés par la Banque et communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, et quatre mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier de l'Empresa, des copies certifiées conformes desdits comptes, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a) Le Conseil d'administration de l'Empresa, y compris un *Presidente-Gerente* compétent et expérimenté, devront avoir été nommés et l'Empresa devra avoir commencé ses opérations, conformément aux stipulations du paragraphe 5.11 du présent Contrat ;
- b) L'ingénieur-conseil prévu à l'alinéa *d* du paragraphe 5.01 devra avoir été nommé ; et
- c) Des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque devront avoir été prises pour le financement des dépenses en monnaie locale afférentes au Projet.

Paragraphe 7.02. Le sixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 mars 1966, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

República de Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua, Nicaragua

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Hacienda
Managua
Nicaragua

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Nicaragua :

By Guillermo SEVILLA SACASA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

République du Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua (Nicaragua)

Adresse télégraphique :

Hacienda
Managua
(Nicaragua)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Nicaragua :

(Signé) Guillermo SEVILLA SACASA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 15, 1967	30,000	March 15, 1978	60,000
September 15, 1967	35,000	September 15, 1978	60,000
March 15, 1968	35,000	March 15, 1979	60,000
September 15, 1968	35,000	September 15, 1979	65,000
March 15, 1969	35,000	March 15, 1980	65,000
September 15, 1969	35,000	September 15, 1980	65,000
March 15, 1970	40,000	March 15, 1981	70,000
September 15, 1970	40,000	September 15, 1981	70,000
March 15, 1971	40,000	March 15, 1982	75,000
September 15, 1971	40,000	September 15, 1982	75,000
March 15, 1972	40,000	March 15, 1983	75,000
September 15, 1972	45,000	September 15, 1983	80,000
March 15, 1973	45,000	March 15, 1984	80,000
September 15, 1973	45,000	September 15, 1984	85,000
March 15, 1974	45,000	March 15, 1985	85,000
September 15, 1974	50,000	September 15, 1985	90,000
March 15, 1975	50,000	March 15, 1986	90,000
September 15, 1975	50,000	September 15, 1986	95,000
March 15, 1976	55,000	March 15, 1987	95,000
September 15, 1976	55,000	September 15, 1987	100,000
March 15, 1977	55,000	March 15, 1988	105,000
September 15, 1977	55,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½%
More than twenty-three years before maturity	5½%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mars 1967	30 000	15 mars 1978	60 000
15 septembre 1967	35 000	15 septembre 1978	60 000
15 mars 1968	35 000	15 mars 1979	60 000
15 septembre 1968	35 000	15 septembre 1979	65 000
15 mars 1969	35 000	15 mars 1980	65 000
15 septembre 1969	35 000	15 septembre 1980	65 000
15 mars 1970	40 000	15 mars 1981	70 000
15 septembre 1970	40 000	15 septembre 1981	70 000
15 mars 1971	40 000	15 mars 1982	75 000
15 septembre 1971	40 000	15 septembre 1982	75 000
15 mars 1972	40 000	15 mars 1983	75 000
15 septembre 1972	45 000	15 septembre 1983	80 000
15 mars 1973	45 000	15 mars 1984	80 000
15 septembre 1973	45 000	15 septembre 1984	85 000
15 mars 1974	45 000	15 mars 1985	85 000
15 septembre 1974	50 000	15 septembre 1985	90 000
15 mars 1975	50 000	15 mars 1986	90 000
15 septembre 1975	50 000	15 septembre 1986	95 000
15 mars 1976	55 000	15 mars 1987	95 000
15 septembre 1976	55 000	15 septembre 1987	100 000
15 mars 1977	55 000	15 mars 1988	105 000
15 septembre 1977	55 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ½%
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

1. The Project is the development of irrigation in an area of about 9,000 hectares in the Department of Rivas. Water will be pumped from Lake Nicaragua into a reservoir about 23 meters above mean lake level to command about 4,800 hectares for irrigation. A second pumping station will lift water from this level to a second reservoir about 48 meters above mean lake level for irrigation of an area of about 4,200 hectares.

2. The Project includes :

Part A

- (i) An intake canal and a conveyance canal with a total length of about 4.2 kilometers ;
- (ii) two pumping stations equipped with a total of ten pumps, each of such pumps to have a capacity of about 1.5 cubic meters per second ;
- (iii) two reservoirs with a capacity for overnight storage ;
- (iv) about 32 kilometers of main distribution canals and 55 kilometers of lateral distributaries, with lining where needed ;
- (v) interceptor drains to convey water to natural drain lines ;
- (vi) on-farm distribution systems ; and
- (vii) assistance to farmers in leveling of land necessary to permit efficient irrigation of the area.

Part B

- (i) The acquisition of about 40 hectares of land representative of and within the Project area, and the establishment and equipment of an experiment and demonstration farm thereon ;
- (ii) the development and demonstration, on the farm to be established under B (i) above, of irrigation and agricultural practices suited to local conditions ;
- (iii) the training of extension workers for the Project area ; and
- (iv) the provision of extension services to farmers in the Project area.

Part C

About 65 kilometers of 69 KV power transmission line from Granada to the Project area, together with adequate substation capacity and ancillary installations.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Il s'agit de développer l'irrigation d'une superficie d'environ 9 000 hectares dans le département de Rivas. L'eau sera pompée du lac Nicaragua dans un réservoir situé à environ 23 mètres au-dessus du niveau moyen du lac, en vue d'irriguer environ 4 800 hectares. Une deuxième station de pompage fera monter l'eau à partir de ce niveau dans un deuxième réservoir situé à environ 48 mètres au-dessus du niveau moyen du lac pour irriguer environ 4 200 autres hectares.

2. Le Projet comprend les éléments suivants :

Partie A

- i) Un canal de prise et un canal d'amenée d'une longueur totale d'environ 4,2 km ;
- ii) Deux stations de pompage comprenant 10 pompes d'une capacité de 1,5 m³/seconde environ chacune ;
- iii) Deux réservoirs de retenue pour emmagasiner l'eau pendant la nuit ;
- iv) Environ 32 km de canaux principaux de distribution et 55 km de canaux latéraux, avec revêtement, le cas échéant ;
- v) Des rigoles de captation pour conduire l'eau à des lignes naturelles de drainage ;
- vi) Des canaux de distribution dans les exploitations agricoles elles-mêmes ;
- vii) Une aide aux exploitants agricoles pour le nivellement des terres ; de façon à pouvoir irriguer efficacement la zone du Projet.

Partie B

- i) Acquisition, dans la zone du Projet, d'environ 40 hectares de terres choisies de manière à ce qu'elles soient représentatives de cette zone, et création et équipement d'une station agricole expérimentale et de démonstration sur ces terres ;
- ii) Mise au point et démonstration, dans la station agricole visée à l'alinéa i ci-dessus, de procédés d'irrigation et de méthodes agricoles appropriés aux conditions locales ;
- iii) Formation d'agents de vulgarisation pour la zone du Projet ;
- iv) Fourniture de services de vulgarisation aux exploitants agricoles dans la zone du Projet.

Partie C

Construction d'une ligne de transport de courant de 69 kV, longue d'environ 65 km, de Granada à la zone du Projet, ainsi que d'une sous-station d'une capacité adéquate et d'installations auxiliaires voulues.

Part D

The improvement of existing roads and the construction of new roads, with a total length of about 90 kilometers, in order to provide all-weather access to the farms in the Project area.

3. Parts A and B of the Project will be carried out by the Empresa. Part C will be carried out by Empresa Nacional de Luz y Fuerza. The roads in Part D above will be designed and improved or constructed by the Highway Department of the Ministerio de Fomento y Obras Públicas of the Borrower. It is expected that the works included in the Project will be completed in a period of approximately three years.

RELATED LETTER

EMBAJADA DE NICARAGUA
WASHINGTON 9, D.C.

March 1, 1963 °

International Bank for Reconstruction and Development
Washington 25, D.C.

Gentlemen :

Re : *Management*

This is with reference to Sections 5.11, 5.12 and 7.01 (a) of the Loan Agreement¹ between us and will confirm to you that the *Presidente-Gerente* of the Empresa and the manager of the demonstration and training farm shall be acceptable to the Bank.

Very truly yours,

Republic of Nicaragua :
By Guillermo SEVILLA SACASA
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

¹ See p. 16 of this volume.

Partie D

Rénovation des routes existantes et construction de nouvelles routes d'une longueur totale d'environ 90 km, pour assurer, en toutes saisons, l'accès des exploitations agricoles de la zone du Projet.

3. L'Empresa exécutera les parties A et B du Projet et l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza exécuteront la partie C. Le Département des routes du Ministerio de Fomento y Obras Públicas de l'Emprunteur établira les plans des routes prévues dans la partie D et assurera la rénovation ou la construction de ces routes. On compte que les travaux que comporte le Projet seront terminés à l'expiration d'un délai de trois ans environ.

LETTRE CONNEXE

AMBASSADE DU NICARAGUA
WASHINGTON 9 (D. C.)

Le 1^{er} mars 1963

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Objet : *Direction*

Nous référant aux paragraphes 5.11, 5.12 et 7.01,*a* du Contrat d'emprunt¹ conclu entre la République du Nicaragua et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, nous avons l'honneur de vous confirmer que le *Presidente-Gerente* de l'Empresa et le directeur de la station agricole de démonstration et de formation sont agréés par la Banque.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Nicaragua :

(Signé) Guillermo SEVILLA SACASA
Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.]

¹ Voir p. 17 de ce volume.

No. 6977

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

Loan Agreement—*Highway Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 26 October 1962

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 November 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier*
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).
Signé à Washington, le 26 octobre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 novembre 1963.

No. 6977. LOAN AGREEMENT¹ (*HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 OCTOBER 1962

AGREEMENT dated October 26, 1962, between REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighteen and a half million dollars (\$18,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account :

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign exchange cost of goods to be financed under this Agreement and, if the Bank

¹ Came into force on 26 October 1963, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

² See p. 56 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6977. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 OCTOBRE 1962

CONTRAT en date du 26 octobre 1962 entre la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à dix-huit millions cinq cent mille (18 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le compte de l'Emprunt :

- a) Les montants qui auront été déboursés, pour payer le coût raisonnable en monnaie étrangère des marchandises qui doivent être financées en application

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

² Voir p. 57 de ce volume.

shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments for such goods ; and

- (b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out Part A of the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement and not included in (a) above, such percentage to represent the foreign exchange component of such cost ; provided, however, that no withdrawals shall be made on account (i) of expenditures prior to January 1, 1962 ; or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to subsection (b) of Section 2.03 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1² to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described

¹ See p. 54 of this volume.

² See p. 54 of this volume.

du présent Contrat et, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer ces marchandises ; et

- b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat, et non visées à l'alinéa *a* ci-dessus, ledit pourcentage correspondant à la fraction payable en devises étrangères du coût de ces marchandises ; toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1962, ou ii) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. Les prélèvements faits sur le compte de l'Emprunt, en application de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Accord, seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie ou toutes autres monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1² du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises

¹ Voir p. 55 de ce volume.

² Voir p. 55 de ce volume.

in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda* and the *Director de Crédito Público* of the Borrower acting jointly and such person or persons as they shall jointly appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ or cause to be employed technical consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the road and structures included in the Project shall be constructed or improved : (i) by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank ; and (ii) in accordance with general design standards satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(e) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'Emprunteur et la Banque arrêteront d'un commun accord et pourront modifier ultérieurement la liste des marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda* et le *Director de Crédito Público* de l'Emprunteur, agissant conjointement, et la personne ou les personnes qu'ils auront conjointement désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur emploiera ou fera employer, pour l'exécution du Projet, des ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et la Banque dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la construction ou la rénovation des routes et des ouvrages d'art compris dans le Projet sera i) confiée à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque ; et ii) effectuée selon des normes générales jugées satisfaisantes tant par la Banque que par l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque, si elle le demande, les plans, cahiers des charges et calendriers d'exécution des travaux concernant le Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

e) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

(f) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, any relevant records and documents, all other roads in the Borrower's highway system, and all of the Borrower's highway construction and maintenance equipment, workshop and facilities; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the highway system of the Borrower, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets or by way of priority in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including Bank of the Republic, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. If the Borrower, for constitutional reasons, shall be unable to make the foregoing undertaking effective

f) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agents de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, d'examiner livres et documents s'y rapportant et d'inspecter toutes les autres routes du réseau routier de l'Emprunteur, tout son matériel, ses ateliers et autres installations de construction et d'entretien des routes ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et le réseau routier de l'Emprunteur, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur les avoirs publics ou d'un droit de préférence pour ce qui est de l'attribution ou de la vente de devises étrangères. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de la République, en garantie d'une dette extérieure, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférentes et à ce que mention expresse

with respect to any lien on assets of an agency which is granted autonomy by the Constitution (other than Bank of the Republic) or on assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date ; (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iv) any lien upon property in Uruguay or revenues or receipts in currency of the Borrower, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Si l'Emprunteur, pour des raisons d'ordre constitutionnel, ne peut exécuter l'engagement ci-dessus en ce qui concerne une sûreté constituée sur les avoirs d'une agence (autre que la Banque de la République) à laquelle la Constitution confère l'autonomie ou sur les avoirs d'une subdivision politique ou d'une agence d'une subdivision politique, il fournira à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus ; iii) à la constitution, sur les marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens situés en Uruguay ou sur des recettes en monnaie uruguayenne, si cette sûreté est constituée par une subdivision politique, ou une agence d'une subdivision politique de l'Emprunteur à des conditions ou dans des circonstances qui n'entraînent pas le droit de préférence dans l'attribution ou la vente de devises étrangères.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ces territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tout impôt de cette nature qui serait perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris des dispositions appropriées pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Section 5.08. (a) The Borrower shall cause all the roads of its highway system to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

(b) The Borrower shall cause all of its highway maintenance machinery and equipment and facilities to be maintained and repaired, all in accordance with sound engineering practices.

(c) The Borrower shall cause all maintenance equipment, spare parts and materials financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the purpose of maintenance operations on the national highway system.

Section 5.09. The Borrower shall cause priority to be given to the Project in its highway construction program, and, to that end, shall, if necessary to accomplish the prompt and diligent completion of the Project, cause such revisions in the construction schedules and allocations of funds for other parts of that program to be made as may be required therefor.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as additional conditions to the effectiveness of the Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations : The agreement with the consultants required by Section 5.01 (b) shall have been entered into with respect to Part A and Part B of the Project.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes de son réseau routier soient entretenues comme il convient et à ce que toutes les réparations nécessaires y soient faites, le tout conformément aux règles de l'art.

b) L'Emprunteur veillera à ce que son outillage, son matériel et ses ateliers d'entretien des routes soient entretenus et réparés conformément aux règles de l'art.

c) L'Emprunteur veillera à ce que tout le matériel d'entretien ainsi que toutes les pièces de rechange et les matériaux, achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient employés exclusivement pour l'entretien du réseau routier national.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur veillera à ce que la priorité soit donnée au Projet dans son programme de construction de routes et, à cette fin, fera modifier, si cela est nécessaire pour assurer la prompte et diligente exécution du Projet, les calendriers d'exécution et les allocations de crédits concernant d'autres éléments de ce programme.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante : au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, le Contrat conclu avec les ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 devra être entré en vigueur en ce qui concerne les parties A et B du Projet.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1966, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministro de Obras Públicas
Montevideo, Uruguay

Alternative cable address :

Ministro de Obras Públicas
Montevideo, Uruguay

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The *Ministro de Obras Públicas* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

República Oriental del Uruguay :

By Raúl YBARRA SAN MARTÍN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON
Vice President

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1966 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

Ministro de Obras Públicas
Montevideo (Uruguay)

Adresse télégraphique :

Ministro de Obras Públicas
Montevideo (Uruguay)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Obras Públicas* de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République orientale de l'Uruguay :

(Signé) Raúl YBARRA SAN MARTÍN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 1, 1967	\$625,000	September 1, 1972	\$ 840,000
September 1, 1967	640,000	March 1, 1973	865,000
March 1, 1968	660,000	September 1, 1973	885,000
September 1, 1968	675,000	March 1, 1974	910,000
March 1, 1969	695,000	September 1, 1974	935,000
September 1, 1969	715,000	March 1, 1975	960,000
March 1, 1970	735,000	September 1, 1975	990,000
September 1, 1970	755,000	March 1, 1976	1,015,000
March 1, 1971	775,000	September 1, 1976	1,045,000
September 1, 1971	795,000	March 1, 1977	1,070,000
March 1, 1972	820,000	September 1, 1977	1,095,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	4½%
More than thirteen years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

A. The improvement of about 485 kms of National Route No. 5 between Progreso and Rivera, including the widening and replacement of some structures.

B. The strengthening of the highway maintenance organization and its operations, including the acquisition of maintenance and related equipment.

C. Consulting services for the preparation and execution of works under A and B.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} mars 1967	625 000	1 ^{er} septembre 1972	840 000
1 ^{er} septembre 1967	640 000	1 ^{er} mars 1973	865 000
1 ^{er} mars 1968	660 000	1 ^{er} septembre 1973	885 000
1 ^{er} septembre 1968	675 000	1 ^{er} mars 1974	910 000
1 ^{er} mars 1969	695 000	1 ^{er} septembre 1974	935 000
1 ^{er} septembre 1969	715 000	1 ^{er} mars 1975	960 000
1 ^{er} mars 1970	735 000	1 ^{er} septembre 1975	990 000
1 ^{er} septembre 1970	755 000	1 ^{er} mars 1976	1 015 000
1 ^{er} mars 1971	775 000	1 ^{er} septembre 1976	1 045 000
1 ^{er} septembre 1971	795 000	1 ^{er} mars 1977	1 070 000
1 ^{er} mars 1972	820 000	1 ^{er} septembre 1977	1 095 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance	2 %
Plus de six ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3½ %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4½ %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

A. Rénovation d'environ 485 kilomètres de la route nationale n° 5 entre Progreso et Rivera, y compris l'élargissement de la route et le remplacement de certains ouvrages d'art.

B. Renforcement de l'organisation chargée de l'entretien des routes et de son fonctionnement, y compris l'acquisition du matériel d'entretien et du matériel connexe inclus.

C. Services consultatifs pour la préparation et l'exécution des travaux visés sous A et B.

D. A highway planning study of Uruguay to include a study of the order of priority of road investment (taking into account other means of transportation) ; the organization and operation of the Highway Department (Dirección de Vialidad), including the establishment of a planning office ; and the regulation of road transport.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

D. Étude de la planification du réseau routier en Uruguay, portant notamment sur l'ordre de priorité des investissements routiers (compte tenu des autres moyens de transport) ; organisation et fonctionnement de la Direction des routes (Dirección de Vialidad), y compris la création d'un bureau de planification ; réglementation des transports routiers.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]

No. 6978

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EL SALVADOR**

**Guarantee Agreement—*Fourth Power Project* (with annexed
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between
the Bank and Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río
Lempa). Signed at Washington, on 19 June 1963**

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 November 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
EL SALVADOR**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'énergie
électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les
emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la
Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa).
Signé à Washington, le 19 juin 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
15 novembre 1963.*

No. 6978. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*FOURTH POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JUNE 1963

AGREEMENT, dated June 19, 1963, between REPUBLIC OF EL SALVADOR (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally

¹ Came into force on 16 October 1963, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

² See p. 68 of this volume.

³ See p. 68 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6978. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*QUATRIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JUIN 1963

CONTRAT, en date du 19 juin 1963, entre la République d'El Salvador (ci-après dénommée le « Garant ») et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de six millions (6 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir des obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, ainsi qu'il est prévu ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, en leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

² Voir p. 69 de ce volume.

³ Voir p. 69 de ce volume.

guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt hereafter created shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva de El Salvador.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such infor-

inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses requises par l'exécution du Projet — à prendre des mesures jugées satisfaisants par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ses dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure qui pourrait être contractée par la suite ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant et de ses subdivisions politiques ou d'une agence, du Garant ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Reserva de El Salvador.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir

mation shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor, in accordance with the principles presently set forth in the law creating the Borrower, covenants that it will permit the Borrower to earn revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance, depreciation and interest ; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to create a surplus for financing a reasonable portion of planned expansion.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor and such person

porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant, conformément aux principes énoncés dans la loi portant création de l'Emprunteur, s'engage à permettre à l'Emprunteur de s'assurer des recettes suffisantes : a) pour couvrir les dépenses d'exploitation, y compris le cas échéant les impôts, les frais d'un entretien et d'un amortissement satisfaisants ainsi que les intérêts ; b) de faire face aux échéances des dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où ces échéances sont supérieures à la réserve pour amortissement ; et c) pour constituer un excédent permettant de financer une proportion raisonnable de l'expansion envisagée.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes

or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministro de Hacienda
San Salvador, El Salvador

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministro Hacienda
San Salvador

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of El Salvador :

By A. INTERIANO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministro de Hacienda
San Salvador (El Salvador)

Adresse télégraphique :

Ministro Hacienda
San Salvador

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du Garant est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'El Salvador :

(Signé) A. INTERIANO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(FOURTH POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated June 19, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and COMISIÓN EJECUTIVA HIDROELÉCTRICA DEL RÍO LEMPA (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT
(QUATRIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT en date du 19 juin 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la COMISIÓN EJECUTIVA HIDROELÉCTRICA DEL RÍO LEMPA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt de l'équivalent en diverses monnaies de six millions (6 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5 \frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf Convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts,

¹ Voir ci-dessus.

of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall employ for the carrying out of the Project suitably qualified and competent engineering

¹ See p. 80 of this volume.

² See p. 82 of this volume.

sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur, ainsi que la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière ainsi que d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier s'assurera, pour l'exécution du Projet, le concours d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs qualifiés

¹ Voir p. 81 de ce volume.

² Voir p. 83 de ce volume.

consultants and contractors. The selection of the engineering consultants and the nature and scope of their responsibilities shall be the subject of agreement between the Bank and the Borrower.

(c) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall submit annually to the Bank an audit report of, and financial statements certified by, independent public accountants satisfactory to the Bank; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this

et compétents. Le choix de ces ingénieurs, ainsi que la nature et l'étendue de leurs attributions, feront l'objet d'un accord entre la Banque et l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur communiquera promptement à la Banque, lorsqu'elle en fera la demande, les plans et cahier des charges relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; il communiquera chaque année à la Banque un rapport de vérification des comptes et des états financiers certifiés exacts établis par des experts-comptables indépendants agréés par la Banque ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et sur les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou

Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and to delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards, and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound public utility and business practices.

(c) The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant included therein, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.08. The Borrower, in accordance with the principles presently set forth in the law creating it, covenants that it will take all steps necessary to earn revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance,

¹ See p. 60 of this volume.

de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations ou lors du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres auxquels ces marchandises se trouveront exposées du fait de leur achat, de leur importation dans les territoires du Garant et de leur livraison sur les lieux des travaux. Les montants assurés seront fixés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) De plus, l'Emprunteur s'assurera contre les risques et pour les montants exigés par les règles d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur se maintiendra en tout temps en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il exploitera ses installations et son matériel et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'aucune autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ces biens et avoirs, ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou une installation qui en fait partie, à moins d'avoir d'abord remboursé intégralement la fraction de l'Emprunt restant due ou d'avoir pris, à cet effet, des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur s'engage, conformément aux principes énoncés dans la loi qui l'a créé, à prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer des recettes suffisantes : a) pour couvrir les dépenses d'exploitation, y compris le cas échéant les

¹ Voir p. 61 de ce volume.

depreciation and interest ; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to create a surplus for financing a reasonable portion of planned expansion.

Section 5.09. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur debt unless the sum of (i) its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for the twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, and (ii) 75 % of the difference between the revenues referred to in (i) above, and the estimate of its net revenues for the twelve months next following a period of six months after the date of completion of works under construction at the time of incurrence of the proposed debt and the works to be financed by the proposed debt, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt existing on the date the computation is made together with the debt proposed to be incurred. For the purposes of this Section :

(a) The term "debt" shall mean all indebtedness of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred ;

(b) Debt shall be deemed to have been incurred : (i) in the case of a loan from the Guarantor on the date on which the decree of the Legislative Assembly of the Guarantor granting such loan shall enter into force and effect as provided in such decree ; and (ii) in the case of any other indebtedness on the date of execution and delivery of the contract providing for such indebtedness ;

(c) The term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of rates in effect at the time of the calculation even though they were not in effect during such fiscal year or twelve-month period, less all operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt ;

(d) The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any) interest and other charges on debt ; and

(e) The equivalent in currency of the Guarantor of amounts of debt payable in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange which on the date of calculation is available to the Borrower for the purchase of such other currency for debt service.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of the Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank

impôts, les frais raisonnables d'un entretien et d'un amortissement satisfaisants ainsi que les intérêts ; b) pour faire face aux échéances des dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où ces échéances sont supérieures à la réserve pour amortissement ; et c) pour constituer un excédent permettant de financer une proportion raisonnable de l'expansion envisagée.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne contractera pas de nouvelle dette à moins que la somme de i) ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent, ou pour la période de 12 mois précédant le moment où la dette doit être contractée si elles sont plus élevées et de ii) 75 p. 100 de la différence entre lesdites recettes nettes et les recettes nettes probables pour la période de 12 mois commençant 6 mois après l'achèvement des travaux en cours au moment où la dette doit être contractée et des travaux qui doivent être financés à l'aide de la somme empruntée ne soit au moins égale à une fois et demie le maximum des sommes nécessaires pour assurer, au cours d'un exercice ultérieur quelconque, le service de l'ensemble des dettes existant au moment du calcul, compte tenu de la dette envisagée. Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an ;

b) Une dette est réputée contractée : i) dans le cas d'un prêt du Garant, à la date d'entrée en vigueur de l'acte de l'Assemblée législative du Garant autorisant le prêt et indiqué dans ledit acte ; ii) dans le cas de toute autre dette, à la date d'établissement et de remise du Contrat qui la prévoit ;

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes quelle qu'en soit la source, rectifiées en fonction des tarifs en vigueur au moment du calcul, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur au cours de l'exercice financier ou de la période de 12 mois considérés, et diminuées de toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, s'il y a lieu, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et autres charges des dettes ;

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement des dettes (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), des intérêts et des autres charges des dettes ;

e) L'équivalent dans la monnaie du Garant d'une dette payable en une autre monnaie sera calculé sur la base du taux du change auquel l'Emprunteur pourrait, à la date du calcul, acheter cette autre monnaie en vue d'assurer le service de sa dette.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer

to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an event for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

There shall have occurred any event specified in Section 1 (c) of Article VII of the loan agreement between the Bank and the Borrower dated December 14, 1949¹ or in Section 5.02 (c) of the Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956,² as incorporated in the loan agreements between the Bank and the Borrower dated February 20, 1959³ and July 29, 1960,⁴ respectively.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1966.

Section 7.02. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa
Edificio Duenas
San Salvador, El Salvador

Alternative address for cablegrams and radiograms :

CEL
San Salvador

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 155, p. 43.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 75.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 390, p. 101.

immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité, du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est spécifié aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

L'un des faits énumérés au paragraphe 1, *c*, de l'article VII du Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, en date du 14 décembre 1949¹, ou à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², incorporé dans les Contrats d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, en date respectivement du 20 février 1959³ et du 29 juillet 1960⁴.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1966.

Paragraphe 7.02. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa
Edificio Duenas
San Salvador (El Salvador)

Adresse télégraphique :

CEL
San Salvador

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 155, p. 43.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 75.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 101.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa :

By Enrique R. LIMA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1966	\$105,000	October 15, 1975	\$170,000
April 15, 1967	105,000	April 15, 1976	175,000
October 15, 1967	110,000	October 15, 1976	180,000
April 15, 1968	115,000	April 15, 1977	185,000
October 15, 1968	115,000	October 15, 1977	190,000
April 15, 1969	120,000	April 15, 1978	195,000
October 15, 1969	125,000	October 15, 1978	200,000
April 15, 1970	125,000	April 15, 1979	205,000
October 15, 1970	130,000	October 15, 1979	210,000
April 15, 1971	135,000	April 15, 1980	215,000
October 15, 1971	135,000	October 15, 1980	225,000
April 15, 1972	140,000	April 15, 1981	230,000
October 15, 1972	145,000	October 15, 1981	235,000
April 15, 1973	150,000	April 15, 1982	240,000
October 15, 1973	150,000	October 15, 1982	250,000
April 15, 1974	155,000	April 15, 1983	255,000
October 15, 1974	160,000	October 15, 1983	255,000
April 15, 1975	165,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa :

(Signé) Enrique R. LIMA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1966	105 000	15 octobre 1975	170 000
15 avril 1967	105 000	15 avril 1976	175 000
15 octobre 1967	110 000	15 octobre 1976	180 000
15 avril 1968	115 000	15 avril 1977	185 000
15 octobre 1968	115 000	15 octobre 1977	190 000
15 avril 1969	120 000	15 avril 1978	195 000
15 octobre 1969	125 000	15 octobre 1978	200 000
15 avril 1970	125 000	15 avril 1979	205 000
15 octobre 1970	130 000	15 octobre 1979	210 000
15 avril 1971	135 000	15 avril 1980	215 000
15 octobre 1971	135 000	15 octobre 1980	225 000
15 avril 1972	140 000	15 avril 1981	230 000
15 octobre 1972	145 000	15 octobre 1981	235 000
15 avril 1973	150 000	15 avril 1982	240 000
15 octobre 1973	150 000	15 octobre 1982	250 000
15 avril 1974	155 000	15 avril 1983	255 000
15 octobre 1974	160 000	15 octobre 1983	255 000
15 avril 1975	165 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4½%
More than eighteen years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

Part 1—Fifth Generating Unit at the Guayabo Hydroelectric Plant

Construction of a turbo-generating unit of approximately 18,000 kilowatt, with accessories, at the Guayabo hydroelectric plant.

Part 2—Acajuila Thermal Plant

Construction of a steam-electric generating plant at Acajutla of approximately 25,000 kilowatt, including a 30 MVA, 13.8/115 kv step-up transformer, a 20 MVA, 115/34.5 kv step-down transformer and auxiliary equipment.

Part 3—Transmission System (115 kv)

Construction of (i) a 63 kilometer 115 kv transmission system from Opico to Acajutla on steel towers ; (ii) a substation at Opico ; (iii) a 28 MVA autotransformer and structures at San Rafael Cedros substation ; (iv) a step voltage regulator and structures in the 46 kv line supplying the Usulután area.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1½%
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance	1½%
Plus de six ans et au maximum onze ans avant l'échéance	2½%
Plus de onze ans et au maximum seize ans avant l'échéance	3½%
Plus de seize ans et au maximum dix-huit ans avant l'échéance	4½%
Plus de dix-huit ans avant l'échéance	5½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

Première partie — Cinquième génératrice destinée à la Centrale hydro-électrique de Guayabo

Installation d'un turbo-alternateur d'environ 18 000 kilowatts, avec le matériel auxiliaire nécessaire, à la Centrale hydro-électrique de Guayabo.

Deuxième partie — Centrale thermique d'Acajutla

Construction d'un groupe électrogène d'environ 25 000 kilowatts à Acajutla, avec un élévateur de tension de 30 MVA, 13,8/115 kV, un abaisseur de tension de 20 MVA, 115/34,5 kV, et le matériel auxiliaire nécessaire.

Troisième partie — Réseau de transport (115 kv)

Construction i) d'un réseau de transport de 115 kV, sur pylones d'acier, long de 63 kilomètres et reliant Opico à Acajutla ; ii) d'une sous-station à Opico ; iii) d'un transformateur automatique de 28 MVA avec les ouvrages voulus, à la sous-station de San Rafael Cedros ; et iv) d'un régulateur de tension avec les ouvrages voulus, sur la ligne de transport de 46 kV desservant le secteur d'Usulután.

No. 6979

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Third Indian Iron and Steel Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and The Indian Iron and Steel Company, Limited). Signed at Washington, on 22 December 1961

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 November 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie — *Troisième projet indien relatif à la sidérurgie* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et The Indiau Iron and Steel Company, Limited). Signé à Washington, le 22 décembre 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 novembre 1963.

No. 6979. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*THIRD INDIAN IRON AND STEEL PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1961

AGREEMENT, dated December 22, 1961, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Indian Iron and Steel Company, Limited (hereinafter called the Borrower) which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount in various currencies equivalent to nineteen million, five hundred thousand dollars (\$19,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such definitions were fully set forth herein.

¹ Came into force on 17 September 1963, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 92 of this volume.

³ See p. 116 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6979. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*TROISIÈME PROJET INDIEN RELATIF À LA SIDÉRURGIE*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 DÉCEMBRE 1961

CONTRAT, en date du 22 décembre 1961, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date, conclu entre la Banque et The Indian Iron and Steel Company, Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de dix-neuf millions cinq cent mille (19 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et autres charges dudit Emprunt conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, comme si ladite définition y figurait intégralement.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

² Voir p. 93 de ce volume.

³ Voir p. 117 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte fiduciaire et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : a) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; b) au nantissement de marchandises proprement dites en vue de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; c) au nantissement de l'un quelconque des avoirs de la Reserve Bank of India (Banque de réserve de l'Inde) constitué par elle dans le cadre normal de ses activités bancaires et ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs
New Delhi
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs
New Delhi

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts, droits, taxes ou contributions, sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, l'Acte fiduciaire et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Un secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère des finances, Département des affaires économiques
New Delhi
(Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By B. K. NEHRU
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(*THIRD INDIAN IRON AND STEEL PROJECT*)

AGREEMENT, dated December 22, 1961, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE INDIAN IRON AND STEEL COMPANY, LIMITED, a company duly incorporated under the laws of India (hereinafter called the Borrower).

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est un secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) B. K. NEHRU
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(TROISIÈME PROJET INDIEN RELATIF À LA SIDÉRURGIE)

CONTRAT, en date du 22 décembre 1961, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et THE INDIAN IRON AND STEEL COMPANY, LIMITED (Société indienne de sidérurgie), société dûment constituée conformément à la législation indienne (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

WHEREAS (A) By a loan agreement dated December 18, 1952,¹ between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to make a loan (hereinafter called the first loan) to the Borrower of \$31,500,000, or the equivalent thereof in currencies other than dollars, for the purpose of financing a project for the expansion and modernization of its production facilities ;

(B) By a loan agreement dated December 19, 1956,² between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to make a further loan (hereinafter called the second loan) to the Borrower of \$20,000,000, or the equivalent thereof in currencies other than dollars, for the further expansion and modernization of its production facilities (hereinafter called the second project) ;

(C) The first loan and the second loan were guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor ;

(D) By the 1958 Trust Deed (as hereinafter defined) the Borrower created, as security for the first loan and the second loan, a first fixed mortgage upon the immovable properties to which it then was or might thereafter become beneficially entitled and a first floating charge upon the remainder of its undertaking and assets, including uncalled capital ;

(E) The Bank has been requested to make a third loan to the Borrower to be similarly guaranteed by the Guarantor upon the terms of a Guarantee Agreement of even date herewith ;

(F) The security constituted by the 1958 Trust Deed is to be appropriately modified and extended, as hereinafter in Section 5.03 provided, so that the first loan, the second loan and such third loan shall rank *pari passu* in respect of such security as so modified ; and

(G) By various instruments the Borrower has created in favor of the President of India and the State Bank of India certain mortgages and charges all of which rank subsequent to the security created by the 1958 Trust Deed and it is intended that such securities be varied so as to permit the security for the said third loan also to rank in priority thereto ;

WHEREAS the Bank has agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and the conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to this Agreement (said Loan Regula-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 241.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 75.

³ See p. 92 of this volume.

⁴ See p. 116 of this volume.

CONSIDÉRANT A) Que par un Contrat d'emprunt en date du 18 décembre 1952¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur le prêt (ci-après dénommé « le premier emprunt ») d'une somme de 31 500 000 dollars ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar, à l'effet de financer un projet de développement et de modernisation de ses moyens de production ;

B) Que par un Contrat d'emprunt en date du 19 décembre 1956², conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un nouveau prêt (ci-après dénommé « le deuxième emprunt ») d'une somme de 20 000 000 de dollars ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar, à l'effet de financer un projet visant à poursuivre le développement et la modernisation des moyens de production de l'Emprunteur (ci-après dénommé « le deuxième projet ») ;

C) Que le Garant a garanti le paiement du principal, des intérêts et des autres charges afférents au premier et au deuxième emprunt ;

D) Que par l'Acte fiduciaire de 1958 (tel qu'il est défini ci-après), l'Emprunteur a constitué, en garantie du premier et du deuxième emprunt, une hypothèque de premier rang sur les biens immobiliers sur lesquels il avait ou pouvait par la suite acquérir des droits, ainsi qu'un privilège général sur le reste de son entreprise et de ses avoirs, y compris le capital non appelé ;

E) Que la Banque a été priée de consentir à l'Emprunteur un troisième prêt qui sera également garanti par le Garant aux conditions énoncées dans un Contrat de garantie de même date ;

F) Que la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1958 doit être modifiée et étendue de manière appropriée, comme il est prévu au paragraphe 5.03 ci-après, de manière que le premier emprunt, le deuxième emprunt et le troisième emprunt aient le même rang en ce qui concerne cette sûreté ainsi modifiée ;

G) Que, par divers instruments, l'Emprunteur a constitué, en faveur du Président de l'Inde et de la Banque d'État de l'Inde, certaines hypothèques et certains privilèges ayant tous un rang inférieur à celui de la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1958 et que ces sûretés doivent être modifiées de manière à donner aussi un rang prioritaire à la sûreté constituée par le troisième emprunt.

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté d'accorder à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁴ du présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 241.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 75.

³ Voir p. 93 de ce volume.

⁴ Voir p. 117 de ce volume.

tions No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule thereto :

(a) The term "1954 Trust Deed" means the Trust Deed dated 28th September, 1954 made between the Borrower and others, and Baring Brothers & Co., Limited (hereinafter called Barings), as trustees, and the Bank, securing mortgage bonds of the first loan in the principal amount of \$31,500,000, or the equivalent in various currencies, and (except where the context otherwise requires) shall include any deed or instrument supplemental thereto.

(b) The term "1958 Trust Deed" means the 1954 Trust Deed as modified and supplemented by the Supplemental Trust Deed dated 29th April, 1958 made also between the Borrower and others, and Barings, as trustees, and the Bank, securing the first loan, the second loan, and the bonds issuable in respect thereof, all in the aggregate principal amount of \$51,500,000, or the equivalent in other currencies, and (except where the context otherwise requires) shall include any deed or instrument supplemental thereto.

(c) The term "Supplemental Indenture" means the deed or deeds and other instruments which shall be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.03 of this Agreement in order to modify and extend the security of the 1958 Trust Deed as in said Section provided.

(d) The term "Trust Deed" means the 1958 Trust Deed as modified by the Supplemental Indenture and shall, except where the context otherwise requires, include each deed and other instrument included in the Supplemental Indenture and any deed or deeds supplemental to the 1958 Trust Deed as so modified which shall be executed and delivered in accordance with the provisions thereof.

(e) The term "subsidiary" means any company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1956 of India (or any amendment thereof).

(f) The term "rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nineteen million, five hundred thousand dollars (\$19,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to

Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses diverses annexes, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « l'Acte fiduciaire de 1954 » désigne l'Acte fiduciaire en date du 28 septembre 1954 intervenu entre l'Emprunteur et consorts, d'une part, et Baring Brothers Co., Limited (ci-après dénommé « Barings »), en qualité de *trustees*, et la Banque, d'autre part, garantissant les Obligations hypothécaires du premier Emprunt d'un montant total en principal de 31 500 000 dollars ou de l'équivalent de cette somme en diverses monnaies et (sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement) cette expression vise également tout acte ou instrument complémentaire dudit Acte fiduciaire.

b) L'expression « l'Acte fiduciaire de 1958 » désigne l'Acte fiduciaire de 1954 tel qu'il a été modifié et complété par l'Acte fiduciaire complémentaire en date du 29 avril 1958, également intervenu entre l'Emprunteur et consorts, d'une part, et Barings, en qualité de *trustees*, et la Banque, d'autre part, garantissant le premier Emprunt, le deuxième Emprunt et les Obligations émises au titre du premier et du deuxième Emprunts, d'un montant total en principal de 51 500 000 dollars, ou de l'équivalent de cette somme en d'autres monnaies et (sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement) cette expression vise également tout acte ou instrument complémentaire dudit Acte fiduciaire.

c) L'expression « l'Acte complémentaire » désigne l'Acte complémentaire ou les Actes complémentaires et les autres instruments que signera l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 5.03 du présent Contrat, en vue de modifier et d'étendre la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1958 comme il est prévu audit paragraphe.

d) L'expression « l'Acte fiduciaire » désigne l'Acte fiduciaire de 1958 tel qu'il sera modifié par l'Acte complémentaire et, sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement, cette expression vise également tout acte ou autre instrument compris dans l'Acte complémentaire et tout acte complémentaire ou actes complémentaires de l'Acte fiduciaire de 1958 ainsi modifié qui seront établis et remis conformément aux dispositions dudit Acte.

e) Le terme « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi indienne de 1956 sur les sociétés (ou de tout texte portant modification de ladite loi).

f) L'expression « roupies » et les lettres « Rs. » désigne la monnaie du Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de dix-neuf millions cinq cent mille (19 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, et sous réserve

the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement ; provided, however, that, until the Borrower shall have complied with the provisions of Sections 5.03 and 5.04 of this Agreement, no more than an amount equivalent to six million dollars (\$6,000,000) shall be withdrawn from the Loan Account, except as the Bank may otherwise agree.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one percent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and duly deliver Bonds (in registered or bearer form as the Bank shall request) representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and in the Loan Regulations.

¹ See p. 114 of this volume.

² See p. 116 of this volume.

des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Contrat ; toutefois, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tant que l'Emprunteur n'aura pas satisfait aux stipulations des paragraphes 5.03 et 5.04 du présent Contrat, il ne pourra prélever sur le compte de l'Emprunt plus de l'équivalent de six millions (6 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque, à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra dûment des Obligations (nominatives ou au porteur, au gré de la Banque) représentant le montant en principal de l'Emprunt, qui auront la forme, la teneur et le libellé prescrits dans l'Acte fiduciaire, ainsi qu'il est prévu dans ledit Acte et dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 115 de ce volume.

² Voir p. 117 de ce volume.

Section 4.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, against payment by the Bank of any amount to be withdrawn from the Loan Account pursuant to Article II of this Agreement, execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount so paid, provided that the Bank may, at its option, require the Borrower, instead, within such period not less than 60 days after the date of any request therefor as the Bank shall specify in such request, to execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding and unpaid at the date of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested.

Section 4.03. Any one of the Directors for the time being of the Borrower and such other person or persons (acting jointly or severally as may be specified) as it may appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The signature of any such authorized representative shall be countersigned by the Managing Agents of the Borrower so long as the Articles of Association of the Borrower shall so require.

Section 4.04. The Borrower shall effect original issues of the Bonds only as in this Loan Agreement provided.

Section 4.05. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, works, properties, equipment and operations of the Borrower and its subsidiaries, and any relevant books, records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure

Paragraphe 4.02. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur devra, contre versement par la Banque de toute somme prélevée sur le compte de l'Emprunt, en application de l'article II du présent Contrat, établir et remettre à la Banque ou à son ordre des Obligations pour la totalité du montant en principal ainsi versé ; toutefois, la Banque aura la faculté de demander à l'Emprunteur d'établir et de remettre à la Banque ou à son ordre, aussitôt que faire se pourra et dans un délai qui ne pourra être inférieur à 60 jours à compter de la date de la demande, des Obligations pour la totalité du montant en principal spécifié dans la demande, qui ne pourra cependant être supérieur à la fraction du principal de l'Emprunt prélevée et non remboursée à la date de la demande et pour laquelle il n'aura encore été remis ni demandé d'Obligations.

Paragraphe 4.03. Les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront l'un de ses Administrateurs en fonction au moment considéré et la personne ou les personnes (agissant ensemble ou séparément ainsi qu'il pourra être spécifié) qu'il aura désignées par écrit. La signature de l'un quelconque de ces représentants autorisés sera contresignée par les Directeurs de l'Emprunteur tant que les statuts de l'Emprunteur l'exigeront.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur n'émettra d'Obligations que dans les conditions prévues dans le présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 4.05. La Banque et l'Emprunteur auront la faculté de conclure les arrangements dont ils pourront convenir de temps à autre touchant les modalités de l'émission, de l'authentification et de la remise des Obligations et ces arrangements pourront compléter ou remplacer l'une quelconque des dispositions du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) À la demande de la Banque, l'Emprunteur lui remettra, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises ainsi que, d'une manière générale, d'examiner les installations, les chantiers, les biens, le matériel et les opérations de l'Em-

of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.03. (a) The Borrower shall execute and deliver, and shall cause all other necessary parties to execute and deliver, all such deeds and other instruments, in such form, as the Bank may reasonably require to cause the 1958 Trust Deed to be so modified and extended that as so modified and extended it will constitute by way of security for the principal of, interest on and premium on prepayment, if any, on the Loan, the Bonds, the first loan and the bonds issuable in respect thereof and the second loan and the bonds issuable in respect thereof, all of which shall rank *pari passu inter se* in respect of such security : (1) a first fixed mortgage upon all the properties now owned or hereafter acquired by the Borrower and expressed in the 1958 Trust Deed to be the specifically mortgaged premises thereunder and (2) a first floating charge upon all the property and assets expressed in the 1958 Trust Deed to be charged or intended so to be by the first floating charge created thereby, such mortgage and charge to rank in point of security prior to any other mortgage, charge or lien upon any of the properties or assets of the Borrower, now existing or hereafter created, provided, however, that the Trust Deed shall empower the Borrower to create or allow to remain outstanding mortgages or charges (specific or floating) ranking in priority to the floating charge existing, or to be created, under or pursuant to the Trust Deed and securing any indebtedness towards bankers incurred in the ordinary course of business and maturing on demand or not more than one year after the date upon which it is originally incurred, the aggregate amount of such indebtedness not to exceed fifty million rupees (Rs. 50,000,000) in principal amount at any one time outstanding.

(b) Subject as aforesaid, the Borrower shall take all necessary steps and shall cause all necessary parties to take all necessary steps to ensure that all liens outstanding upon the property and assets to which it is beneficially entitled shall be discharged or be varied to the reasonable satisfaction of the Bank, and of the trustees under the Trust Deed, so as to ensure that full effect may be given to the foregoing provisions of this Section.

prunteur, ainsi que d'étudier tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales (s'il en a) respecte les engagements qu'il a assumés en vertu du présent Contrat et s'en acquitte dans la mesure où lui-même en est tenu, comme si lesdits engagements obligeaient chacune desdites filiales.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur signera et remettra, et veillera à ce que toutes les autres parties dont l'intervention est nécessaire signent et remettent tous les actes et autres instruments, sous la forme que la Banque pourra raisonnablement demander, nécessaires pour modifier et étendre l'Acte fiduciaire de 1958 de manière que ledit Acte constitue, pour garantir le paiement du principal, des intérêts et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, du premier Emprunt et des Obligations émises au titre dudit Emprunt, du deuxième Emprunt et des Obligations émises au titre du deuxième Emprunt, toutes ces dettes ayant le même rang : 1) une hypothèque de premier rang sur tous les biens présents ou futurs de l'Emprunteur que l'Acte fiduciaire de 1958 déclare expressément grevés de l'hypothèque constituée par ledit Acte et 2) un privilège général de premier rang sur tous les biens et avoirs que l'Acte fiduciaire de 1958 déclare grevés ou devoir être grevés par le privilège général de premier rang créé par ledit Acte ; cette hypothèque et ce privilège auront priorité par rapport à tous autres hypothèques, privilèges ou sûretés qui ont été ou seront constitués sur l'un quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur ; toutefois, l'Acte fiduciaire donnera à l'Emprunteur le droit de constituer ou de maintenir des hypothèques ou privilèges déjà constitués (spéciaux ou généraux) ayant priorité par rapport au privilège général constitué ou qui sera constitué en vertu de l'Acte fiduciaire et destinés à garantir des dettes contractées par l'Emprunteur envers des banquiers pour un an ou plus, dans le cadre normal de ses activités commerciales, le montant desdites dettes ne pouvant cependant à aucun moment dépasser cinquante millions (50 000 000) de roupies en principal.

b) Sous réserve des dispositions précédentes, l'Emprunteur prendra toutes les mesures requises et veillera à ce que toutes les parties dont l'intervention est nécessaire prennent toutes les mesures requises afin que toutes les sûretés grevant les biens et avoirs sur lesquels il a des droits soient éteints ou modifiés dans des conditions qui donnent raisonnablement satisfaction à la Banque ainsi qu'aux *trustees*, de manière que les dispositions qui précèdent puissent produire leur plein effet.

(c) The Borrower shall obtain all necessary consents for the valid execution and delivery of the Supplemental Indenture and shall duly register, or cause to be duly registered, the Supplemental Indenture and the Trust Deed, together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the same fully effective in accordance with its terms.

Section 5.04. The Borrower shall, within six weeks after the completion of all action required to be taken pursuant to the provisions of the last preceding Section, furnish evidence thereof satisfactory to the Bank. As part of such evidence there shall be furnished an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing (a) in respect to all immovable property or interests therein which by the terms of the Trust Deed is charged or is intended to be charged under the first fixed mortgage, that the Borrower and all other necessary parties for the purpose of effecting such charge have a good and marketable title to such property ; (b) that the Supplemental Indenture has been duly authorized and executed and delivered on behalf of the Borrower and all other necessary parties thereto, that the Trust Deed constitutes a valid and effective mortgage and charge securing the Loan, the Bonds, the first loan and the bonds issuable in respect thereof and the second loan and the bonds issuable in respect thereof and enjoying priority in accordance with its terms, and that no prior or *pari passu* security (other than as mentioned in the last preceding Section) exists on any part of the properties or assets to which the Borrower is then beneficially entitled.

Section 5.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, and shall not permit any subsidiary to incur, indebtedness if at the time and as a result thereof the consolidated unimpaired capital and surplus of the Borrower and its subsidiaries would be less than the consolidated indebtedness of the Borrower and its subsidiaries.

For the purposes of and in making any calculation pursuant to this Section :

- (a) The term "indebtedness" shall not include commercial and trade liabilities (including in such liabilities accrued liabilities to the Indian Iron and Steel Controller but not including in such liabilities obligations to bankers or in respect of deposits accepted by the Borrower) incurred in the ordinary course of business and payable not more than one year after the date as of which such calculation is required to be made for the purposes of this Section.
- (b) There shall be included in "capital and surplus", and excluded from "indebtedness", the amount then outstanding of the Government advance provided for in the Agreement dated July 15, 1953, between the President of India and the Borrower.
- (c) Amounts in currency other than currency of the Guarantor shall be converted into currency of the Guarantor at such rate as the Bank may determine for such other currency on the date on which the Borrower proposes to incur the debt in question.

c) L'Emprunteur s'assurera tous les consentements nécessaires pour signer et remettre valablement l'Acte complémentaire et il enregistra ou fera enregistrer dûment l'Acte complémentaire et l'Acte fiduciaire ainsi que tous les autres documents qui pourront être nécessaires ou appropriés pour que ledit Acte produise tous ses effets conformément aux stipulations de son texte.

Paragraphe 5.04. Dans un délai de six semaines après qu'auront été prises toutes les mesures requises par les dispositions du paragraphe précédent, l'Emprunteur fournira à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle et établissant que lesdites mesures ont été effectivement prises. Il devra notamment fournir une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte agréé par la Banque et établissant à la satisfaction de celle-ci : a) en ce qui concerne tous les biens ou intérêts réels, qui selon les stipulations de l'Acte fiduciaire sont ou seront grevés par l'hypothèque de premier rang, que l'Emprunteur et toutes les autres parties dont l'intervention est nécessaire pour la constitution dudit privilège ont un titre de propriété régulier et négociable sur lesdits biens ; b) que l'Acte complémentaire a été dûment autorisé, signé et remis au nom de l'Emprunteur et de toutes les autres parties dont l'intervention est nécessaire, et que l'Acte fiduciaire crée une hypothèque et un privilège valables et effectifs, garantissant l'Emprunt et les Obligations, le premier emprunt et les Obligations émises au titre du premier emprunt, et le deuxième emprunt et les Obligations émises au titre du deuxième emprunt, et bénéficiant d'un droit de préférence conformément aux stipulations de son texte et qu'aucune garantie de rang prioritaire ou égal (autre que celles mentionnées au paragraphe précédent) ne greève une partie quelconque des biens ou avoirs sur lesquels l'Emprunteur a des droits à la date considérée.

Paragraphe 5.05. Sauf Convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera et n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune dette si, au moment considéré, du fait de ladite dette, le total du capital et de l'excédent d'actif non grevé de l'Emprunt et de ses filiales devait être inférieur au total du passif de l'Emprunteur et de ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe et pour tout calcul nécessaire à son application :

- a) Le terme « passif » ne s'applique pas aux dettes commerciales (y compris les dettes échues à l'égard de The Indian Iron and Steel Controller mais à l'exclusion de la fraction desdites dettes représentant des obligations envers des banques ou se rapportant à des dépôts acceptés par l'Emprunteur) contractées dans le cours normal d'opérations commerciales et venant à échéance un an au plus après la date à laquelle le montant du passif doit être calculé aux fins du présent paragraphe.
- b) Il sera tenu compte pour le calcul du « capital et de l'excédent d'actif » mais non pour celui du « passif » de la fraction non remboursée de l'avance du Gouvernement prévue dans le Contrat passé le 15 juillet 1953 entre le Président de l'Inde et l'Emprunteur.
- c) Les sommes en une monnaie autre que celle du Garant seront converties dans cette dernière monnaie au taux que la Banque aura fixé pour ladite autre monnaie à la date à laquelle l'Emprunteur se propose de contracter la dette en question.

- (d) The term "consolidated indebtedness" shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries (if any) excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary.
- (e) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures.
- (f) The term "consolidated capital and surplus" shall mean the total capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus of the Borrower as shall represent equity interest of the Borrower in any subsidiary and after excluding such items of capital and surplus of any subsidiary as shall represent equity interest of that subsidiary in the Borrower or any other subsidiary.

Section 5.06. (a) The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, take all steps necessary to acquire such land, interests in land and properties and to acquire, maintain and renew such rights, powers, privileges and franchises, as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project and the conduct of its business.

(b) The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business, industrial and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

Section 5.07. Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,¹ the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the United Kingdom or under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or imposed under laws in effect in the territories either of the United Kingdom or of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

¹ See p. 86 of this volume.

- d) L'expression « total du passif » désigne le montant total du passif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, s'il en a, à l'exclusion de dettes de l'Emprunteur à l'égard de l'une de ses filiales ou de l'une de ses filiales à son égard ou à l'égard d'une autre desdites filiales.
- e) L'expression « le capital et l'excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés d'après les principes d'une comptabilité régulière.
- f) L'expression « le total du capital et de l'excédent d'actif » désigne la totalité du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments de capital et d'excédent d'actif de l'Emprunteur qui correspondent à la valeur des actions d'une filiale détenues par l'Emprunteur et déduction faite aussi des éléments de capital et d'excédent d'actif qui correspondent aux actions de l'Emprunteur ou d'une autre filiale détenues par une filiale.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires au maintien de son existence sociale et de son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir les terrains, droits sur des terrains et biens qui peuvent être nécessaires ou utiles à la construction et à l'exploitation des installations relevant du Projet ainsi qu'à l'exercice de ses activités, et pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, privilèges et concessions qui peuvent être nécessaires ou utiles à ces divers égards.

b) L'Emprunteur exercera ses activités et gèrera ses affaires en se conformant aux principes d'une saine gestion commerciale, industrielle et financière ; il assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera aux renouvellements et aux réparations nécessaires, en se conformant aux principes d'une saine gestion technique.

Paragraphe 5.07. Sous réserve de toute exemption qui pourra lui être accordée en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie¹, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, de droits ou de taxes sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Royaume-Uni ou du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires du Royaume-Uni ou des pays dont il s'agit, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations.

¹ Voir p. 87 de ce volume.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.10. The Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the 1958 Trust Deed or of the Supplemental Indenture which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

Section 5.11. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise reasonably agree the Borrower shall not until the completion of the Project undertake, or make any investment in, any additions to, or expansion of, its existing facilities (other than the Project and the second project), or any new venture, project or enterprise, if the total aggregate estimated cost of all the foregoing would exceed Rs. 10,000,000, or its equivalent, except in accordance with a financial plan approved in advance by the Bank. This limitation shall not apply to normal replacement and repairs of existing facilities.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement, the Trust Deed or the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are hereby specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations :

(i) The Agreement dated July 15, 1953, between the Guarantor and the Borrower shall be amended or cancelled without the consent of the Bank.

(ii) Any lien securing any loan from the Bank to the Borrower, or securing any bonds issued or issuable thereunder, shall become enforceable.

Paragraphe 5.09. Sauf Convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités devront être stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur ne donnera son assentiment à aucune décision prise par une assemblée d'obligataires ou dans un instrument écrit, en application des dispositions de l'Acte fiduciaire de 1958 ou de l'Acte complémentaire, si cette décision modifie les stipulations des Obligations ou lèse les obligataires, à moins que la Banque n'approuve par écrit cette décision ou cet assentiment.

Paragraphe 5.11. Sauf Convention contraire raisonnablement passée entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra, tant que le Projet n'aura pas été mené à terme, entreprendre de nouvelles activités, de nouveaux projets ou de nouvelles affaires ni effectuer des investissements dans ses installations existantes (à l'exception du Projet et du deuxième Projet) ou ajouter à ses installations existantes (autres que le Projet et le deuxième Projet) ou les agrandir si le montant total estimatif de toutes les dépenses y relatives doit dépasser 10 000 000 de Rs ou l'équivalent de cette somme en d'autres monnaies, à moins que lesdites dépenses ne soient effectuées d'après un plan de financement préalablement approuvé par la Banque. Cette restriction ne s'applique pas aux travaux normaux de remplacement et de réparation des installations existantes.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit, ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

i) Le fait que le Contrat en date du 15 juillet 1953, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, a été modifié ou abrogé sans l'accord de la Banque.

ii) Le fait qu'une sûreté garantissant un prêt consenti par la Banque à l'Emprunteur ou des Obligations émises ou pouvant être émises au titre d'un tel prêt devient réalisable.

Article VII

MODIFICATIONS OF LOAN AGREEMENT DATED DECEMBER 18, 1952 AND OF LOAN AGREEMENT DATED DECEMBER 19, 1956

Section 7.01. For the purposes of the Loan Agreement dated December 18, 1952, between the Bank and the Borrower, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952¹ is amended to read :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the Loan Agreement dated December 22, 1961, the Guarantee Agreement of even date therewith, or the bonds therein provided for.” ;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the said Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, as amended by said Loan Agreement and as further amended hereby.

Section 7.02. For the purposes of the Loan Agreement dated December 19, 1956, between the Bank and the Borrower, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956² is amended to read :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under the Loan Agreement dated December 22, 1961, the Guarantee Agreement of even date therewith, or the bonds therein provided for.” ;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the said Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as amended by said Loan Agreement and as further amended hereby.

Article VIII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) the President of India and the State Bank of India shall have agreed (in form satisfactory to the Bank) to subordinate the securities held by them respectively to the security to be constituted by the Trust Deed or intended so to be ;

(b) the Borrower shall certify in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Borrower and the Bank, there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 124.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

*Article VII*MODIFICATIONS APPORTÉES AU CONTRAT D'EMPRUNT EN DATE DU 18 DÉCEMBRE 1952
ET AU CONTRAT D'EMPRUNT EN DATE DU 19 DÉCEMBRE 1956

Paragraphe 7.01. Aux fins du Contrat d'emprunt en date du 18 décembre 1952, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt en date du 22 décembre 1961, le Contrat de garantie de même date ou les Obligations qui y sont prévues. » ;

et l'expression « Règlement sur les emprunts » au sens dudit Contrat d'emprunt désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, modifié par ledit Contrat d'emprunt et modifié à nouveau par le présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Aux fins du Contrat d'emprunt en date du 19 décembre 1956, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt en date du 22 décembre 1961, le Contrat de garantie de même date ou les Obligations qui y sont prévues. » ;

et l'expression « Règlement sur les emprunts » au sens dudit Contrat d'emprunt désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, modifié par ledit Contrat d'emprunt et modifié à nouveau par le présent Contrat.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts aux formalités suivantes :

a) Le Président de l'Inde et la State Bank of India (Banque d'État de l'Inde) devront avoir accepté, d'une manière jugée satisfaisante par la Banque, que les sûretés qui leur ont été consenties prennent rang après la sûreté qui sera ou doit être constituée par l'Acte fiduciaire ;

b) L'Emprunteur devra avoir donné par écrit à la Banque l'assurance que, à une date qui sera fixée d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque, sa situation n'a pas évolué de façon défavorable depuis la date du présent Contrat ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 125.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

(c) the Borrower has satisfied the Bank that the Borrower will be able to acquire all land, interests in land, properties, adequate electric power supply and all such rights, privileges and franchises as shall be necessary for the diligent carrying out of the Project and for its operation.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and that all corporate and governmental acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

Section 8.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be January 31, 1967, or such other date as shall be agreed upon by the Borrower and the Bank.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

The Indian Iron and Steel Company, Limited
12 Mission Row
Calcutta, 1, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Inisco
Calcutta

c) L'Emprunteur devra avoir prouvé à la Banque, à la satisfaction de cette dernière, qu'il sera en mesure d'acquiescer tous les terrains, les intérêts sur des terrains, les biens, l'énergie électrique voulue et tous les droits, privilèges et concessions nécessaires à la prompte exécution du Projet et à l'exploitation des installations créées.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : que l'Emprunteur est pleinement habilité et autorisé à entreprendre la construction et l'exploitation des installations que comporte le Projet et que tous les actes, consentements et approbations que les pouvoirs publics ou les organes sociaux doivent accomplir ou donner à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

Paragraphe 8.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 31 janvier 1967, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Indian Iron and Steel Company, Limited
12 Mission Row
Calcutta, 1 (Inde)

Adresse télégraphique :

Inisco
Calcutta

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Indian Iron and Steel Company, Limited :

By A. D. VICKERS
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 1, 1967	1,060,000	February 1, 1971	1,330,000
August 1, 1967	1,090,000	August 1, 1971	1,365,000
February 1, 1968	1,120,000	February 1, 1972	1,405,000
August 1, 1968	1,150,000	August 1, 1972	1,445,000
February 1, 1969	1,185,000	February 1, 1973	1,485,000
August 1, 1969	1,220,000	August 1, 1973	1,530,000
February 1, 1970	1,255,000	February 1, 1974	1,570,000
August 1, 1970	1,290,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	½%
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	2%
More than 4 years but not more than 8 years before maturity	3½%
More than 8 years but not more than 10 years before maturity	4¾%
More than 10 years before maturity	5¾%

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour l'Indian Iron and Steel Company, Limited :

(Signé) A. D. VICKERS
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Dates des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*
1 ^{er} février 1967	1 060 000	1 ^{er} février 1971	1 330 000
1 ^{er} août 1967	1 090 000	1 ^{er} août 1971	1 365 000
1 ^{er} février 1968	1 120 000	1 ^{er} février 1972	1 405 000
1 ^{er} août 1968	1 150 000	1 ^{er} août 1972	1 445 000
1 ^{er} février 1969	1 185 000	1 ^{er} février 1973	1 485 000
1 ^{er} août 1969	1 220 000	1 ^{er} août 1973	1 530 000
1 ^{er} février 1970	1 255 000	1 ^{er} février 1974	1 570 000
1 ^{er} août 1970	1 290 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Prime
Deux ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de deux ans et au maximum quatre ans avant l'échéance	2 %
Plus de quatre ans et au maximum huit ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de huit ans et au maximum dix ans avant l'échéance	4 3/4 %
Plus de dix ans avant l'échéance	5 3/4 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The project consists of a program to increase the Borrower's coal production capacity from about 300,000 tons to about 2,200,000 tons per annum and to install a ropeway system for coal transportation. It is intended to satisfy the bulk of the Borrower's coal requirements without dependence on purchased coal or rail transport.

The project includes :

- (i) Development of the Chasnalla coal property and modernization and improvement of the Jitpur and Ramnagore collieries. Annual output at full capacity of individual mines is estimated as follows :

Chasnalla :

Opencast	Up to 660,000 tons
No. 2 West	450,000 tons
No. 4 East	600,000 tons
Jitpur :	450,000 tons
Ramnagore :	300,000 tons

- (ii) Installation and improvement of facilities for gathering sand and transporting it by ropeway to mines for stowing ;
- (iii) Installation of a coal washing plant at Chasnalla with a capacity to handle about 550 tons of raw coal per hour ;
- (iv) Installation of ropeways to transport coal from Jitpur to Chasnalla (about 6 miles long) and from Chasnalla to Bunnapur (about 32 miles long) with a capacity of about 200 and about 500 tons per hour respectively.

The project is expected to be completed by March 31, 1967.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) By the deletion of Section 6.01.
- (b) By the deletion of Section 6.03.
- (c) By the deletion in Sections 6.05, 6.06 and 6.10 of the words "under Section 6.03 or".

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un programme visant à porter d'environ 300 000 tonnes à environ 2 200 000 tonnes la capacité annuelle de production de charbon de l'Emprunteur et d'installer un téléphérique pour le transport du charbon. On compte que la plus grande partie des besoins en charbon de l'Emprunteur pourra être satisfaite sans qu'il faille acheter du charbon ni en transporter par voie ferrée.

Le Projet comporte les éléments suivants :

- i) Mise en valeur des houillères de Chasnalla et modernisation et amélioration de l'exploitation des houillères de Jitpur et de Ramnagore. On estime comme suit la production annuelle, à plein rendement, de chacune de ces mines :

Chasnalla :

Exploitation à ciel ouvert	jusqu'à 660 000 tonnes
Mine n° 2 (ouest)	450 000 tonnes
Mine n° 4 (est)	600 000 tonnes
Jitpur :	450 000 tonnes
Ramnagore :	300 000 tonnes

- ii) Installation et amélioration des systèmes de rainassage de sable et de transport aux mines par téléphérique pour le remblayage ;
- iii) Installation à Chasnalla d'une usine de lavage de charbon pouvant traiter environ 550 tonnes de charbon brut à l'heure ;
- iv) Installation de téléphériques pour transporter le charbon de Jitpur à Chasnalla (environ 6 milles) et de Chasnalla à Burnpur (environ 32 milles), la capacité de transport de chacun de ces téléphériques étant d'environ 200 et 500 tonnes par heure respectivement.

Le Projet doit être achevé le 31 mars 1967.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 6.01 est supprimé ;
- b) Le paragraphe 6.03 est supprimé ;
- c) Aux paragraphes 6.05, 6.06 et 6.10, les mots « au paragraphe 6.03 ou » sont supprimés ;

(d) Section 6.07 is amended to read as follows :

"SECTION 6.07. *Form of Bonds.* (a) The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds derived to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (i) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (ii) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (iii) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

"(b) Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement or these Regulations, if the Bank shall so require, the Borrower shall execute and deliver bonds pursuant to Section 4.02 of the Loan Agreement before the execution and delivery of the Supplemental Indenture. The provisions of Section 6.07 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, but before modification by subparagraph (a) of this Section, shall apply to the form of any such bonds, with appropriate changes therein satisfactory to the Bank, to provide for the exchange thereof, free of cost to the Bank, for Bonds of the same respective amounts, currencies and maturities issued under the Trust Deed, the Loan Agreement and these Regulations. All other provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement and these Regulations relating or referring to Bonds shall apply *mutatis mutandis* to such bonds except where such application would be clearly inconsistent with the requirements of this subparagraph.

"(c) All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to these Regulations."

(e) By the addition at the beginning of Section 6.09 of the words following, namely :

"Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided."

(f) By the deletion in Section 6.11 of paragraph (c) thereof and the substitution of the following new paragraph (c) therefor :

"(c) Subject to the provisions of Sections 6.05 and 6.06 of these Regulations, Bonds payable in any currency may be exchanged for Bonds of the same or an equivalent aggregate principal amount payable in the same or any other currency or currencies and having the same or any other maturity or maturities. For the purposes of determining the equivalent of one currency in terms of another the value of each shall be as determined by the Bank."

d) Le paragraphe 6.07 est modifié de la manière suivante :

« PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations* a) Les Obligations seront soit des Obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives ») soit des Obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons, et auront la forme provisoire ou définitive (autorisée par l'Acte fiduciaire) que la Banque indiquera. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte fiduciaire. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles correspondants qui figurent dans l'Acte fiduciaire, mais elles devront contenir i) l'indication que le paiement du principal, des intérêts, et éventuellement de la prime de remboursement anticipé, s'effectuera dans cette autre monnaie, ii) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque et iii) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

« b) Nonobstant toute autre disposition du Contrat d'emprunt ou du présent Règlement, si la Banque le demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations conformément au paragraphe 4.02 du Contrat d'emprunt, avant la signature et la remise de l'Acte complémentaire. Les dispositions du paragraphe 6.07 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, s'appliqueront, compte tenu cependant de la modification apportée à l'alinéa a du présent paragraphe à la forme desdites obligations, avec des changements appropriés jugés satisfaisants par la Banque afin d'en prévoir l'échange sans frais contre des Obligations de même valeur nominale, libellées dans la même monnaie et ayant la même échéance, émises en application de l'Acte fiduciaire, du Contrat d'emprunt et du présent Règlement. Toutes les autres dispositions du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie et du présent Règlement relatives ou se rapportant aux Obligations, s'appliqueront *mutatis mutandis* à ces nouvelles Obligations à moins que leur application ne soit manifestement incompatible avec les stipulations du présent alinéa.

« c) Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du Garant, qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »

e) Au début du paragraphe 6.09, les mots suivants sont ajoutés :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations porteront la date prévue ci-après dans le présent paragraphe. »

f) L'alinéa c du paragraphe 6.11 est modifié comme suit :

« c) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06 du présent Règlement, les Obligations remboursables en une monnaie quelconque pourront être échangées contre des Obligations d'un même montant total en principal ou d'un montant équivalent, dans la même monnaie ou dans une ou plusieurs autres monnaies, et ayant la même échéance ou une ou plusieurs échéances différentes. Pour le calcul de l'équivalent d'une monnaie en une autre monnaie, la valeur de chacune de ces monnaies sera celle que la Banque aura fixée. »

(g) By the deletion of Section 6.18.

(h) By the addition in Section 7.01, after the words "Guarantee Agreement" where those words occur, of the words ", the Trust Deed".

(i) By the deletion of subparagraphs (b) to (f) inclusive and (j) of Section 7.04 and the substitution thereof of the following subparagraphs, namely :

"(b) The parties to such arbitration shall be the Bank, the Borrower and the Guarantor.

"(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators, each to be agreed upon by the parties or, if and to the extent to which they shall not agree, to be appointed by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. In case any arbitrator shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be selected or appointed in the same manner as herein prescribed for the selection or appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

"(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought.

"(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon the three arbitrators, any party may request such appointment as is provided for in paragraph (c) of this Section.

"(f) The Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall convene and sit.

"(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim."

(j) By the deletion in Section 7.04 (i) of the words "Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other.", and the substitution of the words "parties."

(k) By the deletion in Section 9.02 of part (ii) of paragraph (a).

(l) By the deletion of paragraph 6 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following new paragraph, namely :

g) Le paragraphe 6.18 est supprimé.

h) Au paragraphe 7.01, les mots « l'Acte fiduciaire » sont ajoutés après les mots « le Contrat de garantie » là où ces mots figurent.

i) Les alinéas b à f inclusivement et l'alinéa j du paragraphe 7.04 sont remplacés par les alinéas suivants :

« b) Les parties à cet arbitrage seront la Banque, l'Emprunteur et le Garant.

« c) Le Tribunal arbitral se composera de trois arbitres choisis d'un commun accord par les parties ; si les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un ou plusieurs arbitres, ceux sur lesquels elles n'auront pu s'entendre seront nommés par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si un arbitre se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera choisi ou nommé de la manière prescrite au présent paragraphe pour le choix ou la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

« d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse aux autres parties. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée.

« e) Si, dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer les trois arbitres, l'une quelconque d'entre elles pourra demander leur nomination conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

« f) Le tribunal arbitral fixera le lieu et les jour et heure de ses audiences.

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet desdits contrats, étant entendu toutefois qu'aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme empêchant l'une quelconque des parties d'exercer un droit ou de faire valoir une créance résultant de l'Acte fiduciaire ou des Obligations, ou d'intenter une action en justice quelconque pour en obtenir le respect ou l'exécution et le recours à l'arbitrage en vertu du présent paragraphe ne sera pas considéré comme étant une condition préalable ni comme faisant obstacle en aucune manière à l'exercice dudit droit ou à l'exécution de ladite créance. »

j) À l'alinéa i du paragraphe 7.04, les mots « la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part » sont remplacés par les mots « les parties ».

k) La clause ii de l'alinéa a du paragraphe 9.02 est supprimée.

l) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

"6. The term 'Borrower' means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made ; and the term 'Guarantor' means India, acting by its President."

(m) By the deletion of paragraph 9 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

"9. The term 'Bonds' means Bonds issued and authenticated pursuant to the Trust Deed (except as otherwise provided in Section 6.07 (b)), with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement."

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle l'Emprunt est consenti et l'expression « le Garant » désigne l'Inde agissant par son Président. »

m) L'alinéa 9 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 9. L'expression « Obligations » désigne les Obligations émises et authentifiées en application de l'Acte fiduciaire (sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 6.07) qui seront revêtues de la garantie du Garant ainsi qu'il est prévu dans le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie. »

No. 6980

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
JAMAICA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance to Jamaica. Signed at Washington, on
12 July 1963, and at Kingston, on 25 September 1963**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 15 November 1963.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
JAMAÏQUE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif à la Jamaïque. Signé
à Washington, le 12 juillet 1963, et à Kingston, le
25 septembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 15 novembre 1963.

No. 6980. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE TO JAMAICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1963, AND AT KINGSTON, ON 25 SEPTEMBER 1963

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), and

The Government of Jamaica (hereinafter referred to as "the Government"),

Considering the objective and functions of the Organization as set forth in Chapters I and II of its Constitution, signed at New York on 22 July 1946,² and the resolution adopted by the Fourth World Health Assembly, on 24 May 1951, relating to the costs to be borne by recipient Governments,

Desiring to promote the health of the inhabitants of Jamaica in the spirit of Chapters XI and XII of the Charter of the United Nations and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Organization and the Government,

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall, subject to the provisions of the present Basic Agreement and to the availability of funds, render such technical advisory assistance as shall be

¹ Came into force on 25 September 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, p. 361; Vol. 387, p. 324; Vol. 389, p. 306; Vol. 390, p. 333; Vol. 391, p. 317; Vol. 411, p. 294; Vol. 419, p. 342; Vol. 424, p. 319; Vol. 425, p. 301; Vol. 429, p. 252; Vol. 442, p. 296; Vol. 443, p. 311; Vol. 450, p. 406; Vol. 455, p. 441, and Vol. 456, p. 485.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6980. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF À LA JAMAÏQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1963, ET À KINGSTON, LE 25 SEPTEMBRE 1963

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »), et

Le Gouvernement de la Jamaïque (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Considérant l'objectif et les fonctions de l'Organisation, tels qu'ils sont énoncés dans les chapitres I et II de la Constitution, signée à New York le 22 juillet 1946⁴, ainsi que la résolution adoptée par la Quatrième Assemblée mondiale de la Santé, le 24 mai 1951, concernant les frais à la charge des gouvernements bénéficiaires ;

Désireux de promouvoir la santé des habitants de la Jamaïque dans l'esprit des Chapitres XI et XII de la Charte des Nations Unies et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord de base et à condition que les fonds nécessaires soient disponibles, l'Organisation fournira l'assistance technique de

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 25 septembre 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185 ; vol. 15, p. 447 ; vol. 16, p. 364 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 23, p. 312 ; vol. 24, p. 320 ; vol. 26, p. 413 ; vol. 27, p. 402 ; vol. 29, p. 412 ; vol. 31, p. 480 ; vol. 34, p. 417 ; vol. 44, p. 339 ; vol. 45, p. 326 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 385 ; vol. 81, p. 319 ; vol. 88, p. 427 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 173, p. 371 ; vol. 180, p. 298 ; vol. 241, p. 483 ; vol. 264, p. 326 ; vol. 293, p. 334 ; vol. 328, p. 286 ; vol. 358, p. 247 ; vol. 375, p. 341 ; vol. 376, p. 404 ; vol. 377, p. 381 ; vol. 380, p. 385 ; vol. 381, p. 351 ; vol. 383, p. 312 ; vol. 384, p. 328 ; vol. 385, p. 361 ; vol. 387, p. 325 ; vol. 389, p. 306 ; vol. 390, p. 333 ; vol. 391, p. 317 ; vol. 411, p. 294 ; vol. 419, p. 342 ; vol. 424, p. 319 ; vol. 425, p. 301 ; vol. 429, p. 253 ; vol. 442, p. 297 ; vol. 443, p. 311 ; vol. 450, p. 407 ; vol. 455, p. 441, et vol. 456, p. 485.

requested by the Government and approved by the Organization in Supplementary Agreements with mutually agreeable plans of operation.

2. The Organization shall consult with the Government regarding the appointment of advisers under any Supplementary Agreements.

2.1. The advisers appointed by the Organization shall be responsible to the Organization and under its supervision and direction. Should, however, an adviser be required to perform executive or administrative functions, special arrangements will be negotiated with the Government.

2.2. The advisers appointed shall make every effort to instruct local technical staff associated with them in the methods, techniques, and practices of their work and in the principles upon which these are based. The Government shall, wherever practicable, assign technical staff to the program for this purpose.

3. The Organization shall give sympathetic consideration to candidates nominated by the Government for fellowships and scholarships, in accordance with administrative procedures established by the Organization.

4. The Organization may, as part of the technical advisory assistance furnished under Supplementary Agreements, make arrangements to carry out laboratory or other tests, experiments, or research outside the country.

5. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board, and other organs of the Organization.

6. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

7. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Government of Jamaica. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents, or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement, except where it is agreed on by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

caractère consultatif qui lui sera demandée par le Gouvernement et qui sera approuvée par l'Organisation aux termes d'accords complémentaires comportant des plans d'opérations convenus entre les deux parties.

2. L'Organisation consultera le Gouvernement en vue de l'engagement de conseillers dans le cadre de tout accord complémentaire.

2.1. Les conseillers nommés par l'Organisation seront responsables envers elle et placés sous son contrôle et sa direction. Si toutefois le Gouvernement souhaitait confier à un conseiller les fonctions de direction ou d'administration, des arrangements spéciaux seraient négociés à cet effet avec le Gouvernement.

2.2. Les conseillers nommés n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique local associé à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques suivies dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées. Autant que possible, le Gouvernement affectera, à ces fins, du personnel technique au programme.

3. L'Organisation examinera avec bienveillance les candidatures à des bourses d'études et de perfectionnement que lui soumettra le Gouvernement, conformément à la procédure administrative fixée par l'Organisation.

4. Dans le cadre de l'assistance technique de caractère consultatif fournie en vertu d'accords complémentaires, il sera loisible à l'Organisation de prendre toutes dispositions pour faire procéder en dehors du pays à des épreuves de laboratoire ou d'autre nature, à des expériences ou à des recherches.

5. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

6. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents, conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

7. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du Gouvernement de la Jamaïque. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre en charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans préjudice de la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent qu'il y a eu négligence grave ou faute intentionnelle des conseillers, agents ou employés de l'Organisation.

Article II

COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compiling of findings, data, statistics, and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programs of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray those expenses which are incurred outside the country, or such proportion thereof as may be specified in Supplementary Agreements, regarding :
 - 1.1. Salaries of advisers.
 - 1.2. Subsistence and travel of advisers to and from the port of entry into the country.
 - 1.3. Other necessary travel expenses of advisers outside the country.
 - 1.4. Transportation to the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
 - 1.5. Insurance of advisers.
 - 1.6. Other expenses incurred outside the country, approved by the Organization, and necessary for the provision of technical advisory assistance.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou pour la fraction qui sera spécifiée dans des accords complémentaires, les dépenses engagées en dehors du pays qui sont indiquées ci-après :
 - 1.1. Traitements des conseillers
 - 1.2. Indemnités de subsistance et frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays.
 - 1.3. Frais entraînés par tout autre voyage des conseillers effectué hors du pays.
 - 1.4. Frais de transport à destination du pays de tout matériel et de tous articles fournis par l'Organisation.
 - 1.5. Primes des assurances contractées au profit des conseillers.
 - 1.6. Toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation qui sont nécessaires pour la fourniture de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- 1.1. Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance.
- 1.2. Necessary office space and other premises.
- 1.3. Equipment and supplies produced within the country.
- 1.4. Transportation of personnel, supplies, and equipment for official purposes within the country.
- 1.5. Postage and telecommunications for official purposes.
- 1.6. Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. For projects financed by the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development, the Government shall pay in local currency, or in supplies and services as agreed upon mutually between the Government and the Organization, such part of the costs as specified in Resolution WHA4.60 of the Fourth World Health Assembly.
 - 2.1. For this purpose the Government shall establish a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as shall be specified in Supplementary Agreements.
3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labor, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES, AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any Area Representatives of the Organization appointed to Jamaica, who shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

¹ See footnote 2, p 10 of this volume.

- 1.1. Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;
 - 1.2. Les bureaux et autres locaux nécessaires.
 - 1.3. Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays.
 - 1.4. Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel.
 - 1.5. L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels.
 - 1.6. Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. S'il s'agit de projets financés par le Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, le Gouvernement paiera en monnaie locale ou en nature sous la forme de fournitures et services convenus d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, la fraction des dépenses spécifiée dans la Résolution WHA4.60 de la Quatrième Assemblée mondiale de la Santé.
- 2.1. A cet effet, le Gouvernement créera un ou plusieurs fonds alimentés en monnaie locale dont le montant et les modalités d'opération seront fixés par voie d'accord complémentaire.
3. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
4. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de zone de l'Organisation nommé en Jamaïque, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

¹ Voir note 2, p. 11 de ce volume.

Article VI

FINAL PROVISIONS

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Government and of the Organization.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Government and the Organization, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall constitute termination of any Supplementary Agreements made thereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the Organization, sign the present Basic Agreement in two copies in English.

For the Government
of Jamaica :

(Signed) Dr. H. W. ELDEMIRE
Minister of Health

Kingston, Jamaica
25 September 1963

For the World Health
Organization :

(Signed) Dr. J. C. CUTLER
Director, Pan American Sanitary Bureau,
Regional Office of the World Health
Organization

Washington, D.C.
12 July 1963

Article VI

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet 60 jours après réception de la notification ; elle entraînera *ipso facto* la dénonciation de tout accord complémentaire conclu en vertu de l'Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement ont signé le présent Accord de base en deux exemplaires établis en anglais.

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

(Signé) D^r H. W. ELDEMIRE
Ministre de la Santé

Kingston, Jamaïque
25 septembre 1963

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

(Signé) D^r J. C. CUTLER
Directeur du Bureau sanitaire panaméricain,
Bureau régional de l'Organisation
mondiale de la Santé

Washington, D. C.
12 juillet 1963

No. 6981

**GREECE
and
SWEDEN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Athens, on 6 October 1961

Official text: English.

Registered by Greece on 15 November 1963.

**GRÈCE
et
SUÈDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Athènes, le 6 octobre 1961

Texte officiel anglais.

Enregistrée par la Grèce le 15 novembre 1963.

No. 6981. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT ATHENS, ON 6 OCTOBER 1961

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,

Have agreed as follows :

Article I

This Convention applies to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

1. This Convention shall apply to taxes on income and capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on the elements of income or of capital, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular :

a) In the case of Greece :

i) the tax on individual incomes (including supplementary taxes) ; and

ii) the income tax on legal entities (hereinafter referred to as "Greek tax").

¹ Came into force on 20 August 1963 by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with the provisions of article XXX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6981. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À ATHÈNES, LE 6 OCTOBRE 1961

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un ou l'autre des États contractants ou des deux États.

Article II

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, de quelque manière que ce soit, par l'un ou l'autre des États contractants ou par leurs subdivisions politiques ou collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts frappant le revenu global ou la fortune globale, ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des salaires ou traitements versés par les entreprises.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En Grèce :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (y compris les taxes complémentaires),

ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales (ci-après dénommés « l'impôt grec ») ;

¹ Entrée en vigueur le 20 août 1963 par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article XXX.

b) In the case of Sweden :

- i) the State income tax, including sailors tax and coupon tax ;
- ii) the tax on public entertainers ;
- iii) the communal income tax ; and
- iv) the State capital tax (hereinafter referred to as "Swedish tax").

4. This Convention shall also apply to all identical or substantially similar taxes which are imposed in addition to, or in place of the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement resolve any doubts which arise as to the taxes to which this Convention ought to apply.

Article III

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires,

a) The term "competent authorities" means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative ; in the case of Greece, the Minister of Finance or his authorized representative ;

b) The term "tax" means Greek tax or Swedish tax, as the context requires ;

c) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate ;

d) The term "company" means any body corporate ;

e) (aa) The term "resident" of one of the Contracting States means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other similar criterion ; but

bb) where by reason of the provisions of subparagraph (aa) above an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be solved in accordance with the following rules :

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his centre of vital interest) ;

b) En Suède :

- i) L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les coupons,
- ii) L'impôt sur les professionnels du spectacle,
- iii) L'impôt communal sur le revenu,
- iv) L'impôt d'État sur la fortune (ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui pourront s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Les autorités compétentes des États contractants s'entendront pour dissiper les doutes qui pourraient s'élever quant aux impôts auxquels la présente Convention doit s'appliquer.

Article III

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Grèce, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;

b) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt grec ou l'impôt suédois ;

c) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;

d) Le mot « société » désigne toute personne morale ;

e) *aa*) Par « résident » de l'un des États contractants, il faut entendre toute personne qui, au regard de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou par application de tout autre critère analogue ; toutefois,

bb) Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du sous-alinéa *aa* ci-dessus, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les dispositions suivantes :

a) Ladite personne physique est réputée résidente de l'État contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Si elle dispose d'un tel foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (« centre de ses intérêts vitaux ») ;

- b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode ;
- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national ;
- d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the States shall determine the question by mutual agreement.
- cc) Where by reason of the provisions of subparagraph (aa) above a legal person is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. The same provision shall apply to partnerships and associations which are not legal persons under the national law by which they are governed.
- f) The terms “resident of one of the Contracting States” and “resident of the other Contracting State” mean a person who is a resident of Greece or a person who is a resident of Sweden, as the context requires ;
- g) The terms “Greek enterprise” and “Swedish enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Greece and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden, and the terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Greek enterprise or a Swedish enterprise, as the context requires ;
- h) The term “industrial or commercial profits” includes rents or royalties in respect of cinematograph including television films ;
- i) (aa) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
- bb) A permanent establishment shall include especially :
- a) a place of management ;
 - b) a branch ;
 - c) an office ;
 - d) a factory ;
 - e) a workshop ;
 - f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;
 - g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
- cc) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :

- b) S'il n'est pas possible de déterminer le centre des intérêts vitaux de ladite personne physique, ou si celle-ci ne dispose de foyer permanent d'habitation dans aucun des États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement ;
- c) Si ladite personne physique séjourne habituellement dans deux États ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État dont elle est ressortissante ;
- d) Si ladite personne physique est ressortissante des deux États ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux États se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord ;
- cc) Lorsqu'une personne morale se trouve être, par application du sous-alinéa *aa* ci-dessus, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État où se trouve le siège de sa direction effective. Il en va de même pour les sociétés de personnes et associations qui ne sont pas assimilées à des personnes morales au regard des législations internes.
- f) Les mots « résident de l'un des États contractants » ou « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident de la Grèce ou un résident de la Suède ;
- g) Les mots « entreprise grecque » et « entreprise suédoise » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Grèce et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Suède ; les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise grecque ou une entreprise suédoise ;
- h) Les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » englobent les droits de location ou redevances relatifs aux films cinématographiques, y compris les films pour la télévision ;
- i) *aa*) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce, en tout ou en partie, l'activité de l'entreprise.
- bb*) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :
- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.
- cc) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

dd) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom sub-paragraph (*ee*) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

ee) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

ff) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

j) The term “international traffic” includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country.

2. In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article IV

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise ;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

dd) Toute personne qui travaille dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du sous-alinéa *ee* — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans cet État, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

ee) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

ff) Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

j) L'expression « trafic international » englobe les transports qui sont effectués entre localités d'un même pays au cours d'un voyage s'étendant sur plus d'un pays.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article IV

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement

on business as aforesaid, tax may be imposed in the other State on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in one of the Contracting States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary : the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

Article V

Where

a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which could be made between independent enterprises, then any profits which would,

stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre État contractant que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est, dans chaque État, attribué à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant où l'établissement est sis ou ailleurs.

4. Pour autant qu'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les divers éléments constitutifs de celle-ci, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêchera ledit État contractant de déterminer les bénéfices à imposer selon la ventilation habituelle ; toutefois, le mode de ventilation employé devra être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera attribué à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices attribuables à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante d'employer une autre méthode.

Article V

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ou lorsque

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant, et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des

but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article VI

1. Notwithstanding the provisions of the foregoing Articles of this Convention, income derived from the operation in international traffic of ships registered in one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State, unless the enterprise is a resident of that other State ; in such event the income may be taxed in the last-mentioned State.

2. Income from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article VII

1. Dividends paid by a company which is a resident of Sweden to a resident of Greece shall be exempt from Swedish tax.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Greece to a resident of Sweden shall in Greece be subject to Greek income tax provided that such dividends are deducted from the amount of the company's total net income subject to the income tax on legal entities.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Greece to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax. This exemption shall not apply unless in accordance with the laws of Sweden the dividends would have been exempt from Swedish tax if the first-mentioned company had been a resident of Sweden and not a resident of Greece.

4. Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such dividends are directly associated with the business carried on through such permanent establishment ; in such event Article IV of this Convention is applicable.

Article VIII

1. Interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. Nevertheless, a Contracting State in which interest arises which is paid to a resident of the other Contracting State shall retain the right under its own law to tax

entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article VI

1. Nonobstant les dispositions des articles précédents de la présente Convention, les revenus tirés de l'exploitation en trafic international de navires immatriculés dans l'un des États contractants sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'entreprise ne soit résidente de cet autre État ; en pareil cas, lesdits revenus peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Les revenus tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article VII

1. Les dividendes qu'une société résidente de la Suède verse à un résident de la Grèce sont exonérés de l'impôt suédois.

2. Les dividendes qu'une société résidente de la Grèce verse à un résident de la Suède sont assujettis à l'impôt grec sur le revenu si lesdits dividendes viennent en déduction du revenu global net de la société qui est assujetti à l'impôt sur le revenu frappant les personnes morales.

3. Les dividendes qu'une société résidente de la Grèce verse à une société résidente de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois. Cette exonération ne joue que dans le cas où, en vertu de la législation suédoise, les dividendes auraient été exonérés de l'impôt suédois si la première société avait été résidente de la Suède et non de la Grèce.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si ledit résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant et que lesdits dividendes sont directement liés à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement ; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article IV de la présente Convention qui s'appliquent.

Article VIII

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, l'État contractant d'où proviennent les intérêts versés à un résident de l'autre État contractant conserve le droit d'imposer ces intérêts conformément à sa

such interest. If it exercises such right, the rate of the tax which it charges may not exceed 10 per cent on the amount of the interest. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of such limitation.

3. The term "interest" employed in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated by the taxation law to income from money lent.

4. The provisions of the foregoing paragraphs shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, Article IV of this Convention shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision of that State or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, possesses in one of the Contracting States a permanent establishment for the requirements of which the loan on which the interest is paid was effected, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between either of them and some other person, the amount of interest paid, having regard to the indebtedness in respect of which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the interest shall be taxable in accordance with the Laws of the two Contracting States due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article IX

1. Royalties arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. Nevertheless, a Contracting State in which royalties arise which are paid to a resident of the other Contracting State shall retain the right under its own law to tax such royalties. If it exercises such right, the rate of the tax which it charges may not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the two States shall by mutual agreement settle the mode of application of such limitation.

législation. Si cet autre État exerce ce droit, le taux de l'impôt dont il frappera lesdits intérêts n'excédera pas 10 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des deux États arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui produit lesdits intérêts. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article IV de la présente Convention qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même ou l'une de ses subdivisions politiques, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre l'un d'eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance pour laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article IX

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, l'État contractant d'où proviennent les redevances versées à un résident de l'autre État contractant conserve le droit d'imposer ces redevances conformément à sa législation. Si ledit État exerce ce droit, le taux de l'impôt dont il frappera les redevances n'excédera pas 5 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des deux États arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. The term "royalties" employed in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trade mark design or model, plan, secret process or formula, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or information concerning industrial, commercial or scientific experience, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources or in respect of cinematograph including television films.

4. Profits from the alienation of any property or rights mentioned in paragraph 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, Article IV of this Convention shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between either of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use or right for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall be taxable in accordance with the laws of the two Contracting States due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article X

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de modèles ou dessins, de plans, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou de la concession de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique, mais il ne comprend pas les redevances ou rémunérations analogues versées au titre de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, ni les redevances ou rémunérations analogues versées au titre de l'exploitation de films cinématographiques, y compris les films pour la télévision.

4. Les bénéfices provenant de l'aliénation des biens ou droits visés au paragraphe 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article IV de la présente Convention qui s'appliquent.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre l'un d'eux et une tierce personne, le montant des redevances payées, eu égard à l'exploitation ou au droit d'exploitation en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article X

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation en vigueur dans l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles ; ni les navires ni les aéronefs ne sont considérés comme des biens immobiliers.

3. The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

4. The provisions of paragraphs (1) to (3) above shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article XI

A resident of one of the Contracting States shall be exempt in the other Contracting State from tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets other than immovable property, unless he has a permanent establishment in that other State and the gains are directly associated with the business carried on through such permanent establishment.

Article XII

Income derived by a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other Contracting State.

Article XIII

1) Subject to the provisions of articles XIV, XV, and XVI salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2) Notwithstanding the provisions of paragraph above, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable in the first-mentioned State if :

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned, and
- b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other state, and

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers et, notamment, aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers de toute entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers utilisés pour l'exercice d'une profession libérale.

Article XI

Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital autres que des biens immobiliers sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'intéressé n'ait un établissement stable dans cet autre État et que les gains ne soient directement liés à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire de cet établissement stable.

Article XII

Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, la fraction des revenus qui est attribuable à cette installation est imposable dans cet autre État contractant.

Article XIII

1. Sous réserve des dispositions des articles XIV, XV et XVI, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État contractant ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'année imposable considérée,
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, ou en son nom, et

- c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- 3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration for personal services performed aboard :
- a) a ship in international traffic and registered in one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State unless the enterprise is a resident of the other State ; in such event the income may be taxed in the last-mentioned State ; and
 - b) an aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XIV

1) Remuneration, including pensions, paid by or out of funds created by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State. The same shall apply as regards other pensions paid by the State as well as pensions paid by social insurance institutions and similar organizations.

2) The provisions of Articles XIII, XV and XVI shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried or by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XV

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article XVI

Subject to the provisions of paragraph (1) of Article XIV pensions and other similar payments paid in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article XVII

Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and

- c) Si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfiques d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans cet autre État.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article :
- a) La rémunération d'une prestation de services personnels fournie à bord d'un navire exploité en trafic international qui est immatriculé dans l'un des États contractants est imposable dans cet État, à moins que l'entreprise ne soit résidente de l'autre État ; en pareil cas, ladite rémunération peut être imposée dans cet autre État ;
- b) La rémunération d'une prestation de services personnels fournie à bord d'un aéronef exploité en trafic international est imposable dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article XIV

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des États contractants ou l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cet État, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État, ladite subdivision ou ladite collectivité, à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie audit État, à ladite subdivision ou à ladite collectivité dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont imposables dans ledit État. Il en va de même des autres pensions versées par l'État ainsi que des pensions versées par les organismes d'assurance sociale ou institutions analogues.

2. Les dispositions des articles XIII, XV et XVI s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie d'une prestation de services fournie à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'un des États contractants ou l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cet État.

Article XV

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article XVI

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article XIV, les pensions ou rémunérations analogues versées en contrepartie d'une prestation de services antérieure ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article XVII

Nonobstant les dispositions de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la

musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article XVIII

1) Any annuity, derived from sources within Sweden by an individual who is a resident of Greece, shall be exempt from Swedish tax.

2) Any annuity, derived from sources within Greece by an individual who is a resident of Sweden, shall be exempt from Greek tax.

3) The term "annuity" means a stated sum payable, under an obligation, periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time.

Article XIX

A professor or teacher of an establishment for higher education or scientific research in one of the Contracting States, who receives remuneration for teaching or for carrying out advanced study or research, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college or other establishment for higher education or for research in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other State in respect of that remuneration, provided that such establishment belongs to the State or to non profit-making legal entities under the Public or Private law.

Article XX

1. Payments which a student or business apprentice from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. An individual from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely as a student at a university, college or school in the other State or as a business apprentice, shall not be taxed in that other State for a period not exceeding three consecutive taxable years in respect of remuneration from employment in such other State provided that

- a) the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance and education, and
- b) the said remuneration does not exceed in the taxable year 4,000 Swedish crowns or the equivalent thereof in the currency of Greece as the case may be

télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article XVIII

1. Toute rente qu'une personne physique résidente de la Grèce tire de sources situées en Suède est exonérée de l'impôt suédois.

2. Toute rente qu'une personne physique résidente de la Suède tire de sources situées en Grèce est exonérée de l'impôt grec.

3. Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements.

Article XIX

Tout professeur ou enseignant d'un établissement d'enseignement supérieur ou d'un institut de recherche scientifique de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour y enseigner ou pour y poursuivre des études supérieures ou des recherches, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement supérieur ou institut de recherche de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement, de ses études ou de ses recherches, à condition que ledit établissement ou institut appartienne à l'État ou à une personne morale — de droit public ou de droit privé — à but non lucratif.

Article XX

1. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

2. Toute personne physique venant de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre État, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôt dans cet autre État, pendant trois années imposables consécutives au plus, en ce qui concerne la rémunération d'une activité lucrative non indépendante qu'elle exerce dans cet autre État, à condition :

- a) Que ladite rémunération représente les sommes dont ladite personne a besoin pour subvenir à son entretien et à ses études, et
- b) Que ladite rémunération n'excède pas, au cours d'une même année imposable, 4 000 couronnes suédoises ou l'équivalent de cette somme en monnaie grecque.

Article XXI

The items of income not expressly mentioned in the foregoing Articles of the Convention shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article XXII

Where taxes on capital are imposed by one or other or both of the Contracting States the following provisions shall apply :

- a) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article X, may be taxed in the Contracting State in which property is situated.
- b) Subject to the provisions of paragraph (a) above, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise, or by assets pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- c) All other elements of capital of a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

Article XXIII

1. Subject to the provisions of the law of Greece regarding the allowance as a credit against Greek tax of tax payable in a territory outside Greece, Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with this Convention whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Sweden shall be allowed as a credit against any Greek tax payable in respect of that income.

2. Income from sources within Greece which in accordance with this Convention may be taxed in Greece either directly or by deduction, shall be exempt from Swedish tax, provided that

- a) where such income is
 - i) a dividend paid by a company being a resident of Greece to a person resident of Sweden, not being a company which is exempt from Swedish tax according to the provisions of paragraph (3) of Article VII, or
 - ii) an interest to which paragraph (2) of Article VIII applies and which is paid to a resident of Sweden, or
 - iii) any royalty to which paragraph (2) of Article IX applies and which is paid to a resident of Sweden, Swedish tax shall be charged on the gross amount of such in-

Article XXI

Les éléments de revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les précédents articles de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article XXII

Lorsque des impôts sur la fortune sont prélevés par l'un ou l'autre des États contractants ou par les deux États, il y a lieu d'appliquer les dispositions ci-après :

- a) Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article X, sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis ;
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'État contractant où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis ;
- c) Les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

Article XXIII

1. Sous réserve des dispositions de la législation grecque touchant l'imputation, sur l'impôt grec, de l'impôt dû dans un territoire autre que la Grèce, l'impôt suédois qui, aux termes de la législation suédoise et des dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Suède, vient en déduction de l'impôt grec frappant ces revenus.

2. Les revenus provenant de sources situées en Grèce qui, aux termes de la présente Convention, sont imposables en Grèce, directement ou par voie de retenue à la source, sont exonérés de l'impôt suédois, étant entendu que

- a) Si ces revenus sont
 - i) Des dividendes qu'une société résidente de la Grèce verse à une personne résidente de la Suède — autre qu'une société exonérée de l'impôt suédois en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article VII — ou
 - ii) Des intérêts versés à un résident de la Suède et auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII, ou
 - iii) Des redevances versées à un résident de la Suède et auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 de l'article IX,

come, but the amount of Greek income tax appropriate to that income shall be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of that income ;

- b) when the Greek income tax appropriate to the dividend, the interest or the royalty as the case may be, has been wholly relieved or reduced for a limited period of time, the credit against Swedish tax in respect of such income shall be allowed in an amount equal to the Greek income tax which would have been appropriate to the dividend, the interest or the royalty if no such relief had been given or no such reduction had been allowed ;
- c) where interest arising in Greece is paid to a resident of Sweden during the period of the first ten taxable years of the application of the Convention, the credit against Swedish tax payable in respect of that interest shall, notwithstanding the provisions of subparagraphs *a)* and *b)*, be allowed in an amount equal to ten per cent of the amount of such interest.

3. If, in accordance with Article XXII, capital belonging to a person resident of Sweden may be taxed in Greece, such capital shall be exempt from Swedish tax.

4. The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income or capital exempted under this Convention were included in the amount of the total income or capital.

Article XXIV

1. Where under the provisions of this Convention a resident of Greece is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of a deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Greece.

2. Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as income accrues to a beneficiary who is resident in Greece, be allowed as a credit under Article XXIII.

Article XXV

1. The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

l'impôt suédois frappe le montant brut desdits revenus, le montant de l'impôt grec sur le revenu qui correspond auxdits revenus venant en déduction de l'impôt suédois dû en ce qui les concerne ;

- b) Lorsque l'impôt grec sur le revenu qui correspond auxdits dividendes, auxdits intérêts ou auxdites redevances a fait l'objet d'une remise totale ou partielle pour une période de temps limitée, il est déduit de l'impôt suédois frappant lesdits revenus un montant égal à l'impôt grec sur le revenu qui aurait frappé lesdits dividendes, lesdits intérêts ou lesdites redevances si ladite remise n'avait pas été accordée ;
- c) S'agissant des intérêts ayant leur source en Grèce qui seront versés à un résident de la Suède au cours des 10 premières années imposables suivant la mise en application de la présente Convention, une somme égale à 10 p. 100 du montant desdits intérêts sera, nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, admise en déduction de l'impôt suédois frappant lesdits intérêts.

3. Si, en vertu de l'article XXII, des éléments de la fortune d'une personne résidente de la Suède sont imposables en Grèce, lesdits éléments de fortune sont exonérés de l'impôt suédois.

4. Le taux progressif de l'impôt suédois auquel sont assujettis les résidents de la Suède peut être calculé comme si les revenus ou les éléments de fortune exonérés en vertu de la présente Convention étaient compris dans le revenu global ou la fortune globale.

Article XXIV

1. Lorsqu'en vertu de la présente Convention un résident de la Grèce est exonéré de l'impôt suédois ou a droit à un dégrèvement au titre dudit impôt, les successions indivises bénéficient d'une exonération ou d'un dégrèvement analogue dans la mesure où l'un au moins des cohéritiers est résident de la Grèce.

2. L'impôt suédois frappant une succession indivise, pour autant que le cohéritier qui bénéficie des revenus est résident de la Grèce, fera l'objet d'une imputation dans les conditions indiquées à l'article XXIII.

Article XXV

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujetti, dans l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

- 2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) in relation to Greece, all Greek citizens and legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Greece,
- b) in relation to Sweden, all Swedish subjects and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Sweden.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the Contracting States to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article XXVI

The provisions of the present Convention shall not affect the right to more extensive exemptions which are granted to diplomatic or consular officials by virtue of the general rules of international law or by special agreements. In so far as under this system of more extensive exemption, income and capital are not subject to tax in the receiving State, the right to taxation shall be reserved to the State which such officials represent.

Article XXVII

The competent authorities of the Contracting States may exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those, including a court,

- a) En ce qui concerne la Grèce, toute personne physique qui a la nationalité grecque, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation grecque ;
 - b) En ce qui concerne la Suède, toute personne physique qui a la nationalité suédoise, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation suédoise.
3. Aucune entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant ne sera assujettie, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder à des résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou déductions qu'il accorde aux personnes résidant sur son territoire.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sera assujettie dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties des entreprises analogues du premier État.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la qualification.

Article XXVI

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte au droit des agents diplomatiques et consulaires de bénéficier des exonérations plus étendues qui leur sont accordées en vertu des règles générales du droit international ou de conventions particulières. L'État que lesdits agents représentent conserve le droit d'imposer les revenus ou la fortune qui, du fait de ces exonérations plus étendues, échappent à l'impôt dans l'État accréditaire ou l'État de résidence.

Article XXVII

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront com-

concerned with the assessment and collection of the taxes or the determination of appeals in relation thereto. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Information as aforesaid may be exchanged *ex officio* or, in particular cases, on demand. The competent authorities of the Contracting States shall consult together to determine the information to be exchanged *ex officio*.

Article XXVIII

1. Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of either Contracting State has resulted, or will result, in taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present the facts to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Such a claim shall be filed before an appeal against the taxation in dispute is lodged with a Greek tax court. Should the claim be upheld, the competent authority to which the facts are so presented shall undertake to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to avoidance of the taxation in question.

2. Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article XXIX

The following agreements between Greece and Sweden shall not have effect for any period for which the present Convention has effect, that is to say,

- a) the agreement dated 19th November 1931,¹ for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping ;
- b) the agreement dated 27th May, 1954,² for the reciprocal exemption from taxes of profits accruing from the business of air transport.

Article XXX

1. The present Convention shall be ratified by the Contracting States in accordance with their respective constitutional and legal requirements.

2. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

3. Upon exchange of ratification the present Convention shall have effect in respect of income derived on or after 1st January in the calendar year in which the

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 411.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 147.

muniqués qu'aux personnes, y compris les tribunaux, chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Lesdits renseignements seront échangés d'office ou, dans certains cas, sur demande. Les autorités compétentes des États contractants se concerteront pour déterminer les renseignements qui seront échangés d'office.

Article XXVIII

1. Tout contribuable qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un des États contractants entraînent ou entraîneront une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident. Cette réclamation doit être présentée avant qu'un tribunal fiscal grec n'ait été saisi d'un recours concernant l'imposition contestée. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente à laquelle elle est adressée s'efforce de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter l'imposition dont il s'agit.

2. Les autorités compétentes des États contractants agiront d'un commun accord pour régler les difficultés ou dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

Article XXIX

Les conventions ci-après, conclues entre la Grèce et la Suède, seront sans effet pendant la période durant laquelle la présente Convention demeurera en vigueur :

- a) Convention du 19 novembre 1931¹ tendant à exonérer réciproquement de l'impôt sur le revenu, dans certains cas, les bénéfices provenant de l'exploitation de transports maritimes ;
- b) Convention du 27 mai 1954² tendant à exonérer réciproquement d'impôts les bénéfices provenant de l'exploitation de transports aériens.

Article XXX

1. La présente Convention sera ratifiée par les États contractants conformément aux dispositions de leur constitution et de leur législation.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

3. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVI, p. 411.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 147.

exchange of ratifications takes place ; and, as regards the Swedish State capital tax, in respect of tax which is assessed in or after the calendar year next following that in which the exchange of ratifications takes place.

Article XXXI

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1965, give to the other Contracting Government, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective in respect of income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given ; and as regards capital tax, in respect of tax assessed in or after the second calendar year following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Athens, this sixth day of October 1961 in duplicate in the English language.

For the Kingdom
of Greece :

M. PESMATZOGLOU

For the Kingdom
of Sweden :

F. STACKELBERG

aux revenus acquis le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, ou ultérieurement, et, en ce qui concerne l'impôt d'État suédois sur la fortune, à l'impôt dû à raison de l'assiette établie pendant l'année civile suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, ou pendant les années civiles ultérieures.

Article XXXI

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1965, adresser par la voie diplomatique à l'autre État contractant une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer aux revenus acquis le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou ultérieurement, et, en ce qui concerne l'impôt sur la fortune, à l'impôt dû à raison de l'assiette établie pendant la seconde année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou pendant les années civiles ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Athènes, en double exemplaire en anglais, le 6 octobre 1961.

Pour le Royaume de Grèce :

Pour le Royaume de Suède :

M. PESMATZOGLOU

F. STACKELBERG

No. 6982

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DENMARK**

**Loan Agreement—Power Projects—1963 (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on
24 July 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 November
1963.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
DANEMARK**

**Contrat d'emprunt — Projets relatifs à l'énergie électrique
- 1963 (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les em-
prunts). Signé à Washington, le 24 juillet 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
18 novembre 1963.*

No. 6982. LOAN AGREEMENT¹ (*POWER PROJECTS—1963*)
BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON
24 JULY 1963

AGREEMENT, dated July 24, 1963, between KINGDOM OF DENMARK (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. (a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, withdrawals shall be made either in the respective currencies in which the cost of goods has been paid or is payable or in the currency in which the Loan is denominated, as the Bank may from time to time elect, provided, however, that any withdrawals on account of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower shall be made in such currency or currencies as the Bank shall reasonably select.”

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have

¹ Came into force on 7 October 1963, upon notification by the Bank to the Government of Denmark.

² See p. 188 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6982. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE — 1963*) ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 JUILLET 1963

CONTRAT, en date du 24 juillet 1963, entre le ROYAUME DE DANEMARK (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts est modifiée comme suit :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les retraits seront effectués soit dans les monnaies dans lesquelles les marchandises ont été payées ou sont payables, soit dans la monnaie dans laquelle l'Emprunt est stipulé, selon ce qui conviendra à la Banque, étant entendu, cependant, que tout tirage effectué pour payer des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur sera effectué dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir. »

b) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt i) les montants qui auront été

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement danois.

² Voir p. 139 de ce volume.

been paid for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement ; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to August 1, 1962 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories."

(c) Section 10.01 (10) of the Loan Regulations is amended by the deletion of the word "Project" and the substitution therefor of the word "Projects".

Section 1.03. Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

- (a) "Beneficiaries" means Interessentskabet Nordjyllands Elektricitetsforsyning, Sydoestsjaellands Elektricitets Aktieselskab, Interessentskabet Vestkraft, Interessentskabet Midtkraft, and Andelsselskabet Bornholms Hoejspaendingsvaerk.
- (b) "Subsidiary Loan Agreements" means the agreements between the Borrower and the Beneficiaries referred to in Section 5.07 of this Agreement.
- (c) "Subsidiary Loans" means the loans provided for in the respective Subsidiary Loan Agreements.

Article II.

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of

déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, et ii) si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer le coût raisonnable de telles marchandises. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être fait pour régler a) des dépenses antérieures au 1^{er} août 1962 ou b) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

c) À l'alinéa 10 du paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts, les mots « le Projet » sont remplacés par les mots « les Projets ».

Paragraphe 1.03. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

- a) L'expression « Bénéficiaires » désigne l'Interessentskabet Nordjyllands Elektricitetsforsyning, la Sydoestjaellands Elektricitets Aktieselskab, l'Interessentskabet Vestkraft, l'Interessentskabet Midtkraft et l'Andelsselskabet Bornholms Hoejspaendingsvaerk.
- b) L'expression « Contrats d'emprunt subsidiaires » désigne les contrats entre l'Emprunteur et les Bénéficiaires visés au paragraphe 5.07 du présent Contrat.
- c) L'expression « Emprunts subsidiaires » désigne les emprunts faisant l'objet des divers Contrats d'emprunt subsidiaires.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à 25 millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande

the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Projects described in Schedule 2² to this Agreement. The amounts of the Loan to be allocated to the individual Projects, the specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Projects.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Projects to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and shall cause each of the Beneficiaries to operate its properties and main-

¹ See p. 186 of this volume.

² See p. 186 of this volume.

de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des Projets décrits à l'annexe 2² du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement les fractions de l'Emprunt qui seront allouées aux différents Projets, la liste des marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans ses territoires exclusivement pour l'exécution des Projets.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et renettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter les Projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et veillera à ce que les divers Bénéficiaires

¹ Voir p. 187 de ce volume.

² Voir p. 187 de ce volume.

tain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Projects and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to show the application of the proceeds of the Subsidiary Loans, to disclose the use thereof in the Projects, to record the progress of the Projects (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of each of the Beneficiaries ; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Projects, the properties of the Beneficiaries and any relevant records and documents ; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Subsidiary Loans, the Projects and the operations and financial condition of each of the Beneficiaries.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions, or of Danmarks Nationalbank or any other institution acting as the central bank of the Borrower, or of any agency of the Borrower (including Mortgage Bank of Denmark) or of any agency of any political subdivision of the Borrower, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and

exploitent leurs biens et maintiennent leur situation financière conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et aux pratiques suivies en matière de services d'utilité publique.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs aux Projets et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'affectation des fonds provenant des Emprunts subsidiaires et leur utilisation dans le cadre des Projets, de suivre la marche des travaux d'exécution des projets (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations des divers Bénéficiaires, ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution des Projets et les biens des Bénéficiaires et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les emprunts subsidiaires et les Projets, ainsi que sur la situation financière et les opérations des divers Bénéficiaires.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de la Danmarks Nationalbank ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur ou encore d'une agence de l'Emprunteur (y compris la Banque hypothécaire de Danemark), ou d'une de ses subdivisions politiques garantira, du fait même de sa constitu-

the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (1) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall enter into Subsidiary Loan Agreements providing for loans by the Borrower to each of the Beneficiaries of amounts needed to enable them to carry out the Projects. Such Subsidiary Loan Agreements shall be in form and substance satisfactory to the Bank and shall contain appropriate provisions with respect to the financing and the carrying out of the Projects and other obligations of the Borrower under the Loan Agreement.

Section 5.08. Except as the Bank shall otherwise agree : (a) the Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreements in such manner as to fulfill its obligations under this Agreement and to protect the interests of the Borrower and the Bank ; and (b) the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of any of the Subsidiary Loan Agreements.

tion, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur conclura des contrats subsidiaires d'emprunt aux termes desquels il prêtera aux divers Bénéficiaires les montants dont ils auront besoin pour exécuter les Projets. Ces contrats subsidiaires devront être jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et quant au fond et contenir des dispositions appropriées concernant le financement et l'exécution des Projets et le respect des autres obligations incombant à l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.08. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur a) exercera les droits que lui conféreront les contrats d'emprunt subsidiaires de manière à s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat et à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque, et b) ne pourra modifier ni abroger aucune des dispositions des contrats d'emprunt subsidiaires ni céder le bénéfice, ou renoncer au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

A default has occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement (*Power Projects*) dated February 4, 1959¹ between the Borrower and the Bank.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

Subsidiary Loan Agreements with the respective Beneficiaries, in terms satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the parties thereto and shall have become fully effective in accordance with their terms, subject only to the effectiveness of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the respective Beneficiaries have full power and authority to construct and operate the Projects and have all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;

(b) that the Subsidiary Loan Agreements have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the respective Beneficiaries and constitute valid and binding obligations of the Borrower and the respective Beneficiaries in accordance with their terms.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 143.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt (*Projets relatifs à l'énergie*) en date du 4 février 1959¹ conclu entre l'Emprunteur et la Banque.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

Les Contrats d'emprunt subsidiaires avec les divers Bénéficiaires, rédigés sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, devront avoir été dûment établis et remis par les Parties intéressées et devront être entrés pleinement en vigueur conformément à leurs dispositions, sous la seule réserve que le présent Contrat soit en vigueur.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que les divers Bénéficiaires ont pleins pouvoirs et toute autorité pour construire et exploiter les installations relevant des Projets et jouissent de tous les droits et pouvoirs nécessaires à cette fin et que tous les actes, validations, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;

b) Que les Contrats auxiliaires d'emprunt ont été dûment autorisés ou ratifiés par l'Emprunteur et les Bénéficiaires intéressés, qu'ils ont été signés et remis en leurs noms et qu'ils constituent pour eux des engagements valables et définitifs conformément à leurs dispositions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 143.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1966 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Copenhagen, Denmark

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans
Copenhagen

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Denmark :

By T. DAHLGAARD
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON
Vice President

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1966 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Copenhague (Danemark)

Adresse télégraphique :

Finans
Copenhague

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Danemark :

(Signé) T. DAHLGAARD
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 1, 1967	\$455,000	August 1, 1975	\$720,000
August 1, 1967	465,000	February 1, 1976	740,000
February 1, 1968	480,000	August 1, 1976	760,000
August 1, 1968	490,000	February 1, 1977	780,000
February 1, 1969	505,000	August 1, 1977	800,000
August 1, 1969	520,000	February 1, 1978	825,000
February 1, 1970	535,000	August 1, 1978	845,000
August 1, 1970	550,000	February 1, 1979	870,000
February 1, 1971	565,000	August 1, 1979	895,000
August 1, 1971	580,000	February 1, 1980	920,000
February 1, 1972	595,000	August 1, 1980	945,000
August 1, 1972	610,000	February 1, 1981	970,000
February 1, 1973	630,000	August 1, 1981	995,000
August 1, 1973	645,000	February 1, 1982	1,025,000
February 1, 1974	665,000	August 1, 1982	1,050,000
August 1, 1974	680,000	February 1, 1983	1,080,000
February 1, 1975	700,000	August 1, 1983	1,110,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 1/2 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 1/2 %
More than eighteen years before maturity	5 1/2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECTS

1. *Interessentskabet Nordjyllands Elektricitetsforsyning (NEFO)*

A thermal plant will be constructed near Aalborg. The plant will be equipped with an 130,000 kw turbogenerating unit. The unit will have a reheat cycle and be designed to operate at a pressure of 1,990 pounds per square inch and a temperature of 995° F. The boiler will be designed to burn coal or oil and produce 925,000 pounds of steam per hour. All auxiliaries necessary for the operation of the plant will be provided.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} février 1967	455 000	1 ^{er} août 1975	720 000
1 ^{er} août 1967	465 000	1 ^{er} février 1976	740 000
1 ^{er} février 1968	480 000	1 ^{er} août 1976	760 000
1 ^{er} août 1968	490 000	1 ^{er} février 1977	780 000
1 ^{er} février 1969	505 000	1 ^{er} août 1977	800 000
1 ^{er} août 1969	520 000	1 ^{er} février 1978	825 000
1 ^{er} février 1970	535 000	1 ^{er} août 1978	845 000
1 ^{er} août 1970	550 000	1 ^{er} février 1979	870 000
1 ^{er} février 1971	565 000	1 ^{er} août 1979	895 000
1 ^{er} août 1971	580 000	1 ^{er} février 1980	920 000
1 ^{er} février 1972	595 000	1 ^{er} août 1980	945 000
1 ^{er} août 1972	610 000	1 ^{er} février 1981	970 000
1 ^{er} février 1973	630 000	1 ^{er} août 1981	995 000
1 ^{er} août 1973	645 000	1 ^{er} février 1982	1 025 000
1 ^{er} février 1974	665 000	1 ^{er} août 1982	1 050 000
1 ^{er} août 1974	680 000	1 ^{er} février 1983	1 080 000
1 ^{er} février 1975	700 000	1 ^{er} août 1983	1 110 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculés comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de six ans et au maximum onze ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de onze ans et au maximum seize ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de seize ans et au maximum dix-huit ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de dix-huit ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES PROJETS

1. *Interessentskabet Nordjyllands Elektricitetsforsyning (NEFO)*

Une centrale thermique sera construite près d'Aalborg. Elle sera équipée d'un turbo-alternateur de 130 000 kW, qui aura un cycle de réchauffement et sera conçu pour fonctionner sous une pression de 1 990 livres anglaises par pouce carré et à une température de 995° F. La chaudière sera conçue pour brûler du charbon ou du mazout et pour produire 925 000 livres anglaises de vapeur par heure. Tout le matériel auxiliaire nécessaire

Approximately 48 kilometers of 150 kv transmission lines and two associated substations will be constructed. The project is expected to be completed by December 31, 1966.

2. *Sydoestsjaellands Elektricitets Aktieselskab (SEAS)*

A thermal plant will be constructed at Stignsnaes near Skaelskoer. The plant will be equipped with an 140,000 kw turbogenerating unit. The unit will have a reheat cycle and be designed to operate at a pressure of 2,630 pounds per square inch and a temperature of 995° F. The boiler will be of the Benson type and equipped to burn oil or coal and produce 1,000,000 pounds of steam per hour. All auxiliaries necessary for the operation of the plant will be provided. An 120 kv transmission line approximately 50 kilometers long will be constructed. The project is expected to be completed by December 31, 1966.

3. *Interessentskabet Vestkraft*

The existing Esbjerg plant will be expanded by the installation of an 130,000 kw turbogenerating unit. The unit will have a reheat cycle and be designed to operate at 1,990 pounds per square inch and a temperature of 995° F. The boiler will be equipped to burn lignite or oil and produce 920,000 pounds of steam per hour. All auxiliaries necessary for the operation of the new unit will be provided. Three transformers, each with a capacity of 53,000 kva, will be installed. The transmission network will be extended by the construction of an 150 kv transmission line about 72 kilometers long, and 60 kv transmission lines about 160 kilometers long. Associated substations will be built. The project is expected to be completed by September 30, 1965.

4. *Interessentskabet Midtkraft*

The existing Aarhus thermal plant will be expanded by the installation of a 70,000 kw turbogenerating unit. The unit will be designed to operate at a pressure of 1,900 pounds per square inch and a temperature of 1,000° F. Two boilers will be installed, designed to burn lignite or oil and each to produce 370,000 pounds of steam per hour. All auxiliaries necessary for the operation of the new unit will be provided. The transmission network will be extended by construction of an 150 kv transmission line about 144 kilometers long and a 60 kv transmission line about 160 kilometers long. Associated substations will be built. The project is expected to be completed by December 31, 1965.

5. *Andelsselskabet Bornholms Højspaendingsvaerk*

The existing Roenne plant will be expanded by the installation of a 7,500 kw turbo-generating unit. The boiler will be designed to produce 100,000 pounds of steam per hour. All auxiliaries necessary for the operation of the unit will be provided. The project is expected to be completed by December 31, 1965.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

au fonctionnement de la centrale sera fourni. Des lignes de transport d'énergie de 50 kV d'une longueur totale de 48 kilomètres environ, ainsi que deux sous-stations, seront construites. Le projet doit être achevé le 31 décembre 1966.

2. *Sydoestsjællands Elektricitets Aktieselskab (SEAS)*

Une centrale thermique sera construite à Stigsnaes près de Skaelskoer. Elle sera équipée d'un turbo-alternateur de 140 000 kW, qui aura un cycle de réchauffement et sera conçu pour fonctionner sous une pression de 2 630 livres anglaises par pouce carré et à une température de 995° F. La chaudière sera du type Benson et sera équipée pour brûler du mazout ou du charbon et pour produire 1 000 000 de livres anglaises de vapeur par heure. Tout le matériel auxiliaire nécessaire au fonctionnement de la centrale sera fourni. Une ligne de transport d'énergie de 120 kV, d'une longueur approximative de 50 kilomètres, sera construite. Le projet doit être achevé le 31 décembre 1966.

3. *Interessentskabet Vestkraft*

La centrale thermique actuelle d'Esbjerg sera agrandie par l'installation d'un turbo-alternateur de 130 000 kW, qui aura un cycle de réchauffement et sera conçu pour fonctionner sous une pression de 1 990 livres anglaises par pouce carré et à une température de 995° F. La chaudière sera équipée pour brûler du lignite ou du mazout et pour produire 920 000 livres anglaises de vapeur par heure. Tout le matériel auxiliaire nécessaire au fonctionnement du nouveau turbo-alternateur sera fourni. Trois transformateurs de 53 000 kVA seront installés. Le réseau de transport d'énergie sera développé par la construction d'une ligne de 150 kV d'une longueur d'environ 72 kilomètres, et de diverses lignes de transport de 60 kV, d'une longueur totale de 160 kilomètres environ. Les sous-stations nécessaires seront construites. Le projet doit être achevé le 30 septembre 1965.

4. *Interessentskabet Midtkraft*

La centrale thermique actuelle d'Aarhus sera agrandie par l'installation d'un turbo-alternateur de 70 000 kW, conçu pour fonctionner sous une pression de 1 900 livres anglaises par pouce carré et à une température de 1 000° F. On installera deux chaudières conçues pour brûler du lignite ou du mazout et pour produire chacune 370 000 livres anglaises de vapeur par heure. Tout le matériel auxiliaire nécessaire au fonctionnement du nouveau turbo-alternateur sera fourni. Le réseau de transport d'énergie sera développé par la construction d'une ligne de transport de 150 kV, d'environ 144 kilomètres de long, et d'une ligne de transport de 60 kV, d'environ 160 kilomètres de long. Les sous-stations nécessaires seront construites. Le projet doit être achevé le 31 décembre 1965.

5. *Andelsselskabet Bornholms Højspaendingsværk*

La centrale thermique actuelle de Roenne sera agrandie par l'installation d'un turbo-alternateur de 7 500 kW. La chaudière sera conçue pour produire 100 000 livres anglaises de vapeur par heure. Tout le matériel auxiliaire nécessaire au fonctionnement du nouveau turbo-alternateur sera fourni. Le projet doit être achevé le 31 décembre 1965.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.]

No. 6983

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Fifth Industrial Credit and Investment Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signed at Washington, on 5 June 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 November 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif au crédit et aux investissements industriels* (avec, en annexe, le Règlement n°4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited). Signé à Washington, le 5 juin 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 novembre 1963.

No. 6983. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*FIFTH INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 JUNE 1963

AGREEMENT, dated June 5, 1963, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Guarantor), and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 17 September 1963, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 198 of this volume.

³ See p. 198 of this volume.

⁴ See p. 216 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6983. CONTRAT DE GARANTIE¹ (CINQUIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 JUIN 1963

CONTRAT, en date du 5 juin 1963, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « le Garant »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ;

CONSIDÉRANT qu'en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

² Voir p. 199 de ce volume.

³ Voir p. 199 de ce volume.

⁴ Voir p. 217 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any pledge of commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs ou sur des avoirs de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une de ses agences (ou d'une agence de l'une de ses subdivisions politiques), garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) au nantissement de marchandises proprement dites pour garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) au nantissement par la Reserve Bank of India de l'un quelconque de ses biens, dans le cadre normal de ses opérations bancaires, pour garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of India for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of India.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not amend the First Government Agreement, the Second Government Agreement or the Third Government Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs
New Delhi

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque des territoires de l'Inde à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Inde qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne pourra modifier le premier Contrat de l'État, ni le deuxième Contrat de l'État, ni le troisième Contrat de l'État.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère des finances
New Delhi
(Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By A. K. DAR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(FIFTH INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated June 5, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION OF INDIA LIMITED, a company duly incorporated under the Indian Companies Act, VII of 1913 (hereinafter called the Borrower).

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) A. K. DAR
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(CINQUIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS
INDUSTRIELS)

CONTRAT, en date du 5 juin 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION OF INDIA LIMITED, société dûment constituée conformément à l'*Indian Companies Act, VII* de 1913 (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

WHEREAS by agreements dated March 14, 1955,¹ July 15, 1959,² October 28, 1960³ and February 28, 1962,⁴ respectively, all between the Bank and the Borrower, the Bank made loans to the Borrower to finance part of the Borrower's program of providing credits to, and making other productive investments in, private enterprises in India ;

WHEREAS by an agreement dated March 23, 1961, between the Development Loan Fund, an agency of the United States of America (hereinafter called the Development Loan Fund) and the Borrower, the Development Loan Fund made a loan to the Borrower for said program ;

WHEREAS by an agreement dated April 26, 1963, between the Kreditanstalt für Wiederaufbau, of Frankfurt-Main, Federal Republic of Germany (hereinafter called the Kreditanstalt), and the Borrower, the Kreditanstalt made a loan to the Borrower for said program ;

WHEREAS the Government of India agreed to assist in financing part of said program by means of an advance pursuant to the First Government Agreement (as hereinafter defined) and by means of a loan pursuant to the Second Government Agreement (as hereinafter defined) ;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a further loan for said program ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,⁵ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1⁶ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement or any Schedule thereto :

(a) the term "First Loan Agreement", "Second Loan Agreement", "Third Loan Agreement" and "Fourth Loan Agreement" shall mean the loan agreement dated March 14, 1955, the loan agreement dated July 15, 1959, the loan agreement dated October 28, 1960 and the loan agreement dated February 28, 1962, respectively, all between the Bank and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 129.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 355, p. 95.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 406, p. 27.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 447, p. 3.

⁵ See p. 198 of this volume.

⁶ See p. 216 of this volume.

CONSIDÉRANT que, par des Contrats en date des 14 mars 1955¹, 15 juillet 1959², 28 octobre 1960³ et 28 février 1962⁴ conclus entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur des prêts pour financer en partie le programme de l'Emprunteur visant à fournir des crédits à des entreprises privées de l'Inde, et à effectuer d'autres investissements productifs dans de telles entreprises ;

CONSIDÉRANT que, par un Contrat en date du 23 mars 1961 entre le Development Loan Fund, organisme des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Development Loan Fund »), et l'Emprunteur, le Development Loan Fund a consenti à l'Emprunteur un prêt pour ledit programme ;

CONSIDÉRANT que, par un Contrat en date du 26 février 1963, entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « la Kreditanstalt »), et l'Emprunteur, la Kreditanstalt a consenti à l'Emprunteur un prêt pour ledit programme ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement indien a accepté de contribuer au financement d'une partie du programme par une avance accordée conformément au premier Contrat de l'État (tel qu'il est défini ci-après) et par un prêt accordé conformément au deuxième Contrat de l'État (tel qu'il est défini ci-après) ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié la Banque de consentir un nouveau prêt pour ledit programme ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961⁵, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1⁶ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même forme obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) Les expressions « le premier Contrat d'emprunt », « le deuxième Contrat d'emprunt », « le troisième Contrat d'emprunt » et « le quatrième Contrat d'emprunt » désignent respectivement les Contrats d'emprunt conclus les 14 mars 1955, 15 juillet 1959, 28 octobre 1960 et 28 février 1962, entre la Banque et l'Emprunteur, avec les modifications que la Banque et l'Emprunteur ont pu ou pourront convenir d'y apporter ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 129.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 95.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406, p. 27.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 447, p. 3.

⁵ Voir p. 199 de ce volume.

⁶ Voir p. 217 de ce volume.

(b) the term "DLF Agreement" shall mean the loan agreement dated March 23, 1961, between the Development Loan Fund and the Borrower, as the same has been or may be amended from time to time by agreement between the parties thereto ;

(c) the term "Kreditanstalt Agreement" shall mean the loan agreement dated April 26, 1963, between Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Borrower, as the same has been or may be amended from time to time by agreement between the parties thereto ;

(d) the terms "First Government Agreement" and "Second Government Agreement" shall mean the agreement for an advance dated January 29, 1955 and the loan agreement dated October 26, 1959, respectively, both between the Guarantor and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by agreement between the parties thereto and the Bank ;

(e) the term "Third Government Agreement" shall mean the agreement dated June 2, 1961, between the Guarantor and the Borrower, as the same has been or may be amended from time to time by agreement between the parties thereto and the Bank ;

(f) the term "Investment Enterprise" shall mean an enterprise to which the Borrower shall have granted a credit, or in which it shall have made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement ;

(g) the term "Investment Project" shall mean a specific development project to be carried out by an Investment Enterprise as shall be approved by the Bank or in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement ;

(h) the term "subsidiary" shall mean a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1956 (or any amendment thereof) of the Guarantor ; and

(i) the term "foreign currency" shall mean any currency other than currency of the Guarantor.

Words importing the singular number shall include the plural number and vice versa.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in instalments as follows :

(a) When any Investment Project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 of this Agreement provided, there shall be credited to the Loan Account, subject to the provisions of paragraph (d) of this Section, in respect of the estimated foreign currency cost of such Investment Project, such part of the Loan as the Bank shall approve.

b) L'expression « le Contrat avec le DLF » désigne le Contrat d'emprunt en date du 23 mars 1961, conclu entre le Development Loan Fund et l'Emprunteur, avec les modifications que les parties audit Contrat ont pu ou pourront convenir d'y apporter ;

c) L'expression « le Contrat avec la Kreditanstalt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 26 avril 1963, conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et l'Emprunteur, avec les modifications que les parties audit Contrat ont pu ou pourront convenir d'y apporter ;

d) Les expressions « le premier Contrat de l'État » et « le deuxième Contrat de l'État » désignent respectivement le Contrat en date du 29 janvier 1955 aux termes duquel le Garant a consenti une avance à l'Emprunteur, et le Contrat en date du 26 octobre 1959, aux termes duquel le Garant a consenti un prêt à l'Emprunteur ; cette expression vise également les modifications que les parties auxdits Contrats et la Banque ont pu ou pourront convenir d'y apporter ;

e) L'expression « le troisième Contrat de l'État » désigne le Contrat en date du 2 juin 1961, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, avec les modifications que les parties audit Contrat ont pu ou pourront convenir d'y apporter ;

f) L'expression « entreprise d'investissement » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura accordé un crédit ou dans laquelle il aura effectué un investissement conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat ;

g) L'expression « projet d'investissement » désigne un projet de développement que doit exécuter une entreprise d'investissement et qui aura été approuvé par la Banque ou pour lequel certaines sommes auront été portées au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat ;

h) L'expression « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi du Garant sur les sociétés de 1956 (ou de tout texte portant modification de ladite loi) ;

i) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte par fractions successives, de la manière suivante :

a) Lorsqu'un projet d'investissement aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat, le Compte de l'Emprunt sera crédité, sous réserve des dispositions de l'alinéa d du présent paragraphe, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère de ce projet, de la partie de l'Emprunt qu'aura approuvée la Banque.

(b) There shall be so credited, in respect of the estimated foreign currency cost of any Investment Project, such part of the Loan as the Borrower shall from time to time request, but not exceeding, with respect to any Investment Project such limit as shall from time to time be agreed by the Bank. Each request by the Borrower for credit to the Loan Account pursuant to this paragraph (b) shall state the Investment Project for which the part of the Loan to be credited is requested.

(c) The Borrower hereby covenants that, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree : (i) no credit shall be made pursuant to paragraph (a) of Section 2.02 of the Second Loan Agreement, of the Third Loan Agreement, of the Fourth Loan Agreement or of this Agreement for any Investment Project in respect of which a credit has been made pursuant to paragraph (b) of any such Section ; and (ii) no credit shall be made pursuant to paragraph (b) of any such Section for an Investment Project in respect of which a credit has been made pursuant to paragraph (a) of any such Section.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, no credit shall be made to the Loan Account pursuant to paragraph (a) of this Section : (i) in respect of any portion of the Loan the proceeds of which are to be reloaned by the Borrower to an Investment Enterprise, until the Bank and the Borrower shall have agreed upon an amortization schedule for repayment of such proceeds by such Investment Enterprise to the Borrower ; or (ii) in respect of any portion of the Loan the proceeds of which are to be invested by the Borrower other than by way of loan, until the Bank and the Borrower shall have agreed upon the terms of such investment and upon an amortization schedule for the repayment of such portion of the Loan by the Borrower to the Bank.

(e) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to paragraph (a) or paragraph (b) of this Section. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

Section 2.03. Amounts credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement, and shall be applied exclusively for credits for, or investments in, the Investment Project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the amount of each part of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account, or from such other date or dates as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to the provisions of Section 2.02 (e) of this Agreement.

b) Pour couvrir le coût estimatif en monnaie étrangère de chaque projet d'investissement, le compte de l'Emprunt sera crédité des parties de l'Emprunt que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre, à condition qu'elles ne dépassent pas, pour un projet d'investissement donné, la limite qui sera fixée de temps à autre par la Banque. Chaque fois que l'Emprunteur demandera qu'une partie de l'Emprunt soit portée au crédit du compte de l'Emprunt, en vertu du présent alinéa, il devra indiquer le projet d'investissement pour lequel la somme considérée est demandée.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur s'engage : i) à n'accorder aucun crédit en application de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du deuxième Contrat d'emprunt, du troisième Contrat d'emprunt, du quatrième Contrat d'emprunt et du présent Contrat, au titre d'un projet d'investissement pour lequel un crédit aura déjà été accordé en vertu de l'alinéa *b* de l'un desdits paragraphes, et ii) à n'accorder aucun crédit en application de l'alinéa *b* de l'un desdits paragraphes, au titre d'un projet d'investissement pour lequel un crédit aura déjà été accordé en vertu de l'alinéa *a* de l'un des mêmes paragraphes.

d) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucune somme ne sera portée au crédit du compte de l'Emprunt en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe, i) au titre d'une fraction de l'Emprunt que l'Emprunteur doit reprêter à une entreprise d'investissement, tant que la Banque et l'Emprunteur ne seront pas convenus d'un tableau d'amortissement pour le remboursement par ladite entreprise d'investissement desdits fonds à l'Emprunteur ; ou ii) au titre d'une fraction de l'Emprunt que l'Emprunteur doit investir autrement que sous forme de prêt, tant que la Banque et l'Emprunteur ne seront pas convenus des conditions dudit investissement et d'un tableau d'amortissement pour le remboursement par l'Emprunteur de ladite fraction de l'Emprunt à la Banque.

e) Le compte de l'Emprunt pourra être débité, par convention entre la Banque et l'Emprunteur, de toute somme portée au crédit dudit compte conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *b* du présent paragraphe. L'Emprunt ne pourra être considéré comme partiellement annulé du seul fait d'un tel débit.

Paragraphe 2.03. Les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés ; elles seront affectées exclusivement à l'octroi des crédits ou aux investissements nécessaires pour le projet d'investissement au titre duquel ces sommes auront été portées au crédit du compte de l'Emprunt.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur le montant de chaque partie de l'Emprunt figurant au crédit de l'Emprunteur dans le compte de l'Emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où une somme sera portée au crédit du compte de l'Emprunt ou à partir de toute autre date ou de toutes autres dates dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit a) prélevées sur le compte de l'Emprunt ou annulées conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts, soit b) portées au débit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *e* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the principal amount of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of each part of the Loan in accordance with an amortization schedule to be agreed upon between the Bank and the Borrower at the time when the Loan Account is credited with such part of the Loan, as the same may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. Such amortization schedule shall include, *inter alia*, provisions for premiums on prepayment of principal in advance of maturity and shall provide for semi-annual repayment of principal on the dates specified in Section 2.07 of this Agreement. Except as the Bank and the Borrower may otherwise agree, such amortization schedule shall provide for full repayment not later than December 1, 1978, and, in the case of a part of the Loan the proceeds of which are to be reloaned by the Borrower, shall conform substantially to the amortization schedule applicable to the Investment Project for which such part is so to be reloaned.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of India by providing credits for productive purposes to enterprises in India which are or will be controlled by private capital, and by making other productive investments in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such Investment Projects as shall from time to time be approved by the Bank or in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts sur le principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt et non remboursée au taux que, au moment où ladite partie du principal de l'Emprunt sera portée au crédit du compte de l'Emprunt ou à tout autre moment dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts remboursables dans les mêmes délais consentis par la Banque. Les intérêts commenceront à courir à partir des dates où les sommes considérées seront prélevées.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de chaque partie de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur au moment où ladite partie de l'Emprunt sera portée au crédit du compte de l'Emprunt; ledit tableau d'amortissement pourra être modifié d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur. Le tableau d'amortissement prévoira notamment le paiement de primes de remboursement anticipé en cas de remboursement du principal avant l'échéance et stipulera les montants qui devront être payés aux échéances semestrielles spécifiées au paragraphe 2.07 du présent Contrat. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ledit tableau d'amortissement fixera au 1^{er} décembre 1978 au plus tard la date du remboursement de la totalité de l'Emprunt et, pour les parties de l'Emprunt qui doivent être reprêtées par l'Emprunteur, il sera conforme pour l'essentiel au tableau d'amortissement applicable au projet d'investissement pour lequel les fonds en question doivent être reprêtés.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement industriel de l'Inde au moyen de crédits accordés à des fins productives à des entreprises de l'Inde qui sont, ou seront, contrôlées par des capitaux privés, et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises, pour des projets précis de développement, le tout conformément à la Charte constitutive et aux Statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur, telles qu'elles sont énoncées dans ladite Charte et lesdits Statuts.

Paragraphe 3.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets d'investissement que la Banque aura approuvés ou pour lesquels des sommes auront été portées au crédit du compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règle-

and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such Investment Project more than ninety days prior to the submission of the Investment Project to the Bank for approval or, in the case of credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement, more than ninety days prior to the request for credit to the Loan Account.

Section 3.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Within 30 days from the date on which the Loan Account shall have been credited pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement in respect of an Investment Project, the Borrower shall, if it has not already done so, furnish to the Bank a brief description, in form satisfactory to the Bank, of such Investment Project and of the terms and conditions of the Borrower's credit for or other investment in such Investment Project.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) of this Agreement and for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before December 31, 1964.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of each part of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any two Directors for the time being of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

Section 5.02. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

ment sur les emprunts, et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué en vue de payer les dépenses faites pour un projet d'investissement plus de 90 jours avant que ledit projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque ou, dans le cas de sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, plus de 90 jours avant que la demande de crédit n'ait été présentée.

Paragraphe 3.03. a) Lorsqu'il voudra soumettre un projet d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle, et qui contiendra une description dudit projet d'investissement et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Dans les 30 jours qui suivront la date où une somme aura été portée au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur, s'il ne l'a pas déjà fait, présentera à la Banque, sous une forme jugée satisfaisante par elle, une brève description du projet d'investissement, avec l'indication des clauses et conditions du crédit accordé par l'Emprunteur pour ledit projet ou de tout autre investissement dans ledit projet.

c) Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets d'investissement présentées conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du présent Contrat et les demandes tendant à ce que des sommes soient portées au crédit du compte de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* dudit paragraphe devront être soumises au plus tard le 31 décembre 1964.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Deux des administrateurs en fonctions de l'Emprunteur seront ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Toutes autres personnes que l'Emprunteur peut avoir désignées à cet effet conserveront leurs pouvoirs.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à sa Charte et à ses Statuts tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets d'investissement financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

(b) The Borrower undertakes that any credit granted by it to, or other investment made by it in, an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed out of the proceeds of the Loan will be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Bank may otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Investment Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

Section 5.03. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition of substantial importance which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

b) L'Emprunteur s'engage à ce que tout crédit accordé par lui à une entreprise d'investissement ou tout autre investissement fait par lui dans une telle entreprise pour un projet d'investissement devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soit assorti de conditions donnant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise considérée exécute le projet d'investissement et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet ; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner ces marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise d'investissement considérée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti ou l'investissement a été fait.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises d'investissement et les projets d'investissement, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet d'investissement (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de tout fait particulièrement important qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of India.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association or abrogate, waive, or amend, or agree to the amendment of any provision of the First Government Agreement, the Second Government Agreement, the Third Government Agreement, the DLF Agreement or the Kreditanstalt Agreement without the approval of the Bank.

Section 5.09. Without the approval of the Bank no payment shall be made in respect of the advance under the First Government Agreement, of the loan under the Second Government Agreement, of the loan under the DLF Agreement or of the loan under the Kreditanstalt Agreement, except at the times and in the amounts therein provided.

Section 5.10. The Borrower shall procure that each of its subsidiaries (if any) shall observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.11. The Borrower shall duly perform all obligations to be performed by it under the First Government Agreement, the Second Government Agreement, the Third Government Agreement, the DLF Agreement and the Kreditanstalt Agreement.

¹ See p. 192 of this volume.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette, sur l'un quelconque de ses avoirs, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Inde qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier sa Charte ou ses Statuts, ni abroger ou modifier l'une quelconque des dispositions du premier Contrat de l'État, du deuxième Contrat de l'État, du troisième Contrat de l'État, du Contrat avec le DLF ou du Contrat avec la Kreditanstalt, ni renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions ou consentir à sa modification.

Paragraphe 5.09. Sauf approbation de la Banque, les paiements au titre de l'avance stipulée dans le premier Contrat de l'État, du prêt consenti en vertu du deuxième Contrat de l'État, du prêt consenti en vertu du Contrat avec le DLF ou du prêt consenti en vertu du Contrat avec la Kreditanstalt ne devront être faits qu'aux dates et pour les montants prévus dans lesdits Contrats.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations mises à sa charge par le premier Contrat de l'État, le deuxième Contrat de l'État, le troisième Contrat de l'État, le Contrat avec le DLF, et le Contrat avec la Kreditanstalt.

¹ Voir p. 193 de ce volume.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (a) (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified for the purposes of paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

(b) Each of the following events is specified as an event for the purposes of paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (i) the advance provided for in the First Government Agreement shall have become due and payable pursuant to the provisions of Clause 7 thereof ;
- (ii) the loan provided for in the Second Government Agreement shall have become due and payable pursuant to the provisions of Clause 9 thereof ;
- (iii) the loan provided for in the DLF Agreement shall have become due and payable pursuant to the provisions of Section 8.02 thereof ;
- (iv) the loan provided for in the Kreditanstalt Agreement shall have become due and payable pursuant to the provisions of Article IV thereof ;
- (v) any loan or credit to the Borrower, having an original maturity of one year or more, shall have become due and payable prior to its agreed maturity pursuant to the terms thereof ;
- (vi) an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower.

Section 6.02. The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of the First Loan Agreement, the Second Loan Agreement, the Third Loan Agreement, the Fourth Loan Agreement and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any other such Agreement.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1966, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. a) i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit, ou iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

b) Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Le fait que l'avance prévue dans le premier Contrat de l'État est devenue remboursable en application de la clause 7 dudit Contrat ;
- ii) Le fait que l'Emprunt prévu dans le deuxième Contrat de l'État est devenu remboursable en application de la clause 9 dudit Contrat ;
- iii) Le fait que l'Emprunt prévu dans le Contrat avec le DLF est devenu remboursable en application des dispositions du paragraphe 8.02 dudit Contrat ;
- iv) Le fait que l'Emprunt prévu dans le Contrat avec la Kreditanstalt est devenu remboursable en application des dispositions de l'article IV dudit Contrat ;
- v) Le fait qu'un prêt ou un crédit consenti à l'Emprunteur pour un an ou plus est devenu remboursable avant l'échéance convenue, en application de ses clauses ;
- vi) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.02. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins du premier Contrat d'emprunt, du deuxième Contrat d'emprunt, du troisième Contrat d'emprunt, du quatrième Contrat d'emprunt et du présent Contrat d'emprunt, tout fait prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, et concernant l'un desdits Contrats, sera réputé constituer un fait prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 dudit Règlement et concernant tous les autres Contrats.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1966 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited
163, Backbay Reclamation
Bombay 1, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Credcorp
Bombay

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. Woods
President

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited :

By G. L. MEHTA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01, 2.02 and 2.03.

(b) By the deletion of sub-paragraphs (a) and (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following sub-paragraphs :

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited
163, Backbay Reclamation
Bombay 1

Adresse télégraphique :
Credcorp
Bombay (Inde)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

Pour l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited :

(Signé) G. L. MEHTA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 2.01, le paragraphe 2.02 et le paragraphe 2.03 sont supprimés.
- b) Les alinéas a et b du paragraphe 2.05 sont modifiés comme suit :

“(a) The principal of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule agreed upon between the Bank and the Borrower in respect of such part of the Loan pursuant to Section 2.08 of the Loan Agreement.”

“(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premiums specified in the applicable amortization schedule, and upon not less than 45 days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such payment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

(c) By the addition to Section 2.05 of the following new sub-paragraph (d) :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”

(d) By the deletion of sub-paragraph (a) of Section 3.03 and the substitution thereof of the following sub-paragraph :

“(a) The principal of each part of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase.”

(e) By the deletion of sub-paragraph (c) of Section 3.03 and the substitution thereof of the following sub-paragraph :

“(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments, not inconsistent with the instalments set forth in the amortization schedule applicable to the part of the Loan in respect of which the repayment is made, as the Bank shall specify.”

(f) By the substitution in the second sentence of Section 4.03 of the words “Investment Projects” for the word “Project”.

(g) By the deletion in sub-paragraph (b) of Section 5.03 of the words “from the Loan Account”.

« a) Le montant du principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus pour ladite partie de l'Emprunt en application du paragraphe 2.08 du Contrat d'Emprunt.

« b) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que des primes spécifiées dans le tableau d'amortissement pertinent, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursé à cette date, ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

c) L'alinéa d suivant est ajouté au texte du paragraphe 2.05 :

« d) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant un remboursement anticipé ; ces dispositions compléteront ou remplaceront celles de l'alinéa b du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) L'alinéa a du paragraphe 3.03 est modifié comme suit :

« a) Le principal de chaque partie de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le compte de l'Emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, à savoir : si le prélèvement est fait en une monnaie que la Banque aura achetée contre une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable en cette autre monnaie, et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. »

e) L'alinéa c du paragraphe 3.03 est modifié comme suit :

« c) Sauf Convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par tranches qui seront spécifiées par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances figurant au tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt sur laquelle porte ce remboursement. »

f) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, le terme « Projet » est remplacé par l'expression « Projets d'investissement ».

g) L'expression « sur le compte de l'Emprunt » est supprimée à l'alinéa b du paragraphe 5.03.

(h) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article or any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (e) of the Loan Agreement in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule applicable thereto, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank."

(i) By the insertion of the words "of each part" after the word "amount" in Section 6.01.

(j) By the substitution of the words "the part of the Loan represented by such Bonds" for the words "the Loan", whenever they occur in Section 6.02.

(k) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 6.04. *Interest on Bonds ; Service Charge.* Bonds shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable."

(l) By the deletion of Section 6.05 and the substitution therefor of the following Section :

"SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds are Payable.* Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bonds is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency."

(m) By the deletion of Section 6.06 and the substitution therefor of the following Section :

h) Le paragraphe 5.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application aux échéances des débits du compte de l'Emprunt et de l'annulation.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article ou toute somme portée au débit du compte de l'Emprunt en vertu de l'alinéa e du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, pour une partie de l'Emprunt portée au crédit du compte de l'Emprunt, s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement qui lui est applicable, étant entendu que le montant en principal ainsi annulé sur une échéance quelconque ne dépassera pas le montant restant dû sur ladite échéance après déduction du montant en principal des Obligations venant à échéance à la même date qui auront été émises ou demandées conformément à l'article VI, ou des fractions de l'emprunt venant à échéance à ladite date que la Banque aurait déjà vendues ou consenti à vendre. »

i) Au paragraphe 6.01, les mots « de chaque partie » sont ajoutés après les mots « montant en principal ».

j) Au paragraphe 6.02, les mots « l'Emprunt » sont remplacés, partout où ils figurent, par les mots « la partie de l'Emprunt que représente ladite Obligation ».

k) Le paragraphe 6.04 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations ; commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux ou aux taux que la Banque fixera, mais ce taux ou ces taux ne dépasseront pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

l) Le paragraphe 6.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations seront remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursables dans une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la fraction de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due. »

m) Le paragraphe 6.06 est modifié comme suit :

"SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of the principal amounts of the several parts of the Loan represented thereby as set forth in the amortization schedules applicable thereto. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding instalment of the principal amount of the part of the Loan represented by such Bonds."

(n) By the insertion of the words "of the part" after the word "amount" in the last sentence of Section 6.09.

(o) By the deletion of the first sentence of sub-paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution thereof of the following sentence :

"(a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan."

(p) By the deletion of sub-paragraphs (a) and (b) of Section 6.16 and the substitution thereof of the following sub-paragraphs :

"(a) Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule applicable to the part of the Loan represented by such Bonds."

"(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at the rate less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such part of the Loan represented by such Bond."

(q) By the deletion of the following words in the fourth and fifth lines of paragraph (c) of Section 7.04 : "or, if they shall not agree, by the Guarantor."

(r) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following paragraph :

"4. The term 'Loan' means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term 'part of the Loan' means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project."

(s) By the deletion of paragraph 6 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following paragraph :

"6. The term 'Borrower' means The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited and the term 'Guarantor' means India, acting by its President."

« PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des Obligations.* Les échéances des Obligations correspondront aux échéances du principal des parties de l'Emprunt représentées par ces Obligations, conformément au tableau d'amortissement qui leur est applicable. Les Obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment l'échéance correspondante du principal de la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations. »

n) Dans la dernière phrase du paragraphe 6.09, l'expression « de la partie » est ajoutée après le mot « principal ».

o) La première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est modifiée comme suit :

« *a*) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

p) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 6.16 sont modifiés comme suit :

« *a*) L'Emprunteur pourra rembourser les Obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du principal spécifié dans le tableau d'amortissement concernant la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations. »

« *b*) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date, sur le principal de la partie de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

q) À l'alinéa *c* du paragraphe 7.04, les mots ci-après sont supprimés, à savoir : « ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant ».

r) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'Emprunt ; et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du compte de l'Emprunt pour un projet d'investissement ».

s) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited, et l'expression « le Garant » désigne l'Inde, agissant par son Président.

(*t*) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“10. The term ‘Loan Account’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement.”

(*u*) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“11. The term ‘Project’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.”

(*v*) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“12. The term ‘goods’ means equipment, supplies and services required for the Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan.”

4) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 10. L'expression « le compte de l'Emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité du montant des diverses parties de l'Emprunt conformément au Contrat d'Emprunt ».

4) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 11. L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description qui en est donnée au paragraphe 3.01 et qui pourra être modifiée de temps à autre, par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur ».

v) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est modifiée comme suit :

« 12. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution des projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

No. 6984

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Loan Agreement—*National Highway Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on
11 June 1963**

Official text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 November
1963.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier
national* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les
emprunts). Signé à Washington, le 11 juin 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
18 novembre 1963.*

No. 6984. LOAN AGREEMENT¹ (*NATIONAL HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1963

AGREEMENT, dated June 11, 1963, between KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS ; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. For the purposes of this Agreement the provisions of the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals pursuant to Section 2.03 (a) of this Agreement.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

Section 1.03. Wherever used in this Agreement :

(a) the term "Department of Highways" means the Department of Highways of the Ministry of Communications of the Borrower ; and

(b) the term "National Highway System" means the system of national highways in the territories of the Borrower which is under the jurisdiction of the Department of Highways.

¹ Came into force on 23 July 1963, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

² See p. 244 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6984. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER NATIONAL*) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1963

CONTRAT, en date du 11 juin 1963, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961² sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement sur les emprunts sont modifiées comme suit :

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 ne s'appliquera qu'aux retraits effectués en application de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat ;

b) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

Paragraphe 1.03. Aux fins du présent Contrat :

a) L'expression « Département des ponts et chaussées » désigne le Département des ponts et chaussées du Ministère des communications de l'Emprunteur ;

b) L'expression « réseau routier national » désigne le réseau routier national des territoires de l'Emprunteur, qui relève de la juridiction du Département des ponts et chaussées.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

² Voir p. 245 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in the Loan Agreement.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

- (a) such amounts as shall have been expended (other than for local currency expenditures and expenditures in respect of works referred to in subparagraph (1) of Schedule 2¹ to this Agreement) for the reasonable cost of goods to be financed under this Agreement and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments for such goods ; and
- (b) the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of works referred to in subparagraph (1) of Schedule 2 to this Agreement, such percentage not to exceed the foreign exchange component of such cost ;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to May 1, 1963 or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

As used in this Section, the term "local currency expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably elect.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

¹ See p. 244 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trente-cinq millions (35 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat d'emprunt, de prélever sur le compte de l'Emprunt :

- a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être financées au titre du présent Contrat (sauf s'il s'agit de dépenses en monnaie locale ou de dépenses relatives aux travaux visés à l'alinéa 1 de l'annexe 2¹ du présent Contrat), et, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer ces marchandises ; et
- b) L'équivalent du pourcentage — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires aux travaux visés à l'alinéa 1 de l'annexe 2 de présent Contrat, ledit pourcentage ne devant pas dépasser la fraction payable en devises étrangères du coût de ces marchandises ;

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre : i) de dépenses antérieures au 1^{er} mai 1963 ni ii) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dépenses en monnaie locale » désigne des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour couvrir le coût de marchandises produites (y compris des services fournis) dans ces territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le compte de l'Emprunt, effectués en application de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat, se feront en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

¹ Voir p. 245 de ce volume.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent (5½%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semiannually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Borrower and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

¹ See p. 242 of this volume.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent (5 ½ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (½ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges sont payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires de l'Emprunteur et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 243 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, administrative and financial practices.

(b) The Borrower shall cause all highways in the National Highway System to be operated, maintained and repaired in accordance with sound engineering and highway practices and shall cause the equipment included in the Project to be operated and maintained in accordance with sound engineering and administrative practices.

(c) In furtherance of the purposes of (a) and (b) of this Section, the Borrower shall, *inter alia*, make available, or cause to be made available, promptly as needed all funds and other resources which shall be required therefor.

Section 5.02. (a) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof ; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operations thereof, the goods and any relevant records and documents ; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

(c) In carrying out the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The general design standards to be used for the highways included in the Project shall be satisfactory to the Borrower and the Bank.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation de toutes les routes faisant partie du réseau routier national et veillera à ce que les travaux d'entretien et de réparation nécessaires soient exécutés conformément aux règles de l'art et aux pratiques suivies en matière d'exploitation de routes, et il veillera à ce que le matériel employé pour le Projet soit utilisé et entretenu suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative.

c) Pour atteindre les objectifs énoncés aux alinéas a et b du présent paragraphe, l'Emprunteur devra notamment fournir ou faire fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises à cet effet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera sans retard toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander de temps à autre.

b) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des installations prévues dans le Projet ou d'une partie de ces installations ; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'étudier le fonctionnement des installations en relevant et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; iii) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des installations prévues dans le Projet, ou d'une partie de ces installations.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel au concours d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

d) Les normes générales utilisées pour les routes relevant du Projet devront être jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

(e) Except as the Bank shall otherwise agree, the highways included in the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Thailand and any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under

e) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la construction des routes comprises dans le Projet sera confiée à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'un et par l'autre.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque de Thaïlande ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la

the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.08. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.09. The Borrower shall cause all maintenance equipment and spare parts therefor financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the purposes of maintaining and repairing the National Highway System.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur veillera à ce que tout le matériel d'entretien, ainsi que toutes les pièces de rechange, achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient employés exclusivement pour l'entretien et la réparation du réseau routier national.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

That, under the laws of the Borrower, the Department of Highways has jurisdiction to carry out the Project (except for those activities referred to in subparagraph (6) of Schedule 2 to this Agreement) in accordance with the Loan Agreement.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1968 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Minister of Finance
Ministry of Finance
Bangkok, Thailand

Alternative address for cables and radiograms :

Minance
Bangkok

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Qu'aux termes de la législation de l'Emprunteur, le Département des ponts et chaussées est habilité à exécuter le Projet (sauf pour ce qui a trait aux activités mentionnées au paragraphe 6 de l'annexe 2 du présent Contrat) conformément au Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1968, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
Bangkok (Thaïlande)

Adresse télégraphique :

Minance
Bangkok

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand :

By Visutr ARTHAYUKTI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 15, 1968	\$730,000	July 15, 1976	\$1,125,000
January 15, 1969	750,000	January 15, 1977	1,160,000
July 15, 1969	770,000	July 15, 1977	1,190,000
January 15, 1970	790,000	January 15, 1978	1,220,000
July 15, 1970	815,000	July 15, 1978	1,255,000
January 15, 1971	835,000	January 15, 1979	1,290,000
July 15, 1971	860,000	July 15, 1979	1,325,000
January 15, 1972	885,000	January 15, 1980	1,360,000
July 15, 1972	905,000	July 15, 1980	1,400,000
January 15, 1973	930,000	January 15, 1981	1,440,000
July 15, 1973	955,000	July 15, 1981	1,480,000
January 15, 1974	985,000	January 15, 1982	1,520,000
July 15, 1974	1,010,000	July 15, 1982	1,560,000
January 15, 1975	1,040,000	January 15, 1983	1,605,000
July 15, 1975	1,065,000	July 15, 1983	1,650,000
January 15, 1976	1,095,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande :

(Signé) Visutr ARTHAYUKTI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juillet 1968	730 000	15 juillet 1976	1 125 000
15 janvier 1969	750 000	15 janvier 1977	1 160 000
15 juillet 1969	770 000	15 juillet 1977	1 190 000
15 janvier 1970	790 000	15 janvier 1978	1 220 000
15 juillet 1970	815 000	15 juillet 1978	1 255 000
15 janvier 1971	835 000	15 janvier 1979	1 290 000
15 juillet 1971	860 000	15 juillet 1979	1 325 000
15 janvier 1972	885 000	15 janvier 1980	1 360 000
15 juillet 1972	905 000	15 juillet 1980	1 400 000
15 janvier 1973	930 000	15 janvier 1981	1 440 000
15 juillet 1973	955 000	15 juillet 1981	1 480 000
15 janvier 1974	985 000	15 janvier 1982	1 520 000
15 juillet 1974	1 010 000	15 juillet 1982	1 560 000
15 janvier 1975	1 040 000	15 janvier 1983	1 605 000
15 juillet 1975	1 065 000	15 juillet 1983	1 650 000
15 janvier 1976	1 095 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½%
More than three years but not more than six years before maturity	1½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4½%
More than eighteen years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of the Borrower's development program for its National Highway System (1963-1970) and includes :

- (1) The improvement and construction of sections of the National Highway System as follows :
 - (a) Chiangmai to Lampang ;
 - (b) Songhkla to Naradhiwat ; and
 - (c) Nakorn Pathom to Prajuab.
- (2) The purchase of mechanical equipment to improve and modernize maintenance of the National Highway System.
- (3) The purchase of accounting machines, instruments and other miscellaneous items of technical equipment.
- (4) Consulting engineering services in connection with :
 - (a) engineering, documentation and supervision of construction of the works described in subparagraph (1) hereof ;
 - (b) economic feasibility studies for and engineering and bidding documentation of five additional sections of the National Highway System, *i.e.*, Prajuab to Chumphorn, Saraburi to Nakorn Sawan, Loey to Khonkaen, Udon to Nakorn Panon, Nakorn Srithmaraj to Kantang ; and
 - (c) reorganization of the Department of Highways with particular emphasis upon development of an efficient maintenance organization.
- (5) A program of technical training abroad for selected Thai personnel from the Department of Highways.
- (6) The reorganization of the Department of Highways in accordance generally with recommendations set forth in a report dated April 1962 of the Public Administration Service of Chicago, Illinois, with such modifications thereof as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.]

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ½%
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme de développement du réseau routier national de l'Emprunteur (1963-1970) et comprend les éléments suivants :

- 1) Amélioration et construction des tronçons suivants du réseau routier national :
 - a) Chiangmai à Lampang ;
 - b) Songhkla à Naradhiwat ;
 - c) Nakorn Pathom à Prajuab.
- 2) Achat de matériel mécanique en vue d'améliorer et de moderniser l'entretien du réseau routier national.
- 3) Achat de machines à calculer, d'instruments et d'articles divers de matériel technique.
- 4) Emploi des services d'ingénieurs-conseils pour :
 - a) Les études techniques, la documentation et le contrôle relatifs aux travaux de construction décrits au paragraphe 1 ci-dessus ;
 - b) Des études de viabilité économique et des études techniques et l'établissement de documents pour la soumission d'offres concernant cinq tronçons supplémentaires du réseau routier national, reliant respectivement Prajuab à Chumphorn, Saraburi à Nakorn Sawan, Loey à Khonkaen, Udorn à Nakorn Panom et Nakorn Srithmaraj à Kantang ;
 - c) La réorganisation du Département des ponts et chaussées, notamment en vue de la mise sur pied d'un service d'entretien efficace.
- 5) Programme de formation technique à l'étranger pour des fonctionnaires thaïs du Département des ponts et chaussées.
- 6) Réorganisation du Département des ponts et chaussées conformément, d'une manière générale, aux recommandations figurant dans un rapport publié en avril 1962 par le Public Administration Service de Chicago (Illinois) avec les modifications dont pourront convenir de temps à autre l'Emprunteur et la Banque.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.]

No. 6985

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Bangui, on 30 October 1963**

Official text: French.

Registered ex officio on 18 November 1963.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Bangui, le 30 octobre 1963**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 18 novembre 1963.

N° 6985. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (BANGUI) RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À BANGUI, LE 30 OCTOBRE 1963

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Centrafricaine (Bangui) a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République Centrafricaine (Bangui) ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6985. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (BANGUI) CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT BANGUI, ON 30 OCTOBER 1963

WHEREAS the Government of the Central African Republic (Bangui) has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Central African Republic (Bangui) ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities

¹ Came into force on 30 October 1963, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en

under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activi-

résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en

ties undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises ;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

¹ Voir note 1, p. 11 de ce volume.

² Voir note 2, p. 11 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296 ; vol. 412, p. 353 ; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

¹ See footnote 1, p. 10 of this volume.

² See footnote 2, p. 10 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296 ; Vol. 412, p. 353 ; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou

- (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) The most favourable legal rate of exchange ;
- (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) Any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) Any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed

par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Bangui le 30 octobre mil neuf cent soixante-trois.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) M. L. CROISIER

Représentant régional et Directeur
de programme du Fonds spécial

Libreville

Pour le Gouvernement :

(Signé) J. A. BANDIO

Ministre des affaires étrangères p. i.

mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Bangui on 30 October, nineteen hundred and sixty-three.

For the Special Fund :
(Signed) M. L. CROISIER
Regional Representative and Director
of Special Fund Programmes
Libreville

For the Government :
(Signed) J. A. BANDIO
Minister of Foreign
Affairs a.i.

No. 6986

**BELGIUM, CANADA, FRANCE, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, NETHERLANDS, UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement (with Protocol of Signature) to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 3 August 1959

Agreement (with annex) to implement paragraph 5 of article 45 of the above-mentioned Supplementary Agreement. Signed at Bonn, on 3 August 1959

Administrative Agreement to article 60 of the above-mentioned Supplementary Agreement. Signed at Bonn, on 3 August 1959

Official texts : German, English and French.

Registered by the United States of America on 19 November 1963.

N° 6986

**BELGIQUE, CANADA, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, PAYS-BAS,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord (avec Protocole de signature) complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn, le 3 août 1959

Accord (avec annexe) portant application du paragraphe 5 de l'article 45 de l'Accord complémentaire susmentionné. Signé à Bonn, le 3 août 1959

Accord administratif portant application de l'article 60 de l'Accord complémentaire susmentionné. Signé à Bonn, le 3 août 1959

Textes officiels allemand, anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 19 novembre 1963.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6986. ZUSATZABKOMMEN ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEN PARTEIEN DES NORDATLANTIKVERTRAGES ÜBER DIE RECHTSSTELLUNG IHRER TRUPPEN HINSICHTLICH DER IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND STATIONIERTEN AUSLÄNDISCHEN TRUPPEN

Das Königreich Belgien,
Die Bundesrepublik Deutschland,
Die Französische Republik,
Kanada,
Das Königreich der Niederlande,
Das vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nord-Irland und
Die Vereinigten Staaten von Amerika,

IN DER ERWÄGUNG, daß Artikel 8 Absatz (1) Buchstabe (b) des Vertrages über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten (in der gemäß Liste I zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) den Abschluß von neuen Vereinbarungen über die Rechte und Pflichten der Truppen der Drei Mächte und sonstiger Staaten, die Truppen auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland unterhalten, vorsieht,

daß gemäß der genannten Bestimmung die neuen Vereinbarungen auf der Grundlage des am 19. Juni 1951 in London unterzeichneten Abkommens zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen getroffen werden sollen, ergänzt durch diejenigen Bestimmungen, die im Hinblick auf die besonderen Verhältnisse in bezug auf die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen erforderlich sind,

daß der Nordatlantikrat beschlossen hat, den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem genannten Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen gemäß seinem Artikel XVIII Absatz (3) zu billigen, und dabei die Bedingung gestellt hat, daß dieser Beitritt erst wirksam wird, wenn alle Parteien die neuen Vereinbarungen ratifiziert oder genehmigt haben,

daß auch in dem zweiten Absatz der Präambel zu dem genannten Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen ergänzende Einzelvereinbarungen vorgesehen sind,

daß nach dem von dem Unterzeichnerstaaten des in Paris am 23. Oktober 1954 unterzeichneten Protokolls über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland am 3. August 1959, in Bonn unterzeichneten Abkommen der Vertrag über die Rechte und Pflichten ausländischer Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland, der Finanzvertrag sowie das Abkommen über die steuerliche Behandlung der Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der durch das genannte Protokoll geänderten Fassung mit dem Inkrafttreten der neuen Vereinbarungen außer Kraft treten werden,

SOWIE IN DEM WUNSCH, hierdurch die Nordatlantische Gemeinschaft weiterhin zu festigen,

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Das am 19. Juni 1951 in London unterzeichnete Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen (im folgenden als NATO-Truppenstatut bezeichnet) wird bezüglich der Rechte und Pflichten der Truppen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als Bundesrepublik bezeichnet) durch die Bestimmungen dieses Zusatzabkommens ergänzt.

Artikel 2

- (1) In diesem Abkommen bedeutet der Ausdruck
 - (a) „Deutscher“ einen Deutschen im Sinne des deutschen Rechts ;
 - (b) „Unterzeichnungsprotokoll“ das Unterzeichnungsprotokoll zu diesem Abkommen ;
 - (c) „Truppenvertrag“ den Vertrag über die Rechte und Pflichten ausländischer Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland (in der gemäß Liste II zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) ;
 - (d) „Bundesleistungsgesetz“ das Bundesleistungsgesetz vom 19. Oktober 1956 (*Bundesgesetzblatt 1956 Teil I Seite 815*) ;
 - (e) „Schutzbereichgesetz“ das Gesetz über die Beschränkung von Grundeigentum für die militärische Verteidigung — Schutzbereichgesetz vom 7. Dezember 1956 (*Bundesgesetzblatt 1956 Teil I Seite 899*) ;
 - (f) „Landbeschaffungsgesetz“ das Gesetz über die Landbeschaffung für Aufgaben der Verteidigung — Landbeschaffungsgesetz vom 23. Februar 1957 (*Bundesgesetzblatt 1957 Teil I Seite 134*) ;

(g) „Luftverkehrsgesetz“ das Luftverkehrsgesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 10. Januar 1959 (*Bundesgesetzblatt* 1959 Teil I Seite 9).

(2) (a) Ein nicht unter die in Artikel I Absatz (1) Buchstabe (c) des NATO-Truppenstatuts enthaltene Begriffsbestimmung fallender näher Verwandter eines Mitgliedes einer Truppe oder eines zivilen Gefolges, der von diesem aus wirtschaftlichen oder gesundheitlichen Gründen abhängig ist, von ihm tatsächlich unterhalten wird, die Wohnung teilt, die das Mitglied innehat, und sich mit Genehmigung der Behörden der Truppe im Bungebiet aufhält, gilt als Angehöriger im Sinne der genannten Bestimmung.

(b) Stirbt ein Mitglied einer Truppe oder eines zivilen Gefolges oder verläßt es infolge einer Versetzung das Bundesgebiet, so gelten seine Angehörigen, einschließlich der in Buchstabe (a) erwähnten nahen Verwandten, während einer Frist von neunzig Tagen nach dem Tode oder der Versetzung weiterhin als Angehörige im Sinne von Artikel I Absatz (1) Buchstabe (c) des NATO-Truppenstatuts, sofern sie sich im Bundesgebiet aufhalten.

Artikel 3

(1) In Übereinstimmung mit den im Rahmen des Nordatlantikvertrages bestehenden Verpflichtungen der Parteien zu gegenseitiger Unterstützung arbeiten die deutschen Behörden und die Behörden der Truppen eng zusammen, um die Durchführung des NATO-Truppenstatuts und dieses Abkommens sicherzustellen.

(2) Die in Absatz (1) vorgesehene Zusammenarbeit erstreckt sich insbesondere

(a) auf die Förderung und Wahrung der Sicherheit sowie den Schutz des Vermögens der Bundesrepublik, der Entsendestaaten und der Truppen, namentlich auf die Sammlung, den Austausch und den Schutz aller Nachrichten, die für diese Zwecke von Bedeutung sind ;

(b) auf die Förderung und Wahrung der Sicherheit sowie auf den Schutz des Vermögens von Deutschen, Mitgliedern der Truppen und der zivilen Gefolge und Angehörigen sowie von Staatsangehörigen der Entsendestaaten, die nicht zu diesem Personenkreis gehören.

(3) Im Rahmen der in den Absätzen (1) und (2) vorgesehenen Zusammenarbeit gewährleisten die deutschen Behörden und die Behörden einer Truppe durch geeignete Maßnahmen eine enge gegenseitige Verbindung.

(4) Die deutschen Behörden und die Behörden eines Entsendestaates treffen alle zur Durchführung des NATO-Truppenstatuts und dieses Abkommens erforderlichen Verwaltungsmaßnahmen und schließen zu diesem Zweck, soweit erforderlich, Verwaltungsabkommen oder andere Vereinbarungen ab.

(5) (a) Bei der Durchführung der auf dem Gebiet der Versorgung bestehenden Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts und dieses Abkommens gewähren die deutschen Behörden einer Truppe und einem zivilen Gefolge die für eine befriedigende Erfüllung ihrer Verteidigungspflichten erforderliche Behandlung.

(b) Bei der Geltendmachung der Rechte, die ihnen nach den unter Buchstabe (a) erwähnten Bestimmungen zustehen, tragen die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges im Sinne eines angemessenen Ausgleichs zwischen ihren Bedürfnissen und denjenigen der Bundesrepublik den deutschen öffentlichen und privaten Interessen gebührend Rechnung.

(6) Die deutschen Behörden und die Behörden einer Truppe vereinbaren die Grenzübergangstellen, an denen Verbindungspersonal des Entsendestaates stationiert werden soll. Dieses Personal unterstützt die deutschen Behörden bei ihrer Kontrolltätigkeit, um die reibungslose und schnelle Abfertigung der Truppe, des zivilen Gefolges, ihrer Mitglieder und deren Angehörigen sowie des mitgeführten Gepäcks zu erleichtern ; das gleiche gilt für die Abfertigung der Waren- und Materialsendungen, die von der Truppe, in ihrem Namen oder für ihre Rechnung zu ihrem Gebrauch oder dem des zivilen Gefolges, ihrer Mitglieder und deren Angehörigen durchgeführt werden.

(7) Wird bei der Durchführung des NATO-Truppenstatuts und dieses Abkommens weder auf örtlicher noch auf regionaler Ebene Einigung zwischen den deutschen Behörden und den Behörden einer Truppe erzielt, so wird die Angelegenheit an die zuständige oberste Bundesbehörde und an die höhere Behörde der Truppe weitergeleitet, sofern nicht im NATO-Truppenstatut oder in diesem Abkommen ein besonderes Verfahren vorgesehen ist. Die Bundesregierung oder die höhere Behörde der Truppe erteilen die gegebenenfalls erforderlichen Einzelweisungen an die deutschen Behörden beziehungsweise die Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges.

Artikel 4

(1) Die Wahrnehmung von Rechten und die Erfüllung von Pflichten, die sich für einen Entsendestaat aus dem NATO-Truppenstatut und diesem Abkommen ergeben, können mit Zustimmung der Bundesregierung durch andere Entsendestaaten erfolgen, nach Maßgabe zwischen den beteiligten Entsendestaaten abzuschließender Verwaltungsabkommen.

(2) Bis zum Inkrafttreten der in Absatz (1) genannten Verwaltungsabkommen behalten die zwischen den beteiligten Entsendestaaten abgeschlossenen Vereinbarungen, die diese Fragen sur Zeit des Inkrafttretens dieses Abkommens regeln, für die Gebiete Gültigkeit, auf die sie sich beziehen, es sei denn, der eine beteiligte Entsendestaat setzt den anderen beteiligten Entsendestaat und die Bundesrepublik von seiner Absicht in Kenntnis, diese Vereinbarungen nicht mehr anzuwenden.

Artikel 5

(1) Für die Ausweispflicht innerhalb des Bundesgebietes gilt folgendes :

(a) Mitglieder einer Truppe benötigen keine Marschbefehle.

(b) Mitglieder einer Truppe, die sich in Uniform in einer Einheit unter militärischer Führung bewegen, brauchen sich nicht auszuweisen. Auf Verlangen der

deutschen Behörden legt der Führer einer Einheit seinen Personalausweis vor, falls in Ausnahmefällen die sofortige Identifizierung der Einheit notwendig ist.

- (c) Mitglieder eines zivilen Gefolges und Angehörige, die weder einen Reisepaß noch einen anderen nach deutschem Recht als gleichwertig zugelassenen Ausweis bei sich führen, weisen sich durch einen von den Behörden des Entsendestaates ausgestellten Ausweis aus, der den Namen, das Geburtsdatum und ein Lichtbild des Inhabers, eine Nummer oder die Bezeichnung der ausstellenden Behörde sowie Angaben über die Eigenschaft, in der sich der Inhaber im Bundesgebiet auflöst, enthalten muß.
 - (d) Wenn in Ausnahmefällen ein Mitglied einer Truppe oder eines zivilen Gefolges oder ein Angehöriger nicht im Besitz der in Artikel III des NATO-Truppenstatuts oder in diesem Artikel vorgesehenen Ausweise ist, erkennen die deutschen Behörden eine von den Behörden der Truppe ausgestellte vorläufige Bescheinigung an, daß die betreffende Person Mitglied der Truppe oder des zivilen Gefolges oder Angehöriger ist. Die Behörden der Truppe ersetzen diese Bescheinigung so bald wie möglich durch die in Artikel III des NATO-Truppenstatuts oder die in diesem Artikel vorgesehenen Ausweise und teilen dies den deutschen Behörden mit.
- (2) Für den Grenzübertritt gilt folgendes :
- (a) Einzel- oder Sammelmarschbefehle enthalten in der Regel die in Artikel III Absatz (2) Buchstabe (b) des NATO-Truppenstatuts vorgesehenen Angaben in deutscher Sprache. Die deutschen Behörden erkennen indessen einen Marschbefehl auch dann als gültig an, wenn diese Angaben ausnahmsweise nicht in deutscher Sprache gemacht sind. Marschbefehle werden entweder für eine einmalige Ein- oder Ausreise oder für eine einmalige Ein- und Ausreise ausgestellt oder haben für eine begrenzte Zeit Gültigkeit. Die Behörden einer Truppe können die Gültigkeitsdauer eines Marschbefehls verlängern. Einzelmarschbefehle können durch entsprechende, eine Befristung enthaltende Eintragung im Personalausweis ersetzt werden.
 - (b) Eine Einheit, die auf Grund eines Sammelmarschbefehls unter militärischer Führung die Grenze überschreitet, wird durch ihren Führer ausgewiesen, der seinen Personalausweis und den Sammelmarschbefehl vorlegt. Halten die deutschen Behörden in Ausnahmefällen die Nachprüfung der Identität bestimmter Mitglieder einer Einheit aus besonderen Gründen, welche die deutschen Kontrollbeamten dem Führer der Einheit mitteilen, für notwendig, so legt dieser ihnen die Personalausweise dieser Mitglieder vor. Diese Nachprüfung darf für die Einheit keine wesentliche Verzögerung zur Folge haben.
 - (c) Die Ausweiskontrolle bei Ein- und Ausreisen über Militärflugplätze einer Truppe findet grundsätzlich in der gleichen Weise statt wie die Grenzkontrolle beim Grenzübertritt auf dem Landwege. Bei Ein- und Ausreisen

von Mitgliedern einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder von Angehörigen über Militärflugplätze begnügen sich die deutschen Behörden jedoch mit gelegentlichen Kontrollen, die nach Fühlungnahme mit den Behörden des betreffenden Flugplatzes stattfinden ; eine regelmäßige Ausweiskontrolle bei den genannten Personen wird von den Behörden der Truppe durchgeführt. Bei Personen, die über Militärflugplätze der Truppe in das Bundesgebiet einreisen oder aus dem Bundesgebiet ausreisen und nicht zu dem in Satz 2 genannten Personenkreis gehören, erfolgt die Ausweiskontrolle durch die deutschen Behörden, die von der Ankunft dieser Personen durch die Behörden der Truppe unterrichtet werden. Diese Kontrolle findet beim Betreten oder Verlassen des Flugplatzes statt.

Artikel 6

(1) Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und Angehörige sind von den deutschen Vorschriften auf den Gebieten des Meldewesens und der Ausländerpolizei mit Ausnahme der Meldungen in Beherbergungsstätten befreit.

(2) Die Behörden einer Truppe registrieren laufend alle Mitglieder des zivilen Gefolges und alle Angehörigen. Die Behörden der Truppe erteilen in Einzelfällen den deutschen Behörden die Auskünfte, die auf Grund der in Absatz (1) erwähnten Vorschriften benötigt werden, wenn die deutschen Behörden unter Darlegung der Gründe darum ersuchen.

(3) Die deutschen Behörden werden auf ihr Verlangen von den Behörden der Truppe über die Zahl der Mitglieder des zivilen Gefolges und der Angehörigen unterrichtet.

Artikel 7

Bei der Anwendung zwischenstaatlicher Abkommen oder anderer im Bundesgebiet geltender Bestimmungen über Aufenthalt und Niederlassung, soweit sie sich auf Rückschaffungen, Ausweisungen, die Verlängerung von Aufenthaltserlaubnissen oder die Ausübung einer beruflichen Tätigkeit beziehen, bleiben Zeiten unberücksichtigt, die eine Person als Mitglied einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder als Angehöriger im Bundesgebiet zugebracht hat.

Artikel 8

(1) Beabsichtigt eine zuständige deutsche Behörde, eine der in Artikel III Absatz (5) Satz 1 des NATO-Truppenstatuts aufgeführten und dem Aufnahmestaat vorbehaltenen Maßnahmen zu treffen, so unterrichtet sie die zuständige Behörde des betreffenden Entsendestaates von dieser Absicht unter Darlegung der Begründung der in Aussicht genommenen Maßnahme und gibt ihr Gelegenheit, innerhalb einer angemessenen Frist Stellung zu nehmen oder selbst die ihr geeignet erscheinenden Maßnahmen zu treffen. Die deutschen Behörden ziehen eine Stellungnahme des

Entsendestaates und die von seinen Behörden etwa ergriffenen Maßnahmen wohlwollend in Betracht.

(2) Die Unterrichtung über eine nach Artikel III Absatz (5) des NATO-Truppenstatuts beabsichtigte Maßnahme erfolgt durch den betreffenden Landesinnenminister oder im Falle Hamburgs und Bremens durch den Senator für innere Angelegenheiten.

(3) Anträge auf Entfernung werden nur gestellt und Ausweisungsbefehle nur erlassen, wenn die zuständige deutsche Behörde der Ansicht ist, daß auf Grund der weiteren Anwesenheit der in Frage stehenden Person im Bundesgebiet die öffentliche Sicherheit oder Ordnung zu dem Zeitpunkt tatsächlich gefährdet ist, an dem der Antrag gestellt oder der Befehl erlassen wird.

Artikel 9

(1) Führerscheine oder andere Erlaubnisscheine, die Mitgliedern einer Truppe oder eines zivilen Gefolges von einer Behörde eines Entsendestaates zum Führen dienstlicher Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge erteilt worden sind, berechtigen zum Führen solcher Land- Wasser- oder Luftfahrzeuge im Bundesgebiet.

(2) In einem Entsendestaat erteilte Führerscheine, die zum Führen privater Kraftfahrzeuge in diesem Staat ermächtigen, berechtigen Mitglieder einer Truppe oder eines zivilen Gefolges und Angehörige zum Führen solcher Fahrzeuge im Bundesgebiet. Die deutschen Vorschriften über die Gültigkeitsdauer solcher Führerscheine im Bundesgebiet und über ihre Außerkraftsetzung durch eine deutsche Verwaltungsbehörde werden nicht angewendet, wenn der Inhaber eine Bescheinigung einer Behörde der Truppe darüber besitzt, daß er Mitglied der Truppe, des zivilen Gefolges oder dessen Angehöriger ist und über eine ausreichende Kenntnis der deutschen Verkehrsvorschriften verfügt. Eine solche Bescheinigung muß mit einer deutschen Übersetzung verbunden sein.

(3) Die Behörden einer Truppe können Mitglieder der Truppe, des zivilen Gefolges und deren Angehörigen mit einer deutschen Übersetzung verbundene Führerscheine für private Kraftfahrzeuge erteilen, wenn ihnen außer der Eignung zum Führen von Kraftfahrzeugen eine ausreichende Kenntnis der deutschen Verkehrsvorschriften nachgewiesen worden ist. Sie stellen sicher, daß Fahrschüler von einer Person unterwiesen und bei Fahrten auf öffentlichen Straßen jederzeit begleitet werden, die die in Satz 1 erwähnten Bedingungen erfüllt und im Besitz eines gültigen Führerscheins ist. Diese Person ist für die Führung des Fahrzeuges verantwortlich und muß eine von den Behörden der Truppe ausgestellte und mit einer deutschen Übersetzung verbundene Bescheinigung mit sich führen, die sie zur Ausbildung des Fahrschülers ermächtigt.

(4) Die von den Behörden eines Entsendestaates Mitgliedern einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder Angehörigen erteilten zivilen Luftfahrerscheine berechtigen zum Führen privater Luftfahrzeuge im Bundesgebiet, wenn sie auf den Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation beruhen.

(5) (a) Die Behörden einer Truppe stellen sicher, daß die Führer der in Absatz (1) genannten dienstlichen Wasserfahrzeuge beim Befahren von Binnengewässern eine ausreichende Kenntnis der zu befahrenden Strecke und der einschlägigen schiffahrtspolizeilichen Vorschriften besitzen.

(b) Die Behörden einer Truppe können Befähigungsnachweise ausstellen, die zum Führen nichtmilitärischer Binnenschiffe der Truppe berechtigen, wenn sie festgestellt haben, daß der Antragsteller die in Buchstabe (a) geforderte Kenntnis besitzt. Die zu befahrenden Strecken müssen in dem Nachweis aufgeführt werden. Im Rahmen internationaler Abkommen anwendbare Vorschriften bleiben unberührt.

(6) (a) Die Behörden einer Truppe entziehen die nach den Absätzen (1) und (3) im Bundesgebiet gültigen Kraftfahrzeugführerscheine oder die in Absatz (2) erwähnten Bescheinigungen, wenn begründete Bedenken gegen die Zuverlässigkeit oder Eignung der Inhaber zum Führen von Kraftfahrzeugen bestehen. Sie prüfen wohlwollend Ersuchen der deutschen Behörden, solche Führerscheine oder Bescheinigungen zu entziehen. Führerscheine oder Bescheinigungen dürfen wiedererteilt werden, wenn dies aus zwingenden militärischen Gründen oder deshalb notwendig ist, um den Inhabern das Verlassen des Bundesgebietes zu ermöglichen. Die Behörden einer Truppe teilen den deutschen Behörden alle nach diesem Buchstaben vorgenommenen Entziehungen sowie alle Fälle mit, in denen nach einer solchen Entziehung der Führerschein oder die Bescheinigung wiedererteilt worden ist.

(b) In den Fällen, in denen die deutschen Gerichte die Gerichtsbarkeit auf Grund des Artikels VII des NATO-Truppenstatuts und der Artikel 17, 18 und 19 dieses Abkommens ausüben, bleiben die Vorschriften des deutschen Strafrechts über die Entziehung der Fahrerlaubnis auf die in den Absätzen (2) und (3) dieses Artikels erwähnten Führerscheine anwendbar. Die Entziehung der Fahrerlaubnis ist auf dem Führerschein, der dem Inhaber zu belassen ist, zu vermerken.

(7) (a) Absatz (6) Buchstabe (a) ist auf die in den Absätzen (4) und (5) Buchstabe (b) erwähnten Luftfahrerscheine und Befähigungsnachweise entsprechend anzuwenden.

(b) Die Behörden einer Truppe prüfen wohlwollend Mitteilungen der deutschen Behörden darüber, daß Inhaber von nach Absatz (1) im Bundesgebiet gültigen Luftfahrerscheinen die Luftverkehrsregeln nicht beachtet haben und treffen die erforderlichen Maßnahmen.

Artikel 10

(1) Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger einer Truppe, eines zivilen Gefolges, ihrer Mitglieder und von deren Angehörigen können von den Behörden der Truppe registriert und zugelassen werden. Vorbehaltlich der im Rahmen internationaler Abkommen anwendbaren Vorschriften gilt dies auch für Wasserfahrzeuge einer Truppe. Luftfahrzeuge einer Truppe, eines zivilen Gefolges, ihrer Mitglieder und von deren Angehörigen werden von den Behörden des Entsendestaates entsprechend den anwendbaren internationalen Vorschriften registriert und zugelassen.

(2) Die Behörden einer Truppe registrieren und lassen private Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger nur zu, wenn für diese Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger eine Haftpflichtversicherung nach Artikel 11 besteht. Sie ziehen die Registrierung oder Zulassung zurück oder erklären sie für ungültig, wenn die Haftpflichtversicherung nicht mehr besteht.

(3) Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Wasserfahrzeuge und Luftfahrzeuge, die gemäß Absatz (1) registriert und zugelassen oder von einer Truppe im Bundesgebiet benutzt werden, müssen außer mit einer Erkennungsnummer oder einem anderen geeigneten Erkennungszeichen mit einem deutlichen Nationalitätszeichen versehen sein. Die Erkennungszeichen für private Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger müssen sich von den Erkennungszeichen für Dienstfahrzeuge deutlich unterscheiden. Die Behörden einer Truppe teilen den deutschen Behörden das Kennzeichnungssystem für die von ihnen registrierten und zugelassenen Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger und Wasserfahrzeuge mit. Die Behörden der Truppe teilen im Einzelfall den deutschen Behörden, wenn diese unter Darlegung der Gründe darum ersuchen, die Namen und Anschriften der Personen mit, auf deren Namen private Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger und Luftfahrzeuge gemäß Absatz (1) zugelassen sind.

(4) Zulassungsscheine für private Kraftfahrzeuge und private Kraftfahrzeuganhänger müssen die Erkennungsnummer, den Namen oder die Marke und die Fabrik- oder Seriennummer des Herstellers, den Tag der ersten Zulassung im Bundesgebiet sowie Namen und Vornamen des Inhabers enthalten. Die Zulassungsscheine müssen mit einer deutschen Übersetzung verbunden sein. Den Zulassungsscheinen für private Luftfahrzeuge sind die Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zugrunde zu legen. Nichtmilitärische Binnenwasserfahrzeuge einer Truppe mit einer Wasserverdrängung von 15 t oder mehr müssen eine Bescheinigung über ihre Fahrtauglichkeit an Bord mitführen, die von den Behörden der Truppe ausgestellt werden kann.

(5) Die Behörden einer Truppe treffen hinsichtlich der von ihnen registrierten und zugelassenen oder im Bundesgebiet von der Truppe benutzten Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Wasser- und Luftfahrzeuge die angemessenen Sicherheitsmaßnahmen.

Artikel 11

(1) Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und Angehörige dürfen private Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger und Luftfahrzeuge im Bundesgebiet nur gebrauchen oder deren Gebrauch gestatten, wenn die Risiken aus dem Gebrauch durch eine Haftpflichtversicherung nach Maßgabe des deutschen Rechts gedeckt sind.

(2) Bei der Zulassung von privaten Kraftfahrzeugen, Kraftfahrzeuganhängern und Luftfahrzeugen durch die Behörden einer Truppe kann die Haftpflichtversicherung

bei einem Versicherungsunternehmen abgeschlossen werden, dem in einem Entsendestaat die Erlaubnis zum Geschäftsbetrieb der Haftpflichtversicherung erteilt ist, wenn neben diesem ein im Bundesgebiet zum Geschäftsbetrieb befugter Versicherer oder ein Verband solcher Versicherer die Pflichten eines Haftpflichtversicherers für Schadensfälle im Bundesgebiet übernimmt. Die in Ansehung des geschädigten Dritten bestehenden Erfordernisse des deutschen Rechts werden durch die Bedingungen dieser Versicherungen nicht berührt.

(3) Soweit Devisenbewirtschaftungsvorschriften in den Entsendestaaten bestehen, stellen diese Staaten sicher, daß alle Zahlungen, die von den in ihrem Gebiet zum Geschäftsbetrieb befugten Versicherern oder Verbänden dieser Versicherer zu bewirken sind, im Bundesgebiet und in der Währung der Bundesrepublik geleistet werden können.

Artikel 12

(1) Die Behörden einer Truppe können Mitglieder des zivilen Gefolges und andere Personen, die im Dienst der Truppe stehen, ermächtigen, Waffen zu besitzen und zu führen, soweit diese Personen für den Schutz von Geld oder Sachwerten verantwortlich oder durch die besondere Art ihrer dienstlichen Stellung oder Tätigkeit besonders gefährdet sind.

(2) Die Behörden der Truppe erlassen über den Waffengebrauch durch die nach Absatz (1) ermächtigten Personen Bestimmungen, die sich im Rahmen des deutschen Notwehrrechts halten.

(3) Die nach Absatz (1) ermächtigten Personen dürfen Schußwaffen nur dann mit sich führen, wenn sie im Besitz eines von den Behörden der Truppe ausgestellten Waffenausweises sind. Als Waffenausweis gilt auch der mit einer entsprechenden Eintragung versehene Dienstausweis.

(4) Die Behörden der Truppe stellen Waffenausweise nur für Personen aus, gegen deren Zuverlässigkeit keine begründeten Bedenken bestehen. Sie prüfen wohlwollend Anträge der deutschen Behörden auf Entziehung von Waffenausweisen und entziehen einen Waffenausweis, wenn nachgewiesen wird, daß der Inhaber seine Schußwaffe mißbraucht hat oder daß gegen seine Zuverlässigkeit begründete Bedenken bestehen.

Artikel 13

(1) Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist, werden zwischenstaatliche Abkommen oder andere im Bundesgebiet geltende Bestimmungen über soziale Sicherheit und Fürsorge auf Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und auf Angehörige nicht angewendet. Rechte und Pflichten, die diesen Personen auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit während eines früheren Aufenthaltes im Bundesgebiet erwachsen sind, bleiben jedoch unberührt. Die Zugehörigkeit zu dem ge-

nannten Personenkreis schließt ferner die Möglichkeit nicht aus, daß in der deutschen sozialen Kranken- und Rentenversicherung zum Zwecke der freiwilligen Weiterversicherung Beiträge geleistet werden und im Rahmen einer bestehenden Versicherung Rechte entstehen und geltend gemacht werden.

(2) Die Pflichten, die einem Mitglied einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder einem Angehörigen als Arbeitgeber obliegen, werden durch diesen Artikel nicht berührt.

Artikel 14

Wird einem Mitglied einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder einem Angehörigen die Befreiung von der Beibringung des Ehefähigkeitszeugnisses erteilt, so darf die nach dem Umfang und der Schwierigkeit der Verwaltungstätigkeit zu bemessende Gebühr den Betrag von fünfzig Deutsche Mark nicht übersteigen.

Artikel 15

(1) Die nach deutschem Recht vorgeschriebene Pflicht zur Anzeige von Geburten und Sterbefällen vor dem deutschen Standesbeamten entfällt bei Geburten von Kindern der Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder der Angehörigen und bei Sterbefällen, wenn der Verstorbene diesem Personenkreis angehört hat ; wird jedoch eine Geburt oder ein Sterbefall dieser Art dem deutschen Standesbeamten angezeigt, so wird die Beurkundung nach den Vorschriften des deutschen Rechts vorgenommen.

(2) Die Pflicht zur Anzeige von Geburten und Sterbefällen bleibt bestehen, wenn das Kind oder der Verstorbene Deutscher ist.

Artikel 16

(1) Die Militärbehörden eines Entsendestaates sind berechtigt, in Übereinstimmung mit den einschlägigen Vorschriften des Entsendestaates, bei Todesfällen im Bundesgebiet die sterblichen Überreste von Mitgliedern der Truppe, des zivilen Gefolges und von deren Angehörigen in ihre Obhut zu nehmen, darüber zu verfügen und Leichenöffnungen aus medizinischen Gründen oder zum Zwecke strafrechtlicher Ermittlungen vorzunehmen. Ersuchen deutscher Behörden um Leichenöffnungen wird stattgegeben, sofern das Recht des Entsendestaates eine Leichenöffnung zuläßt. Bei der Vornahme einer Leichenöffnung kann ein deutscher Gerichts- oder Amtsarzt und, falls es sich um eine Leichenöffnung zum Zwecke strafrechtlicher Ermittlungen handelt, ein deutscher Richter anwesend sein. Ist ein deutsches Gericht oder eine deutsche Behörde zuständig, eine Leichenöffnung anzuordnen, so gelten die Sätze 2 und 3 entsprechend, wenn die Militärbehörde eines Entsendestaates an dem Ergebnis der Leichenöffnung interessiert ist.

(2) Gestattet es das Recht eines Entsendestaates, so sind die Militärbehörden dieses Staates berechtigt, den im Bundesgebiet befindlichen beweglichen Nachlaß des

Verstorbenen in Besitz zu nehmen und daraus in erster Linie alle bevorrechtigten Forderungen, wie sie sich aus dem Recht des Entsendestaates ergeben, zu befriedigen, in zweiter Linie alle sonstigen im Bundesgebiet eingegangenen Schulden, für die eine gesetzliche Zahlungsverpflichtung im Bundesgebiet besteht, zu regeln und sodann über den Rest entsprechend den auf den Nachlaß des Verstorbenen anwendbaren gesetzlichen Vorschriften zu verfügen. Die Bestimmungen dieses Absatzes gelten nicht, wenn der Verstorbene Deutscher war.

(3) Die Truppen haben das Recht, an vereinbarten Orten Friedhöfe anzulegen und zu unterhalten, soweit es sich für die Erfüllung ihrer Verteidigungspflichten als notwendig erweist.

Artikel 17

(1) Hängt die Entscheidung der Frage, wem bei einer Straftat die Gerichtsbarkeit zusteht, davon ab, ob eine Handlung nach dem Recht eines Entsendestaates strafbar ist, so setzt das mit der Sache befaßte deutsche Gericht oder die mit der Sache befaßte deutsche Behörde das Verfahren aus und unterrichtet die zuständige Behörde des Entsendestaates. Die in Betracht kommende Behörde des Entsendestaates kann innerhalb von einundzwanzig Tagen nach Empfang der Mitteilung oder, wenn eine solche Mitteilung noch nicht erfolgt ist, jederzeit dem deutschen Gericht oder der deutschen Behörde eine Bescheinigung darüber vorlegen, ob die Handlung nach dem Recht des Entsendestaates strafbar ist oder nicht. Wird in der Bescheinigung die Handlung als nach dem Recht des Entsendestaates strafbar bezeichnet, so ist anzugeben, nach welcher Vorschrift oder Rechtsgrundlage sie strafbar ist und mit welcher Strafe sie bedroht ist.

(2) Das deutsche Gericht oder die deutsche Behörde trifft die Entscheidung im Einklang mit der Bescheinigung. In Ausnahmefällen kann diese Bescheinigung jedoch auf Antrag des deutschen Gerichts oder der deutschen Behörde zum Gegenstand einer Überprüfung durch Erörterungen zwischen der Bundesregierung und der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates in der Bundesrepublik gemacht werden.

(3) Ist zu entscheiden, ob eine Handlung nach deutschem Recht strafbar ist, so findet das in den Absätzen (1) und (2) vorgesehene Verfahren auf diese Handlung entsprechend Anwendung mit der Maßgabe, daß die Bescheinigung von der zuständigen obersten Verwaltungsbehörde der Bundesrepublik oder des betreffenden deutschen Landes ausgestellt wird.

(4) Die Absätze (1), (2) und (3) werden nicht angewendet im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik und den Entsendestaaten, welche die Bundesrepublik davon unterrichten, daß sie nicht beabsichtigen, sich auf diese Bestimmungen zu berufen oder der Bundesrepublik gleiche Rechte zuzusichern.

Artikel 18

(1) Ist im Rahmen eines Strafverfahrens gegen ein Mitglied einer Truppe oder eines zivilen Gefolges zu entscheiden, ob eine Straftat vorliegt, die sich aus einer

Handlung oder Unterlassung in Ausübung des Dienstes ergibt, so ist für diese Entscheidung das Recht des betreffenden Entsendestaates maßgebend. Die höchste zuständige Behörde dieses Entsendestaates kann dem mit der Sache befaßten deutschen Gericht oder der mit der Sache befaßten deutschen Behörde eine Bescheinigung hierüber vorlegen.

(2) Das deutsche Gericht oder die deutsche Behörde trifft die Entscheidung im Einklang mit der Bescheinigung. In Ausnahmefällen kann diese Bescheinigung jedoch auf Antrag des deutschen Gerichts oder der deutschen Behörde zum Gegenstand einer Überprüfung durch Erörterungen zwischen der Bundesregierung und der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates in der Bundesrepublik gemacht werden.

Artikel 19

(1) Auf Ersuchen eines Entsendestaates verzichtet die Bundesrepublik diesem gegenüber im Rahmen von Artikel VII Absatz (3) Buchstabe (c) des NATO-Truppenstatuts auf das den deutschen Behörden nach Absatz (3) Buchstabe (b) des genannten Artikels in den Fällen der konkurrierenden Gerichtsbarkeit zustehende Vorrecht nach Maßgabe der Absätze (2), (3), (4) und (7) dieses Artikels.

(2) Vorbehaltlich besonderer Vereinbarungen, die gemäß Absatz (7) geschlossen werden können, teilen die Militärbehörden der Entsendestaaten den zuständigen deutschen Behörden die Einzelfälle mit, die unter den Verzicht nach Absatz (1) fallen.

(3) Sind die zuständigen deutschen Behörden wegen der besonderen Umstände eines Einzelfalles der Ansicht, daß wesentliche Belange der deutschen Rechtspflege die Ausübung der deutschen Gerichtsbarkeit erfordern, so können sie den nach Absatz (1) gewährten Verzicht durch eine Erklärung zurücknehmen, die sie den zuständigen Militärbehörden innerhalb von einundzwanzig Tagen nach Eingang der in Absatz (2) vorgesehenen Mitteilung oder innerhalb einer etwa gemäß Absatz (7) vereinbarten kürzeren Frist abgeben. Die deutschen Behörden können die Erklärung auch vor dem Eingang der Mitteilung abgeben.

(4) Haben die zuständigen deutschen Behörden gemäß Absatz (3) den Verzicht in einem Einzelfall zurückgenommen und führen Erörterungen zwischen den beteiligten Behörden nicht zu einem Einvernehmen, so kann die diplomatische Vertretung des betreffenden Entsendestaates in der Bundesrepublik Vorstellungen bei der Bundesregierung erheben. Die Bundesregierung legt unter gebührender Berücksichtigung der Belange der deutschen Rechtspflege und der Interessen des Entsendestaates die Meinungsverschiedenheit in Ausübung ihrer Befugnisse auf dem Gebiet der auswärtigen Angelegenheiten bei.

(5) (a) Die Militärbehörden eines Entsendestaates, der um den Verzicht gemäß Absatz (1) ersucht hat, können mit Zustimmung der deutschen Behörden einzelne Strafsachen, für die dem Entsendestaat die Gerichtsbarkeit zusteht, an die deutschen Gerichte oder Behörden zur Untersuchung, Verhandlung und Entscheidung abgeben.

(b) Die deutschen Behörden können mit Zustimmung der Militärbehörden eines Entsendestaates, der um den Verzicht gemäß Absatz (1) ersucht hat, einzelne Strafsachen, für die der Bundesrepublik die Gerichtsbarkeit zusteht, an diese Behörden zur Untersuchung, Verhandlung und Entscheidung abgeben.

(6) (a) Übt ein deutsches Gericht oder eine deutsche Behörde die ausschließliche Gerichtsbarkeit gemäß Artikel VII Absatz (2) Buchstabe (b) des NATO-Truppenstatuts aus, so wird auf besonderes oder allgemeines Ersuchen des betreffenden Entsendestaates eine Abschrift jedes dem Beschuldigten zugestellten Schriftstückes der in Artikel 32 vorgesehenen Verbindungsstelle zugeleitet.

(b) Die Verbindungsstelle gewährt den deutschen Gerichten und Behörden ihre Unterstützung, um Zustellungen in Strafsachen zu erleichtern.

(7) Zur Durchführung der Bestimmungen dieses Artikels und zur Erleichterung einer beschleunigten Behandlung von Straftaten geringerer Bedeutung können Vereinbarungen zwischen den Militärbehörden eines oder mehrerer Entsendestaaten und den zuständigen deutschen Behörden geschlossen werden. Diese Vereinbarungen können sich auch auf die Befreiung von der Mitteilungspflicht und auf die Frist, in der gemäß Absatz (3) der Verzicht zurückgenommen werden kann, erstrecken.

Artikel 20

(1) Die Militärbehörden eines Entsendestaates können eine Person, die nicht ihrer Gerichtsbarkeit unterworfen ist, auch ohne Haftbefehl vorläufig festnehmen,

(a) wenn diese Person auf frischer Tat betroffen oder verfolgt wird und

(i) ihre Persönlichkeit nicht sofort festgestellt werden kann oder

(ii) Fluchtverdacht besteht ;

(b) wenn eine deutsche Behörde um die Festnahme ersucht ;

(c) wenn diese Person Mitglied der Truppe oder des zivilen Gefolges eines anderen Entsendestaates oder Angehöriger eines solchen Mitghedes ist und eine Behörde dieses Staates um die Festnahme ersucht.

(2) Ist Gefahr im Verzuge und eine deutsche Staatsanwaltschaft oder ein deutscher Polizeibeamter nicht rechtzeitig erreichbar, so können die Militärbehörden eines Entsendestaates eine Person, die nicht ihrer Gerichtsbarkeit unterworfen ist, ohne Haftbefehl vorläufig festnehmen, wenn dringender Verdacht besteht, daß diese Person innerhalb einer Anlage des Entsendestaates oder gegen eine solche eine strafbare Handlung begangen hat oder zu begehen versucht, oder daß sie eine Handlung begangen hat oder zu begehen versucht, die nach Artikel 7 des Vierten Strafrechtsänderungsgesetzes vom 11. Juni 1957 (*Bundesgesetzblatt* Teil I Seite 597) in Verbindung mit den §§ 99, 100, 100 c, 100 d, 100 e, 109 f, 109 g und 363 des deutschen Strafgesetzbuches oder nach den Vorschriften strafbar ist, die an die Stelle dieser Bestimmungen künftig treten werden. Dies gilt nur, wenn die Person flüchtig ist oder

sich verborgen hält oder die begründete Befürchtung besteht, daß sie sich einem Strafverfahren wegen einer solchen Straftat oder eines solchen strafbaren Versuchs entziehen will.

(3) In den Fällen der Absätze (1) und (2) können die Militärbehörden, soweit erforderlich, den vorläufig Festgenommenen entwaffnen und durchsuchen und ihm die in seinem Besitz befindlichen Gegenstände abnehmen, die als Beweismittel für die Ermittlung der vermuteten oder angeblichen Straftat dienen können.

(4) Die Militärbehörden übergeben den gemäß diesem Artikel vorläufig Festgenommenen zusammen mit den abgenommenen Waffen und anderen Gegenständen unverzüglich dem nächsten deutschen Staatsanwalt, Polizeibeamten oder Richter oder den Militärbehörden des Entsendestaates, zu dessen Truppe oder zivilem Gefolge er als Mitglied oder als Angehöriger eines Mitglieds gehört.

(5) Dieser Artikel berührt nicht die verfassungsmäßigen Immunitätsrechte der Parlamente des Bundes und der Länder.

Artikel 21

(1) Leitet eine deutsche Behörde ein Ermittlungsverfahren ein oder nimmt sie eine Festnahme vor wegen einer Handlung, die nach Artikel 7 des Vierten Strafrechtsänderungsgesetzes vom 11. Juni 1957 (*Bundesgesetzblatt* Teil I Seite 597) oder nach den Vorschriften strafbar ist, die künftig an die Stelle des genannten Artikels treten werden, so unterrichtet die das Ermittlungsverfahren durchführende deutsche Behörde unverzüglich die Militärbehörden des betreffenden Entsendestaates. Das gleiche gilt, wenn eine deutsche Behörde ein Ermittlungsverfahren einleitet oder eine Festnahme vornimmt wegen einer Handlung, die sich sonst gegen die Sicherheit eines Entsendestaates oder seiner Truppe richtet.

(2) Leitet die zuständige Behörde eines Entsendestaates im Bundesgebiet ein Ermittlungsverfahren ein oder nimmt sie eine Festnahme vor wegen einer Handlung, die im Bundesgebiet begangen worden ist und die Fragen der Sicherheit der Bundesrepublik berührt, so unterrichtet sie unverzüglich die deutschen Behörden.

Artikel 22

(1) (a) In den Fällen, in denen die Behörden eines Entsendestaates die Gerichtsbarkeit ausüben, steht der Gewahrsam an Mitgliedern der Truppe, des zivilen Gefolges und an deren Angehörigen den Behörden dieses Staates zu.

(b) In den Fällen, in denen die deutschen Behörden die Gerichtsbarkeit ausüben, steht der Gewahrsam an Mitgliedern einer Truppe, eines zivilen Gefolges und an deren Angehörigen den Behörden des Entsendestaates nach Maßgabe der Absätze (2) und (3) zu.

(2) (a) Haben die deutschen Behörden die Festnahme vorgenommen, so wird der Festgenommene auf Antrag den Behörden des betreffenden Entsendestaates übergeben.

(b) Haben die Behörden eines Entsendestaates die Festnahme vorgenommen oder ist ihnen der Festgenommene gemäß Buchstabe (a) übergeben worden, so

- (i) können sie den Gewahrsam jederzeit auf die deutschen Behörden übertragen ;
- (ii) berücksichtigen sie wohlwollend Anträge auf Übertragung des Gewahrsams, die in besonderen Fällen von den deutschen Behörden gestellt werden können.

(c) Bei strafbaren Handlungen, die sich ausschließlich gegen die Sicherheit der Bundesrepublik richten, steht der Gewahrsam nach Maßgabe von Vereinbarungen, die mit den Behörden des betreffenden Entsendestaates gegebenenfalls hierzu geschlossen werden, den deutschen Behörden zu.

(3) Steht der Gewahrsam den Behörden eines Entsendestaates nach Maßgabe von Absatz (2) zu, so verbleibt er bei diesen bis zur Entlassung oder zum Freispruch durch die deutschen Behörden oder bis zum Beginn der Strafvollstreckung. Die Behörden des Entsendestaates stellen den Festgenommenen den deutschen Behörden zur Durchführung des Ermittlungs- und des Strafverfahrens zur Verfügung und treffen alle geeigneten Maßnahmen zu diesem Zwecke und um eine Verdunkelungsgefahr auszuschließen. Sie tragen jedem besonderen Wunsch der zuständigen deutschen Behörden hinsichtlich des Gewahrsams in vollem Umfang Rechnung.

Artikel 23

Wird in einem der in Artikel 21 Absatz (1) bezeichneten Fälle eine Person festgenommen, so hat ein Vertreter des betreffenden Entsendestaates Zutritt zu dieser Person. Wird eine Person, die in einem der in Absatz (2) des genannten Artikels bezeichneten Fälle festgenommen worden ist, von den Behörden einer Truppe in Gewahrsam gehalten, so hat ein deutscher Vertreter ein entsprechendes Recht, soweit der Entsendestaat von dem in Satz 1 gewährten Recht des Zutritts Gebrauch macht. Zwischen den deutschen Behörden und den Militärbehörden des Entsendestaates werden die zur Durchführung dieses Artikels erforderlichen Vereinbarungen geschlossen. Ein Vertreter des Staates, der den Gewahrsam innehat, kann bei der Ausübung des Zutrittsrechts anwesend sein.

Artikel 24

Auf Antrag der Bundesrepublik oder eines Entsendestaates schließen die deutschen Behörden und die Behörden des Entsendestaates Vereinbarungen, um die Erfüllung der in Artikel VII Absatz (5) Buchstabe (a) und Absatz (6) Buchstabe (a) des NATO-Truppenstatuts vorgesehenen Verpflichtung zur gegenseitigen Unterstützung zu erleichtern.

Artikel 25

(1) (a) Wird die Strafgerichtsbarkeit über ein Mitglied einer Truppe oder eines zivilen Gefolges oder einen Angehörigen durch ein deutsches Gericht oder eine deutsche Behörde ausgeübt, so hat ein Vertreter des betreffenden Entsendestaates das Recht, bei der Hauptverhandlung anwesend zu sein. Richtet sich eine strafbare Handlung ausschließlich gegen die Sicherheit der Bundesrepublik oder gegen in der Bundesrepublik befindliche Vermögenswerte oder gegen einen Deutschen oder eine sich im Bundesgebiet aufhaltende Person und wird die Strafgerichtsbarkeit durch ein Gericht oder eine Behörde eines Entsendestaates innerhalb der Bundesrepublik ausgeübt, so hat ein deutscher Vertreter das Recht, bei der Hauptverhandlung anwesend zu sein.

(b) Im Sinne von Buchstabe (a) umfaßt der Ausdruck

(i) „in der Bundesrepublik befindliche Vermögenswerte“ nicht Vermögenswerte einer Truppe, eines zivilen Gefolges, ihrer Mitglieder und deren Angehörigen ;

(ii) „eine sich im Bundesgebiet aufhaltende Person“ weder Mitglieder einer Truppe oder eines zivilen Gefolges noch Angehörige.

(c) Buchstabe (a) gilt nicht, wenn die Anwesenheit des nationalen Vertreters mit den Sicherheitsinteressen des die Gerichtsbarkeit ausübenden Staates, die nicht zugleich Sicherheitsinteressen des anderen Staates sind, unvereinbar ist.

(d) Die deutschen Gerichte und Behörden einerseits und die Gerichte und Behörden des Entsendestaates andererseits teilen einander Ort und Zeit der Hauptverhandlung rechtzeitig mit.

(2) Unter den in Absatz (1) genannten Voraussetzungen hat ein Vertreter des Entsendestaates auch das Recht, bei Vernehmungen und anderen Ermittlungshandlungen anwesend zu sein, soweit dies gegebenenfalls zwischen den Behörden dieses Entsendestaates und denen der Bundesrepublik vereinbart wird. Werden solche Vereinbarungen geschlossen, so gewähren sie unter den in Absatz (1) genannten Voraussetzungen einem deutschen Vertreter ein entsprechendes Recht, wie es dem Vertreter des Entsendestaates zusteht, und legen ein Verfahren zur gegenseitigen Benachrichtigung fest.

Artikel 26

(1) Wird ein Mitglied einer Truppe oder eines zivilen Gefolges oder ein Angehöriger vor ein Gericht eines Entsendestaates wegen einer im Bundesgebiet begangenen strafbaren Handlung gestellt, die sich gegen deutsche Interessen richtet, so findet die Hauptverhandlung im Bundesgebiet statt,

(a) sofern nicht das Recht des Entsendestaates entgegensteht, oder

(b) sofern nicht in Fällen militärischer Erfordernisse oder im Interesse der Rechtsfindung die Behörden des Entsendestaates beabsichtigen, die Hauptver-

handlung außerhalb des Bundesgebietes stattfinden zu lassen. In diesem Fall geben sie den deutschen Behörden rechtzeitig Gelegenheit zur Stellungnahme hierzu und berücksichtigen gebührend die Stellungnahme, die diese etwa abgeben.

(2) Findet die Hauptverhandlung außerhalb des Bundesgebietes statt, so teilen die Behörden des Entsendestaates den deutschen Behörden Ort und Zeit dieser Hauptverhandlung mit. Ein deutscher Vertreter hat das Recht, in der Hauptverhandlung anwesend zu sein, soweit seine Anwesenheit nicht mit den Verfahrensvorschriften des Entsendestaates oder mit dessen Sicherheitsinteressen, die nicht zugleich Sicherheitsinteressen der Bundesrepublik sind, unvereinbar ist. Die Behörden des Entsendestaates teilen den deutschen Behörden das Urteil und den Ausgang des Verfahrens mit.

Artikel 27

Die §§ 212 bis 212 *b* der deutschen Strafprozeßordnung über das beschleunigte Verfahren werden im Strafverfahren gegen Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder gegen Angehörige nicht angewendet.

Artikel 28

(1) Die Militärpolizei einer Truppe ist berechtigt, auf öffentlichen Wegen, in öffentlichen Verkehrsmitteln, in Gaststätten und an anderen Orten, die der Allgemeinheit zugänglich sind, Streife zu gehen und gegen Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und gegen Angehörige die zur Aufrechterhaltung von Ordnung und Disziplin notwendigen Maßnahmen zu treffen. Soweit erforderlich oder zweckmäßig, werden die Einzelheiten der Ausübung dieses Rechts zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe, die eine enge gegenseitige Verbindung aufrechterhalten, vereinbart.

(2) Ist die öffentliche Ordnung und Sicherheit durch einen Zwischenfall, an dem Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder Angehörige beteiligt sind, gefährdet oder gestört, so trifft die Militärpolizei einer Truppe auf Ersuchen der deutschen Behörden hinsichtlich dieser Mitglieder oder Angehörigen die zur Aufrechterhaltung oder zur Wiederherstellung von Ordnung und Disziplin angemessenen Maßnahmen.

Artikel 29

(1) Die Bundesrepublik führt die gesetzgeberischen Maßnahmen herbei, die sie für erforderlich hält, um innerhalb ihres Gebietes angemessenen Schutz und Sicherheit der Truppen, der zivilen Gefolge und ihrer Mitglieder zu gewährleisten. Dies gilt auch für die Streitkräfte eines Entsendestaates, die in Berlin stationiert sind, ihr ziviles Gefolge und deren Mitglieder in Bezug auf strafbare Handlungen, die im Bundesgebiet begangen werden.

(2) Zur Ausführung von Artikel VII Absatz (11) des NATO-Truppenstatuts und von Absatz (1) dieses Artikels wird die Bundesrepublik insbesondere

- (a) entsprechend den Vorschriften des deutschen Strafrechts über Landesverrat den Schutz militärischer Geheimnisse der Entsendestaaten gewährleisten ;
- (b) auf folgenden Gebieten den strafrechtlichen Schutz einer Truppe, eines zivilen Gefolges und ihrer Mitglieder in keinem geringeren Umfange gewährleisten, als er für die Bundeswehr besteht oder bestehen wird :
 - (i) Einwirkung auf die Truppe, das zivile Gefolge und ihre Mitglieder in der Absicht, ihre Dienstbereitschaft zu untergraben ;
 - (ii) Verächtlichmachung der Truppe ;
 - (iii) Verleitung zum Ungehorsam ;
 - (iv) Verleitung zur Fahnenflucht ;
 - (v) Erleichterung der Fahnenflucht ;
 - (vi) Sabotage ;
 - (vii) Sammeln von Nachrichten über militärische Angelegenheiten ;
 - (viii) Betreiben eines militärischen Nachrichtendienstes ;
 - (ix) Abbildung und Beschreibung von Wehrmitteln, militärischen Anlagen und Einrichtungen sowie von militärischen Vorgängen ;
 - (x) Luftaufnahmen.

(3) Militärische Geheimnisse im Sinne von Absatz (2) Buchstabe (a) sind Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, insbesondere Schriften, Zeichnungen, Modelle oder Formeln, oder Nachrichten darüber, welche die Verteidigung betreffen und von einer im Bundesgebiet oder in Berlin befindlichen Dienststelle eines Entsendestaates mit Rücksicht auf dessen Sicherheit oder die Sicherheit seiner Truppe oder seiner in Berlin stationierten Streitkräfte geheimgehalten werden. Ausgenommen sind Gegenstände, über deren Geheimhaltung zu bestimmen Angelegenheit der Bundesrepublik ist, sowie Nachrichten darüber.

Artikel 30

Um die Durchführung des Artikels VII des NATO-Truppenstatuts und der ihn ergänzenden Bestimmungen dieses Abkommens zu erleichtern und ihre einheitliche Anwendung sicherzustellen, werden auf Antrag einer der beiden beteiligten Parteien Gemischte Ausschüsse gebildet, die sich aus einem von der Bundesregierung zu ernennenden deutschen Vertreter und einem Vertreter des betreffenden Entsendestaates zusammensetzen. Die Gemischten Ausschüsse haben die Aufgabe, ihnen von der Bundesregierung oder von der obersten Behörde der Truppe vorgelegte Fragen zu erörtern, welche die Anwendung der in diesem Artikel genannten Bestimmungen betreffen. Die deutschen Behörden und die Behörden des Entsendestaates berücksichtigen wohlwollend etwaige gemeinsame Empfehlungen eines Gemischten Ausschusses.

Artikel 31

Die Mitglieder einer Truppe oder eines zivilen Gefolges genießen hinsichtlich des Armenrechts und der Befreiung von der Sicherheitsleistung für Prozeßkosten die Rechte, die in den auf diesen Gebieten zwischen der Bundesrepublik und dem betreffenden Entsendestaat geltenden Abkommen festgesetzt sind. Die dienstliche Anwesenheit der genannten Personen im Bundesgebiet gilt für die Anwendung dieser Abkommen als ständiger Aufenthalt.

Artikel 32

(1) (a) Eine Klageschrift oder eine andere Schrift oder gerichtliche Verfügung, die ein nichtstrafrechtliches Verfahren vor einem deutschen Gericht oder einer deutschen Behörde einleitet, wird Mitgliedern einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder Angehörigen über eine Verbindungsstelle zugestellt, die von jedem Entsendestaat errichtet oder bestimmt wird. Die deutschen Gerichte und Behörden können die Verbindungsstelle um Durchführung der Zustellung anderer Schriftstücke in solchen Verfahren ersuchen.

(b) Die Verbindungsstelle bestätigt unverzüglich den Eingang jedes Zustellungsersuchens, das ihr von einem deutschen Gericht oder einer deutschen Behörde übermittelt wird. Die Zustellung ist bewirkt, wenn das zuzustellende Schriftstück dem Zustellungsempfänger von dem Führer seiner Einheit oder einem Beauftragten der Verbindungsstelle übergeben ist. Das deutsche Gericht oder die deutsche Behörde erhält unverzüglich eine Urkunde über die vollzogene Zustellung.

(c) (i) Hat das deutsche Gericht oder die deutsche Behörde binnen einundzwanzig Tagen, gerechnet vom Ausstellungsdatum der Eingangsbestätigung durch die Verbindungsstelle an, weder eine Urkunde über die vollzogene Zustellung nach Buchstabe (b) noch eine Mitteilung darüber erhalten, daß die Zustellung nicht erfolgen konnte, so übermittelt das Gericht oder die Behörde eine weitere Ausfertigung des Zustellungsersuchens der Verbindungsstelle mit der Ankündigung, daß sieben Tage nach Eingang bei ihr die Zustellung als bewirkt gilt. Mit Ablauf der Frist von sieben Tagen gilt die Zustellung als bewirkt.

(ii) Die Zustellung ist jedoch nicht als bewirkt anzusehen, wenn vor Ablauf der Frist von einundzwanzig oder gegebenenfalls von sieben Tagen die Verbindungsstelle dem deutschen Gericht oder der deutschen Behörde mitteilt, daß sie die Zustellung nicht durchführen konnte. Die Verbindungsstelle teilt dem deutschen Gericht oder der deutschen Behörde die Gründe mit, die sie an der Zustellung gehindert haben.

(iii) In dem unter Ziffer (ii) vorgesehenen Fall kann die Verbindungsstelle auch bei dem deutschen Gericht oder der deutschen Behörde unter Angabe der Gründe eine Fristverlängerung beantragen. Entspricht das deutsche Gericht oder die deutsche Behörde diesem Verlängerungsantrag, so finden die Ziffern (i) und (iii) auf die verlängerte Frist entsprechende Anwendung.

(2) Stellt ein deutsches Gericht oder eine deutsche Behörde ein Urteil oder eine Rechtsmittelschrift zu, so wird eine Abschrift des Schriftstückes, falls der betreffende Entsendestaat im Einzelfall oder allgemein darum ersucht, der Verbindungsstelle dieses Staates unverzüglich übermittelt, sofern nicht die Verbindungsstelle selbst in Anwendung von Absatz (1) Buchstabe (a) Satz 2 um die Zustellung ersucht wird.

Artikel 33

Sind Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder Angehörige wegen dienstlicher Obliegenheiten oder einer rechtmäßigen Abwesenheit vorübergehend in nichtstrafrechtlichen Verfahren, an denen sie beteiligt sind, am Erscheinen verhindert, so dürfen ihnen hieraus Nachteile nicht entstehen.

Artikel 34

(1) Die Militärbehörden gewähren bei der Durchsetzung vollstreckbarer Titel in nichtstrafrechtlichen Verfahren deutscher Gerichte und Behörden alle in ihrer Macht liegende Unterstützung.

(2) Zur Durchführung einer Zwangsvollstreckung oder zur Erzwingung des Offenbarungseides oder aus anderen Gründen, die sich aus einem nichtstrafrechtlichen Verfahren ergeben, kann eine Haft gegen Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder gegen Angehörige von deutschen Gerichten und Behörden nicht angeordnet werden.

(3) Bezüge, die einem Mitglied einer Truppe oder eines zivilen Gefolges von seiner Regierung zustehen, unterliegen nur insoweit der Pfändung, dem Zahlungsverbot oder einer anderen Form der Zwangsvollstreckung auf Anordnung eines deutschen Gerichts oder einer deutschen Behörde, als das auf dem Gebiet des Entsendestaates anwendbare Recht die Zwangsvollstreckung gestattet.

(4) Ist die Vollstreckung eines vollstreckbaren Titels in nichtstrafrechtlichen Verfahren deutscher Gerichte und Behörden innerhalb der Anlage einer Truppe durchzuführen, so wird sie durch den deutschen Vollstreckungsbeamten im Beisein eines Beauftragten der Truppe vollzogen.

Artikel 35

Soll aus einem vollstreckbaren Titel deutscher Gerichte und Behörden gegen einen Schuldner vollstreckt werden, dem aus der Beschäftigung bei einer Truppe oder einem zivilen Gefolge gemäß Artikel 56 oder aus unmittelbaren Lieferungen oder sonstigen Leistungen an eine Truppe oder ein ziviles Gefolge ein Zahlungsanspruch zusteht, so gilt folgendes :

(a) Erfolgt die Zahlung durch Vermittlung einer deutschen Behörde und wird diese von einem Vollstreckungsorgan ersucht, nicht an den Schuldner, sondern an den Pfändungsgläubiger zu zahlen, so ist die deutsche Behörde be-

reichtigt, diesem Ersuchen im Rahmen der Vorschriften des deutschen Rechts zu entsprechen.

- (b) (i) Erfolgt die Zahlung nicht durch Vermittlung einer deutschen Behörde, so hinterlegen die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges auf Ersuchen eines Vollstreckungsorgans von der Summe, die sie anerkennen, dem Vollstreckungsschuldner zu schulden, den in dem Ersuchen genannten Betrag bei der zuständigen Stelle, soweit das Recht des betroffenen Entsendestaates dies zuläßt. Die Hinterlegung befreit die Truppe oder das zivile Gefolge in Höhe des hinterlegten Betrages von ihrer Schuld gegenüber dem Schuldner.
- (ii) Soweit das Recht des betroffenen Entsendestaates das unter Ziffer (i) vorgeschriebene Verfahren nicht zuläßt, treffen die Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges alle geeigneten Maßnahmen, um das Vollstreckungsorgan bei der Durchsetzung des in Frage stehenden Vollstreckungstitels zu unterstützen.

Artikel 36

(1) Die deutschen Gerichte und Behörden können Zustellungen an Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und an Angehörige nicht durch öffentliche Zustellung bewirken.

(2) Hat ein deutscher Zustellungsbeamter einer Person, die sich in der Anlage einer Truppe befindet, ein Schriftstück zuzustellen, so trifft die für die Verwaltung der Anlage zuständige Behörde der Truppe alle Maßnahmen, die erforderlich sind, damit der deutsche Zustellungsbeamte die Zustellung durchführen kann.

Artikel 37

(1) (a) Bei Ladungen von Mitgliedern einer Truppe oder eines zivilen Gefolges vor deutsche Gerichte und Behörden tragen die Militärbehörden, sofern nicht militärische Erfordernisse dem entgegenstehen, dafür Sorge, daß der Ladung Folge geleistet wird, soweit nach deutschem Recht das Erscheinen erzwingbar ist. Um die Durchführung dieser Ladungen wird die Verbindungsstelle ersucht.

(b) Buchstabe (a) gilt entsprechend für Angehörige, soweit die Militärbehörden ihr Erscheinen sicherstellen können ; anderenfalls werden Angehörige nach deutschem Recht geladen.

(2) Werden Personen, deren Erscheinen die Militärbehörden nicht sicherstellen können, vor einem Gericht oder einer Militärbehörde eines Entsendestaates als Zeugen oder Sachverständige benötigt, so tragen die deutschen Gerichte und Behörden im Einklang mit dem deutschen Recht dafür Sorge, daß diese Personen vor dem Gericht oder der Militärbehörde dieses Staates erscheinen.

Artikel 38

(1) Ergibt sich im Verlauf eines strafrechtlichen oder nichtstrafrechtlichen Verfahrens oder einer Vernehmung vor einem Gericht oder einer Behörde einer Truppe oder der Bundesrepublik, daß ein Amtsgeheimnis eines der beteiligten Staaten oder beider oder eine Information, die der Sicherheit eines der beteiligten Staaten oder beider schaden würde, preisgegeben werden könnte, so holt das Gericht oder die Behörde vorher die schriftliche Einwilligung der zuständigen Behörde dazu ein, daß das Amtsgeheimnis oder die Information preisgegeben werden darf. Erhebt die zuständige Behörde Einwendungen gegen die Preisgabe, so trifft das Gericht oder die Behörde alle in ihrer Macht stehenden Maßnahmen, einschließlich derjenigen, auf die sich Absatz (2) bezieht, um die Preisgabe zu verhüten, vorausgesetzt, daß die verfassungsmäßigen Rechte einer beteiligten Partei dadurch nicht verletzt werden.

(2) Die Vorschriften des deutschen Gerichtsverfassungsgesetzes (§§ 172 bis 175) über den Ausschluß der Öffentlichkeit von Verhandlungen in strafrechtlichen und nichtstrafrechtlichen Verfahren und die Vorschriften der deutschen Strafprozeßordnung (§ 15) über die Möglichkeit der Übertragung von Strafverfahren an das Gericht eines anderen Bezirks werden in Verfahren vor deutschen Gerichten und Behörden, in denen eine Gefährdung der Sicherheit einer Truppe oder eines zivilen Gefolges zu besorgen ist, entsprechend angewendet.

Artikel 39

Die Rechte und Vorrechte der Zeugen und Sachverständigen bestimmen sich nach dem Recht der Gerichte oder der Behörden, vor denen sie erscheinen. Das Gericht oder die Behörde berücksichtigt jedoch die Rechte und Vorrechte angemessen, welche Zeugen und Sachverständige, wenn sie Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder Angehörige sind, vor einem Gericht des Entsendestaates, und, wenn sie nicht zu diesem Personenkreis gehören, vor einem deutschen Gericht haben würden.

Artikel 40

Vorbehaltlich entgegenstehender Bestimmungen im NATO-Truppenstatut oder in diesem Abkommen unterliegen Archive, Dokumente, als solche erkennbare Dienstpostsendungen und Eigentum einer Truppe nicht der Durchsuchung, Beschlagnahme oder Zensur durch die deutschen Behörden, sofern auf die Immunität nicht verzichtet wird.

Artikel 41

(1) Die Abgeltung von Schäden, die durch Handlungen oder Unterlassungen einer Truppe, eines zivilen Gefolges und ihrer Mitglieder oder durch andere Begebenheiten, für die eine Truppe oder ein ziviles Gefolge haftbar ist, verursacht worden sind, bestimmt sich nach Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts und den ergänzenden Vorschriften dieses Artikels.

(2) Eine Entschädigung ist nicht zu gewähren

(a) bei einer Beschädigung von öffentlichen Wegen, Straßen, Brücken, schiffbaren Wasserstraßen und anderen öffentlichen Verkehrsanlagen infolge ihrer Benutzung durch eine Truppe oder ein ziviles Gefolge für normale Verkehrszwecke ;

(b) bei Verlust oder Beschädigung von Sachen, die aus Besatzungskosten-, Auftragsausgaben- oder Stationierungskostenmitteln erbaut oder beschafft worden sind, soweit der Verlust oder die Beschädigung während der Zeit verursacht worden ist, in der die Sachen einer Truppe oder einem zivilen Gefolge zur Nutzung zur Verfügung standen.

(3) (a) Die Bundesrepublik verzichtet auf Ansprüche gegen einen Entsendestaat wegen des Verlustes oder der Beschädigung von ihr gehörenden Sachen, die der Truppe oder dem zivilen Gefolge zur ausschließlichen Benutzung überlassen worden sind. Dies gilt auch dann, wenn solche Sachen den Truppen mehrerer Entsendestaaten zur Benutzung überlassen worden sind oder von der Truppe eines oder mehrerer Entsendestaaten gemeinsam mit der Bundeswehr benutzt werden. Dieser Verzicht gilt nicht für Schäden, die vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht worden sind, und für Schäden an Sachen der Deutschen Bundesbahn und der Deutschen Bundespost.

(b) Artikel VIII Absatz (2) Buchstabe (f) des NATO-Truppenstatuts wird auf den Verlust oder die Beschädigung von Sachen im Eigentum der Deutschen Bundesbahn und der Deutschen Bundespost sowie auf Schäden an Straßen des Bundes nicht angewendet.

(4) Die Bundesrepublik befreit die Entsendestaaten von der Haftung für Ansprüche wegen des Verlustes oder der Beschädigung von Sachen, die einem Land gehören, sofern der Verlust oder die Beschädigung vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens verursacht worden ist.

(5) Jeder der Entsendestaaten verzichtet auf Ansprüche gegen die Bundesrepublik wegen des Verlustes oder der Beschädigung von ihm gehörenden Sachen, die von einem Mitglied oder Bediensteten der Bundeswehr in Ausübung des Dienstes oder durch die Benutzung von Fahrzeugen, Schiffen oder Flugzeugen der Bundeswehr verursacht werden, vorausgesetzt, daß es sich um Sachen handelt, die von der Truppe oder dem zivilen Gefolge dieses Staates benutzt werden und sich im Bundesgebiet befinden. Dieser Verzicht gilt nicht für Schäden, die vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht worden sind.

(6) Artikel VIII Absatz (5) des NATO-Truppenstatuts und dieser Artikel sind nicht anzuwenden auf Schäden, die Mitgliedern einer Truppe oder eines zivilen Gefolges durch Handlungen oder Unterlassungen anderer Mitglieder der gleichen Truppe oder ihres zivilen Gefolges oder durch andere Begebenheiten verursacht worden sind, für welche die genannte Truppe oder ihr ziviles Gefolge haftbar ist.

(7) Die in Artikel 71 Absatz (2) genannten Organisationen werden für die Abgeltung von Schäden nach Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts in Verbindung

mit diesem Artikel wie Bestandteile einer Truppe angesehen und behandelt, sofern nicht Einverständnis darüber besteht, daß eine Organisation insoweit nicht von der deutschen Gerichtsbarkeit befreit ist.

(8) Die Haftung einer Truppe oder eines zivilen Gefolges wird dadurch, daß der Truppe oder dem zivilen Gefolge Befreiungen von deutschen Vorschriften zustehen, nicht berührt. Stehen der Bundeswehr gleiche Befreiungen zu, so ist eine Entschädigung nur zu gewähren, wenn und soweit auch für Schäden, welche die Bundeswehr verursacht, eine Entschädigung zu gewähren ist.

(9) (a) Ist durch ein Ereignis, das einen nach Artikel VIII Absatz (5) des NATO-Truppenstatuts abzugeltenden Schaden eines Dritten verursacht hat, auch dem beteiligten Entsendestaat ein Schaden entstanden und ist der Dritte für diesen Schaden entschädigungspflichtig, so ist der Entschädigungsanspruch des Entsendestaates gegen den Entschädigungsanspruch des Dritten aufzurechnen.

(b) Nach Maßgabe von Verwaltungsabkommen macht die Bundesrepublik auf Antrag eines Entsendestaates Ansprüche, die diesem wegen eines im Bundesgebiet verursachten Schadens gegen im Bundesgebiet ansässige Personen entstanden sind, für ihn geltend; dies gilt nicht für vertragliche Ansprüche. Aufwendungen, die der Bundesrepublik bei der Geltendmachung der Ansprüche außerhalb der allgemeinen Kosten der Verwaltung entstehen, werden ihr von dem Entsendestaat erstattet.

(10) Bei Ansprüchen wegen Schäden an Liegenschaften oder wegen des Verlustes oder der Beschädigung von beweglichen Sachen, mit Ausnahme von Liegenschaften oder beweglichen Sachen, die im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehen, die einer Truppe oder einem zivilen Gefolge vor dem 5. Mai 1955 zur ausschließlichen Benutzung überlassen worden sind und nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens von der Truppe oder dem zivilen Gefolge freigegeben werden, wird die Entschädigung je zur Hälfte von der Bundesrepublik und dem betreffenden Entsendestaat getragen.

(11) (a) Mit Ausnahme von Fällen, in denen nach Fühlungnahme mit den in Betracht kommenden Truppen nicht festgestellt werden kann, welche von ihnen für den Verlust oder Schaden verantwortlich ist, stellt die Truppe Bescheinigungen über die in Artikel VIII Absatz (8) des NATO-Truppenstatuts genannten Fragen aus; auf Ersuchen der deutschen Behörden überprüft sie diese Bescheinigungen, falls eine deutsche Behörde oder ein deutsches Gericht bei der Prüfung des Entschädigungsantrages zu der Ansicht gelangt, daß Umstände vorliegen, die zu einer von dem Inhalt der Bescheinigung abweichenden Beurteilung der Frage führen können.

(b) Bleibt eine Meinungsverschiedenheit bestehen, die nicht in weiteren, zwischen den beiden Parteien auf höherer Ebene geführten Erörterungen beseitigt werden kann, so ist das in Artikel VIII Absatz (8) des NATO-Truppenstatuts vorgesehene Verfahren anzuwenden.

(c) Die deutschen Behörden oder Gerichte treffen ihre Entscheidung im Einklang mit der Bescheinigung oder gegebenenfalls der Entscheidung des Schiedsrichters.

(12) (a) Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts und dieser Artikel werden auf die Schäden angewendet, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens verursacht werden oder als nach diesem Zeitpunkt verursacht gelten.

(b) Auf Schäden, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens verursacht worden sind oder als vor diesem Zeitpunkt verursacht gelten, werden die bis dahin geltenden Vorschriften weiter angewendet.

(13) Zur Regelung des Verfahrens zwischen den deutschen Behörden und den Behörden einer Truppe bei der Abgeltung von Schäden werden Verwaltungsabkommen geschlossen.

Artikel 42

Um die Sicherheitsinteressen der Truppen zu wahren, werden bei der Überwachung von Luftbildaufnahmen die folgenden Bestimmungen angewendet :

- (a) Die deutschen Behörden unterrichten die Behörden einer Truppe auf Ersuchen über alle Anträge auf Zulassung zum Luftbildgewerbe (Grund-erlaubnis), denen sie zu entsprechen beabsichtigen. Sie berücksichtigen bei ihrer Entscheidung im Einzelfall die Stellungnahme der Truppe.
- (b) (i) Vorbehaltlich der Ziffer (iv) übersenden die deutschen Behörden den Behörden einer Truppe Durchdrucke aller Anträge auf Erteilung von Aufnahmeerlaubnissen, denen sie zu entsprechen beabsichtigen.
(ii) Erheben die Behörden der Truppe innerhalb von zehn Tagen nach Zugang eines Durchdrucks aus Gründen der Geheimhaltung oder Sicherheit Einwendungen und wird in Besprechungen zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe ein Ergebnis nicht erzielt, so wird die Angelegenheit unverzüglich auf höherer Ebene weiterbehandelt. Die deutschen Behörden genehmigen Luftbildaufnahmen von Anlagen, Ausrüstungsgegenständen, Stellungen oder Bewegungen einer Truppe nicht, wenn die Behörden der Truppe geltend machen, daß dadurch die Sicherheit der Truppe gefährdet würde.
(iii) Vorbehaltlich der Ziffer (iv) gestatten die deutschen Behörden den Behörden einer Truppe auf Ersuchen, die Negative von Luftbildaufnahmen zu prüfen, und treffen im Einvernehmen mit den Behörden der Truppe in bezug auf diese Negative alle im Interesse der Geheimhaltung oder Sicherheit von Anlagen, Ausrüstungsgegenständen, Stellungen oder Bewegungen der Truppe erforderlichen Maßnahmen.
- (iv) Die Ausübung der unter den Ziffern (i) und (iii) vorgesehenen Rechte einer Truppe beschränkt sich auf die geographischen Gebiete, die in mit

den deutschen Behörden abzuschließenden Verwaltungsabkommen festgelegt werden.

- (c) Ungeachtet des Buchstabens (b) Ziffer (ii) können die deutschen Behörden die Aufnahmeerlaubnis nach Konsultation der Behörden der unter Buchstabe (b) Ziffer (iv) bezeichneten Truppe erteilen, wenn Luftbildaufnahmen für amtliche Vermessungszwecke im Auftrage einer deutschen Behörde gemacht werden sollen. In diesem Fall stellen die deutschen Behörden sicher, daß die Behörden der Truppe als erste Zugang zu den Negativen erhalten und daß die Maßnahmen, um die sie im Interesse der Geheimhaltung oder Sicherheit von Anlagen, Ausrüstungsgegenständen, Stellungen oder Bewegungen der Truppe ersuchen, in bezug auf diese Negative vorgenommen werden.

Artikel 43

(1) Auf meteorologischem, vermessungstechnischem, hydrographischem und kartographischem Gebiet unterrichten die Behörden einer Truppe und die deutschen Behörden einander über alle für die gemeinsame Verteidigung wesentlichen Tatsachen und tauschen alle für diesen Zweck erforderlichen Unterlagen aus.

(2) Nach rechtzeitiger Unterrichtung der deutschen Behörden können die Behörden einer Truppe im Interesse der gemeinsamen Verteidigung vermessungstechnische, hydrographische und ingenieurtechnische Aufnahmen und Erkundungen durchführen, wenn besondere Gründe der Sicherheit oder Geheimhaltung dies erfordern oder diese Arbeiten von den deutschen Behörden nicht in dem erforderlichen Umfang oder nicht rechtzeitig ausgeführt werden können. Bei der Durchführung dieser Arbeiten können Vertreter der deutschen Behörden anwesend sein, sofern nicht besondere Gründe der Geheimhaltung dies ausschließen. Erforderlichenfalls machen die deutschen Behörden von den ihnen nach deutschem Recht zustehenden Befugnissen Gebrauch, um für die Vertreter der Truppe die Ermächtigung zum Betreten von Grundstücken zu erwirken.

Artikel 44

(1) Zur Beilegung von Streitigkeiten aus Verträgen, die von den deutschen Behörden für Rechnung der Behörden einer Truppe oder eines zivilen Gefolges geschlossen sind, arbeiten die genannten Behörden unabhängig davon, ob ein gerichtliches Verfahren anhängig wird oder nicht, ständig eng zusammen. Dies gilt für Streitigkeiten aus Arbeitsverhältnissen, aus dem Betriebsvertretungsrecht und aus Sozialversicherungsverhältnissen der zivilen Arbeitskräfte bei einer Truppe oder einem zivilen Gefolge sowie für Rechtsstreitigkeiten in Verfahren nach Artikel 62 Absatz (1) Buchstabe (c) entsprechend. Einzelheiten für diese Zusammenarbeit werden in Verwaltungsabkommen festgelegt.

(2) Soweit die in Absatz (1) erwähnten Verwaltungsabkommen sich auf gerichtliche Verfahren gegen die Bundesrepublik beziehen, gehen sie von folgenden Grundsätzen aus :

- (a) Die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges werden unverzüglich über die Klageerhebung unterrichtet und in allen wesentlichen Abschnitten des Verfahrens konsultiert.
- (b) Die Entscheidung darüber, ob ein Rechtsmittel eingelegt werden soll oder nicht, wird nur im Einvernehmen mit den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges getroffen. Wird ein Einvernehmen nicht erzielt, so legen die deutschen Behörden ein Rechtsmittel ein, wenn eine oberste Behörde der Truppe, gegebenenfalls eine oberste Behörde des zivilen Gefolges, ihr wesentliches Interesse daran bestätigt. Die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges erheben gegen die Einlegung eines Rechtsmittels keine Einwendungen, wenn eine oberste Bundesbehörde ihr wesentliches Interesse daran bestätigt. Soweit die Gründe der Bestätigung des Interesses nach Satz 2 oder 3 dem anderen Teil nicht bereits im Laufe der Verhandlungen über die Einlegung eines Rechtsmittels bekannt geworden sind, werden sie auf Ersuchen bekannt gegeben.
- (3) Absatz (2) gilt entsprechend für gerichtliche Verfahren, die von der Bundesrepublik eingeleitet werden, mit der Maßgabe, daß die in Absatz (2) Buchstabe (b) aufgeführten Grundsätze auch auf die Klageerhebung anzuwenden sind.
- (4) Unabhängig davon, ob ein gerichtliches Verfahren in den in Absatz (1) erwähnten Streitigkeiten anhängig wird oder nicht, beenden die deutschen Behörden derartige Streitigkeiten nur im Einvernehmen mit den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges.
- (5) (a) Alle Verpflichtungen oder Rechte, die gegen oder für die Bundesrepublik durch vollstreckbare Titel in gerichtlichen Verfahren, die sich aus den in Absatz (1) erwähnten Streitigkeiten ergeben, festgestellt werden, gehen zu Lasten des betroffenen Entsendestaates oder kommen ihm zugute.
- (b) Sofern die Truppe oder das zivile Gefolge gegen die Einreichung einer Klage oder gegen die Einlegung eines Rechtsmittels nur deshalb keine Einwendungen erhebt, weil eine oberste Bundesbehörde ihr wesentliches Interesse daran bestätigt hat, und auf Grund der Klage oder des Rechtsmittels in dem gerichtlichen Verfahren Mehraufwendungen erwachsen, so wird von Fall zu Fall vereinbart, ob und inwieweit die in dem Verfahren festgestellten Verpflichtungen zu Lasten des Entsendestaates oder der Bundesrepublik gehen.
- (c) Kosten, die aus Anlaß eines gerichtlichen Verfahrens entstehen und die nicht in den vom Gericht festgesetzten Kosten enthalten sind, werden von dem Entsendestaat übernommen, wenn vor ihrer Entstehung die Zustimmung der Truppe oder des zivilen Gefolges eingeholt worden ist.
- (6) (a) Streitigkeiten aus Lieferungen oder sonstigen Leistungen, welche die Behörden einer Truppe oder eines zivilen Gefolges im Bundesgebiet unmittelbar beschaffen, werden durch deutsche Gerichte oder ein unabhängiges Schiedsgericht beigelegt. Entscheiden die deutschen Gerichte, so ist die Klage gegen die Bundes-

republik zu richten, die den Rechtsstreit im Interesse des Entsendestaates in ihrem eigenen Namen führt. Die Absätze (2), (4) und (5) sind im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik und dem Entsendestaat entsprechend anzuwenden.

(b) Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik und einem Entsendestaat gehen jedoch dem Buchstaben (a) vor.

Artikel 45

(1) Soweit eine Truppe ihre Ausbildung nicht ohne Beeinträchtigung ihrer Ausbildungsziele auf den ihr zu ständiger Benutzung überlassenen Liegenschaften durchführen kann, hat sie das Recht, außerhalb dieser Liegenschaften Manöver und andere Übungen in dem Umfang durchzuführen, der zur Erfüllung ihrer Verteidigungsaufgabe erforderlich ist und mit den von dem Obersten Befehlshaber der Verbündeten Streitkräfte in Europa oder einer anderen zuständigen Behörde der Nordatlantikvertragsorganisation etwa herausgegebenen Befehlen oder Empfehlungen übereinstimmt. Für die Ausübung dieses Rechts gelten die für die Abhaltung von Manövern und anderen Übungen maßgebenden Vorschriften des deutschen Rechts, soweit nicht in den Absätzen (2) bis (7) etwas anderes vorgesehen ist.

(2) (a) Eine Truppe trifft alle notwendigen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß bei der Durchführung von Manövern und anderen Übungen Schäden soweit wie möglich vermieden werden und die wirtschaftliche Nutzung von Grundstücken nicht wesentlich beeinträchtigt wird.

(b) Die Truppe benutzt ein Grundstück, auf dem infolge eines Manövers oder einer anderen Übung erhebliche Schäden entstanden sind, innerhalb dreier Monate nicht wieder, es sei denn, daß die deutschen Behörden zustimmen.

(c) Ist durch ein Manöver oder eine andere Übung die wirtschaftliche Nutzung eines Grundstücks wesentlich beeinträchtigt worden, so führt die Truppe auf diesem Grundstück so lange Manöver oder andere Übungen nicht durch, als zu besorgen ist, daß diese zu einer weiteren oder erneuten wesentlichen Beeinträchtigung der wirtschaftlichen Nutzung des Grundstücks führen könnten.

(d) Erheben die deutschen Behörden Einwendungen gegen die Benutzung eines bestimmten Grundstückes, weil die Benutzung auf Grund des Buchstabens (b) oder (c) unzulässig ist, so verhandeln sie auf Verlangen der Behörden der Truppe unter gebührender Berücksichtigung sowohl der deutschen Interessen als auch der militärischen Notwendigkeiten über die Benutzung eines anderen Grundstückes, das den Übungsbedürfnissen der Truppe genügt.

(e) Vorschriften des deutschen Rechts, nach denen dasselbe Gelände für mehrtägige Übungen nur in Ausnahmefällen innerhalb dreier Monate wiederholt benutzt werden soll, werden auf eine Truppe nicht angewendet.

(3) Soweit es aus militärischen Gründen unabweisbar ist, daß eine Truppe ein Naturschutzgebiet oder einen Naturschutzpark oder Teile von ihnen benutzt, schließt

die Bundesregierung, soweit nicht der Berechtigte in die Benutzung einwilligt, mit der Regierung des Entsendestaates eine Vereinbarung, in der das Naturschutzgebiet oder der Naturschutzpark oder Teile von ihnen bezeichnet wird und, soweit erforderlich, Einzelheiten der Benutzung festgelegt werden. Die Truppe kann ein solches Naturschutzgebiet oder einen solchen Naturschutzpark oder Teile von ihnen in Übereinstimmung mit der Vereinbarung ohne Einwilligung des Berechtigten benutzen.

(4) Schlagen die deutschen Behörden an Stelle eines von den Behörden einer Truppe für die Durchführung eines Manövers oder einer anderen Übung vorgesehenen Gebietes ein anderes Gebiet vor, das den Übungsbedürfnissen der Truppe genügt, so führt die Truppe das Manöver oder die andere Übung nicht in dem vorgesehenen Gebiet durch.

(5) (a) Die Behörden einer Truppe unterrichten die deutschen Behörden so früh wie möglich über ihre Programme für Manöver und andere Übungen.

(b) Vor dem Beginn eines Manövers oder einer anderen Übung übermitteln die Behörden der Truppe den deutschen Behörden bis zu einem bestimmten, durch Vereinbarung zwischen der Bundesregierung und den Regierungen der Entsendestaaten festzulegenden Zeitpunkt einen Plan für die Durchführung des Manövers oder der anderen Übung mit den erforderlichen Unterlagen und Erläuterungen und erörtern diesen Plan auf Verlangen der deutschen Behörden mit ihnen. Der Plan enthält insbesondere Angaben über Art, Beginn, Dauer und Ort der Übungen sowie darüber, ob und unter welchen Sicherheitsmaßnahmen Verkehrswege ganz oder teilweise gesperrt oder abweichend vom deutschen Recht benutzt werden sollen. Sollen im Rahmen eines Manövers oder einer anderen Übung Luftfahrzeuge eingesetzt werden, so wird der Plan auch hierüber Angaben enthalten ; Artikel 46 bleibt unberührt.

(c) Erheben die deutschen Behörden nicht innerhalb einer bestimmten Frist, deren Dauer durch Vereinbarung zwischen der Bundesregierung und der Regierung eines Entsendestaates festgelegt wird, Einwendungen gegen einen Plan, so können die Behörden der Truppe davon ausgehen, daß Einwendungen gegen den Plan nicht bestehen.

(d) Erheben die deutschen Behörden Einwendungen gegen einen Plan, so wird umgehend in gemeinsamen Erörterungen angestrebt, unter gebührender Berücksichtigung sowohl der deutschen Interessen als auch der militärischen Notwendigkeiten ein Einvernehmen zu erzielen.

(e) Wird weder auf örtlicher noch auf regionaler Ebene zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe innerhalb einer angemessenen Frist ein Einvernehmen über einen Plan erzielt, so wird die Angelegenheit auf Ersuchen der deutschen Behörden oder der Behörden der Truppe von der Bundesregierung und der Regierung des Entsendestaates zwecks Erzielung eines Einvernehmens weiter-erörtert.

(f) Wird zwischen der Bundesregierung und der Regierung des Entsendestaates innerhalb einer angemessenen Frist ein Einvernehmen über einen Plan nicht erzielt,

so kann jede Regierung die Angelegenheit dem Generalsekretär der Nordatlantikvertragsorganisation mit der Bitte unterbreiten, ein Gutachten darüber zu erstatten, ob das geplante Manöver oder die geplante andere Übung für die Erfüllung der Verteidigungsaufgabe der Truppe von überragender Bedeutung ist und den im Rahmen der Nordatlantikvertragsorganisation festgesetzten Richtlinien entspricht. Dieses Gutachten wird in den weiteren Verhandlungen der Regierungen gebührend berücksichtigt.

(g) Die Truppe führt das Manöver oder die andere Übung in Übereinstimmung mit dem über den Plan erzielten Einvernehmen aus.

(6) (a) Nachdem über einen Plan Einvernehmen erzielt worden ist, zeigen die Behörden der Truppe den deutschen Behörden ihre Absicht, das Manöver oder die andere Übung durchzuführen, so rechtzeitig an, daß die deutschen Behörden das Manöver oder die andere Übung spätestens zwei Wochen vor dem Beginn bekanntgeben können.

(b) Erheben die deutschen Behörden aus wichtigen Gründen, die bei den Erörterungen über den Plan nicht vorhergesehen worden sind, Einwendungen gegen die Durchführung des Manövers oder der anderen Übung in einem bestimmten Gebiet oder zu einer bestimmten Zeit, insbesondere, weil das Manöver oder die andere Übung die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder die öffentliche Gesundheit gefährden oder infolge von Witterungsumständen erhebliche Schäden verursachen würde, so wird umgehend in gemeinsamen Erörterungen angestrebt, unter gebührender Berücksichtigung dieser Gründe ein Einvernehmen zu erzielen.

(c) Die örtlichen deutschen Behörden legen einschränkende Bedingungen, die sie nach deutschem Recht für den Einzelfall festlegen können (§ 66 Absatz 1 des Bundesleistungsgesetzes), soweit eine Truppe betroffen wird, nur im Einvernehmen mit den Behörden der Truppe fest.

(7) Zwecks wirksamer Koordinierung der zivilen und der militärischen Belange bei der Anwendung dieses Artikels kann zwischen der Bundesregierung und der Regierung eines Entsendestaates die Errichtung eines Ständigen Ausschusses vereinbart werden.

Artikel 46

(1) Eine Truppe hat das Recht, Manöver und andere Übungen im Luftraum in dem Umfang durchzuführen, der zur Erfüllung ihrer Verteidigungsaufgabe erforderlich ist und mit den von dem Obersten Befehlshaber der verbündeten Streitkräfte in Europa oder einer anderen zuständigen Behörde der Nordatlantikvertragsorganisation etwa herausgegebenen Befehlen oder Empfehlungen übereinstimmt. Für die Ausübung dieses Rechts gelten, soweit nicht in den Absätzen (2) bis (6) etwas anderes vorgesehen ist, die deutschen Vorschriften über die Benutzung des Luftraums und die Inanspruchnahme von Anlagen und Einrichtungen der Luftfahrt, die sich im Rahmen der Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation halten.

(2) Ohne besondere Einwilligung der Berechtigten und der deutschen Behörden darf eine Truppe Flugplätze, die ihr nicht zur ausschließlichen Benutzung überlassen worden sind, weder vorübergehend besetzen noch zeitweilig sperren. Das gleiche gilt in bezug auf Anlagen, die zur Gewährleistung der Sicherheit des Luftverkehrs bestimmt sind.

(3) Die Behörden einer Truppe und die deutschen Behörden vereinbaren Gebiete, die in geringerer als der sonst zulässigen Höhe überflogen werden können.

(4) Luftmanöver und andere Luftübungen, die den kontrollierten Luftraum berühren und nicht durch normale Flugsicherungsverfahren abgewickelt werden können oder die Herausgabe einer Navigationswarung erforderlich machen, werden bei den deutschen Behörden rechtzeitig angemeldet. Das Anmeldeverfahren richtet sich nach den Beschlüssen des Ständigen Ausschusses zur Koordinierung der Luftfahrt oder seiner Nachfolgeorganisation.

(5) Wird zwischen den Behörden einer Truppe und den Flugsicherungsbehörden innerhalb einer angemessenen Frist ein Einvernehmen über bestimmte Koordinierungsmaßnahmen nicht erzielt, so wird die Angelegenheit dem Ständigen Ausschuss zur Koordinierung der Luftfahrt oder seiner Nachfolgeorganisation unterbreitet.

(6) Für Außenlandungen sowie für Fallschirmabsprünge und -abwürfe auf Liegen-schaften, die einer Truppe nicht zur ständigen Benutzung überlassen worden sind, gilt Artikel 45.

Artikel 47

(1) Die Bundesrepublik gewährt einer Truppe und einem zivilen Gefolge auf dem Gebiet der Lieferungen und Leistungen keine ungünstigere Behandlung als der Bundeswehr.

(2) Im Hinblick auf gegebenenfalls erforderliche Maßnahmen im Sinne von Artikel IX Absatz (2) Satz 2 des NATO-Truppenstatuts teilen die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges den deutschen Behörden auf Antrag ihren Bedarf auf bestimmten Gebieten der Beschaffung mit.

(3) Eine Truppe und ein ziviles Gefolge können die von ihnen benötigten Lieferungen und Leistungen entweder unmittelbar beschaffen oder nach vorheriger Vereinbarung durch die zuständigen deutschen Behörden beschaffen lassen.

(4) Beschaffen die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges unmittelbar, so

(a) können sie dies nach dem bei ihnen üblichen Verfahren tun, jedoch unter Beachtung der in der Bundesrepublik für öffentliche Aufträge anzuwendenden Grundsätze, die sich aus den Vorschriften über den Wettbewerb, über die Berücksichtigung bevorzugter Bewerber sowie über die Preise bei öffentlichen Aufträgen ergeben ;

(b) unterrichten sie die deutschen Behörden über Gegenstand und Umfang des Auftrages, den Namen des Auftragnehmers und den vereinbarten Preis, sofern es sich nicht um geringfügige Aufträge handelt.

(5) Beschaffen die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges durch die deutschen Behörden, so

(a) geben sie diesen rechtzeitig ihren Bedarf mit allen Einzelheiten, vor allem mit den technischen Angaben und den besonderen Lieferungs- und Zahlungsbedingungen, bekannt ;

(b) werden die Verträge über Lieferungen und Leistungen zwischen den deutschen Behörden und dem Auftragnehmer abgeschlossen ; die deutschen Rechts- und Verwaltungsvorschriften für öffentliche Aufträge sind anzuwenden ;

(c) beteiligen die deutschen Behörden, unbeschadet ihrer ausschließlichen Zuständigkeit gegenüber dem Auftragnehmer, die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges an dem Beschaffungsverfahren, soweit es erforderlich ist, um deren Interessen angemessen zu berücksichtigen ; insbesondere wird der Auftrag nicht erteilt oder nicht geändert ohne schriftliche Zustimmung der Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges ; vorbehaltlich abweichender Vereinbarung erfolgt die Abnahme gemeinsam ;

(d) ersetzt der Entsendestaats der Bundesrepublik

(i) alle Aufwendungen, zu denen sie nach deutschem Recht betreffend öffentliche Aufträge verpflichtet ist, jedoch Aufwendungen auf Grund eines außergerichtlichen Vergleichs nur dann, wenn die Truppe ihm zugestimmt hat ;

(ii) Zahlungen, die mit Zustimmung der Truppe ohne Anerkennung einer Rechtspflicht geleistet werden ;

(iii) Aufwendungen, die aus Maßnahmen der deutschen Behörden zur Wahrnehmung der Interessen der Truppe oder des zivilen Gefolges in Notfällen entstehen und nicht vom Auftragnehmer zu tragen sind ;

(e) stellen sie die erforderlichen Mittel zu einem Zeitpunkt zur Verfügung, der die Zahlung bei Fälligkeit ermöglicht ;

(f) sind sie nach Maßgabe zu schließender Vereinbarungen berechtigt, die Unterlagen über die von den zuständigen deutschen Zahlstellen geleisteten Zahlungen zu prüfen ;

(g) werden die Einzelheiten des Verfahrens nach den Buchstaben (a), (c), (d), (e) und (f) durch Verwaltungsabkommen zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges geregelt, insbesondere mit dem Ziel, eine fristgemäße Durchführung des Beschaffungsverfahrens sicherzustellen.

Artikel 48

(1) (a) Der Liegenschaftsbedarf einer Truppe und eines zivilen Gefolges wird nur nach Maßgabe des NATO-Truppenstatuts und dieses Abkommens gedeckt.

(b) Der Liegenschaftsbedarf einer Truppe und eines zivilen Gefolges wird bei den Bundesbehörden in regelmäßigen Abständen in Form von Programmen angemeldet. Außerhalb dieser Programme melden die Behörden einer Truppe Liegenschaftsbedarf nur in dringenden Fällen an. Die Anmeldungen enthalten im einzelnen die von der Truppe aufgestellten näheren Angaben, insbesondere über das ungefähre Gebiet, die Größe, den vorgesehenen Verwendungszweck, die voraussichtliche Dauer des Bedarfs und die Bereitstellungsfristen,

(c) Über die Deckung des Liegenschaftsbedarfs werden Vereinbarungen zwischen den Behörden einer Truppe oder eines zivilen Gefolges und den deutschen Behörden geschlossen. Diese Vereinbarungen erstrecken sich auch auf den Zugang zu den Liegenschaften (Straßen-, Schienen- oder Wasserweg) sowie gegebenenfalls auf die in Artikel 63 Absatz (5) Buchstabe (b) bezeichneten Kosten. Die deutschen Behörden führen die nach den Vereinbarungen zu treffenden Maßnahmen durch.

(d) Die deutschen Behörden benennen auf Antrag die Betriebe, denen die Versorgung einer Truppe und eines zivilen Gefolges mit Wasser, Gas und Elektrizität sowie die Abwasserbehandlung obliegt und mit denen Verträge geschlossen werden können. Soweit der Bedarf der Truppe oder des zivilen Gefolges nicht im Wege von Verträgen zwischen den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges und den betreffenden Betrieben gedeckt werden kann, wird zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges, wenn letztere es beantragen, eine Vereinbarung über die Deckung dieses Bedarfs geschlossen. Die deutschen Behörden treffen geeignete Maßnahmen, um die Durchführung der Vereinbarung sicherzustellen; hierunter fällt gegebenenfalls auch der Abschluß von Verträgen.

(2) Die Bundesrepublik gewährleistet, daß Liegenschaften, die einer Truppe oder einem zivilen Gefolge im Rahmen der Bestimmungen des Truppenvertrages zur Benutzung überlassen worden sind und sich im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens noch in ihrem Besitz befinden, der Truppe oder dem zivilen Gefolge so lange weiter überlassen werden, als sie nicht nach Absatz (5) Buchstaben (a) und (b) zurückzugeben sind. Dies gilt nicht für Liegenschaften, die für den öffentlichen Verkehr und dessen Versorgungseinrichtungen sowie für das Post- und Fernmeldewesen bestimmt sind; diese Liegenschaften werden zurückgegeben, soweit nicht zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe etwas anderes vereinbart worden ist.

(3) (a) Über die einer Truppe oder einem zivilen Gefolge nach Maßgabe von Absatz (1) zu überlassenden Liegenschaften werden schriftliche Überlassungsvereinbarungen geschlossen, die Angaben über Größe, Art, Lage, Zustand und Ausstattung der Liegenschaft sowie über die Einzelheiten ihrer Benutzung enthalten. Die Liegenschaften werden ausschließlich der anfordernden Truppe oder dem zivilen Ge-

folge zur Belegung und Benutzung überlassen, soweit nicht zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges etwas anderes vereinbart wird.

(b) Buchstabe (a) gilt entsprechend für Liegenschaften, die einer Truppe oder einem zivilen Gefolge nach Maßgabe von Absatz (2) weiter überlassen werden.

(4) Eine Truppe und ein ziviles Gefolge sind für die zur ordnungsgemäßen Erhaltung der ihnen überlassenen Liegenschaften erforderliche Instandsetzung und Instandhaltung verantwortlich, es sei denn, daß bei entgeltlich überlassenen Liegenschaften in den gemäß Absatz (3) Buchstabe (a) abgeschlossenen Überlassungsvereinbarungen etwas anderes vereinbart ist.

(5) Für die Rückgabe von Liegenschaften durch eine Truppe oder ein ziviles Gefolge gilt folgendes :

(a) (i) Die Behörden einer Truppe oder eines zivilen Gefolges überprüfen laufend ihren Bedarf an Liegenschaften, um eine Beschränkung der von ihnen benutzten Liegenschaften an Zahl und Umfang auf das erforderliche Mindestmaß zu gewährleisten. Darüber hinaus überprüfen sie ihren Bedarf in besonderen Einzelfällen auf Verlangen der deutschen Behörden. Unbeschadet etwaiger besonderer Vereinbarungen über die Benutzungsdauer werden Liegenschaften, die nicht mehr benötigt werden oder für die eine Ersatzliegenschaft, die den Bedürfnissen der Truppe oder des zivilen Gefolges entspricht, verfügbar gemacht wird, nach vorheriger Mitteilung an die deutschen Behörden unverzüglich zurückgegeben.

(ii) Ziffer (i) gilt entsprechend, wenn eine Truppe oder ein ziviles Gefolge eine Liegenschaft nicht mehr in vollem Umfange benötigt und eine Teilrückgabe möglich ist.

(b) Unbeschadet Buchstabe (a) tragen die Behörden einer Truppe oder eines zivilen Gefolges in Fällen, in denen unter Berücksichtigung der gemeinsamen Verteidigungsaufgabe eindeutig ein überwiegendes deutsches Interesse an der Benutzung einer Liegenschaft besteht, Freigabeanträgen der deutschen Behörden in angemessener Weise Rechnung.

(c) Liegenschaften, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens einer Truppe oder einem zivilen Gefolge für einen begrenzten Zeitraum überlassen worden sind, werden mit dem Ablauf dieses Zeitraums zurückgegeben, wenn dessen Begrenzung in Übereinstimmung mit den bei der Anmeldung des Liegenschaftsbedarfs von den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges gemachten Angaben erfolgt ist ; die Benutzungsdauer kann verlängert werden, soweit entweder der Eigentümer oder sonstige Berechtigte mit einer weiteren Benutzung der Liegenschaft einverstanden ist oder eine Inanspruchnahme nach der deutschen Leistungsgesetzgebung zulässig ist.

(d) Liegenschaften, die einer Truppe oder einem zivilen Gefolge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens überlassen worden sind und hinsichtlich derer eine Enteignungsbehörde die vorzeitige Besitzeinweisung nach dem Landbeschaffungs-

gesetz angeordnet hat, werden zurückgegeben, falls der Besitzeinweisungsbeschuß aufgehoben werden sollte.

(e) Gegenstände, die zusammen mit einer Liegenschaft in Anspruch genommen worden sind und sich noch darin befinden, werden gleichzeitig mit ihr freigegeben, sofern sich nicht der Eigentümer mit einer anderen Regelung einverstanden erklärt.

Artikel 49

(1) Die Programme für die zur Deckung des Bedarfs einer Truppe und eines zivilen Gefolges erforderlichen Bauvorhaben werden zwischen den für Bundesbauaufgaben zuständigen deutschen Behörden und den Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges vereinbart.

(2) Baumaßnahmen werden nach Maßgabe der geltenden deutschen Rechts- und Verwaltungsvorschriften und besonderer Verwaltungsabkommen in der Regel durch die für Bundesbauaufgaben zuständigen deutschen Behörden durchgeführt.

(3) Die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges können im Benehmen mit den deutschen Behörden Baumaßnahmen mit eigenen Kräften oder nach Maßgabe besonderer Verwaltungsabkommen, die bei Inkrafttreten dieses Abkommens gegebenenfalls bestehen oder nach diesem Zeitpunkt abgeschlossen oder geändert werden,

(a) bei kleineren Bauvorhaben sowie

(b) ausnahmsweise in anderen Fällen

nach dem bei ihnen üblichen Verfahren durch unmittelbare Vergabe an Unternehmer durchführen. Bei der Durchführung dieser Baumaßnahmen beachten die Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges die deutschen Bauvorschriften und berücksichtigen die in der Bundesrepublik für öffentliche Bauaufträge anzuwendenden Grundsätze, die sich aus den Vorschriften über den Wettbewerb, über die Berücksichtigung bevorzugter Bewerber sowie über die Preise bei öffentlichen Aufträgen ergeben.

(4) Die zur Deckung des Bedarfs einer Truppe und eines zivilen Gefolges erforderlichen Reparaturen und Instandhaltungsarbeiten werden entweder von den deutschen Behörden oder, im Benehmen mit diesen, von den Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges durchgeführt. Im zweiten Fall gilt Absatz (3) entsprechend.

(5) Form und Umfang der in den Absätzen (3) und (4) vorgesehenen Konsultation werden zwischen den Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges und den deutschen Behörden vereinbart.

(6) Werden Arbeiten im Sinne der Absätze (2) und (4) für eine Truppe oder ein ziviles Gefolge von den deutschen Behörden durchgeführt, so

(a) können die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges sich je nach Bedarf an der Ausarbeitung der Entwürfe beteiligen oder die Entwürfe und Baubeschreibungen selbst zur Verfügung stellen ;

- (b) werden die Art der Ausschreibung und bei beschränkten Ausschreibungen Anzahl und Namen der zur Angebotsabgabe aufzufordernden Unternehmer zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges vereinbart ;
- (c) wird der Zuschlag erst erteilt, wenn die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges schriftlich zugestimmt haben ;
- (d) dürfen die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges an Überprüfungen von Bauarbeiten teilnehmen und haben Zugang zu den Bauplänen und allen einschlägigen Bauunterlagen und Abrechnungen ;
- (e) bestätigen die deutschen Behörden vorbehaltlich abweichender Vereinbarungen dem Unternehmer die zufriedenstellende Fertigstellung größerer Bauabschnitte nur im Einvernehmen mit den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges ; insbesondere entlassen sie den Unternehmer aus seinen vertraglichen Verpflichtungen erst nach schriftlicher Zustimmung der Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges ;
- (f) ersetzt der Entsendestaat der Bundesrepublik
 - (i) alle Aufwendungen, zu denen sie nach deutschem Recht betreffend öffentliche Aufträge verpflichtet ist, jedoch Aufwendungen auf Grund eines außergerichtlichen Vergleichs nur dann, wenn die Truppe ihm zugestimmt hat ;
 - (ii) Zahlungen, die mit Zustimmung der Truppe ohne Anerkennung einer Rechtspflicht geleistet werden ;
 - (iii) Aufwendungen, die aus Maßnahmen der deutschen Behörden zur Wahrnehmung der Interessen der Truppe oder des zivilen Gefolges in Notfällen entstehen und nicht vom Auftragnehmer zu tragen sind.
- (g) werden die erforderlichen Mittel von den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges zu einem Zeitpunkt zur Verfügung gestellt, der die Zahlung bei Fälligkeit ermöglicht ;
- (h) sind die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges nach Maßgabe zu schließender Vereinbarungen berechtigt, die Unterlagen über die von den zuständigen deutschen Zahlstellen geleisteten Zahlungen zu prüfen ;
- (i) entschädigen die Entsendestaaten die deutschen Behörden nach Maßgabe von Verwaltungsabkommen für ihre besonderen, mit der Durchführung der Baumaßnahmen zusammenhängenden Leistungen (Planung, Oberleitung, Bauführung).

Artikel 50

Zubehörstücke und Einrichtungsgegenstände, die im Eigentum des Bundes stehen, können innerhalb der Bundesrepublik aus einer von einer Truppe oder einem zivilen Gefolge benutzten Liegenschaft in eine andere nach Maßgabe der folgenden Beschränkungen verbracht werden :

- (a) Gegenstände dieser Art, einschließlich der aus Besatzungskosten-, Auftragsausgaben- oder Stationierungskostenmitteln beschafften, die in den Baukosten für die von einer Truppe oder einem zivilem Gefolge benutzten Liegenschaften inbegriffen waren, dürfen nur mit Zustimmung der deutschen Behörden aus der Liegenschaft entfernt werden.
- (b) Die Zustimmung der deutschen Behörden ist ferner einzuholen, bevor mit einer bestimmten Liegenschaft verbundene oder eigens hierfür angefertigte Zubehörstücke und Einrichtungsgegenstände entfernt werden. Dies gilt nicht, soweit solche Gegenstände aus Besatzungskosten-, Auftragsausgaben- oder Stationierungskostenmitteln beschafft sind ; jedoch setzen die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges die deutschen Behörden von der Absicht der Entfernung rechtzeitig in Kenntnis, um ihnen Gelegenheit zu geben, in geeigneten Fällen eine andere Regelung vorzuschlagen.

Artikel 51

(1) Werden bewegliche Sachen, die aus Besatzungskosten-, Auftragsausgaben- oder Stationierungskostenmitteln beschafft worden sind, nach Feststellung der Behörden einer Truppe oder eines zivilen Gefolges von diesen nicht mehr benötigt, so werden sie den deutschen Behörden zur Verfügung übergeben.

(2) Abweichend von Absatz (1) können Vereinbarungen über den Verkauf oder über eine sonstige Verwertung solcher beweglicher Sachen geschlossen werden. Nettoeinnahmen aus einer derartigen Verwertung fließen der Bundesrepublik zu.

(3) Bewegliche Sachen der in Absatz (1) genannten Art werden aus dem Bundesgebiet nur entfernt, wenn dies zur Erfüllung von Verteidigungsaufgaben der NATO erforderlich ist. Vorbehaltlich des Absatzes (4) gilt für die Entfernung folgendes :

- (a) Den deutschen Behörden wird von der Entfernung vorher Mitteilung gemacht ; in Eilfällen erfolgt diese Mitteilung nachträglich.
- (b) Eine Mitteilung an die deutschen Behörden ist nicht erforderlich
 - (i) bei der Entfernung von Gegenständen mit geringem Anschaffungswert ;
 - (ii) bei der vorübergehenden Entfernung von Gegenständen im Rahmen von Manövern oder von Tätigkeiten einer Truppe, die ein häufiges und wiederholtes Überschreiten der Grenzen der Bundesrepublik erfordern.

(4) Im Falle der Verlegung von Truppeneinheiten zum Zwecke der Verringerung oder der völligen Zurücknahme einer Truppe bleibt eine hiermit im Zusammenhang stehende Entfernung beweglicher Sachen der in Absatz (1) genannten Art besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(5) Die Absätze (1) und (2) bleiben auch in Fällen der Entfernung aus dem Bundesgebiet unberührt ; sie finden auch Anwendung, wenn die beweglichen Sachen der in Absatz (1) genannten Art nicht mehr zur Erfüllung von Verteidigungsaufgaben der NATO benötigt werden.

(6) Aus Besatzungskosten-, Auftragsausgaben- oder Stationierungskostenmitteln beschaffte Zubehörstücke und Einrichtungsgegenstände, die zu Liegenschaften gehören, werden aus dem Bundesgebiet nicht entfernt.

(7) Einzelheiten werden durch Verwaltungsabkommen geregelt.

Artikel 52

(1) Beabsichtigt ein Entsendestaat, Liegenschaften oder andere Vermögenswerte, die rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehen und die der Truppe oder dem zivilen Gefolge zur Benutzung überlassen sind, ganz oder teilweise freizugeben, so erzielen die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges und die deutschen Behörden ein Einvernehmen über den zur Zeit der Freigabe gegebenenfalls noch vorhandenen Restwert von Investitionen, die aus eigenen Mitteln des Entsendestaates finanziert worden sind. Die Bundesregierung erstattet dem Entsendestaat den vereinbarten Restwert. Die Sätze 1 und 2 gelten auch für aus eigenen Mitteln des Entsendestaates beschaffte Ausrüstungsgegenstände und Vorräte, die vereinbarungsgemäß auf einer solchen Liegenschaft zurückbleiben sollen.

(2) Zahlung nach Absatz (1) wird insoweit nicht geleistet, als für Schäden, die an den Liegenschaften oder anderen Vermögenswerten durch den Entsendestaat verursacht worden sind, nach Artikel 31 Entschädigung zu leisten ist oder zu leisten sein würde, wenn auf den Entschädigungsanspruch nicht verzichtet oder der Entsendestaat nicht von der Haftung für Entschädigungsansprüche nach dem genannten Artikel befreit worden wäre.

(3) Ein Entsendestaat ist nicht verpflichtet, Investitionen, Ausrüstungsgegenstände oder Vorräte von rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehenden Liegenschaften oder anderen Vermögenswerten zu entfernen. Stehen die Liegenschaften oder anderen Vermögenswerte rechtlich im Eigentum eines Landes, so wird die Bundesrepublik den Entsendestaat von der Haftung für alle Ansprüche befreien, die dem Land auf Grund des deutschen Rechts aus der unterlassenen Entfernung etwa zustehen.

(4) Ein Entsendestaat erhebt keine Ansprüche wegen des Restwertes von Investitionen an Sachen der in Absatz (1) genannten Art und an der Truppe oder dem zivilen Gefolge zur unentgeltlichen Benutzung überlassenen Sachen im Eigentum juristischer Personen, an denen der Bund oder ein Land wirtschaftlich beteiligt ist, wenn die Investitionen aus Mitteln finanziert worden sind, die dem Entsendestaat vom Bund oder einem Land zur Verfügung gestellt worden sind. Eine Verrechnung des Restwertes solcher Investitionen mit Entschädigungen für Schäden, die während der Dauer der Benutzung solcher Sachen durch die Truppe oder das zivile Gefolge entstanden sind oder die bei der Entfernung der Investitionen entstehen, bleibt unberührt.

Artikel 53

(1) Eine Truppe und ein ziviles Gefolge können innerhalb der ihnen zur ausschließlichen Benutzung überlassenen Liegenschaften die zur befriedigenden Erfüllung ihrer Verteidigungspflichten erforderlichen Maßnahmen treffen. Hierbei kann die Truppe innerhalb der Liegenschaften auf den Gebieten der öffentlichen Sicherheit und Ordnung ihre eigenen Vorschriften anwenden, soweit diese gleichwertige oder höhere Anforderungen stellen als das deutsche Recht.

(2) Absatz (1) Satz 1 gilt entsprechend für Maßnahmen im Luftraum über den Liegenschaften, vorausgesetzt, daß Maßnahmen, welche zu Störungen des Luftverkehrs führen könnten, nur in Koordinierung mit den deutschen Behörden getroffen werden. Artikel 57 Absatz (7) bleibt unberührt.

(3) Bei der Durchführung der in Absatz (1) vorgesehenen Maßnahmen stellen die Truppe und das zivile Gefolge sicher, daß die deutschen Behörden die zur Wahrnehmung deutscher Belange erforderlichen Maßnahmen innerhalb der Liegenschaften durchführen können.

(4) Zur reibungslosen Durchführung der Maßnahmen nach den Absätzen (1), (2) und (3) arbeiten die deutschen Behörden mit den Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges zusammen. Einzelheiten dieser Zusammenarbeit sind in dem auf diesen Artikel Bezug nehmenden Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absätze (5) bis (7), geregelt.

(5) Im Falle einer gemeinsamen Benutzung von Liegenschaften durch eine Truppe oder ein ziviles Gefolge und die Bundeswehr oder zivile deutsche Stellen werden die erforderlichen Regelungen durch Verwaltungsabkommen oder besondere Vereinbarungen getroffen, in denen die Stellung der Bundesrepublik als Aufnahmestaat und die Verteidigungspflichten der Truppe angemessen berücksichtigt werden.

(6) Um einer Truppe und einem zivilen Gefolge die befriedigende Erfüllung ihrer Verteidigungspflichten zu ermöglichen, treffen die deutschen Behörden auf Antrag der Truppe geeignete Maßnahmen, um

- (a) Schutzbereiche zu errichten ;
- (b) in der Umgebung der der Truppe zur Benutzung überlassenen Liegenschaften die Bebauung und Bepflanzung sowie den öffentlichen Verkehr zu überwachen oder zu beschränken.

Artikel 54

(1) Für eine Truppe und ein ziviles Gefolge gelten die deutschen Vorschriften zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten bei Menschen, Tieren und Pflanzen sowie zur Verhütung der Verbreitung und zur Bekämpfung von Pflanzenschädlingen, soweit nicht die Vorschriften der Truppe auf diesem Gebiet gleichwertige oder höhere Anforderungen stellen. Innerhalb der einer Truppe zur Benut-

zung überlassenen Liegenschaften kann die Truppe ihre eigenen Vorschriften unter der Voraussetzung anwenden, daß sie hierdurch nicht die öffentliche Gesundheit oder den Pflanzenbau gefährdet.

(2) Die Behörden einer Truppe und die deutschen Behörden unterrichten einander unverzüglich über den Verdacht, den Ausbruch, den Verlauf und das Erlöschen einer übertragbaren Krankheit sowie über die getroffenen Maßnahmen.

(3) Halten die Behörden einer Truppe zum Schutze der Gesundheit Maßnahmen in der Umgebung von der Truppe zur Benutzung überlassenen Liegenschaften für erforderlich, so schließen sie über ihre Durchführung Vereinbarungen mit den deutschen Behörden.

(4) Sachen, deren Einfuhr nach deutschem Recht unzulässig ist, können mit Genehmigung der deutschen Behörden unter der Voraussetzung, daß die öffentliche Gesundheit oder der Pflanzenbau hierdurch nicht gefährdet wird, durch die Behörden einer Truppe eingeführt werden. Die deutschen Behörden und die Behörden der Truppe schließen Vereinbarungen über Gruppen von Sachen, deren Einfuhr durch die deutschen Behörden nach dieser Bestimmung genehmigt wird.

(5) Die Behörden einer Truppe können mit Genehmigung der deutschen Behörden die Untersuchung und Überwachung der Sachen durchführen, die von ihnen eingeführt werden. Sie stellen sicher, daß durch die Einfuhr solcher Sachen die öffentliche Gesundheit oder der Pflanzenbau nicht gefährdet werden.

Artikel 55

(1) (a) Verteidigungsanlagen, die für die Durchführung von NATO-Plänen für die gemeinsame Verteidigung erforderlich sind und innerhalb von Gebieten liegen, für deren Verteidigung die Behörden einer Truppe verantwortlich sind, werden nach Vereinbarung zwischen den Behörden der Truppe und den Bundesbehörden geplant und errichtet.

(b) Die Arbeiten werden von den deutschen Behörden in Verbindung mit den Behörden der Truppe durchgeführt. Sofern jedoch ein besonderes Geheimhaltungs- oder Sicherheitserfordernis vorliegt, kann die Truppe nach angemessener Konsultation der Bundesbehörden an den mit diesen vereinbarten Plätzen derartige Arbeiten mit ihrem eigenen Personal oder mit nichtdeutschen Fachkräften durchführen.

(2) Die Bundesbehörden und die Behörden einer Truppe wirken zusammen, um sicherzustellen, daß die zu Verteidigungszwecken erforderlichen Schutzmaßnahmen sachgemäß und rechtzeitig vorbereitet und durchgeführt werden können.

Artikel 56

(1) (a) Die für die zivilen Bediensteten bei der Bundeswehr maßgebenden arbeitsrechtlichen Vorschriften, mit Ausnahme der Dienstordnungen und der tarif-

lichen Bestimmungen, gelten auch für die Beschäftigungsverhältnisse der zivilen Arbeitskräfte bei einer Truppe und einem zivilen Gefolge, soweit nicht in diesem Abkommen etwas anderes bestimmt ist.

(b) Bewirbt sich jemand um Beschäftigung bei einer Behörde einer Truppe oder eines zivilen Gefolges, so obliegt es ausschließlich dem Bewerber, sofern es von ihm verlangt wird, den Nachweis zu erbringen, daß er wegen einer strafbaren Handlung nicht verurteilt worden ist. Kann der Bewerber ein polizeiliches Führungszeugnis nicht erlangen, so stellen ihm die deutschen Behörden nach den Vorschriften des deutschen Rechts einen Auszug aus dem Strafregister aus, falls er eine Bescheinigung der Truppe oder des zivilen Gefolges darüber vorlegt, daß er sich um Beschäftigung beworben hat und sofern durch die Erteilung dieses Auszuges nicht wesentliche deutsche Interessen gefährdet werden.

(c) Ein Recht auf tatsächliche Beschäftigung steht den zivilen Arbeitskräften, unbeschadet ihres Anspruchs auf Entlohnung, nicht zu.

(d) Versetzungen aus dienstlichen Gründen innerhalb der Bundesrepublik bedürfen des schriftlichen Einverständnisses der zivilen Arbeitskräfte; diese Einverständniserklärung kann jederzeit abgegeben werden.

(e) Eine Truppe ist berechtigt, nichtdeutsche zivile Arbeitskräfte zu zivilen Dienstgruppen zusammenzufassen.

(f) Die Tätigkeit der zivilen Arbeitskräfte bei einer Truppe und einem zivilen Gefolge gilt nicht als Tätigkeit im deutschen öffentlichen Dienst.

(2) Stellt ein deutsches Gericht für Arbeitssachen fest, daß das Arbeitsverhältnis durch eine Kündigung nicht aufgelöst ist, so hat es von Amts wegen eine Abfindung für den Fall festzusetzen, daß die Weiterbeschäftigung abgelehnt wird. Dies gilt sowohl für das Kündigungsschutzverfahren als auch für sonstige Klagen auf Feststellung oder auf Leistung aus dem Arbeitsverhältnis. Die Höhe der Abfindung richtet sich nach dem deutschen Arbeitsrecht. Mit der Ablehnung der Weiterbeschäftigung gilt das Arbeitsverhältnis als aufgelöst. Seitens der Truppe oder des zivilen Gefolges ist dem Gekündigten unverzüglich, spätestens binnen vierzehn Tagen nach der Zustellung des Urteils des Gerichts für Arbeitssachen, zu erklären, ob die Weiterbeschäftigung oder die Abfindung gewählt wird. Wird eine solche Erklärung innerhalb dieser Frist nicht abgegeben, so gilt die Abfindung als gewählt. Die Wahl der Weiterbeschäftigung schließt die Einlegung eines Rechtsmittels gegen das Urteil nicht aus. Dieser Absatz gilt nicht für die Mitglieder der Betriebsvertretungen.

(3) Auf die bei einer Truppe und einem zivilen Gefolge beschäftigten Arbeitskräfte finden die Vorschriften des deutschen Rechts über die Sozialversicherung einschließlich der Unfallversicherung, über die Arbeitslosenversicherung und über das Kindergeld Anwendung. Träger der Unfallversicherung ist die Bundesrepublik.

(4) Die bei einer Truppe und einem zivilen Gefolge beschäftigten deutschen zivilen Arbeitskräfte werden nur zu Diensten nichtsoldatischer Art, einschließlich ziviler Wachdienste, verwendet.

(5) Den deutschen Behörden obliegt es, im Einvernehmen mit den Behörden einer Truppe oder eines zivilen Gefolges

(a) die als Grundlage für die einzelnen Arbeitsverträge dienenden Arbeitsbedingungen, einschließlich der Löhne, der Gehälter und der Einreihung der einzelnen Tätigkeitsarten in Lohn- und Gehaltsgruppen, festzusetzen und Tarifverträge abzuschließen und

(b) das Entlohnungsverfahren zu regeln.

(6) Die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges haben gegenüber den Arbeitskräften die Befugnis zur Einstellung, zur Einstufung nach Maßgabe von Absatz (7) Buchstabe (a) Sätze 2 bis 6 und Buchstabe (b), Zuweisung des Arbeitsplatzes, Ausbildung, Versetzung, Kündigung und Entgegennahme von Kündigungen.

(7) (a) Die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges bestimmen die Zahl und Art der benötigten Arbeitsplätze gemäß der Einreihung der Tätigkeitsarten im Sinne des Absatzes (5) Buchstabe (a). Der einzelne Arbeitnehmer wird durch die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges vorläufig in die entsprechende Lohn- oder Gehaltsgruppe eingestuft. Diese Einstufung bedarf der Zustimmung der zuständigen deutschen Behörden. Die Zustimmung gilt als gegeben, wenn die deutschen Behörden nicht innerhalb von vierzehn Tagen nach Zugang der Mitteilung über die vorläufige Einstufung Einspruch erheben. Im Falle eines Einspruches wird über die entsprechende Einstufung im Benehmen zwischen den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges und den deutschen Behörden entschieden. Die Entlohnung für die Zeit der vorläufigen Einstufung wird gemäß der endgültigen Einstufung gezahlt; auf diese Vorschrift ist der Arbeitnehmer bei der vorläufigen Einstufung hinzuweisen.

(b) Die Behörden der Truppe führen die Einstufung der Mitglieder der Dienstgruppen durch. Sie teilen diese Einstufung den zuständigen deutschen Behörden mit und berücksichtigen deren Änderungsvorschläge in angemessener Weise.

(8) Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis und aus dem Sozialversicherungsverhältnis unterliegen der deutschen Gerichtsbarkeit. Klagen gegen den Arbeitgeber sind gegen die Bundesrepublik zu richten. Klagen für den Arbeitgeber werden von der Bundesrepublik erhoben.

(9) Die für die zivilen Bediensteten bei der Bundeswehr maßgebenden Vorschriften des deutschen Rechts über die Personalvertretung gelten für die Betriebsvertretung der zivilen Arbeitskräfte bei einer Truppe und einem zivilen Gefolge, soweit in dem auf diesen Artikel Bezug nehmenden Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls nicht etwas anderes bestimmt ist.

(10) Soweit die deutschen Behörden Verwaltungsarbeiten ausführen, die mit der Beschäftigung von Arbeitskräften bei einer Truppe und einem zivilen Gefolge und mit deren Entlohnung zusammenhängen, vergütet die Truppe die Kosten dieser Verwaltungsarbeit in Höhe eines Prozentsatzes der Gesamtsumme der von den deutschen

Behörden verwalteten Löhne und Gehälter, zuzüglich der Zuschüsse und Gratifikationen. Der Prozentsatz richtet sich nach den tatsächlichen Kosten und wird von den deutschen Behörden und den Behörden jedes Entsendestaates in Einzelvereinbarungen festgesetzt, in denen auch die Maßstäbe für die Beurteilung derartiger Kosten bestimmt werden.

Artikel 57

(1) Eine Truppe, ein ziviles Gefolge, ihre Mitglieder und Angehörigen sind berechtigt, mit Land-, Wasser- und Luftfahrzeugen die Grenzen der Bundesrepublik zu überqueren sowie sich in und über dem Bundesgebiet zu bewegen.

(2) Die Betriebsrechte der deutschen Eisenbahnen bleiben unberührt. Über die Einstellung und Beförderung eigener Güter- und Reisezugwagen und über die Zulassung eigener Triebfahrzeuge einer Truppe werden Einstellungsverträge oder Verwaltungsabkommen zwischen den Behörden der Truppe und den deutschen Eisenbahnverwaltungen abgeschlossen.

(3) Die deutschen Verkehrsvorschriften gelten für eine Truppe, ein ziviles Gefolge, ihre Mitglieder und für Angehörige, soweit nicht in diesem Abkommen etwas anderes bestimmt ist.

(4) (a) Abweichungen von den deutschen Vorschriften über das Verhalten im Straßenverkehr sind einer Truppe nur im Falle dringender militärischer Erfordernisse und unter gebührender Berücksichtigung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung gestattet.

(b) Über die Bestimmung und Benutzung eines Straßennetzes für den militärischen Verkehr mit Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeuganhängern, deren Abmessungen, Achslast, Gesamtgewicht oder Anzahl die nach dem deutschen Straßenverkehrsrecht geltenden Begrenzungen überschreiten, sind Vereinbarungen zwischen den Behörden einer Truppe und den deutschen Behörden zu schließen. Der Verkehr mit derartigen Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeuganhängern ist auf Straßen außerhalb des vereinbarten Straßennetzes nur bei Unglücksfällen, Katastrophen, im Falle des Staatsnotstandes oder nach Vereinbarung zwischen diesen Behörden zulässig.

(5) Vorbehaltlich einer gebührenden Berücksichtigung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung sind die deutschen Vorschriften auf den Bau, die Ausführung und die Ausrüstung der Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Binnenschiffe oder Luftfahrzeuge einer Truppe und eines zivilen Gefolges nicht anzuwenden, wenn diese Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Binnenschiffe oder Luftfahrzeuge den Vorschriften des Entsendestaates entsprechen.

(6) Eine Truppe und ein ziviles Gefolge dürfen mit Militärflugzeugen Verkehrsflughäfen und sonstiges Luftfahrtgelände, das ihnen nicht zur ausschließlichen Benutzung überlassen worden ist, nur in Notfällen oder nach Maßgabe von Verwaltungsabkommen oder sonstigen Vereinbarungen mit den zuständigen deutschen Behörden benutzen.

(7) Die deutschen militärischen Behörden nehmen die militärischen Luftfahrtinteressen der Truppen in dem deutschen Ausschuß zur Koordinierung der zivilen und militärischen Luftfahrt wahr, sobald dieser gemäß den Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und des Ausschusses für Europäische Luftraumkoordinierung der NATO gebildet ist ; sie sind in diesem Ausschuß für die Vertretung eines koordinierten militärischen Standpunktes verantwortlich, Vertretern der Truppen wird, soweit angezeigt, angemessene Gelegenheit gegeben, ihren Standpunkt vor dem Ausschuß darzulegen.

(8) Alle von den deutschen Behörden und den Behörden der Truppen errichteten und betriebenen Kontrollsysteme für den Luftverkehr und die dazu gehörigen Fernmeldesysteme werden koordiniert, soweit dies erforderlich ist, um die Sicherheit des Luftverkehrs und die gemeinsame Verteidigung zu gewährleisten.

Artikel 58

(1) Eine Truppe, ein ziviles Gefolge, ihre Mitglieder und Angehörigen sind berechtigt, die öffentlichen und privaten Verkehrsmittel und -einrichtungen in der Bundesrepublik die dem öffentlichen Verkehr dienen, zu benutzen. Vorbehaltlich anderweitiger Vereinbarungen unterliegt die Ausübung dieses Rechts den allgemein für den Verkehr geltenden Vorschriften.

(2) (a) Bei der Benutzung der in Absatz (1) genannten Verkehrsmittel und -einrichtungen werden auf eine Truppe und ein ziviles Gefolge keine ungünstigeren Tarife angewandt als auf die Bundeswehr. Diese Tarife werden von den zuständigen deutschen Behörden nach dem deutschen Verkehrsrecht festgesetzt oder genehmigt. Die Behörden der Truppe haben das Recht, an den Verhandlungen mit den Verkehrsträgern über die Militärtarife teilzunehmen. Wenn im Hinblick auf Verkehrsleistungen für eine Truppe und ihr ziviles Gefolge besondere Verhältnisse eintreten, für die es an Bestimmungen in den Militärtarifen fehlt, ergänzen die deutschen Behörden die Militärtarife nach Verhandlungen zwischen den Behörden der Truppe und den Verkehrsträgern im Rahmen ihrer gesetzlichen Befugnisse in angemessener Weise.

(b) Militärtarife werden nach einem vereinfachten Tarifschema gestaltet, das der Eigenart des Militärverkehrs Rechnung trägt und die praktische Anwendung der Tarife durch eine Truppe und ein ziviles Gefolge erleichtert.

(c) Die Anwendung der Sätze der Militärtarife führt für eine Truppe und ein ziviles Gefolge insgesamt zu keinem ungünstigeren Ergebnis als die Anwendung der Sätze der öffentlichen Tarife, einschließlich der in Betracht kommenden Ausnahmetarife.

(3) Die Bundesrepublik prüft Anträge einer Truppe auf Errichtung zusätzlicher oder Änderung bestehender Einrichtungen wohlwollend, wenn der Verkehrsbedarf der Truppe anders nicht befriedigt werden kann.

(4) Die deutschen Behörden unternehmen im Rahmen ihrer Zuständigkeit erforderlichenfalls geeignete Schritte, um sicherzustellen, daß der Bedarf einer Truppe

an Kessel-, Schlaf- und Speisewagen durch Abmachungen zwischen den Behörden der Truppe und Unternehmen, die solche Dienste gewerblich anderen Benutzern zur Verfügung stellen, zu angemessenen Bedingungen befriedigt wird.

Artikel 59

(1) (a) Eine Truppe kann Militärpostämter für den Post- und Telegraphenverkehr der Truppe, des zivilen Gefolges, ihrer Mitglieder und von deren Angehörigen einrichten und betreiben.

(b) Die Militärpostämter können insbesondere offene oder verschlossene Postsendungen der Truppe, des zivilen Gefolges, ihrer Mitglieder und von deren Angehörigen

- (i) in das Bundesgebiet einführen,
- (ii) aus ihm ausführen und anderen Militärpostämtern im Bundesgebiet zuleiten,
- (iii) innerhalb des Bundesgebietes befördern.

(c) Der Postanweisungsdienst ist auf den Verkehr zwischen den Militärpostämtern und zwischen diesen Ämtern und anderen Postämtern des betreffenden Entsendestaates beschränkt.

(2) Die Militärpostämter können offene oder verschlossene Postsendungen der Truppe, des zivilen Gefolges, ihrer Mitglieder und von deren Angehörigen der Deutschen Bundespost zuleiten oder von ihr empfangen. Die zwischen der Bundesrepublik und dem beteiligten Entsendestaat geltenden internationalen Abkommen werden auf den Postverkehr zwischen den Militärpostämtern und der Deutschen Bundespost angewendet, soweit nicht besondere Vereinbarungen über die Gebühren oder einzelne Dienste zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe geschlossen werden. Auswechslungsämter werden in gegenseitigem Einvernehmen eingerichtet.

(3) Bei Militärpostämtern eingelieferte Sendungen können mit Wertzeichen des betreffenden Entsendestaates freigemacht werden.

(4) Soweit eine Einheit einer Truppe Militärpostämter nicht unterhält, können diese Einheit, ihr ziviles Gefolge, ihre Mitglieder und deren Angehörige die Militärpostdienste einer anderen Truppe benutzen. Wenn eine solche Benutzung unbegrenzte oder längere Zeit dauern soll, wird die Deutsche Bundespost so bald wie möglich unterrichtet.

Artikel 60

(1) Eine Truppe, ein ziviles Gefolge, ihre Mitglieder und Angehörigen benutzen die öffentlichen Fernmeldedienste der Bundesrepublik, soweit nicht in diesem Artikel etwas anderes vorgesehen ist. Für die Benutzung gelten die jeweiligen deutschen Vorschriften, soweit nicht durch Verwaltungsabkommen etwas Abweichendes bestimmt ist. Bei der Anwendung der deutschen Vorschriften wird eine Truppe nicht ungünstiger als die Bundeswehr behandelt.

- (2) Eine Truppe kann, soweit dies für militärische Zwecke erforderlich ist,
- (a) Drahtfernmeldeanlagen innerhalb der von ihr benutzten Liegenschaften,
 - (b) nach Konsultation der deutschen Behörden Funkstellen für feste Funkdienste,
 - (c) Funkanlagen für bewegliche Funkdienste und Ortungsfunkdienste,
 - (d) sonstige Funkeinpfangsanlagen,
 - (e) zeitweilig Fernmeldeanlagen jeder Art für den Einsatz bei Übungen, Manövern und in Fällen eines Notstandes

errichten, betreiben und unterhalten.

(3) (a) Eine Truppe kann Drahtfernmeldeanlagen außerhalb der von ihr benutzten Liegenschaften mit Zustimmung der deutschen Behörden errichten, betreiben und unterhalten, wenn

- (i) zwingende Gründe der militärischen Sicherheit vorliegen oder
- (ii) die deutschen Behörden nicht in der Lage sind oder darauf verzichten, die erforderlichen Einrichtungen zu schaffen.

(b) Die beschleunigte Durchführung des Zustimmungsverfahrens seitens der deutschen Behörden wird durch Verwaltungsabkommen sichergestellt.

(4) (a) Eine Truppe kann Fernmeldeanlagen, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens den bisherigen Vorschriften entsprechend in Betrieb genommen worden sind, auch weiterhin betreiben und unterhalten.

(b) Fernmeldeanlagen, deren Errichtung vor Inkrafttreten dieses Abkommens unter Beachtung der bisherigen Vorschriften begonnen, aber nicht beendet worden ist, können innerhalb eines Zeitraumes von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens in Betrieb genommen werden, wenn sie in einer Liste aufgeführt sind, die der Bundesregierung bei Inkrafttreten dieses Abkommens überreicht wird.

(5) (a) Eine Truppe ist berechtigt, eigene Ton- und Fernseh Rundfunksender für die Truppe, das zivile Gefolge, ihre Mitglieder und deren Angehörige zu betreiben, soweit durch diese Funkstellen die deutschen Rundfunkdienste nicht in unbilliger Weise beeinträchtigt werden. Unter dieser Voraussetzung können bestehende Sendeeinrichtungen dieser Art weiter betrieben werden. Zusätzliche Sendeeinrichtungen können nur im Einvernehmen mit den deutschen Behörden errichtet und betrieben werden.

(b) Eine Truppe, ein ziviles Gefolge, ihre Mitglieder und Angehörigen können Ton- und Fernseh Rundfunkempfangsanlagen gebührenfrei und ohne Einzelgenehmigung errichten und betreiben.

(6) Für Funkfrequenzen einschließlich ihrer kennzeichnenden Merkmale gilt der auf diesen Artikel Bezug nehmende Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absatz (5).

(7) Die von einer Truppe errichteten Fernmeldeanlagen können an das öffentliche Fernmeldenetz der Bundesrepublik angeschlossen werden, wenn sie mit diesem Netz technisch und betrieblich vereinbar sind. Die Übergangsstellen werden im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt.

(8) (a) Eine Truppe berücksichtigt bei der Errichtung und beim Betrieb von Fernmeldeanlagen die Bestimmungen des Internationalen Fernmeldevertrages von Buenos Aires 1952 oder einer an seine Stelle tretenden Übereinkunft und die sonstigen, die Bundesrepublik auf dem Gebiet des Fernmeldewesens bindenden internationalen Übereinkünfte.

(b) Eine Truppe ist an die unter Buchstabe (a) genannten Bestimmungen jedoch insoweit nicht gebunden, als die Bundeswehr nach innerdeutschen Vorschriften davon befreit ist.

(c) Bei dem Abschluß künftiger internationaler Übereinkünfte auf dem Gebiet des Fernmeldewesens berücksichtigen die deutschen Behörden nach Konsultation einer Truppe die Fernmeldebedürfnisse der Truppe angemessen.

(9) (a) Eine Truppe trifft alle zumutbaren Maßnahmen, um Störungen des deutschen Fernmeldebetriebes durch Fernmelde- oder andere elektrische Anlagen der Truppe zu vermeiden oder zu beseitigen.

(b) Die deutschen Behörden treffen im Rahmen der deutschen Vorschriften alle zumutbaren Maßnahmen, um Störungen des Fernmeldebetriebes einer Truppe durch deutsche Fernmelde- oder andere elektrische Anlagen zu vermeiden oder zu beseitigen.

(10) Die Behörden des beteiligten Entsendestaates üben die vollständige Kontrolle über die im Bundesgebiet liegenden, als FK 12 und FK 41 bezeichneten Kabel einschließlich der zugehörigen Ausrüstung aus.

Artikel 61

(1) Vorbehaltlich der Auswirkungen der im NATO-Truppenstatut und in diesem Abkommen oder in einem sonstigen anwendbaren Abkommen vorgesehenen Steuer- und Zollbefreiungen haben die Entgelte für Lieferungen und sonstige Leistungen an eine Truppe oder ein ziviles Gefolge dem jeweiligen Preisniveau im Bundesgebiet zu entsprechen; sie dürfen nicht höher sein als die Entgelte, die für Lieferungen und sonstige Leistungen an deutsche Behörden zulässig sind. Soweit Waren im Interesse des deutschen Einzelverbrauchers subventioniert werden, können diese Subventionen von einer Truppe und einem zivilen Gefolge nicht beansprucht werden, es sei denn, daß die Waren zum Gebrauch oder Verbrauch durch Personen bestimmt sind, die Arbeitskräfte im Sinne des Artikels 56 sind.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens über Arbeitslöhne, Verkehrs- und Fernmeldetarife werden durch Absatz (1) nicht berührt.

Artikel 62

(1) Werden Anforderungsverfahren zugunsten einer Truppe oder eines zivilen Gefolges nach deutschen Leistungsgesetzen durchgeführt, so gilt folgendes :

- (a) Das Verfahren wird von den deutschen Behörden eingeleitet, die im Benehmen mit den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges bestimmt werden.
- (b) Die Ausübung von Rechten und die Erfüllung von Pflichten, die sich aus der Stellung der Truppe und des zivilen Gefolges als Leistungsempfänger ergeben, werden nach Maßgabe von Verwaltungsabkommen von den zuständigen deutschen Behörden wahrgenommen. Die Truppe und das zivile Gefolge erfüllen jedoch die Pflichten selbst, die ihrer Natur nach nicht von den deutschen Behörden erfüllt werden können. Die deutschen Behörden, die für die Truppe oder das zivile Gefolge in Fragen der zu zahlenden Abgeltung auftreten, stimmen Vorschlägen, die hierzu von dem Leistungspflichtigen oder der Festsetzungsbehörde gemacht werden, nur im Benehmen mit den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges zu ; ebenso machen sie eigene Vorschläge über die Höhe der Abgeltung nur im Benehmen mit den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges. Artikel 63 bleibt unberührt.
- (c) Rechtsstreitigkeiten, die sich für oder gegen die Truppe und das zivile Gefolge als Leistungsempfänger ergeben, werden von der Bundesrepublik im eigenen Namen geführt.

(2) Absatz (1) gilt nicht hinsichtlich des Schutzbereichsgesetzes und des Landbeschaffungsgesetzes.

Artikel 63

(1) Für Vermögenswerte und Leistungen, die eine Truppe für ihre eigenen Zwecke oder für die Zwecke des zivilen Gefolges benutzt oder die ihr für diese Zwecke erbracht werden, ist ein Entgelt nicht zu entrichten, wenn und soweit dies in den Absätzen (2) bis (7) vorgesehen ist.

(2) Eine Truppe und ein ziviles Gefolge können die öffentlichen Wege, Straßen und Brücken unentgeltlich benutzen.

(3) Eine Truppe und ein ziviles Gefolge erhalten Verwaltungsleistungen und Verwaltungshilfe, einschließlich der Leistungen der deutschen Polizei, des deutschen öffentlichen Gesundheitswesens und des deutschen Feuerschutzes, sowie meteorologische, topographische und kartographische Leistungen in zumindest demselben Umfange unentgeltlich wie die Bundeswehr. Das gleiche gilt für die Benutzung schiffbarer Gewässer.

(4) (a) Soweit nicht etwas anderes vereinbart worden ist oder wird, können Vermögenswerte, die rechtlich im Eigentum des Bundes stehen oder die mit Mitteln

des Besatzungskosten- und Auftragsausgabenhaushalts oder des Stationierungskostenhaushalts beschafft oder erbaut worden sind oder werden, von einer Truppe und einem zivilen Gefolge unentgeltlich benutzt werden. Dies gilt nicht für die Benutzung von Vermögenswerten, die im Eigentum oder unter der Verwaltung der Deutschen Bundesbahn oder der Deutschen Bundespost stehen.

(b) Soweit nicht etwas anderes vereinbart worden ist oder wird, stellt die Bundesrepublik sicher, daß ein Entsendestaat, dem Vermögenswerte, die rechtlich im Eigentum eines Landes stehen, zur Benutzung überlassen worden sind oder werden, von der Haftung für alle dem Land auf Grund des deutschen Rechts gegebenenfalls zustehenden Ansprüche auf Zahlung eines Entgelts befreit wird.

(c) Soweit nicht etwas anderes vereinbart worden ist oder wird, mindert sich die Miete oder die Pacht für die Benutzung von Vermögenswerten, die nicht unter Buchstabe (a) Satz (1) oder unter Buchstabe (b) fallen und aus Mitteln der Bundesrepublik oder aus eigenen Mitteln eines Entsendestaates wieder aufgebaut worden sind oder werden, in dem Verhältnis, in dem die Wiederaufbaukosten zu dem Gesamtwert stehen.

(d) Die Unentgeltlichkeit der Benutzung von Vermögenswerten nach den Buchstaben (a) bis (c) umfaßt jedoch nicht

- (i) die Kosten der Instandsetzung und Instandhaltung ;
- (ii) die laufenden öffentlichen Lasten eines Grundstücks, soweit nach deutschem Recht der Bund zu ihrer Entrichtung oder Erstattung verpflichtet ist ;
- (iii) die sonstigen Betriebskosten.

(5) (a) Von den Aufwendungen, die im Zusammenhang damit entstehen, daß auf Veranlassung einer Truppe oder eines zivilen Gefolges auf Grund deutscher Gesetze Leistungen angefordert oder Rechte beschränkt, übertragen oder entzogen werden, trägt der Entsendestaat nicht

- (i) die nach dem Landbeschaffungsgesetz zu zahlenden Entschädigungen mit Ausnahme
 - (aa) der Besitzeinweisungsentschädigungen, sofern es sich nicht um Landbeschaffungsvorhaben handelt, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingeleitet werden ;
 - (bb) der Vergütungen für die Benutzung von der Truppe oder dem zivilen Gefolge überlassenen Liegenschaften, die nicht rechtlich Eigentum des Bundes oder eines Landes sind, sofern es sich nicht um Liegenschaften handelt, die der Truppe oder dem zivilen Gefolge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens zu dem Zwecke überlassen werden, auf ihnen feste Bauwerke zu errichten ;
- (ii) die nach deutschem Recht an die Länder zu zahlenden Schutzbereichentschädigungen insoweit, als die durch den Schutzbereich bedingten Vermögensnachteile

nur durch die Beschränkung der wirtschaftlichen Nutzung oder anderweitigen Benutzung einer Sache verursacht sind.

(b) Entstehen dem Bund aus Landbeschaffungen für eine Truppe oder ein ziviles Gefolge sonstige Kosten, so verhandeln unbeschadet des Absatzes (6) Buchstabe (c) die deutschen Behörden und die Behörden der Truppe von Fall zu Fall unter Berücksichtigung aller erheblichen Umstände darüber, ob und gegebenenfalls inwieweit der Entsendestaat, zu dessen Gunsten das Land beschafft werden soll, diese Kosten zu tragen hat, und schließen hierüber Vereinbarungen.

(c) Sind in Fällen, in denen Schutzbereiche auf Veranlassung einer Truppe entstanden sind, die Schutzbereichenschädigungen nicht in der Form wiederkehrender Leistungen zu entrichten, so können die deutschen Behörden und die Behörden der Truppe in geeigneten Fällen und von Fall zu Fall über eine Aufteilung der Entschädigung unter Berücksichtigung aller erheblichen Umstände (einschließlich der Dauer der Benutzung der Liegenschaft, für die der Schutzbereich besteht, durch die Truppe) verhandeln.

(6) (a) Von den Aufwendungen, die durch bauliche Maßnahmen jeder Art einer Truppe oder eines zivilen Gefolges oder im Zusammenhang mit solchen Maßnahmen entstehen, trägt der Entsendestaat nicht die durch die Räumung von Grundstücken entstehenden Aufwendungen.

(b) Wenn Anlagen und Einrichtungen des Verkehrs- und Fernmeldewesens, der Versorgung mit Elektrizität, Gas und Wasser und der Abwasserbehandlung, die auf Veranlassung der Behörden einer Truppe oder eines zivilen Gefolges errichtet, geändert, verstärkt oder erweitert worden sind, der Befriedigung auch des deutschen Bedarfs dienen, werden die Aufwendungen für solche Anlagen und Einrichtungen, einschließlich der Kosten der Instandsetzung und Instandhaltung, auf eine Weise aufgeteilt, die dem Anteil des deutschen Interesses im Vergleich zu dem des Entsendestaates entspricht. Die Beträge werden im Einzelfall zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe vereinbart. Diese Regelung gilt auch für die Kosten der Instandsetzung und Instandhaltung von Anlagen und Einrichtungen der genannten Art, deren Stilllegung oder Abbau deutscherseits geplant ist, die jedoch auf Antrag einer Truppe oder eines zivilen Gefolges beibehalten werden sollen.

(c) Müssen infolge von Landbeschaffungen für eine Truppe oder ein ziviles Gefolge oder infolge von baulichen Maßnahmen, die von einer Truppe oder einem zivilen Gefolge oder zu ihren Gunsten durchgeführt werden, Anlagen und Einrichtungen des Verkehrs- und Fernmeldewesens, der Versorgung mit Elektrizität, Gas und Wasser und der Abwasserbehandlung umgelegt oder ersetzt werden, sei es, daß sie der öffentlichen Benutzung entzogen sind oder dargelegt werden kann, daß ihre weitere Benutzung untunlich wäre, so trägt der Entsendestaat die entstehenden Aufwendungen nur insoweit, als der bisherige Standard nicht überschritten wird.

(7) (a) Sind militärische oder andere von einer Truppe eingesetzte Luftfahrzeuge auf zivilen Luftfahrtgeländen, einschließlich ziviler Flughäfen, die der Truppe nicht

zur ausschließlichen Benutzung überlassen worden sind, ständig untergebracht; so können für die gemeinsam benutzten Anlagen und Einrichtungen Entgelte vereinbart werden, die von den nach deutschen Vorschriften geltenden Gebühren abweichen. Die Entgelte können nach Vereinbarung auch in Arbeits- oder Sachleistungen bestehen.

(b) Notlandungen militärischer oder anderer von einer Truppe eingesetzter Luftfahrzeuge sind gebührenfrei.

Artikel 64

Verwaltungsleistungen und Verwaltungshilfe, einschließlich der Leistungen der deutschen Polizei, des deutschen öffentlichen Gesundheitswesens und des deutschen Feuerschutzes, meteorologische, topographische und kartographische und sonstige öffentliche Leistungen sowie öffentliche Einrichtungen werden den Mitgliedern einer Truppe oder eines zivilen Gefolges oder ihren Angehörigen kraft eigenen Rechts unentgeltlich zur Verfügung gestellt, und zwar in demselben Umfange wie solche Einrichtungen und Leistungen anderen Personen im Bundesgebiet unentgeltlich zur Verfügung stehen. Das gleiche gilt für die Benutzung von öffentlichen Wegen, Straßen und Brücken und von schiffbaren Gewässern.

Artikel 65

(1) (a) Die in Artikel XI Absatz (4) des NATO-Truppenstatuts genannten Zollvergünstigungen werden nicht nur für Waren gewährt, die bei der Einfuhr im Eigentum einer Truppe oder eines zivilen Gefolges stehen, sondern auch für Waren, die einer Truppe oder einem zivilen Gefolge auf Grund von Verträgen geliefert werden, die die Truppe oder das zivile Gefolge unmittelbar mit nicht in der Bundesrepublik oder in Berlin (West) ansässigen Personen geschlossen haben. Sie gelten ohne Rücksicht darauf, ob die Waren von der Truppe oder dem zivilen Gefolge selbst mit eigenen Transportmitteln oder durch Transportunternehmer befördert werden.

(b) Für eingeführte Waren, die sich in Zollausschlüssen oder im Zollverkehr befinden und einer Truppe oder einem zivilen Gefolge auf Grund von Verträgen geliefert werden, die eine amtliche Beschaffungsstelle der Truppe oder des zivilen Gefolges mit in der Bundesrepublik oder in Berlin (West) ansässigen Personen geschlossen haben, werden Zölle und Verbrauchsteuern einschließlich der Umsatzausgleichsteuer nicht erhoben unter der Voraussetzung, daß das Entgelt mit Zahlungsmitteln in der Währung des Entsendestaates entrichtet wird. Diese Voraussetzung gilt auch als erfüllt, wenn die Zahlung in Deutscher Mark geleistet wird, die die Truppe oder das zivile Gefolge durch den Umtausch derartiger Zahlungsmittel in der Bundesrepublik bei vereinbarten Umtauschstellen erworben hat oder deren Verwendung zu diesem Zweck durch besondere Vereinbarung zwischen den beteiligten Regierungen zugelassen worden ist.

(2) Die in Absatz (1) genannten Vergünstigungen gelten auch für solche Waren, die eine Truppe oder ein ziviles Gefolge eingeführt oder erworben hat, um sie an ihre

Mitglieder oder an deren Angehörige zu ihrem privaten Gebrauch oder Verbrauch zu veräußern. Sofern nicht im Einzelfall zwischen den Behörden der Truppe und den deutschen Behörden etwas anderes vereinbart worden ist oder wird, soll die Veräußerung nur durch bestimmte Einrichtungen der Truppe oder des zivilen Gefolges oder in ihrem Dienste stehende Organisationen geschehen, die der Bundesregierung benannt werden.

(3) Einer Truppe und einem zivilen Gefolge wird gestattet, im Bundesgebiet Waren an andere Personen als die Mitglieder der Truppe, des zivilen Gefolges oder deren Angehörige gemäß näherer Vereinbarungen mit den deutschen Behörden zu veräußern. Die Erfüllung der Verpflichtungen, die die Veräußerung nach der deutschen Zollgesetzgebung zur Folge hat, ist Sache des Erwerbers. Die Truppe und das zivile Gefolge gestatten die Entfernung der Waren nur dann, wenn der Beteiligte eine Bescheinigung der deutschen Zollbehörde vorlegt, in der bestätigt wird, daß er alles Erforderliche mit der Zollverwaltung geregelt hat.

(4) Eine Truppe und die zuständigen deutschen Behörden treffen alle geeigneten Maßnahmen, um die schnelle und reibungslose Abfertigung der Ein- und Ausfuhrsendungen der Truppe und des zivilen Gefolges durch die deutschen Zollbehörden zu gewährleisten.

(5) Die Zollkontrolle von Ein- und Ausfuhrsendungen einer Truppe und eines zivilen Gefolges wird von den deutschen Zollbehörden nach Maßgabe der folgenden Grundsätze durchgeführt :

- (a) Vorbehaltlich Artikel XI Absatz (3) des NATO-Truppenstatuts und der Buchstaben (b) bis (d) dieses Absatzes können Sendungen einer Truppe und eines zivilen Gefolges von den deutschen Zollbehörden einer Prüfung nach Zahl, Art, Kennzeichen und Gewicht der einzelnen Packstücke unterzogen werden.
- (b) (i) Die deutschen Zollbehörden können die Sendungen auch auf ihren Inhalt prüfen. Diese Prüfung darf bei Packstücken, die mit amtlichen Verschlüssen einer Truppe oder der Militärbehörden eines Entsendestaates verschlossen sind, nur in Verdachtsfällen vorgenommen werden. Bei anderen Sendungen kann sie auch stichprobenweise durchgeführt werden. Laderäume von Fahrzeugen, die in der in Satz 2 genannten Weise verschlossen sind, und geschlossene Packstücke werden einer solchen Prüfung nur in Anwesenheit von dazu bestimmten Vertretern der Truppe oder des zivilen Gefolges unterzogen, es sei denn, daß die Truppe oder das zivile Gefolge im Einzelfall auf deren Anwesenheit verzichte
- (ii) Der Umfang der Prüfungen und die Art und Weise ihrer Durchführung werden durch besondere Vereinbarungen zwischen den Behörden einer Truppe und den deutschen Zollbehörden geregelt. Bei diesen Vereinbarungen sollen die verschiedenen Arten von Sendungen, die Beförderungsweise, die besondere Arbeitsweise der Truppe und alle anderen

wesentlichen Umstände berücksichtigt werden. Eine Truppe und ein ziviles Gefolge können beantragen, daß die Prüfung nicht an der Grenze, sondern am Bestimmungsort der Sendung oder in seiner Nähe vorgenommen wird. In einem solchen Fall sind die deutschen Zollbehörden berechtigt, die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um sicherzustellen, daß die Sendung unverändert am Prüfungsort eintrifft.

- (c) Sendungen, die nach von den Behörden einer Truppe ausgestellten Bescheinigungen militärischen Ausrüstungsgegenstände enthalten, die aus Sicherheitsgründen besonderen Schutzbestimmungen unterliegen, werden auf Ersuchen der deutschen Zollbehörden einer Prüfung unterzogen, die nur durch dazu besonders bestimmte Vertreter der Truppe vorgenommen wird. Das Ergebnis der Prüfung wird der zuständigen deutschen Behörde mitgeteilt.
- (d) Die Buchstaben (a) bis (c) gelten grundsätzlich auch für die Sendungen einer Truppe, die über Militärflugplätze ein- oder ausgeführt werden. Die deutschen Zollbehörden begnügen sich jedoch hierbei mit gelegentlichen Kontrollen, die nach Vereinbarung mit den für den betreffenden Flugplatz zuständigen Behörden der Truppe stattfinden. Die Behörden der Truppe führen eine regelmäßige Kontrolle der gesamten Sendungen durch. Zollkontrollen im Innern von Flugzeugen, die militärische Ausrüstungsgegenstände darstellen, die aus Sicherheitsgründen besonderen Schutzbestimmungen unterliegen, werden nur von besonders bestimmten Vertretern der Truppe vorgenommen.

(6) Bei der Ausfuhr von Waren, die von einer Truppe oder einem zivilen Gefolge im Bundesgebiet erworben worden sind, ist der Zollstelle eine entsprechend Artikel XI Absatz (4) des NATO-Truppenstatuts ausgestellte Bescheinigung vorzulegen, soweit nicht im Rahmen von Absatz (10) des genannten Artikels hierauf verzichtet wird.

Artikel 66

(1) Die Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und die Angehörigen können außer ihrem Übersiedlungsgut und ihren privaten Kraftfahrzeugen auch andere Waren, die zu ihrem persönlichen oder häuslichen Gebrauch oder Verbrauch bestimmt sind, ohne Entrichtung von Zöllen und sonstigen Eingangsabgaben einführen. Diese Vergünstigung gilt nicht nur für Waren, die im Eigentum dieser Personen stehen, sondern auch für Waren, die ihnen als Geschenk zugesandt oder auf Grund von Verträgen geliefert werden, die sie unmittelbar mit nicht in der Bundesrepublik oder in Berlin (West) ansässigen Personen geschlossen haben.

(2) Für bestimmte, von den zuständigen deutschen Behörden bezeichnete Waren, die vornehmlich den Gegenstand von Zollzuwiderhandlungen bilden, gilt die in Absatz (1) genannte Vergünstigung nur, wenn diese Waren von den Mitgliedern einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder den Angehörigen persönlich im mitgeführten Gepäck eingebracht werden, und nur in Mengen, die von den zuständigen deutschen Behörden im Einvernehmen mit den Behörden der Truppe festgesetzt worden sind.

(3) In Zweifelsfällen können die deutschen Zollbeamten die Vorlage einer Bescheinigung fordern, in der bestätigt wird, daß die eingeführten Waren zum persönlichen oder häuslichen Gebrauch oder Verbrauch der Einführenden bestimmt sind ; dies gilt jedoch nicht für die Waren, deren Einfuhr gemäß Absatz (2) beschränkt worden ist. Derartige Bescheinigungen werden nur von einer begrenzten Anzahl hierfür von den Behörden der Truppe besonders bestimmter Beamter ausgestellt, deren Namen und Unterschriftsproben den deutschen Behörden mitgeteilt worden sind.

(4) Den Mitgliedern der Truppen, der zivilen Gefolge und den Angehörigen ist die Veräußerung von zollfrei eingeführten oder abgabenbegünstigt erworbenen Waren untereinander gestattet. Verfügungen zugunsten anderer Personen sind ihnen nur nach Benachrichtigung und Genehmigung der zuständigen deutschen Behörden gestattet, soweit diese nicht Ausnahmen hiervon allgemein zugelassen haben.

(5) (a) Werden Waren über den Post- oder Frachtdienst einer Truppe durch Mitglieder der Truppe, des zivilen Gefolges oder durch deren Angehörige versandt oder von den genannten Personen empfangen, so wird die Zollkontrolle dieser Waren von den deutschen Behörden an Orten durchgeführt, die zwischen diesen Behörden und den zuständigen Behörden der Truppe vereinbart werden. Die Zollbeschau findet in Gegenwart von Vertretern der Behörden der Truppe statt.

(b) Falls sich zur Durchführung der in Artikel 69 enthaltenen Devisenbestimmungen die Notwendigkeit ergibt, in den Militärpostämtern einer Truppe eine Nachschau von Briefen und Päckchen vorzunehmen, die durch Mitglieder der Truppe, des zivilen Gefolges oder durch deren Angehörige versandt oder von den genannten Personen empfangen werden, muß bei der Öffnung dieser Briefe und Päckchen der Absender, der Empfänger oder ein von einem der beiden bevollmächtigter Vertreter anwesend sein. Der Umfang dieser Nachschau und die Art ihrer Durchführung werden zwischen den Behörden der Truppe und den deutschen Behörden vereinbart.

(6) Die Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und die Angehörigen können die von ihnen in die Bundesrepublik verbrachten Waren ohne Erhebung von Ausgangsabgaben wieder ausführen. Sie können außerdem Waren, die in ihrem Eigentum stehen und nicht zum Handel bestimmt sind, in einem Ausmaß, das ihren wirtschaftlichen Verhältnissen entspricht, frei von wirtschaftlichen Ausfuhrverboten und beschränkungen und frei von Ausgangsabgaben ausführen. In Zweifelsfällen können die deutschen Behörden die Vorlage einer Bescheinigung fordern, in der bestätigt wird, daß diese Voraussetzungen vorliegen. Diese Bescheinigung wird nach Maßgabe von Absatz (3) Satz 3 ausgestellt.

(7) Findet die Zollkontrolle von Mitgliedern einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder von Angehörigen an einer Zollstelle statt, bei der Grenzverbindungspersonal einer Truppe stationiert ist, so ziehen die deutschen Zollbeamten dieses Personal hinzu, wenn Zuwiderhandlungen aufgedeckt werden oder Schwierigkeiten anläßlich dieser Kontrolle auftreten.

Artikel 67

(1) Eine Truppe unterliegt nicht der Steuerpflicht auf Grund von Tatbeständen, die ausschließlich in den Bereich ihrer dienstlichen Tätigkeit fallen, und hinsichtlich des dieser Tätigkeit gewidmeten Vermögens. Dies gilt jedoch nicht, soweit die Steuern durch eine Beteiligung der Truppe am deutschen Wirtschaftsverkehr und hinsichtlich des diesem Wirtschaftsverkehr gewidmeten Vermögens entstehen. Lieferungen und sonstige Leistungen der Truppe an ihre Mitglieder, an die Mitglieder des zivilen Gefolges sowie an deren Angehörige werden nicht als Beteiligung am deutschen Wirtschaftsverkehr angesehen.

(2) Die Befreiung einer Truppe und eines zivilen Gefolges von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausfuhrabgaben für Waren, die von ihnen eingeführt oder ausgeführt oder aus Zollausschlüssen oder aus dem Zollverkehr erworben werden, bestimmt sich nach Artikel XI des NATO-Truppenstatuts und nach Artikel 65 dieses Abkommens.

(3) (a) (i) Für Lieferungen und sonstige Leistungen an eine Truppe oder ein ziviles Gefolge, die von einer amtlichen Beschaffungsstelle der Truppe oder des zivilen Gefolges in Auftrag gegeben werden und für den Gebrauch oder den Verbrauch durch die Truppe, das zivile Gefolge, ihre Mitglieder oder deren Angehörige bestimmt sind, werden die unter den Ziffern (ii) bis (iv) genannten Abgabenvergünstigungen unter der Voraussetzung gewährt, daß das Entgelt mit Zahlungsmitteln in der Währung des Entsendestaates entrichtet wird. Diese Voraussetzung gilt auch als erfüllt, wenn die Zahlung in Deutscher Mark geleistet wird, die die Truppe oder eine von ihr bevollmächtigte Stelle durch den Umtausch derartiger Zahlungsmittel in der Bundesrepublik erworben hat, oder in Deutscher Mark, deren Verwendung im Rahmen dieses Absatzes durch besondere Vereinbarung zwischen den deutschen Behörden und den Behörden des Entsendestaates zugelassen worden ist. Die Steuerbefreiungen und -vergütungen sind bei der Berechnung des Preises zu berücksichtigen.

(ii) Lieferungen und sonstige Leistungen an eine Truppe oder ein ziviles Gefolge sind von der Umsatzsteuer befreit. Für Lieferungen werden dem Lieferer auf Antrag die im deutschen Umsatzsteuergesetz für den Fall der Ausfuhr vorgesehenen Vergütungen gewährt. Lieferungen an eine Truppe oder ein ziviles Gefolge gelten als Lieferungen im Großhandel.

(iii) Beförderungsleistungen für eine Truppe oder ein ziviles Gefolge sind, wenn die Beförderungsleistungen von der Deutschen Bundesbahn oder von Unternehmen des gewerblichen Verkehrs ausgeführt werden, von der Beförderungsteuer befreit. Befreiung von der Beförderungsteuer tritt nicht ein für Beförderungsleistungen, die für einen oder von einem Lieferer oder Leistenden bei Lieferungen oder sonstigen Leistungen an eine Truppe oder ein ziviles Gefolge ausgeführt werden, sei es im Werkfernverkehr, sei es durch die Deutsche Bundesbahn oder andere gewerbliche Beförderungsunternehmen.

(iv) Für Waren, die aus dem zollrechtlich freien Verkehr an eine Truppe oder ein ziviles Gefolge geliefert werden, werden die Abgabenbefreiungen oder -vergütun-

gen oder Preisvergünstigungen gewährt, die in den Zoll-, Verbrauchsteuer- und Monopolverordnungen für den Fall der Ausfuhr vorgesehen sind.

(b) Buchstabe (a) wird auch angewendet, wenn die deutschen Behörden Beschaffungen oder Baumaßnahmen für eine Truppe oder ein ziviles Gefolge durchführen.

(c) Die Vergünstigungen der Buchstaben (a) und (b) sind davon abhängig, daß das Vorliegen ihrer Voraussetzungen den zuständigen deutschen Behörden nachgewiesen wird. Die Art dieses Nachweises wird durch Vereinbarungen zwischen den deutschen Behörden und den Behörden des betreffenden Entsendestaates festgelegt.

(4) Die besonderen Anordnungen, die gemäß Artikel XI Absatz (11) des NATO-Truppenstatuts für Treib- und Schmierstoffe vorgesehen sind, werden im Einklang mit Artikel 65 dieses Abkommens, Absatz (1) Buchstabe (b), sowie mit Absatz (3) dieses Artikels getroffen.

Artikel 68

(1) Die Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und die Angehörigen gehen keiner steuerlichen Vergünstigungen verlustig, die auf Grund eines zwischenstaatlichen Abkommens mit der Bundesrepublik für sie bestehen.

(2) Versicherungsteuer ist in den Fällen zu entrichten, in denen das Versicherungsentgelt an einen inländischen Versicherer oder an den inländischen Bevollmächtigten eines ausländischen Versicherers, nicht jedoch, wenn es unmittelbar an einen ausländischen Versicherer gezahlt wird. Hinsichtlich der Versicherung für private Kraftfahrzeuge der Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und der Angehörigen entfällt die Verpflichtung zur Zahlung der Versicherungsteuer auch dann, wenn im Einzelfall das Versicherungsentgelt, das unmittelbar an den ausländischen Versicherer zahlbar ist, ausnahmsweise an dessen inländischen Bevollmächtigten entrichtet wird.

(3) Der Ausschluß der Begründung eines Wohnsitzes im Bundesgebiet nach Artikel X Absatz (1) des NATO-Truppenstatuts hat nicht zur Folge, daß die Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und die Angehörigen als ausländische Abnehmer im Sinne des Umsatzsteuerrechts anzusehen sind.

(4) Die Angehörigen werden hinsichtlich der Anwendung des Artikels X des NATO-Truppenstatuts ebenso behandelt wie die Mitglieder einer Truppe oder eines zivilen Gefolges.

Artikel 69

(1) Das Recht der Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges, der Mitglieder einer Truppe oder eines zivilen Gefolges und der Angehörigen, in Übereinstimmung mit den in Artikel XIV des NATO-Truppenstatuts genannten Bestimmungen Zahlungsmittel und Zahlungsanweisungen in der Währung der Bundes-

republik einzuführen, auszuführen und zu besitzen, wird durch die Absätze (2), (3) und (4) nicht berührt.

(2) Die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges haben das Recht zur Einfuhr, zur Ausfuhr und zum Besitz von Zahlungsmitteln und Zahlungsanweisungen in anderen Währungen als der der Bundesrepublik und von Militärgutscheinen in der Währung eines Entsendestaates.

(3) Die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges können an die Mitglieder der Truppe, des zivilen Gefolges und an deren Angehörige

(a) Zahlungsmittel und Zahlungsanweisungen in der Währung

(i) der Bundesrepublik,

(ii) des Entsendestaates,

(iii) anderer Staaten, soweit für genehmigte Reisen einschließlich Urlaubsreisen erforderlich,

(b) Militärgutscheine in der Währung eines Entsendestaates, ausgeben ; dies gilt jedoch mit der Maßgabe, daß das System der Zahlung in der Währung des Entsendestaates durch die Behörden der Truppe an Mitglieder der Truppe, des zivilen Gefolges und an deren Angehörige nur im Zusammenwirken mit den Behörden der Bundesrepublik eingeführt wird.

(4) Ausschließlich nach Maßgabe von Anordnungen, die von den Behörden einer Truppe zu erlassen und den Behörden der Bundesrepublik mitzuteilen sind, haben Mitglieder der Truppe, des zivilen Gefolges und deren Angehörige das Recht

(a) zur Einfuhr von Zahlungsmitteln und Zahlungsanweisungen in der Währung des Entsendestaates und von Militärgutscheinen in der Währung eines Entsendestaates ;

(b) zur Ausfuhr

(i) von Zahlungsmitteln und Zahlungsanweisungen in anderen Währungen als der der Bundesrepublik, sofern die betreffenden Mitglieder und Angehörigen die Zahlungsmittel oder Zahlungsanweisungen eingeführt oder von den Behörden der Truppe oder den von diesen ermächtigten Stellen erhalten haben ;

(ii) von Schecks, die von einem solchen Mitglied oder Angehörigen auf ein Kreditinstitut oder eine öffentliche Kasse im Entsendestaat ausgestellt sind ;

(iii) von Militärgutscheinen in der Währung eines Entsendestaates.

(5) Die Behörden einer Truppe treffen im Zusammenwirken mit den Behörden der Bundesrepublik geeignete Maßnahmen, um jeden Mißbrauch der in den Absätzen (2), (3) und (4) gewährten Befugnisse zu verhindern und die devisa-rechtliche Ordnung der Bundesrepublik zu gewährleisten, soweit sich diese unter Berücksich-

tigung der Absätze (2), (3) und (4) auf eine Truppe, ein ziviles Gefolge, ihre Mitglieder oder auf Angehörige bezieht.

Artikel 70

Einer Truppe und einem zivilen Gefolge wird für Guthaben in Deutscher Mark, die mit Zahlungsmitteln in der Währung des Entsendestaates erworben sind und als täglich fällige Gelder auf Konten bei der Deutschen Bundesbank unterhalten werden, Verzinsung nach näherer Vereinbarung gewährt.

Artikel 71

(1) Die in dem auf diesen Artikel Bezug nehmenden Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absatz (2), aufgeführten nichtdeutschen Organisationen nichtwirtschaftlichen Charakters werden wie Bestandteile der Truppe angesehen und behandelt.

(2) (a) Die in dem auf diesen Artikel Bezug nehmenden Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absatz (3), aufgeführten nichtdeutschen Organisationen nichtwirtschaftlichen Charakters genießen die der Truppe durch das NATO-Truppenstatut und dieses Abkommen gewährten Vergünstigungen und Befreiungen in dem Umfang, der zur Erfüllung ihrer in dem genannten Abschnitt, Absatz (3), umschriebenen Aufgaben notwendig ist. Bei Einfuhren für diese Organisationen sowie bei Lieferungen oder sonstigen Leistungen an sie werden Vergünstigungen und Befreiungen jedoch nur dann gewährt, wenn diese Einfuhren oder diese Lieferungen oder sonstigen Leistungen durch die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges oder durch von diesen bezeichnete amtliche Beschaffungsstellen vermittelt werden.

(b) Die unter Buchstabe (a) erwähnten Organisationen haben nicht die Befugnisse, die den Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges nach dem NATO-Truppenstatut und diesem Abkommen zustehen.

(3) Im Hinblick auf ihre Tätigkeit als nichtwirtschaftliche Organisationen sind die in dem auf diesen Artikel Bezug nehmenden Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absätze (2) und (3), aufgeführten Organisationen von den deutschen Vorschriften über Handel und Gewerbe, soweit sie sonst anwendbar wären, befreit. Diejenigen dieser Vorschriften, die sich auf Sicherheitsmaßnahmen beziehen, sind jedoch vorbehaltlich Artikel 53 anzuwenden.

(4) Anderen nichtdeutschen Organisationen nichtwirtschaftlichen Charakters kann auf Grund von Verwaltungsabkommen jeweils dieselbe Behandlung wie den in dem auf diesen Artikel Bezug nehmenden Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absatz (2) oder (3), aufgeführten Organisationen gewährt werden, wenn sie

(a) für die Befriedigung der militärischen Bedürfnisse einer Truppe erforderlich sind und

(b) nach Richtlinien der Truppe arbeiten und deren Dienstaufsicht unterstehen.

(5) (a) Vorbehaltlich Absatz (6) werden Angestellte, die ausschließlich im Dienst der in dem auf diesen Artikel Bezug nehmenden Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absatz (2) oder (3), aufgeführten Organisationen tätig sind, wie Mitglieder eines zivilen Gefolges angesehen und behandelt. Sie sind hinsichtlich der Bezüge und Einkünfte, die ihnen von den Organisationen gezahlt werden, im Bundesgebiet von Steuern befreit, wenn diese Bezüge und Einkünfte entweder

- (i) in dem Entsendestaat der Besteuerung unterliegen oder
- (ii) unter der Voraussetzung berechnet worden sind, daß eine Verpflichtung zur Steuerzahlung nicht entstehen wird.

(b) Buchstabe (a) wird auch auf Angestellte von Organisationen angewendet, denen gemäß Absatz (4) dieselbe Behandlung wie den in dem auf diesen Artikel Bezug nehmenden Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absatz (2) oder (3), aufgeführten Organisationen gewährt wird.

(6) Absatz (5) wird nicht angewendet auf

- (a) Staatenlose,
- (b) Angehörige eines Staates, der nicht Partei des Nordatlantikvertrages ist,
- (c) Deutsche,
- (d) Personen, die ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Bundesgebiet haben.

Artikel 72

(1) Die in dem auf diesen Artikel Bezug nehmenden Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absatz (1), aufgeführten nichtdeutschen Unternehmen wirtschaftlichen Charakters genießen

- (a) die einer Truppe durch das NATO-Truppenstatut und dieses Abkommen gewährte Befreiung von Zöllen, Steuern, Einfuhr- und Wiederausfuhrbeschränkungen und von der Devisenkontrolle in dem Umfang, der zur Erfüllung ihrer Aufgaben notwendig ist ;
- (b) Befreiung von den deutschen Vorschriften über die Ausübung von Handel und Gewerbe ;
- (c) Vergünstigungen, die gegebenenfalls durch Verwaltungsabkommen festgelegt werden.

(2) Absatz (1) wird nur angewendet, wenn

- (a) das Unternehmen ausschließlich für die Truppe, das zivile Gefolge, ihre Mitglieder und deren Angehörige tätig ist, und

(b) seine Tätigkeit auf Geschäfte beschränkt ist, die von den deutschen Unternehmen nicht ohne Beeinträchtigung der militärischen Bedürfnisse der Truppe betrieben werden können.

(3) Umfaßt die Tätigkeit eines Unternehmens Geschäfte, die den Voraussetzungen des Absatzes (2) nicht entsprechen, so stehen die in Absatz (1) genannten Befreiungen und Vergünstigungen dem Unternehmen nur unter der Bedingung zu, daß die ausschließlich der Truppe dienende Tätigkeit des Unternehmens rechtlich oder verwaltungsmäßig klar von den anderen Tätigkeiten getrennt ist.

(4) Im Einvernehmen mit den deutschen Behörden können unter den in den Absätzen (2) und (3) genannten Voraussetzungen weitere nichtdeutsche Unternehmen wirtschaftlichen Charakters ganz oder teilweise die in Absatz (1) genannten Befreiungen und Vergünstigungen erhalten.

(5) (a) Angestellten von Unternehmen, die Befreiungen und Vergünstigungen nach Maßgabe dieses Artikels genießen, werden, wenn sie ausschließlich für derartige Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern eines zivilen Gefolges, es sei denn, daß der Entsendestaat sie ihnen beschränkt.

(b) Buchstabe (a) wird nicht angewendet auf

- (i) Staatenlose,
- (ii) Angehörige eines Staates, der nicht Partei des Nordatlantikvertrages ist,
- (iii) Deutsche,
- (iv) Personen, die ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Bundesgebiet haben.

(6) Entziehen die Behörden einer Truppe diesen Unternehmen oder ihren Angestellten die ihnen nach Maßgabe dieses Artikels gewährten Befreiungen oder Vergünstigungen ganz oder teilweise, so benachrichtigen sie die deutschen Behörden entsprechend.

Artikel 73

Technische Fachkräfte, deren Dienste eine Truppe benötigt und die im Bundesgebiet ausschließlich für diese Truppe als Berater in technischen Fragen oder zwecks Aufstellung, Bedienung oder Wartung von Ausrüstungsgegenständen arbeiten, werden wie Mitglieder des zivilen Gefolges angesehen und behandelt. Diese Bestimmung wird jedoch nicht angewendet auf

- (a) Staatenlose,
- (b) Angehörige eines Staates, der nicht Partei des Nordatlantikvertrages ist,
- (c) Deutsche,

- (d) Personen, die ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Bundesgebiet haben.

Artikel 74

(1) Die Artikel XII und XIII des NATO-Truppenstatuts beziehen sich auch auf die Regelungen, die auf dem Gebiet des Zoll- und Steuerwesens in diesem Abkommen getroffen sind.

(2) Die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges treffen alle angemessenen Maßnahmen, um Mißbräuche zu verhindern, die sich aus der Einräumung von Vergünstigungen und Befreiungen auf zoll- und steuerrechtlichem Gebiet ergeben könnten. Sie arbeiten mit den deutschen Behörden bei der Verhütung von Zoll- und Steuerzuwiderhandlungen eng zusammen.

(3) Die Durchführung der Bestimmungen der Absätze (1) und (2) im einzelnen, einschließlich der gemäß Artikel XII Absatz (1) des NATO-Truppenstatuts einzuhaltenden Bedingungen, wird durch Verwaltungsabkommen mit den deutschen Behörden geregelt. In diesen Verwaltungsabkommen werden insbesondere die folgenden Gesichtspunkte berücksichtigt :

- (a) Die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges stellen im Einvernehmen mit den deutschen Behörden sicher, daß den Mitgliedern der Truppe, des zivilen Gefolges und deren Angehörigen bestimmte Waren nur in angemessenen Mengen zur Verfügung gestellt werden.
- (b) Die Zusammenarbeit zwischen den Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges und den deutschen Behörden umfaßt den Austausch einschlägiger Mitteilungen über Verkaufseinrichtungen der Truppe sowie über Organisationen und wirtschaftliche Unternehmen im Dienste der Truppe, und, soweit erforderlich, angemessene Inspektionen darin.

(4) Die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges erteilen den deutschen Behörden auf Anfrage jede zumutbare Auskunft, die für die Besteuerung im Bundesgebiet steuerpflichtiger Personen und Unternehmen erforderlich ist, soweit nicht militärische Notwendigkeiten entgegenstehen. Die deutschen Behörden bitten die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges nur dann um Auskunft, wenn die zur Besteuerung erforderlichen Feststellungen nicht auf andere Weise getroffen werden können, wie zum Beispiel an Hand von amtlichen Bescheinigungen (Abwicklungsscheinen) über steuerbegünstigte Lieferungen und sonstige Leistungen, wenn diese Bescheinigungen den deutschen Finanzbehörden zugegangen sind, oder an Hand von Auskünften, die den deutschen Finanzbehörden von anderen deutschen Behörden erteilt werden können. Die deutschen Behörden verhindern, daß die Auskünfte unbefugt Dritten offenbart werden.

Artikel 75

(1) (a) Sofern nicht der Beschuldigte Deutscher ist, finden Artikel 19 dieses Abkommens und Artikel VII Absätze (1), (2) und (3) des NATO-Truppenstatuts keine Anwendung auf eine vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens begangene strafbare Handlung, deren ein Mitglied der Streitkräfte beschuldigt wird, wenn vor diesem Zeitpunkt

- (i) das Verfahren wegen einer solchen strafbaren Handlung durch eine die Gerichtsbarkeit ausübende Behörde einer Truppe eingeleitet oder beendet worden ist, oder
- (ii) die strafbare Handlung durch den Ablauf einer Frist nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen des betreffenden Entsendestaates verjährt ist.

(b) Ist zu dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens ein Verfahren anhängig, so gelten für dieses Verfahren bis zu seinem Abschluß die Bestimmungen des Truppenvertrages hinsichtlich der Ausübung der Gerichtsbarkeit über strafbare Handlungen, die von solchen Mitgliedern begangen wurden, als wäre der genannte Vertrag noch in Kraft, vorausgesetzt, daß die anhängigen Fälle dieser Art den deutschen Behörden innerhalb von zehn Tagen nach dem genannten Zeitpunkt mitgeteilt werden.

(2) Bei Festsetzung des Strafmaßes für eine vor Inkrafttreten dieses Abkommens begangene strafbare Handlung berücksichtigt das deutsche Gericht oder die deutsche Behörde die nach dem Recht des Entsendestaates, dem der Beschuldigte zur Zeit der Begehung der strafbaren Handlung unterworfen war, angedrohte Strafe angemessen, wenn diese milder ist als die Strafe nach deutschem Recht.

Artikel 76

Verteidigungsanlagen, deren Errichtung vor Inkrafttreten dieses Abkommens mit der Bundesrepublik vereinbart wurde oder mit deren Ausführung vor diesem Zeitpunkt begonnen worden ist, werden wie geplant fertiggestellt.

Artikel 77

Der in Artikel 17 Absatz (8) des Truppenvertrages vorgesehene Ständige Ausschuß wird im Interesse der gemeinsamen Verteidigung und der Luftsicherheit zunächst seine Aufgaben auf dem Gebiet der Koordinierung zwischen der zivilen und militärischen Luftfahrt weiterführen. Der Ständige Ausschuß wird nach vorheriger angemessener Konsultation zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der beteiligten Truppen aufgelöst, wenn der in Artikel 57 Absatz (7) genannte deutsche Ausschuß zusammen mit der für eine wirksame Koordinierung zwischen der zivilen Luftfahrt und allen militärischen Luftstreitkräften in der Bundesrepublik erforderlichen Organisation durch die deutschen Behörden gebildet worden und in der Lage ist, die Bedürfnisse der Truppen auf diesem Gebiet zu befriedigen.

Artikel 78

(1) Für die Entscheidung der Frage, ob eine Kündigung aus Sicherheitsgründen gerechtfertigt ist, bleibt der nach Artikel 44 Absatz (8) des Truppenvertrages gebildete gemischte Ausschuß zuständig, sofern der Antrag gemäß der genannten Bestimmung bei dem Ausschuß vor Inkrafttreten dieses Abkommens eingegangen ist.

(2) Die Entscheidungen des gemischten Ausschusses behalten auch nach Inkrafttreten dieses Abkommens für die deutschen Gerichte für Arbeitsachen bindende Wirkung.

Artikel 79

(1) Für Lieferungen und sonstige Leistungen, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens in Deutscher Mark aus Überhängen an Besatzungskosten- und Auftragsausgabemitteln sowie aus Überhängen an für die Zeit bis zum 5. Mai 1957 vereinbarten Stationierungskostenmitteln bezahlt werden, werden weiterhin die in Artikel 33 Absätze (1) und (2) Buchstaben (a), (c) und (d) des Truppenvertrages sowie in Artikel 3 des Abkommens über die steuerliche Behandlung der Streitkräfte und ihrer Mitglieder (in der gemäß Liste V zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) vorgesehenen Abgabenvergünstigungen gewährt.

(2) Absatz (1) gilt auch für Lieferungen und sonstige Leistungen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens in Auftrag gegeben worden sind und mit Deutsche Mark-Mitteln bezahlt werden, die vor diesem Zeitpunkt von der Bundesrepublik einer Truppe als gegenseitige Verteidigungshilfe zur Verfügung gestellt worden sind.

Artikel 80

Artikel XV des NATO-Truppenstatuts findet auf dieses Abkommen mit der Maßgabe Anwendung, daß die in dem genannten Artikel enthaltenen Bezugnahmen auf andere Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts als Bezugnahmen auf solche Bestimmungen in der durch dieses Abkommen ergänzten Form gelten.

Artikel 81

(1) Vorbehaltlich des Absatzes (2) bleibt dieses Abkommen solange in Kraft, als Truppen gemäß dem Vertrag über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland vom 23. Oktober 1954 oder einer an seine Stelle tretenden Übereinkunft in der Bundesrepublik stationiert sind.

- (2) Dieses Abkommen tritt außer Kraft
- (a) falls die Bundesrepublik das NATO-Truppenstatut kündigt, sobald die Kündigung gemäß Artikel XIX des NATO-Truppenstatuts wirksam wird ;
 - (b) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik und einem Entsendestaat, der das NATO-Truppenstatut kündigt, sobald die Kündigung wirksam wird.

Artikel 82

Dieses Abkommen wird überprüft

- (a) wenn der Vertrag über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland vom 23. Oktober 1954 gemäß seinem Artikel 3 Absatz (2) überprüft wird ;
- (b) auf Antrag einer Vertragspartei nach Ablauf einer Frist von drei Jahren nach seinem Inkrafttreten ;
- (c)
 - (i) hinsichtlich einer oder mehrerer Bestimmungen, wenn Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts, mit denen sie in unmittelbarem Zusammenhang stehen, gemäß Artikel XVII des NATO-Truppenstatuts überprüft werden ;
 - (ii) jederzeit auf Antrag einer Vertragspartei hinsichtlich einer oder mehrerer Bestimmungen, wenn ihre weitere Anwendung nach Auffassung dieser Partei für sie besonders belastend oder unzumutbar sein würde ; in diesem Fall werden Verhandlungen spätestens drei Monate nach der Stellung des Antrags aufgenommen ; ist nach dreimonatigen Verhandlungen eine Einigung nicht erzielt worden, so kann jede Vertragspartei den Generalsekretär der Nordatlantikvertragsorganisation gemäß der EntschlieÙung des Nordatlantikkrates vom 13. Dezember 1956 um seine guten Dienste und um die Einleitung eines der in dieser EntschlieÙung genannten Verfahren ersuchen ; die Vertragsparteien schenken Empfehlungen, mit denen ein solches Verfahren abgeschlossen wird, volle Beachtung ;
 - (iii) jederzeit auf Antrag einer Vertragspartei hinsichtlich einer oder mehrerer Bestimmungen rein technischer oder verwaltungsmäßiger Art.

Artikel 83

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung oder Genehmigung. Die Unterzeichnerstaaten hinterlegen die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ; diese setzt jeden Unterzeichnerstaat über den Zeitpunkt der Hinterlegungen in Kenntnis.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die Bundesrepublik ihre Beitrittsurkunde zum NATO-Truppenstatut gemäß den in der EntschlieÙung des Nordatlantikrates vom 5. Oktober 1955 vorgesehenen Bedingungen bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt hat.

(3) Dieses Abkommen wird in den Archiven der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat beglaubigte Ausfertigungen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. Tage des Monats August 1959, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind.

No. 6986. AGREEMENT¹ TO SUPPLEMENT THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES² WITH RESPECT TO FOREIGN FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 3 AUGUST 1959

The Kingdom of Belgium,
 Canada,
 The French Republic,
 The Federal Republic of Germany,
 The Kingdom of the Netherlands,
 The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and
 The United States of America,

CONSIDERING that sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 8 of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany, as amended³ by Schedule I to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany signed at Paris on 23 October 1954⁴, provides for the negotiation of new arrangements setting forth the rights and obligations of the forces of the Three Powers and other States having forces in the territory of the Federal Republic of Germany ;

CONSIDERING that, pursuant to that provision, the new arrangements shall be based on the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on 19 June 1951,² supplemented by such provisions as are necessary in view of the special conditions existing in regard to the forces stationed in the Federal Republic of Germany ;

¹ Came into force on 1 July 1963, thirty days after the deposit by the Federal Republic of Germany of its instrument of accession to the Agreement of 19 June 1951 (see p. 588 of this volume), in accordance with paragraph 2 of article 83.

The instruments of ratification or approval (a) were deposited with the Government of the United States of America, as follows :

United States of America	28 July	1961 (a)
Canada	11 December	1961
France	11 January	1962
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 July	1962
Netherlands (for the Kingdom in Europe)	10 September	1962
Belgium	15 May	1963
Federal Republic of Germany	1 June	1963

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 340 ; Vol. 260, p. 452 ; Vol. 286, p. 380, and p. 588 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 331, p. 327.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 331, p. 253.

N° 6986. ACCORD¹ COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES², EN CE QUI CONCERNE LES FORCES ÉTRANGÈRES STATIONNÉES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 3 AOÛT 1959

La République Fédérale d'Allemagne,
 Le Royaume de Belgique,
 Le Canada,
 Les États-Unis d'Amérique,
 La République française,
 Le Royaume des Pays-Bas, et
 Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

CONSIDÉRANT que l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne, dans le texte amendé³ conformément à l'Annexe I du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne signé à Paris le 23 octobre 1954⁴, prévoit la conclusion de nouveaux arrangements définissant les droits et obligations des forces des Trois Puissances et des autres États ayant des forces stationnées sur le territoire fédéral ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de ladite disposition, les nouveaux arrangements seront fondés sur la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951², complétée par les dispositions rendues nécessaires en raison des conditions spéciales existantes en ce qui concerne les forces stationnées en République Fédérale d'Allemagne ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1963, trente jours après le dépôt par la République fédérale d'Allemagne de son instrument d'adhésion à la Convention du 19 juin 1951 (voir p. 588 de ce volume), conformément au paragraphe 2 de l'article 83.

Les instruments de ratification ou d'approbation (a) ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées ci-dessous :

États-Unis d'Amérique	28 juillet	1961 (a)
Canada	11 décembre	1961
France	11 janvier	1962
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	9 juillet	1962
Pays-Bas (pour le Royaume en Europe)	10 septembre	1962
Belgique	15 mai	1963
République fédérale d'Allemagne	1 ^{er} juin	1963

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341 ; vol. 260, p. 453 ; vol. 286, p. 380, et p. 588 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 327.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 253.

CONSIDERING that the North Atlantic Council has decided to approve, in accordance with paragraph 3 of Article XVIII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the accession to that Agreement of the Federal Republic of Germany, provided that such accession shall become effective only after all the States Parties to the new arrangements have ratified or approved them ;

CONSIDERING that the second paragraph of the Preamble to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces also provides for separate arrangements supplementary to that Agreement ;

CONSIDERING that, pursuant to the Agreement signed at Bonn on 3rd August 1959,¹ by the Powers signatory to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954, the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany,² the Finance Convention,³ and the Agreement on the Tax Treatment of the Forces and their Members,⁴ as amended by that Protocol, shall cease to be effective upon the entry into force of the new arrangements ;

DESIRING thereby to continue consolidating the North Atlantic Community ;
Have agreed as follows :

Article 1

The Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on 19 June 1951 (hereinafter referred to as the "NATO Status of Forces Agreement"), shall, as regards the rights and obligations of the forces of the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America in the territory of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Federal Republic"), be supplemented by the provisions of the present Supplementary Agreement.

Article 2

1. In the present Agreement the term
 - (a) "a German" shall mean a German within the meaning of German law ;
 - (b) "Protocol of Signature" shall mean the Protocol of Signature⁵ to the present Agreement ;

¹ See p. 591 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 3, and p. 591 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 157, and p. 591 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 387, and p. 591 of this volume.

⁵ See p. 494 of this volume.

CONSIDÉRANT que le Conseil de l'Atlantique Nord a décidé d'approuver, conformément au paragraphe 3 de l'Article XVIII de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, l'accession de la République Fédérale d'Allemagne à ladite Convention, à la condition que cette accession ne prenne effet que lorsque tous les États Parties aux nouveaux arrangements les auront ratifiés ou approuvés ;

CONSIDÉRANT qu'au second paragraphe du Préambule de ladite Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, des accords particuliers la complétant sont également prévus ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'Accord signé à Bonn le 3 août 1959¹, par les Puissances Signataires du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954, la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne², la Convention Financière³ et l'Accord relatif au Régime fiscal applicable aux Forces et aux Membres des Forces⁴, tels qu'ils ont été amendés par ledit Protocole, cesseront d'être en vigueur au moment de l'entrée en vigueur des nouveaux arrangements ;

DÉSIREUX de continuer ainsi à renforcer la Communauté Atlantique Nord ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951 (dénommée ci-après « la Convention OTAN sur le Statut des Forces ») est complétée, en ce qui concerne les droits et obligations des Forces du Royaume de Belgique, du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la République Française, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne (dénommée ci-après « la République Fédérale ») par les dispositions du présent Accord Complémentaire.

Article 2

1. — Dans le présent Accord, les termes :

- (a) « Allemand » signifie un Allemand au sens du droit allemand ;
- (b) « Protocole de Signature » signifie le Protocole de Signature⁵ du présent Accord ;

¹ Voir p. 594 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 3, et p. 594 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 157, et p. 594 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 387, et p. 594 de ce volume.

⁵ Voir p. 495 de ce volume.

- (c) "Forces Convention" shall mean the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany, as amended by Schedule II to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954 ;
- (d) "Federal Requisitioning Law" shall mean the Federal Requisitioning Law (*Bundesleistungsgesetz*) of 19 October 1956 (*Bundesgesetzblatt 1956 Teil I*, page 815) ;
- (e) "Restricted Areas Law" shall mean the Law concerning Restrictions on Real Property for Purposes of Military Defence (*Gesetz über die Beschränkung von Grundeigentum für die militärische Verteidigung — Schutzbereichgesetz*) of 7 December 1956 (*Bundesgesetzblatt 1956 Teil I*, page 899) ;
- (f) "Land Procurement Law" shall mean the Law concerning the Procurement of Land for Purposes of Defence (*Gesetz über die Landbeschaffung für Aufgaben der Verteidigung — Landbeschaffungsgesetz*) of 23 February 1957 (*Bundesgesetzblatt 1957 Teil I*, page 134) ;
- (g) "Air Traffic Law" shall mean the Air Traffic Law (*Luftverkehrsgesetz*) in the version of the Notification (*Bekanntmachung*) of 10 January 1959 (*Bundesgesetzblatt 1959 Teil I*, page 9).

2. (a) A close relative of a member of a force or of a civilian component not falling within the definition contained in subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 1 of the NATO Status of Forces Agreement who is financially or for reasons of health dependent on, and is supported by, such member, who shares the quarters occupied by such member and who is present in the Federal territory with the consent of the authorities of the force shall be considered to be, and treated as, a dependent within the meaning of that provision.

(b) Should a member of a force or of a civilian component die or leave the Federal territory on transfer, the dependents of such member, including close relatives referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, shall be considered to be, and treated as, dependents within the meaning of sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article I of the NATO Status of Forces Agreement for a period of ninety days after such death or transfer if such dependents are present in the Federal territory.

Article 3

1. In accordance with the obligations imposed by the North Atlantic Treaty¹ upon the contracting parties thereto to render mutual assistance, the German au-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

- (c) « Convention relative aux Droits et Obligations des Forces » signifie la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne, amendée conformément à l'Annexe II du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954 ;
- (d) « Loi fédérale sur les réquisitions » signifie la Loi fédérale sur les réquisitions (*Bundesleistungsgesetz*) du 19 octobre 1956 (*Bundesgesetzblatt 1956 Teil I*, page 815) ;
- (e) « Loi relative aux zones de servitudes » signifie la Loi relative à la restriction apportée à la propriété immobilière dans l'intérêt de la Défense (*Gesetz über die Beschränkung von Grundeigentum für die militärische Verteidigung — Schutzbereichsgesetz*) du 7 décembre 1956 (*Bundesgesetzblatt 1956 Teil I*, page 899) ;
- (f) « Loi concernant l'acquisition de terrains » signifie la Loi concernant l'acquisition de terrains pour les besoins de la Défense (*Gesetz über die Landbeschaffung für Aufgaben der Verteidigung — Landbeschaffungsgesetz*) — du 23 février 1957 (*Bundesgesetzblatt 1957 Teil I*, page 134) ;
- (g) « Loi relative à la circulation aérienne » signifie la Loi relative à la circulation aérienne (*Luftverkehrsgesetz*) telle que publiée dans l'Avis (*Bekanntmachung*) du 10 janvier 1959 (*Bundesgesetzblatt 1959 Teil I*, page 9).

2. — (a) Tout proche parent d'un membre d'une force ou d'un élément civil, non compris dans la définition donnée à l'alinéa (c) du paragraphe 1 de l'Article I de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, qui dépend de ce membre, soit économiquement, soit pour des raisons de santé, est effectivement à sa charge, partage le logement occupé par ce membre et se trouve sur le territoire fédéral avec l'autorisation des autorités de la force, est considéré et traité comme personne à charge au sens de la disposition précitée.

(b) En cas de décès d'un membre d'une force ou d'un élément civil ou de départ du territoire fédéral par suite d'une mutation, les personnes à sa charge, y compris les proches parents mentionnés à l'alinéa (a) du présent paragraphe, continuent, pendant une période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du décès ou de la mutation, si elles séjournent sur le territoire fédéral, à être considérées et traitées comme personnes à charge au sens de l'alinéa (c) du paragraphe 1 de l'Article I de la Convention OTAN sur le Statut des Forces.

Article 3

1. — Conformément aux obligations d'assistance mutuelle qui, dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord¹, incombent aux parties à ce traité, les autorités alle-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

thorities and the authorities of the forces shall cooperate closely to ensure the implementation of the NATO Status of Forces Agreement and of the present Agreement.

2. The co-operation provided for in paragraph 1 of this Article shall extend in particular

(a) to the furtherance and safeguarding of the security, as well as to the protection of the property of the Federal Republic, of the sending States and of the forces, and especially to the collection, exchange and protection of all information which is of significance for these purposes ;

(b) to the furtherance and safeguarding of the security, as well as to the protection of the property, of Germans, of members of the forces and members of the civilian components and dependents, as well as of nationals of the sending States who do not belong to these categories of persons.

3. The German authorities and the authorities of a force shall, by taking appropriate measures, ensure close and reciprocal liaison within the scope of the co-operation provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. The German authorities and the authorities of a sending State shall take all the administrative measures necessary for the implementation of the NATO Status of Forces Agreement and of the present Agreement, and, where necessary, shall conclude administrative or other agreements to that end.

5. (a) In the implementation of provisions in the field of support contained in the NATO Status of Forces Agreement and in the present Agreement, the German authorities shall accord to a force and to a civilian component such treatment as is necessary for the satisfactory fulfilment of their defence responsibilities.

(b) In asserting the rights accorded to them under the provisions referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, the authorities of a force and of a civilian component shall, with a view to reasonable reconciliation of their requirements and those of the Federal Republic, take into due account German public and private interests.

6. The German authorities and the authorities of a force shall agree on frontier crossing points at which liaison officials of the sending State are to be stationed. These officials shall assist the German authorities in their control functions in order to ensure the speedy and unobstructed passage of the force, the civilian component, their members and dependents, and their accompanying baggage, and of consignments of goods and materials shipped by the force or on its behalf or for its account for the use of the force or of the civilian component, their members and dependents.

7. If, in the implementation of the NATO Status of Forces Agreement and of the present Agreement, no agreement is reached either on the local or on the regional level

mandes et les autorités des forces coopèrent étroitement pour assurer l'application de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et celle du présent Accord.

2. — La coopération prévue au paragraphe 1 du présent Article s'étend notamment aux domaines suivants :

- (a) renforcer et sauvegarder la sécurité de la République Fédérale, des États d'origine et des forces, protéger leurs biens et en particulier rassembler, échanger et protéger tous les renseignements qui présentent de l'importance à ces fins ;
- (b) renforcer et sauvegarder la sécurité des Allemands, des membres des forces, des membres des éléments civils et des personnes à charge, ainsi que des ressortissants des États d'origine qui n'entrent pas dans ces catégories, et protéger leurs biens.

3. — Dans le cadre de la coopération prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, les autorités allemandes et les autorités d'une force assurent, par des mesures appropriées, une liaison réciproque étroite.

4. — Les autorités allemandes et les autorités d'un État d'origine prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ainsi que du présent Accord et concluent, en cas de nécessité, des accords administratifs ou autres arrangements à cette fin.

5. — (a) Lorsqu'elles appliquent les dispositions relatives à l'aide matérielle qui figurent dans la Convention OTAN sur le Statut des Forces et dans le présent Accord, les autorités allemandes accordent à une force ou un élément civil le traitement nécessaire pour leur permettre de s'acquitter de façon satisfaisante de leurs responsabilités en matière de défense.

(b) Lorsqu'elles font valoir les droits qui leur sont conférés en vertu des dispositions visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe, les autorités d'une force et d'un élément civil, en vue de parvenir à une harmonie raisonnable entre leurs besoins et ceux de la République Fédérale, tiennent dûment compte des intérêts allemands publics et privés.

6. — Les autorités allemandes et les autorités d'une force déterminent d'un commun accord les postes frontières auxquels des agents de liaison de l'État d'origine sont mis en place. Ces agents assistent les autorités allemandes dans leurs opérations de contrôle en vue d'assurer le passage sans retards ni heurts de la force, de l'élément civil, de leurs membres et des personnes à charge, de leurs bagages accompagnés, ainsi que des envois de marchandises et matériels effectués par la force, en son nom ou pour son compte, à son usage ou à celui de l'élément civil, de leurs membres et des personnes à charge.

7. — Si, à l'occasion de l'application de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et du présent Accord, un accord entre les autorités allemandes et les autorités

between the German authorities and the authorities of a force, the matter shall, unless the NATO Status of Forces Agreement or the present Agreement provides a special procedure, be referred to the competent central Federal authority and the higher authority of the force. The Federal Government or the higher authority of the force shall issue any individual instructions that may be necessary to the German authorities or to the authorities of the force and the civilian component respectively.

Article 4

1. The exercise of rights and the fulfilment of obligations which a sending State derives from the NATO Status of Forces Agreement and the present Agreement may, with the consent of the Federal Government, be effected by other sending States in accordance with administrative agreements to be concluded between the sending States concerned.

2. Until the entry into force of the administrative agreements referred to in paragraph 1 of this Article, the agreements between the sending States concerned governing the exercise of rights and the fulfilment of obligations at the time of the entry into force of the present Agreement shall remain applicable in the fields to which they relate, unless the sending State concerned notifies the other sending State concerned and the Federal Republic of its intention no longer to apply the latter agreements.

Article 5

1. The following provisions shall apply with respect to identification within the Federal territory :

- (a) Members of a force shall not be required to have movement orders.
- (b) Uniformed members of a force moving in units under military command need not give proof of their identity. In exceptional cases where it is necessary to establish immediately the identity of a unit, the commander of the unit shall, upon request of the German authorities, produce his personal identity card.
- (c) Members of a civilian component and dependents who do not carry with them a passport or a document acknowledged as equivalent under German law shall give proof of their identity by means of an identity document issued by the authorities of the sending State, showing name, date of birth and photograph of the holder, a serial number or the name of the issuing authority and the capacity in which the holder is present in the Federal territory.
- (d) In exceptional cases where a member of a force or of a civilian component or a dependent is not in possession of the documents provided for in Article III of the NATO Status of Forces Agreement or in this Article, the German authorities shall accept temporary certification by the authorities of the force

d'une force n'est intervenu ni à l'échelon local ni à l'échelon régional, la question est renvoyée à l'autorité fédérale centrale compétente et à l'autorité supérieure de la force, à moins qu'une procédure spéciale ne soit prévue dans la Convention OTAN sur le Statut des Forces ou dans le présent Accord. Le Gouvernement fédéral ou l'autorité supérieure de la force donne respectivement aux autorités allemandes ou à celles de la force et de l'élément civil toutes instructions spéciales éventuellement nécessaires.

Article 4

1. — L'exercice de droits et la prise en charge d'obligations conférés à un État d'origine en vertu de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et du présent Accord peuvent, avec l'approbation du Gouvernement fédéral, être effectués par d'autres États d'origine conformément à des accords administratifs à conclure entre les États d'origine intéressés.

2. — Jusqu'à l'entrée en vigueur des accords administratifs prévus au paragraphe 1 du présent Article, les accords qui régissent l'exercice de droits et la prise en charge d'obligations entre les États d'origine intéressés lors de l'entrée en vigueur du présent Accord restent applicables dans les domaines auxquels ils se rapportent, sauf si l'État d'origine intéressé notifie à l'autre État d'origine intéressé et à la République Fédérale son intention de ne plus appliquer ces derniers accords.

Article 5

1. — En ce qui concerne les pièces d'identité à l'intérieur du territoire fédéral, les dispositions suivantes s'appliquent :

- (a) les ordres de mission ne sont pas nécessaires pour les membres d'une force ;
- (b) les membres d'une force circulant en uniforme, en détachement et sous commandement militaire, ne sont pas tenus de justifier de leur identité. Le chef d'un détachement présente sa carte d'identité personnelle, sur demande des autorités allemandes, dans les cas exceptionnels où il s'avérerait nécessaire d'établir immédiatement l'identité du détachement ;
- (c) les membres d'un élément civil et les personnes à charge, qui ne sont pas porteurs d'un passeport ou d'un document reconnu comme équivalent en droit allemand, justifient de leur identité au moyen d'un document d'identité établi par les autorités de l'État d'origine et comportant le nom, la date de naissance et la photographie du titulaire, un numéro ou la désignation de l'autorité émettrice, ainsi qu'une mention indiquant à quel titre le détenteur séjourne sur le territoire fédéral ;
- (d) dans les cas exceptionnels où un membre d'une force, d'un élément civil ou une personne à charge n'est pas en possession des documents d'identité prévus à l'Article III de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ou dans le présent Article, les autorités allemandes acceptent l'attestation provisoire

that the person concerned is a member of the force or of the civilian component or a dependent. The authorities of the force shall, as soon as possible, replace such certification by the documents provided for in Article III of the NATO Status of Forces Agreement or in this Article and shall so inform the German authorities.

2. The following provisions shall apply with respect to frontier crossings :
 - (a) Individual or collective movement orders shall normally contain in German the data referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article III of the NATO Status of Forces Agreement. Movement orders which in exceptional cases do not contain such data in German shall nevertheless be recognized as valid by the German authorities. Movement orders shall be issued for a single entry or exit, or for both, or shall be valid for a limited period. The authorities of a force may extend the period of validity of a movement order. An appropriate entry on the personal identity card showing date of expiration may take the place of an individual movement order.
 - (b) A unit crossing the frontier under military command on a collective movement order shall be identified by its commander who shall present his personal identity card and the collective movement order. In exceptional cases where the German authorities consider it necessary to verify the identity of certain members of a unit, for special reasons which shall be given by the German frontier control officials to the commander of the unit, the latter shall present the personal identity cards of those members. Such verification shall not unduly delay the unit.
 - (c) Control of identity documents on entry and exit via military airfields of a force shall in principle be the same as frontier control of surface frontier crossings. However, in the case of the entry and exit via military airfields of members of a force, of a civilian component or dependents, the German authorities shall confine themselves to occasional checks, carried out after consultation with the authorities of the airfield concerned ; regular identity controls over such persons shall be carried out by the authorities of the force. The control of identity documents of persons in categories other than those mentioned in the second sentence of this sub-paragraph who enter or leave the Federal territory via military airfields of a force shall be carried out by the German authorities, who shall be notified of the arrival of such persons by the authorities of the force. Such control shall take place on entering or leaving the airfield.

établie par les autorités de la force, selon laquelle la personne intéressée est un membre de la force, de l'élément civil ou une personne à charge. Les autorités de la force remplacent, dans les meilleurs délais, cette attestation par les documents d'identité visés à l'Article III de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ou dans le présent Article et en informent les autorités allemandes.

2. — Au passage de la frontière, les dispositions suivantes s'appliquent :

- (a) en règle générale, les ordres de mission individuels ou collectifs comportent, en langue allemande, les indications visées à l'alinéa (b) du paragraphe 2 de l'Article III de la Convention OTAN sur le Statut des Forces. La validité des ordres de mission qui, dans des cas exceptionnels, ne comportent pas ces indications en langue allemande est néanmoins reconnue par les autorités allemandes. Les ordres de mission peuvent être établis soit pour un seul voyage, entrée ou sortie, ou un seul voyage, entrée et sortie, soit pour une durée limitée. Les autorités d'une force peuvent prolonger la durée de validité d'un ordre de mission. L'ordre de mission individuel peut être remplacé par une annotation portée sur la carte d'identité personnelle et comportant une date d'expiration ;
- (b) l'identité d'un détachement qui franchit la frontière sur ordre de mission collectif et sous commandement militaire est établie par son chef, qui présente sa carte d'identité personnelle, ainsi que l'ordre de mission collectif. Dans les cas exceptionnels où les autorités allemandes estimeraient nécessaire de faire vérifier l'identité de certains membres d'un détachement, pour des raisons particulières qui seront indiquées par les fonctionnaires allemands de contrôle au chef du détachement, ce dernier leur présente les cartes d'identité personnelles de ces membres. Cette vérification ne doit pas entraîner de retard important pour le détachement ;
- (c) en cas de départ ou d'arrivée sur les aérodromes militaires d'une force, le contrôle d'identité s'effectue en principe de la même manière que le contrôle d'identité exercé lors du franchissement de la frontière terrestre. Toutefois, en ce qui concerne les arrivées et les départs de membres d'une force, d'un élément civil et de personnes à charge, qui ont lieu sur de tels aérodromes militaires, les autorités allemandes contentent de contrôles occasionnels qu'elles effectuent après avoir pris contact avec les autorités de l'aérodrome en question ; un contrôle d'identité régulier est exercé par les autorités de la force. Le contrôle d'identité des personnes dont l'arrivée sur le territoire fédéral ou le départ hors de celui-ci s'effectue sur des aérodromes militaires d'une force et qui n'appartiennent pas aux catégories visées à la deuxième phrase du présent alinéa est exercé par les autorités allemandes, qui sont informées par les autorités de la force de l'arrivée de telles personnes. Ce contrôle s'effectue à l'entrée ou à la sortie de l'aérodrome.

Article 6

1. Members of a force, of a civilian component and dependents shall be exempt from German regulations in the field of registration of residence (*Meldewesen*) and aliens' control (*Ausländerpolizei*), except with respect to registration in hotels and similar establishments (*Beherbergungsstätten*).

2. The authorities of a force shall keep up-to-date records of all members of the civilian component and of all dependents. At the request of the German authorities, the reasons for which shall be explained, the authorities of the force shall, in individual cases, supply the information required under the regulations referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the request of the German authorities, the authorities of the force shall inform them of the number of members of the civilian component and of dependents.

Article 7

In applying international agreements or other provisions in force in the Federal territory concerning residence (*Aufenthalt*) and settlement (*Niederlassung*), insofar as they relate to repatriation, to expulsion, to the extension of residence permits or to gainful occupation, periods of time spent in the Federal territory by any person as a member of a force or of a civilian component or as a dependent shall be disregarded.

Article 8

1. When a competent German authority intends to take one of the measures within the competence of the receiving State and set forth in the first sentence of paragraph 5 of Article III of the NATO Status of Forces Agreement, the authority concerned shall communicate this intention to the competent authority of the sending State concerned, stating the reasons invoked in support of the intended measure, and shall afford that authority the possibility of making known its opinion or of itself taking such measures as it might deem fitting within a reasonable period of time. The German authorities shall give sympathetic consideration to any position which might be adopted by the sending State and to any measures which may have been taken by the authorities of that State.

2. Notification of intent to take one of the measures provided for in paragraph 5 of Article III of the NATO Status of Forces Agreement shall be given by the Minister of the Interior of the Land concerned, or, in the cases of Hamburg and Bremen, by the Senator for Internal Affairs.

3. Requests for removal shall be made and expulsion orders shall be issued only if the competent German authority considers that the continued presence in the Federal territory of the person in question actually endangers public order or public security at the time when the request is made or the order is issued.

Article 6

1. — Les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge ne sont pas soumis aux prescriptions allemandes dans les domaines de la déclaration de résidence (*Meldewesen*) et du contrôle des étrangers (*Ausländerpolizei*), exception faite de l'inscription de présence dans les établissements à usage hôtelier.

2. — Les autorités d'une force tiennent à jour un recensement de la totalité des membres de l'élément civil et des personnes à charge. Dans des cas individuels et à la demande des autorités allemandes qui en précisent les raisons, les autorités de la force fournissent les renseignements prévus aux termes des prescriptions visées au paragraphe 1 du présent Article.

3. — A la demande des autorités allemandes, les autorités de la force leur communiquent l'effectif des membres de l'élément civil et des personnes à charge.

Article 7

Lors de l'application des accords internationaux ou des autres dispositions en vigueur sur le territoire fédéral en matière de séjour (*Aufenthalt*) et d'établissement (*Niederlassung*), il n'est pas tenu compte du temps passé par une personne sur le territoire fédéral en tant que membre d'une force, d'un élément civil ou en tant que personne à charge, dans la mesure où ces dispositions se rapportent au rapatriement, à l'expulsion, à la prolongation du permis de séjour ou à l'exercice d'une activité professionnelle.

Article 8

1. — Lorsqu'une autorité allemande compétente se propose de prendre l'une des mesures réservées à la compétence de l'État de séjour et visées à la première phrase du paragraphe 5 de l'Article III de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, elle informe de cette intention l'autorité compétente de l'État d'origine intéressé, en exposant les motifs invoqués à l'appui de la mesure envisagée, et donne à cette autorité la possibilité, dans un délai raisonnable, de manifester son opinion ou de prendre elle-même les mesures qui lui paraîtraient opportunes. Les autorités allemandes tiennent compte avec bienveillance de la prise de position éventuelle de l'État d'origine, ainsi que des mesures que ses autorités ont éventuellement prises.

2. — La notification de l'intention de prendre l'une des mesures visées au paragraphe 5 de l'Article III de la Convention OTAN sur le Statut des Forces est effectuée par le Ministre de l'Intérieur du Land intéressé ou, dans le cas de Brême et de Hambourg, par le Sénateur chargé des affaires intérieures.

3. — Les demandes d'éloignement ne sont présentées et les arrêtés d'expulsion ne sont pris que si l'autorité allemande compétente estime que le fait que la personne en question continue à être présente sur le territoire fédéral constitue effectivement, au moment où la demande est présentée ou l'arrêté pris, un danger pour l'ordre public ou la sécurité publique.

Article 9

1. A licence or other permit issued to a member of a force or of a civilian component by an authority of a sending State empowering the holder to operate service vehicles, vessels or aircraft is valid for the operation of such vehicles, vessels or aircraft in the Federal territory.

2. A driving licence issued in a sending State empowering the holder to operate private motor vehicles in that State is valid for the operation of such vehicles in the Federal territory by the holder if the latter is a member of a force or of a civilian component or a dependent. The German regulations relating to the period of validity of such driving licence in the Federal territory and to its invalidation by a German administrative authority shall not apply if the holder is in possession of a certificate issued by an authority of the force showing that he is a member of the force or of the civilian component or a dependent and that he possesses adequate knowledge of German traffic regulations. Such certificate shall be provided with a German translation.

3. Driving licences provided with a German translation may be issued for private motor vehicles by the authorities of a force to members of the force or of the civilian component or to dependents if these authorities have determined that, in addition to fitness to operate a motor vehicle, applicants possess adequate knowledge of German traffic regulations. They shall ensure that learner drivers are instructed, and when driving on a public highway are accompanied at all times, by a person possessing the qualifications specified in the first sentence of this paragraph and holding a valid driving licence. Such person shall be responsible for the driving of the vehicle and shall carry a written authorization, issued by the authorities of the force and provided with a German translation, empowering him to instruct the learner driver.

4. A civil pilot's licence issued to a member of a force or of a civilian component or to a dependent by the authorities of a sending State shall authorize the holder to operate private aircraft in the Federal territory if such licence is based on the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization.

5. (a) The authorities of a force shall ensure that the persons operating the service vessels referred to in paragraph 1 of this Article, when navigating in inland waters, possess adequate knowledge of the particular waters to be navigated and of the relevant river police regulations.

(b) The authorities of a force may issue certificates of qualification for the operation of non-service inland watercraft of the force if they have determined that the person concerned possesses the knowledge prescribed in subparagraph (a) of this para-

Article 9

1. — Le permis ou toute autre autorisation, délivré par une autorité d'un État d'origine à un membre d'une force ou d'un élément civil, habilitant son titulaire à conduire des véhicules automobiles militaires ou à piloter des bateaux et des aéronefs militaires, est valable pour la conduite de tels véhicules ou le pilotage des bateaux et des aéronefs militaires sur le territoire fédéral.

2. — Le permis délivré dans un État d'origine autorisant son titulaire à conduire des véhicules automobiles privés dans cet État est valable sur le territoire fédéral pour la conduite de tels véhicules par un membre d'une force ou d'un élément civil ou par une personne à charge. Les règlements allemands relatifs à la durée de validité d'un tel permis sur le territoire fédéral et à son invalidation par une autorité administrative allemande ne s'appliquent pas si son titulaire est en possession d'un certificat délivré par une autorité de la force établissant sa qualité de membre de la force, de l'élément civil ou de personne à charge et qu'il possède une connaissance suffisante des règles allemandes de la circulation. Le certificat est accompagné d'une traduction en langue allemande.

3. — Les autorités d'une force peuvent délivrer aux membres de la force ou de l'élément civil ou aux personnes à charge, pour la conduite des véhicules automobiles privés, des permis civils traduits en langue allemande, après s'être assurées que l'intéressé est non seulement apte à conduire un véhicule automobile, mais qu'il possède également une connaissance suffisante des règles allemandes de la circulation. Elles veillent à ce que les personnes apprenant à conduire soient instruites et constamment accompagnées, lorsqu'elles conduisent sur la voie publique, par une personne qui remplit les conditions visées dans la première phrase du présent paragraphe et qui est titulaire d'un permis de conduire valable. Cette personne est responsable de la conduite du véhicule et doit être en possession d'une attestation écrite délivrée par les autorités de la force et traduite en langue allemande l'habilitant à instruire la personne apprenant à conduire.

4. — Le brevet de pilote aéronautique civil délivré par les autorités d'un État d'origine à un membre d'une force ou d'un élément civil ou à une personne à charge autorise son titulaire à piloter des aéronefs privés dans le territoire fédéral, si ce brevet répond aux Standards et Pratiques recommandées de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile.

5. — (a) Les autorités d'une force veillent à ce que les pilotes de navires militaires visés au paragraphe 1 du présent Article possèdent, lorsqu'ils naviguent sur les voies fluviales, une connaissance suffisante du parcours à effectuer et des prescriptions appropriées de la police fluviale.

(b) Les autorités d'une force peuvent délivrer des certificats de capacité pour la conduite des bâtiments fluviaux non militaires d'une force après s'être assurées que l'intéressé possède les connaissances exigées à l'alinéa (a) du présent paragraphe. Les

graph. The particular waters to be navigated shall be specified in the certificate. Regulations applicable within the scope of international agreements shall remain unaffected.

6. (a) The authorities of a force shall withdraw driving licences valid in the Federal territory in accordance with paragraphs 1 and 3 of this Article or certificates mentioned in paragraph 2, if there is reasonable doubt concerning the holder's reliability or fitness to operate a motor vehicle. They shall give sympathetic consideration to requests made by the German authorities for the withdrawal of such driving licences or certificates. Driving licences or certificates may be reissued if this is necessary for urgent military reasons or to enable the holders to leave the Federal territory. The authorities of a force shall notify the German authorities of all withdrawals made in accordance with this subparagraph and of all cases where, after such withdrawal, a driving licence or certificate has been re-issued.

(b) In cases where German courts exercise jurisdiction pursuant to Article VII of the NATO Status of Forces Agreement and Articles 17, 18 and 19 of the present Agreement, provisions of German criminal law relating to the withdrawal of permission to drive remain applicable with respect to driving licences referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article. Withdrawal of permission to drive shall be recorded in the driving licence, which shall remain in the possession of the holder.

7. (a) Sub-paragraph (a) of paragraph 6 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to pilot's licences and certificates of qualification referred to in paragraph 4 and subparagraph (b) of paragraph 5.

(b) The authorities of a force shall give sympathetic consideration to reports from the German authorities concerning failure to observe air traffic rules by holders of the pilot's licences valid in the Federal territory in accordance with paragraph 1 of this Article and shall take such action as may be necessary.

Article 10

1. The authorities of a force may register and license motor vehicles and trailers of the force or the civilian component, of members of the force or of the civilian component, or of dependents. Subject to the regulations applicable within the scope of international agreements, the same shall apply to vessels of a force. Aircraft of a force or of a civilian component, of members of a force or of a civilian component, or of dependents shall be registered and licensed by the authorities of the sending State in accordance with the applicable international regulations.

2. The authorities of a force shall register and license private motor vehicles and trailers only if such vehicles or trailers are insured against liability in accordance

parcours à effectuer figurent sur le certificat. Il n'est pas porté atteinte aux dispositions applicables dans le cadre des conventions internationales.

6. — (a) Les autorités d'une force procèdent au retrait des permis de conduire admis sur le territoire fédéral en vertu des paragraphes 1 et 3 du présent Article ou du certificat mentionné au paragraphe 2 de cet Article, si des doutes fondés s'élèvent quant à l'honorabilité du titulaire ou à son aptitude à conduire un véhicule automobile. Elles examinent avec bienveillance les demandes présentées par les autorités allemandes en vue du retrait de ces documents. Les permis de conduire ou le certificat précités peuvent être rendus à leurs titulaires soit pour des raisons impérieuses d'ordre militaire, soit pour leur permettre de quitter le territoire fédéral. Les autorités d'une force informent les autorités allemandes de tout retrait effectué aux termes du présent alinéa, ainsi que de toute restitution du permis ou du certificat à son titulaire après un tel retrait.

(b) Dans les cas où les tribunaux allemands exercent leur juridiction en vertu de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et des Articles 17, 18 et 19 du présent Accord, les dispositions du droit pénal allemand relatives au retrait de l'autorisation de conduire demeurent applicables à l'égard des permis de conduire visés aux paragraphes 2 et 3 du présent Article. Le retrait de l'autorisation de conduire fait l'objet d'une mention sur le permis de conduire qui doit demeurer en la possession du titulaire.

7. — (a) L'alinéa (a) du paragraphe 6 du présent Article s'applique *mutatis mutandis* aux brevets de pilote aéronautique et aux certificats de capacité visés au paragraphe 4 et à l'alinéa (b) du paragraphe 5.

(b) Les autorités d'une force examinent avec bienveillance les communications des autorités allemandes concernant les cas dans lesquels le titulaire d'un brevet de pilote valable pour le territoire fédéral, conformément au paragraphe 1 du présent Article, n'aurait pas observé les règles de la navigation aérienne et prennent les mesures qui s'avéreraient nécessaires.

Article 10

1. — Les autorités d'une force peuvent enregistrer et autoriser les véhicules automobiles et remorques de la force, de l'élément civil, des membres de la force ou de l'élément civil ainsi que des personnes à charge. Sous réserve des dispositions applicables dans le cadre des conventions internationales, cette règle s'applique également aux bateaux d'une force. Les aéronefs d'une force, d'un élément civil, des membres d'une force ou d'un élément civil ou des personnes à charge sont enregistrés et autorisés par les autorités de l'État d'origine conformément aux règlements internationaux applicables.

2. — Les autorités d'une force n'enregistrent et n'autorisent des véhicules automobiles et des remorques privés que si une assurance-responsabilité a été conclue,

with Article 11 of the present Agreement. They shall withdraw or cancel such registration or licence when this insurance is no longer operative.

3. Motor vehicles, trailers, vessels and aircraft registered and licensed in accordance with paragraph 1 of this Article or used by a force in the Federal territory shall bear a distinctive nationality mark, in addition to a registration number or other appropriate identification mark. Identification marks on private motor vehicles and trailers shall be clearly distinct from those used on service vehicles and trailers. The authorities of a force shall inform the German authorities of the identification system used for motor vehicles, trailers and vessels registered and licensed by them. At the request of the German authorities, the reasons for which shall be explained, the authorities of the force shall, in individual cases, supply the names and addresses of persons in whose names private motor vehicles, trailers or aircraft have been registered or licensed in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. The registration certificate for a private motor vehicle or trailer shall show the registration number, the name or the trademark of the maker of the vehicle, the maker's identification or serial number, the date of first registration in the Federal territory and the full name of the holder. The certificate shall be provided with a German translation. The registration certificate for private aircraft shall be based on the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization. Non-service inland watercraft of a force with a displacement of fifteen tons or over shall carry on board a certificate of serviceability which may be issued by the authorities of the force.

5. The authorities of a force shall take adequate safety measures with respect to motor vehicles, trailers, vessels and aircraft registered and licensed by them or used by the force in the Federal territory.

Article 11

1. Members of a force, of a civilian component and dependents shall use or permit to be used in the Federal territory private motor vehicles, trailers and aircraft only if risks arising out of such use are covered by third-party liability insurance in accordance with German law.

2. Third-party liability insurance of a private motor vehicle, trailer or aircraft to be licensed by the authorities of a force may be effected with any insurance enterprise authorized to carry on the business activity of third-party liability insurance in a sending State, provided that in addition to such enterprise an insurer, or association of insurers, authorized to do business in the Federal territory assumes the third-

conformément aux dispositions de l'Article 11 du présent Accord. Elles retirent ou invalident cet enregistrement ou cette autorisation lorsque cette assurance n'est plus valable.

3. — Les véhicules automobiles, les remorques, les bateaux et les aéronefs enregistrés et autorisés conformément au paragraphe 1 du présent Article ou utilisés par une force sur le territoire fédéral sont munis, en plus de leur numéro d'immatriculation ou de toute autre marque d'identification appropriée, d'une marque distinctive de leur nationalité. Les marques d'identification des véhicules automobiles et des remorques privés doivent se distinguer clairement des marques d'identification réservées aux véhicules et remorques de service. Les autorités d'une force notifient aux autorités allemandes le système d'identification qu'elles utilisent pour les véhicules automobiles, les remorques et les bateaux enregistrés et autorisés par elles. Dans des cas individuels et à la demande des autorités allemandes, qui en précisent les raisons, les autorités de la force fournissent les noms et les adresses des personnes au nom desquelles des véhicules automobiles, remorques ou aéronefs privés ont été enregistrés et autorisés conformément au paragraphe 1 du présent Article.

4. — Le certificat d'immatriculation d'un véhicule automobile ou d'une remorque privé comporte le numéro d'immatriculation, le nom ou la marque du constructeur du véhicule, le numéro de fabrication ou le numéro de série du constructeur, la date de la première immatriculation sur le territoire fédéral, ainsi que le nom et le ou les prénoms du détenteur. Ce certificat est accompagné d'une traduction en langue allemande. Le certificat d'immatriculation des aéronefs privés doit s'inspirer des Standards et Pratiques recommandées de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile. Les bâtiments fluviaux non militaires d'une force, d'un déplacement de quinze tonnes ou plus, doivent avoir à bord un certificat de navigabilité qui peut être délivré par les autorités de la force.

5. — Les autorités d'une force prennent les mesures de sécurité appropriées à l'égard des véhicules automobiles, des remorques, des bateaux et des aéronefs enregistrés et autorisés par elles ou utilisés par la force sur le territoire fédéral.

Article 11

1. — Les membres d'une force, d'un élément civil ainsi que les personnes à charge ne sont autorisés à utiliser ou à permettre l'utilisation de véhicules automobiles, de remorques et d'aéronefs sur le territoire fédéral que si les risques résultant de l'utilisation de tels véhicules et aéronefs sont couverts par une assurance-responsabilité conformément au droit allemand.

2. — Lorsqu'un véhicule automobile, une remorque ou un aéronef est enregistré et autorisé par les autorités d'une force, l'assurance-responsabilité peut être contractée auprès d'une compagnie autorisée à établir des assurances-responsabilité dans un État d'origine, si, en outre, un assureur ou une association d'assureurs habilité à exercer sur le territoire fédéral prend à sa charge les obligations qui incombent à une compagnie

party liability insurance obligations in respect of damage incurred in the Federal territory. The requirements of German law with respect to any third person suffering injury or damage shall not be affected by the conditions of such insurance.

3. Insofar as foreign exchange regulations exist in the sending States, the latter shall ensure that all payments to be effected by insurers or associations of insurers authorized to do business in their territories can be met in the Federal territory and in the currency of the Federal Republic.

Article 12

1. The authorities of a force may authorize members of the civilian component and other persons employed in the service of the force to possess and carry arms insofar as such persons are responsible for the safeguarding of cash or property or are particularly endangered by the special nature of their official position or activities.

2. The authorities of the force shall issue regulations, which shall conform to the German law on self-defence (*Notwehr*), on the use of arms by the persons authorized in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Persons authorized in accordance with paragraph 1 of this Article may bear firearms only if in possession of a firearms certificate issued by the authorities of the force. A suitably endorsed duty identity card shall also be considered a firearms certificate.

4. The authorities of the force shall issue firearms certificates only to persons as to whose reliability there is no reasonable doubt. They shall sympathetically examine requests by the German authorities for withdrawal of such certificates and shall withdraw a firearms certificate if it is established that the holder has misused his firearm or if reasonable doubt exists as to his reliability.

Article 13

1. Except where expressly provided otherwise, international agreements or other provisions in force in the Federal territory concerning social security, including social and medical assistance, shall not apply to members of a force or of a civilian component or to dependents. However, rights and obligations of such persons in the field of social security which have arisen during previous presence in the Federal territory remain unaffected. Furthermore, the fact that a person belongs to one of the categories referred to in the preceding sentences shall not preclude the possibility of his paying contributions to the German social security (*soziale Kranken und*

d'assurance-responsabilité à l'égard des dégâts résultant d'accidents survenus sur le territoire fédéral. Les exigences du droit allemand relatives au tiers sinistré ne sont pas affectées par les dispositions de l'assurance ainsi conclue.

3. — Dans la mesure où une réglementation interne en matière de contrôle des changes est en vigueur dans les États d'origine, ceux-ci prennent toutes les dispositions nécessaires afin que tous les paiements qui doivent être effectués par l'assureur ou les associations d'assureurs habilités à exercer sur leur territoire puissent être exécutés sur le territoire fédéral dans la monnaie de la République Fédérale.

Article 12

1. — Les autorités d'une force peuvent autoriser des membres de l'élément civil et d'autres personnes employées au service de la force à détenir et à porter des armes pour autant que ces personnes sont responsables de la protection de sommes d'argent ou de biens ou que le caractère particulier de leurs mission ou activités officielles entraîne pour elles un danger spécial.

2. — En ce qui concerne l'usage des armes par des personnes autorisées conformément au paragraphe 1 du présent Article, les autorités de la force arrêtent des dispositions qui doivent rester dans le cadre du droit allemand en matière de légitime défense (*Notwehr*).

3. — Les personnes autorisées conformément au paragraphe 1 du présent Article ne peuvent porter des armes à feu que si elles sont en possession d'un permis de port d'armes à feu délivré par les autorités de la force. La carte d'identité de service, annotée d'une manière appropriée, peut tenir également lieu de permis de port d'armes à feu.

4. — Les autorités de la force ne délivrent de permis de port d'armes à feu qu'aux personnes dont l'honorabilité ne saurait être sérieusement mise en doute. Elles examinent avec bienveillance les demandes de retrait de permis de port d'armes à feu présentées par les autorités allemandes et elles procèdent au retrait du permis de port d'armes à feu s'il est établi que le détenteur a fait un usage abusif de son arme ou que son honorabilité peut être sérieusement mise en doute.

Article 13

1. — Dans la mesure où il n'en est pas expressément disposé autrement, les accords internationaux et les autres dispositions en vigueur sur le territoire fédéral en matière de sécurité sociale et d'assistance sociale et médicale ne sont pas applicables aux membres d'une force, d'un élément civil et aux personnes à charge. Toutefois, il n'est pas porté atteinte aux droits acquis et aux obligations contractées par ces personnes en matière de sécurité sociale au cours d'un séjour antérieur sur le territoire fédéral. En outre, l'appartenance aux catégories de personnes précitées n'exclut la possibilité ni de verser des cotisations à la sécurité sociale allemande (*soziale Kranken-*

Rentenversicherung) for the purpose of continuing insurance on a voluntary basis (*Weiterversicherung*) nor the possibility of his acquiring and asserting rights deriving from existing insurance.

2. Nothing in this Article shall affect the obligations of a member of a force or of a civilian component or of a dependent in the capacity of an employer.

Article 14

Where a member of a force, of a civilian component or a dependent is granted exemption from the production of a certificate of eligibility to marry, the fee payable, to be determined in accordance with the scope and difficulties of the administrative work involved, shall not exceed the sum of fifty Deutsche Mark.

Article 15

1. The obligation under German law to report births and deaths to a German registrar shall not apply either with respect to a child born to, or with respect to the death of, a member of a force or of a civilian component or a dependent ; where, however, such birth or death is reported to a German registrar, registration shall take place in accordance with the provisions of German law.

2. The obligation to report births and deaths remains unaffected in cases where the child is, or the deceased was, a German.

Article 16

1. The military authorities of a sending State shall have the right, in accordance with applicable regulations of such sending State, to take charge and dispose of the remains of members of the force or of the civilian component and of dependents in the event of their death in the Federal territory and to perform such autopsy as may be required for medical reasons or purposes of criminal investigation. Requests by German authorities that an autopsy be performed shall be granted if such autopsy is admissible under the law of the sending State. A German medical officer of the court (*Gerichtsarzt*) or public health officer (*Amtsarzt*) and, in the case of an autopsy for purposes of criminal investigation, a German judge, may be present during the autopsy. In cases where a German court or authority is competent to order an autopsy, the second and third sentences of this paragraph shall apply *mutatis mutandis* if the military authorities of a sending State have an interest in the results of such autopsy.

2. Where so authorized by the law of a sending State, the military authorities of that State shall have the right to take possession of the personal property of the deceased within the Federal territory and to apply it, in the first place, to the payment of any preferential charges which may be prescribed by the law of that sending State

und Rentenversicherung) en vue de poursuivre l'assurance à titre volontaire (*freiwillige Weiterversicherung*), ni d'acquérir des droits découlant d'une assurance existante et de s'en prévaloir.

2. — Les dispositions du présent Article ne portent pas atteinte aux obligations qui incombent, en sa qualité d'employeur, à un membre d'une force, d'un élément civil ou à une personne à charge.

Article 14

Lorsqu'une dispense de présenter l'attestation établissant la capacité de contracter mariage est accordée à un membre d'une force, d'un élément civil ou à une personne à charge, les frais, à taxer sur la base de l'Importance et de la difficulté de l'intervention administrative, ne peuvent dépasser le montant de cinquante Deutsche Mark.

Article 15

1. — L'obligation prévue par la législation allemande de déclarer les naissances et les décès devant l'officier de l'état civil allemand ne s'applique pas en ce qui concerne les naissances des enfants des membres d'une force, d'un élément civil ou des personnes à charge et les décès desdits membres et personnes à charge ; cependant, si une telle naissance ou un tel décès est déclaré à l'officier de l'état civil allemand, l'acte est dressé conformément aux dispositions du droit allemand.

2. — Cette obligation de déclarer les naissances et les décès subsiste si l'enfant ou le défunt est un Allemand.

Article 16

1. — Les autorités militaires d'un État d'origine sont habilitées, conformément aux règlements applicables de cet État, à prendre en charge les corps des membres de la force ou de l'élément civil ou des personnes à charge décédés sur le territoire fédéral, à en disposer et à procéder aux autopsies nécessaires pour les raisons d'ordre médical ou d'instruction pénale. Il est donné suite aux demandes d'autopsies présentées par les autorités allemandes dans la mesure où le droit de l'État d'origine autorise une telle autopsie. Sont admis à assister à l'autopsie un médecin légiste (*Gerichtsarzt*) ou assermenté (*Amtsarzt*) allemand, et, si l'autopsie est faite pour des raisons d'instruction pénale, un juge allemand. Dans le cas où un tribunal allemand ou une autorité allemande est compétent pour ordonner une autopsie, les deuxième et troisième phrases du présent paragraphe s'appliquent *mutatis mutandis* si les autorités militaires d'un État d'origine sont intéressées au résultat de l'autopsie.

2. — Lorsque le droit d'un État d'origine l'autorise, les autorités militaires de cet État sont habilitées à prendre possession des biens mobiliers appartenant au défunt sur le territoire fédéral, à les affecter, en premier lieu, au paiement des charges préférentielles qui peuvent être prescrites en vertu de la législation de cet État et, en

and, in the second place, to the settlement of any other debts incurred in the Federal territory and for which there exists a legal obligation to pay in that territory and thereafter to dispose of the remainder in accordance with the law applicable to the estate of the deceased. The provisions of this paragraph shall not apply if the deceased was a German.

3. The forces shall have the right at agreed sites to establish and maintain cemeteries as may be necessary in the fulfilment of their defence responsibilities.

Article 17

1. Where, in order to decide upon the authority competent to exercise jurisdiction with respect to an offence, it is necessary to determine whether an act is punishable by the law of a sending State, the German court or authority dealing with the case shall suspend the proceedings and shall notify the competent authority of the sending State. The appropriate authority of the sending State may, within twenty-one days after receipt of the notification or at any time if such notification has not yet been made, submit to the German court or authority a certificate stating whether or not the act is punishable by the law of the sending State. If the certificate is affirmative on this point, it shall specify the provision or legal basis under which the act is punishable, as well as the penalty prescribed.

2. The German court or authority shall make its decision in conformity with the certificate. In exceptional cases, however, such certificate may, at the request of the German court or authority, be made the subject of review through discussions between the Federal Government and the diplomatic mission in the Federal Republic of the sending State.

3. If it is to be determined whether an offence is punishable under German law, the procedure provided in paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply *mutatis mutandis* with respect to the offence, the certificate being then issued by the supreme competent administrative authority of the Federal Republic or of the German Land concerned.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply as between the Federal Republic and any sending State which informs the Federal Republic that it does not intend to avail itself of these provisions or to extend the benefits thereof to the Federal Republic.

Article 18

1. Whenever, in the course of criminal proceedings against a member of a force or of a civilian component, it becomes necessary to determine whether an offence has arisen out of any act or omission done in the performance of official duty, such determination shall be made in accordance with the law of the sending State concerned.

second lieu, au règlement de toutes autres dettes contractées sur le territoire fédéral et pour lesquelles il existe une obligation légale de paiement sur ce territoire ; et ensuite, à disposer du solde conformément à la législation applicable à la succession du défunt. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables si le défunt était un Allemand.

3. — Les forces ont le droit d'établir et d'entretenir des cimetières à des emplacements agréés, dans la mesure où cela se révèle nécessaire au cours de l'accomplissement de leurs responsabilités en matière de défense.

Article 17

1. — Si, afin de décider de l'autorité compétente pour exercer la juridiction à l'égard d'une infraction, il est nécessaire de déterminer si un fait est puni ou non par la législation d'un État d'origine, le tribunal allemand ou l'autorité allemande saisi de l'affaire suspend la procédure et en informe l'autorité compétente de l'État d'origine. L'autorité appropriée de l'État d'origine peut, dans les vingt et un jours suivant la réception de la notification, ou à tout moment si une telle notification n'a pas encore été effectuée, soumettre au tribunal allemand ou à l'autorité allemande un certificat attestant que le fait est puni ou non par la législation de l'État d'origine. Si le certificat est affirmatif sur ce point, il doit préciser la disposition ou la base légale en vertu de laquelle le fait est puni, ainsi que les peines prévues.

2. — Le tribunal allemand ou l'autorité allemande prend sa décision en se conformant au certificat. Toutefois, dans des cas exceptionnels, ce certificat peut, à la demande du tribunal allemand ou de l'autorité allemande, faire l'objet d'un réexamen par voie de discussion entre le Gouvernement fédéral et la mission diplomatique, en République Fédérale, de l'État d'origine.

3. — Lorsqu'une décision doit être prise sur le point de savoir si un fait est réprimé par la législation allemande, la procédure prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent Article s'applique *mutatis mutandis* à ce fait, le certificat étant alors délivré par l'autorité administrative suprême, compétente en la matière, de la République Fédérale ou du Land allemand intéressé.

4. — Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article ne s'appliquent pas dans les rapports entre la République Fédérale et tout État d'origine qui informe la République Fédérale qu'il n'entend pas s'en prévaloir ou en assurer le bénéfice à la République Fédérale.

Article 18

1. — Si, au cours d'une procédure pénale à l'encontre d'un membre d'une force ou d'un élément civil, il est nécessaire de déterminer si l'on se trouve en présence d'une infraction résultant d'un acte ou d'une négligence accompli dans l'exécution du service, cette détermination est faite en application du droit de l'État d'origine intéressé.

The highest appropriate authority of such sending State may submit to the German court or authority dealing with the case a certificate thereon.

2. The German court or authority shall make its decision in conformity with the certificate. In exceptional cases, however, such certificate may, at the request of the German court or authority, be made the subject of review through discussions between the Federal Government and the diplomatic mission in the Federal Republic of the sending State.

Article 19

1. At the request of a sending State, the Federal Republic shall, within the framework of sub-paragraph (c) of paragraph 3 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement, waive in favour of that State the primary right granted to the German authorities under sub-paragraph (b) of paragraph 3 of that Article in cases of concurrent jurisdiction, in accordance with paragraphs 2, 3, 4 and 7 of this Article.

2. Subject to any particular arrangements which may be made under paragraph 7 of this Article, the military authorities of the sending States shall notify the competent German authorities of individual cases falling under the waiver provided in paragraph 1.

3. Where the competent German authorities hold the view that, by reason of special circumstances in a specific case, major interests of German administration of justice make imperative the exercise of German jurisdiction, they may recall the waiver granted under paragraph 1 of this Article by a statement to the competent military authorities within a period of twenty-one days after receipt of the notification envisaged in paragraph 2 or any shorter period which may be provided in arrangements made under paragraph 7. The German authorities may also submit the statement prior to receipt of such notification.

4. If, pursuant to paragraph 3 of this Article, the competent German authorities have recalled the waiver in a specific case and in such case an understanding cannot be reached in discussions between the authorities concerned, the diplomatic mission in the Federal Republic of the sending State concerned may make representations to the Federal Government. The Federal Government, giving due consideration to the interests of German administration of justice and to the interests of the sending State, shall resolve the disagreement in the exercise of its authority in the field of foreign affairs.

5. (a) With the consent of the German authorities, the military authorities of a sending State which has requested the waiver under paragraph 1 of this Article may transfer to the German courts or authorities for investigation, trial and decision, particular criminal cases in which jurisdiction rests with that State.

L'autorité compétente la plus élevée de cet État d'origine peut soumettre au tribunal allemand ou à l'autorité allemande saisi de l'affaire un certificat sur ce point.

2. — Le tribunal allemand ou l'autorité allemande prend sa décision en se conformant au certificat. Toutefois, dans des cas exceptionnels, ce certificat peut, à la demande du tribunal allemand ou de l'autorité allemande, faire l'objet d'un réexamen par voie de discussions entre le Gouvernement fédéral et la mission diplomatique, en République Fédérale, de l'État d'origine.

Article 19

1. — Sur demande d'un État d'origine, la République Fédérale renonce à l'égard de cet État et dans le cadre de l'alinéa (c) du paragraphe 3 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, au droit de priorité de juridiction appartenant, dans les cas de juridiction concurrente, aux autorités allemandes en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 3 dudit Article, et ce, dans les conditions prévues aux paragraphes 2, 3, 4 et 7 du présent Article.

2. — Sous réserve de tous arrangements particuliers qui peuvent être conclus conformément au paragraphe 7 du présent Article, les autorités militaires des États d'origine notifient aux autorités allemandes compétentes chaque affaire tombant sous le coup de la renonciation visée au paragraphe 1.

3. — Si, en raison de circonstances propres à une affaire déterminée, les autorités allemandes compétentes estiment que les intérêts majeurs de l'administration de la justice allemande exigent que la juridiction soit exercée par les autorités allemandes, elles peuvent révoquer la renonciation accordée en vertu du paragraphe 1 du présent Article par une déclaration adressée aux autorités militaires compétentes dans un délai de vingt et un jours à compter de la réception de la notification prévue au paragraphe 2 ou dans un délai plus bref qui serait fixé par les arrangements visés au paragraphe 7. Les autorités allemandes peuvent également adresser leur déclaration avant la réception de la notification.

4. — Si, en vertu du paragraphe 3 du présent Article, les autorités allemandes compétentes ont révoqué la renonciation dans une affaire déterminée et si, dans cette affaire, un accord n'a pu intervenir au cours de discussions entre les autorités intéressées, la mission diplomatique, en République Fédérale, de l'État d'origine en cause peut faire des représentations au Gouvernement fédéral. Le Gouvernement fédéral, en tenant dûment compte des intérêts de l'administration de la justice allemande et de ceux de l'État d'origine, règle le désaccord en exerçant ses pouvoirs dans le domaine des affaires étrangères.

5. — (a) Les autorités militaires d'un État d'origine qui a demandé la renonciation prévue au paragraphe 1 du présent Article peuvent, avec le consentement des autorités allemandes, renvoyer à des tribunaux allemands ou à des autorités allemandes, aux fins d'instruction, d'examen à l'audience et de décision, des affaires pénales déterminées dans lesquelles la juridiction a été attribuée à cet État.

(b) With the consent of the military authorities of a sending State which has requested the waiver under paragraph 1 of this Article, the German authorities may transfer to the military authorities of that State for investigation, trial and decision, particular criminal cases in which jurisdiction rests with the Federal Republic.

6. (a) Where a German court or authority exercises exclusive jurisdiction under sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement, a copy of any document served on the accused shall be delivered, upon special or general request of the sending State concerned, to the liaison agency referred to in Article 32 of the present Agreement.

(b) The liaison agency shall lend its assistance to the German courts and authorities to facilitate service of process in criminal matters.

7. In the implementation of the provisions of this Article and to facilitate the expeditious disposal of offences of minor importance, arrangements may be made between the military authorities of a sending State or States and the competent German authorities. These arrangements may also extend to dispensing with notification and to the period of time referred to in paragraph 3 of this Article within which the waiver may be recalled.

Article 20

1. The military authorities of a sending State may, without a warrant of arrest, take into temporary custody any person not subject to their jurisdiction

- (a) if such person is caught or pursued in *flagrante delicto* and either
 - (i) the identity of the person cannot be established immediately, or
 - (ii) there is reason to believe that the person may flee from justice ; or
- (b) if so requested by a German authority ; or
- (c) if such person is a member of the force or of the civilian component of another sending State, or a dependent of any such member, upon request by an authority of that State.

2. If there is danger in delay and a German public prosecutor or German police officer cannot be called in time, the military authorities of a sending State may, without a warrant of arrest, take into temporary custody a person not subject to their jurisdiction if there are strong reasons to suspect (*dringender Verdacht*) that such person has committed or is making a punishable attempt to commit an offence within, or directed against, an installation of that State, or an offence punishable under Article 7 of the Fourth Law Amending the Criminal Law dated 11 June 1957 (*Bundesgesetzblatt Teil I*, page 597) in conjunction with Sections 99, 100, 100 c, 100 d, 100 e, 109 f, 109 g and 363, of the German Criminal Code, or under such legislation as may replace these provisions in future. This provision shall apply only if the person in

(b) Les autorités allemandes peuvent, avec le consentement des autorités militaires d'un État d'origine qui a demandé la renonciation prévue au paragraphe 1 du présent Article, renvoyer à ces autorités, aux fins d'instruction, d'examen à l'audience et de décision, des affaires pénales déterminées dans lesquelles la juridiction a été attribuée à la République Fédérale.

6. — (a) Lorsqu'un tribunal allemand ou une autorité allemande exerce la juridiction exclusive prévue à l'alinéa (b) du paragraphe 2 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, le service de liaison visé à l'Article 32 du présent Accord reçoit, sur demande particulière ou générale de l'État d'origine intéressé, une copie de tous les documents adressés à l'inculpé.

(b) Le service de liaison prête son concours aux tribunaux allemands et aux autorités allemandes en vue de faciliter les significations en matière pénale.

7. — Pour assurer l'application des dispositions du présent Article et afin d'accélérer la répression des infractions d'importance mineure, des arrangements peuvent être conclus entre les autorités militaires d'un ou de plusieurs États d'origine et les autorités allemandes compétentes. Ces arrangements peuvent également comporter une dispense de notification et avoir trait à la période prévue au paragraphe 3 du présent Article au cours de laquelle la renonciation peut être révoquée.

Article 20

1. — Les autorités militaires d'un État d'origine ont le droit d'arrêter provisoirement, sans mandat d'arrêt, toute personne non soumise à leur juridiction,

(a) lorsque cette personne est prise ou poursuivie en flagrant délit,

(i) que son identité ne peut être établie immédiatement, ou

(ii) qu'il existe un danger qu'elle échappe à la justice ;

(b) lorsque la demande en est formulée par les autorités allemandes ;

(c) lorsque la demande en est formulée par une autorité d'un autre État d'origine s'il s'agit d'un membre de la force ou de l'élément civil de cet État, ou d'une personne à la charge d'un tel membre.

2. — Lorsqu'il y a péril en la demeure et que le parquet allemand ou un fonctionnaire allemand de police ne peut être touché en temps utile, les autorités militaires d'un État d'origine ont le droit d'arrêter provisoirement, sans mandat d'arrêt, toute personne non soumise à leur juridiction, s'il y a de sérieuses raisons de croire (*dringender Verdacht*) que cette personne a commis ou tenté de commettre une infraction à l'intérieur ou à l'encontre d'une installation de cet État ou une infraction punissable en vertu de l'Article 7 de la Quatrième Loi portant amendement à la législation pénale, en date du 11 juin 1957 (*Bundesgesetzblatt Teil I*, page 597), en corrélation avec les Articles 99, 100, 100 c, 100 d, 100 e, 109 f, 109 g et 363 du Code Pénal allemand, ou en vertu des dispositions qui pourraient les remplacer à l'avenir. Cette disposition ne

question is a fugitive from justice or in hiding or if there are good reasons to fear that he is seeking to evade criminal proceedings consequent upon the commission of such offence or punishable attempt.

3. In cases falling within paragraph 1 or 2 of this Article the military authorities may, to such extent as may be necessary, disarm the person so taken into temporary custody, and may search him and seize any items in his possession which may serve as evidence for the purposes of the investigation of the suspected or alleged offence.

4. The military authorities shall, without delay, deliver any person taken into temporary custody in accordance with this Article, together with any weapons or other items so seized, to the nearest German public prosecutor or police officer or judge or to the military authorities of the sending State to whose force or civilian component the person belongs either as a member or as a dependent of such member.

5. The provisions of this Article shall not affect the constitutional immunities of the parliaments of the Federation and the *Länder*.

Article 21

1. Where an investigation is initiated or an arrest made by a German authority in respect of an act punishable under Article 7 of the Fourth Law Amending the Criminal Law dated 11 June 1957 (*Bundesgesetzblatt Teil I*, page 597) or under such legislation as may replace that Article in future, the German authorities conducting the investigations shall notify the military authorities of the sending State concerned without delay. The same shall apply if a German authority initiates an investigation or makes an arrest in respect of an act otherwise directed against the security of a sending State or of its force.

2. Where an investigation is initiated or an arrest made in the Federal territory by a competent authority of a sending State in respect of an act committed in the Federal territory and relating to matters affecting the security of the Federal Republic, this authority shall inform the German authorities without delay.

Article 22

1. (a) Where jurisdiction is exercised by the authorities of a sending State, custody of members of the force, of the civilian component or dependents shall rest with the authorities of that State.

(b) Where jurisdiction is exercised by the German authorities, custody of members of a force, of a civilian component, or dependents shall rest with the authorities of the sending State in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article.

s'applique qu'au cas où la personne en cause est en fuite ou se cache, ou s'il y a de bonnes raisons de craindre qu'elle ne cherche à se dérober aux poursuites pénales entraînées par la commission de l'infraction ou par la tentative d'infraction.

3. — Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, les autorités militaires peuvent, dans la mesure nécessaire, désarmer la personne arrêtée à titre provisoire, la fouiller et saisir tous les objets dont elle est porteur qui peuvent servir de moyens de preuve pour l'instruction de l'infraction qu'elle est soupçonnée d'avoir commise ou qui lui est reprochée.

4. — Les autorités militaires remettent sans délai toute personne arrêtée à titre provisoire conformément au présent Article, ainsi que les armes et autres objets saisis, au parquet allemand, fonctionnaire allemand de police ou juge allemand le plus proche, ou aux autorités militaires de l'État d'origine auquel la personne appartient, en tant que membre de la force ou de l'élément civil ou en qualité de personne à la charge d'un tel membre.

5. — Les immunités constitutionnelles des Parlements de la Fédération et des *Länder* ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

Article 21

1. — Lorsqu'une enquête est ouverte ou une arrestation opérée par une autorité allemande à l'occasion d'un acte punissable en vertu de l'Article 7 de la Quatrième Loi portant amendement à la législation pénale, en date du 11 juin 1957 (*Bundesgesetzblatt Teil I*, page 597), ou en vertu des dispositions qui pourraient remplacer à l'avenir ledit Article, l'autorité allemande qui poursuit l'enquête en informe sans délai les autorités militaires de l'État d'origine intéressé. Il en est de même lorsqu'une enquête est ouverte ou une arrestation opérée par une autorité allemande à l'occasion d'un acte qui, de toute autre manière, est dirigé contre la sécurité d'un État d'origine ou de sa force.

2. — Lorsqu'une enquête est ouverte ou une arrestation opérée par une autorité compétente d'un État d'origine sur le territoire fédéral à l'occasion d'un acte commis sur le territoire fédéral et mettant en cause des questions affectant la sécurité de la République Fédérale, cette autorité en informe sans délai les autorités allemandes.

Article 22

1. — (a) Dans les cas où la juridiction est exercée par les autorités d'un État d'origine, la garde des membres de la force, de l'élément civil ou des personnes à charge appartient aux autorités de cet État.

(b) Dans les cas où la juridiction est exercée par les autorités allemandes, la garde des membres d'une force, d'un élément civil, ou des personnes à charge appartient aux autorités de l'État d'origine, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

2. (a) Where the arrest has been made by the German authorities, the arrested person shall be handed over to the authorities of the sending State concerned if such authorities so request.

(b) Where the arrest has been made by the authorities of a sending State, or where the arrested person has been handed over to them under sub-paragraph (a) of this paragraph, they

(i) may transfer custody to the German authorities at any time ;

(ii) shall give sympathetic consideration to any request for the transfer of custody which may be made by the German authorities in specific cases.

(c) In respect of offences directed solely against the security of the Federal Republic, custody shall rest with the German authorities in accordance with such arrangements as may be made to that effect with the authorities of the sending State concerned.

3. Where custody rests with the authorities of a sending State in accordance with paragraph 2 of this Article, it shall remain with these authorities until release or acquittal by the German authorities or until commencement of the sentence. The authorities of the sending State shall make the arrested person available to the German authorities for investigation and criminal proceedings (*Ermittlungs- und Strafverfahren*) and shall take all appropriate measures to that end and to prevent any prejudice to the course of justice (*Verdunkelungsgefahr*). They shall take full account of any special request regarding custody made by the competent German authorities.

Article 23

Where a person is arrested in any case referred to in paragraph 1 of Article 21 of the present Agreement, a representative of the sending State concerned shall have access to that person. Where a person arrested in any case referred to in paragraph 2 of that Article is held in custody by the authorities of a force, a German representative shall have a corresponding right to the extent to which the sending State avails itself of the right of access afforded by the first sentence of this Article. The German authorities and the military authorities of the sending State shall conclude such arrangements as may be required for the implementation of this Article. A representative of the State which has custody may be present when the right of access is exercised.

Article 24

At the request of the Federal Republic or of a sending State, the German authorities and the authorities of that State shall conclude arrangements to facilitate the fulfilment of the obligation of mutual assistance provided for in sub-paragraph (a) of

2. — (a) Lorsque l'arrestation a été effectuée par les autorités allemandes, la personne arrêtée est remise aux autorités de l'État d'origine intéressé, si celles-ci en font la demande.

(b) Lorsque l'arrestation a été effectuée par les autorités d'un État d'origine, ou lorsque la personne arrêtée leur a été remise en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe,

(i) ces autorités peuvent à tout moment transférer la garde aux autorités allemandes ;

(ii) elles examinent avec bienveillance toute requête qui peut leur être présentée, dans des cas particuliers, par les autorités allemandes, en vue du transfert de la garde à celles-ci.

(c) En ce qui concerne les infractions dirigées uniquement contre la sécurité de la République Fédérale, la garde appartient aux autorités allemandes, conformément aux arrangements qui peuvent être conclus à cet effet avec les autorités de l'État d'origine intéressé.

3. — Lorsque la garde appartient aux autorités d'un État d'origine conformément au paragraphe 2 du présent Article, elle demeure assurée par ces autorités jusqu'à mise en liberté ou acquittement par les autorités allemandes, ou jusqu'au début de l'exécution de la peine. Les autorités de l'État d'origine mettent la personne arrêtée à la disposition des autorités allemandes pour l'enquête et la procédure pénale (*Ermittlungs- und Strafverfahren*) et prennent à cette fin toutes mesures appropriées, ainsi que pour éviter que ne soit entravée la manifestation de la vérité (*Verdunkelungsgefahr*). Elles tiennent le plus grand compte de toute demande particulière concernant la garde, présentée par les autorités allemandes compétentes.

Article 23

Lorsqu'une personne est arrêtée dans l'un des cas visés au paragraphe 1 de l'article 21 du présent Accord, un représentant de l'État d'origine intéressé a droit d'accès auprès de cette personne. Lorsqu'une personne arrêtée dans l'un des cas visés au paragraphe 2 dudit Article est sous la garde des autorités d'une force, un représentant allemand dispose d'un droit correspondant, dans la mesure où l'État d'origine se prévaut du droit d'accès que lui confère la première phrase du présent Article. Les autorités allemandes et les autorités militaires de l'État d'origine concluront les arrangements nécessaires à l'application du présent Article. Un représentant de l'État qui a la garde peut être présent lorsque le droit d'accès est exercé.

Article 24

A la demande de la République Fédérale ou d'un État d'origine, les autorités allemandes et les autorités de cet État concluent des arrangements destinés à faciliter l'exécution de l'obligation d'assistance mutuelle prévue à l'alinéa (a) du paragraphe 5

paragraph 5 and sub-paragraph (a) of paragraph 6 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement.

Article 25

1. (a) Where criminal jurisdiction over a member of a force or of a civilian component or a dependent is exercised by a German court or a German authority, a representative of the sending State concerned shall have the right to attend the trial. Where an offence is solely directed against the security of the Federal Republic, or against any property within the Federal Republic, or against a German or a person present in the Federal territory, and jurisdiction is exercised in the Federal Republic by a court or authority of a sending State, a German representative shall have the right to attend the trial.

(b) For the purpose of the provisions set forth in sub-paragraph (a) of this paragraph

(i) the expression "property within the Federal Republic" shall not include property belonging either to a force or a civilian component or to a member of a force or of a civilian component or to a dependent ;

(ii) the expression "a person present in the Federal territory" shall not include a member of a force or of a civilian component or a dependent.

(c) The provisions set forth in sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply if the attendance of a national representative is incompatible with the security requirements of the State exercising jurisdiction which are not at the same time security requirements of the other State.

(d) German courts and authorities on the one hand, and the courts and authorities of the sending State on the other hand, shall give each other timely notification of place and time of the trial.

2. Under the conditions stated in paragraph 1 of this Article a representative of the sending State shall also have a right to attend interrogations and other pre-trial investigations to such extent as may be agreed between the authorities of that State and those of the Federal Republic. If such arrangements are concluded, they shall, under the conditions stated in paragraph 1, give to a German representative a right corresponding to that of the representative of the sending State, and shall provide procedures for reciprocal notification.

Article 26

1. Where a member of a force or of a civilian component or a dependent is arraigned before a court of a sending State for an offence committed in the Federal territory against German interests, the trial shall be held in that territory

(a) except where the law of the sending State requires otherwise, or

et à l'alinéa (a) du paragraphe 6 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces.

Article 25

1. — (a) Si la juridiction pénale sur un membre d'une force ou d'un élément civil ou sur une personne à charge est exercée par un tribunal allemand ou par une autorité allemande, un représentant de l'État d'origine intéressé a le droit d'assister à l'audience. Si une infraction porte uniquement atteinte à la sûreté de la République Fédérale, à des biens sis en République Fédérale, à un Allemand ou à une personne se trouvant sur le territoire fédéral, et si la juridiction est exercée en République Fédérale par un tribunal ou par une autorité d'un État d'origine, un représentant allemand a le droit d'assister à l'audience.

(b) Au sens de l'alinéa (a) du présent paragraphe

(i) l'expression « biens sis en République Fédérale » ne s'applique pas aux biens appartenant à une force, un élément civil, à un membre d'une force ou d'un élément civil ou à une personne à charge ;

(ii) l'expression « personne se trouvant sur le territoire fédéral » ne s'applique ni aux membres d'une force ou d'un élément civil, ni aux personnes à charge.

(c) Les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque la présence d'un représentant national est incompatible avec les exigences de la sécurité de l'État qui exerce la juridiction, si celles-ci ne constituent pas en même temps des exigences de la sécurité de l'autre État.

(d) Les tribunaux et autorités allemands, d'une part, et les tribunaux et autorités de l'État d'origine, d'autre part, se communiquent en temps utile le lieu et la date de l'audience.

2. — Lorsque les conditions visées au paragraphe 1 du présent Article sont remplies, un représentant de l'État d'origine a également le droit d'assister aux interrogatoires et aux autres actes de l'information, dans la mesure qui peut être fixée entre les autorités de l'État d'origine et celles de la République Fédérale. Si de tels arrangements interviennent, ils doivent, dans les conditions visées au paragraphe 1, conférer à un représentant allemand un droit correspondant à celui du représentant de l'État d'origine et prévoir une procédure de notification réciproque.

Article 26

1. — Lorsqu'un membre d'une force ou d'un élément civil ou une personne à charge est poursuivi devant un tribunal d'un État d'origine en raison d'une infraction commise sur le territoire fédéral à l'encontre d'intérêts allemands, l'audience a lieu sur ce territoire

(a) à moins que le Droit de l'État d'origine ne s'y oppose ou

(b) except where, in cases of military exigency or in the interests of justice, the authorities of the sending State intend to hold the trial outside the Federal territory. In this event they shall afford the German authorities timely opportunity to comment on such intention and shall give due consideration to any comments the latter may make.

2. Where the trial is held outside the Federal territory, the authorities of the sending State shall inform the German authorities of the place and date of the trial. A German representative shall be entitled to be present at the trial, except where his presence is incompatible with the rules of the court of the sending State or with the security requirements of that State, which are not at the same time security requirements of the Federal Republic. The authorities of the sending State shall inform the German authorities of the judgment and of the final outcome of the proceedings.

Article 27

Sections 212 to 212 (b) of the German Code of Criminal Procedure, relating to expedited procedure, shall not be applicable in criminal proceedings against members of a force, of a civilian component, or against dependents.

Article 28

1. The military police of a force shall have the right to patrol on public roads, on public transport, in restaurants (*Gaststätten*) and in all other places to which the public has access and to take such measures with respect to the members of a force, of a civilian component or dependents as are necessary to maintain order and discipline. Insofar as it is necessary or expedient the details of the exercise of this right shall be agreed upon between the German authorities and the authorities of the force, who shall maintain close mutual liaison.

2. If public order and safety are endangered or disturbed by an incident in which members of a force or of a civilian component or dependents are involved, the military police of a force shall, if so requested by the German authorities, take appropriate measures with respect to such persons to maintain or restore order and discipline.

Article 29

1. The Federal Republic shall bring about such legislative measures as it deems necessary to ensure the adequate security and protection within its territory of the forces, of the civilian components and of their members. This shall also apply to the Armed Forces of a sending State stationed in Berlin, to the civilian component thereof and to their members with regard to offences committed within the Federal territory.

- (b) à moins que, en cas de nécessité militaire ou dans l'intérêt de la Justice, les autorités de l'État d'origine n'aient l'intention de faire tenir l'audience hors du territoire fédéral. Dans ce cas, elles donnent en temps utile aux autorités allemandes la possibilité de formuler leurs observations à ce sujet et tiennent dûment compte des observations que ces dernières pourront présenter.

2. — Si l'audience doit être tenue hors du territoire fédéral, les autorités de l'État d'origine informent les autorités allemandes du lieu et de la date de cette audience. Un représentant allemand a le droit d'y assister, sauf lorsqu'une telle présence est incompatible avec les règles de procédure de l'État d'origine ou avec les exigences de la sécurité de cet État d'origine, si celles-ci ne constituent pas en même temps des exigences de la sécurité de la République Fédérale. Les autorités de l'État d'origine informent les autorités allemandes du jugement intervenu et de l'issue finale du procès.

Article 27

Les Articles 212 à 212 (b) du Code allemand de procédure criminelle, relatifs à la procédure accélérée, ne sont pas appliqués dans les procédures pénales engagées contre les membres d'une force, d'un élément civil ou contre les personnes à charge.

Article 28

1. — La police militaire d'une force a le droit de patrouiller sur la voie publique, dans les moyens de transport publics, dans les restaurants et les débits de boisson et dans les autres lieux accessibles au public et de prendre toutes mesures nécessaires à l'égard des membres d'une force, d'un élément civil ou des personnes à charge pour le maintien de l'ordre et de la discipline. Les détails concernant l'exercice de ce droit seront fixés, dans la mesure nécessaire ou appropriée, par accord entre les autorités allemandes et les autorités de la force qui se tiendront en liaison étroite et réciproque.

2. — Si l'ordre et la sécurité publics sont menacés ou troublés par un incident dans lequel sont impliqués des membres d'une force, d'un élément civil ou des personnes à charge, la police militaire d'une force prend, à la demande des autorités allemandes, des mesures appropriées à l'égard de ces membres ou personnes à charge pour maintenir ou rétablir l'ordre et la discipline.

Article 29

1. — La République Fédérale prend les dispositions législatives qu'elle estime nécessaires pour permettre d'assurer sur son territoire la sécurité et la protection adéquates des forces, des éléments civils et de leurs membres. Ce qui précède s'applique également aux Forces armées d'un État d'origine stationnées à Berlin, à leur élément civil, ainsi qu'à leurs membres, en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire fédéral.

2. To implement paragraph 11 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement and paragraph 1 of this Article the Federal Republic shall, in particular,

- (a) ensure, in accordance with the provisions of German criminal law on treason, the protection of military secrets of the sending States ;
- (b) ensure, by way of criminal law, the protection of a force, a civilian component and their members to an extent not inferior to the protection which is or will be afforded to the German Armed Forces in the following fields :
 - (i) influencing the force, the civilian component or their members with intent to undermine their willingness to serve ;
 - (ii) exposing the force to contempt ;
 - (iii) inducement to disobedience ;
 - (iv) inducement to desertion ;
 - (v) facilitation of desertion ;
 - (vi) sabotage ;
 - (vii) collection of information concerning military matters ;
 - (viii) operation of a military intelligence service ;
 - (ix) reproduction or description of military equipment, military installations or facilities, or of military activities ;
 - (x) taking of aerial photographs.

3. For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Article, the term "military secrets" shall mean such facts, objects, conclusions and discoveries, in particular writings, drawings, models, formulæ, or information about them, as concern defence and are kept secret by an agency of a sending State located on Federal territory or in Berlin out of consideration for the security of that State or of its force, or its Armed Forces stationed in Berlin. The term shall not include objects in respect of which the decision about keeping them secret is a matter for the Federal Republic, or information concerning such objects.

Article 30

To facilitate the implementation of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement and the provisions of the present Agreement supplementary thereto, and to ensure their uniform application, Mixed Commissions composed of a German representative to be appointed by the Federal Government and a representative of the sending State concerned shall be constituted at the request of either party. The task of these Mixed Commissions shall be to discuss questions submitted to them by the Federal Government or the highest authority of the force concerned with respect to the application of the provisions referred to in this Article. The German authorities and the authorities of the sending State shall give sympathetic consideration to any joint recommendation made by a Mixed Commission.

2. — Afin d'appliquer les dispositions du paragraphe 11 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, ainsi que les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, la République Fédérale doit notamment :

- (a) assurer, conformément aux prescriptions du Droit pénal allemand en matière de haute trahison, la protection des secrets militaires des États d'origine ;
- (b) assurer, dans les domaines suivants, à une force, à un élément civil et à leurs membres une protection pénale au moins égale à celle qui est ou sera assurée aux Forces armées allemandes :
 - (i) action exercée dans l'intention de saper la volonté de servir de la force, de l'élément civil ou de leurs membres ;
 - (ii) outrages à l'encontre de la force ;
 - (iii) incitation à la désobéissance ;
 - (iv) incitation à la désertion ;
 - (v) action facilitant la désertion ;
 - (vi) sabotage ;
 - (vii) rassemblement de renseignements relatifs aux affaires militaires ;
 - (viii) organisation d'un service de renseignements militaires ;
 - (ix) reproduction et description de moyens de défense, d'installations, de dispositifs et d'activités militaires ;
 - (x) prises de vues aériennes.

3. — Au sens de l'alinéa (a) du paragraphe 2 du présent Article sont réputés secrets militaires les faits, objets, constatations et découvertes, notamment les écrits, dessins, modèles et formules, de même que les renseignements s'y rapportant, qui concernent la défense et qu'un service d'un État d'origine situé sur le territoire fédéral ou à Berlin tient secrets en vue de la sécurité de cet État ou de sa force, ou de ses Forces armées stationnées à Berlin. La présente disposition n'affecte pas les objets pour lesquels la République Fédérale est juge de décider s'ils doivent être tenus secrets, ni les informations les concernant.

Article 30

Afin de faciliter la mise en œuvre de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et des dispositions du présent Accord qui le complètent et d'assurer leur application uniforme, des Commissions Mixtes sont instituées à la demande de l'une des deux parties intéressées ; elles sont composées d'un représentant allemand nommé par le Gouvernement fédéral et d'un représentant de l'État d'origine intéressé. Ces Commissions Mixtes ont pour tâche de discuter des questions ayant trait à l'application des dispositions citées dans le présent Article qui leur sont présentées par le Gouvernement fédéral ou par l'autorité la plus élevée de la force intéressée. Les autorités allemandes et les autorités de l'État d'origine tiennent compte avec bienveillance de toute recommandation commune présentée par une Commission Mixte.

Article 31

With respect to the right to free judicial assistance and the exemption from the obligation to post security for costs, members of a force or of a civilian component shall enjoy the rights determined in agreements in force in these fields between the Federal Republic and the sending State concerned. The presence on duty of such persons in the Federal territory shall, in the application of such agreements, be deemed to be residence therein.

Article 32

1. (a) Service upon members of a force, of a civilian component, or on dependents of a plaint or other document or court order initiating non-criminal proceedings before a German court or authority shall be made through a liaison agency to be established or designated by each of the sending States. The German courts or authorities may request the liaison agency to ensure service of other documents arising in such proceedings.

(b) Receipt of an application submitted by a German court or authority for service shall be acknowledged by the liaison agency without delay. Service shall be effective when the document to be served is delivered to the addressee by his unit commander or by a representative of the liaison agency. Notification in writing that service has been effected shall be given without delay to the German court or authority.

(c) (i) If, upon the expiry of a period of twenty-one days from the date of acknowledgement of receipt by the liaison agency, the German court or authority has received neither notification in writing that service has been effected in accordance with subparagraph (b) of this paragraph nor any communication stating that it has not been possible to effect service, the court or authority shall forward to the liaison agency another copy of the application for service with notice that seven days after receipt by the liaison agency service shall be deemed to have been effected. At the expiry of this seven-day period, service shall be deemed to have been effected.

(ii) Service shall not, however, be deemed to have been effected if the liaison agency notifies the German court or authority prior to the expiry of the period of twenty-one days or seven days, as the case may be, that it has not been able to effect service. The liaison agency shall inform the German court or authority of the reasons for its inability to do so.

(iii) In the case specified in item (ii) of this sub-paragraph, the liaison agency may also request the German court or authority to extend the period stating in such request the reasons therefor. If this request for extension is accepted by the German court or authority, items (i) and (ii) shall be applicable *mutatis mutandis* to the period so extended.

Article 31

En ce qui concerne le droit à l'assistance judiciaire et la dispense de caution *judicatum solvi*, les membres d'une force ou d'un élément civil jouissent des droits déterminés dans les accords en vigueur dans ces domaines entre la République Fédérale et l'État d'origine intéressé. La présence de ces personnes sur le territoire fédéral pour des raisons de service est considérée pour l'application de ces accords comme résidence sur ce territoire.

Article 32

1. — (a) La signification aux membres d'une force, d'un élément civil et aux personnes à charge d'une demande en justice ou de tout autre acte ou ordonnance judiciaire introductifs d'une procédure autre que pénale devant un tribunal allemand ou une autorité allemande est effectuée par l'intermédiaire d'un service de liaison à créer ou à désigner par chaque État d'origine. Les tribunaux allemands et les autorités allemandes peuvent demander audit service de liaison de procéder à la signification d'autres actes dans les procédures de cette nature.

(b) Le service de liaison accuse réception sans délai de toute demande de signification qui lui est adressée par un tribunal allemand ou par une autorité allemande. La signification est effective dès que le document à signifier a été remis au destinataire par son chef d'unité ou par un représentant du service de liaison. Le tribunal allemand ou l'autorité allemande reçoit sans délai un avis attestant que la signification a eu lieu.

(c) (i) Dans le cas où, à l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de l'accusé de réception de la part du service de liaison, le tribunal allemand ou l'autorité allemande n'aurait reçu ni avis attestant que la signification a eu lieu conformément à l'alinéa (b) du présent paragraphe, ni une communication indiquant qu'il n'a pu être procédé à la signification, le tribunal ou l'autorité adresse au service de liaison un nouvel exemplaire de la demande de signification, avec avis précisant que celle-ci sera tenue pour effective à l'expiration d'un délai de sept jours, à compter de la réception par le service de liaison. A l'expiration de ce délai, la signification est tenue pour effective.

(ii) Toutefois, la signification n'est pas tenue pour effective si, avant l'expiration du délai de vingt et un jours ou de sept jours, selon le cas, le service de liaison notifie au tribunal allemand ou à l'autorité allemande qu'il n'a pu procéder à cette signification. Le service de liaison informe le tribunal allemand ou l'autorité allemande des raisons pour lesquelles il n'a pu procéder à la signification.

(iii) Dans le cas prévu au point (ii) du présent alinéa, le service de liaison peut aussi demander au tribunal allemand ou à l'autorité allemande une prolongation du délai, en en précisant les motifs. S'il est donné suite à cette demande de prolongation par le tribunal allemand ou par l'autorité allemande, les dispositions des points (i) et (ii) du présent alinéa s'appliquent *mutatis mutandis* à la période ainsi prolongée.

2. Where a German court or authority serves a judgment or a document in appellate proceedings (*Rechtsmittelschrift*), a copy thereof shall, upon special or general request of the sending State concerned, be delivered to the liaison agency of that State without delay, except where the liaison agency itself is, in accordance with the second sentence of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article, requested to effect such service.

Article 33

Members of a force, of a civilian component or dependents shall not suffer prejudice to their interests when official duties or duly authorized absence temporarily prevents their attendance at non-criminal proceedings to which they are parties.

Article 34

1. The military authorities shall render all assistance in their power to secure compliance with judgments, decisions, orders and settlements (*vollstreckbare Titel*) in non-criminal proceedings of German courts and authorities.

2. A member of a force or of a civilian component or a dependent shall not be deprived of his personal liberty by a German court or authority whether to enforce a judgment, decision, order and settlement, to compel an oath of disclosure (*Offenbarungseid*) or for any other reason resulting from non-criminal proceedings.

3. A payment due to a member of a force or of a civilian component from his Government shall be subject to attachment, garnishment or other form of execution ordered by a German court or authority only to the extent permitted by the law applicable in the territory of the sending State.

4. Where the enforcement of a judgment, decision, order and settlement in non-criminal proceedings of a German court or authority is to take place within an installation of a force, such enforcement shall be effected by a German enforcement officer in the presence of a representative of the force.

Article 35

Where a judgment, decision, order and settlement (*vollstreckbarer Titel*) of a German court or authority is to be enforced against a debtor to whom a payment is due in respect of employment with a force or civilian component in accordance with the provisions of Article 56 of the present Agreement or in respect of direct deliveries or services to a force or a civilian component, the following provisions shall apply :

(a) Where such a payment is made through a German authority and that authority has been requested by an enforcing agency to make the payment to

2. — Lorsqu'un tribunal allemand ou une autorité allemande procède à la signification d'un jugement ou d'un document relatif à la formation d'un recours (*Rechtsmittelschrift*), une copie en est adressée sans délai au service de liaison de l'État d'origine intéressé sur demande particulière ou générale de cet État, sauf s'il est fait appel au service de liaison pour procéder à cette signification en application de la seconde phrase de l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent Article.

Article 33

Lorsque dans des affaires autres que pénales les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge sont, en raison de leurs fonctions officielles ou d'une absence régulière, temporairement empêchés d'assister à une procédure à laquelle ils sont parties, ils ne doivent subir de ce fait aucun préjudice.

Article 34

1. — Dans les affaires autres que pénales, les autorités militaires prêtent toute l'aide et l'assistance en leur pouvoir pour l'exécution des titres exécutoires (*vollstreckbare Titel*) émanant des tribunaux allemands et des autorités allemandes.

2. — Un tribunal allemand ou une autorité allemande ne peut ordonner des mesures privatives de liberté contre un membre d'une force, d'un élément civil ou une personne à charge pour exécuter un titre exécutoire, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment (*Offenbarungseid*) ou pour toute autre raison inhérente à la procédure dans une affaire autre que pénale.

3. — Une somme due à un membre d'une force ou d'un élément civil par son gouvernement ne peut faire l'objet d'une saisie, d'une saisie-arrêt ou de toute autre mesure d'exécution ordonnée par un tribunal allemand ou par une autorité allemande que pour autant que le permet la législation applicable sur le territoire de l'État d'origine.

4. — Lorsque dans les affaires autres que pénales, l'exécution d'un titre exécutoire émanant d'un tribunal allemand ou d'une autorité allemande doit avoir lieu à l'intérieur d'une installation d'une force, elle est effectuée par un huissier allemand en présence d'un représentant de la force.

Article 35

En cas d'exécution forcée d'un titre exécutoire (*vollstreckbarer Titel*) à l'encontre d'un débiteur auquel une somme est due à raison, soit de son emploi par une force ou un élément civil conformément aux dispositions de l'Article 56 du présent Accord, soit de fournitures ou autres prestations directes à une force ou à un élément civil, les dispositions suivantes sont appliquées :

(a) Lorsque le paiement s'effectue par l'intermédiaire d'une autorité allemande et que celle-ci a été invitée par un organisme ayant pouvoir d'exécution

the judgment creditor instead of to the debtor, that authority shall be entitled to comply with such request within the scope of the provisions of German law.

- (b) (i) Where such a payment is not made through a German authority, the authorities of the force or of the civilian component shall, upon request by an enforcing agency and insofar as the law of the sending State concerned permits, deposit with the competent agency out of the sum admitted to be owing to the debtor the sum specified in the request. Such deposit shall operate as a discharge of the force or the civilian component from its obligation to the debtor to the extent of the amount deposited.
- (ii) Insofar as the law of the sending State concerned does not permit the procedure prescribed in item (i) of this sub-paragraph, the authorities of the force or of the civilian component shall take all appropriate measures to assist the enforcing agency in the execution of the judgment, decision, order and settlement in question.

Article 36

1. Service by German courts and authorities upon members of a force, of a civilian component or on dependents shall not be effected by publication or advertisement.

2. Where service of any document is to be effected by a German process server upon any person who is inside an installation of a force, the authority of the force responsible for the administration of the installation shall take all measures necessary to enable the German process server to effect such service.

Article 37

1. (a) Where a member of a force or of a civilian component is summoned to appear before a German court or authority, the military authorities, unless military exigency requires otherwise, shall secure his attendance provided that such attendance is compulsory under German law. The liaison agency shall be requested to ensure execution of such summons.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply *mutatis mutandis* to dependents insofar as the military authorities are able to secure their attendance; otherwise dependents will be summoned in accordance with German law.

2. Where persons whose attendance cannot be secured by the military authorities are required as witnesses or experts by a court or a military authority of a sending State, the German courts and authorities shall, in accordance with German law, secure the attendance of such persons before the court or military authority of that State.

forcée à verser le montant correspondant non au débiteur saisi mais au créancier saisissant, ladite autorité est en droit de se conformer à cette requête, dans le cadre des prescriptions du droit allemand.

- (b) (i) Lorsque le paiement ne s'effectue pas par l'intermédiaire d'une autorité allemande et pour autant que la législation de l'État d'origine intéressé le permet, les autorités de la force ou de l'élément civil déposent auprès du service compétent, à la requête de l'organisme ayant pouvoir d'exécution forcée, le montant spécifié, dans cette requête, représentant tout ou partie de la somme qu'elles reconnaissent devoir au débiteur. Ce dépôt libère la force ou l'élément civil de leur dette envers le débiteur à concurrence du montant déposé.
- (ii) Pour autant que la législation de l'État d'origine intéressé s'oppose à l'exécution de la procédure prescrite au point (i) du présent alinéa, les autorités de la force ou de l'élément civil prennent toutes mesures appropriées pour aider l'organisme ayant pouvoir d'exécution forcée à exécuter la décision en cause.

Article 36

1. — Les tribunaux allemands et les autorités allemandes ne procèdent pas à des significations aux membres d'une force, d'un élément civil, et aux personnes à charge par voie de publication ou d'annonce.

2. — Lorsqu'un huissier allemand est chargé de procéder à une signification à une personne se trouvant à l'intérieur de l'installation d'une force, l'autorité de la force responsable de l'administration de cette installation prend toutes mesures nécessaires pour que l'huissier allemand puisse procéder à cette signification.

Article 37

1. — (a) Lorsqu'un membre d'une force ou d'un élément civil est cité à comparaître devant un tribunal allemand ou une autorité allemande, les autorités militaires assurent, à moins que des nécessités militaires ne s'y opposent, la comparution de l'intéressé, pour autant que le droit allemand exige cette comparution de façon absolue. Il est fait appel au service de liaison pour ces citations à comparaître.

(b) Les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes à charge, pour autant que les autorités militaires puissent assurer leur comparution ; dans le cas contraire, les personnes à charge sont citées conformément au droit allemand.

2. — Lorsqu'un tribunal ou une autorité militaire d'un État d'origine a besoin du concours de témoins ou d'experts dont les autorités militaires ne peuvent assurer la comparution, les tribunaux allemands et les autorités allemandes assurent, conformément au droit allemand, la comparution des intéressés devant le tribunal ou l'autorité militaire de cet État.

Article 38

1. If in the course of criminal or non-criminal proceedings or hearings before a court or authority of a force or of the Federal Republic it appears that the disclosure of an official secret of either of the States concerned, or the disclosure of any information which could prejudice the security of either of them might result, the court or the authority shall, prior to taking further action, seek the written consent of the appropriate authority to the disclosure of the official secret or information. In the event that the appropriate authority advances considerations against disclosure, the court or authority shall take all steps in its power, including those to which paragraph 2 of this Article relates, to prevent such disclosure, provided no constitutional right of any party to the proceedings is thereby impaired.

2. The provisions of Sections 172 to 175 of the German Judicature Act (*Gerichtsverfassungsgesetz*) on the exclusion of the public from hearings in criminal and non-criminal proceedings, and of Section 15 of the German Code of Criminal Procedure on the transfer of criminal proceedings to a court in a different district, shall be applied *mutatis mutandis* in cases before German courts and authorities where there is a threat to the security of a force or of a civilian component.

Article 39

Privileges and immunities of witnesses and experts shall be those accorded by the law of the court or authority before which they appear. The court or authority shall, however, give appropriate consideration to the privileges and immunities which witnesses and experts, if they are members of a force or of a civilian component or dependents, would have before a court of the sending State or, if they do not belong to these categories of persons, would have before a German court.

Article 40

Subject to any provision to the contrary in the NATO Status of Forces Agreement or in the present Agreement, archives, documents, official mail recognizable as such and property of a force shall be immune from search, seizure or censorship by the German authorities except where immunity is waived.

Article 41

1. The settlement of claims in respect of damage caused by acts or omissions of a force, a civilian component or their members, or by other occurrences for which a force or a civilian component is legally responsible, shall be governed by the provisions of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement and the provisions of this Article supplementary thereto.

Article 38

1. — Si, dans une affaire pénale ou autre que pénale, il apparaît, au cours de l'instruction ou de l'audience devant un tribunal ou une autorité d'une force ou de la République Fédérale, que la divulgation d'un secret officiel de l'un ou des deux États intéressés ou d'un renseignement qui pourrait porter atteinte à la sécurité de l'un ou des deux États intéressés est susceptible de se produire, le tribunal ou l'autorité, avant toute autre mesure, demande à l'autorité compétente son consentement écrit à la divulgation du secret officiel ou du renseignement. Si l'autorité compétente formule des objections à l'encontre d'une telle divulgation, le tribunal ou l'autorité prend toutes les mesures en son pouvoir — y compris les mesures visées au paragraphe 2 du présent Article — pour prévenir cette divulgation, sous réserve qu'il ne soit pas, de ce fait, porté atteinte aux droits constitutionnels de quelque partie que ce soit.

2. — Les dispositions des Articles 172 à 175 de la Loi allemande sur l'organisation judiciaire (*Gerichtsverfassungsgesetz*), relatives au huis clos lors des audiences en matière pénale ou autre que pénale, ainsi que les dispositions de l'Article 15 du Code allemand de procédure criminelle, relatives au renvoi des procédures pénales à un tribunal d'un autre district, s'appliquent *mutatis mutandis* aux affaires en instance devant les tribunaux allemands ou devant les autorités allemandes, lorsque la sécurité d'une force ou d'un élément civil est menacée.

Article 39

Les privilèges et dispenses des témoins et experts sont ceux accordés par la loi du tribunal ou de l'autorité devant lequel ils comparaissent. Toutefois, le tribunal ou l'autorité tiennent dûment compte des privilèges et dispenses dont bénéficieraient, devant un tribunal de l'État d'origine intéressé, les témoins et experts lorsqu'ils sont membres d'une force, d'un élément civil ou personnes à charge, ou dont ils bénéficieraient devant un tribunal allemand lorsqu'ils n'appartiennent pas à ces catégories de personnes.

Article 40

Sous réserve de toute disposition contraire figurant dans la Convention OTAN sur le Statut des Forces ou dans le présent Accord, les archives, les documents, le courrier officiel identifiable comme tel, ainsi que les biens d'une force bénéficient de l'immunité en ce qui concerne le droit de perquisition, de saisie ou de censure par les autorités allemandes, s'il n'est pas renoncé à cette immunité.

Article 41

1. — Les dispositions de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, complétées par celles du présent Article, s'appliquent au règlement des réclamations afférentes aux dommages causés par des actes ou omissions d'une force, d'un élément civil et de leurs membres, ou par d'autres incidents dont une force ou un élément civil est légalement responsable.

2. No compensation shall be payable in respect of
 - (a) damage to public roads, highways, bridges, navigable waterways and other public traffic facilities resulting from their use by a force or a civilian component for normal traffic purposes ;
 - (b) loss of or damage to property which has been constructed or procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds, to the extent that such loss or damage was caused while the property was at the disposal of a force or a civilian component for its use.

3. (a) The Federal Republic shall waive all its claims against a sending State in respect of loss of, or damage to, property owned by the Federal Republic and made available for the exclusive use of the force or of the civilian component. This shall apply equally if such property is made available for use by the forces of several sending States or is used by the force of one or more sending States jointly with the German Armed Forces. This waiver shall not apply to damage caused wilfully or by gross negligence, nor to damage to the property of the German Federal Railways or German Federal Post.

(b) The provisions of sub-paragraph (f) of paragraph 2 of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement shall not apply to loss of or damage to property owned by the German Federal Railways or the German Federal Post nor to damage to Federal roads.

4. The Federal Republic shall relieve the sending States of liability for claims arising from loss of or damage to property owned by a *Land*, if the loss or damage was caused prior to the entry into force of the present Agreement.

5. Each sending State shall waive all its claims against the Federal Republic in respect of loss of or damage to property owned by such sending State and caused by members or employees of the German Armed Forces in the performance of official duties or by the use of vehicles, ships, or aircraft of the German Armed Forces, provided that it is property used by the force or the civilian component of that State and that it is located in the Federal territory. This waiver shall not apply to damage caused wilfully or by gross negligence.

6. The provisions of paragraph 5 of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement and of this Article shall not apply to damage suffered by members of a force or of a civilian component and caused by acts or omissions of other members of the same force or the same civilian component, or by other occurrences for which such force or such civilian component is legally responsible.

2. — Aucune indemnisation n'est accordée dans les cas suivants :

- (a) dommages causés aux chemins, routes, ponts, voies navigables et aux autres voies de communication publiques résultant de leur utilisation par une force ou un élément civil à des fins de circulation normale ;
- (b) pertes ou détériorations de biens construits ou acquis sur le budget des frais d'occupation et des dépenses imposées ou sur le budget des frais d'entretien, dans la mesure où ces pertes ou ces détériorations ont été causées alors que les biens se trouvaient à la disposition d'une force ou d'un élément civil pour son usage.

3. — (a) La République Fédérale renonce à tout droit à indemnisation à l'encontre d'un État d'origine pour la perte ou la détérioration de biens appartenant à la République Fédérale et qui ont été mis à la disposition de la force ou de l'élément civil pour son usage exclusif. Cette disposition s'applique également si ces biens ont été mis à la disposition des forces de plusieurs États d'origine pour leur usage ou s'ils sont utilisés par la force d'un ou de plusieurs États d'origine conjointement avec les Forces armées allemandes. Cette renonciation ne s'étend ni aux dommages causés intentionnellement ou résultant d'une négligence grave, ni aux dommages causés aux biens des Chemins de fer fédéraux allemands ou des Postes fédérales allemandes.

(b) Les dispositions de l'alinéa (f) du paragraphe 2 de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ne sont pas applicables à la perte ou à la détérioration de biens appartenant aux Chemins de fer fédéraux allemands ou aux Postes fédérales allemandes, ni aux dommages causés aux routes fédérales.

4. — La République Fédérale dégage les États d'origine de toute responsabilité pour les pertes ou détériorations de biens appartenant à un *Land*, si ces pertes ou ces détériorations ont été causées au cours de la période antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. — Chacun des États d'origine renonce à tout droit à indemnisation à l'encontre de la République Fédérale pour la perte ou la détérioration de biens appartenant à cet État, causés par un membre ou un employé des Forces armées allemandes dans l'exécution du service, ou par l'utilisation de véhicules, navires ou aéronefs de ces Forces, à condition qu'il s'agisse de dommages causés à des biens utilisés par la force ou l'élément civil de cet État et qui se trouvent sur le territoire fédéral. Cette renonciation ne s'étend pas aux dommages causés intentionnellement ou résultant d'une négligence grave.

6. — Les dispositions du paragraphe 5 de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et celles du présent Article ne sont pas applicables aux dommages subis par les membres d'une force ou d'un élément civil et causés par des actes ou omissions d'autres membres de la même force ou du même élément civil, ou par d'autres incidents dont la force ou l'élément civil est légalement responsable.

7. The organizations referred to in paragraph 2 of Article 71 shall for the purpose of the settlement of damage claims in accordance with Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement in conjunction with this Article be considered to be, and treated as, integral parts of the force concerned unless it is agreed that any such organization shall not enjoy in that respect exemption from German jurisdiction.

8. The liability of a force or of a civilian component shall not be affected by the fact that such force or civilian component enjoys exemption from German regulations. Where the German Armed Forces enjoy the same exemptions, compensation shall be payable only if and to the extent that compensation is payable for damage caused by the latter.

9. (a) In cases where an occurrence causing damage to a third party and compensable under paragraph 5 of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement has also given rise to damage to the sending State concerned, and where the third party is liable to compensate for such damage, the claim of the sending State is to be set off against the claim of the third party.

(b) The Federal Republic shall, in accordance with administrative agreements, and at the request of a sending State, assert for that State claims against persons resident in the Federal territory and arising out of damage caused there to such State; this shall not apply to contractual claims. Such expenses which the Federal Republic incurs in asserting claims over and above the general costs of administration shall be reimbursed by the sending State.

10. In respect of claims concerning damage to accommodation or loss of, or damage to, movables, other than accommodation or movables owned by the Federation or by a *Land*, which were made available for exclusive use by a force or a civilian component before 5 May 1955, and which are released by the force or the civilian component after the entry into force of the present Agreement, compensation shall be borne by the Federal Republic and the sending State concerned in equal parts.

11. (a) Except in cases where after inquiry of the forces concerned it is not possible to establish to which of them the loss or damage is attributable, the force shall furnish a certificate concerning the questions dealt with in paragraph 8 of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement; it shall, at the request of the German authorities, review such certificate if, during investigation of a claim, a German authority or a German court considers that circumstances exist which would lead to an inference different from that contained therein.

(b) If a difference of opinion remains that cannot be resolved in further discussions between the two parties at higher level, the procedure provided in paragraph 8 of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement shall be followed.

7. — En ce qui concerne le règlement des réclamations afférentes aux dommages, conformément aux dispositions de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et en liaison avec celles du présent Article, les organisations visées au paragraphe 2 de l'Article 71 sont considérées et traitées comme parties intégrantes d'une force, sauf s'il est convenu qu'une telle organisation ne doit pas, à cet égard, échapper à la juridiction allemande.

8. — Les exemptions aux prescriptions allemandes dont bénéficient une force ou un élément civil n'affectent pas leur responsabilité en matière de dommages. Lorsque les Forces armées allemandes bénéficient des mêmes exemptions, l'indemnisation n'est accordée que dans la mesure où elle le serait également pour les dommages causés par ces Forces.

9. — (a) Si, du fait d'un incident ayant causé à un tiers un dommage qui doit être indemnisé suivant les dispositions du paragraphe 5 de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, l'État d'origine intéressé a également subi un dommage et si le tiers doit une indemnité pour ce dommage, il y a compensation, à due concurrence, entre la créance de l'État d'origine et celle du tiers.

(b) La République Fédérale, conformément à des accords administratifs et sur demande d'un État d'origine, fait valoir au nom de cet État, les droits à indemnisation qu'il a contre une personne résidant sur le territoire fédéral en raison d'un dommage causé sur ce territoire ; cette disposition ne s'applique pas aux droits à indemnisation nés d'un contrat. L'État d'origine rembourse à la République Fédérale les frais qu'elle a supportés pour faire valoir les droits à indemnisation, sauf les frais généraux d'administration.

10. — L'indemnité pour les dommages causés à des immeubles ou pour la perte ou la détérioration de biens meubles, autres que les biens meubles ou immeubles qui appartiennent à la Fédération ou à un *Land*, mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil pour son usage exclusif avant le 5 mai 1955 et rendus par la force ou l'élément civil après l'entrée en vigueur du présent Accord, est partagée par moitié entre la République Fédérale et l'État d'origine intéressé.

11. — (a) Sauf dans les cas où, après enquête auprès des forces intéressées, il est impossible de déterminer à laquelle d'entre elles la perte ou le dommage est imputable, la force délivre des certificats en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 8 de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ; elle réexamine ces certificats à la demande des autorités allemandes, si, au cours de l'instruction d'une demande d'indemnité, une autorité allemande ou un tribunal allemand estime qu'il existe des éléments susceptibles de conduire à une conclusion différente de celle qui est contenue dans le certificat.

(b) S'il subsiste une divergence de vues, qui ne peut pas être résolue dans des discussions ultérieures entre les deux parties à un échelon plus élevé, la procédure prévue au paragraphe 8 de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces s'applique.

(c) The German authorities or courts shall make their decisions in conformity with the certificate or the decision of the arbitrator respectively.

12. (a) The provisions of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement and of this Article shall apply to those damages which are caused or which are deemed to be caused after the entry into force of the present Agreement.

(b) Damages which were caused before the entry into force of the present Agreement, or which are deemed to have been caused before that date, shall be dealt with in accordance with the regulations which were until then applicable.

13. Administrative agreements shall be concluded to regulate procedures as between the authorities of a force and the German authorities for the settlement of damage claims.

Article 42

In order to safeguard the security interests of the forces the following provisions shall apply for the control of aerial photography :

- (a) Upon request, the German authorities shall notify the authorities of a force of all applications for licence to engage in commercial aerial photography (*Grunderlaubnis*) which they intend to grant. They shall take into consideration the comments of the force when making their decision in any particular case.
- (b) (i) Subject to the provisions of item (iv) of this sub-paragraph, the German authorities shall forward to the authorities of a force copies of all applications for permits to photograph (*Aufnahmeerlaubnisse*) which they intend to grant.
- (ii) Where within ten days after a copy has been received the authorities of the force raise objections on grounds of secrecy or security and where consultations between the German authorities and the authorities of the force are inconclusive, the matter shall be dealt with without delay at a higher level. The German authorities shall not permit aerial photography of installations, equipment, troop dispositions or movements of a force if the authorities of the force state that its security would be endangered thereby.
- (iii) Subject to the provisions of item (iv) of this sub-paragraph, the German authorities shall, upon request, permit the authorities of a force to examine negatives of aerial photographs, and in agreement with the authorities of the force shall take, with respect to such negatives, any

(c) Les autorités allemandes ou les tribunaux allemands prennent leur décision en se conformant au certificat ou, le cas échéant, à la décision de l'arbitre.

12. — (a) Les dispositions de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et celles du présent Article s'appliquent aux dommages qui auront été causés après l'entrée en vigueur du présent Accord ou qui seront considérés comme ayant été causés après cette date.

(b) Les dommages qui ont été causés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou qui sont considérés comme ayant été causés avant cette date sont traités conformément aux prescriptions jusqu'alors en vigueur.

13. — Des accords administratifs seront conclus afin de déterminer la procédure à suivre entre les autorités d'une force et les autorités allemandes pour l'indemnisation des dommages.

Article 42

Afin de sauvegarder les intérêts des forces en matière de sécurité, les dispositions ci-après sont appliquées aux fins de contrôle des prises de vues aériennes :

- (a) Les autorités allemandes notifient, sur demande, aux autorités d'une force, toutes les demandes d'autorisation générale d'effectuer des prises de vues aériennes à des fins commerciales (*Gründerlaubnis*) auxquelles elles ont l'intention de donner suite. Elles tiennent dûment compte des observations présentées par la force dans chaque cas particulier lorsqu'elles prennent leur décision.
- (b) (i) Sous réserve des dispositions du point (iv) du présent alinéa, les autorités allemandes adressent aux autorités d'une force copies de toutes les demandes d'autorisation particulière d'effectuer des prises de vues (*Aufnahmeerlaubnisse*) auxquelles elles ont l'intention de donner suite.
- (ii) Si, dans un délai de dix jours après réception d'une copie, les autorités de la force élèvent des objections pour des raisons de secret ou de sécurité et si des pourparlers entre les autorités allemandes et les autorités de la force n'ont pas abouti à une solution, la question est immédiatement examinée à l'échelon supérieur. Les autorités allemandes n'autorisent pas la prise de photographies aériennes des installations ou du matériel d'une force, ainsi que des emplacements ou des mouvements de troupes de cette force, si les autorités de la force déclarent que de telles photographies constitueraient un danger pour sa sécurité.
- (iii) Sous réserve des dispositions du point (iv) du présent alinéa, les autorités allemandes permettent aux autorités d'une force d'examiner, sur demande, les négatifs de prises de vues aériennes et prennent à l'égard de ces négatifs, en accord avec les autorités de la force, toutes mesures né-

measures necessary to safeguard the secrecy or security of installations, equipment, troop dispositions or movements of the force.

- (iv) The exercise of the rights of a force provided for in items (i) and (iii) of this sub-paragraph shall be limited to the geographical areas defined in administrative agreements to be concluded with the German authorities.
- (c) Notwithstanding the provisions of item (iii) of sub-paragraph (b) of this Article, permission to photograph may be granted by the German authorities, after consultation with the authorities of the force referred to in item (iv) of sub-paragraph (b) of this Article, where aerial photography for official survey purposes is commissioned by a German authority. In such cases the German authorities shall ensure that the authorities of the force will have first access to negatives and that any measures requested by them to safeguard the secrecy or security of installations, equipment, troop dispositions or movements of a force, are carried out with respect to such negatives.

Article 43

1. In the fields of meteorology, geodesy, topography, hydrography and cartography, the authorities of a force and the German authorities shall communicate to each other information on all matters of importance for the common defence and shall exchange all data necessary for this purpose.

2. The authorities of a force may, after timely notification to the German authorities, make topographic, geodetic, hydrographic or engineering surveys or reconnaissances in the interest of the common defence if special reasons of security or secrecy necessitate this or if the German authorities are unable to carry out such projects to the extent or within the time required. Representatives of the German authorities may be present, unless prohibited by special reasons of secrecy, while any such survey is being made. The German authorities shall, when necessary, use their powers under German law in order to obtain authority for representatives of the force to enter property.

Article 44

1. In the settlement of disputes arising from contracts concluded by the German authorities for the account of the authorities of a force or of a civilian component there shall at all times be close co-operation between those authorities, whether or not court proceedings are involved. This shall apply *mutatis mutandis* to disputes arising out of work, personnel representation, or social insurance of civilian labour

cessaires en vue d'assurer la sauvegarde du secret ou de la sécurité des installations ou du matériel d'une force, ainsi que des emplacements ou des mouvements de troupes de ladite force.

- (iv) L'exercice des droits d'une force prévus aux points (i) et (iii) du présent alinéa est limité aux zones géographiques définies dans des accords administratifs à conclure avec les autorités allemandes.
- (c) Nonobstant les dispositions du point (ii) de l'alinéa (b) du présent Article, l'autorisation d'effectuer des prises de vues aériennes peut être accordée par les autorités allemandes, après consultation des autorités de la force visée au point (iv) de l'alinéa (b) du présent Article, lorsqu'une photographie aérienne destinée à des travaux topographiques officiels doit être effectuée sur instruction d'une autorité allemande. Dans ce cas, les autorités allemandes veillent à ce que les autorités de la force soient les premières à prendre connaissance des négatifs et à ce que les mesures demandées par des autorités, en vue d'assurer la sauvegarde du secret ou de la sécurité des installations ou du matériel d'une force, ainsi que des emplacements ou des mouvements de troupes de ladite force, soient prises à l'égard de tels négatifs.

Article 43

1. — Les autorités d'une force et les autorités allemandes se communiquent réciproquement toutes les informations essentielles pour la défense commune dans les domaines météorologique, topographique ou géodésique, hydrographique et cartographique et échangent, à cet effet, toute documentation nécessaire.

2. — Les autorités d'une force peuvent, après en avoir informé en temps utile les autorités allemandes, effectuer dans l'intérêt de la défense commune des reconnaissances et relevés topographiques et hydrographiques, et procéder à des enquêtes d'ingénieurs, si des raisons particulières de sécurité ou de secret l'imposent ou si les autorités allemandes ne peuvent effectuer ces travaux dans la mesure nécessaire ou en temps voulu. Des représentants des autorités allemandes peuvent assister à l'exécution de ces travaux, pour autant que des raisons particulières de secret ne s'y opposent pas. Les autorités allemandes font usage, en cas de besoin, des pouvoirs que leur confère le droit allemand afin d'obtenir que les représentants de la force puissent pénétrer sur les terrains.

Article 44

1. — Le règlement des litiges découlant de contrats conclus par les autorités allemandes pour le compte des autorités d'une force ou d'un élément civil fait, à tout moment, l'objet d'une coopération étroite entre ces autorités, que ces litiges donnent lieu ou non à une action en justice. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux litiges découlant des contrats de travail, de la représentation du personnel et de

with a force or a civilian component as well as to disputes which arise from procedures referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 62 of the present Agreement. Details or such co-operation shall be laid down in administrative agreements.

2. So far as they relate to court proceedings instituted against the Federal Republic, the agreements referred to in paragraph 1 of this Article shall be based on the following principles :

- (a) The authorities of the force or of the civilian component shall be notified without delay of the lodging of a plaint and shall be consulted at all material stages of the proceedings.
- (b) The decision as to whether or not an appeal should be lodged shall be taken only in agreement with the authorities of the force or of the civilian component. Failing agreement, the German authorities shall lodge an appeal if an authority of the force or, where applicable, an authority of the civilian component, at highest level, confirms its essential interest in that action being taken. The authorities of the force or of the civilian component shall not object to the lodging of an appeal if a Federal authority at the highest level confirms its essential interest in that action being taken. To the extent that the reasons underlying the confirmation of the interest referred to in the second and third sentences of this paragraph have not become known to the other party in the course of negotiations on the lodging of an appeal, such reasons shall be given on request.

3. Paragraph 2 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to court proceedings instituted by the Federal Republic, it being understood that the principles set out in sub-paragraph (b) of paragraph 2 shall also be applied to the lodging of plaints.

4. Whether or not court proceedings are involved in the disputes referred to in paragraph 1 of this Article, the German authorities shall terminate such disputes only in agreement with the authorities of the force or of the civilian component.

5. (a) The sending State concerned shall meet all the obligations laid upon, and shall enjoy any benefits accruing to the Federal Republic as a result of judgments, decisions, orders and settlements (*vollstreckbare Titel*) in the court proceedings arising from disputes referred to in paragraph 1 of this Article.

(b) Where, solely as a result of a Federal authority at the highest level having confirmed its essential interest in the lodging of a plaint or an appeal, the force or the civilian component has raised no objection to that action being taken, and if the plaint or appeal gives rise to additional costs in the court proceedings, agreement shall be reached on a case to case basis as to whether and to what extent the obligations arising from such court proceedings are chargeable to the sending State or to the Federal Republic.

l'assurance sociale de la main-d'œuvre civile d'une force ou d'un élément civil, ainsi qu'aux litiges découlant des procédures prévues à l'alinéa (c) du paragraphe 1 de l'Article 62 du présent Accord. Les détails d'une telle coopération sont fixés dans des accords administratifs.

2. — Pour autant qu'il s'agit d'actions en justice intentées contre la République Fédérale, les accords visés au paragraphe 1 du présent Article sont basés sur les principes suivants :

- (a) Les autorités de la force ou de l'élément civil sont immédiatement informées de l'introduction de l'instance et sont consultées à tous les stades importants de la procédure.
- (b) La décision d'exercer ou non une voie de recours n'est prise qu'en accord avec les autorités de la force ou de l'élément civil. A défaut d'accord, les autorités allemandes forment un recours si une autorité supérieure de la force, ou de l'élément civil, atteste qu'elle y attache un intérêt essentiel. Les autorités de la force ou de l'élément civil ne s'opposent pas à la formation d'un recours si une autorité supérieure fédérale atteste qu'elle y attache un intérêt essentiel. Dans la mesure où, au cours des négociations relatives à une voie de recours, l'autre partie n'a pas eu connaissance des motifs sur lesquels se fonde l'intérêt mentionné dans les deuxième et troisième phrases du présent paragraphe, ces motifs sont fournis sur demande.

3. — Le paragraphe 2 du présent Article s'applique *mutatis mutandis* aux actions en justice introduites par la République Fédérale, étant entendu que les principes établis à l'alinéa (b) du paragraphe 2 s'appliquent également à l'introduction de l'instance.

4. — Les autorités allemandes ne mettent fin aux litiges visés au paragraphe 1 du présent Article, qu'ils aient ou non donné lieu à une action en justice, qu'en accord avec les autorités de la force ou de l'élément civil.

5. — (a) L'État d'origine intéressé supporte à l'égard de la République Fédérale toutes les obligations et bénéficie de tous les droits déterminés à l'encontre de celle-ci ou en sa faveur par des titres exécutoires (*vollstreckbare Titel*) intervenus au cours d'actions en justice résultant des litiges visés au paragraphe 1 du présent Article.

(b) Si les autorités allemandes introduisent une action en justice ou exercent une voie de recours, la force ou l'élément civil ne s'y opposant pas en raison de l'intérêt essentiel attesté par une autorité supérieure fédérale, et s'il en résulte des charges supplémentaires, les obligations que doit supporter l'État d'origine ou la République Fédérale sont déterminées, dans chaque cas, par voie d'accord.

(c) Costs arising in connection with court proceedings which are not included in the costs awarded by the court shall be paid by the sending State if the force or the civilian component has given its agreement before the costs were incurred.

6. (a) Disputes arising from direct procurement by the authorities of a force or of a civilian component of goods and services in the Federal territory shall be settled by German courts or by an independent arbitration tribunal. Where the German courts are to decide the dispute, the plaint shall be lodged against the Federal Republic, which shall conduct the case in its own name in the interest of the sending State. Paragraphs 2, 4 and 5 of this Article shall apply *mutatis mutandis* as regards relations between the Federal Republic and the sending State.

(b) Agreements between the Federal Republic and a sending State shall, however, take precedence over the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph.

Article 45

1. Insofar as a force is not able to carry out its training programme on the accommodation made available for its permanent use without impairing the purposes of such training, the force shall have the right to conduct manœuvres and other training exercises outside such accommodation in such measure as is necessary to the accomplishment of its defence mission and in accordance with orders or recommendations which the Supreme Allied Commander in Europe or any other competent authority of the North Atlantic Treaty Organization may issue. The exercise of this right shall be governed by the relevant provisions of German law on the conduct of manœuvres and other training exercises, except where otherwise provided in paragraphs 2 to 7 of this Article.

2. (a) A force shall take all necessary measures to ensure that damage during the conduct of manœuvres and other training exercises will be prevented as far as possible and that the economic use of plots of land (*Grundstücke*) is not substantially impaired.

(b) The force shall not re-use a plot of land on which considerable damage has been caused by manœuvres or other training exercises, for a period of three months, except with the consent of the German authorities.

(c) If the economic use of a plot of land has been substantially impaired by manœuvres or other training exercises conducted by a force, the force shall refrain from conducting manœuvres or other training exercises on such plot of land for so long as it is to be feared that manœuvres or other training exercises might lead to further or renewed substantial impairment of the economic use of such plot of land.

(d) Should the German authorities raise objections to the utilisation of a specific plot of land on the grounds that its utilization is prohibited under sub-paragraph (b) or (c) of this paragraph, they shall, on the request of the authorities of the force, enter

(c) Les frais découlant d'une action en justice et qui n'auraient pas été inclus dans les frais fixés par le tribunal sont assumés par l'État d'origine lorsque la force ou l'élément civil a donné, au préalable, son consentement à ce que ces frais soient engagés.

6. — (a) Les litiges découlant de fournitures et autres prestations effectuées sur le territoire fédéral à la suite de contrats passés directement par les autorités d'une force ou d'un élément civil sont réglés par les tribunaux allemands ou par un tribunal d'arbitrage indépendant. Lorsque les tribunaux allemands ont à connaître d'un litige, l'instance doit être introduite contre la République Fédérale, qui mène l'affaire en son nom propre et pour le compte de l'État d'origine. Les paragraphes 2, 4 et 5 du présent Article s'appliquent *mutatis mutandis* en ce qui concerne les relations entre la République Fédérale et l'État d'origine.

(b) Les arrangements conclus entre la République Fédérale et un État d'origine prévalent toutefois sur les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe.

Article 45

1. — Dans la mesure où une force ne peut effectuer son instruction militaire sur les biens immobiliers mis à sa disposition pour usage permanent sans que soient compromis les buts poursuivis par l'instruction, elle a le droit d'exécuter des manœuvres et autres exercices militaires en dehors de ces biens immobiliers dans la mesure qui est nécessaire pour lui permettre de remplir sa mission de défense et qui est conforme aux ordres ou aux recommandations qui pourraient émaner du Commandant Suprême Allié en Europe ou de toute autre autorité compétente de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. L'exercice de ce droit est régi par les dispositions du droit allemand relatives aux manœuvres et autres exercices, à moins qu'il n'en soit prévu autrement dans les paragraphes 2 à 7 du présent Article.

2. — (a) Une force prend toutes les mesures nécessaires afin d'assurer que, lors de l'exécution de manœuvres et d'autres exercices, les dommages soient évités dans la mesure du possible et que l'exploitation de portions de terrain (*Grundstücke*) ne soit pas sérieusement compromise.

(b) À moins que les autorités allemandes n'y consentent, la force ne réutilise pas dans une période de trois mois une portion de terrain qui, par suite d'une manœuvre ou d'un autre exercice, a subi des dommages considérables.

(c) Lorsque l'exploitation d'une portion de terrain a été sérieusement compromise par suite d'une manœuvre ou d'un autre exercice, la force n'y effectue pas de manœuvres ou d'autres exercices aussi longtemps qu'il est à craindre qu'ils puissent aggraver les préjudices sérieux causés à l'exploitation de cette portion de terrain ou en provoquer de nouveaux.

(d) Si les autorités allemandes élèvent des objections à l'encontre de l'utilisation d'une portion de terrain déterminée du fait que cette utilisation n'est pas permise en vertu des alinéas (b) ou (c) du présent paragraphe, elles engagent avec les autorités de

into negotiations on the use of an alternative plot of land which satisfies the training requirements of the force, taking due account of German interests as well as of military requirements.

(e) Provisions of German law according to which the same terrain (*Gelände*) shall only in exceptional cases be used more than once in three months for exercises lasting several days shall not be applicable to a force.

3. To the extent that military reasons render it indispensable that a force utilise a nature preserve or a nature park or parts thereof, the Federal Government shall, unless the person entitled consents to such utilization, conclude with the Government of the sending State an agreement defining such nature preserve or nature park or parts thereof, and establishing to the extent necessary details of the utilization. In accordance with the agreement concluded, the force may utilise such nature preserve or nature park or parts thereof without the consent of the person entitled to grant it.

4. If the German authorities propose, instead of an area envisaged by the authorities of the force for the conduct of a manœuvre or other training exercise, an alternative area which suffices for the training requirements of the force, the force shall not conduct the manœuvre or other training exercise in the area first envisaged.

5. (a) The authorities of a force shall notify the German authorities at the earliest possible date of their programmes of manœuvres and other training exercises.

(b) Prior to the commencement of a manœuvre or other training exercise, the authorities of the force shall communicate to the German authorities by a given date, to be established by agreement between the Federal Government and the Governments of the sending States, a plan for the conduct of the manœuvre or the other training exercise in question together with all necessary documentation and explanations and shall, if requested by the German authorities, discuss such plan with them. Such plan shall in particular contain data on the type, time of commencement, duration, and place, of the exercises and shall state whether public ways are to be wholly or partly closed or to be used other than as stipulated by German law, and if so, what safety measures are to be taken. Where use is to be made of aircraft in connection with a manœuvre or other training exercise, such plan shall contain details of such use; Article 46 of the present Agreement shall remain unaffected.

(c) Should no objections be raised by the German authorities to a plan within a fixed period of time to be established by agreement between the Federal Government and the Government of a sending State, the authorities of the force may act on the assumption that no such objections exist.

(d) Should the German authorities raise objections to a plan, endeavours shall be made without delay by way of joint discussion to reach agreement, taking due account both of German interests and of military requirements.

la force, à la demande de celles-ci, des négociations sur l'utilisation d'une autre portion de terrain qui réponde aux besoins de la force en matière d'entraînement, en tenant dûment compte tant des intérêts allemands que des nécessités militaires.

(e) Ne s'appliquent pas à une force les dispositions du droit allemand en vertu desquelles des exercices de plusieurs jours ne peuvent, dans une période de trois mois, être répétés sur le même terrain (*Gelände*) que dans des cas exceptionnels.

3. — Dans la mesure où il existe des raisons militaires impérieuses pour qu'une force utilise un parc ou une zone de protection des sites, ou des parties de cette zone ou de ce parc, et pour autant que l'ayant droit n'est pas d'accord sur cette utilisation, le Gouvernement fédéral conclut avec le Gouvernement d'un État d'origine un arrangement dans lequel sont désignés le parc ou la zone de protection des sites, ou des parties de cette zone ou de ce parc, et où sont fixés, dans la mesure nécessaire, les détails de leur utilisation. Conformément à l'arrangement conclu, la force peut utiliser ce parc ou cette zone de protection des sites, ou des parties de cette zone ou de ce parc, sans l'autorisation de l'ayant droit.

4. — Si les autorités allemandes proposent, au lieu d'une zone prévue par les autorités d'une force pour l'exécution d'une manœuvre ou d'un autre exercice, une autre zone qui réponde aux besoins de la force en matière d'entraînement, la force n'effectue pas la manœuvre ou l'autre exercice dans la zone primitivement prévue.

5. — (a) Les autorités d'une force avertissent les autorités allemandes le plus rapidement possible de leurs programmes de manœuvres et d'autres exercices.

(b) Avant le début d'une manœuvre ou d'un autre exercice, les autorités de la force communiquent aux autorités allemandes, dans un délai déterminé à fixer par accord entre le Gouvernement fédéral et les Gouvernements des États d'origine, un plan d'exécution de la manœuvre ou de l'autre exercice, accompagné des documents et des renseignements requis, et examinent ce plan avec les autorités allemandes, si celles-ci le demandent. Le plan contient notamment des informations sur la nature, le début, la durée et le lieu des exercices et indique si des voies de communication doivent être totalement ou partiellement fermées, ou utilisées en dérogation au droit allemand, ainsi que les mesures de sécurité à prendre en conséquence. Si des aéronefs doivent être utilisés dans le cadre d'une manœuvre ou d'un autre exercice, le plan contient également des indications à ce sujet, sans que les dispositions de l'Article 46 du présent Accord en soient affectées.

(c) Si, dans un délai déterminé dont la durée doit être fixée par accord entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement d'un État d'origine, les autorités allemandes n'élèvent pas d'objections à l'encontre d'un plan, les autorités de la force peuvent en conclure que le plan n'en soulève pas.

(d) Si les autorités allemandes élèvent des objections à l'encontre d'un plan, des efforts sont immédiatement entrepris pour parvenir à un accord par des discussions en commun où il sera tenu dûment compte tant des intérêts allemands que des nécessités militaires.

(e) Should the German authorities and the authorities of the force, either at local or at regional level, fail to reach agreement upon a plan within an appropriate period of time, the matter shall, at the request of the German authorities or the authorities of the force, be further discussed by the Federal Government and the Government of the sending State in order to reach agreement.

(f) Should the Federal Government and the Government of the sending State fail to reach agreement on a plan within an appropriate period of time, each Government may refer the matter to the Secretary-General of the North Atlantic Treaty Organization with a request for his expert opinion as to whether the planned manoeuvre or other training exercise is of primary importance to the accomplishment of the defence mission of the force and in conformity with the directives laid down within the framework of the North Atlantic Treaty Organization. Such expert opinion shall be given due consideration in the course of further negotiations between the Governments.

(g) The force shall conduct the manoeuvre or other training exercise in accordance with the agreement reached on the plan.

6. (a) After agreement has been reached on a plan, the authorities of the force shall inform the German authorities of their intention to conduct the manoeuvre or other training exercise in sufficient time to enable the German authorities to announce the manoeuvre or other training exercise at least two weeks prior to its commencement.

(b) If for important reasons not foreseen during the discussion of the plan the German authorities raise objections to the conduct of the manoeuvre or other training exercise in a specific area or at a specific time, especially on the grounds that the manoeuvre or other training exercise would endanger public safety and order or public health, or would as a result of weather conditions cause considerable damage, endeavours shall be made without delay by way of joint discussion to reach agreement, taking due account of these reasons.

(c) The local German authorities shall establish restrictive conditions, which under German law they may establish in individual cases (paragraph 1 of Section 66 of the Federal Requisitioning Law) only in agreement with the authorities of a force to the extent that the force is affected thereby.

7. For the purpose of effective coordination of civilian and military interests in the application of this Article, the Federal Government and the Government of a sending State may by agreement establish a Permanent Committee.

Article 46

1. A force shall have the right to conduct manoeuvres and other training exercises in the air in such measure as is necessary to the accomplishment of its defence mission and in accordance with orders or recommendations which the Supreme

(e) Si les autorités allemandes et les autorités de la force ne parviennent ni à l'échelon local, ni à l'échelon régional, à se mettre d'accord sur un plan dans un délai raisonnable, la discussion est poursuivie, à la demande des autorités allemandes ou des autorités de la force, par le Gouvernement fédéral et par le Gouvernement de l'État d'origine en vue de parvenir à un accord.

(f) Si le Gouvernement fédéral et le Gouvernement de l'État d'origine ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un plan dans un délai raisonnable, chacun d'eux peut alors soumettre la question au Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, en le priant de donner son avis sur la question de savoir si la manœuvre ou l'autre exercice envisagé revêt une importance primordiale dans l'accomplissement par la force de sa mission de défense et correspond aux directives fixées dans le cadre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Les Gouvernements tiendront dûment compte de cet avis dans la poursuite de leurs négociations.

(g) La force effectue la manœuvre ou l'autre exercice conformément à l'accord réalisé sur le plan.

6. — (a) Une fois qu'un accord a été réalisé sur un plan, les autorités de la force communiquent, en temps utile, aux autorités allemandes leur intention d'effectuer la manœuvre ou l'autre exercice, afin que les autorités allemandes puissent annoncer la manœuvre ou l'autre exercice deux semaines au moins avant leur début.

(b) Si, pour des raisons importantes, qui n'avaient pas été prévues au cours des discussions sur le plan, les autorités allemandes élèvent des objections à l'encontre de l'exécution de la manœuvre ou de l'autre exercice dans une zone donnée ou à une époque donnée, en particulier du fait que la manœuvre ou l'autre exercice pourrait mettre en danger la sécurité et l'ordre publics ou la santé publique, ou pourrait, par suite des conditions atmosphériques, causer des dégâts considérables, des efforts sont immédiatement entrepris pour parvenir à un accord par des discussions en commun où il sera dûment tenu compte de ces raisons.

(c) Les autorités allemandes locales ne fixent les conditions restrictives qu'elles peuvent selon le droit allemand fixer pour des cas particuliers (paragraphe 1 de l'Article 66 de la Loi fédérale sur les réquisitions) et pour autant que ces conditions concernent la force, qu'en accord avec les autorités de cette force.

7. — La création d'une Commission Permanente peut être convenue entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement d'un État d'origine afin de coordonner d'une manière efficace les intérêts civils et militaires lors de l'application du présent Article.

Article 46

1. — Une force a le droit d'exécuter dans l'espace aérien des manœuvres et autres exercices dans la mesure qui est nécessaire pour lui permettre de remplir sa mission de défense et qui est conforme aux ordres ou aux recommandations qui pour-

Allied Commander in Europe or any other competent authority of the North Atlantic Treaty Organization may issue. Except where otherwise provided in paragraphs 2 to 6 of this Article, the exercise of this right shall be governed by German regulations on the use of air space and the utilization of aviation installations and facilities which fall within the scope of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization.

2. A force shall not, without the specific consent of the persons entitled and of the German authorities, temporarily occupy or close airfields not made available for its exclusive use. The same shall apply to installations designed to ensure air traffic safety.

3. The authorities of a force and the German authorities shall reach agreement regarding areas which may be flown over at altitudes lower than otherwise permissible.

4. Air manoeuvres and other air exercises which affect controlled air space and which cannot be cleared by normal air traffic clearance procedure, or which require the issue of a navigational warning, shall be notified to the German authorities in good time. Notification procedure shall follow the decisions of the Standing Commission for co-ordination of aviation or its successor organization.

5. Where agreement on particular measures for co-ordination is not reached between the authorities of a force and the air traffic control authorities within an appropriate period of time, the matter shall be referred to the Standing Commission for co-ordination of aviation or its successor organization.

6. The provisions of Article 45 of the present Agreement shall be applicable to off-base landings as well as to parachute jumps or drops on to accommodation not made available to a force for its permanent use.

Article 47

1. The Federal Republic shall accord to a force or a civilian component treatment in the matter of procurement of goods and services not less favourable than is accorded to the German Armed Forces.

2. Having regard to any measures which may become necessary under the second sentence of paragraph 2 of Article IX of the NATO Status of Forces Agreement, the authorities of a force or of a civilian component shall, on request, inform the German authorities of their requirements for defined categories of supplies.

3. A force or a civilian component may procure goods and services which they need either direct, or, after prior agreement, through the appropriate German authorities.

raient émaner du Commandant Suprême Allié en Europe ou de toute autre autorité compétente de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. À moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les paragraphes 2 à 6 du présent Article, l'exercice de ce droit se conforme aux règlements allemands relatifs à l'utilisation de l'espace aérien et à l'utilisation d'installations et de dispositifs aéronautiques, qui ne dépassent pas le cadre des Standards et Pratiques recommandées émanant de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile.

2. — Une force n'est pas autorisée à occuper ou à fermer temporairement des aérodrômes non réservés à son usage exclusif sans l'accord spécial des ayants droit et des autorités allemandes. Cette disposition s'applique également aux installations destinées à assurer la sécurité de la circulation aérienne.

3. — Les autorités d'une force et les autorités allemandes conviennent des zones qui peuvent être survolées à des altitudes inférieures à celles généralement autorisées.

4. — Les manœuvres aériennes et les autres exercices aériens, qui affectent l'espace aérien contrôlé et qui ne peuvent suivre la procédure normale d'autorisation de circulation ou rendent nécessaire l'émission d'un avertissement de navigation, sont notifiés en temps utile aux autorités allemandes. La procédure de notification est conforme aux décisions de la Commission Permanente de coordination aéronautique ou de l'organisme qui pourrait lui succéder.

5. — Si les autorités d'une force et les autorités chargées du contrôle de la circulation aérienne ne parviennent pas, dans un délai convenable, à un accord sur des mesures de coordination déterminées, la question est soumise à la Commission Permanente de coordination aéronautique, ou à l'organisme qui pourrait lui succéder.

6. — Les dispositions de l'Article 45 du présent Accord s'appliquent aux atterrissages hors base ainsi qu'aux sauts en parachute et aux largages sur des biens immobiliers qui n'ont pas été mis à la disposition d'une force pour usage permanent.

Article 47

1. — En matière de fournitures et prestations, la République Fédérale accorde à une force et à un élément civil un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux Forces armées allemandes.

2. — Compte tenu des mesures qui pourraient s'avérer nécessaires aux termes de la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article IX de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, les autorités d'une force ou d'un élément civil informent les autorités allemandes, si celles-ci le demandent, de leurs besoins dans des secteurs d'approvisionnement déterminés.

3. — Une force ou un élément civil peuvent se procurer les fournitures et prestations qui leur sont nécessaires, soit directement, soit, après accord préalable, par l'entremise des autorités allemandes compétentes.

4. Where the authorities of a force or of a civilian component procure goods and services direct,

- (a) they may apply their normal procedure, provided, however, that they respect the principles applying in the Federal Republic regarding public procurement which are reflected in the regulations concerning competition, preferred tenderers, and prices applicable to public contracts ;
- (b) they shall inform the German authorities of the subject and size of the order, the name of the supplier and the agreed price, except in the case of minor orders.

5. Where the authorities of a force or of a civilian component procure goods and services through the German authorities,

- (a) the authorities of the force or of the civilian component shall inform the German authorities in good time of their requirements in detail, giving, in particular, technical specifications and special conditions of delivery and payment ;
- (b) contracts in respect of goods and services shall be concluded between the German authorities and the suppliers ; the German legal and administrative provisions governing public contracts shall apply thereto ;
- (c) the German authorities, without prejudice to their exclusive competence vis-à-vis the supplier, shall allow the authorities of the force or of the civilian component to participate in the placing and carrying out of contracts to the extent necessary for taking their interests duly into account ; in particular, no contract will be placed or modified without the written consent of the authorities of the force or of the civilian component ; unless otherwise agreed, acceptance of goods and services shall be made jointly ;
- (d) the sending State shall reimburse the Federal Republic in respect of :
 - (i) any expenditure incumbent upon the Federal Republic under German law relating to public contracts, provided that expenditure arising from settlements out of court shall be reimbursed only if the force has consented to the settlement ;
 - (ii) *ex gratia* payments made with the consent of the force ;
 - (iii) expenditure, which cannot be charged to the contractor, arising from measures taken by the German authorities in cases of emergency in order to safeguard the interests of the force or of the civilian component ;
- (e) the necessary funds shall be made available by the authorities of the force and of the civilian component in time to permit payment to be made on due dates ;
- (f) the authorities of the force or of the civilian component shall be entitled, in a manner to be agreed, to audit documents relative to payments made by the competent German payment agencies ;

4. — Lorsque les autorités d'une force ou d'un élément civil se procurent directement des fournitures et des prestations :

- (a) elles peuvent appliquer la procédure qui leur est habituelle, en observant toutefois les principes qui sont appliqués en République Fédérale en matière de marchés publics et qui se dégagent de la réglementation concernant la concurrence, les concurrents privilégiés, ainsi que les prix applicables aux marchés publics ;
- (b) elles informent les autorités allemandes de l'objet et de l'importance de la commande, du nom du fournisseur ou prestataire et du prix convenu, sauf s'il s'agit de commandes d'importance minime.

5. — Lorsque les autorités d'une force ou d'un élément civil se procurent des fournitures et des prestations par l'entremise des autorités allemandes :

- (a) les autorités de la force ou de l'élément civil informent les autorités allemandes de leurs besoins, en temps utile et de manière détaillée, en indiquant notamment les caractéristiques techniques et les conditions particulières de livraison et de paiement ;
- (b) les contrats relatifs aux fournitures et prestations sont conclus entre les autorités allemandes et le fournisseur ou prestataire ; les prescriptions légales et administratives allemandes régissant les marchés publics sont appliquées ;
- (c) nonobstant leur compétence exclusive à l'égard du fournisseur ou prestataire, les autorités allemandes font participer les autorités de la force ou de l'élément civil à la passation et à l'exécution des marchés, dans la mesure nécessaire pour tenir raisonnablement compte de leurs intérêts ; en particulier, aucun marché ne peut être passé ou modifié sans l'accord écrit des autorités de la force ou de l'élément civil ; en outre, la réception a lieu conjointement, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement ;
- (d) l'État d'origine rembourse à la République Fédérale :
 - (i) toutes dépenses qui incombent à celle-ci en vertu des dispositions du droit allemand régissant les marchés publics ; toutefois les paiements effectués au titre d'un règlement amiable ne sont remboursés que si la force a consenti à ce règlement ;
 - (ii) les paiements effectués à titre gracieux avec le consentement de la force ;
 - (iii) les dépenses qui découlent de mesures prises, dans des cas d'urgence, par les autorités allemandes pour sauvegarder les intérêts de la force ou de l'élément civil et ne peuvent être mises à la charge du fournisseur ;
- (e) les fonds nécessaires sont rendus disponibles par les autorités de la force et de l'élément civil en temps utile pour permettre le paiement à l'échéance ;
- (f) les autorités de la force et de l'élément civil sont habilitées, dans des conditions à déterminer d'un commun accord, à vérifier les documents relatifs aux paiements effectués par les services financiers allemands compétents ;

- (g) details of the procedures under sub-paragraphs (a), (c), (d), (e) and (f) of this paragraph shall be established in administrative agreements between the German authorities and the authorities of the force or of the civilian component, with the particular object of ensuring the carrying out of the procurement procedure within the time limits laid down.

Article 48

1. (a) The accommodation requirements of a force or of a civilian component shall be satisfied only in accordance with the NATO Status of Forces Agreement and the provisions of the present Agreement.

(b) The accommodation requirements of a force or of a civilian component shall be notified to the Federal authorities in the form of periodic programmes. Outside such programmes, the authorities of a force shall notify accommodation requirements only in cases of urgency. Such notifications shall contain detailed specifications drawn up by the force, including in particular the general area, size, proposed utilization, foreseeable duration of the requirement and the dates by which the accommodation shall be made available.

(c) Agreements shall be concluded between the authorities of a force or of a civilian component and the German authorities on the satisfaction of accommodation requirements. Such agreements shall also cover access to accommodation (roads, railways, or waterways) and, where appropriate, the costs referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 5 of Article 63. The measures to be taken in accordance with such agreements shall be carried out by the German authorities.

(d) The German authorities shall, when requested, name the enterprises which are responsible for supplying a force or a civilian component with water, gas, electricity, or for sewage disposal, and with whom contracts could be concluded. Insofar as the requirements of the force or of the civilian component cannot be satisfied by contracts between the authorities of the force or of the civilian component and the enterprises concerned, an agreement on the satisfaction of these requirements shall be concluded between the German authorities and the authorities of the force or of the civilian component, should the latter so request. The German authorities shall take appropriate measures to ensure the implementation of this agreement, if necessary by the conclusion of contracts.

2. The Federal Republic shall ensure that accommodation made available to a force or a civilian component within the framework of the provisions of the Forces Convention for its use and which is still in its possession upon the entry into force of the present Agreement shall remain available to the force or the civilian component until such time as it is to be released under sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 5 of this Article. This shall not apply to accommodation allocated for public transport or its supply facilities or for postal services or telecommunications ; such accommo-

- (g) les détails de la procédure prévue aux alinéas (a), (c), (d), (e) et (f) du présent paragraphe sont réglés par voie d'accords administratifs entre les autorités allemandes et les autorités de la force ou de l'élément civil, en vue d'assurer notamment l'exécution des opérations d'approvisionnement dans les délais requis.

Article 48

1. — (a) Les besoins d'une force ou d'un élément civil en biens immobiliers ne sont satisfaits que conformément à la Convention OTAN sur le Statut des Forces et aux dispositions du présent Accord.

(b) Les besoins d'une force ou d'un élément civil en biens immobiliers sont notifiés aux autorités fédérales, sous forme de programmes périodiques. En dehors de ces programmes, les autorités d'une force ne notifient de tels besoins qu'en cas d'urgence. Ces notifications comportent les caractéristiques détaillées établies par la force et indiquent notamment l'emplacement approximatif, l'importance, l'utilisation envisagée, la durée prévisible du besoin et les délais dans lesquels les biens doivent être mis à la disposition de la force.

(c) Les autorités d'une force ou d'un élément civil concluent avec les autorités allemandes des arrangements visant à la satisfaction de leurs besoins en biens immobiliers. Ces arrangements couvrent également les voies d'accès aux biens immobiliers (routes, voies ferrées ou voies navigables) ainsi que, le cas échéant, les frais mentionnées à l'alinéa (b) du paragraphe 5 de l'Article 63. Les autorités allemandes exécutent les mesures nécessaires aux termes de ces arrangements.

(d) Les autorités allemandes désignent, sur demande, les entreprises qui seront chargées de l'approvisionnement d'une force ou d'un élément civil en eau, gaz et électricité, ainsi que de l'évacuation des eaux usées, et avec lesquelles des contrats peuvent être passés. Dans la mesure où les besoins de la force ou de l'élément civil ne peuvent être satisfaits par voie de contrats entre les autorités de la force ou de l'élément civil et les entreprises intéressées, un arrangement visant à la satisfaction de ces besoins est conclu entre les autorités allemandes et les autorités de la force ou de l'élément civil, si celles-ci en font la demande. Les autorités allemandes prennent toutes mesures appropriées en vue d'assurer l'exécution dudit arrangement, y compris, le cas échéant, par voie de contrats.

2. — La République Fédérale assure que les biens immobiliers mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil dans le cadre de la Convention relative aux Droits et Obligations pour son usage et se trouvant encore en sa possession au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord continuent d'être mis à la disposition de la force ou de l'élément civil aussi longtemps qu'ils ne devront pas être restitués en application des alinéas (a) et (b) du paragraphe 5 du présent Article. Ceci ne s'applique pas aux biens immobiliers destinés aux transports publics et à leurs installations

tion shall be released insofar as it has not been otherwise agreed between the German authorities and the authorities of the force.

3. (a) Agreements (*Überlassungsvereinbarungen*) shall be concluded in writing in respect of the accommodation to be made available to a force or a civilian component pursuant to paragraph 1 of this Article ; such agreements shall contain data concerning size, type, location, condition and equipment of the accommodation, as well as details concerning its use. The accommodation shall be made available exclusively to the requiring force or civilian component for occupancy and use insofar as it is not otherwise agreed between the German authorities and the authorities of the force or of the civilian component.

(b) Sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply *mutatis mutandis* to accommodation which remains available to a force or a civilian component pursuant to paragraph 2 of this Article.

4. A force or a civilian component shall be responsible for carrying out such repairs and maintenance as are required to keep the accommodation made available to it in a proper state of preservation, unless with respect to accommodation made available against payment, the agreements concluded pursuant to sub-paragraph (a) of paragraph 3 of this Article provide otherwise.

5. The following provisions shall apply to the release of accommodation by a force or a civilian component :

(a) (i) The authorities of a force or of a civilian component shall continually examine their requirements for accommodation, in order to ensure that the number and extent of the units of accommodation used by them are restricted to the minimum required. Furthermore, they shall at the request of the German authorities examine their requirements in specific individual cases. Without prejudice to any special agreements as to periods of use, accommodation which is no longer needed or for which alternative accommodation satisfying the needs of the force or of the civilian component is made available, shall, after prior notification to the German authorities, be released without delay.

(ii) The provisions in item (i) of this sub-paragraph shall apply *mutatis mutandis* where a force or a civilian component no longer requires the whole of a unit of accommodation and where partial release is possible.

(b) Without prejudice to the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, the authorities of a force or of a civilian component shall give due consideration to requests by the German authorities for the release of a particular unit of accommodation in cases where, taking into account the common defence mission, German interest in the use of such accommodation clearly predominates.

(c) Accommodation made available after the entry into force of the present Agreement to a force or a civilian component for a limited period of time shall be

d'approvisionnement, ainsi qu'aux services des postes et des télécommunications ; ces biens immobiliers seront restitués, pour autant qu'il n'en a pas été convenu autrement entre les autorités allemandes et les autorités de la force.

3. — (a) Des accords (*Überlassungsvereinbarungen*) portant sur les biens immobiliers qui seront mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil conformément au paragraphe 1 du présent Article seront conclus par écrit ; ces accords devront indiquer l'importance, la nature, l'emplacement, l'état de conservation et l'équipement du bien immobilier, ainsi que les conditions détaillées de son utilisation. Les biens immobiliers seront mis exclusivement à la disposition de la force requérante ou de l'élément civil, aux fins d'occupation et d'utilisation, pour autant qu'il n'en est pas convenu autrement entre les autorités allemandes et les autorités de la force ou de l'élément civil.

(b) L'alinéa (a) du présent paragraphe s'applique *mutatis mutandis* aux biens immobiliers qui continuent à être mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil, en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. — Une force ou un élément civil est responsable des travaux de réparation et d'entretien nécessaires pour maintenir dans un état convenable les biens immobiliers mis à sa disposition, à moins que, dans le cas des biens immobiliers fournis à titre onéreux, il n'en soit convenu autrement dans les accords conclus conformément à l'alinéa (a) du paragraphe 3 du présent Article.

5. — Les dispositions suivantes s'appliquent à la restitution de biens immobiliers par une force ou un élément civil :

(a) (i) Les autorités d'une force ou d'un élément civil vérifient constamment leurs besoins en biens immobiliers, en vue d'assurer que les biens immobiliers qu'ils utilisent sont limités quant à leur nombre et à leur importance au minimum nécessaire. En outre, elles vérifient, à la demande des autorités allemandes, leurs besoins dans des cas d'espèce. Sans préjudice d'éventuels arrangements particuliers sur la durée d'utilisation, les biens immobiliers qui ne seraient plus nécessaires, ou pour lesquels seraient offerts des biens immobiliers de remplacement répondant aux besoins de la force ou de l'élément civil, seront restitués immédiatement après notification préalable aux autorités allemandes.

(ii) Les dispositions du point (i) du présent alinéa s'appliquent *mutatis mutandis* lorsqu'une force ou un élément civil n'a plus besoin d'utiliser un bien immobilier en totalité et qu'une restitution partielle devient possible.

(b) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, les autorités d'une force ou d'un élément civil prennent dûment en considération les demandes de restitution présentées par les autorités allemandes, lorsque, compte tenu de la mission commune de défense, l'intérêt allemand à l'utilisation d'un bien particulier est nettement prédominant.

(c) Les biens immobiliers mis, après l'entrée en vigueur du présent Accord, à la disposition d'une force ou d'un élément civil pour une période limitée seront restitués

released on the expiry of such period of time provided such time limit was fixed in accordance with the information given by the authorities of the force or the civilian component at the time when their requirement for accommodation was notified ; the period of use may be extended, insofar as the owner or other entitled person agrees, or as requisitioning is permissible under German procurement legislation (*deutsche Leistungsgesetzgebung*).

(d) Accommodation made available after the entry into force of the present Agreement to a force or a civilian component, and in respect of which an expropriation authority has issued an anticipatory possession order (*vorzeitige Besitzeinweisung*) under the Land Procurement Law, shall be released in the event of such possession order being rescinded.

(e) Articles which have been requisitioned together with accommodation and which are still within such accommodation shall be released at the same time as the accommodation, unless the owner otherwise agrees.

Article 49

1. The programmes of construction projects necessary to cover the requirements of a force or of a civilian component shall be agreed upon between the German authorities competent for Federal building and the authorities of the force or of the civilian component.

2. Construction works shall normally be carried out by the German authorities competent for Federal building in accordance with German legal provisions and administrative regulations in force, and in accordance with special administrative agreements.

3. The authorities of a force or of a civilian component may, after consultation with the German authorities, carry out construction works with their own personnel, or may, applying their normal procedures, place contracts direct with contractors

(a) for minor construction projects, and,

(b) exceptionally, in other cases,

in accordance with special administrative agreements which may exist at the date of entry into force of the present Agreement or which are concluded or amended thereafter. In carrying out such works, the authorities of the force or of the civilian component shall respect German building regulations and take into consideration the principles applying in the Federal Republic regarding public construction, which are reflected in the regulations concerning competition, preferred tenderers and prices applicable to public contracts.

4. Repairs and maintenance work necessary to meet the requirements of a force or of a civilian component shall be carried out either by the German authorities or,

à l'expiration de cette période, si la durée en a été limitée conformément aux déclarations faites par les autorités de la force ou de l'élément civil au moment où elles ont indiqué leurs besoins en biens immobiliers ; la période d'utilisation pourra être prolongée pour autant que le propriétaire ou tout autre ayant droit y consent ou que la législation allemande en matière de réquisition (*deutsche Leistungsgesetzgebung*) permet de procéder à une réquisition.

(d) Les biens immobiliers qui auront été mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil après l'entrée en vigueur du présent Accord et au sujet desquels une autorité compétente en matière d'expropriation aura prononcé un envoi en possession anticipé (*vorzeitige Besitzeinweisung*) aux termes de la Loi concernant l'acquisition de terrains seront restitués au cas où serait annulée la décision d'envoi en possession anticipé.

(e) Les objets qui ont été réquisitionnés en même temps qu'un bien immobilier et qui s'y trouvent encore sont restitués en même temps que ce bien, sauf accord contraire du propriétaire.

Article 49

1. — Les programmes de travaux nécessaires à la satisfaction des besoins d'une force ou d'un élément civil font l'objet d'un accord entre les autorités allemandes compétentes pour les constructions fédérales et les autorités de la force ou de l'élément civil.

2. — Les travaux sont réalisés, en règle générale, par les autorités allemandes compétentes pour les constructions fédérales, conformément aux dispositions légales et administratives allemandes en vigueur et à des accords administratifs particuliers.

3. — Les autorités d'une force ou d'un élément civil peuvent, après consultation avec les autorités allemandes, soit exécuter les travaux en utilisant leur propre personnel, soit conclure directement,

(a) pour les travaux de peu d'importance et

(b) de façon exceptionnelle dans d'autres cas,

des contrats avec un entrepreneur, en appliquant leur procédure habituelle, conformément aux accords administratifs particuliers qui peuvent exister à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou qui seront conclus ou modifiés après cette date. Dans l'exécution de ces travaux, les autorités de la force ou de l'élément civil observent la réglementation allemande relative aux constructions et observent les principes qui sont appliqués en République Fédérale en matière de marchés de travaux publics, qui se dégagent de la réglementation concernant la concurrence, les concurrents privilégiés, ainsi que les prix applicables aux marchés publics.

4. — Les travaux de réparation et d'entretien nécessaires à la satisfaction des besoins d'une force et d'un élément civil peuvent être exécutés, soit par les autorités

after consultation with those authorities, by the authorities of the force or of the civilian component. In the second alternative the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply *mutatis mutandis*.

5. The authorities of the force or of the civilian component and the German authorities shall agree concerning the form and extent of the consultation envisaged in paragraphs 3 and 4 of this Article.

6. When the work referred to in paragraphs 2 and 4 of this Article is carried out on behalf of a force or a civilian component by the German authorities,

- (a) the authorities of the force or of the civilian component may, where they consider it necessary, participate in the drafting of the plans or may furnish plans and specifications themselves ;
- (b) the method of tender and, in the case of limited tender, the number and identity of the contractors to be invited, shall be agreed between the German authorities and the authorities of the force or of the civilian component ;
- (c) the contract shall be awarded only after the authorities of the force or of the civilian component have given their consent in writing ;
- (d) the authorities of the force or of the civilian component shall be permitted to participate in inspections of building work and shall have access to building plans and all relevant documents and accounts ;
- (e) the German authorities shall, unless it is otherwise agreed, confirm to contractors the satisfactory completion of major sections of the work only in agreement with the authorities of the force or of the civilian component ; in particular, the German authorities shall obtain the written consent of the authorities of the force or of the civilian component before releasing the contractor from his contractual obligations ;
- (f) the sending State shall reimburse the Federal Republic in respect of
 - (i) any expenditure incumbent upon the Federal Republic under German law relating to public contracts, provided that expenditure arising from settlements out of court shall be reimbursed only if the force has consented to the settlement ;
 - (ii) *ex gratia* payments made with the consent of the force ;
 - (iii) expenditure, which cannot be charged to the contractor, arising from measures taken by the German authorities in cases of emergency in order to safeguard the interests of the force or of the civilian component ;
- (g) the necessary funds shall be made available by the authorities of the force and of the civilian component in time to permit payment to be made on due dates ;

allemandes, soit, après consultation avec ces dernières, par les autorités de la force ou de l'élément civil. Dans la deuxième hypothèse, les dispositions du paragraphe 3 du présent Article s'appliquent *mutatis mutandis*.

5. — Les autorités de la force et de l'élément civil et les autorités allemandes conviennent de la forme et de l'étendue des consultations prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article.

6. — Lorsque les travaux visés aux paragraphes 2 et 4 du présent Article sont exécutés par les autorités allemandes pour le compte d'une force ou d'un élément civil :

- (a) les autorités de la force ou de l'élément civil peuvent, si elles le jugent nécessaire, participer à l'élaboration des plans ou fournir elles-mêmes les plans et descriptions ;
- (b) le mode d'adjudication et, en cas d'adjudication restreinte, le nombre et l'identité des entrepreneurs devant être invités à soumissionner font l'objet d'un accord entre les autorités allemandes et les autorités de la force ou de l'élément civil ;
- (c) un contrat n'est conclu que lorsque les autorités de la force ou de l'élément civil ont donné leur consentement par écrit ;
- (d) les autorités de la force ou de l'élément civil ont le droit de participer aux inspections des travaux de construction et ont accès aux plans, ainsi qu'à tous les documents et comptes s'y rapportant ;
- (e) sous réserve d'arrangements contraires, les autorités allemandes se mettent d'accord avec les autorités de la force ou de l'élément civil avant de reconnaître la bonne exécution par l'entrepreneur de phases importantes des travaux ; en particulier, les autorités allemandes doivent obtenir le consentement écrit des autorités de la force ou de l'élément civil avant de libérer l'entrepreneur de ses obligations contractuelles ;
- (f) l'État d'origine rembourse à la République Fédérale :
 - (i) toutes dépenses qui incombent à celle-ci en vertu des dispositions du droit allemand régissant les marchés publics ; toutefois, les paiements effectués au titre d'un règlement amiable ne sont remboursés que si la force a consenti à ce règlement ;
 - (ii) les paiements effectués à titre gracieux avec le consentement de la force ;
 - (iii) les dépenses qui découlent de mesures prises, dans des cas d'urgence, par les autorités allemandes pour sauvegarder les intérêts de la force ou de l'élément civil et ne peuvent être mises à la charge du fournisseur ;
- (g) les fonds nécessaires sont rendus disponibles par les autorités de la force et de l'élément civil en temps utile pour permettre le paiement à l'échéance ;

- (h) the authorities of the force or of the civilian component shall be entitled, in a manner to be agreed, to audit documents relative to payments made by the competent German payment agencies ;
- (i) the sending States shall compensate the German authorities, in accordance with administrative agreements, for the special services performed by the latter in connection with the implementation of construction works (construction planning, supervision and inspection).

Article 50

Fixtures, fittings and furnishings which are owned by the Federation may be transferred within the Federal Republic from one unit of accommodation used by a force or a civilian component to another, subject to the following restrictions :

- (a) Articles of this kind, including those procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds, which were included in the construction costs of accommodation used by a force or a civilian component, shall be removed from such accommodation only with the consent of the German authorities.
- (b) The consent of the German authorities shall equally be obtained before fixtures, fittings and furnishings which have been affixed to, or specially made to measure for, a specific unit of accommodation are removed. This shall not apply where such articles were procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds ; however, the authorities of a force or of a civilian component shall, prior to the removal of such articles, give the German authorities timely notification of their intention so as to enable the latter, in appropriate cases, to propose an alternative solution.

Article 51

1. Movable property procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds shall, when the authorities of a force or of a civilian component establish that such property is no longer required by them, be handed over to the German authorities for disposal.

2. Agreements in derogation of the provision in paragraph 1 of this Article may be reached concerning the sale or other forms of disposal of such movable property. Net receipts from such disposal shall accrue to the Federal Republic.

3. Movable property of the kind referred to in paragraph 1 of this Article may be removed from the Federal territory only if necessary to the fulfilment of the defence mission of NATO. Except as otherwise provided in paragraph 4, removal shall be governed by the following provisions :

- (h) les autorités de la force et de l'élément civil sont habilitées, dans des conditions à déterminer d'un commun accord, à vérifier les documents relatifs aux paiements effectués par les services financiers allemands compétents ;
- (i) les États d'origine versent une indemnité aux autorités allemandes, conformément à des accords administratifs, pour les prestations spéciales effectuées par elles en corrélation avec les travaux (établissement des plans, surveillance et inspection des travaux).

Article 50

Les accessoires et le mobilier appartenant à la Fédération peuvent être transférés, à l'intérieur de la République Fédérale, d'un bien immobilier utilisé par une force ou un élément civil à un autre, sous réserve des limitations suivantes :

- (a) Les accessoires et le mobilier — y compris ceux acquis au titre des budgets des frais d'occupation, des dépenses imposées ou des frais d'entretien — qui ont été inclus dans les frais de construction des biens immobiliers utilisés par une force ou un élément civil, ne peuvent être enlevés de tels biens qu'avec l'assentiment des autorités allemandes.
- (b) Il y a également lieu d'obtenir l'accord des autorités allemandes avant d'enlever les accessoires et le mobilier faisant corps avec un bien immobilier déterminé ou spécialement fabriqués pour lui. Cette disposition ne s'applique pas aux objets acquis au titre des budgets des frais d'occupation, des dépenses imposées ou des frais d'entretien ; les autorités d'une force ou d'un élément civil sont toutefois tenues, avant d'enlever de tels objets, d'en aviser les autorités allemandes en temps utile afin de leur donner la possibilité, dans des cas appropriés, de proposer une autre solution.

Article 51

1. — Les biens mobiliers acquis au titre des budgets des frais d'occupation, des dépenses imposés ou des frais d'entretien sont remis à la disposition des autorités allemandes lorsque les autorités d'une force ou d'un élément civil estiment qu'elles n'en ont plus besoin.

2. — Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, des arrangements peuvent être conclus en vue de la vente ou de toute autre forme de cession de ces biens. Le produit net de la cession est porté au crédit de la République Fédérale.

3. — Les biens mobiliers visés au paragraphe 1 du présent Article ne peuvent être transférés hors du territoire fédéral que si ce transfert est nécessaire pour l'accomplissement de la mission de défense de l'OTAN. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les modalités suivantes sont appliquées au transfert :

- (a) The German authorities shall be given prior, in urgent cases subsequent, notification of the removal.
 - (b) Notification to the German authorities shall not be required in the case of
 - (i) removal of articles of minor purchase value ;
 - (ii) temporary removal of articles incidental to manoeuvres or activities of a force requiring frequent and repeated crossings of the borders of the Federal Republic.
4. Any removal of property of the kind referred to in paragraph 1 of this Article in connection with the transfer of units of a force for the purpose of reduction or complete withdrawal of the force shall be the subject of special agreements.
5. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall remain unaffected in cases involving removal from the Federal territory ; they shall apply equally where movable property of the kind referred to in paragraph 1 is no longer necessary to the fulfilment of the defence mission of NATO.
6. Fixtures, fittings and furnishings belonging to accommodation and procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds shall not be removed from the Federal territory.
7. Details shall be the subject of administrative agreements.

Article 52

1. Where a sending State intends to release in whole or in part accommodation or other property legally owned by the Federation or a *Land* (*rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend*) and made available to the force or to the civilian component for use, agreement shall be reached between the authorities of the force or of the civilian component and the German authorities concerning the residual value, if any, remaining at the time of release in improvements which were financed by the sending State out of its own funds. The sending State shall be reimbursed by the Federal Republic for such agreed residual value. The first and second sentences of this paragraph shall also apply to equipment and supplies procured by the sending State with its own funds and which by agreement are to remain on such accommodation.

2. Payment under paragraph 1 of this Article shall not be made to the extent that compensation for damage caused to accommodation or other property by the sending State is payable under Article 41 of the present Agreement or would have been payable if the claim had not been waived or the sending State had not been relieved of liability for such claims under that Article.

3. A sending State shall not be required to remove improvements articles of equipment, of supplies from accommodation or other property legally owned by the

- (a) Les autorités allemandes doivent être avisées au préalable du transfert ; en cas d'urgence, cette notification peut être postérieure au transfert.
- (b) Une notification aux autorités allemandes n'est pas nécessaire :
 - (i) lors du transfert d'objets dont la valeur d'achat est faible ;
 - (ii) lors du transfert provisoire d'objets, dans le cadre de manœuvres ou d'autres activités d'une force exigeant un passage renouvelé et fréquent des frontières de la République Fédérale.

4. — Le transfert des biens mobiliers visés au paragraphe 1 du présent Article, effectué en cas de déplacement d'unités militaires en vue d'une réduction ou d'un retrait complet d'une force, fera l'objet d'arrangements spéciaux.

5. — Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article continuent à s'appliquer, même dans le cas de transfert hors du territoire fédéral ; elles s'appliquent également lorsque les biens mobiliers visés au paragraphe 1 ne sont plus nécessaires à l'accomplissement de la mission de défense de l'OTAN.

6. — Les accessoires et le mobilier faisant partie de biens immobiliers et acquis au titre des budgets des frais d'occupation, des dépenses imposées ou des frais d'entretien, ne peuvent être transférés hors du territoire fédéral.

7. — Les détails d'application sont réglés par accord administratif.

Article 52

1. — Lorsqu'un État d'origine se propose de restituer, en totalité ou en partie, des biens immobiliers ou d'autres biens qui appartiennent à la Fédération ou à un *Land* (*rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend*) et qui ont été mis à la disposition de la force ou de l'élément civil pour usage, un accord intervient entre les autorités de la force ou de l'élément civil et les autorités allemandes au sujet de la valeur résiduelle éventuelle, au moment de la restitution, des aménagements effectués par l'État d'origine sur ses propres fonds. L'État d'origine sera remboursé par le Gouvernement fédéral de la somme représentée par la valeur résiduelle convenue. Les première et deuxième phrases du présent paragraphe s'appliquent également à l'équipement et aux stocks acquis par l'État d'origine sur ses propres fonds et qui, par accord, doivent rester dans le bien immobilier en question.

2. — Il n'est pas effectué de paiement en vertu du paragraphe 1 du présent Article, dans la mesure où, aux termes de l'Article 41 du présent Accord, les dommages causés par l'État d'origine aux biens immobiliers ou autres biens donnent lieu à indemnisation ou y auraient donné lieu s'il n'avait été renoncé à toute demande de réparation, ou si l'État d'origine n'avait été dégagé de la responsabilité pour de telles demandes aux termes dudit Article.

3. — Un État d'origine n'est pas tenu d'enlever, des biens immobiliers ou de tous autres biens qui appartiennent à la Fédération ou à un *Land* (*rechtlich im Eigen-*

Federal Republic or by a *Land* (*rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend*). Where the accommodation or other property is legally owned by a *Land*, the Federal Republic shall relieve the sending State from the liability for any possible claim that may be due to the *Land* under German law by reason of such non-removal.

4. A sending State shall not assert any claim in respect of the residual value of improvements to property of the kind referred to in paragraph 1 of this Article or in respect of improvements to property made available to the force or to the civilian component for use free of charge and owned by juristic persons in which the Federation or a *Land* financially participates, if the improvements have been financed out of funds made available to the sending State by the Federation or a *Land*. This shall not affect the setting off of the residual value of such improvements against compensation for damage caused during the period of use of such property by the force or the civilian component or during the removal of such improvements.

Article 53

1. Within accommodation made available for its exclusive use, a force or a civilian component may take all the measures necessary for the satisfactory fulfilment of its defence responsibilities. Within such accommodation, the force may apply its own regulations in the fields of public safety and order where such regulations prescribe standards equal to or higher than those prescribed in German law.

2. The first sentence of paragraph 1 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to measures taken in the air space above accommodation, provided that measures which might interfere with air traffic are taken only in coordination with the German authorities. The provisions of paragraph 7 of Article 57 of the present Agreement shall remain unaffected.

3. In carrying out the measures referred to in paragraph 1 of this Article, the force or the civilian component shall ensure that the German authorities are enabled to take, within the accommodation, such measures as are necessary to safeguard German interests.

4. The German authorities and the authorities of the force or of the civilian component shall co-operate to ensure the smooth implementation of the measures referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. The details of such co-operation are set forth in paragraphs 5 to 7 of the Section of the Protocol of Signature referring to this Article.

5. Where accommodation is used jointly by a force or a civilian component and the German Armed Forces or German civilian agencies, the regulations required for

tum des Bundes oder eines Landes stehend), les aménagements, l'équipement et les stocks. Au cas où des biens immobiliers ou d'autres biens appartiennent à un *Land*, la République Fédérale dégage l'État d'origine de toute responsabilité à l'égard de toute réclamation que, conformément au droit allemand, le *Land* pourrait présenter du fait de l'inexécution de l'enlèvement.

4. — Lorsque des aménagements ont été effectués au moyen de fonds mis à la disposition d'un État d'origine par la Fédération ou par un *Land*, l'État d'origine ne présente pas de demandes d'indemnité relatives à la valeur résiduelle des aménagements apportés aux biens visés au paragraphe 1 du présent Article ou aux biens appartenant à des personnes morales à participation financière de la Fédération ou d'un *Land* et qui ont été mis à la disposition gratuite de la force ou de l'élément civil pour son usage. Cette disposition n'affecte pas la compensation entre la valeur résiduelle de ces aménagements et l'indemnité due pour les dommages survenus pendant l'utilisation des biens par la force ou l'élément civil ou lors de l'enlèvement des aménagements.

Article 53

1. — Une force et un élément civil peuvent prendre, à l'intérieur des biens immobiliers mis à leur disposition pour usage exclusif, les mesures nécessaires pour leur permettre de s'acquitter de façon satisfaisante de leurs responsabilités en matière de défense. A l'intérieur de ces biens immobiliers, la force peut appliquer ses propres règlements en matière de sécurité et d'ordre publics pour autant que ceux-ci prescrivent des normes équivalentes ou plus sévères que celles que prévoit le droit allemand.

2. — La disposition de la première phrase du paragraphe 1 du présent Article s'applique *mutatis mutandis* aux mesures concernant l'espace aérien situé au-dessus des biens immobiliers en question, sous réserve que les mesures susceptibles de perturber le trafic aérien ne soient prises qu'en coopération avec les autorités allemandes. Il n'est pas porté atteinte aux dispositions du paragraphe 7 de l'Article 57 du présent Accord.

3. — Dans l'application des mesures mentionnées au paragraphe 1 du présent Article, la force et l'élément civil veillent à ce que les autorités allemandes puissent exécuter à l'intérieur des biens immobiliers les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts allemands.

4. — Les autorités allemandes et les autorités d'une force et d'un élément civil coopèrent afin d'assurer l'application harmonieuse des mesures prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article. Les détails de cette coopération sont définis aux paragraphes 5 à 7 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article.

5. — Lorsque des biens immobiliers sont utilisés en commun par une force ou un élément civil et par les Forces armées allemandes ou des services civils allemands,

such use shall be laid down in administrative agreements or in special agreements in which appropriate consideration shall be given to the position of the Federal Republic as receiving State as well as to the defence responsibilities of the force.

6. In order to enable a force or a civilian component satisfactorily to fulfil its defence responsibilities, the German authorities shall take appropriate measures, at the request of the force to

- (a) establish restricted areas (*Schutzbereiche*) ;
- (b) supervise or restrict construction, cultivation and movement in the vicinity of accommodation made available to the force for its use.

Article 54

1. The German regulations for the prevention and control of infectious diseases of humans, animals and plants as well as for the prevention and control of plant pests shall apply to a force and a civilian component insofar as the regulations of the force in these fields do not prescribe equal or higher standards. Within the accommodation made available for its use, a force may apply its own regulations, provided that neither public health (*öffentliche Gesundheit*) nor the cultivation of plants is endangered thereby.

2. The authorities of a force and the German authorities shall promptly inform each other of the outbreak, or suspected outbreak, development and elimination of an infectious disease, as well as of the measures taken.

3. If the authorities of a force deem it necessary to take health protection measures in the vicinity of accommodation made available for its use, they shall reach agreement with the German authorities regarding the execution of such measures.

4. Where German law prohibits the importation of certain articles, these articles may, with the approval of the German authorities, and provided that neither public health nor the cultivation of plants is endangered thereby, be imported by the authorities of a force. The German authorities and the authorities of the force shall agree on categories of articles the import of which is approved by the German authorities under this provision.

5. The authorities of a force may, with the approval of the German authorities, carry out the examination and control of articles imported by them. They shall ensure that neither public health nor the cultivation of plants is endangered as a result of the importation of such articles.

les dispositions régissant cette utilisation sont fixées par des accords administratifs ou par des accords spéciaux dans lesquels il est dûment tenu compte de la position de la République Fédérale en tant qu'État de séjour et de la mission de défense de la force.

6. — Afin de permettre à une force et à un élément civil de s'acquitter de façon satisfaisante de leurs responsabilités en matière de défense, les autorités allemandes prennent, à la demande de la force, les mesures appropriées afin

- (a) d'établir des zones de servitudes (*Schutzbereiche*) ;
- (b) de contrôler ou restreindre la construction, la culture et la circulation au voisinage des biens immobiliers mis à la disposition de la force pour son usage.

Article 54

1. — Les règlements allemands relatifs à la prévention des maladies contagieuses de l'homme, des animaux et des plantes, à la lutte contre ces maladies, ainsi qu'à la prévention de la propagation des insectes nuisibles aux plantes et à la lutte contre ceux-ci sont applicables à une force et à un élément civil dans la mesure où les règlements de la force ne prescrivent pas, dans ces domaines, des normes équivalentes ou plus sévères. A l'intérieur des biens immobiliers mis à la disposition d'une force pour son usage, la force peut appliquer ses propres règlements, sous réserve qu'il n'en résulte aucun danger pour la santé publique (*öffentliche Gesundheit*) ou pour les plantations.

2. — Les autorités d'une force et les autorités allemandes s'informent réciproquement et immédiatement de l'apparition ou de tout soupçon d'apparition, de l'évolution et de l'extinction d'une maladie contagieuse, ainsi que des mesures prises.

3. — Si les autorités d'une force estiment qu'il est nécessaire de prendre des mesures de protection sanitaire dans le voisinage des biens immobiliers mis à la disposition de la force pour son usage, elles se mettent d'accord avec les autorités allemandes au sujet de la mise en œuvre de ces mesures.

4. — Lorsque le droit allemand interdit l'importation de certains articles, ceux-ci peuvent, avec l'approbation des autorités allemandes et sous réserve qu'il n'en résulte aucun danger pour la santé publique ou pour les plantations, être importés par les autorités d'une force. Les autorités allemandes et les autorités de la force se mettent d'accord sur les catégories d'articles dont l'importation est approuvée par les autorités allemandes aux termes de la présente disposition.

5. — Les autorités d'une force peuvent, avec l'approbation des autorités allemandes, procéder à l'inspection et au contrôle des articles qu'elles importent. Elles veillent à ce que la santé publique ou les plantations ne soient pas mises en danger par suite de l'importation de ces articles.

Article 55

1. (a) Defensive works required to execute NATO plans for common defence within the areas for the defence of which the authorities of a force are responsible shall be planned and executed by agreement between the authorities of the force and the Federal authorities.

(b) The work shall be carried out by the German authorities in liaison with the authorities of the force. However, where there is a special need for secrecy or security, the force shall have the right, after appropriate consultation and at sites agreed upon with the Federal authorities, to carry out such work with its own personnel or with non-German specialists.

2. The Federal authorities and the authorities of a force shall co-operate to ensure that defensive measures necessary to meet defence requirements are prepared and carried out adequately and in good time.

Article 56

1. (a) German labour law, as applicable to civilian employees working with the German Armed Forces, with the exception of decrees regulating working conditions (*Dienstordnungen*) and tariff regulations, shall apply to employment of civilian labour with a force or a civilian component except as otherwise provided in the present Agreement.

(b) When seeking employment with an authority of a force or of a civilian component, the applicant shall be exclusively responsible, if so required, for furnishing proof that he has not been convicted of any offence. If the applicant cannot obtain a police certificate (*Führungszeugnis*), the German authorities shall, in accordance with the provisions of German law, provide him with an extract from the penal register if he presents a certificate from the force or the civilian component that he has applied for employment and if the issue of such extract does not endanger any essential German interests.

(c) Without prejudice to their claim to remuneration, civilian employees shall have no right to actual work.

(d) Transfers for duty reasons within the Federal Republic shall require the written consent of the civilian employee ; such consent may be given at any time.

(e) A force shall have the right to assemble non-German civilian labour to form civilian service organizations.

(f) Employment of civilian labour with a force or a civilian component shall not be deemed employment with the German public service.

2. If a German Labour Court decides that the contract of employment has not come to an end by notice to terminate, it shall fix *ex officio* the compensation payable

Article 55

1. — (a) L'étude et la construction des ouvrages de défense nécessaires à l'exécution des plans OTAN pour la défense commune et qui se trouvent à l'intérieur de zones, de la défense desquelles les autorités d'une force sont responsables, sont effectuées par accord entre les autorités de la force et les autorités fédérales.

(b) La construction de ces ouvrages est effectuée par les autorités allemandes en liaison avec les autorités de la force. Toutefois, lorsqu'il existe des besoins spéciaux de secret ou de sécurité, la force, après avoir dûment consulté les autorités fédérales et s'être mise d'accord avec elles sur les emplacements, a le droit d'exécuter de tels ouvrages avec son propre personnel ou avec des spécialistes non allemands.

2. — Les autorités fédérales et les autorités d'une force coopèrent afin que les mesures nécessaires aux buts de la défense soient préparées et exécutées de façon satisfaisante et en temps utile.

Article 56

1. — (a) La législation allemande du travail applicable aux employés civils des Forces armées allemandes, à l'exception des ordres de service (*Dienstordnungen*) et des règlements concernant les salaires, s'applique également aux conditions de travail de la main-d'œuvre civile auprès d'une force et d'un élément civil, sauf dans la mesure où le présent Accord en dispose autrement.

(b) Lorsqu'une personne sollicite un emploi auprès d'une autorité d'une force ou d'un élément civil, il incombe à cette seule personne de fournir la preuve, si une telle preuve est exigée de sa part, qu'elle n'a subi aucune condamnation. Si cette personne ne peut obtenir un certificat de bonne conduite (*Führungszeugnis*) émanant des autorités de la police et si elle présente une attestation de la force ou de l'élément civil établissant qu'elle a sollicité un emploi, les autorités allemandes lui délivrent, conformément aux prescriptions de la législation allemande, un extrait du casier judiciaire si la communication de cet extrait ne porte pas atteinte à des intérêts allemands essentiels.

(c) Sans préjudice de leur droit à rémunération, les employés civils ne peuvent prétendre remplir un emploi effectif.

(d) Toute mutation pour raisons de service en République Fédérale nécessite que le consentement des employés civils intéressés soit donné par écrit ; ce consentement peut être donné à tout moment.

(e) Une force a le droit de grouper dans des organisations de services civils la main-d'œuvre civile non allemande.

(f) L'emploi de main-d'œuvre civile auprès d'une force et d'un élément civil n'est pas considéré comme emploi auprès des services publics allemands.

2. — Si un tribunal allemand du travail constate qu'un licenciement n'a pas mis fin au contrat de travail, il doit déterminer d'office le montant de l'indemnité à

in the event that the continuation of the employment is refused. This shall apply to proceedings to obtain protection against dismissal (*Kündigungsschutzverfahren*) as well as to other actions for a declaratory judgment (*Feststellungsklage*), or for damages or specific performance (*Leistungsklage*) arising out of the contract of employment. The amount of compensation shall be determined according to the provisions of German labour law. The contract of employment shall be deemed to be terminated upon a refusal to continue the employment. The force or the civilian component shall inform the person concerned without delay, and, in any case, not later than two weeks after service of the decision of the Labour Court, whether it chooses to continue the employment or to pay the compensation. If no statement is made within this period of time, the force or the civilian component shall be deemed to have chosen to pay the compensation. The choice of continued employment of the person concerned shall not preclude the possibility of filing an appeal against the decision. This paragraph shall not apply to members of works councils (*Betriebsvertretungen*).

3. The provisions of German law concerning social insurance, including accident insurance, unemployment insurance and children's allowance shall apply to labour working with a force or a civilian component. The Federal Republic shall be the accident insurance carrier.

4. German civilian labour working with a force or a civilian component shall only be engaged in services of a non-combatant nature including civilian guard duties.

5. The German authorities, in agreement with the authorities of a force or of a civilian component shall

(a) establish the terms and conditions of employment, including wages, salaries and job groupings, which shall serve as the basis for individual employment contracts, and shall conclude tariff agreements ;

(b) regulate payment procedure.

6. The authorities of a force or of a civilian component shall, in respect of the employment of labour, have the right of engagement, classification in accordance with sentences 2 to 6 of sub-paragraph (a) and with sub-paragraph (b) of paragraph 7 of this Article, and of placement, training, transfer, dismissal and acceptance of resignations.

7. (a) The authorities of a force or of a civilian component shall determine the number of jobs required and classify such jobs in accordance with the job groupings established under sub-paragraph (a) of paragraph 5 of this Article. The individuals to fill such jobs shall be provisionally classified by the authorities of the force or of the civilian component into the appropriate wage or salary groups. The latter classification shall be subject to the approval of the competent German authorities. Such approval shall be deemed to have been given, unless the German authorities raise an objection

verser dans le cas où la continuation de l'emploi est refusée. Cette disposition s'applique aux instances fondées sur la protection contre les licenciements (*Kündigungsschutzverfahren*) ainsi qu'aux autres actions intentées en vue d'obtenir un jugement déclaratoire ou de déterminer une prestation découlant du contrat de travail. Le montant de l'indemnité est déterminé selon les dispositions de la législation allemande du travail. Le refus de continuer à employer l'intéressé est considéré comme ayant mis fin au contrat de travail. La force ou l'élément civil sont tenus de signifier à l'intéressé, dans le plus bref délai, et au plus tard dans les deux semaines suivant la notification du jugement, s'ils ont l'intention d'opter pour la continuation de l'emploi ou pour le versement de l'indemnité. Si cette déclaration n'est pas faite dans le délai précité, la force ou l'élément civil sont considérés comme ayant opté pour l'indemnisation. L'option pour la continuation de l'emploi n'exclut pas la possibilité de faire appel contre le jugement. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux membres des conseils d'entreprise (*Betriebsvertretungen*).

3. — La législation allemande en matière d'assurances sociales, y compris l'assurance-accidents, d'assurance-chômage et d'allocations pour enfants s'applique à la main-d'œuvre d'une force et d'un élément civil. La République Fédérale est l'organisme assureur en matière d'assurance-accidents.

4. — La main-d'œuvre civile allemande d'une force et d'un élément civil ne peut remplir que des emplois de non-combattants, y compris le gardiennage.

5. — Il appartient aux autorités allemandes, en accord avec les autorités d'une force et d'un élément civil :

- (a) de fixer les conditions de travail, y compris les salaires, les traitements et les échelles de classement des catégories professionnelles (qui serviront de base aux contrats de travail individuels), ainsi que de conclure des conventions collectives ;
- (b) de déterminer les modalités de paiement des salaires et traitements.

6. — Les autorités d'une force et d'un élément civil ont le droit de procéder, en ce qui concerne la main-d'œuvre, à l'embauchage, au classement conformément aux phrases 2 à 6 de l'alinéa (a) et à l'alinéa (b) du paragraphe 7 du présent Article, à l'affectation, à la formation professionnelle, aux mutations, aux licenciements, et d'accepter les démissions.

7. (a) Les autorités d'une force et d'un élément civil fixent le nombre des emplois nécessaires et classent ces emplois conformément aux échelles de classement des catégories professionnelles prévues à l'alinéa (a) du paragraphe 5 du présent Article. Les autorités de la force et de l'élément civil classent provisoirement chaque salarié dans l'échelon de salaire ou de traitement approprié. Ce classement est sujet à l'approbation des autorités allemandes compétentes. L'approbation est considérée comme acquise si les autorités allemandes ne font pas opposition dans un délai de

within two weeks of the date of receipt of notification of the provisional classification. If an objection has been raised, the appropriate classification shall be determined by consultation between the authorities of the force or of the civilian component and the German authorities. The remuneration for the period covered by the provisional classification shall be paid according to the final classification ; the worker shall be so informed at the time of the provisional classification.

(b) The authorities of the force shall carry out the classification of the members of the civilian service organizations. They shall inform the appropriate German authorities of such classification and shall give due consideration to any suggestions for amendment made by the latter.

8. Disputes arising out of employment or social insurance shall be subject to German jurisdiction. Lawsuits against the employer shall be filed against the Federal Republic. Lawsuits on behalf of the employer shall be instituted by the Federal Republic.

9. The provisions of German law concerning personnel representation as applicable to the civilian employees of the German Armed Forces shall apply to the employees representation of civilian labour of a force or of a civilian component unless otherwise provided in the Section of the Protocol of Signature referring to this Article.

10. Where the German authorities carry out administrative work in respect of the employment of labour by a force or a civilian component and of its remuneration, the costs of such administrative work shall be reimbursed by the force in the amount of a percentage of the total wages and salaries, including allowances and gratuities, administered by the German authorities. The percentage shall be based on actual costs and shall be the subject of separate agreements between the German authorities and the authorities of each sending State, in which the criteria for assessing such costs shall also be laid down.

Article 57

1. A force, a civilian component, their members and dependents shall have the right to cross the borders of the Federal Republic or to move within and over the Federal territory in vehicles, vessels and aircraft.

2. The operating rights of the German railways shall remain unaffected. The registration and movement of freight cars and passenger cars of a force as well as the admittance of locomotives of the force shall be governed by registration contracts or administrative agreements to be concluded between the authorities of the force and the German railway authorities.

3. Unless otherwise provided in the present Agreement, German traffic regulations shall apply to a force, a civilian component, their members and dependents.

deux semaines après réception de la notification de classement provisoire. En cas d'opposition, le classement approprié est déterminé par voie de consultation entre les autorités de la force ou de l'élément civil et les autorités allemandes. La rémunération pour la période de classement provisoire est versée conformément au classement définitif ; le salarié sera informé de cette disposition au moment de son classement provisoire.

(b) Les autorités de la force procèdent au classement des membres des organisations de services civils. Les autorités compétentes allemandes sont tenues informées de ce classement et les forces tiennent dûment compte de toutes modifications que pourraient suggérer les autorités allemandes.

8. — Les litiges découlant du contrat de travail et de l'assurance sociale sont soumis à la juridiction allemande. Les actions intentées à l'encontre de l'employeur sont formulées à l'encontre de la République Fédérale. Les actions intentées pour le compte de l'employeur sont introduites par la République Fédérale.

9. — La législation allemande en matière de représentation du personnel applicable aux employés civils des Forces armées allemandes s'applique à la représentation du personnel appartenant à la main-d'œuvre civile d'une force et d'un élément civil, sauf dans la mesure où il en est disposé autrement à la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article.

10. — Lorsque les autorités allemandes exécutent des tâches administratives relatives à l'emploi et à la rémunération de la main-d'œuvre employée par une force ou un élément civil, les dépenses qui en découlent sont remboursées par la force sous forme d'un pourcentage calculé sur l'ensemble des traitements, salaires, primes et gratifications payés par l'entremise des autorités allemandes. Ce pourcentage est établi sur la base des dépenses réelles et fait l'objet d'accords séparés, fixant également les critères d'évaluation de ces dépenses, entre les autorités allemandes et les autorités de chaque État d'origine.

Article 57

1. — Une force, un élément civil, leurs membres et les personnes à charge ont le droit de franchir les frontières de la République Fédérale et de se déplacer à l'intérieur et au-dessus du territoire fédéral dans les véhicules, navires et aéronefs.

2. — Il n'est pas porté atteinte aux droits d'exploitation des chemins de fer allemands. L'enregistrement et la circulation de wagons et de voitures d'une force, ainsi que l'admission du matériel moteur appartenant à cette force, sont réglés par des contrats d'enregistrement et de circulation ou par des accords administratifs conclus entre les autorités de la force et les administrations allemandes des chemins de fer.

3. — Les prescriptions allemandes relatives à la circulation s'appliquent à une force, à un élément civil, à leurs membres et aux personnes à charge, dans la mesure où le présent Accord n'en dispose pas autrement

4. (a) Deviations from German regulations governing conduct in road traffic shall be permitted to a force only in cases of military exigency and then only with due regard to public safety and order.

(b) Agreements shall be concluded between the authorities of a force and the German authorities regarding the designation and use of a road network for military traffic by vehicles and trailers the dimensions, axle loads, total weight or number of which exceed limitations under German traffic regulations. The operation of such vehicles and trailers on roads not within the agreed network shall be permitted only in case of accidents, catastrophes, state of emergency or by agreement between those authorities.

5. Subject to due regard being paid to public safety and order, German regulations shall not apply to the construction, design and equipment of vehicles, trailers, inland water vessels or aircraft of a force and of a civilian component if such vehicles, trailers, inland water vessels or aircraft conform to the regulations of the sending State.

6. A force and a civilian component shall be allowed to use civilian airfields and other landing areas not made available for their exclusive use for landing military aircraft only in cases of emergency or in accordance with administrative agreements or other arrangements concluded with the competent German authorities.

7. The German military authorities shall represent the military aviation interests of the forces within the German Commission for the Co-ordination of Civil and Military Aviation when established pursuant to the Recommendations of the International Civil Aviation Organization and of the Committee for European Air Space Co-ordination of the North Atlantic Treaty Organization, and shall be responsible for the presentation in this Commission of a co-ordinated military viewpoint. Representatives of the forces shall, where appropriate, be given adequate opportunity to present their views before the Commission.

8. All air traffic control and related communications systems developed and operated by the German authorities and by the authorities of the forces shall be co-ordinated to the extent necessary to ensure air traffic safety and the common defence.

Article 58

1. A force, a civilian component, their members and dependents shall be entitled to use publicly and privately owned German transport facilities and services which serve the needs of public transport in the Federal Republic. Unless otherwise agreed, the exercise of this right shall be subject to the generally applicable transportation regulations.

2. (a) Tariffs applicable to a force and a civilian component for the use of the transport facilities and services referred to in paragraph 1 of this Article shall be not

4. — (a) Une force n'est autorisée à déroger aux prescriptions allemandes relatives à la circulation routière que dans les cas où les nécessités militaires l'exigent et compte tenu de la sécurité et de l'ordre publics.

(b) Des accords sont conclus entre les autorités d'une force et les autorités allemandes concernant la désignation et l'utilisation d'un réseau routier réservé au trafic des véhicules et des remorques militaires dont les dimensions, la charge par essieu, le poids total ou le nombre excèdent les limites prescrites par la réglementation allemande de la circulation. La circulation de tels véhicules et remorques sur des routes autres que celles du réseau ainsi désigné n'est autorisée qu'en cas d'accidents, de catastrophes, d'état d'urgence ou par accord entre lesdites autorités.

5. — Sous réserve qu'il soit tenu compte de la sécurité et de l'ordre publics, les prescriptions allemandes ne s'appliquent pas à la construction, aux caractéristiques et à l'équipement des véhicules, remorques, bâtiments fluviaux ou aéronefs d'une force et d'un élément civil, lorsque ces véhicules, remorques, bâtiments fluviaux ou aéronefs sont conformes aux prescriptions de l'État d'origine.

6. — Une force et un élément civil ne peuvent utiliser, pour l'atterrissage d'aéronefs militaires, les aérodromes civils et autres terrains d'aviation non réservés à leur usage exclusif que dans des cas d'urgence ou en vertu d'accords administratifs ou d'autres arrangements conclus avec les autorités allemandes compétentes.

7. — Les autorités militaires allemandes représenteront les intérêts des forces en matière d'aviation militaire au sein de la Commission allemande pour la Coordination de l'Aviation Civile et Militaire, dès qu'elle aura été instituée conformément aux recommandations de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et du Comité de Coordination de l'Espace Aérien Européen de l'OTAN, et seront chargées de soutenir au sein de cette Commission un point de vue militaire coordonné. Les représentants des forces auront, si besoin est, la possibilité d'exposer leur point de vue devant la Commission.

8. — L'ensemble du contrôle de la navigation aérienne et les systèmes de transmission connexes établis et exploités par les autorités allemandes et par les autorités des forces sont coordonnés dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité de la navigation aérienne et la défense commune.

Article 58

1. — Une force, un élément civil, leurs membres et les personnes à charge sont en droit d'utiliser les moyens et services de transport, publics et privés, exploités à l'usage public dans la République Fédérale. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'exercice de ce droit est soumis à la réglementation générale en matière de transports.

2. — (a) Lors de l'utilisation des moyens et services de transport visés au paragraphe 1 du présent Article, les tarifs appliqués à une force et à un élément civil ne

less favourable than those applicable to the German Armed Forces. Such tariffs shall be fixed or approved by the competent German authorities in accordance with German transportation legislation. The authorities of the force shall have the right to participate in negotiations with the carriers concerning military tariffs. When, in respect of transportation services for a force and its civilian component, special conditions arise for which the military tariffs do not provide, the German authorities shall, after negotiations between the authorities of the force and the carriers, make suitable additions to the military tariffs within the scope of their legal powers.

(b) Military tariffs shall be computed on the basis of a simplified scheme, which shall take into account the special character of military traffic and facilitate their application by a force or a civilian component.

(c) The overall effect of the application of military tariff rates shall result in no less favourable treatment for a force or a civilian component than would have resulted from the application of public tariff rates including relevant special tariffs.

3. The Federal Republic shall give sympathetic consideration to requests by a force for construction of additional facilities or for modification of existing facilities, where the transportation requirements of the force cannot otherwise be met.

4. The German authorities shall, where necessary, take appropriate steps within their competence to ensure that requirements of a force with respect to tank cars, sleeping and dining cars will be satisfied on reasonable terms by contractual arrangements between the authorities of the force and the enterprises which provide such services on a commercial basis to other users.

Article 59

1. (a) A force may establish and operate post offices for the postal and telegraphic services of the force, the civilian component, their members and dependents.

(b) In particular, the forces post offices may

- (i) receive from outside the Federal territory,
- (ii) dispatch to destinations outside the Federal territory and to other forces post offices within the Federal territory,
- (iii) carry within the Federal territory

open or closed mails of the force, the civilian component, their members and dependents.

(c) Postal remittance facilities shall be restricted to traffic between forces post offices and between such offices and other post offices of the sending State concerned.

sont pas moins favorables que ceux qui sont appliqués aux Forces armées allemandes. Ces tarifs sont établis ou approuvés par les autorités allemandes compétentes dans les conditions prévues par la législation allemande sur les transports. Les autorités de la force ont le droit de participer aux négociations avec les transporteurs au sujet des tarifs militaires. Lorsque des conditions spéciales pour lesquelles aucune disposition n'est prévue dans les tarifs militaires se présentent en matière de prestations de transport effectuées pour le compte d'une force et de son élément civil, ces tarifs sont dûment complétés par les autorités allemandes dans le cadre de leurs pouvoirs légaux, après négociation entre les autorités de la force et les transporteurs.

(b) Les tarifs militaires sont établis selon un schéma simplifié qui tient compte du caractère particulier des transports militaires et facilite l'application de ces tarifs par une force ou un élément civil.

(c) Dans l'ensemble, l'effet de l'application des taux figurant dans les tarifs militaires n'est pas moins favorable pour une force et un élément civil que celui résultant de l'application des taux figurant dans les tarifs publics, compte tenu des tarifs spéciaux applicables.

3. — La République Fédérale examine avec bienveillance les demandes d'une force relatives à la construction d'installations supplémentaires ou à la modification des installations existantes, lorsque les besoins de la force en matière de transports ne peuvent être satisfaits autrement.

4. — Dans le cadre de leur compétence, les autorités allemandes prennent, si nécessaire, toutes mesures utiles pour assurer que les besoins d'une force en matière de wagons-citernes, de wagons-lits et de wagons-restaurants sont satisfaits dans des conditions raisonnables par voie d'arrangements contractuels entre les autorités de la force et les entreprises qui louent de tels wagons à d'autres utilisateurs sur une base commerciale.

Article 59

1. — (a) Une force peut établir et faire fonctionner des bureaux de poste militaires chargés d'assurer les opérations postales et télégraphiques de la force, de l'élément civil, de leurs membres et des personnes à charge.

(b) Les bureaux de poste militaires peuvent notamment :

- (i) recevoir en provenance de l'extérieur du territoire fédéral,
- (ii) adresser à l'étranger et à d'autres bureaux de poste militaires situés sur le territoire fédéral,
- (iii) acheminer à l'intérieur du territoire fédéral

le courrier, cacheté ou non, de la force, de l'élément civil, de leurs membres et des personnes à charge.

(c) Le service des mandats postaux est limité aux envois effectués entre les bureaux de poste militaires et aux envois effectués entre ces bureaux et d'autres bureaux de poste relevant de l'État d'origine intéressé.

2. The forces post offices may dispatch to the German Federal Post or receive from the German Federal Post open or closed mails of the force, the civilian component, their members and dependents. International agreements applicable between the Federal Republic and the sending State concerned shall apply to postal transactions between the forces post offices and the German Federal Post unless special agreements are concluded between the German authorities and the authorities of the force with regard to postal charges or particular services. Exchange offices shall be established by mutual agreement.

3. Mail posted at forces post offices may bear stamps of the sending State concerned.

4. Where a unit of a force does not operate forces post offices, such unit, its civilian component, their members and dependents may use the postal services of another force. Where such use is to be permanent or of long duration, the German Federal Post shall be informed as soon as possible.

Article 60

1. Insofar as this Article does not provide otherwise, a force, a civilian component, their members and dependents, shall use the public telecommunications systems of the Federal Republic. Subject to other arrangements provided for by administrative agreement, such use shall be governed by the German regulations in force at the time. In the application of such regulations, the treatment accorded to a force shall be no less favourable than that accorded to the German Armed Forces.

2. To the extent required for military purposes a force may set up, operate, and maintain :

- (a) wire telecommunication facilities within accommodation used by it ;
- (b) radio stations for fixed services, subject to prior consultation with the German authorities ;
- (c) facilities for mobile radio services and radio location services ;
- (d) other radio receiving facilities ;
- (e) temporary telecommunication facilities of any kind for training exercises, manœuvres, and in cases of emergency.

3. (a) With the consent of the German authorities a force may set up, operate, and maintain wire telecommunication facilities outside accommodation used by it if

2. — Les bureaux de poste militaires peuvent adresser aux Postes fédérales allemandes (Deutsche Bundespost), ou en recevoir, le courrier, cacheté ou non, de la force, de l'élément civil, de leurs membres et des personnes à charge. Les accords en matière de relations postales, en vigueur entre la République Fédérale et l'État d'origine intéressé, s'appliquent aux relations postales entre les bureaux de poste militaires et les Postes fédérales allemandes, à moins que des arrangements spéciaux ne soient conclus entre les autorités allemandes et les autorités de la force au sujet des tarifs ou des services particuliers. Des bureaux d'échange sont établis par voie d'accords réciproques.

3. — Les timbres-poste de l'État d'origine intéressé peuvent être employés pour l'affranchissement des envois déposés dans les bureaux de poste militaires.

4. — Dans la mesure où une unité d'une force n'entretient pas de bureaux de poste militaires, cette unité, ainsi que son élément civil, leurs membres et les personnes à leur charge peuvent utiliser les services postaux militaires d'une autre force. Si une telle utilisation doit être permanente ou de longue durée, les Postes fédérales allemandes en sont informées dès que possible.

Article 60

1. — Une force, un élément civil, leurs membres et les personnes à leur charge utilisent les services publics de télécommunications de la République Fédérale, dans la mesure où il n'en est pas décidé autrement aux termes du présent Article. Les conditions d'utilisation sont conformes aux prescriptions allemandes en vigueur sous réserve des dérogations prévues par accord administratif. Lors de l'application des prescriptions allemandes, une force n'est pas traitée moins favorablement que les Forces armées allemandes.

2. — Une force peut, dans la mesure requise pour atteindre les buts militaires, établir, exploiter et entretenir :

- (a) des installations de télécommunications par fil à l'intérieur des biens immobiliers qu'elle utilise,
- (b) des installations de radiocommunications pour des services fixes, après consultation des autorités allemandes,
- (c) des installations de radiocommunications pour des services mobiles et des services de repérage,
- (d) toutes autres installations radio-électriques de réception,
- (e) des installations de télécommunications de toute nature utilisées à titre temporaire pour des exercices militaires, des manœuvres ou en cas d'urgence.

3. — (a) Avec l'accord des autorités allemandes, une force peut établir, exploiter et entretenir des installations de télécommunications par fil à l'extérieur des biens immobiliers qu'elle utilise

- (i) compelling reasons of military security exist, or
- (ii) the German authorities are either not in a position to provide, or forgo the provision of, the facilities required.

(b) Expeditious procedures for obtaining the consent of the German authorities shall be ensured by administrative agreement.

4. (a) A force may continue to operate and maintain telecommunication facilities taken into use under then existing regulations prior to the entry into force of the present Agreement.

(b) Telecommunication facilities, the installation of which under then existing regulations was begun but not completed prior to the entry into force of the present Agreement, may be taken into use within a period of six months after that date, provided that they are included in a list which shall be submitted to the Federal Government upon the entry into force of the present Agreement.

5. (a) A force shall have the right to operate its own sound and television broadcasting stations for the force, the civilian component, their members and dependents, provided that such stations do not adversely affect German broadcasting services in an unreasonable manner. Subject to this condition, existing broadcasting stations of this type may continue in operation. Additional stations may be established and operated only with the agreement of the German authorities.

(b) A force, a civilian component, their members and dependents, may set up and operate sound and television broadcast receiving apparatus free of charge and without individual licences.

6. Radio frequencies together with their specific data shall be governed by the provisions of paragraph 5 of the Section of the Protocol of Signature referring to this Article.

7. Telecommunication facilities established by a force may be interconnected with the public network of the Federal Republic if they are technically and operationally compatible with such network. The points of interconnection shall be determined by mutual agreement.

8. (a) In establishing and operating telecommunication facilities, a force shall observe the provisions of the International Telecommunications Convention, Buenos Aires, of 1952,¹ or of such other instrument as may replace it, and of any other international instruments in the field of telecommunications binding on the Federal Republic.

¹ United States of America, *Treaties and Other International Acts Series 3266*.

- (i) lorsque la sécurité militaire l'exige de façon impérative ou
- (ii) lorsque les autorités allemandes ne sont pas à même d'établir les moyens nécessaires ou renoncent à les établir.

(b) Un accord administratif établira une procédure permettant d'obtenir une prise de position rapide de la part des autorités allemandes.

4. — (a) Une force peut continuer à exploiter ou à entretenir les installations de télécommunications mises en service avant l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux prescriptions en vigueur au moment de la mise en service.

(b) Les installations de télécommunications dont l'établissement a été commencé mais non terminé en vertu des prescriptions existant avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord pourront, si le Gouvernement fédéral reçoit une liste de ces installations à cette date, être mises en service dans les six mois suivants.

5. — (a) Une force est autorisée à exploiter ses propres installations d'émission de radiodiffusion et de télévision à l'intention de la force, de l'élément civil, de leurs membres et des personnes à leur charge, pour autant que ces installations ne gênent pas outre mesure le fonctionnement des services de radiodiffusion allemands. Les installations d'émission existantes peuvent continuer à fonctionner si cette condition est remplie. Toute nouvelle installation d'émission ne peut être établie et exploitée qu'en accord avec les autorités allemandes.

(b) Une force, un élément civil, leurs membres et les personnes à leur charge peuvent installer et utiliser des appareils récepteurs de radiodiffusion et de télévision sans être soumis à aucune taxe ou autorisation individuelle.

6. — Les dispositions du paragraphe 5 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article s'appliquent aux fréquences-radio ainsi qu'à leurs signaux caractéristiques.

7. — Les installations de télécommunications établies par une force peuvent être reliées au réseau de télécommunications public de la République Fédérale, si elles sont compatibles avec ce réseau sur le plan technique et sur le plan de l'exploitation. Les lieux d'interconnexion sont fixés d'un commun accord.

8. — (a) Une force tient compte, pour l'établissement et l'exploitation des installations de télécommunications, des dispositions de la Convention Internationale des Télécommunications de Buenos Aires, conclue en 1952¹, ou de tout instrument qui pourrait la remplacer, ainsi que des autres instruments internationaux qui lient la République Fédérale dans le domaine des télécommunications.

¹ États-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series 3266*.

(b) A force shall be exempt from the provisions referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph to the extent that such exemption is granted to the German Armed Forces under German domestic regulations.

(c) In concluding future international agreements in the field of telecommunications, the German authorities shall, after consultation with a force, give adequate consideration to the telecommunication requirements of the force.

9. (a) A force shall take all measures which can reasonably be expected of it to avoid or eliminate interference caused to German telecommunication services by the telecommunication or other electrical facilities of the force.

(b) The German authorities shall within the scope of German regulations take all measures which can reasonably be expected of them to avoid or eliminate interference caused to the telecommunication services of a force by German telecommunication or other electrical facilities.

10. Complete control of the cables identified as FK 12 and FK 41 lying within the Federal territory, including the associated equipment, shall be exercised by the authorities of the sending State concerned.

Article 61

1. Subject to the effects of the tax and customs exemptions provided in the NATO Status of Forces Agreement, in the present Agreement or in any other applicable agreement, the prices of deliveries and services to a force or a civilian component shall correspond to the current price levels in the Federal territory; they may not exceed the prices admissible in the case of deliveries and services to German authorities. Where goods are subsidized in the interest of the individual German consumer, such subsidies cannot be claimed by a force or a civilian component unless these goods are intended for the use of, or consumption by, persons falling under the category of labour within the meaning of Article 56 of the present Agreement.

2. The provisions of the present Agreement concerning wages, transportation and telecommunication tariffs shall not be affected by the provisions of paragraph 1 of this Article.

Article 62

1. Where requisitioning procedures (*Anforderungsverfahren*) are carried out on behalf of a force or a civilian component under German procurement legislation, the following provisions shall apply:

(a) The proceedings shall be instituted by the German authorities to be determined in consultation with the authorities of the force or of the civilian component.

(b) Une force n'est toutefois pas liée par les dispositions citées à l'alinéa (a) du présent paragraphe dans la mesure où elles ne s'appliquent pas aux Forces armées allemandes en vertu des prescriptions internes allemandes.

(c) Lors de la conclusion de nouveaux accords internationaux relatifs aux télécommunications, les autorités allemandes, après avoir consulté une force, tiennent dûment compte de ses besoins dans ce domaine.

9. — (a) Une force prend toutes mesures raisonnablement exigibles en vue d'éviter ou d'éliminer les perturbations causées aux services de télécommunications allemands par les installations de télécommunications ou autres installations électriques exploitées par la force.

(b) Les autorités allemandes prennent, dans le cadre des prescriptions allemandes, toutes mesures raisonnablement exigibles en vue d'éviter ou d'éliminer les perturbations causées par les installations de télécommunications ou autres installations électriques allemandes aux services de télécommunications exploités par une force.

10. — Les autorités de l'État d'origine intéressé exercent un contrôle complet sur les câbles situés sur le territoire fédéral et connus sous le nom de FK 12 et FK 41, ainsi que sur leurs installations connexes.

Article 61

1. — Sous réserve des exemptions fiscales et douanières prévues par la Convention OTAN sur le Statut des Forces et par le présent Accord ou par tout autre accord applicable, les prix payés pour les fournitures et autres prestations, effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil, correspondent au niveau des prix pratiqués sur le territoire fédéral ; ces prix ne doivent pas être plus élevés que les prix admis pour les fournitures et autres prestations effectuées pour le compte des autorités allemandes. Si des marchandises font l'objet de subventions, dans l'intérêt du consommateur allemand individuel, une force ou un élément civil ne peuvent bénéficier de ces subventions, à moins que les marchandises ne soient destinées à l'usage ou à la consommation de personnes entrant dans la catégorie de la main-d'œuvre au sens de l'Article 56 du présent Accord.

2. — Les dispositions du présent Accord relatives aux salaires et aux tarifs de transport et de télécommunications ne sont pas affectées par les dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

Article 62

1. — Dans le cas où les mesures de réquisition (*Anforderungsverfahren*) prévues par la législation allemande en matière de prestations sont prises pour le compte d'une force ou d'un élément civil, les dispositions suivantes s'appliquent :

(a) la procédure est mise en œuvre par les autorités allemandes désignées en consultation avec les autorités de la force ou de l'élément civil ;

- (b) In accordance with administrative agreements, the competent German authorities shall undertake the exercise of the rights and the fulfilment of the obligations arising out of the position of the force or the civilian component as recipients of goods, services and facilities (*Leistungsempfänger*). However, the force or the civilian component shall itself fulfil such obligations as by their nature cannot be fulfilled by the German authorities. The German authorities representing the interests of the force or of the civilian component in matters concerning the amount of compensation payable shall consent to proposals in that regard made by the person liable to supply goods, services and facilities (*Leistungspflichtiger*) or by the assessment authority only after consultation with the authorities of the force or of the civilian component; similarly, they shall themselves make proposals regarding the amount of compensation payable only after such consultation. The provisions of Article 63 of the present Agreement shall remain unaffected.
- (c) Lawsuits on behalf of, or against, the force or the civilian component arising out of their position as recipients of goods, services and facilities shall be instituted or defended by the Federal Republic in its own name.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply in respect of the Restricted Areas Law and the Land Procurement Law.

Article 63

1. If and to the extent that it is provided in paragraphs 2 to 7 of this Article, no payment shall be made for property or services used by a force for its own purposes or for the purposes of a civilian component or rendered to it for such purposes.

2. Public roads, highways, and bridges may be used free of charge by a force or by a civilian component.

3. A force or a civilian component shall enjoy free of charge administrative services and assistance, including the services of the German police, public health, and fire protection, as well as meteorological, topographical, and cartographical services to at least the same extent as the German Armed Forces. The same shall apply to the use of navigable waters.

4. (a) Except to the extent that other arrangements have been or will be made, property legally owned by the Federation (*rechtlich im Eigentum des Bundes stehend*) or which has been or will be procured or constructed from funds of the Occupation Costs and Mandatory Expenditures or Support Costs budgets, may be used free of charge by a force or a civilian component. This shall not apply to the use of property owned or administered by the German Federal Railways or Federal Post.

(b) les autorités allemandes compétentes s'engagent à exercer les droits et à remplir les obligations résultant de la situation de la force ou de l'élément civil en tant que bénéficiaires de prestations (*Leistungsempfänger*), conformément à des accords administratifs à conclure. Toutefois, la force ou l'élément civil s'acquittent des obligations qui, de par leur nature, ne peuvent être remplies par les autorités allemandes. En outre, les autorités allemandes chargées de représenter les intérêts de la force ou de l'élément civil en matière d'indemnisation n'acceptent les propositions du prestataire (*Leistungspflichtiger*) ou des autorités chargées de l'évaluation, relatives au montant des indemnités, ou ne font elles-mêmes de propositions, qu'après avoir consulté les autorités de la force ou de l'élément civil. Cette disposition ne porte pas atteinte aux dispositions de l'Article 63 du présent Accord ;

(c) les actions en justice intentées pour ou contre la force ou l'élément civil, en tant que bénéficiaire de prestations, sont introduites par la République Fédérale agissant en son propre nom, ou contre elle.

2. — Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas à l'égard de la Loi relative aux zones de servitudes et de la Loi concernant l'acquisition de terrains.

Article 63

1. — Dans la mesure et dans les cas prévus aux paragraphes 2 à 7 du présent Article, aucun paiement n'est effectué par une force pour les biens et services qu'elle utilise à ses propres fins ou à celles de l'élément civil, ou qui lui sont fournis à ces fins.

2. — Une force ou un élément civil utilisent gratuitement les routes, voies de grande communication et ponts.

3. — Une force ou un élément civil bénéficient gratuitement, dans une mesure au moins égale à celle qui est accordée aux Forces armées allemandes, des prestations et de l'assistance des services administratifs, y compris des services allemands de la police, de la santé publique et de la protection contre l'incendie, ainsi que des services météorologiques, topographiques et cartographiques. Il en est de même pour l'utilisation des voies navigables.

4. — (a) Pour autant qu'il n'en a pas été ou qu'il n'en est pas convenu autrement, les biens qui appartiennent à la Fédération (*rechtlich im Eigentum des Bundes stehend*) ou qui ont été ou seront acquis ou construits au moyen de fonds provenant des budgets des frais d'occupation ou des dépenses imposées ou du budget des frais d'entretien sont utilisés gratuitement par une force ou un élément civil. Cette disposition ne s'applique pas à l'utilisation des biens qui appartiennent aux Chemins de fer fédéraux allemands ou aux Postes fédérales allemandes, ou qui se trouvent placés sous leur administration.

(b) Except to the extent that other arrangements have been or will be made, the Federal Republic shall ensure that a sending State to which property legally owned by a Land (*rechtlich im Eigentum eines Landes stehend*) has been or will be made available for use is relieved from the liability for any possible claim to compensation that may be due to the Land under German law.

(c) Except to the extent that other arrangements have been or will be made, rental for the use of property not falling under the first sentence of sub-paragraph (a) or under sub-paragraph (b) of this paragraph and which has been or will be reconstructed with funds made available by the Federal Republic or with a sending State's own funds shall be reduced in the proportion which the cost of reconstruction bears to the total value of the property.

(d) Exemption from payment for the use of property as set forth in sub-paragraphs (a) to (c) of this paragraph shall not, however, extend to

- (i) cost of repairs and maintenance ;
- (ii) current public charges on property to the extent that the Federation is obliged under German law to pay or reimburse such charges ;
- (iii) other operating costs.

5. (a) The following items of the expenditure arising in consequence of goods and services demanded or rights restricted, transferred or withdrawn under German laws at the instance of a force or of a civilian component, shall not be borne by the sending State :

- (i) compensation payable under the Land Procurement Law with the exception of
 - (aa) compensation for anticipatory possession (*Besitzeinweisungsentschädigung*) except in the case of Land Procurement actions (*Landbeschaffungsvorhaben*) initiated after the entry into force of the present Agreement ;
 - (bb) compensation payments for the use of accommodation made available to the force or the civilian component and not legally owned by the Federation or by a Land (*nicht rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes*), except in the case of accommodation made available to the force or the civilian component after the entry into force of the present Agreement for the purpose of the erection of permanent structures ;
- (ii) compensation for restricted areas (*Schutzbereichentschädigung*) payable under German law to the Länder, insofar as prejudice caused to property (*Vermögensnachteile*) by the establishment of the restricted area arises only from the restriction of economic use or other exploitation of the property.

(b) Where in consequence of the procurement of land for a force or a civilian component other costs arise for the Federation, negotiations on a case to case basis shall

(b) Pour autant qu'il n'en a pas été ou qu'il n'en est pas convenu autrement, la République Fédérale fait en sorte qu'un État d'origine auquel ont été ou seront confiés pour son usage des biens qui appartiennent à un Land (*rechtlich im Eigentum eines Landes stehend*) soit dégagé de toute responsabilité à l'égard de toute demande que le Land serait fondé, conformément au droit allemand, à présenter en vue d'obtenir une indemnisation.

(c) Pour autant qu'il n'en a pas été ou qu'il n'en est pas convenu autrement, le montant du loyer à verser pour l'utilisation de biens qui ne sont visés ni à la première phrase de l'alinéa (a) ni à l'alinéa (b) du présent paragraphe et qui ont été ou seront reconstruits au moyen de fonds fournis par la République Fédérale ou de fonds propres d'un État d'origine est réduit dans la proportion du montant des frais de reconstruction par rapport à la valeur totale de ces biens.

(d) La gratuité de l'utilisation des biens prévue aux alinéas (a) à (c) du présent paragraphe ne s'étend pas toutefois :

- (i) aux frais de réparation et d'entretien ;
- (ii) aux impôts et taxes publics courants sur la propriété foncière dans la mesure où le droit allemand en impose le paiement ou le remboursement par la Fédération ;
- (iii) aux autres frais d'exploitation.

5. — (a) Parmi les dépenses résultant de la fourniture de biens ou de services ou de la limitation, du transfert ou du retrait de droits en vertu de lois allemandes, effectués sur les instances d'une force ou d'un élément civil, l'État d'origine n'a pas à supporter :

- (i) les indemnités à verser au titre de la Loi concernant l'acquisition de terrains, à l'exception
 - (aa) des indemnités pour envoi en possession anticipé (*Besitzeinweisungsentschädigung*), lorsqu'il ne s'agit pas de projets d'acquisition de terrains (*Landbeschaffungsvorhaben*) introduits après l'entrée en vigueur du présent Accord ;
 - (bb) des indemnités pour l'utilisation de biens immobiliers mis à la disposition de la force ou de l'élément civil et qui n'appartiennent pas à la Fédération ou à un Land (*nicht rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes*), lorsqu'il ne s'agit pas de biens immobiliers mis à la disposition de la force ou de l'élément civil, après l'entrée en vigueur du présent Accord, en vue d'y élever des constructions permanentes ;
- (ii) les indemnités de servitudes (*Schutzbereichentschädigung*) à verser aux Länder en vertu du droit allemand, dans la mesure où les préjudices causés à un bien ou à un droit (*Vermögensnachteile*) par l'établissement de la zone de servitudes résultent seulement des restrictions apportées à l'exploitation ou à toute autre utilisation d'un bien mobilier ou immobilier.

(b) Lorsque des acquisitions de terrains pour une force ou un élément civil entraînent d'autres frais pour la Fédération, les autorités allemandes et les autorités

take place between the German authorities and the authorities of the force, taking into account all relevant factors, and without prejudice to the provisions of subparagraph (c) of paragraph 6 of this Article, to determine whether, and if so to what extent the sending State for whose benefit the land is to be procured shall bear such costs, and agreements shall be concluded thereon.

(c) Where in cases in which restricted areas have been provided at the instance of a force the compensation therefor is not payable in the form of recurrent payments, the German authorities and the authorities of the force may enter into negotiations in appropriate cases, and on a case to case basis, concerning apportionment of the compensation, taking into account all relevant factors, including the period of use by the force of the accommodation for which the restricted area exists.

6. (a) Of the expenditure arising out of any kind of construction works of a force or a civilian component, or in connection with such works, the sending State shall not be liable for expenditure incurred in evacuating land (*Räumung*).

(b) If installations and facilities serving transportation and telecommunications, electricity, gas and water supply, or sewage disposal, which are established, modified, reinforced, or extended at the instance of the authorities of a force or of a civilian component serve also to satisfy German needs, the expenditure, including the cost of repair and maintenance, on such installations and facilities shall be apportioned in a manner which corresponds to the extent of the German interest as compared with the interest of the sending State. The amounts shall in each individual case be agreed between the German authorities and the authorities of the force. This arrangement shall also apply to the costs of repair and maintenance of installations and facilities of the kind mentioned which the German side plans to close down or dismantle, but which are to be retained at the request of a force or a civilian component.

(c) If in consequence of land procurement for a force or a civilian component, or as a result of construction works carried out by or for the benefit of a force or of a civilian component, installation and facilities serving transportation and telecommunications, electricity, gas and water supply, or sewage disposal, require re-routing or replacing either because they are no longer available for public use or it can be shown that it is no longer practicable so to use them, the sending State shall bear expenditure which arises only to the extent that the hitherto prevailing standard is not exceeded.

7. (a) If military or other aircraft used by a force are permanently accommodated on civil airfields, including civil airports, not made available for the exclusive use of the force, payment which varies from the fees valid under German regulations may

de la force entament, pour chaque cas particulier, sans préjudice des dispositions de l'alinéa (c) du paragraphe 6 du présent Article, et compte tenu de tous les facteurs importants, des négociations sur la question de savoir si, et, le cas échéant, dans quelle mesure, l'État d'origine au bénéfice duquel le terrain doit être acquis est tenu de supporter ces frais, et concluront des arrangements à ce sujet.

(c) Lorsque, dans le cas où des zones de servitudes ont été établies sur les instances d'une force, les indemnités de servitudes doivent être payées autrement que sous forme de versements périodiques, les autorités allemandes et les autorités de la force peuvent, dans chaque cas particulier et lorsque cela est nécessaire, procéder à des négociations en vue, le cas échéant, de partager la charge de ces indemnités, d'une manière qui tienne compte de tous les facteurs importants, y compris la durée d'utilisation par la force du bien immobilier pour lequel la zone de servitudes a été établie.

6. — (a) Parmi les dépenses résultant des travaux de construction de toute sorte exécutés par une force ou un élément civil ou entraînées par de tels travaux. l'État d'origine ne supporte pas celles qui sont occasionnées par l'évacuation (*Räumung*) de terrains.

(b) Lorsque des installations et des moyens des services de transports et des télécommunications, d'approvisionnement en eau, gaz et électricité et d'évacuation des eaux usées, construits, transformés, renforcés ou développés sur les instances des autorités d'une force ou d'un élément civil servent également à satisfaire des besoins allemands, les dépenses afférentes à ces installations et à ces moyens, y compris les frais de réparation et d'entretien, sont partagées d'une manière qui tienne compte des intérêts allemands par rapport aux intérêts de l'État d'origine. Les autorités allemandes et les autorités de la force conviennent dans chaque cas des montants respectifs. Cette réglementation s'applique également aux frais de réparation et d'entretien des installations et moyens de la nature précitée, que l'on propose, du côté allemand, de mettre hors service ou de démonter, mais qui doivent être conservés sur la demande d'une force ou d'un élément civil.

(c) Lorsque par suite de l'acquisition de terrains au bénéfice d'une force, ou par suite de travaux de construction exécutés par une force ou un élément civil, ou à leur bénéfice, des installations et des moyens des services des transports et des télécommunications, d'approvisionnement en eau, gaz et électricité et d'évacuation des eaux usées doivent être déplacés ou remplacés, soit parce qu'ils ne se prêtent plus à l'usage public, soit parce qu'il peut être démontré qu'il n'est plus pratique de les utiliser de cette manière, l'État d'origine ne supporte les dépenses qui en résultent que dans la mesure où les normes jusqu'alors existantes n'ont pas été dépassées.

7. — (a) Lorsque des aéronefs, militaires ou autres, utilisés par une force stationnent d'une manière permanente sur des terrains d'aviation civils, y compris les aérodromes civils, qui n'ont pas été mis à la disposition de la force pour son usage

be agreed upon for the jointly used installations and facilities. Such payment may by arrangement be in services or in kind.

(b) Emergency landings made by military or other aircraft used by a force shall be exempt from fees.

Article 64

Administrative services and assistance, including the services of the German police, public health, and fire protection services, meteorological, topographical, and cartographical services, and other public services as well as public facilities, shall be made available without charge to the members of a force or of a civilian component or to dependents, in their own right, to the same extent as such facilities and services are available without charge to other persons in the Federal territory. The same shall apply to the use of public roads, highways, and bridges, and of navigable waters.

Article 65

1. (a) The relief from customs duties referred to in paragraph 4 of Article XI of the NATO Status of Forces Agreement shall be granted not only in respect of goods which at the time of their importation are the property of a force or a civilian component, but also in respect of goods delivered to a force or a civilian component in fulfilment of contracts concluded by the force or the civilian component directly with a person or persons not domiciled in the Federal Republic or Berlin (West). Such relief shall apply irrespective of whether such goods are carried in transport of the force or the civilian component or by commercial transport.

(b) Customs duties and excise taxes, including the Turnover Equalization Tax (*Umsatzausgleichsteuer*), shall not be levied in respect of imported goods which are withdrawn from customs-free areas or from continuous customs control for delivery to a force or a civilian component under contracts which an official procurement agency of the force or of the civilian component has concluded with a person or persons domiciled in the Federal Republic or in Berlin (West), provided that payment therefor is made in the currency of the sending State. This proviso shall also be deemed to have been fulfilled if payment is made in Deutsche Mark, which the force or the civilian component has obtained by the conversion of such currency in the Federal Republic through agreed agencies, or in Deutsche Mark which, by special agreement between the governments concerned, may be so used for this purpose.

2. The relief referred to in paragraph 1 of this Article shall apply equally to goods imported or acquired by a force or a civilian component for disposal to their members or to dependents for their private use or consumption. Except where in

exclusif, des paiements s'écartant des taxes en vigueur aux termes des prescriptions allemandes peuvent être convenus en ce qui concerne les installations et moyens utilisés en commun. Ces paiements peuvent, après accord, être acquittés sous forme de prestations de main-d'œuvre ou de prestations en nature.

(b) Des atterrissages forcés d'aéronefs, militaires ou autres, utilisés par une force ne donnent pas lieu à l'acquittement d'une taxe.

Article 64

Les membres d'une force ou d'un élément civil ainsi que les personnes à charge, pour leur propre compte, bénéficient gratuitement, dans la mesure où cette gratuité est accordée à d'autres personnes sur le territoire fédéral, des prestations et de l'assistance des services administratifs, y compris des services allemands de la police, de la santé publique et de la protection contre l'incendie, des services météorologiques, topographiques et cartographiques, et d'autres prestations publiques, ainsi que des moyens publics. Il en est de même pour l'utilisation des routes, des voies de grande communication et des ponts, ainsi que des voies navigables.

Article 65

1. — (a) La franchise de droits de douane prévue au paragraphe 4 de l'Article XI de la Convention OTAN sur le Statut des Forces est accordée, non seulement pour les marchandises qui, au moment de l'importation, sont la propriété d'une force ou d'un élément civil, mais également pour les marchandises livrées à une force ou à un élément civil en exécution de contrats passés directement par la force ou l'élément civil avec des personnes dont le domicile ne se trouve ni en République Fédérale ni à Berlin (Ouest). Cette franchise est accordée sans qu'il soit tenu compte de ce que les marchandises sont acheminées par les moyens de transport de la force ou de l'élément civil ou par des entreprises commerciales.

(b) Les droits de douane et les impôts de consommation, y compris la taxe de péréquation sur le chiffre d'affaires (*Umsatzsteuer*), ne sont pas perçus sur les marchandises importées à la sortie des entrepôts douaniers ou en décharge de régime douanier suspensif et livrées à une force ou à un élément civil en exécution de contrats passés par un service d'achat officiel de la force ou de l'élément civil avec des personnes dont le domicile se trouve en République Fédérale ou à Berlin (Ouest), sous réserve que le paiement ait lieu dans la monnaie de l'État d'origine. Cette condition est également tenue pour remplie, lorsque le paiement est effectué en Deutsche Mark obtenus, en République Fédérale, par la force ou l'élément civil en échange de ladite monnaie dans des agences agréées, ou en Deutsche Mark dont l'utilisation à cette fin a fait l'objet d'un accord spécial entre les Gouvernements intéressés.

2. — La franchise prévue au paragraphe 1 du présent Article s'applique également aux marchandises importées ou acquises par une force ou un élément civil pour être cédées à leurs membres et aux personnes à charge pour leur usage ou leur con-

specific cases it is otherwise agreed between the authorities of the force and the German authorities, disposal should be made only through specified services of the force or the civilian component or through organizations serving them, the names of which shall be notified to the Federal Government.

3. A force or a civilian component shall be permitted to dispose of goods in the Federal territory to persons other than members of the force or of the civilian component or dependents in accordance with agreements to be concluded with the German authorities. The fulfilment of the obligations under German customs legislation arising from the disposal of the goods shall be the responsibility of the person acquiring such goods. The force or the civilian component shall permit removal of the goods only on production by the person concerned of a certificate from the German customs authority concerned to the effect that he has settled all relevant matters with the German customs administration.

4. A force and the competent German authorities shall take all appropriate measures to ensure the smooth and rapid clearing of imports and exports of the force and the civilian component by the German customs authorities.

5. Customs control by the German authorities in respect of imports and exports of a force or a civilian component shall be exercised in accordance with the following principles :

- (a) Subject to the provisions of paragraph 3 of Article XI of the NATO Status of Forces Agreement and subject to the provisions of sub-paragraphs (b), (c) and (d) of this paragraph, consignments of a force or of a civilian component may be examined by the German customs authorities as to the number, type, marking and weight of the individual packages.
- (b) (i) The German customs authorities may also examine the contents of consignments. Such examination, so far as packages which are sealed with an official seal of a force or of the military authorities of a sending State are concerned, shall take place only in cases of serious suspicion. So far as other consignments are concerned, examination may also take place on a spot-check basis. The goods compartments of vehicles which are sealed as described in the second sentence of this item, and closed packages, shall be examined only in the presence of representatives of the force or of the civilian component designated for that purpose, unless in any particular case the force or the civilian component does not elect to be represented.
- (ii) The extent of the examinations and the methods by which they shall be carried out shall be the subject of special agreements to be concluded between the authorities of a force and the German customs authorities. Such agreements shall take into account the different kinds of consignment, the mode of transport, the system operated by the force, and all

sommation privés. Sauf accord contraire intervenant, dans des cas particuliers, entre les autorités de la force et les autorités allemandes, la cession ne peut être effectuée que par des organismes déterminés de la force ou de l'élément civil ou par des organisations à leur service, dont les noms sont communiqués au Gouvernement fédéral.

3. — Une force et un élément civil sont autorisés à céder des marchandises sur le territoire fédéral à des personnes autres que les membres de la force ou de l'élément civil ou les personnes à charge conformément à des accords à conclure avec les autorités allemandes. Il appartient à l'acquéreur de remplir les obligations qui, aux termes de la législation douanière allemande, résultent de la cession des marchandises. La force et l'élément civil ne doivent permettre l'enlèvement des marchandises que sur production, par l'intéressé, d'un certificat de l'autorité douanière allemande attestant qu'il s'est mis en règle avec l'administration des douanes.

4. — Une force et les autorités allemandes compétentes prennent toutes mesures utiles pour assurer le règlement rapide et sans heurts par les autorités douanières allemandes des formalités de passage en douane des importations et exportations de la force et de l'élément civil.

5. — Le contrôle douanier des importations et des exportations d'une force et d'un élément civil par les autorités allemandes s'effectue en application des principes suivants :

- (a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XI de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et des dispositions des alinéas (b), (c) et (d) du présent paragraphe, les autorités douanières allemandes peuvent contrôler les envois d'une force et d'un élément civil, en ce qui concerne le nombre, le type, les marques et le poids des colis qui composent lesdits envois.
- (b) (i) Les autorités douanières allemandes peuvent, en outre, procéder à une vérification du contenu des envois. En ce qui concerne les colis sur lesquels ont été apposés les scellés officiels d'une force ou des autorités militaires d'un État d'origine, cette vérification ne doit avoir lieu qu'en cas de soupçon sérieux de fraude. Cette vérification peut également être effectuée sous forme de sondages en ce qui concerne les autres envois. Les compartiments de chargement des véhicules scellés dans les conditions visées à la deuxième phrase du présent point et les colis fermés ne sont soumis à une telle vérification qu'en présence de représentants dûment habilités de la force ou de l'élément civil, à moins que la force ou l'élément civil ne renonce, dans des cas particuliers, à être représenté.
- (ii) L'étendue des vérifications et les modalités suivant lesquelles elles sont effectuées font l'objet d'arrangements spéciaux entre les autorités d'une force et les autorités douanières allemandes. Ces arrangements tiennent compte des diverses sortes d'envois, du mode de transport, des méthodes de travail propres à chaque force et de tout autre élément d'appréciation.

other relevant factors. A force or a civilian component may request that the examination take place not at the frontier but at or near the place of destination of the consignments. In such cases the German customs authorities shall be entitled to take such steps as are necessary to ensure that the consignment reaches the place of examination intact.

- (c) If the German customs authorities so request, consignments, which, according to the certified statements of the authorities of a force, contain military equipment to which special security regulations apply, shall be subject to examination to be carried out only by representatives of the force specially designated for that purpose. The result of the examination shall be notified to the competent German authority.
- (d) The provisions of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph shall apply in principle also to consignments of a force which arrive at or are sent from military airfields. The German customs authorities shall, however, content themselves with occasional checks which shall be undertaken after arrangements have been made with the authorities of the force responsible for the airfield in question. The authorities of the force shall carry out a regular control of all such consignments. Customs control in the interior of aircraft which are military equipment to which special security regulations apply shall be carried out only by specially designated representatives of the force.

6. Export of goods acquired in the Federal territory by a force or a civilian component shall be subject to the deposit at the customs office of a certificate similar to that referred to in paragraph 4 of Article XI of the NATO Status of Forces Agreement, except insofar as within the scope of paragraph 10 of that Article such certificate will be dispensed with.

Article 66

1. The members of a force or of a civilian component and dependents may, in addition to their personal effects and furniture and their private motor vehicles, import other goods intended for their personal or domestic use or consumption free of duty or any other import tax. This privilege shall apply not only to goods which are the property of such persons but also to goods sent to them by way of gift or delivered to them in fulfilment of contracts directly concluded with a person or persons not domiciled in the Federal Republic or Berlin (West).

2. In the case of certain goods designated by the competent German authorities which are peculiarly the subject of customs contraventions, the privilege set forth in paragraph 1 of this Article shall apply only if such goods are imported personally by members of a force, of a civilian component or dependents in their accompanying baggage and in quantities fixed by the competent German authorities in agreement with the authorities of the force.

Une force ou un élément civil peut demander que la visite soit effectuée, non pas à la frontière, mais au lieu de destination de l'envoi ou à proximité de celui-ci. Dans de tels cas, les autorités douanières allemandes ont le droit de prendre les mesures nécessaires pour assurer que l'envoi parvienne dans son intégrité au lieu de vérification.

- (c) Lorsque les autorités douanières allemandes en font la demande, les envois qui, selon des certificats établis par les autorités d'une force, contiennent du matériel militaire soumis à des réglementations particulières de sécurité, font l'objet d'un contrôle qui n'est exercé que par des représentants dûment habilités de la force. Le résultat de la visite est porté à la connaissance de l'autorité allemande compétente.
- (d) Les dispositions des alinéas (a), (b) et (c) du présent paragraphe s'appliquent également, en principe, aux envois d'une force arrivant sur des aérodromes militaires ou en partance de ceux-ci. Les autorités douanières allemandes se contentent, cependant, de contrôles occasionnels, qui ont lieu après entente avec les autorités de la force responsables de l'aérodrome. Les autorités de la force assurent le contrôle régulier de la totalité de ces envois. Le contrôle douanier à l'intérieur d'aéronefs considérés comme matériel militaire soumis à des réglementations particulières de sécurité n'est effectué que par des représentants de la force dûment habilités.

6. — Les marchandises acquises par une force ou un élément civil sur le territoire fédéral ne peuvent être exportées que contre remise au bureau de douane d'une attestation analogue à celle visée au paragraphe 4 de l'Article XI de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, excepté dans les cas où, dans le cadre du paragraphe 10 dudit Article, une telle attestation n'est pas exigée.

Article 66

1. — Les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge sont autorisés à importer, sans paiement des droits de douane ou d'autres taxes d'importation, outre leurs effets et mobilier personnels et leurs véhicules automobilés privés, d'autres marchandises destinées à leur consommation ou usage personnel ou domestique. Cette exonération s'applique non seulement aux marchandises dont ils sont propriétaires, mais aussi aux marchandises qui leur sont envoyées à titre de cadeau ou qui leur sont livrées en exécution de contrats passés directement avec des personnes dont le domicile ne se trouve ni en République Fédérale ni à Berlin (Ouest).

2. — L'exonération prévue au paragraphe 1 du présent Article ne s'applique à certaines catégories de marchandises faisant particulièrement l'objet de fraudes douanières et désignées par les autorités allemandes compétentes que dans les cas où ces marchandises sont importées personnellement par les membres d'une force, d'un élément civil ou par des personnes à charge dans les bagages qui les accompagnent et en quantités fixées par les autorités allemandes compétentes en accord avec les autorités de la force.

3. In doubtful cases the German customs officials shall be entitled to require a document to be produced certifying that the imported goods are intended for the personal or domestic use or consumption of the person importing them ; this, however, shall not apply to goods the importation of which is limited in accordance with paragraph 2 of this Article. Such certificates shall be issued only by a limited number of officials, who have been specially designated for this purpose by the authorities of the force and whose names and specimen signatures have been notified to the German authorities.

4. Disposal of goods imported duty-free or acquired under tax-relief shall be permitted among members of the forces, of the civilian components and dependents. Unless exceptions have been generally authorized by the German authorities, disposal to other persons shall be permitted only after notification to, and approval of, the German authorities.

5. (a) The customs control of goods sent through the postal or freight services of a force, by or to the members of the force, of the civilian component or dependents, shall be exercised by the German customs authorities at places designated by agreement between those authorities and the competent authorities of the force. The customs inspection shall take place in the presence of representatives of the authorities of the force.

(b) If, for the purpose of applying the provisions concerning exchange control contained in Article 69 of the present Agreement, it becomes necessary to carry out in post offices of a force inspection of letters and postal packets sent by or to members of the force, of the civilian component or dependents, the sender or the receiver or an authorized representative of either must be present when such letters and packets are opened. The extent of these inspections and the manner in which they shall be carried out shall be agreed between the authorities of the force and the German authorities.

6. The members of a force or of a civilian component or dependents may re-export free of exit dues (*Ausgangsabgaben*) goods brought by them into the Federal Republic. They may also, without being subject to economic export prohibitions or limitations and exit dues, export, in quantities consistent with their economic standing, goods which they own and which are not intended for trade. In doubtful cases the German customs authorities shall be entitled to require a document to be produced certifying that these conditions are fulfilled. This document shall be issued in accordance with the provisions of the last sentence of paragraph 3 of this Article.

7. When a customs control of members of a force, of a civilian component or dependents takes place at a customs office at which frontier liaison officials of a force

3. — En cas de doute, les fonctionnaires allemands des douanes peuvent demander la présentation d'une attestation certifiant que les marchandises importées sont destinées à la consommation ou à l'usage personnel ou domestique des personnes qui les importent ; cette disposition ne s'applique cependant pas aux marchandises dont l'importation est limitée conformément au paragraphe 2 du présent Article. Ces attestations ne sont délivrées que par un nombre limité d'agents spécialement habilités à cet effet par les autorités de la force et dont les noms et signatures sont communiqués aux autorités allemandes.

4. — La cession de marchandises importées en franchise de droits de douane ou acquises sous le régime de l'exonération de taxes est autorisée entre les membres des forces, des éléments civils et les personnes à charge. La cession de ces marchandises à d'autres personnes ne peut avoir lieu qu'après déclaration aux autorités allemandes et autorisation de leur part, à moins que celles-ci n'aient accordé, de manière générale, des dérogations à cet effet.

5. — (a) Le contrôle douanier des marchandises que les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge reçoivent ou expédient par l'intermédiaire des services postaux ou des services de transport de la force, est exercé par les autorités douanières allemandes en des points désignés d'un commun accord entre ces autorités et les autorités compétentes de la force. Les vérifications douanières ont lieu en présence de représentants des autorités de la force.

(b) Si, aux fins d'application des dispositions de l'Article 69 du présent Accord relatives au contrôle des changes, il devient nécessaire d'effectuer, dans les bureaux de poste militaires d'une force, une inspection des lettres et des paquets-lettres adressés aux membres de la force, de l'élément civil ou aux personnes à charge, ou expédiés par eux, l'expéditeur, le destinataire, ou un représentant autorisé par l'un d'eux doit être présent lors de l'ouverture de ces lettres et paquets-lettres. L'étendue de ces inspections et leurs modalités sont fixées d'un commun accord par les autorités de la force et les autorités allemandes.

6. — Les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge pourront réexporter en franchise de droits d'exportation les marchandises qu'ils auront importées en République Fédérale. Ils pourront également exporter, en quantités correspondant à leur situation économique, les marchandises qui leur appartiennent et qui ne sont pas destinées au commerce, ces marchandises bénéficiant de l'exemption des interdictions ou restrictions économiques à l'exportation et de la franchise de droits de sortie. En cas de doute, les autorités douanières allemandes pourront demander la présentation d'une attestation certifiant que ces conditions sont remplies. Cette attestation sera délivrée conformément aux dispositions de la dernière phrase du paragraphe 3 du présent Article.

7. — Lorsque le contrôle douanier des membres d'une force et d'un élément civil, ainsi que des personnes à charge, a lieu dans les bureaux de douane auprès des-

are stationed, the German customs officials shall call in such officials if contraventions are discovered or if difficulties arise in connection with the inspections.

Article 67

1. A force shall not be subject to taxation in respect of matters falling exclusively within the scope of its official activities nor in respect of property devoted to such activities. This shall, however, not apply in respect of taxes which may arise from commercial trading by the force in the German economy or in respect of property devoted to this purpose. Deliveries made and services rendered by the force to its members, members of the civilian component and dependents shall not be regarded as commercial trading in the German economy.

2. Exemption from customs duties and other import and export duties on goods imported or exported by a force or a civilian component, or acquired by them from customs-free areas or from installations under customs control, shall be determined in accordance with Article XI of the NATO Status of Forces Agreement and with Article 65 of the present Agreement.

3. (a) (i) The tax relief provided under items (ii) to (iv) of this sub-paragraph shall be granted when goods or services are procured by an official procurement agency of a force or a civilian component for the use of, or consumption by, the force, the civilian component, their members, or dependents, provided that payment is made in the currency of the sending State. This proviso shall also be deemed to have been fulfilled if payment is made in Deutsche Mark which the force or its authorized agent has obtained by the conversion of such currency in the Federal Republic, or in Deutsche Mark whose use is admissible within the scope of the provisions of this paragraph in accordance with any special agreement reached between the German authorities and the authorities of the sending State. Tax exemptions and refunds shall be taken into account in calculating prices.

(ii) Deliveries and services to a force or a civilian component shall be exempt from the turnover tax. On request, suppliers shall be granted such refunds as are provided in the German Turnover Tax Law in the event of export. Deliveries to a force or a civilian component shall be deemed to be wholesale deliveries.

(iii) Transportation services rendered to a force or a civilian component by the German Federal Railways or by commercial transportation enterprises shall be exempt from transportation tax. Exemption from transportation tax shall not be granted for transportation services rendered for or by a supplier or person who renders services

quels des agents de liaison frontaliers de la force sont placés, la douane allemande fait appel à ces agents lorsqu'une infraction est constatée ou que des difficultés se produisent au cours des vérifications.

Article 67

1. — Une force n'est pas soumise au paiement de l'impôt en ce qui concerne les faits relevant exclusivement de ses activités propres et les biens affectés à ces activités. Cette disposition n'est, toutefois, pas applicable lorsque le fait générateur de l'impôt résulte de la participation de la force à l'ensemble de l'activité économique allemande et il en est de même en ce qui concerne les biens affectés à cette activité. Les fournitures et autres prestations de la force au profit de ses membres, des membres de l'élément civil ainsi que des personnes à charge ne sont pas considérées comme participation à l'ensemble de l'activité économique allemande.

2. — L'exonération des droits de douane et des autres taxes ou impôts frappant les marchandises à l'importation ou à l'exportation est, pour les marchandises importées ou exportées par une force ou un élément civil, ou acquises par eux, alors qu'elles se trouvent en zones franches, ou sous un régime suspensif de droits, réglée conformément à l'Article XI de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et à l'Article 65 du présent Accord.

3. — (a) (i) Les fournitures et autres prestations effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil, qui sont commandées par un service d'achat officiel de la force ou de l'élément civil et qui sont destinées à être utilisées ou consommées par la force, l'élément civil, leurs membres, ou les personnes à charge, bénéficient des privilèges fiscaux énumérés dans les points (ii) à (iv) du présent alinéa, à condition que le paiement soit effectué dans la monnaie de l'État d'origine. Cette condition est également tenue pour remplie, lorsque le paiement est effectué en Deutsche Mark, que la force ou son mandataire a acquis en République Fédérale en échange de ladite monnaie, ou en Deutsche Mark dont l'utilisation, dans le cadre du présent paragraphe, est admise en vertu d'un arrangement particulier entre les autorités allemandes et les autorités de l'État d'origine. Il est tenu compte des exonérations et remboursements fiscaux dans le calcul du prix.

(ii) Les fournitures et autres prestations effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil sont exonérées de l'impôt sur le chiffre d'affaires. Le fournisseur bénéficie, sur demande, des remboursements prévus en cas d'exportation par la Loi allemande relative à l'impôt sur le chiffre d'affaires. Les fournitures effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil sont considérées comme des livraisons en gros.

(iii) Les services effectués, en matière de transports, pour le compte d'une force ou d'un élément civil, par les Chemins de fer fédéraux allemands ou par des entreprises commerciales de transports sont exonérées de l'impôt sur les transports. L'exonération de l'impôt sur les transports n'est pas accordée pour les services de transports exécutés

in connection with deliveries or services to a force or a civilian component whether carried by factory-owned long-distance transport (*Werkfernverkehr*), by the German Federal Railways or by other commercial carriers.

(iv) Goods delivered to a force or a civilian component from the free inland trade (*zollrechtlich freier Verkehr*) shall be granted the exemptions, refunds or price discounts provided by customs, excise, and fiscal monopoly legislation in the event of export.

(b) Sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply equally when the German authorities carry out procurement or construction works for a force or a civilian component.

(c) The relief referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall be granted subject to furnishing proof to the appropriate German authorities that the requirements for such grant are fulfilled. The form of furnishing proof shall be established by agreement between the German authorities and the authorities of the sending State concerned.

4. The special arrangements provided in paragraph 11 of Article XI of the NATO Status of Forces Agreement for fuel, oil and lubricants shall be made in conformity with sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 65 of the present Agreement and with paragraph 3 of this Article.

Article 68

1. Members of a force or of a civilian component and dependents shall not be deprived of any tax benefits which they enjoy by virtue of any international agreement with the Federal Republic.

2. The insurance tax (*Versicherungsteuer*) is to be paid in those cases where the insurance premium is paid to an inland insurer or an authorized inland representative of a foreign insurer but not where the premium is paid directly to a foreign insurer. With respect to insurance for private motor vehicles of members of a force or of a civilian component or of dependents, payment of the insurance tax is also not required where in individual cases the insurance premium, which is payable directly to the foreign insurer, is exceptionally paid to the authorized inland representative of such foreign insurer.

3. The fact that no residence is established in the Federal territory in accordance with paragraph 1 of Article X of the NATO Status of Forces Agreement shall not mean that members of a force or of a civilian component and dependents are to be regarded as foreign purchasers within the meaning of the turnover tax legislation.

par un fournisseur de biens ou de services ou pour son compte, à l'occasion de fournitures ou autres prestations effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil, soit par ses propres moyens de transports à longue distance (*Werkfernverkehr*), soit par les Chemins de fer fédéraux allemands ou par toute autre entreprise commerciale de transports.

(iv) Les marchandises en libre pratique fournies à une force ou à un élément civil bénéficient des exonérations ou remboursements des droits et taxes et des réductions de prix prévus, en cas d'exportation, par la législation sur les douanes, les impôts de consommation et les monopoles.

(b) Les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe s'appliquent également lorsque les autorités allemandes passent des marchés ou exécutent des travaux pour le compte d'une force ou d'un élément civil.

(c) Les privilèges prévus aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe sont accordés sous réserve qu'il soit prouvé aux autorités allemandes compétentes que les conditions de leur octroi sont remplies. Les autorités allemandes et les autorités de l'État d'origine intéressé fixent d'un commun accord la manière dont cette preuve doit être fournie.

4. — Les dispositions spéciales prévues pour les carburants et lubrifiants au paragraphe 11 de l'Article XI de la Convention OTAN sur le Statut des Forces sont prises conformément aux dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'Article 65 du présent Accord et du paragraphe 3 du présent Article.

Article 68

1. — Les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge ne sont pas privés des avantages fiscaux prévus par un accord international conclu avec la République Fédérale.

2. — L'impôt sur les assurances (*Versicherungsteuer*) est payé dans les cas où la prime d'assurance est versée à un assureur établi sur le territoire fédéral ou à un représentant autorisé, établi sur le territoire fédéral, d'un assureur étranger, mais non lorsqu'elle est directement versée à un assureur étranger. En ce qui concerne l'assurance de leurs véhicules automobiles privés, les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge sont également exonérés de l'impôt sur les assurances, lorsque, dans des cas particuliers, la prime d'assurance, payable directement à l'assureur étranger, est exceptionnellement versée à son représentant autorisé établi sur le territoire fédéral.

3. — Le fait que les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge n'ont pas de résidence sur le territoire fédéral conformément au paragraphe 1 de l'Article X de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ne signifie pas qu'ils doivent être considérés comme acheteurs étrangers au sens de la législation relative à l'impôt sur le chiffre d'affaires.

4. Dependents shall be treated for the purposes of Article X of the NATO Status of Forces Agreement in the same manner as members of a force or of a civilian component.

Article 69

1. The rights of the authorities of a force or of a civilian component, of the members of a force or of a civilian component, or of dependents to import, export and possess the currency of the Federal Republic and instruments denominated in such currency in accordance with the regulations referred to in Article XIV of the NATO Status of Forces Agreement shall remain unaffected by the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.

2. The authorities of a force or of a civilian component shall have the right to import, export and possess currency, other than that of the Federal Republic, instruments denominated in any such currency and military scrip denominated in the currency of any sending State.

3. The authorities of a force or of a civilian component may distribute to the members of the force and of the civilian component and to dependents

- (a) currency of, and instruments denominated in the currency of,
 - (i) the Federal Republic,
 - (ii) the sending State,
 - (iii) any other State, to the extent required for the purpose of authorized travel, including travel on leave ;
- (b) military scrip denominated in the currency of any sending State ;

provided, however, that a system of payment to members of the force or of the civilian component or to dependents, in the currency of the sending State, shall be adopted by the authorities of the force only in co-operation with the authorities of the Federal Republic.

4. Subject only to the regulations which shall be made by the authorities of a force and notified to the authorities of the Federal Republic, a member of the force or of the civilian component and a dependent may

- (a) import currency of the sending State, instruments denominated in such currency, and military scrip denominated in the currency of any sending State ;
- (b) export
 - (i) any currency other than that of the Federal Republic, and instruments denominated in any such currency, provided that such member or dependent has either imported such currency or instruments or received

4. — Les personnes à charge sont traitées de la même façon que les membres d'une force ou d'un élément civil en ce qui concerne l'application de l'Article X de la Convention OTAN sur le Statut des Forces.

Article 69

1. — Les droits des autorités d'une force ou d'un élément civil, des membres d'une force ou d'un élément civil ou des personnes à charge, d'importer, d'exporter et de posséder la monnaie de la République Fédérale et les instruments de paiement libellés dans cette monnaie conformément aux dispositions auxquelles se réfère l'Article XIV de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ne sont pas affectés par les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent Article.

2. — Les autorités d'une force ou d'un élément civil ont le droit d'importer, d'exporter et de posséder toutes les monnaies autres que celles de la République Fédérale et tous les instruments de paiement libellés dans l'une quelconque de ces monnaies ainsi que tous les billets militaires libellés dans la monnaie de l'un quelconque des États d'origine.

3. — Les autorités d'une force ou d'un élément civil peuvent distribuer aux membres de la force, de l'élément civil, ainsi qu'aux personnes à charge :

- (a) toutes les monnaies et tous les instruments de paiement
 - (i) de la République Fédérale,
 - (ii) de l'État d'origine,
 - (iii) d'autres États, dans la mesure nécessaire aux déplacements autorisés, y compris les permissions ;
- (b) les billets militaires libellés dans la monnaie de l'un quelconque des États d'origine ;

sous réserve, toutefois, que le système de paiement aux membres de la force ou de l'élément civil ainsi qu'aux personnes à charge, en monnaie de l'État d'origine, ne soit introduit par les autorités de la force qu'en coopération avec les autorités de la République Fédérale.

4. — Sous la seule réserve des règlements édictés par les autorités d'une force et notifiés aux autorités de la République Fédérale, un membre de la force, de l'élément civil ou une personne à charge peut :

- (a) importer la monnaie de l'État d'origine, des instruments de paiement libellés dans cette monnaie, ainsi que les billets militaires libellés dans la monnaie de l'un quelconque des États d'origine ;
- (b) exporter :
 - (i) toutes monnaies autres que celles de la République Fédérale et tous instruments de paiement libellés dans l'une quelconque de ces monnaies, sous réserve que ces monnaies ou instruments de paiement aient été

such currency or instruments from the authorities of the force or their authorized agents ;

- (ii) cheques drawn by such member or dependent on a financial institution or agency in the sending State ;
- (iii) military scrip denominated in the currency of any sending State.

5. The authorities of a force shall, in co-operation with the authorities of the Federal Republic, take appropriate measures in order to prevent any abuse of the rights given under paragraphs 2, 3 and 4 of this Article and to safeguard the system of foreign exchange regulations of the Federal Republic insofar as such system, subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article relates to a force, a civilian component, their members and dependents.

Article 70

In accordance with special agreements to be concluded, a force and a civilian component shall be granted interest on Deutsche Mark funds acquired with the currency of the sending State and held on daily call in accounts with the German Federal Bank (Deutsche Bundesbank).

Article 71

1. The non-German non-commercial organizations listed in paragraph 2 of the Section in the Protocol of Signature referring to this Article shall be considered to be, and treated as, integral parts of the force.

2. (a) The non-German non-commercial organizations listed in paragraph 3 of the Section in the Protocol of Signature referring to this Article shall enjoy the benefits and exemptions accorded to the force by the NATO Status of Forces Agreement and the present Agreement to the extent necessary for the fulfilment of the purposes described in paragraph 3 of that Section. However, benefits and exemptions in respect of imports for, deliveries to, or services for these organizations shall be granted only if such imports, deliveries or services are effected through the authorities of the force or of the civilian component or through official procurement agencies designated by these authorities.

(b) The organizations referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph shall not have the powers enjoyed by the authorities of a force or of a civilian component under the NATO Status of Forces Agreement and the present Agreement.

3. In respect of their activities as non-commercial organizations, the organizations listed in paragraphs 2 and 3 of the Section in the Protocol of Signature referring

- importés par ce membre ou cette personne à charge ou lui aient été remis par les autorités de la force ou par ses agents autorisés ;
- (ii) tous chèques tirés par ce membre ou cette personne à charge sur un établissement financier ou une caisse publique situé dans l'État d'origine ;
 - (iii) les billets militaires libellés dans la monnaie de l'un quelconque des États d'origine.

5. — Les autorités d'une force prennent, en coopération avec les autorités de la République Fédérale, toutes mesures utiles pour prévenir l'abus des droits conférés aux termes des paragraphes 1, 2, et 3 du présent Article et pour assurer le respect des règlements pris par la République Fédérale en matière de change, dans la mesure où, compte tenu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4, ces règlements s'appliquent à une force, à un élément civil, à leurs membres, ainsi qu'aux personnes à charge.

Article 70

Conformément à des accords spéciaux à conclure, une force et un élément civil reçoivent un intérêt sur les fonds en Deutsche Mark acquis dans la monnaie de l'État d'origine et déposés à vue dans des comptes ouverts auprès de la Banque fédérale allemande.

Article 71

1. — Les organisations non allemandes à but non lucratif énumérées au paragraphe 2 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article sont considérées et traitées comme partie intégrante d'une force.

2. — (a) Les organisations non allemandes à but non lucratif énumérées au paragraphe 3 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article bénéficient des privilèges et exemptions accordés à une force aux termes de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et du présent Accord, dans la mesure qui leur est nécessaire pour l'accomplissement des tâches définies au paragraphe 3 de ladite Section du Protocole de Signature. Toutefois, en ce qui concerne les importations, les fournitures ou autres prestations au profit de ces organisations, les privilèges et exemptions ne sont accordés que dans les cas où ces importations, ces fournitures ou autres prestations sont obtenues par l'intermédiaire des autorités de la force ou de l'élément civil ou par l'entremise des services d'achats officiels désignés par ces autorités.

(b) Les organisations visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe ne disposent pas des pouvoirs détenus par les autorités d'une force ou d'un élément civil aux termes de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et du présent Accord.

3. — Eu égard aux activités qu'elles exercent en tant qu'organisations à but non lucratif, les organisations visées aux paragraphes 2 et 3 de la Section du Protocole

to this Article shall be exempt from the German regulations, if otherwise applicable, governing the conduct of trade and business activities (*Handel und Gewerbe*). Such of these regulations as relate to safety measures shall, subject to Article 53 of the present Agreement, nevertheless apply.

4. Other non-German non-commercial organizations may, in specific cases, be accorded, by means of administrative agreements, the same treatment as the organizations listed in paragraph 2 or 3 of the Section in the Protocol of Signature referring to this Article, if they

- (a) are necessary to meet the military requirements of a force and
- (b) operate under the general direction and supervision of the force.

5. (a) Subject to the provisions of paragraph 6 of this Article, employees exclusively serving organizations listed in paragraph 2 or 3 of the Section in the Protocol of Signature referring to this Article shall be considered to be, and treated as, members of a civilian component. They shall be exempt from taxation in the Federal territory on the salaries and emoluments paid to them by the organizations if such salaries and emoluments are either

- (i) liable to assessment for taxation in the sending State or
- (ii) computed on the assumption that no liability to pay tax will arise.

(b) Sub-paragraph (a) of this paragraph shall also apply to employees of organizations which, in accordance with paragraph 4 of this Article, are accorded the same treatment as the organizations listed in paragraph 2 or 3 of the Section in the Protocol of Signature referring to this Article.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not apply to

- (a) stateless persons ;
- (b) nationals of any State which is not a Party to the North Atlantic Treaty ;
- (c) Germans ;
- (d) persons ordinarily resident in the Federal territory.

Article 72

1. The non-German commercial enterprises listed in paragraph 1 of the Section in the Protocol of Signature referring to this Article shall enjoy

- (a) the exemptions accorded to a force by the NATO Status of Forces Agreement and the present Agreement from customs, taxes, import and reexport restrictions and foreign exchange control to the extent necessary for the fulfilment of their purposes ;

de Signature se référant au présent Article ne sont pas assujetties aux prescriptions allemandes relatives aux activités commerciales et professionnelles (*Handel und Gewerbe*), dans la mesure où ces prescriptions leur seraient applicables par ailleurs. Celles de ces prescriptions qui sont relatives aux mesures de sécurité sont toutefois applicables sous réserve des dispositions de l'Article 53 du présent Accord.

4. — D'autres organisations non allemandes à but non lucratif peuvent, dans chaque cas particulier, en vertu d'accords administratifs, bénéficier du traitement accordé aux organisations énumérées aux paragraphes 2 ou 3 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article :

- (a) si elles sont nécessaires aux besoins militaires d'une force et
- (b) si elles fonctionnent selon les directives et sous contrôle officiel de la force.

5. — (a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent Article, les personnes employées exclusivement au service des organisations visées aux paragraphes 2 ou 3 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article sont considérées et traitées comme membres d'un élément civil. Elles sont exonérées, sur le territoire fédéral, de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont payés par les organisations, si ces traitements et émoluments sont

- (i) soumis à l'impôt dans l'État d'origine ou
- (ii) établis d'une manière qui présuppose qu'ils ne devront faire l'objet d'aucun prélèvement d'impôt.

(b) Les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe s'appliquent également aux employés des organisations qui, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, bénéficient du traitement accordé aux organisations énumérées aux paragraphes 2 ou 3 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article.

6. — Les dispositions du paragraphe 5 du présent Article ne s'appliquent pas

- (a) aux apatrides ;
- (b) aux ressortissants d'un État non partie au Traité de l'Atlantique Nord ;
- (c) aux Allemands ;
- (d) aux personnes ayant leur résidence habituelle sur le territoire fédéral.

Article 72

1. — Les organisations non allemandes à but lucratif énumérées au paragraphe 1 de la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article

- (a) bénéficient des exemptions accordées à une force aux termes de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et du présent Accord dans les domaines des droits de douane, des impôts, des restrictions en matière d'importation et de réexportation, ainsi que du contrôle des changes, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leur tâche ;

- (b) exemptions from German regulations governing the conduct of trade and business activities (*Handel und Gewerbe*) ;
- (c) such benefits as may be determined by administrative agreement.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply only if

- (a) the enterprise exclusively serves the force, the civilian component, their members or dependents ; and
- (b) the activities of the enterprise are restricted to business transactions which cannot be undertaken by German enterprises without prejudice to the military requirements of the force.

3. Where the activities of an enterprise include business not conforming to the conditions set forth in paragraph 2 of this Article, the granting of exemptions and benefits provided in paragraph 1 shall be conditional upon a clear legal or administrative separation between those activities which are performed exclusively for the force and those which are not.

4. By agreement with the German authorities and on the conditions set forth in paragraphs 2 and 3 of this Article, other non-German commercial enterprises may be granted all or part of the exemptions and benefits referred to in paragraph 1.

5. (a) Employees of enterprises enjoying exemptions and benefits pursuant to this Article shall, if they exclusively serve such enterprises, be granted the same exemptions and benefits as those granted to members of a civilian component unless such exemptions and benefits are restricted by the sending State.

(b) Sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply to

- (i) stateless persons ;
- (ii) nationals of any State which is not a Party to the North Atlantic Treaty ;
- (iii) Germans ;
- (iv) persons ordinarily resident in the Federal territory.

6. If the authorities of a force withdraw all or part of the exemptions and benefits accorded to these enterprises or to their employees pursuant to this Article, they shall so notify the German authorities.

Article 73

Technical experts whose services are required by a force and who in the Federal territory exclusively serve that force either in an advisory capacity in technical matters or for the setting up, operation or maintenance of equipment shall be considered to be, and treated as, members of the civilian component. This provision, however, shall not apply to

(b) ne sont pas assujetties aux prescriptions allemandes relatives aux activités commerciales et professionnelles (*Handel und Gewerbe*) ;

(c) bénéficient des privilèges qui peuvent être fixés par des accords administratifs.

2. — Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne sont appliquées que dans les cas où sont remplies les conditions ci-après :

(a) l'organisation est exclusivement au service de la force, de l'élément civil, de leurs membres ou des personnes à charge et

(b) les activités de l'organisation sont limitées aux transactions commerciales qui ne pourraient être effectuées par des organisations allemandes sans qu'il soit porté préjudice aux besoins militaires de la force.

3. — Lorsque les activités d'une organisation englobent des transactions qui ne remplissent pas les conditions définies au paragraphe 2 du présent Article, les exemptions et privilèges visés au paragraphe 1 sont accordés à condition qu'une nette distinction juridique ou administrative ait été établie entre les activités exercées exclusivement au service de la force et les autres activités.

4. — En accord avec les autorités allemandes et sous réserve des conditions définies aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, d'autres organisations non allemandes à but lucratif peuvent bénéficier de la totalité ou d'une partie des exemptions et privilèges visés au paragraphe 1.

5. — (a) Les employés des organisations auxquelles sont accordés des exemptions et privilèges conformément au présent Article bénéficient, s'ils sont exclusivement au service de ces organisations et sauf limitations imposées par l'État d'origine, des mêmes exemptions et privilèges que ceux accordés aux membres d'un élément civil.

(b) Les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe ne s'appliquent pas :

- (i) aux apatrides,
- (ii) aux ressortissants d'un État non partie au Traité de l'Atlantique Nord,
- (iii) aux Allemands,
- (iv) aux personnes ayant leur résidence habituelle sur le territoire fédéral.

6. — Si les autorités d'une force privent, en totalité ou en partie, ces organisations ou leurs employés du bénéfice des exemptions et privilèges qui leur sont accordés en vertu du présent Article, elles adressent aux autorités allemandes une notification à cet effet.

Article 73

Les experts techniques dont les services sont nécessaires à une force et qui, sur le territoire fédéral, travaillent exclusivement pour cette force, soit en qualité de conseillers dans des domaines techniques, soit en vue de la mise en place, de l'exploitation ou de l'entretien du matériel, sont considérés et traités comme membres de l'élément civil. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas :

- (a) stateless persons ;
- (b) nationals of any State which is not a Party to the North Atlantic Treaty ;
- (c) Germans ;
- (d) persons ordinarily resident in the Federal territory.

Article 74

1. Articles XII and XIII of the NATO Status of Forces Agreement shall apply equally to the provisions relating to the fields of customs and taxes contained in the present Agreement.

2. The authorities of a force and of a civilian component shall take all appropriate measures to prevent abuses which might result from the granting of benefits and exemptions in the fields of customs and taxes. They shall co-operate closely with the German authorities in the prevention of customs and tax offences.

3. The detailed application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, including the conditions to be observed pursuant to paragraph 1 of Article XII of the NATO Status of Forces Agreement, shall be regulated by administrative agreements with the German authorities. Such administrative agreements shall in particular take into account the following points :

- (a) The authorities of a force and of a civilian component shall, in agreement with the German authorities, ensure that certain goods are placed at the disposal of members of the force, of the civilian component or dependents only in reasonable quantities.
- (b) Co-operation between the authorities of a force or of a civilian component and the German authorities shall include the exchange of relevant information concerning the selling agencies of the force and the organizations and enterprises serving the force, and shall also include, to the extent necessary, appropriate inspections therein.

4. Except to the extent precluded by military necessity, the authorities of a force or of a civilian component shall, at the request of the German authorities, provide the latter with such information as they may be reasonably expected to furnish and which is necessary to determine the tax liability of persons or enterprises which are subject to taxation in the Federal territory. The German authorities shall request such information of the authorities of a force or of a civilian component only if the data necessary for assessment cannot be obtained otherwise, for instance, from official certificates (*Abwicklungsscheine*) concerning the procurement of goods and services subject to tax relief if such certificates have been furnished to the German financial authorities, or from information which can be supplied to those authorities by other German authorities. The German authorities shall take measures to prevent the disclosure of the information to unauthorized third parties.

- (a) aux apatrides ;
- (b) aux ressortissants d'un État non partie au Traité de l'Atlantique Nord ;
- (c) aux Allemands ;
- (d) aux personnes ayant leur résidence habituelle sur le territoire fédéral.

Article 74

1. — Les dispositions des Articles XII et XIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces s'appliquent également à la réglementation prévue en matière douanière et fiscale dans le cadre du présent Accord.

2. — Les autorités d'une force et d'un élément civil prennent toutes mesures propres à empêcher les abus qui pourraient résulter de l'octroi de privilèges et d'exemptions en matière douanière et fiscale. Elles coopèrent étroitement avec les autorités allemandes dans la prévention des infractions douanières et fiscales.

3. — Les modalités d'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, y compris les conditions à observer conformément au paragraphe 1 de l'Article XII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, sont fixées par voie d'accords administratifs avec les autorités allemandes. Ces accords tiennent compte, notamment, des points de vue suivants :

- (a) les autorités d'une force et d'un élément civil doivent veiller, en accord avec les autorités allemandes, à ce que certaines marchandises ne soient mises qu'en quantités raisonnables à la disposition des membres de la force, de l'élément civil et des personnes à charge ;
- (b) la coopération entre les autorités d'une force et d'un élément civil et les autorités allemandes comprend l'échange de renseignements pertinents sur les installations de vente de la force et les organisations à but non lucratif ou à but lucratif qui sont à son service, ainsi que des inspections appropriées à l'intérieur desdites installations de vente et organisations, dans la mesure où ces inspections se révéleraient nécessaires.

4. — Dans la mesure où des nécessités d'ordre militaire ne s'y opposent pas, les autorités d'une force ou d'un élément civil fournissent aux autorités allemandes, à la demande de celles-ci, les renseignements qui peuvent être raisonnablement demandés et qui sont nécessaires en vue de déterminer les obligations fiscales des personnes ou des entreprises soumises à l'impôt sur le territoire fédéral. Les autorités allemandes ne demandent de tels renseignements aux autorités d'une force ou d'un élément civil que lorsqu'il ne leur est pas possible de faire les constatations nécessaires à l'établissement de l'impôt par d'autres moyens, tels que les attestations officielles (*Abwicklungsscheine*) relatives aux fournitures et prestations de services bénéficiant de privilèges fiscaux, si ces attestations ont été fournies aux autorités financières allemandes, ou les renseignements qui peuvent être donnés à ces dernières par d'autres autorités allemandes. Les autorités allemandes prennent les mesures destinées à empêcher la divulgation de ces renseignements à des tiers non autorisés.

Article 75

1. (a) Except in a case where the accused is a German, neither Article 19 of the present Agreement nor paragraphs 1, 2 and 3 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement shall apply to an offence alleged to have been committed by a member of the forces prior to the entry into force of the present Agreement where before that date

- (i) proceedings in respect of such offence have been initiated or terminated by an authority of a force exercising judicial powers, or
- (ii) the prosecution of the offence became barred, under the law of the sending State concerned, by the expiry of a prescribed period of time.

(b) Where proceedings are pending at the date of entry into force of the present Agreement, the provisions of the Forces Convention concerning the exercise of jurisdiction over offences committed by such members shall continue to have effect for those proceedings, as if that Convention were still in force, until the conclusion of the proceedings, provided notification of the cases so pending shall be made to the German authorities within a period of ten days after that date.

2. In imposing a penalty in respect of an offence committed prior to the entry into force of the present Agreement, the German court or authority shall give due consideration to the penalty prescribed by the law of the sending State to which the accused was subject at the time of the commission of the offence, if it appears that such penalty is lighter than that prescribed by German law.

Article 76

Defensive works, the execution of which has been agreed with the Federal Republic prior to the entry into force of the present Agreement or on which work has commenced prior to that date, shall be completed as planned.

Article 77

The Standing Commission provided for in paragraph 8 of Article 17 of the Forces Convention shall, in the interests of common defence and air safety, for the time being continue its functions in the field of co-ordination of civil and military aviation. When the German Commission referred to in paragraph 7 of Article 57 of the present Agreement, together with any additional organization required to ensure effective co-ordination between civil aviation and all military air forces in the Federal Republic, has been set up by the German authorities and is in a position to satisfy the requirements of the forces in this field, the Standing Commission shall be dissolved after adequate prior consultation between the German authorities and the authorities of the forces concerned.

Article 75

1. — (a) À moins que l'accusé ne soit un Allemand, les dispositions de l'Article 19 du présent Accord et des paragraphes 1, 2 et 3 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ne s'appliquent pas à une infraction présumée commise par un membre des forces avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, lorsqu'avant cette date

- (i) la procédure relative à ladite infraction était engagée ou close par une autorité d'une force qui exerce des pouvoirs judiciaires, ou
- (ii) l'infraction était prescrite en raison de l'écoulement des délais prévus par la loi de l'État d'origine intéressé.

(b) Lorsque des procédures sont en cours à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, il y a lieu d'appliquer à ces procédures, jusqu'à leur clôture, les dispositions de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces concernant l'exercice de la juridiction à l'égard des infractions commises par ces membres, comme si ladite Convention était encore en vigueur, sous réserve que les affaires ainsi en cours soient notifiées aux autorités allemandes dans un délai de dix jours après cette date.

2. — Lorsque le tribunal allemand ou l'autorité allemande a à imposer une peine pour une infraction commise avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ce tribunal ou cette autorité tient dûment compte de la peine prévue par la loi de l'État d'origine à laquelle l'accusé était soumis au moment de la commission de l'infraction, s'il apparaît que cette peine est moins sévère que celle prescrite par la loi allemande.

Article 76

Les ouvrages de défense approuvés par la République Fédérale ou en cours de réalisation avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont achevés comme prévu.

Article 77

Dans l'intérêt de la défense commune et de la sécurité aérienne, la Commission Permanente prévue au paragraphe 8 de l'Article 17 de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces continue provisoirement à exercer ses fonctions dans le domaine de la coordination de l'aviation civile et militaire. La Commission sera dissoute, après consultation préalable et adéquate entre les autorités allemandes et les autorités des forces intéressées, au moment où les autorités allemandes auront mis sur pied la Commission allemande prévue au paragraphe 7 de l'Article 57 du présent Accord et l'organisation nécessaire pour assurer une coordination efficace entre l'aviation civile et l'ensemble des forces aériennes en République Fédérale, et où cette organisation sera en mesure de satisfaire les besoins des forces dans ce domaine.

Article 78

1. The Mixed Commission established under paragraph 8 of Article 44 of the Forces Convention shall continue to be the competent body to determine whether a dismissal on security grounds was justified, provided that a request made under that provision was received by the Commission prior to the entry into force of the present Agreement.

2. Decisions reached by the Mixed Commission shall continue to be binding on German Labour Courts after the entry into force of the present Agreement.

Article 79

1. The tax relief provided in paragraph 1 and sub-paragraphs (a), (c) and (d) of paragraph 2 of Article 33 of the Forces Convention, and in Article 3 of the Agreement on the Tax Treatment of the Forces and their Members, as amended by Schedule V to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954, shall continue to be granted in respect of goods and services for which payment is made in Deutsche Mark, after the entry into force of the present Agreement, from the carry-over of occupation costs and mandatory expenditures funds or from the carry-over of support costs funds agreed upon for the period up to 5 May 1957.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply also to goods and services ordered before the entry into force of the present Agreement and for which payment is made in Deutsche Mark from funds made available to a force by the Federal Republic as mutual defence aid before that date.

Article 80

The provisions of Article XV of the NATO Status of Forces Agreement shall apply to the present Agreement, it being understood that references in that Article to other provisions of the NATO Status of Forces Agreement shall be deemed to be references to those provisions as supplemented by the present Agreement.

Article 81

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the present Agreement shall remain in force while forces are stationed in the Federal Republic in accordance with the terms of the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954¹ or any arrangement which may replace it.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 334, p. 3.

Article 78

1. — La Commission Mixte créée en vertu du paragraphe 8 de l'Article 44 de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces reste compétente pour décider si un licenciement pour des motifs de sécurité est justifié, sous réserve que la demande présentée conformément à cette disposition lui soit parvenue avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. — Les décisions de la Commission Mixte lient les tribunaux allemands du travail, même après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 79

1. — Les fournitures et autres prestations dont le paiement, après l'entrée en vigueur du présent Accord, s'effectue en Deutsche Mark sur le reliquat des fonds des frais d'occupation et des dépenses imposées et sur le reliquat des fonds des frais d'entretien prévus pour la période antérieure au 5 mai 1957, continuent à bénéficier des exonérations fiscales prévues par le paragraphe 1 et les alinéas (a), (c) et (d) du paragraphe 2 de l'Article 33 de la Convention relative aux Droits et Obligations des Forces et par l'Article 3 de l'Accord relatif au Régime Fiscal applicable aux Forces et aux Membres des Forces (texte amendé conformément à l'Annexe V du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954).

2. — Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent également aux fournitures et autres prestations commandées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et dont le paiement est effectué en Deutsche Mark sur des fonds mis, avant cette date, à la disposition d'une force par la République Fédérale au titre de l'aide mutuelle aux fins de défense.

Article 80

Les dispositions de l'Article XV de la Convention OTAN sur le Statut des Forces s'appliquent au présent Accord, étant entendu que les références contenues dans cet Article à d'autres dispositions de ladite Convention sont considérées comme des références auxdites dispositions telles que complétées par le présent Accord.

Article 81

1. — Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des forces sont stationnées en République Fédérale, conformément aux termes de la Convention sur la Présence de Forces étrangères dans la République Fédérale d'Allemagne, en date du 23 octobre 1954¹, ou de tout instrument remplaçant ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 3.

2. The present Agreement shall lapse
 - (a) if the Federal Republic denounces the NATO Status of Forces Agreement, when its denunciation takes effect pursuant to Article XIX of that Agreement ;
 - (b) between the Federal Republic and any sending State that denounces the NATO Status of Forces Agreement when such denunciation takes effect.

Article 82

The present Agreement shall be reviewed

- (a) when the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954 is reviewed in accordance with paragraph 2 of Article 3 of that Convention ;
- (b) upon the request of one of the Contracting Parties on the expiry of a period of three years subsequent to its entry into force ;
- (c)
 - (i) in respect of one or more provisions when provisions of the NATO Status of Forces Agreement to which they are directly related are reviewed under Article XVII of that Agreement ;
 - (ii) at any time at the request of one of the Contracting Parties in respect of one or more provisions if their continued application would in the view of the Party making the request be especially burdensome to that Party, or if such application could not reasonably be expected of that Party ; in such case negotiations shall be opened within a period not to exceed three months after submission of the request ; if, after three months of negotiations, agreement has not been reached, any Contracting Party may apply to the Secretary-General of the North Atlantic Treaty Organization in accordance with the resolution of the North Atlantic Council of 13 December 1956, requesting him to use his good offices and to initiate one of the procedures named in that resolution ; the Contracting Parties shall pay full heed to any recommendations deriving from such procedure ;
 - (iii) at any time at the request of one of the Contracting Parties in respect of one or more provisions of a purely technical or administrative character.

Article 83

1. The present Agreement shall be ratified or approved. The instruments of ratification or approval shall be deposited by the signatory States with the Govern-

2. — Le présent Accord cesse d'être en vigueur

- (a) en cas de dénonciation par la République Fédérale de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, au moment où cette dénonciation prend effet aux termes de l'Article XIX de ladite Convention ;
- (b) entre la République Fédérale et tout État d'origine qui dénoncerait la Convention OTAN sur le Statut des Forces, au moment où cette dénonciation prend effet.

Article 82

Le présent Accord fait l'objet d'un réexamen

- (a) lorsque la Convention sur la Présence de Forces étrangères sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne, en date du 23 octobre 1954, fait l'objet d'un réexamen conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 3 de ladite Convention ;
- (b) à la demande de l'une des Parties Contractantes, après expiration d'une période de trois ans, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ;
- (c) (i) dans l'une ou plusieurs de ses dispositions, lorsque des dispositions de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, avec lesquelles elles se trouvent en rapport direct, font l'objet d'un réexamen aux termes de l'Article XVII de ladite Convention ;
(ii) à tout moment, à la demande de l'une des Parties Contractantes, dans l'une ou plusieurs de ses dispositions dont l'application, si elle était poursuivie, représenterait à son sens une charge trop lourde ou ne pourrait être raisonnablement exigée d'elle ; en ce cas, les négociations seraient entamées trois mois au plus tard après le dépôt de la demande ; si, à l'expiration d'une période de négociations de trois mois, aucun accord n'a pu être réalisé, chacune des Parties Contractantes peut demander au Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, conformément à la Résolution prise par le Conseil de l'Atlantique Nord le 13 décembre 1956, de prêter ses bons offices et de prendre l'initiative de l'une des procédures mentionnées dans cette résolution ; les Parties Contractantes prêtent la plus grande attention aux recommandations auxquelles aboutit une telle procédure ;
(iii) à tout moment, à la demande de l'une des Parties Contractantes, dans l'une ou plusieurs de ses dispositions d'ordre purement technique ou administratif.

Article 83

1. — Le présent Accord sera ratifié ou approuvé. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les États signataires auprès du Gouvernement des

ment of the United States of America which shall notify each signatory State of the date on which the instruments are deposited.

2. The present Agreement shall enter into force, thirty days after the date on which the Federal Republic has deposited with the Government of the United States of America, in accordance with the conditions specified in the Resolution of the North Atlantic Council of 5 October 1955, its instrument of accession to the NATO Status of Forces Agreement.

3. The present Agreement shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, this third day of August 1959, in the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

États-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de ces dépôts à chaque État signataire.

2. — Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle la République Fédérale d'Allemagne aura déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans les conditions prévues à la Résolution du Conseil de l'Atlantique Nord du 5 octobre 1955, son instrument d'accession à la Convention OTAN sur le Statut des Forces.

3. — Le présent Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en remettra des copies certifiées conformes à chacun des États signataires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bonn, le trois jour du mois d'août 1959, en trois textes, en langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

Für das Königreich Belgien :
For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :

Baron DE GRUBEN

Für Kanada :
For Canada :
Pour le Canada :

Escott REID

Für die Französische Republik :
For the French Republic :
Pour la République Française :

François Seydoux

Für die Bundesrepublik Deutschland :
For the Federal Republic of Germany :
Pour la République Fédérale d'Allemagne :

A. H. VAN SCHERPENBERG

Für das Königreich der Niederlande :
For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. VAN VREDENBURCH

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :
For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :

David BRUCE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL ZUM ZUSATZABKOMMEN

Mit der Unterzeichnung des Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet) bestätigen die unterzeichneten Vertreter

Des Königreichs Belgien,
Der Bundesrepublik Deutschland,
Der Französischen Republik,
Kanadas,
Des Königreichs der Niederlande,
Des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und
Der Vereinigten Staaten von Amerika,

daß die folgenden Protokolle und Erklärungen vereinbart wurden:

TEIL I

GEMEINSAME PROTOKOLLE UND ERKLÄRUNGEN BEZÜGLICH DES NATO-TRUPPENSTATUTS

Zu Artikel I Absatz (1) Buchstabe (a)

(1) Im Hinblick auf die Begriffsbestimmung einer „Truppe“ betrachtet die Bundesrepublik das NATO-Truppenstatut und das Zusatzabkommen auch auf solche Streitkräfte eines Entsendestaates als anwendbar, die sich auf Grund von Artikel 1 Absatz (3) des Vertrages über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland vom 23. Oktober 1954 vorübergehend im Bundesgebiet aufhalten.

(2) Militärattachés eines Entsendestaates in der Bundesrepublik, die Mitglieder ihrer Stäbe sowie andere Militärpersonen, die in der Bundesrepublik diplomatischen oder einen anderen besonderen Status haben, werden nicht als eine „Truppe“ oder als deren Bestandteil im Sinne des NATO-Truppenstatuts und des Zusatzabkommens angesehen.

(3) Fälle militärischer Notwendigkeit ausgenommen, unternehmen die Regierungen der Entsendestaaten alles, um Personen, die ausschließlich Deutsche sind, im Gebiet der Bundesrepublik nicht als Mitglieder einer Truppe zu stationieren.

(4) (a) Die folgenden Organisationen und Stellen mit haushaltsrechtlichem Sondervermögen sind Bestandteil der amerikanischen Truppe :

- (i) European Exchange System (EES)
- (ii) Air Forces Europe Exchange (AFEX)
- (iii) USAREUR Class VI Agency
- (iv) USAFE Class VI Agency
- (v) European Motion Picture Service
- (vi) USAFE Motion Picture Service
- (vii) USAREUR Special Services Fund
- (viii) USAREUR Special Services Reimbursable Fund
- (ix) American Forces Network
- (x) Dependent Education Group (einschließlich Schulen für Angehörige)
- (xi) Armed Forces Recreation Center Fund
- (xii) Association of American Rod and Gun Clubs in Europe
- (xiii) *Stars and Stripes*
- (xiv) Andere Organisationen mit haushaltsrechtlichem Sondervermögen einschließlich besonders zugelassener Klubs und Messen (*authorized clubs and messes*).

(b) Die unter Buchstabe (a) Ziffer (xiv) erwähnten Organisationen führen die abgabenbegünstigte Beschaffung durch amtlich bezeichnete Beschaffungsstellen der Truppe in Übereinstimmung mit den vereinbarten Verfahren durch.

(c) Die Liste der unter Buchstabe (a) verzeichneten Organisationen und Stellen kann, sofern es organisatorische Veränderungen erfordern, abgeändert werden.

(5) Mitglieder der in Berlin stationierten Streitkräfte eines Entsendestaates, ihrer zivilen Gefolge und deren Angehörige gelten als Mitglieder der Truppe, des zivilen Gefolges oder als Angehörige, solange sie sich als Urlauber im Bundesgebiet aufhalten.

Zu Artikel V Absatz (1) Satz 2

(1) Die Behörden eines Entsendestaates können den Mitgliedern der Truppe erlauben, nach Maßgabe der Vorschriften des Entsendestaates Zivilkleidung zu tragen.

(2) Absatz (1) findet auch auf französische Abteilungen Anwendung, in denen einzelne Mitglieder der Truppe (Rekruten, die sich zu ihren Truppenteilen in der Bundesrepublik, oder Entlassene, die sich nach Hause begeben) zusammengefaßt werden, wenn die französischen Dienstvorschriften es diesen Personen gestatten, die Grenze in Zivil zu überschreiten.

Zu Artikel VII

(1) Die Bundesrepublik betrachtet Handlungen, die durch Verwaltungsstrafverfahren und als Ordnungswidrigkeiten geahndet werden, als nach dem Recht des Aufnahmestaates strafbare Handlungen im Sinne des Artikels VII und der mit ihm in unmittelbarem Zusammenhang stehenden Bestimmungen des Zusatzabkommens.

(2) (a) Die Bundesrepublik betrachtet sich mit Rücksicht auf Artikel VII Absatz (1) Buchstabe (b) als nicht zuständig, über Ersuchen um Auslieferung von Mitgliedern einer Truppe, eines zivilen Gefolges und von Angehörigen zu entscheiden.

(b) Die Entsendestaaten geben Ersuchen um Auslieferung von Deutschen, die sich als Mitglieder einer Truppe oder als Angehörige im Bundesgebiet aufhalten, nicht statt.

Zu Artikel IX Absatz (6)

Die Bundesrepublik ist bereit, Anträge auf Gewährung von Verkehrserleichterungen und tariflichen Vergünstigungen für Angehörige wohlwollend zu prüfen. Diese Prüfung wird nur im Rahmen der bestehenden Tarife und bei vergleichbarem Sachverhalt vorgenommen.

Zu Artikel XIX

Die Bundesregierung erkennt an, daß es unerwünscht wäre, die Rechtsstellung der Truppen unregelt zu lassen. Sie übt infolgedessen das ihr nach Artikel XIX zustehende Kündigungsrecht nur aus dringenden Gründen und nur nach Konsultation der Regierungen der Entsendestaaten aus. Sie ist bereit, im Falle einer Kündigung mit den Regierungen der Entsendestaaten unverzüglich in Verhandlungen über den Abschluß angemessener Ersatzregelungen einzutreten. Bis zu dem Abschluß solcher Regelungen würde sie den Truppen eine die Stabilität ihrer wesentlichen Stationierungsbedingungen nicht beeinträchtigende Stellung gewähren.

TEIL II

GEMEINSAME PROTOKOLLE UND ERKLÄRUNGEN BEZÜGLICH DES
ZUSATZABKOMMENS

Zu Artikel 1

Tritt das Zusatzabkommen vor Ablauf der Übergangszeit in Kraft, die in Artikel 1 Absatz (2) und Artikel 3 des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage vom 27. Oktober 1956 vorgesehen ist, so sind bis zu ihrem Ablauf die Bestimmungen des Zusatzabkommens im Saarland insoweit nicht anwendbar, als sie sich auf Sachgebiete beziehen, die gemäß Kapitel II des Vertrages der deutschen Zuständigkeit nicht unterliegen.

Zu Artikel 2

Die Behörden der Truppen schränken den Zuzug von nahen Verwandten im Sinne des Artikels 2 Absatz (2) Buchstabe (a) in das Bundesgebiet nach Möglichkeit ein.

Zu Artikel 4

Bei Anwendung des Artikels 4 verhandeln die deutschen Behörden ausschließlich mit den Behörden des Entsendestaates, von dem die betreffenden Rechte wahrgenommen und Pflichten erfüllt werden.

Zu Artikel 5

Artikel 5 Absatz (1) Buchstabe (a) gilt nicht für die Einreise in das Bundesgebiet und für die Ausreise aus ihm.

Zu Artikel 7

Zeiten, die jemand als Mitglied einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder als Angehöriger im Bundesgebiet verbracht hat, bleiben bei der Anwendung der deutschen Vorschriften über die Wehrpflicht unberücksichtigt.

Zu Artikel 8

(1) Ausweisungen können nur auf Grund der Vorschriften des deutschen Ausländerpolizeirechts erfolgen.

(2) Inwieweit Bestimmungen der derzeit geltenden deutschen Ausländerpolizeiverordnung vom 22. August 1938 gegenstandslos geworden sind, ergibt sich aus folgenden Erläuterungen :

(a) Im Text der Verordnung sind zu ersetzen die Begriffe

- (i) „Reichsgebiet“ durch „Bundesgebiet“ ;
- (ii) „Reich“ durch „Bund“ ;
- (iii) „Reichsgrenze“ durch „Bundesgrenze“ ;
- (iv) „Kreispolizeiverwaltungen“ durch die nach Landesrecht zuständigen Stadt-Kreisverwaltungen, soweit letztere die Aufgaben der „Kreispolizeiverwaltungen“ übernommen haben ;
- (v) „Reichsmark“ durch „Deutsche Mark“ ;
- (vi) „Reichsminister des Innern“ durch „Bundesminister des Innern“.

(b) Zu § 5 Absatz (1) Buchstabe (a) :

Das Wort „Volksgemeinschaft“ ist durch den nachstehenden Artikel II des Kontrollratsgesetzes Nr. 1 aufgehoben :

„Keine deutsche Gesetzesverfügung, gleichgültig wie oder zu welcher Zeit erlassen, darf gerichtlich oder verwaltungsmäßig zur Anwendung gebracht werden in irgendwelchen Fällen, in denen ihre Anwendung Ungerechtigkeit oder ungleiche Behandlung verursachen würde, entweder dadurch, daß

- a) irgend jemand auf Grund seiner Verbindung mit der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei, ihren Formationen, angegliederten Verbindungen oder Organisationen, Vorteile genießen würde ; oder

b) irgend jemand auf Grund seiner Rasse, Staatsangehörigkeit, seines Glaubens oder seiner Opposition zu der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei oder ihren Lehren, Nachteile erleiden würde."

(c) Zu § 5 Absatz (1) Buchstabe (c) :

Die Rechtsgrundlagen für die Durchführung einer Entmannung (§ 42 a Ziffer 5 und § 42 k des Strafgesetzbuchs) sind durch Artikel I des Kontrollratsgesetzes Nr. 11 aufgehoben worden. Darüber hinaus ist die Entmannung nach dem folgenden Wortlaut des Artikels 2 Absatz (2) Satz 1 des Grundgesetzes unzulässig :

„Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit."

(d) Zu § 5 Absatz (1) Buchstabe (g) :

Das Wort „Rassezugehörigkeit" ist durch Artikel II des Kontrollratsgesetzes Nr. 1 [siehe Buchstabe (b)] und durch Artikel 3 Absatz (3) des Grundgesetzes aufgehoben, der folgenden Wortlaut hat :

„Niemand darf wegen seines Geschlechts, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden."

(e) Zu § 5 Absatz (1) Buchstabe (h) :

Das Wort „Zigeuner" ist durch Artikel II des Kontrollratsgesetzes Nr. 1 [siehe Buchstabe (b)] und durch Artikel 3 Absatz (3) des Grundgesetzes [siehe Buchstabe (d)] aufgehoben.

(f) Zu § 7 Absatz (1) Buchstabe (c) :

Nach Artikel 16 Absatz (2) Satz 2 des Grundgesetzes genießen politisch Verfolgte Asylrecht. Dieses Recht bleibt durch § 7 Absatz (1) der Ausländerpolizeiverordnung unberührt. Das gleiche gilt für ausländische Flüchtlinge im Sinne des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 (*Bundesgesetzblatt 1953* Teil II, Seite 559).

(g) Zu § 7 Absätze (4) und (5) Satz 2 :

Die Verwahrung sowohl von Inländern als auch von Ausländern kann nur unter Beachtung der nachstehenden Vorschrift des Artikels 104 Absätze (2) und (4) des Grundgesetzes erfolgen :

„(2) Über die Zulässigkeit und Fortdauer einer Freiheitsentziehung hat nur der Richter zu entscheiden. Bei jeder nicht auf richterlicher Anordnung beruhenden Freiheitsentziehung ist unverzüglich eine richterliche Entscheidung herbeizuführen. Die Polizei darf aus eigener Machtvollkommenheit niemanden länger als bis zum Ende des Tages nach dem Ergreifen in eigenem Gewahrsam halten. Das Nähere ist gesetzlich zu regeln."

(4) Von jeder richterlichen Entscheidung über die Anordnung oder Fortdauer einer Freiheitsentziehung ist unverzüglich ein Angehöriger des Festgehaltenen oder eine Person seines Vertrauens zu benachrichtigen."

(h) Zu § 7 Absatz (5) :

Es gilt das gleiche wie unter den Buchstaben (f) und (g).

(i) Zu § 9 Absätze (2) und (4) :

Die Verhängung der Abschiebungshaft ist ebenfalls nur unter Beachtung des Artikels 104 Absätze (2) und (4) des Grundgesetzes zulässig [siehe Buchstabe (g)].

(j) Zu § 11 Absätze (1) letzter Satz, (2) letzter Satz, (5) und (6) :

Die vorstehenden Bestimmungen sind durch den nachstehenden Artikel 19 Absatz (4) des Grundgesetzes aufgehoben worden beziehungsweise nicht mehr anzuwenden :

„Wird jemand durch die öffentliche Gewalt in seinen Rechten verletzt, so steht ihm der Rechtsweg offen. Soweit eine andere Zuständigkeit nicht begründet ist, ist der ordentliche Rechtsweg gegeben.“

Gleiche Vorschriften enthalten die Verwaltungsgerichtsgesetze der Länder (zum Beispiel für die Länder der früheren britischen Besatzungszone die Verordnung Nr. 165 der Britischen Militärregierung betreffend die Verwaltungsgerichtsbarkeit in der britischen Zone, *Verordnungsblatt für die britische Zone 1948*, Seite 263).

(k) Zu § 11 Absatz (4) :

§ 11 Absatz (4) hat eine Einschränkung insoweit erfahren, als nach Artikel 19 Absatz (4) des Grundgesetzes [siehe Buchstabe (j)] gegen die Versagung der aufschiebenden Wirkung selbständig das Verwaltungsgericht angerufen werden kann.

(l) Zu § 14 :

§ 14 ist durch Zeitablauf gegenstandslos geworden.

(m) Zu § 15 Absatz (1) :

Zu beachten ist Artikel 116 Absatz (1) des Grundgesetzes, der folgendes bestimmt :

„Deutscher im Sinne dieses Grundgesetzes ist vorbehaltlich anderweitiger gesetzlicher Regelung, wer die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt oder als Flüchtling oder Vertriebener deutscher Volkszugehörigkeit oder als dessen Ehegatte oder Abkömmling in dem Gebiet des Deutschen Reiches nach dem Stande vom 31. Dezember 1937 Aufnahme gefunden hat.“

(n) Zu § 17 Absatz (2) :

Die Ermächtigung zum Erlaß von Rechtsverordnungen oder allgemeinen Verwaltungsvorschriften ist gemäß Artikel 129 Absatz (3) des Grundgesetzes erloschen.

(3) Die Vorschriften des deutschen Rechts über Ausweisungen, insbesondere § 5 Absatz (1) der Ausländerpolizeiverordnung, finden nur insoweit Anwendung, als die dort genannten Ausweisungsgründe nicht mit den Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts und des Zusatzabkommens unvereinbar sind.

Zu Artikel 12

Der Ausdruck „deutsches Notwehrrecht“ in Artikel 12 Absatz (2) soll im Sinne der folgenden deutschen Auslegung des § 53 des deutschen Strafgesetzbuchs verstanden werden :

(a) § 53 des deutschen Strafgesetzbuchs lautet :

„Eine strafbare Handlung ist nicht vorhanden, wenn die Handlung durch Notwehr geboten war.

Notwehr ist diejenige Verteidigung, welche erforderlich ist, um einen gegenwärtigen rechtswidrigen Angriff von sich oder einem anderen abzuwenden. Die Überschreitung der Notwehr ist nicht strafbar, wenn der Täter in Bestürzung, Furcht oder Schrecken über die Grenzen der Verteidigung hinausgegangen ist.“

(b) Für die Auslegung des § 53 haben sich in der Rechtsanwendung seit langem feststehende Grundsätze entwickelt, die im wesentlichen etwa wie folgt wiedergegeben werden können :

(i) Unter einem Angriff ist jede auf die Verletzung fremder Rechtsgüter gerichtete Tätigkeit zu verstehen.

(ii) Es ist unerheblich, gegen welches Rechtsgut sich der Angriff richtet ; es kommen als Angriffsobjekte nicht nur Leib oder Leben in Betracht, sondern alle rechtlich geschützten Interessen ; Beispiele bieten etwa Angriffe auf die Freiheit, Sittlichkeit, Ehre, auf das Eigentum, auf den Besitz, auf das Jagdrecht.

(iii) Das zu verteidigende Rechtsgut braucht nicht dem es Verteidigenden zu gehören ; es kann auch einem Dritten zustehen ; im letzteren Falle spricht man von Nothilfe.

(iv) Rechtswidrig ist jeder Angriff, zu dessen Duldung der Angegriffene nicht verpflichtet ist. Daraus ergibt sich, daß Notwehr nicht nur gegen einen schuldhaft Handelnden zulässig ist, sondern auch gegen einen Unzurechnungsfähigen, einen Geisteskranken, ein Kind sowie gegen einen in unvermeidlichem Irrtum Handelnden.

- (v) Gegenwärtig ist der Angriff, der unmittelbar bevorsteht oder gerade stattfindet oder noch fort dauert ; der zukünftige oder bereits beendete Angriff ist nicht gegenwärtig. Maßgebend dafür, ob ein Angriff gegenwärtig ist, ist die objektive Sachlage, nicht die Auffassung des Handelnden.
- (vi) Fortgesetzt und damit gegenwärtig ist der Angriff so lange, bis die Gefahr, die daraus für das bedrohte Rechtsgut erwächst, entweder völlig abgewendet oder umgekehrt endgültig in den Verlust umgeschlagen ist. Flieht zum Beispiel der Dieb mit der gestohlenen Sache oder der Wilderer mit dem Wild, so ist Notwehr in unmittelbarer Verfolgung zulässig, solange ein Zustand gesicherten Gewahrsams für den Täter noch nicht eingetreten ist.
- (vii) Die Notwehrhandlung muß zur Abwehr des Angriffs erforderlich sein. Die Erforderlichkeit ist nach objektiven Maßstäben von Fall zu Fall zu prüfen. Grundsätzlich bestimmt sich das Maß zulässiger Abwehr nach der Stärke und Hartnäckigkeit des Angriffs und nach den Mitteln der Abwehr, die dem Angegriffenen zu Gebote stehen.
- (viii) Nicht erforderlich ist eine Verletzung eines Rechtsguts des Angreifers, wenn der Bedrohte ohne Preisgabe eigener Interessen dem Angriff ausweichen kann.
- (ix) Eine Abwägung zwischen dem zu schützenden Gut des Berechtigten und dem zu opfernden Gut des Angreifers, eine sogenannte Proportionalität, ist in der Regel nicht erforderlich. Aber auch hier ergeben sich Grenzen. Bei der Gefahr des Verlustes eines geringwertigen Gegenstandes ist die Tötung des Diebes nicht als erforderliche (gebotene) Verteidigung zu bezeichnen (strittig).
- (x) Es genügt, daß die Notwehrhandlung erforderlich ist, um den Angriff von sich oder einem Dritten abzuwenden ; der Dritte kann jede Person sein. Es ist nicht erforderlich, daß es sich um einen Angehörigen im Sinne des § 52 Absatz 2 des Strafgesetzbuchs handelt.
- (xi) Eine zur Abwendung eines rechtswidrigen Angriffs erforderliche Verteidigung liegt nur insoweit vor, als die Abwehr sich gegen den Angreifer richtet. Eingriffe in Rechtsgüter unbeteiligter Dritter werden durch Notwehr als solche nicht gedeckt ; derartige Angriffe können unter Umständen unter dem Gesichtspunkt des Notstandes straflos sein.

Zu Artikel 19

(1) Das Ersuchen um den in Artikel 19 Absatz (1) vorgesehenen Verzicht auf das Vorrecht der Bundesrepublik zur Ausübung der Strafgerichtsbarkeit wird von denjenigen Entsendestaaten, die bereits entschlossen sind, von dem Verzicht Gebrauch

zu machen, mit dem Inkrafttreten des Zusatzabkommens gestellt. Die Bundesrepublik gewährt diesen Entsendestaaten den Verzicht mit dem Inkrafttreten des Zusatzabkommens Entschließt sich ein Entsendestaat nach dem Inkrafttreten des Zusatzabkommens, von dem Verzicht Gebrauch zu machen, so ersucht er um diesen Verzicht erst, nachdem mit der Bundesregierung über die erforderlichen Übergangsregelungen Einigung erzielt worden ist.

(2) (a) Vorbehaltlich einer sorgfältigen Prüfung jedes Einzelfalles und der Ergebnisse einer solchen Prüfung können wesentliche Belange der deutschen Rechtspflege im Sinne von Artikel 19 Absatz (3) die Ausübung der deutschen Gerichtsbarkeit insbesondere bei folgenden Straftaten erfordern :

- (i) Straftaten, die zur Zuständigkeit des Bundesgerichtshofes im ersten und letzten Rechtszuge gehören oder deren Verfolgung der Generalbundesanwalt beim Bundesgerichtshof übernehmen kann ;
- (ii) Straftaten, durch die der Tod eines Menschen verursacht wird, Raub, Notzucht, soweit sich diese Straftaten nicht gegen ein Mitglied einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder gegen einen Angehörigen richten ;
- (iii) Versuch solcher Straftaten oder Teilnahme an ihnen.

(b) Die beteiligten Behörden arbeiten hinsichtlich der unter Buchstabe (a) genannten Straftaten von Beginn der ersten Ermittlungen an besonders eng zusammen, um die in Artikel VII Absatz (6) des NATO-Truppenstatuts vorgesehene gegenseitige Unterstützung zu gewähren.

Zu Artikel 22

Das Recht der Entsendestaaten, den Festgenommenen entweder in einer eigenen Haftanstalt oder bei ihrer Truppe in Gewahrsam zu halten, bleibt erhalten. Um die Erfüllung ihrer Verpflichtungen nach Artikel 22 Absatz (3) Satz 2 reibungslos zu gestalten, bringen die Behörden der Entsendestaaten den Festgenommenen möglichst in der Nähe des Sitzes der mit dem Verfahren befaßten deutschen Behörden unter, ohne daß jedoch eine Verpflichtung besteht, den Festgenommenen außerhalb des eigentlichen Gebietes ihrer Truppe unterzubringen.

Zu Artikel 26 Absatz (1)

Buchstabe (b)

Der Ausdruck „militärische Erfordernisse“ kann auch auf die Fälle angewendet werden, in denen die Straftat von einer Person begangen worden ist, die sich zu Übungs- oder Manöverzwecken vorübergehend im Bundesgebiet aufhielt.

Zu Artikel 31

(1) Als Abkommen im Sinne von Artikel 31 gelten im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik und der Französischen Republik bis zum Inkrafttreten des Haager

Abkommens über den Zivilprozeß vom 1. März 1954 die Artikel 17 bis 24 des Haager Abkommens über den Zivilprozeß vom 17. Juli 1905.

(2) Hinsichtlich der Haftung für Amtspflichtverletzungen gilt zwischen der Bundesrepublik und der Französischen Republik sowie zwischen der Bundesrepublik und dem Königreich Belgien folgendes :

Die Haftung des Staates (Bund oder Land) oder einer öffentlich-rechtlichen Körperschaft für einen Schaden, der einem Mitglied der belgischen oder der französischen Truppe, ihres zivilen Gefolges oder deren Angehörigen durch eine Amtspflichtverletzung von Bediensteten des deutschen öffentlichen Dienstes in der Bundesrepublik zugefügt wird, richtet sich nach den für Inländer geltenden Vorschriften.

Zu Artikel 41

(1) Artikel 41 wird auf Ansprüche wegen Schäden aus Verträgen oder vertragsähnlichen Rechtsverhältnissen nicht angewendet.

(2) (a) (i) Bei Schäden an öffentlichen Wegen sowie Schäden, die durch Manöver oder andere Übungen an der Bundesrepublik gehörenden Sachen (mit Ausnahme von Sachen, die der Deutschen Bundesbahn oder der Deutschen Bundespost gehören) verursacht worden sind und für die eine Entschädigung nach Artikel 41 zu zahlen wäre, hat eine Truppe die Möglichkeit, anstatt eine Entschädigung zu zahlen, diese Schäden selbst zu beseitigen.

(ii) Will eine Truppe Schäden an öffentlichen Wegen selbst beseitigen, so setzt sie sich mit der zuständigen deutschen Behörde ins Benehmen und sieht von einer Beseitigung der Schäden ab, wenn diese Behörde aus triftigen bautechnischen oder verkehrspolizeilichen Gründen widerspricht. Bei diesen und den anderen unter Ziffer (i) genannten Schäden bedarf es der Herstellung des Benehmens mit der deutschen Behörde im Einzelfall nicht, wenn wegen der Frage der Beseitigung solcher Schäden durch die Truppe vorher allgemein eine Verständigung mit ihr erzielt worden ist.

(b) Es bleibt einer Truppe unbenommen, in anderen als den unter Buchstabe (a) genannten Fällen Schäden nach Vereinbarung mit dem Geschädigten selbst zu beseitigen.

(c) In den Fällen der Buchstaben (a) und (b) bleibt es dem Geschädigten unbenommen, ihm gegebenenfalls zustehende Entschädigungsansprüche geltend zu machen, wenn nach seiner Auffassung Schäden nicht vollständig oder nicht ordnungsgemäß beseitigt worden sind.

(3) Für die Geltendmachung von Entschädigungsansprüchen nach Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts in Verbindung mit Artikel 41 ist es erforderlich, eine angemessene Antragsfrist vorzusehen, um eine schnelle Abwicklung der Entschädigungsverfahren zu gewährleisten. Die Bundesrepublik trifft zur Erreichung dieses Zweckes geeignete gesetzliche Maßnahmen.

(4) Der in Artikel 41 Absatz (3) Buchstabe (a) erklärte Verzicht der Bundesrepublik bezieht sich nicht auf Schäden, die infolge einer Nichterfüllung der übernommenen Instandsetzungs- und Instandhaltungspflicht entstehen. Soweit nicht in den Überlassungsvereinbarungen Bestimmungen über die Abgeltung solcher Schäden enthalten sind, wird das Verfahren darüber durch Verwaltungsabkommen geregelt.

(5) Soweit Sachen im Eigentum von juristischen Personen, deren Kapitalanteile sich in der Hand des Bundes befinden, einer Truppe oder einem zivilen Gefolge unentgeltlich zur ausschließlichen Benutzung überlassen worden sind, stellt die Bundesrepublik den Entsendestaat von der Haftung für Schäden an diesen Sachen in dem Umfang frei, in dem sie auf den Ersatz von Schäden an ihr gehörenden Sachen gemäß Artikel 41 Absatz (3) Buchstabe (a) verzichtet.

(6) (a) Entstehen in den Fällen des Artikels 41 Absatz (3) Buchstabe (a) Satz 3 und Absatz (5) Satz 2 zwischen den zuständigen deutschen Behörden und den Behörden einer Truppe Meinungsverschiedenheiten darüber, ob ein Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht worden ist, so treten die beiderseitigen Behörden in Verhandlungen ein.

(b) Bleibt eine Meinungsverschiedenheit bestehen, die nicht in weiteren zwischen den beiden Parteien auf höherer Ebene geführten Erörterungen beseitigt werden kann, so entscheidet der in Artikel VIII Absatz (2) Buchstabe (a) des NATO-Truppenstatuts vorgesehene Schiedsrichter.

(7) Gehören Sachen, die einer Truppe zur Benutzung überlassen worden sind, einem Land [Artikel 41 Absatz (4)], so stellen die deutschen Behörden und die Behörden der Truppe gemeinsam den Zustand dieser Sachen zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Zusatzabkommens fest. Eine gleiche Feststellung erfolgt zum Zeitpunkt der Freigabe der betreffenden Sachen. Etwaige Schäden oder Verluste werden unter Zugrundelegung des Zustandes der Sachen zu den genannten Zeitpunkten abgegolten.

(8) American Red Cross und University of Maryland gelten nicht als Bestandteil der Truppe im Sinne von Artikel 41 Absatz (7) und sind in bezug auf die Abgeltung von Schäden nicht von der deutschen Gerichtsbarkeit befreit.

(9) In den in Artikel 41 Absatz (13) erwähnten Verwaltungsabkommen können auch Regelungen getroffen werden, die Abweichungen von den Verfahrensbestimmungen des Artikels VIII des NATO-Truppenstatuts enthalten.

Zu Artikel 47

In die nach Artikel 47 Absatz (5) Buchstabe (g) vorgesehene Verwaltungsabkommen ist folgendes aufzunehmen :

„Um den deutschen Behörden die Befolgung der deutschen Haushaltsvorschriften zu ermöglichen, wird in dem Schriftstück, das die Zustimmung im Sinne von Artikel 47 Absatz (5) Buchstabe (c) des Zusatzabkommens enthält, gleichzeitig eine Bestätigung abgegeben, daß die erforderlichen Haushaltsmittel bereitstehen.“

Zu Artikel 48

(1) (a) Sollen zur Durchführung von Maßnahmen gemäß Artikel 48 Absatz (1) Buchstabe (c) Satz 3 Nutzungs-, Duldungs- oder ähnliche Verträge geschlossen werden, so schließen die deutschen Behörden Vereinbarungen über die Höhe des zu gewährenden Entgelts im Benehmen mit den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges, soweit nicht diese Entgelte nach Artikel 63 Absatz (5) Buchstabe (a) von der Bundesrepublik zu tragen sind. Das gleiche gilt, wenn eine Liegenschaft auf Grund des Landesbeschaffungsgesetzes in Anspruch genommen wird, für die Einigung über die Höhe einer Besitzeinweisungsentschädigung oder eines sonstigen Entgeltes. Artikel 63 bleibt unberührt.

(b) Das in Buchstabe (a) vorgesehene Verfahren wird entsprechend angewandt, wenn im Rahmen des Schutzbereich- oder des Luftverkehrsgesetzes zugunsten einer Truppe Nutzungs-, Duldungs- oder ähnliche Verträge geschlossen oder Vereinbarungen über die Höhe von Schutzbereichentschädigungen getroffen werden.

(2) In bezug auf Artikel 48 Absatz (2) und unbeschadet der Regelung in Absatz (5) Buchstaben (a) und (b) des genannten Artikels treten die Behörden eines Entsendestaats in besonderen Fällen auf Verlangen der Bundesregierung in Verhandlungen über die Rückgabe oder den Austausch solcher Liegenschaften ein, die sich bereits am 5. Mai 1955, 12 Uhr, im Besitz einer Truppe oder eines zivilen Gefolges befanden, um wesentlichen deutschen zivilen Belangen, insbesondere den Erfordernissen der Raumordnung, des Städtebaues, des Naturschutzes sowie der landwirtschaftlichen und wirtschaftlichen Interessen, Rechnung zu tragen. Die Behörden des Entsendestaats berücksichtigen hierbei die Anliegen der Bundesregierung wohlwollend.

(3) In bezug auf Artikel 48 Absatz (2) und Absatz (5) Buchstabe (c) gilt folgendes: Um Schwierigkeiten in den Fällen zu vermeiden, in denen bei Liegenschaften, die einer Truppe oder einem zivilen Gefolge zur Benutzung überlassen worden sind, das Rechtsverhältnis mit dem Eigentümer oder dem sonstigen Berechtigten endet, und um der Bundesrepublik die Erfüllung ihrer Verpflichtung aus Artikel 48 Absatz (2) Satz 1 zu erleichtern, halten die deutschen Behörden und die Behörden der Truppe laufend enge Fühlung. Die Behörden der Truppe unterrichten die deutschen Behörden so früh wie möglich, falls in einem solchen Falle der Liegenschaftsbedarf über den Zeitpunkt hinaus fortbesteht, zu welchem das Rechtsverhältnis endet. Um den Behörden der Truppe zu ermöglichen, eine solche Erklärung abzugeben, setzen die deutschen Behörden, soweit erforderlich, sie so früh wie möglich davon in Kenntnis, daß und wann das Rechtsverhältnis mit dem Eigentümer oder sonstigen Berechtigten endet; dies gilt insbesondere dann, wenn das Rechtsverhältnis aus anderen Gründen als dem Ablauf eines Miet- oder Pachtvertrages endet.

(4) Unter den in Artikel 48 Absatz (3) Buchstabe (a) Satz 1 erwähnten Einzelheiten der Benutzung einer Liegenschaft sind insbesondere zu verstehen die Überlassungsdauer, die Art der Verwendung, die Sorge für Instandsetzung, Instandhaltung

und Verkehrssicherung sowie etwa erforderliche finanzielle Regelungen im Rahmen des NATO-Truppenstatuts und des Zusatzabkommens.

(5) (a) In den nach Artikel 48 Absatz (3) Buchstabe (b) erforderlichen Überlassungsvereinbarungen erstrecken sich die Angaben über die Ausstattung der rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehenden Liegenschaften (mit Ausnahme der Liegenschaften der Deutschen Bundesbahn und der Deutschen Bundespost) nur auf die Gegenstände, deren Verbringung nach Artikel 50 der Zustimmung der deutschen Behörden oder der vorherigen Mitteilung an diese bedarf. Auf Verlangen der Behörden der betreffenden Truppe wird der Zustand der Liegenschaft durch allgemeine Feststellungen wie „gut“, „mittelmäßig“ oder „schlecht“ umschrieben.

(b) Weitere Verfahrens- und technische Einzelheiten werden, soweit erforderlich, durch Verwaltungsabkommen geregelt.

(6) Die nach Artikel 48 Absatz (4) bestehende Verpflichtung zur Instandsetzung und Instandhaltung umfaßt nicht den Wiederaufbau eines durch höhere Gewalt ganz oder überwiegend zerstörten Gebäudes.

(7) Die Verhandlungen, die bei Anwendung von Artikel 48 Absatz (5) Buchstabe (a) zwischen den Behörden einer Truppe und den deutschen Behörden darüber stattfinden, ob eine von der Bundesrepublik angebotene Ersatzliegenschaft den Bedürfnissen der Truppe oder des zivilen Gefolges entspricht, erstrecken sich, soweit erforderlich, auf die in diesem Zusammenhang entstehenden finanziellen Fragen.

Zu Artikel 50

(1) Artikel 50 bedeutet nicht, daß die Verbringung von Zubehörstücken und Einrichtungsgegenständen, welche nicht im Eigentum des Bundes stehen, von einer Liegenschaft in eine andere ohne die Zustimmung des Eigentümers zulässig ist.

(2) Stehen Bauunterlagen nicht mehr zur Verfügung, so wird nach entsprechenden Maßstäben, die auf Fälle von Bauwerken der gleichen Art angewendet würden, von den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges und den deutschen Behörden gemeinsam festgelegt, welche Gegenstände unter Artikel 50 Buchstabe (a) fallen.

Zu Artikel 51

(1) Ist die Rückverbringung eines Gegenstandes in das Bundesgebiet unwirtschaftlich, etwa weil die Transportkosten seinen Wert überschreiten, so geben die deutschen Behörden ihre Zustimmung zu seiner Veräußerung im Ausland.

(2) Die Verbringung von beweglichen Sachen, die aus Besatzungskosten-, Auftragsausgaben- oder Stationierungskostenmitteln beschafft worden sind, aus dem Bundesgebiet nach Berlin (West) zum Zwecke der Benutzung oder Verwendung durch die dort stationierten Streitkräfte des Entsendestaats wird nicht als Entfernung aus

dem Bundesgebiet im Sinne von Artikel 51 angesehen. Auf nach Berlin (West) verbrachte bewegliche Sachen werden die Absätze (1) und (2) des genannten Artikels angewendet. Im Falle ihrer weiteren Verbringung an einen anderen Ort, mit Ausnahme ihrer Rückverbringung in das Bundesgebiet, werden die Absätze (3) und (4) des genannten Artikels angewendet.

(3) Artikel 51 gilt ungeachtet der Sonderstellung des Saarlandes auf zoll-, steuer- und devisenrechtlichem Gebiet, die während der in Artikel 1 Absatz (2) und Artikel 3 des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Regelung der Saarfrage vom 27. Oktober 1956 vorgesehenen Übergangszeit besteht, auch für die im Saarland befindlichen beweglichen Sachen, die aus Besatzungskosten-, Auftragsausgaben- oder Stationierungskostenmitteln beschafft worden sind, sowie für ihre Entfernung aus dem Saarland nach Orten außerhalb der Bundesrepublik. Sollen solche Sachen aus dem übrigen Bundesgebiet in das Saarland verbracht werden, so gilt der genannte Artikel bis zum Ablauf der in diesem Absatz erwähnten Übergangszeit entsprechend.

(4) Der in Artikel 51 Absatz (3) verwendete Ausdruck „zur Erfüllung von Verteidigungsaufgaben der NATO erforderlich“ bedeutet nicht, daß eine besondere NATO-Weisung erforderlich ist.

(5) Nach Artikel 57 Absatz (2) über Eisenbahnwagen abgeschlossene Einstellungsverträge bleiben aufrechterhalten, auch wenn solche Wagen nach Artikel 51 Absatz (3) aus dem Bundesgebiet entfernt werden, es sei denn, daß etwas anderes vereinbart wird.

(6) Die in Artikel 51 Absatz (4) erwähnten Vereinbarungen werden im Geiste der in Artikel 3 des Nordatlantikvertrages vorgesehenen gegenseitigen Unterstützung geschlossen.

Zu Artikel 52

Bei der Erzielung des Einvernehmens über den Restwert gehen die deutschen Behörden von dem militärischen oder wirtschaftlichen Nutzen, den die zurückgelassenen Investitionen, Ausrüstungsgegenstände oder Vorräte für sie selbst haben, oder gegebenenfalls von dem Reinerlös des Verkaufs aus.

Zu Artikel 53

(1) Vorbehaltlich anderweitiger Vereinbarungen steht einer Truppe die wirtschaftliche Nutzung der ihr zur Benutzung überlassenen Liegenschaften nicht zu.

(2) Die Nutzung durch den Berechtigten wird nur insoweit eingeschränkt, als es zur Erreichung des in Artikel 53 Absatz (1) Satz 1 angegebenen Zwecks erforderlich ist.

(3) Der Ausdruck „Schutzbereich“ ist im Sinne des deutschen Rechts zu verstehen. Als „geeignete Maßnahmen“ im Sinne von Artikel 53 Absatz (6) gelten nur

solche Maßnahmen, die die deutschen Behörden im Rahmen ihrer gesetzlichen Befugnisse treffen können.

(4) Falls die der Durchführung von Artikel 53 dienenden deutschen Gesetze sich als unzureichend für die befriedigende Erfüllung der Verteidigungspflichten einer Truppe erweisen sollten, nehmen die deutschen Behörden und die Behörden der Truppe Erörterungen darüber auf, ob es wünschenswert oder erforderlich ist, eine Änderung dieser Gesetze anzustreben.

(5) Die Zusammenarbeit zwischen den Behörden einer Truppe und den deutschen Behörden bei der Verwaltung von Vermögensgegenständen, die von der Bundesrepublik der Truppe zur Benutzung überlassen worden sind oder überlassen werden, erstreckt sich insbesondere auf folgende Gebiete :

- (a) Feststellung von Grenzen und Aufstellung von Lageplänen und Katasterunterlagen für Grundstücke ;
- (b) Erfassung, Inventarisierung und Bewertung von Vermögensgegenständen ;
- (c) Öffentliche Sicherheit und Ordnung, einschließlich des Feuerschutzes, der Unfallverhütung und der Sicherheitsmaßnahmen, zum Beispiel bei Schießständen, Munitionslagern, Treibstofflagern und gefährlichen Anlagen ;
- (d) Gesundheitswesen (nach Maßgabe von Artikel 54 des Zusatzabkommens) ;
- (e) Gewerbeaufsicht ;
- (f) Wasser-, Gas- und Elektrizitätsversorgung, Entwässerung und Abwasserbeseitigung ;
- (g) Eigentumsbeschränkung, Nachbarrecht, Landesplanung, Denkmal- und Naturschutz ;
- (h) Substanzerhaltung von Grundstücken und Gebäuden ;
- (i) Wasserversorgungs-, Energieversorgungs- und Heizungsanlagen, soweit diese sowohl die Truppe als auch die Zivilbevölkerung oder deutsche Stellen versorgen ;
- (k) Nutzung von Grundstücken und Gebäuden durch die Zivilbevölkerung oder deutsche Behörden für gewerbliche, landwirtschaftliche oder Wohnzwecke ;
- (l) Forstliche Bewirtschaftung, Jagd und Fischerei ;
- (m) Ausbeutung von Bodenschätzen ;
- (n) Verkehrssicherung sowie Unterhaltung und Reinigung von Straßen, die dem öffentlichen Verkehr zugänglich sind ;
- (o) Betrieb und Unterhaltung von Eisenbahnanschlüssen ;
- (p) Fernmeldewesen.

(6) Bei der Zusammenarbeit zwischen den Behörden einer Truppe und den deutschen Behörden wird wie folgt verfahren :

- (a) Die Behörden der Truppe und die deutschen Behörden benennen für einzelne Liegenschaften oder für Gruppen von Liegenschaften Vertreter. Die Vertreter der Truppe und die deutschen Vertreter arbeiten zusammen, um eine befriedigende Berücksichtigung der Belange der Truppe und der deutschen Belange zu gewährleisten. Sie einigen sich über die zur Durchführung der Zusammenarbeit gegebenenfalls erforderlichen Maßnahmen.
- (b) Der für die Liegenschaft verantwortliche Kommandant oder die sonst zuständige Behörde der Truppe gewährt den deutschen Vertretern und den von diesen benannten Sachverständigen jede angemessene Unterstützung, die zur Wahrnehmung der deutschen Belange erforderlich ist, einschließlich des Zutritts zu der Liegenschaft, wobei in allen Fällen die Erfordernisse der militärischen Sicherheit zu berücksichtigen sind.
- (c) Ungeachtet der Buchstaben (a) und (b) gilt folgende Regelung :
- (i) Die in Absatz (5) Buchstabe (b) vorgesehene Erfassung und Inventarisierung von Vermögensgegenständen erfolgt in der Regel bei Beginn und am Ende der Überlassung einer Liegenschaft an die Truppe zu deren Benutzung.
 - (ii) Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheitsmaßnahmen bei Schießständen, Munitions- und Treibstofflagern erfolgt in der Regel durch gemeinsame Ausschüsse. Die Einzelheiten werden in Verwaltungsabkommen geregelt.
- (7) Soweit auf den in Absatz (5) genannten Gebieten für bestimmte Liegenschaften das Verfahren der Zusammenarbeit durch Bestimmungen des Zusatzabkommens oder durch besondere NATO-Regelungen abweichend geregelt ist, sind die erwähnten Bestimmungen und Regelungen maßgebend.

Zu Artikel 54 Absatz (1)

Falls es einer Truppe oder einem zivilen Gefolge aus rechtlichen oder technischen Gründen unmöglich ist, eine deutsche Gesundheitsvorschrift im einzelnen zu befolgen, schließen die deutschen Behörden und die Behörden der Truppe unverzüglich Vereinbarungen über andere Maßnahmen, durch welche der mit der Vorschrift verfolgte Zweck erreicht wird.

Zu Artikel 56 Absatz (9)

(1) Dienststellen im Sinne des Personalvertretungsgesetzes vom 5. August 1955 (*Bundesgesetzblatt* Teil I, Seite 477) (im folgenden als das „Gesetz“ bezeichnet) sind die einzelnen Verwaltungsstellen und Betriebe einer Truppe und eines zivilen Gefolges nach näherer Bestimmung durch die betreffende Truppe. Mittelbehörden sind die der höchsten Behörde einer Truppe verwaltungsmäßig unmittelbar unterstellten Behörden, denen verwaltungsmäßig weitere Dienststellen nachgeordnet sind.

(2) Die Bildung von Gesamtbetriebsräten unterbleibt. Als Stufenvertretungen werden nur Bezirksbetriebsvertretungen bei den Mittelbehörden gebildet ; die Höchstzahl ihrer Mitglieder beträgt elf. Für Dienstreisen der Mitglieder einer Bezirksbetriebsvertretung werden Reisekosten nach den tariflichen Bestimmungen für Reisekosten der zivilen Angestellten der Truppe, mindestens nach der zweithöchsten Stufe gezahlt.

(3) Der Dienststellenleiter kann sich bei Besprechungen mit der Betriebsvertretung durch eine in der Leitung der Dienststelle verantwortlich tätige Person vertreten lassen. Der Dienststellenleiter ist nicht verpflichtet, den Wahlvorstand für die Wahl der örtlichen Betriebsvertretung zu bestellen. Anträge der Gewerkschaften auf Einberufung von Personalversammlungen zur Wahl des Wahlvorstandes sind schriftlich einzureichen.

(4) Die Zeit der Zugehörigkeit zur Dienststelle, die Voraussetzung für die Wählbarkeit zur Betriebsvertretung ist, beträgt ein Jahr.

(5) Die Amtszeit der Betriebsvertretungen beträgt ein Jahr.

(6) Der Dienststellenleiter ist nicht verpflichtet, Mitgliedern der Betriebsvertretung Unterlagen vorzulegen, soweit diese aus Gründen der Sicherheit Verschlußsachen darstellen. Aus den gleichen Gründen kann ein Mitglied der Betriebsvertretung in der Befugnis, Dienststellen der Truppe zu betreten, nach Maßgabe besonderer Vorschriften der höchsten Behörde der Truppe beschränkt werden ; das gleiche gilt für andere Personen, die nach den Vorschriften des Gesetzes an den Sitzungen der Betriebsvertretung teilnehmen können.

(7) In den Fällen, in denen das Gesetz Mitbestimmungsrechte vorsieht, findet das Mitwirkungsverfahren Anwendung. Dienstvereinbarungen können auf Grund freiwilliger Einigung beschlossen werden, soweit sie nach dem Gesetz zulässig sind und der Dienststellenleiter zu ihrem Abschluß befugt ist. Die Vorschriften des Gesetzes hinsichtlich der Gründe für die Verweigerung der Zustimmung zur Höhergruppierung, Rückgruppierung und Versetzung finden keine Anwendung.

(8) Der Dienststellenleiter ist nicht verpflichtet, die Entwürfe von Verwaltungsanordnungen vor ihrem Erlaß der Betriebsvertretung mitzuteilen und mit ihr zu beraten, soweit die Erfüllung der Verteidigungspflichten der Truppe dem entgegensteht. Bei Unfalluntersuchungen ist die Betriebsvertretung zuzuziehen, soweit nicht die Vorschriften über militärische Sicherheit und Disziplin die Anwesenheit von Betriebsvertretungsmitgliedern ausschließen.

(9) Die Betriebsvertretung wirkt mit bei allen Maßnahmen zur ärztlichen und gesundheitlichen Betreuung der Bediensteten mit Ausnahme der Bestellung der Ärzte.

(10) Soweit das Gesetz gerichtliche Entscheidungen vorsieht, entscheiden die deutschen Gerichte für Arbeitssachen in dem nach deutschem Recht vorgesehenen

Verfahren (Beschlußverfahren), und die Bundesrepublik beteiligt sich im Namen einer Truppe oder eines zivilen Gefolges auf deren Antrag am Verfahren.

(11) Auf Ersuchen einer Truppe oder eines zivilen Gefolges beantragt die von der Bundesrepublik bestimmte Stelle die Strafverfolgung wegen Verletzung der Schweigepflicht nach Maßgabe der Strafvorschriften des Gesetzes.

(12) Die Amtsperiode ordnungsgemäß gewählter Betriebsvertretungen, die bei Inkrafttreten des Zusatzabkommens bestehen, endet spätestens sechs Monate nach diesem Zeitpunkt.

Zu Artikel 57 Absatz (3)

Während der Tauperiode werden, ausgenommen bei Unglücksfällen, Katastrophen oder im Falle des Staatsnotstandes, die von den deutschen Behörden aufgestellten besonderen Verkehrszeichen oder die von ihnen erlassenen besonderen Anordnungen beachtet.

Zu Artikel 58

Die durch deutsche Stellen betriebenen besonderen innerdienstlichen Fernsprechnetze können in beschränktem Umfange von den militärischen Transportdienststellen einer Truppe nach Maßgabe abzuschließender Verwaltungsabkommen benutzt werden, vorausgesetzt, daß

- (a) die Zahl der bestehenden Anschlüsse nicht erhöht wird ;
- (b) diese Zahl unmittelbar nach Inkrafttreten des Zusatzabkommens gemeinsam überprüft und soweit wie möglich vermindert wird ;
- (c) im gegenseitigen Einvernehmen die Zahl der Anschlüsse weiterhin zunehmend vermindert wird und die Anschlüsse schließlich aufgehoben werden, sobald und soweit der technische Ausbau des öffentlichen Fernsprechnetzes oder eines ersatzweisen militärischen Fernsprechnetzes eine derartige außergewöhnliche Benutzung überflüssig macht.

Zu Artikel 60

(1) Beabsichtigt die Deutsche Bundespost, die in Artikel 60 Absatz (1) Satz 2 erwähnten Vorschriften für die Benutzung der Fernmeldedienste zu ändern oder derartige Vorschriften neu einzuführen und wird eine Truppe hierdurch berührt, so wird letztere möglichst frühzeitig, spätestens jedoch einen Monat vor Inkrafttreten der Neuregelung, unterrichtet, damit gegebenenfalls erforderliche Rücksprachen stattfinden können. Für eine hierdurch gegebenenfalls notwendige Änderung von Fernmeldeanlagen oder Verwaltungsverfahren wird der Truppe eine ausreichende Frist gewährt.

(2) Flugnavigations- und Wetterfunkdienste (*aeronautical and meteorological services*) fallen unter die Funkdienste zu Artikel 60 Absatz (2) Buchstaben (b) und (c).

(3) (a) Artikel 60 Absatz (4) Buchstabe (b) bezieht sich auf Fernmeldeanlagen, deren Errichtung nicht in sonstiger Weise nach diesem Artikel zulässig ist.

(b) In Fällen, in denen die in Artikel 60 Absatz (4) Buchstabe (b) bestimmte Frist von sechs Monaten aus Gründen überschritten wird, welche weder die Truppe noch die ausführende Stelle zu vertreten hat (zum Beispiel Streik oder Materialmangel), wird eine besondere Vereinbarung über die Verlängerung der Frist geschlossen. Fernmeldeanlagen der Truppe, deren Errichtung die Deutsche Bundespost vor Inkrafttreten des Zusatzabkommens vertraglich übernommen hat, unterliegen nicht der Frist von sechs Monaten. Solche Anlagen können jederzeit nach dem Inkrafttreten des Zusatzabkommens in Betrieb genommen werden.

(4) Die in Artikel 60 Absatz (5) Buchstabe (a) erwähnte Berechtigung zur Errichtung und zum Betrieb von Ton- und Fernsehfunksendern berührt nicht die Frage urheberrechtlicher Schutzrechte.

(5) (a) Eine Truppe benutzt nur Frequenzen, die ihr von den deutschen Behörden zugeteilt sind. Frequenzzuteilungen, die vor Inkrafttreten des Zusatzabkommens erfolgt sind, behalten ihre Gültigkeit. Die Behörden der Truppe teilen den deutschen Behörden die Frequenzen mit, die sie nicht mehr benötigen. Halten die deutschen Behörden es auf Grund internationaler Verpflichtungen, internationaler Bezielungen oder wesentlicher deutscher Belange für erforderlich, eine Frequenzzuteilung zu ändern oder zurückzuziehen, so setzen sie sich vorher mit den Behörden der Truppe ins Benehmen.

(b) Das Verfahren für die Frequenzzuteilung, für die Änderung oder Zurückziehung von Frequenzzuteilungen sowie für die beschleunigte Zuteilung von Frequenzen zum Zwecke einer vorübergehenden Benutzung bei Manövern wird zwischen den deutschen Behörden und den Behörden einer Truppe besonders vereinbart. Diese Vereinbarung wird in Übereinstimmung mit den einschlägigen Verfahren, Weisungen und Empfehlungen der NATO geschlossen.

(c) Maßnahmen zum Schutze der Frequenzen durch die zuständige NATO-Behörde werden von der beteiligten Truppe veranlaßt. Maßnahmen zum Schutze der Frequenzen durch andere internationale Organisationen, insbesondere durch den Internationalen Fernmeldeverein (ITU), werden von den deutschen Behörden nur auf Antrag der Behörden der beteiligten Truppe veranlaßt.

(d) Angaben über Frequenzen, die von einer Truppe benutzt werden, übermitteln die deutschen Behörden anderen Stellen und Organisationen nur mit Zustimmung der Behörden der Truppe.

(e) Verursachen Funkstellen einer Truppe schädliche Störungen von Funkstellen außerhalb des Bundesgebiets oder werden sie von Funkstellen außerhalb des Bundesgebiets in schädlicher Weise gestört, so verfahren die deutschen Behörden nach den Bestimmungen des jeweils gültigen Internationalen Fernmeldevertrages und seiner

Vollzugsordnung für den Funkdienst, sofern nicht besondere Vereinbarungen mit dem Entsendestaat bestehen, der die betreffenden Funkstellen im Bundesgebiet betreibt.

(f) An die Einhaltung der in den Anhängen 3 und 4 der Vollzugsordnung für den Funkdienst, Atlantic City 1947, enthaltenen Vorschriften oder der Vorschriften, die an ihre Stelle treten, ist eine Truppe nur insoweit gebunden, als ihr dies für die Erfüllung ihrer Verteidigungspflichten zugemutet werden kann.

(6) (a) Neben den in Artikel 60 Absatz (8) erwähnten internationalen Übereinkünften berücksichtigt eine Truppe gleichfalls die folgenden internationalen Übereinkünfte, denen die Bundesrepublik als Vertragspartei zwar nicht angehört, deren Bestimmungen sie jedoch innerstaatlich anwendet :

- (i) Regionales Seefunkabkommen Kopenhagen 1948 ;
- (ii) Abkommen der Internationalen Flugfunkverwaltungskonferenz Genf 1948/49 ;
- (iii) Abkommen der Außerordentlichen Funkverwaltungskonferenz Genf 1951 ;
- (iv) Seefunkfeuerabkommen Paris 1951.

(b) Vorbehaltlich einer vorher erzielten Einvernehmens zwischen einer Truppe und den deutschen Behörden berücksichtigt die Truppe auch sonstige neue internationale Übereinkünfte auf dem Gebiet des Fernmeldewesens, bei denen die Bundesrepublik nicht Vertragspartei ist, soweit diese solche Übereinkünfte innerstaatlich anwendet. Die Truppe erhebt gegen die Anwendung derartiger Übereinkünfte keine Einwendungen, es sei denn, daß zwingende militärische Gründe entgegenstehen.

(c) Die deutschen Behörden berücksichtigen die Bedürfnisse einer Truppe angemessen, soweit die Bundesrepublik internationale Übereinkünfte auf dem Gebiet des Fernmeldewesens, bei denen sie nicht Vertragspartei ist, innerstaatlich anwendet.

(d) Die Buchstaben (a) bis (c) gelten jedoch mit der Maßgabe, daß eine Truppe an die Bestimmungen der dort genannten Übereinkünfte insoweit nicht gebunden ist, als die Bundeswehr nach innerdeutschen Vorschriften davon befreit ist.

Zu Artikel 63

(1) Die in Artikel 63 getroffene Regelung schließt nicht aus, daß in Erörterungen oder Verhandlungen, die in dem Zusatzabkommen oder dem NATO-Truppenstatut vorgesehen sind und in denen finanzielle Fragen eine Rolle spielen, auch über diese Fragen Vereinbarungen geschlossen werden können.

(2) Die von einer Truppe oder einem zivilen Gefolge gemäß Artikel 63 Absätze (2), (3) und (4) Buchstaben (a) und (b) unentgeltlich benutzten oder ihnen unentgeltlich erbrachten Vermögenswerte und Leistungen dürfen von der Truppe oder dem zivilen Gefolge den Angehörigen ihrer Mitglieder in der gleichen Weise amtlich zur Verfügung gestellt werden, wie sie den Mitgliedern selbst amtlich zur Verfügung gestellt werden dürfen.

(3) Leistungen der Bundeswehr auf meteorologischem, topographischem und kartographischem Gebiet bleiben besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(4) Zu Vermögenswerten, die rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehen, gehören nicht Vermögenswerte im Eigentum anderer juristischer Personen, auch wenn deren Anteile sich in der Hand des Bundes oder eines Landes befinden.

(5) Die Bundesrepublik ist auf Grund im Einzelfall zu schließender besonderer Vereinbarungen bereit, sicherzustellen, daß gewisse Vermögenswerte im Eigentum juristischer Personen, deren Anteile sich in der Hand des Bundes oder eines Landes befinden, einer Truppe oder einem zivilen Gefolge zur Benutzung überlassen werden, ohne daß die Truppe oder das zivile Gefolge hierfür einen Miet- oder Pachtzins zu zahlen hat.

(6) Vermögenswerte im Sinne von Artikel 63 Absatz (4) Buchstaben (a) und (b) dürfen von einer Truppe oder einem zivilen Gefolge nur mit Zustimmung der deutschen Behörden an eine andere Truppe oder ein anderes ziviles Gefolge weitergegeben werden.

(7) (a) Für die Benutzung von Vermögenswerten, die der Bund nach dem Inkrafttreten des Zusatzabkommens für andere als Verteidigungszwecke erwirbt, ist ein Entgelt zu entrichten, wenn dies zwischen den deutschen Behörden und den Behörden einer Truppe vereinbart wird.

(b) Für die Benutzung von Vermögenswerten, die ein Land nach dem Inkrafttreten des Zusatzabkommens für andere als Verteidigungszwecke erwirbt, wird ein Entsendestaat von der Haftung für alle dem Land auf Grund des deutschen Rechts gegebenenfalls zustehende Ansprüche auf Zahlung eines Entgelts nicht befreit, wenn dies zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe vereinbart wird.

(8) Zu den sonstigen Betriebskosten im Sinne von Artikel 63 Absatz (4) Buchstabe (d) gehören auch

(a) die Kosten für

- (i) das Reinigen und Streuen der Straßen, Bürgersteige und Zugänge,
- (ii) die Abwasserbeseitigung und die Müllabfuhr,
- (iii) die Entwässerung,
- (iv) die Schornsteinreinigung,
- (v) die Zwangsversicherung gegen Feuer- und sonstige Sachschäden, soweit nach deutschem Recht eine Verpflichtung zu ihrer Entrichtung besteht ;

(b) im gegebenen Fall die Kosten für

- (i) die Versorgung mit Elektrizität, Gas, Wasser, Wärme und Brennstoffen, sei es, daß sie mit dem Grundstück zur Verfügung gestellt oder daß sie davon gesondert unmittelbar von den zuständigen Betrieben der öffentlichen Versorgung bezogen werden,
- (ii) den Betrieb der Fahrstuhlanlage,
- (iii) die Reinigung und die Ungezieferbekämpfung,

- (iv) die Gartenpflege,
- (v) den Hauswart.

(9) Da die Zahlung der laufenden öffentlichen Lasten eines Grundstücks oder der sonstigen Betriebskosten durch die Truppe in gewissen Fällen unmittelbare Zahlungen an den Leistenden (dessen Leistungen nach deutschem Recht zum Teil gesondert zu entgelten sind und durch die laufenden öffentlichen Lasten des Grundstücks nicht oder nicht völlig gedeckt werden) und in anderen Fällen Rückerstattung an die Bundesrepublik bedingen kann, werden, soweit erforderlich, Abmachungen getroffen, um doppelte Zahlungen für ein und dieselbe Leistung zu vermeiden.

(10) Die in Artikel 63 Absatz (4) Buchstabe (d) und in diesem Abschnitt, Absatz (8), getroffene Regelung schließt nicht aus, daß die Behörden der Truppe mit den örtlichen deutschen Behörden über eine Befreiung von Gebühren für solche Leistungen verhandeln, die die Truppe an Stelle der zuständigen deutschen Stellen selbst erbringt.

(11) Der in Artikel 63 Absatz (4) Buchstabe (d) Ziffer (i) verwandte Ausdruck „Kosten der Instandsetzung und Instandhaltung“ bezeichnet im Falle von Liegenschaften die Kosten, die bei den in Artikel 48 Absatz (4) und in dem auf den genannten Artikel Bezug nehmenden Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absatz (6), bezeichneten Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten entstehen.

(12) Die nach dem Landbeschaffungsgesetz zu zahlenden Entschädigungen [Artikel 63 Absatz (5) Buchstabe (a) Ziffer (i)] umfassen auch die im Falle einer freihändigen Beschaffung zu zahlenden Entgelte, insbesondere die Kaufpreise sowie die Miet- und Pachtzinsen.

Zu Artikel 68

(1) (a) Ist eine nach dem Inkrafttreten des Zusatzabkommens geschaffene neue deutsche Steuer, die nicht lediglich eine Ergänzung zu einer bereits bestehenden deutschen Steuer darstellt, nach dem NATO-Truppenstatut und dem Zusatzabkommen auf Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und auf Angehörige anwendbar und von diesen Personen nach der deutschen Steuergesetzgebung unmittelbar zu zahlen, so prüft die Bundesregierung auf Vorstellungen sorgfältig, ob und inwieweit diese Steuer von den genannten Personen gezahlt werden soll. Die Bundesregierung läßt sich hierbei insbesondere von der Erwägung leiten, jede Belastung der Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und der Angehörigen zu vermeiden, die im Hinblick auf den Zweck und die besonderen Bedingungen ihres Aufenthaltes in der Bundesrepublik ungerechtfertigt erscheint.

(b) Ebenso wird verfahren, wenn eine Steuer, die zur Zeit des Inkrafttretens des Zusatzabkommens bestanden hat, in der Liste in Absatz (2) aber nicht enthalten ist, nach dem NATO-Truppenstatut und dem Zusatzabkommen auf Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und auf Angehörige anwendbar und von diesen Personen nach der deutschen Steuergesetzgebung unmittelbar zu zahlen ist.

(c) Die Liste in Absatz (2) enthält eine Zusammenstellung der geltenden Bundes- und Ländersteuern sowie aller anderen der Bundesregierung zur Zeit des Inkraft-

tretens des Zusatzabkommens bekannten Steuern, die nach dem NATO-Truppenstatut und dem Zusatzabkommen auf Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und auf Angehörige anwendbar und von diesen Personen nach der deutschen Steuergesetzgebung unmittelbar zu zahlen sind. Diese Liste enthält im allgemeinen nicht die indirekten Steuern, die sich im Preis von Waren und Diensten auswirken können und von denen die Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges und die Angehörigen nicht befreit sind. Die in der Liste zu einzelnen Steuern gegebenen Erläuterungen fassen die Umstände kurz zusammen, unter denen diese Steuern anwendbar sind.

(d) Steuervergünstigungen für Mitglieder der Bundeswehr und deren Angehörige sind dem geltenden deutschen Recht unbekannt und auch für die Zukunft nicht vorgesehen. Für den Fall, daß derartige Steuervergünstigungen trotzdem gewährt werden sollten, bemüht sich die Bundesregierung um ihre Anwendung auf die Mitglieder der Truppen, der zivilen Gefolge und auf die Angehörigen.

(2) Liste deutscher Steuern

(a) Steuern auf Einkommen

Einkommensteuer, Lohnsteuer, Kapitalertragsteuer, Aufsichtsratssteuer, Steuerabzug von Einkünften bei beschränkt Steuerpflichtigen.

Der Besteuerung unterliegen nur inländische Einkünfte, d. h. im allgemeinen in der Bundesrepublik bezogene Einkünfte, außer Bezügen und Einkünften, die den Mitgliedern einer Truppe oder eines zivilen Gefolges in ihrer Eigenschaft als derartige Mitglieder von dem Entsendestaat gezahlt werden.

(b) Steuern auf Vermögen oder Besitz

Vermögensteuer, Grundsteuer, Rentenbankgrundschuldzinsen, Kirchensteuer.

Der Besteuerung unterliegt nur das inländische Vermögen, d. h. im allgemeinen das Vermögen in der Bundesrepublik, außer beweglichen Sachen, die sich nur deshalb in der Bundesrepublik befinden, weil sich das Mitglied einer Truppe oder eines zivilen Gefolges oder der Angehörige vorübergehend in der Bundesrepublik aufhält.

(c) Steueru auf Erbschaften und Schenkungen

Erbschaftsteuer.

Die Steuer wird nur von dem Wert des Inlandvermögens [im Sinne von Buchstabe (b)], außer von beweglichen Sachen, die sich nur deshalb in der Bundesrepublik befinden, weil sich das Mitglied einer Truppe oder eines zivilen Gefolges oder der Angehörige vorübergehend in der Bundesrepublik aufhält, oder von dem Wert des Nutzungsrechts an einem solchen Vermögen erhoben, das durch Erbanfall oder durch Schenkung erworben wurde. Hatte der Erblasser zur Zeit seines Todes oder der Schenker zur Zeit der Ausführung der Schenkung seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt (im Sinne der

Steuergesetze) in der Bundesrepublik, so wird die Steuer von dem Gesamtwert der Erbschaft oder des Geschenkes erhoben.

(d) Verkehrssteuern

Kapitalverkehrssteuern,

Wechselsteuer, Beförderungsteuer, Versicherungssteuer, Grunderwerbsteuer (und Überpreis), Wertzuwachssteuer, Kraftfahrzeugsteuer.

Hinsichtlich der Versicherungssteuer gelten die in Artikel 68 Absatz (2) erwähnten Versicherer und Bevollmächtigten dann als inländisch, wenn sie im Bundesgebiet ihren Wohnsitz oder Sitz oder ihre Geschäftsleitung haben.

Die Kraftfahrzeugsteuer wird nur für private Personenkraftfahrzeuge, die mit einem deutschen Erkennungszeichen versehen sind, erhoben.

(e) Abgaben im Rahmen des Lastenausgleichs

Lastenausgleichsabgaben.

(f) Besteuerung der Jagd und der Fischerei

Jagdsteuer, Fischsteuer.

(g) Geschäftssteuern

Gewerbsteuer, Umsatzsteuer, Schankerlaubnissteuer, Getränkesteuer und andere Steuern, die bei Unternehmen anwendbar sein können.

Die Steuern kommen in Betracht, soweit eine außerhalb der Tätigkeit als Mitglied einer Truppe oder eines zivilen Gefolges liegende Tätigkeit als Unternehmer im Inland ausgeübt wird. Der Begriff „Unternehmer“ umfaßt die selbständige Ausübung einer gewerblichen oder beruflichen Tätigkeit, d. h. jeder fortgesetzten Tätigkeit, zur Erzielung von Einnahmen, auch wenn die Absicht, Gewinn zu erzielen, fehlt. Der Begriff „Umsatz“ umfaßt die Lieferungen und sonstigen Leistungen, die ein Unternehmer im Inland gegen Entgelt im Rahmen seines Unternehmens ausführt.

Zu Artikel 71

(1) Vorbehaltlich anderer Vereinbarungen mit den deutschen Behörden darf die beim Inkrafttreten des Zusatzabkommens vorhandene Gesamtzahl der in Verkaufsstellen und Klubs, die für eine Truppe tätig sind, ständig beschäftigten zivilen Bediensteten im Sinne des Artikels 54 des genannten Abkommens höchstens um 25 v. H. erhöht werden.

(2) Nichtdeutsche Organisationen nichtwirtschaftlichen Charakters im Sinne von Artikel 71 Absatz (1) :

(a) Britische Organisationen

(i) Navy, Army and Air Force Institutes (N.A.A.F.I.)

(ii) Malcolm Clubs

- (iii) Council for Voluntary Welfare Work (C.V.W.W.) vertreten durch Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.)
- (iv) Army Kinema Corporation
- (v) R.A.F. Cinema Corporation
- (b) Kanadische Organisationen
 - Maple Leaf Services
- (3) Nichtdeutsche Organisationen nichtwirtschaftlichen Charakters im Sinne von Artikel 71 Absatz (2) :
 - (a) Amerikanische Organisationen
 - (i) American Red Cross
 - Aufgabe :
Wohlfahrts- und andere Unterstützungsleistungen für Mitglieder der Truppe, des zivilen Gefolges und für deren Angehörige
 - (ii) University of Maryland
 - Aufgabe :
Universitätslehrgänge für Mitglieder der Truppe, des zivilen Gefolges und für deren Angehörige.
 - (b) Britische Organisationen
 - (i) Die dem Council for Voluntary Welfare Work (C.V.W.W.) angeschlossenen Organisationen
 - (aa) Church Army
 - (bb) The Church of Scotland Committee on Hut and Canteen Work for H. M. Forces
 - (cc) Catholic Women's League
 - (dd) British Salvation Army
 - (ee) Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.)
 - (ff) Young Women's Christian Association (Y.W.C.A.)
 - (gg) Toc H
 - (hh) Methodist and United Board Churches
 - Aufgabe :
Soziale und religiöse Betreuung von Mitgliedern der Truppe, des zivilen Gefolges und von deren Angehörigen, insbesondere Betrieb von Kantinen, Buchhandlungen, Büchereien und Leseräumen
 - (ii) Women's Voluntary Services (W.V.S.)
 - Aufgabe :
Soziale Betreuung von Mitgliedern der Truppe, des zivilen Gefolges und von deren Angehörigen in N.A.A.F.I. Kantinen
 - (iii) British Red Cross Society einschließlich Order of the Knights of St. John und St. Andrew's Ambulance Association
 - Aufgabe :
Fürsorge und Physiotherapie in britischen Lazaretten

- (iv) Forces Help Society and Lord Roberts' Workshops
Aufgabe :
Betreuung von Mitgliedern der Truppe, insbesondere in persönlichen Angelegenheiten
 - (v) Soldiers' und Airmen's Scripture Readers Association
Aufgabe :
Verbreitung des Bibelstudiums unter Mitgliedern der Truppe, des zivilen Gefolges und unter deren Angehörigen
 - (vi) Soldiers', Sailors' and Airmen's Families Association
Aufgabe :
Familienfürsorge und -krankenpflege für Mitglieder der Truppe oder des zivilen Gefolges.
- (c) Französische Organisationen
- (i) Association d'entr'aide
Aufgabe :
Gesundheits- und Fürsorgedienst für Mitglieder der Truppe, des zivilen Gefolges und für deren Angehörige sowie, insbesondere was das Französische Rote Kreuz betrifft, Verwaltung von Sanatorien und sozialärztlichen Betreuungsstellen
 - (ii) Associations Sportives et Culturelles
Aufgabe :
Unterstützung der Mitglieder der Truppe, des zivilen Gefolges und von deren Angehörigen bei gemeinsamen kulturellen Veranstaltungen, bei der Ausübung von Freiluftsport. Förderung der Zusammenarbeit zwischen Lehren und Eltern der Schüler ; Einrichtung von Privatkursen und Kindergärten
 - (iii) Associations d'Officiers et de sous-Officiers de réserve
Aufgabe :
Förderung des Zusammenhalts zwischen Reserveoffizieren und -unteroffizieren, die als Mitglieder des zivilen Gefolges oder als Angehörige im Bundesgebiet stationiert sind
 - (iv) Associations d'Anciens Combattants et Victimes de la Guerre
Aufgabe :
Soziale und materielle Unterstützung von Mitgliedern der Truppe, des zivilen Gefolges und von deren Angehörigen, die ehemalige Kriegsteilnehmer oder Kriegsoffer sind ; Aufrechterhaltung des Zusammenhalts zwischen diesen Personen.
- (d) Belgische Organisationen
- (i) Cantine Militaire Centrale (CMC)
Aufgabe :
Betrieb von Kantinen und Verkaufsstellen zur Versorgung der Truppe,

der Mitglieder der Truppe oder des zivilen Gefolges und von deren Angehörigen

(ii) Associations sportives, culturelles et d'entraide sociale

Aufgabe :

Unterstützung bei der Ausübung von Sport, Förderung der Zusammenarbeit zwischen Lehrern und Eltern der Schüler, Einrichtung von Privatkursen und Kindergärten, Einrichtung von Büchereien, gegenseitige soziale Hilfeleistungen zugunsten der Mitglieder der Truppe, des zivilen Gefolges und von deren Angehörigen.

(e) Kanadische Organisationen

Canadian Salvation Army

Aufgabe :

Soziale und religiöse Betreuung von Mitgliedern der Truppe, des zivilen Gefolges und von deren Angehörigen, insbesondere Betrieb von Kantinen.

(4) Landfahrzeuge, die von den in den Absätzen (2) und (3) aufgeführten nicht-deutschen Organisationen nichtwirtschaftlichen Charakters betrieben werden, werden als Dienstfahrzeuge im Sinne des Artikels XI Absatz (2) Buchstabe (c) und Absatz (11) und des Artikels XIII Absatz (4) des NATO-Truppenstatuts angesehen.

(5) Die in Artikel 71 Absatz (3) erwähnten deutschen Vorschriften schließen die Vorschriften über ausländische Gesellschaften, die Zulassung zum Gewerbebetrieb, Preiskontrolle und Ladenschlußzeiten ein.

Zu Artikel 72

(1) Nichtdeutsche Unternehmen wirtschaftlichen Charakters im Sinne von Artikel 72 Absatz (1) :

(a) Amerikanische Unternehmen

(i) American Express Co., Inc.

(ii) Chase Manhattan Bank (Heidelberg).

(b) Kanadische Unternehmen

Bank of Montreal

(2) Die in Absatz (1) aufgeführten Banken üben keine Tätigkeiten aus, die auf den deutschen Markt einwirken können ; insbesondere nehmen sie nicht am deutschen Kapitalmarkt teil.

Dieses Unterzeichnungsprotokoll bildet einen Bestandteil des Zusatzabkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn, am 3. Tage des Monats August 1959, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind.

PROTOCOL OF SIGNATURE TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹

Upon the signature of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement")¹ the undersigned Representatives of

The Kingdom of Belgium,

Canada,

The French Republic,

The Federal Republic of Germany,

The Kingdom of the Netherlands,

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and

The United States of America,

acknowledge that the following Minutes and Declarations have been agreed :

PART I

AGREED MINUTES AND DECLARATIONS CONCERNING THE NATO STATUS OF FORCES AGREEMENT

Re Article I, paragraph 1, sub-paragraph (a)

1. In view of the definition of a "force", the Federal Republic regards the NATO Status of Forces Agreement² and the Supplementary Agreement as being applicable also to such forces of a sending State as are temporarily in the Federal territory in accordance with paragraph 3 of Article 1 of the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954.³

2. Service attachés of a sending State in the Federal Republic, the members of their staffs and any other service personnel enjoying diplomatic or other special status in the Federal Republic shall not be regarded as constituting or included in a "force" for the purpose of the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement.

¹ See p. 330 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 340 ; Vol. 260, p. 452 ; Vol. 286, p. 380, and p. 588 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 334, p. 3.

PROTOCOLE DE SIGNATURE À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹

Lors de la signature de l'Accord complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne (dénommé ci-après « Accord Complémentaire »)¹, les Plénipotentiaires soussignés

De la République fédérale d'Allemagne,

Du Royaume de Belgique,

Du Canada,

Des États-Unis d'Amérique,

De la République Française,

Du Royaume des Pays-Bas, et

Du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

reconnaissent s'être mis d'accord sur les Procès-Verbaux et Déclarations ci-après :

TITRE I

DÉCLARATIONS ET PROCÈS-VERBAUX AGRÉÉS RELATIFS À LA CONVENTION OTAN
SUR LE STATUT DES FORCES

Ad Article I, paragraphe 1, alinéa (a)

1. Eu égard à la définition donnée à l'expression « force », la République Fédérale considère que la Convention² OTAN sur le Statut des Forces et l'Accord Complémentaire s'appliquent également aux forces d'un État d'origine qui, en vertu du paragraphe 3 de l'Article 1 de la Convention sur la Présence de Forces étrangères sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne, en date du 23 octobre 1954³, se trouvent provisoirement sur le territoire fédéral.

2. Les attachés militaires d'un État d'origine en République Fédérale, les membres de leur poste et tout autre personnel militaire, qui jouissent en République Fédérale d'un statut diplomatique ou de tout autre statut spécial, ne sont pas considérés comme constituant une « force » ou en faisant partie au regard des dispositions de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et de l'Accord Complémentaire.

¹ Voir p. 331 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341 ; vol. 260, p. 453 ; vol. 286, p. 380, et p. 588 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 3.

3. Except in cases of military exigency, the Governments of the sending States will make every effort not to station in the territory of the Federal Republic as members of a force persons who are solely Germans.

4. (a) The following non-appropriated fund organizations and activities are integral parts of the United States force :

- (i) European Exchange System (EES)
- (ii) Air Forces Europe Exchange (AFEX)
- (iii) USAREUR Class VI Agency
- (iv) USAFE Class VI Agency
- (v) European Motion Picture Service
- (vi) USAFE Motion Picture Service
- (vii) USAREUR Special Services Fund
- (viii) USAREUR Special Services Reimbursable Fund
- (ix) American Forces Network
- (x) Dependent Education Group (including Dependent Schools)
- (xi) Armed Forces Recreation Center Fund
- (xii) Association of American Rod and Gun Clubs in Europe
- (xiii) Stars and Stripes
- (xiv) Other non-appropriated fund organizations, including authorized clubs and messes

(b) The organizations referred to under item (xiv) of sub-paragraph (a) of this paragraph shall conduct tax- and duty-free procurement through officially designated procurement agencies of the force in accordance with agreed procedures.

(c) The list of organizations and special funds under sub-paragraph (a) of this paragraph is subject to amendment as organizational changes require.

5. Members of the Armed Forces of a sending State stationed in Berlin, of their civilian components and dependents shall be considered to be, and treated as, members of the force, of the civilian component or dependents while on leave in the Federal territory.

Re Article V, paragraph 1, second sentence

1. The authorities of a sending State may authorize the members of the force to wear civilian clothes in accordance with the regulations of the sending State.

2. Paragraph 1 of this Section shall also apply to French detachments in which individual members of the force are regrouped and officered (recruits proceeding to their assigned units in the Federal Republic or returning home after discharge), if the French regulations allow such personnel to cross the border in civilian clothes.

3. Les Gouvernements des États d'origine font, sauf dans les cas de nécessité militaire, tout leur possible pour éviter le stationnement sur le territoire de la République Fédérale, en tant que membres d'une force, de personnes qui sont exclusivement des Allemands.

4. (a) Les organisations et services financièrement autonomes, qui sont énumérés ci-dessous, font partie intégrante de la force américaine :

- (i) European Exchange System (EES)
- (ii) Air Forces Europe Exchange (AFEX)
- (iii) USAREUR Class VI Agency
- (iv) USAFE Class VI Agency
- (v) European Motion Picture Service
- (vi) USAFE Motion Picture Service
- (vii) USAREUR Special Services Fund
- (viii) USAREUR Special Services Reimbursable Fund
- (ix) American Forces Network
- (x) Dependent Education Group (y compris les *Dependent Schools*)
- (xi) Armed Forces Recreation Center Fund
- (xii) Association of American Rod and Gun Clubs in Europe
- (xiii) Stars and Stripes
- (xiv) Autres organisations financièrement autonomes, y compris les « *authorized clubs and messes* ».

(b) L'approvisionnement, en franchise de taxes et d'impôts, des organisations mentionnées au point (xiv) de l'alinéa (a) du présent paragraphe sera effectué par l'intermédiaire des services d'achats officiellement désignés de la force conformément aux procédures agréées.

(c) Des modifications pourront être apportées à la liste figurant à l'alinéa (a) du présent paragraphe en fonction des changements éventuels de structure.

5. Les membres des Forces armées d'un État d'origine stationnées à Berlin, de leurs éléments civils et les personnes à charge sont considérés et traités comme membres de la force, de l'élément civil ou comme personnes à charge lorsqu'ils se trouvent en congé sur le territoire fédéral.

Ad Article V, paragraphe 1, 2^e phrase

1. Les autorités d'un État d'origine peuvent autoriser les membres de la force à revêtir des vêtements civils dans les conditions définies par les règlements de l'État d'origine.

2. Le paragraphe 1 de la présente Section est également applicable aux détachements français où sont regroupés et encadrés les isolés de la force (recrues rejoignant leur corps d'affectation en République Fédérale ou libérables rentrant dans leurs foyers), lorsque les règlements français permettent à ce personnel de se présenter en vêtements civils à la frontière qu'il franchit.

Re Article VII

1. The Federal Republic regards offences dealt with under administrative penal procedure (*Verwaltungsstrafverfahren*) and offences subject to a fine only (*Ordnungswidrigkeiten*) as offences punishable by the law of the receiving State within the meaning of Article VII and the provisions of the Supplementary Agreement directly relating thereto.

2. (a) In view of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article VII, the Federal Republic does not consider it to be within its competence to decide on requests for extradition of members of a force, of a civilian component or dependents.

(b) The sending States will not act upon requests for extradition of Germans who are present in the Federal territory as members of a force or as dependents.

Re Article IX, paragraph 6

The Federal Republic is prepared to give the most favourable consideration to requests for the grant to dependents of travelling facilities and concessions with regard to fares. Such consideration will be exercised only within the framework of existing tariffs and where comparable circumstances exist.

Re Article XIX

The Federal Government recognizes that it would be undesirable for the status of the forces to remain unsettled. It will therefore exercise the right of denunciation to which it is entitled under Article XIX only for urgent reasons and only after consultation with the Governments of the sending States. The Federal Government is prepared in the event of denunciation to enter into negotiations with the Governments of the sending States without delay for the conclusion of adequate alternative arrangements. Pending the conclusion of such arrangements it would assure to the forces a position not prejudicial to the stability of their essential stationing conditions.

PART II

AGREED MINUTES AND DECLARATIONS CONCERNING THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT

Re Article 1

In the event of the Supplementary Agreement entering into force before the expiry of the transitional period provided for in paragraph 2 of Article 1 and in Article 3 of the Treaty between the French Republic and the Federal Republic of Germany on the Settlement of the Saar Question, dated 27 October 1956, the provisions of the Supplementary Agreement affecting matters which pursuant to Chapter II

Ad Article VII

1. La République Fédérale considère les infractions réprimées par la voie de la procédure administrative de caractère pénal (*Verwaltungsstrafverfahren*) et les infractions uniquement passibles d'amendes (*Ordnungswidrigkeiten*) comme des infractions punissables par la législation de l'État de séjour dans le sens de l'Article VII et des dispositions de l'Accord Complémentaire qui y sont directement liées.

2. (a) Compte tenu de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'Article VII, la République Fédérale considère que les décisions à prendre à l'égard des demandes d'extradition de membres d'une force, de membres d'un élément civil, et de personnes à charge ne relèvent pas de sa compétence.

(b) Les États d'origine ne donnent pas suite aux demandes d'extradition d'Allemands qui séjournent sur le territoire fédéral en tant que membres d'une force ou en tant que personnes à charge.

Ad Article IX, paragraphe 6

La République Fédérale est disposée à examiner avec bienveillance les demandes de facilités de circulation et de réductions de tarifs qu'elle peut accorder aux personnes à charge. Cet examen ne s'exerce que dans le cadre des tarifs en vigueur et dans des circonstances comparables.

Ad Article XIX

Le Gouvernement fédéral reconnaît qu'il serait indésirable de laisser les forces sans statut défini. C'est pourquoi il n'exercera le droit de dénonciation qu'il détient aux termes de l'Article XIX que pour des raisons impérieuses et qu'après consultation préalable des Gouvernements des États d'origine. Il est prêt, en cas de dénonciation, à entrer immédiatement en négociations avec les Gouvernements des États d'origine en vue de la conclusion d'arrangements de remplacement appropriés. Jusqu'à la conclusion de ces arrangements, il garantirait aux forces une situation qui ne porte pas atteinte à la stabilité de leurs conditions essentielles de stationnement.

TITRE II

DÉCLARATIONS ET PROCÈS-VERBAUX AGRÉÉS RELATIFS À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

Ad Article 1

Au cas où l'Accord Complémentaire entrerait en vigueur avant l'expiration de la période transitoire définie au paragraphe 2 de l'Article 1 et à l'Article 3 du Traité entre la République Française et la République Fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise, en date du 27 octobre 1956, les dispositions de l'Accord Complémentaire relatives aux domaines qui, en vertu du chapitre II de ce Traité, ne sont pas

of that Treaty are not subject to German jurisdiction shall not be applicable in the Saar before the expiry of that period.

Re Article 2

The authorities of the forces shall limit as far as possible the number of close relatives, within the meaning of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 2, to be admitted to the Federal territory.

Re Article 4

In the application of Article 4 the German authorities shall deal only with the authorities of that sending State which exercises the rights and fulfils the obligations concerned.

Re Article 5

The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 5 shall not apply to entry into, or exit from, the Federal territory.

Re Article 7

In the application of the German regulations on compulsory military service, periods of time spent in the Federal territory as a member of a force, of a civilian component or as a dependent shall be disregarded.

Re Article 8

1. Expulsion may be carried out only in accordance with the provisions of the German legislation on police control of aliens (*Ausländerpolizeirecht*).

2. The extent to which provisions of the German Police Ordinance on Aliens (*Ausländerpolizeiverordnung*) of 22 August 1938, at present in force, have become obsolete, is indicated by the following explanations :

- (a) The following terms shall, where they occur in the text of the Ordinance, be replaced as follows :
- (i) "Reich territory" by "Federal territory" ;
 - (ii) "Reich" by "Federation" ;
 - (iii) "Reich frontier" by "Federal frontier" ;
 - (iv) "District Police Administration" (*Kreispolizeiverwaltung*) by the appropriate "City or District Administrations" (*Stadt-, Kreisverwaltungen*) established by Land laws insofar as they have taken over the functions of the District Police Administration ;
 - (v) "Reichsmark" by "Deutsche Mark" ;
 - (vi) "Reich Minister of the Interior" by "Federal Minister of the Interior".

soumis à la compétence allemande ne seront pas applicables en Sarre avant l'expiration de la période transitoire visée au Traité.

Ad Article 2

Les autorités des forces limitent dans la mesure du possible l'admission sur le territoire fédéral des proches parents tels qu'ils sont définis au sens de l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'Article 2.

Ad Article 4

Lors de l'application de l'Article 4, les autorités allemandes ne traitent qu'avec les autorités de l'État d'origine qui exerce les droits et s'acquitte des obligations dont il s'agit.

Ad Article 5

Les dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'Article 5 ne s'appliquent pas à l'entrée et à la sortie du territoire fédéral.

Ad Article 7

Lors de l'application des prescriptions allemandes concernant le service militaire obligatoire, il n'est pas tenu compte du temps passé par une personne sur le territoire fédéral en qualité de membre d'une force, d'un élément civil ou de personne à charge.

Ad Article 8

1. Il ne peut être procédé à des expulsions que sur la base des prescriptions du Droit allemand régissant la police des étrangers (*Ausländerpolizeirecht*).

2. Les explications qui suivent indiquent la mesure dans laquelle sont devenues sans objet les dispositions de l'Ordonnance relative à la police des étrangers (*Ausländerpolizeiverordnung*) du 22 août 1938, actuellement en vigueur :

(a) Dans le texte de l'Ordonnance sont remplacés les termes :

- (i) « territoire du Reich » par « territoire fédéral » ;
- (ii) « Reich » par « Fédération » ;
- (iii) « frontière du Reich » par « frontière fédérale » ;
- (iv) « autorités de police du district (*Kreis*) » par les « administrations des districts urbains » (*Stadt-, Kreisverwaltungen*) dans la mesure où ces dernières ont assumé les tâches des autorités de police du district ;
- (v) « Reichsmark » par « Deutsche Mark » ;
- (vi) « Ministre de l'Intérieur du Reich » par « Ministre fédéral de l'Intérieur ».

(b) Re Section 5, paragraph 1, sub-paragraph (a) :

The term "people's community" (*Volksgemeinschaft*) is deemed to have been deleted by virtue of Article II of Control Council Law No. 1, which reads as follows :

"No German enactment, however or whenever enacted, shall be applied judicially or administratively in any instance where such application would cause injustice or inequality, either

- a) by favouring any person because of his connection with the National Socialist German Labour Party, its formations, affiliated associations, or supervised organizations, or
- b) by discriminating against any person by reason of his race, nationality, religious beliefs, or opposition to the National Socialist German Labour Party or its doctrines."

(c) Re Section 5, paragraph 1, sub-paragraph (c) :

The legal basis for carrying out castration (Section 42*a*, item 5, and Section 42*k* of the Criminal Code) has been eliminated by Article I of Control Council Law No. 11. Moreover, castration is not permissible under the first sentence of paragraph 2 of Article 2 of the Basic Law, which reads as follows : "Everyone has the right to life and to inviolability of his person."

(d) Re Section 5, paragraph 1, sub-paragraph (g) :

The term "race" is deemed to have been deleted by virtue of Article II of Control Council Law No. 1 (see sub-paragraph (b)) and of paragraph 3 of Article 3 of the Basic Law, which reads as follows :

"No one may be prejudiced or favoured because of his sex, his parentage, his race, his language, his homeland and origin, his faith or his religious and political opinions."

(e) Re Section 5, paragraph 1, sub-paragraph (h) :

The term "gipsy" is deemed to have been deleted by virtue of Article II of Control Council Law No. 1 (see sub-paragraph (b) and by paragraph 3 of Article 3 of the Basic Law (see sub-paragraph (d)).

(f) Re Section 7, paragraph 1, sub-paragraph (c) :

Under the second sentence of paragraph 2 of Article 16 of the Basic Law, persons persecuted for political reasons shall enjoy the right of asylum. Such right is not affected by paragraph 1 of Section 7 of the Police Ordinance on Aliens. The same applies to foreign refugees within the meaning of the Agreement on the Legal Status of Refugees of 28 July 1951 (*Bundesgesetzblatt 1953 Teil II*, page 559).

(g) Re Section 7, paragraph 4 and paragraph 5, sentence 2 :

(b) Ad § 5, paragraphe 1, alinéa (a) :

Les mots « Communauté nationale » (*Volksgemeinschaft*) sont annulés par l'Article II de la Loi N° 1 du Conseil de Contrôle, aux termes duquel :

« Aucun acte législatif allemand, quelles qu'aient été les modalités et la date de sa promulgation, ne sera appliqué par voie judiciaire ou administrative, dans les cas où une telle application créerait une injustice ou une inégalité, soit

a) en favorisant une personne quelconque en raison de ses rapports avec le parti nazi, ses formations, ses associations affiliées ou les organisations sous son contrôle, soit

b) en faisant une discrimination au préjudice d'une personne quelconque en raison de sa race, de sa nationalité, de ses convictions religieuses ou de son opposition au parti nazi ou aux doctrines de celui-ci. »

(c) Ad § 5, paragraphe 1, alinéa (c) :

Les bases juridiques de l'exécution d'une émascation (§ 42a, chiffre 5 et § 42k du Code Pénal allemand) sont annulées par l'Article I de la Loi N° 11 du Conseil de Contrôle. En outre, l'émascation est inadmissible en vertu de la première phrase du paragraphe 2 de l'Article 2 de la Loi Fondamentale : « Chacun a droit à la vie et à l'intégrité de sa personne physique. »

(d) Ad § 5, paragraphe 1, alinéa (g) :

Les mots « appartenance raciale » sont annulés par l'Article II de la Loi N° 1 du Conseil de Contrôle [cf. alinéa (b)] et par le paragraphe 3 de l'Article 3 de la Loi Fondamentale aux termes duquel :

« Nul ne peut être défavorisé ou favorisé en raison de son sexe, de son ascendance, de sa race, de sa langue, de sa patrie ou de son origine, de ses croyances, de ses conceptions religieuses ou politiques. »

(e) Ad § 5, paragraphe 1, alinéa (h) :

Le mot « Bohémien » est annulé par l'Article II de la Loi N° 1 du Conseil de Contrôle [cf. alinéa (b)], et par le paragraphe 3 de l'Article 3 de la Loi Fondamentale [cf. alinéa (d)].

(f) Ad § 7, paragraphe 1, alinéa (c) :

Aux termes de la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'Article 16 de la Loi Fondamentale, les persécutés politiques jouissent du droit d'asile. Ce droit n'est pas affecté par le paragraphe 1 du § 7 de l'Ordonnance relative à la police des étrangers. Il en est de même pour les réfugiés étrangers au sens de l'Accord sur le Statut juridique des réfugiés, en date du 28 juillet 1951 (*Bundesgesetzblatt 1953 Teil II*, page 559).

(g) Ad § 7, paragraphes 4 et 5, deuxième phrase :

Both German nationals and aliens may be detained only if the following provisions of paragraphs 2 and 4 of Article 104 of the Basic Law are observed :

“2. Only judges may decide on the admissibility or extension of a deprivation of liberty. Where such deprivation is not based on the order of a judge, a judicial decision must be obtained without delay. The police may hold no one on their own authority in their own custody longer than the end of the day after the arrest. Details shall be regulated by legislation.

4. A relative of the person detained or a person enjoying his confidence must be notified without delay of any judicial decision ordering or extending a deprivation of liberty.”

(h) Re Section 7, paragraph 5 :

The comments in sub-paragraphs (f) and (g) apply.

(i) Re Section 9, paragraphs 2 and 4 :

Detention prior to expulsion likewise is permissible only in accordance with paragraphs 2 and 4 of Article 104 of the Basic Law (see sub-paragraph (g)).

(j) Re Section 11, paragraph 1, last sentence, paragraph 2, last sentence, and paragraphs 5 and 6 :

These provisions are deemed to have been deleted or to have become inapplicable by virtue of paragraph 4 of Article 19 of the Basic Law, which reads as follows :

“Should any person’s right be violated by public authority, recourse to the court shall be open to him. If no other court has jurisdiction, recourse shall be to the ordinary courts.”

Identical provisions are contained in the administrative court laws of the *Länder* (e.g., for the *Länder* of the former British Zone of Occupation, Ordinance No. 165 of British Military Government on Jurisdiction of Administrative Courts in the British Zone—*Verordnungsblatt, British Zone 1948*, page 263).

(k) Re Section 11, paragraph 4 :

The effect of this provision has been limited insofar as, pursuant to paragraph 4 of Article 19 of the Basic Law (see sub-paragraph (j)), recourse may be had to the administrative court against denial of the staying effect of a complaint.

(l) Re Section 14 :

The provision has become obsolete by the lapse of time.

(m) Re Section 15, paragraph 1 :

La détention tant de ressortissants allemands que d'étrangers ne peut être effectuée que compte tenu des prescriptions des paragraphes 2 et 4 de l'Article 104 de la Loi Fondamentale aux termes desquels :

« 2. Seul le juge peut statuer sur l'admissibilité et la prolongation d'une privation de liberté. Pour toute privation de liberté non ordonnée par le juge, on doit immédiatement provoquer une décision judiciaire. La police ne peut, de sa propre autorité, détenir quelqu'un après la fin du jour qui suit son arrestation. Les dispositions de détail feront l'objet d'une loi.

4. Un parent du détenu ou une personne jouissant de sa confiance doit être avisé immédiatement de toute décision judiciaire ordonnant l'arrestation ou prolongeant la durée de la détention. »

(h) Ad § 7, paragraphe 5, deuxième phrase :

Il en est de même qu'à propos des alinéas (f) et (g).

(i) Ad § 9, paragraphes 2 et 4 :

L'arrestation aux fins de refoulement n'est également admissible que si l'on se conforme aux paragraphes 2 et 4 de l'Article 104 de la Loi Fondamentale [cf. alinéa (g)].

(j) Ad § 11, paragraphes 1, dernière phrase ; 2, dernière phrase ; 5 et 6 :

Les dispositions précitées sont annulées par le paragraphe 4 de l'Article 19 de la Loi Fondamentale aux termes duquel :

« Quiconque est lésé dans ses droits par les pouvoirs publics peut recourir aux voies de droit. Le recours juridictionnel normal lui est ouvert, si une autre juridiction n'est pas compétente. »

Les mêmes prescriptions figurent dans les Lois sur les Tribunaux administratifs des *Länder* (par exemple dans les *Länder* de l'ancienne zone d'occupation britannique, l'ordonnance n° 165 du Gouvernement militaire britannique, relative à la Juridiction administrative dans la zone britannique, *Verordnungsblatt für die Britische Zone 1948*, page 263).

(k) Ad § 11, paragraphe 4 :

La portée du paragraphe 4 du § 11 est restreinte dans la mesure où, aux termes du paragraphe 4 de l'Article 19 de la Loi Fondamentale [cf. alinéa (j)], le tribunal administratif peut être saisi en cas de refus de l'effet suspensif.

(l) Ad § 14 :

§ 14 est devenu sans objet par suite de l'expiration de la période prévue.

(m) Ad § 15, paragraphe 1 :

In connection with this provision, note should be taken of paragraph 1 of Article 116 of the Basic Law, which provides as follows :

“Unless otherwise provided by law, a German within the meaning of this Basic Law is a person who possesses German nationality or who has been received in the territory of the German Reich, as it existed on 31 December 1937, as a refugee or expellee of German stock (*Volkszugehörigkeit*) or as the spouse or descendant of such person.”

(n) Re Section 17, paragraph 2 :

The authority to issue ordinances having the force of law or general administrative regulations has become extinct by virtue of paragraph 3 of Article 129 of the Basic Law.

3. The provisions of German law concerning expulsion, and in particular paragraph 1 of Section 5 of the Police Ordinance on Aliens shall apply only where the reasons for expulsion mentioned therein are not incompatible with the provisions of the NATO Status of Forces Agreement and of the Supplementary Agreement.

Re Article 12

The expression “German law on self-defence (*Notwehr*)” in paragraph 2 of Article 12 should be construed in accordance with the following German interpretation of Section 53 of the German Criminal Code :

(a) Section 53 of the German Criminal Code reads as follows :

“No act is punishable if demanded in self-defence.

Self-defence is such defence as is necessary to avert an imminent unlawful attack upon oneself or another.

An act in excess of necessary self-defence is not punishable if the perpetrator exceeded the bounds of defence in consternation, fear or alarm.”

(b) In construing Section 53 of the German Criminal Code, legal practice has long followed some well-established principles which may be summarised as follows :

(i) Attack means any act which is aimed at violating the legally protected rights or interests of another person.

(ii) The nature of the protected rights or interests which are threatened by the attack is not material. The objects of an attack include not only life and limb but all legally protected interests, such as liberty, morality, honour, property, possession, or hunting rights.

Il faut tenir compte du paragraphe 1 de l'Article 116 de la Loi Fondamentale, aux termes duquel :

« Sous réserve d'une réglementation légale différente, est Allemand au sens de la présente Loi Fondamentale quiconque possède la nationalité allemande ou a été admis sur le territoire du Reich allemand, dans ses frontières du 31 décembre 1937, en qualité de réfugié ou d'expulsé d'appartenance ethnique allemande, de conjoint ou de descendant de ces derniers. »

(n) Ad § 17, paragraphe 2 :

L'habilitation à prendre des ordonnances ou des dispositions administratives d'ordre général est devenue caduque en vertu du paragraphe 3 de l'Article 129 de la Loi Fondamentale.

3. Les dispositions du Droit allemand relatives aux expulsions, et notamment le paragraphe 1 du § 5 de l'Ordonnance relative à la police des étrangers, ne sont applicables que dans la mesure où les motifs d'expulsion prévus dans ces dispositions ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la Convention OTAN sur le Statut des Forces ou avec celles de l'Accord Complémentaire.

Ad Article 12

Il y a lieu d'interpréter l'expression : « droit allemand en matière de légitime défense (*Notwehr*) », employée dans le paragraphe 2 de l'Article 12, conformément à l'interprétation allemande figurant ci-après, de l'Article 53 du Code Pénal allemand :

(a) Le § 53 du Code Pénal allemand est rédigé comme suit :

« Il n'y a pas acte punissable, lorsque l'acte a été commandé par la légitime défense.

La légitime défense est celle qui est nécessaire à détourner de soi-même ou d'autrui une attaque actuelle et illégale.

L'excès en matière de légitime défense n'est pas punissable lorsque l'auteur en a dépassé les limites sous le coup d'une émotion violente, par crainte ou par terreur. »

(b) Pour l'interprétation du § 53 du Code Pénal allemand, la jurisprudence a dégagé, depuis longtemps, des principes constants qui, en substance, peuvent se résumer comme suit :

(i) La notion d'« attaque », au sens de la présente disposition, s'étend à toute action tendant à porter atteinte aux biens juridiquement protégés d'autrui.

(ii) La nature du bien qui fait l'objet de l'attaque importe peu ; peuvent faire l'objet d'une attaque, non seulement l'intégrité corporelle ou la vie, mais encore tous les intérêts juridiquement protégés : on peut citer à titre d'exemple les atteintes à la liberté, aux bonnes mœurs, à l'honneur, à la propriété, à la possession, au droit de chasse.

- (iii) The protected interest to be defended need not belong to the person defending it ; it may belong to some other person. In the latter case self-defence is termed defence in aid of a third person (*Nothilfe*).
- (iv) An attack which the attacked person is under no obligation to suffer shall be deemed to be an unlawful attack. Thus self-defence is permissible not only against a person guilty of an unlawful act but also against an incompetent, an insane person, a child, or one acting in unavoidable error.
- (v) An attack shall be deemed an "imminent" attack if it is immediately impending, or is in progress, or is continuing ; an attack threatened in the future or which has been completed is not considered an imminent attack. Whether or not an attack is imminent is determined by the objective facts and not by the subjective belief of the person acting in self-defence.
- (vi) An attack shall be deemed to be continuing and therefore imminent until the danger arising from it to the threatened legally protected interest either has completely passed or, conversely, until the attack has resulted in the irretrievable loss of such interest. For instance, if a thief escapes with a stolen article or a poacher with a head of game, self-defence is permissible during hot pursuit and so long as the object in question, insofar as the perpetrator is concerned, has not reached a place of safety.
- (vii) The act of self-defence must be necessary to avert an attack. The necessity shall be ascertained from case to case by applying objective standards. In principle, the extent of permissible defence is determined by the severity and persistence of the attack and by the means which are available to the person attacked for his defence.
- (viii) A legally protected interest of the attacker shall be deemed to have been infringed upon unnecessarily if the person threatened by the attack is able to evade the attack without abandoning his own interests.
- (ix) As a rule, it is not necessary that the value of the legally protected interests of the attacked person should be balanced against the loss which the attacker might sustain (principle of proportionality). But this principle is subject to limitations. The killing of a thief is not a required (necessary) act of defence if the articles which the attacked person risks losing are only of minor value (this principle is controversial).
- (x) It suffices that the act of self-defence is required in order to avert an attack against oneself or any other person. It is not necessary that

- (iii) Le bien à défendre ne doit pas nécessairement appartenir à celui qui le défend ; il peut également appartenir à un tiers ; dans ce cas, on parle de secours en cas de péril (*Nothilfe*).
- (iv) Est contraire au droit toute attaque que la personne qui en fait l'objet n'est pas obligée de subir. En conséquence, la légitime défense est admise non seulement contre une personne consciente de sa responsabilité, mais aussi contre une personne incapable de discernement, un aliéné, ou un enfant, de même que contre une personne agissant sous l'empire d'une erreur inévitable.
- (v) La nécessité de la légitime défense est « actuelle » si l'attaque est imminente, si elle est commise au moment même, ou si elle se poursuit. Il n'y a pas nécessité actuelle, lorsqu'il s'agit d'une attaque future ou d'une attaque consommée. Le caractère d'actualité est déterminé en fonction de la situation objective, et non selon l'appréciation de la personne qui agit.
- (vi) Une attaque se poursuit et crée par là la nécessité actuelle de la légitime défense jusqu'au moment où le danger qui en découle pour le bien menacé est complètement écarté ou, inversement, jusqu'au moment où l'attaque a abouti à la perte définitive du bien. Si, par exemple, le voleur s'enfuit avec l'objet dérobé, ou le braconnier avec le gibier, la légitime défense dans la poursuite immédiate est admise aussi longtemps que l'objet du délit n'a pu être mis pour le délinquant en lieu sûr.
- (vii) Il faut que l'acte commis en état de légitime défense soit nécessaire pour repousser l'attaque. Cette nécessité doit être établie, dans chaque cas d'espèce, selon des critères objectifs. En règle générale, la mesure dans laquelle la défense est admise est déterminée par la force de l'attaque et l'acharnement de l'agression et par les moyens de défense dont dispose la victime de l'attaque.
- (viii) Il est inutile de porter atteinte à un bien juridiquement protégé de l'agresseur si la personne menacée peut éviter l'attaque sans abandonner pour autant des intérêts qui lui sont propres.
- (ix) Il n'y a pas lieu d'exiger, en règle générale, une évaluation comparative entre le bien de l'ayant droit qu'il convient de protéger et le bien de l'agresseur qui doit être sacrifié (« proportionnalité »). Toutefois, ce principe est sujet à des limitations. Lorsque l'objet menacé est de peu de valeur, le fait de tuer le voleur ne saurait être considéré comme défense nécessaire (commandée) [cette opinion est controversée].
- (x) Il suffit que l'acte commis en état de légitime défense soit nécessaire pour détourner l'attaque de soi-même ou d'un tiers ; ce tiers peut être

the attack is aimed at a relative within the meaning of paragraph 2 of Section 52 of the German Criminal Code.

- (xi) Only insofar as directed against the attacker shall an act of defence be deemed to be an act of self-defence to ward of an unlawful attack. Acts which violate legally protected interests of innocent bystanders cannot be justified on grounds of self-defence. Under certain circumstances the perpetrators of such acts may go unpunished on the ground that the acts were justified by necessity (*Noistand*).

Re Article 19

1. The request for a waiver of the primary right of the Federal Republic to exercise criminal jurisdiction provided for in paragraph 1 of Article 19 shall be made at the time of the entry into force of the Supplementary Agreement by those of the sending States which have decided to make use of the waiver. The Federal Republic shall grant the waiver to these sending States when the Supplementary Agreement enters into force. If a sending State decides, after the entry into force of the Supplementary Agreement, to make use of the waiver, the State concerned shall not request such waiver until agreement has been reached with the Federal Government on the necessary transitional arrangements.

2. (a) Subject to a careful examination of each specific case and to the results of such examination, major interests of German administration of justice within the meaning of paragraph 3 of Article 19 may make imperative the exercise of German jurisdiction, in particular in the following cases :

- (i) offences within the competence of the Federal High Court of Justice (*Bundesgerichtshof*) in first and last instance or offences which may be prosecuted by the Chief Federal Prosecutor (*Generalbundesanwalt*) at the Federal High Court of Justice ;
- (ii) offences causing the death of a human being, robbery, rape, except where these offences are directed against a member of a force or of a civilian component or a dependent ;
- (iii) attempt to commit such offences or participation therein.

(b) In respect of the offences referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph the authorities concerned shall proceed in particularly close co-operation from the beginning of the preliminary investigations in order to provide the mutual assistance envisaged in paragraph 6 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement.

Re Article 22

The sending States shall retain the right to keep in custody the arrested person either in a detention institution of their own or with their force. In order to ensure smooth implementation of the obligations imposed by the second sentence of para-

une personne quelconque. Il ne doit pas nécessairement s'agir d'un « proche » au sens de l'alinéa 2 de l'Article 52 du Code Pénal allemand.

- (xi) Il n'y a défense nécessaire pour détourner une attaque actuelle et illégale que pour autant que cette défense est dirigée contre l'agresseur. Les atteintes portées à des biens juridiquement protégés de tiers non-intéressés ne sont pas couvertes par la légitime défense proprement dite ; des atteintes de cette sorte peuvent, le cas échéant, ne pas être punissables, si elles sont considérées comme ayant été provoquées par l'état de nécessité (*Notstand*).

Ad Article 19

1. La demande de renonciation au droit de priorité de juridiction de la République Fédérale en matière pénale, prévue au paragraphe 1 de l'Article 19, sera présentée au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire par ceux des États d'origine qui, à ce moment, auront pris la décision de faire usage de cette renonciation. La renonciation sera accordée par la République Fédérale à ces États d'origine dès l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire. Si un État d'origine décide postérieurement à l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire de faire usage de la renonciation, il ne présentera une demande de renonciation qu'après s'être mis d'accord avec le Gouvernement fédéral sur les dispositions transitoires nécessaires.

2. (a) Sous réserve d'un examen attentif de chaque affaire et des résultats de cet examen, les intérêts majeurs de l'administration de la justice allemande, au sens du paragraphe 3 de l'Article 19, peuvent exiger que la juridiction soit exercée par les autorités allemandes, en particulier dans le cas des infractions suivantes :

- (i) Les infractions qui relèvent de la compétence de la Cour Fédérale Supérieure (*Bundesgerichtshof*) en premier et en dernier ressort ou celles dont la poursuite peut être exercée par le Procureur Supérieur de la République Fédérale (*Generalbundesanwalt*) auprès de ladite Cour Suprême ;
- (ii) les infractions ayant entraîné mort d'homme, le vol avec violences ou menaces, le viol, pour autant que ces infractions ne sont pas dirigées contre un membre d'une force ou d'un élément civil ou une personne à charge ;
- (iii) la tentative de ces infractions ou la participation à celles-ci.

(b) Dans la poursuite des infractions visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe, les autorités intéressées, dès les premiers stades de l'enquête, collaborent entre elles d'une manière particulièrement étroite, afin d'assurer l'assistance mutuelle prescrite par le paragraphe 6 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces.

Ad Article 22

Les États d'origine conservent le droit de détenir la personne arrêtée dans un de leurs propres établissements pénitentiaires ou de la confier à leur force. En vue de faciliter l'exécution sans heurt des obligations définies dans la deuxième phrase du

graph 3 of Article 22, the authorities of the sending States shall keep the arrested person, where possible, in the vicinity of the seat of the German authority dealing with the case ; this, however, shall not constitute an obligation on their part to keep the arrested person outside the area of the force.

Re Article 26, paragraph 1, sub-paragraph (b)

The term "military exigency" may also apply to cases in which the offence was committed by a person temporarily present in the Federal territory for the purpose of training exercises or manœuvres.

Re Article 31

1. Articles 17 to 24 of the Hague Convention on Civil Procedure of 17 July 1905¹ shall in the relations between the Federal Republic and the French Republic, be considered to be an agreement within the meaning of Article 31, until such time as The Hague Convention on Civil Procedure of 1 March 1954² enters into force.

2. With respect to liability for breach of official duties, the following shall apply between the Federal Republic and the French Republic, as well as between the Federal Republic and the Kingdom of Belgium :

The liability of the State (Federation or *Land*) or of a corporation existing under public law for damage suffered by a member of the Belgian force or of the French force, of their civilian components or by dependents as a result of a breach of official duties by German public servants in the Federal Republic shall be governed by the provisions applying to German nationals (*Inländer*).

Re Article 41

1. Article 41 shall not be applicable to claims concerning damage arising under contracts or quasi-contractual relationships.

2. (a) (i) In the case of damage to public roads and of damage to property of the Federal Republic, except property of the German Federal Railways and of the German Federal Post, caused by manœuvres and other training exercises for which compensation would have been payable under Article 41, a force may, in lieu of paying such compensation, itself repair the damage.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome II*, p. 243 ; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180 ; Vol. LIV, p. 434 ; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 432, and Vol. 293, p. 388.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 265.

paragraphe 3 de l'Article 22, les autorités des États d'origine détiennent, dans la mesure du possible, la personne arrêtée à proximité du siège des autorités allemandes chargées de conduire la procédure, cette clause n'entraînant toutefois aucune obligation de transférer la personne arrêtée hors de la zone propre à leur force.

Ad Article 26, paragraphe 1, alinéa (b)

L'expression « nécessité militaire » peut également s'appliquer aux cas dans lesquels l'infraction aurait été commise par une personne qui se trouvait temporairement sur le territoire fédéral aux fins de manœuvres ou d'exercices militaires.

Ad Article 31

1. Les Articles 17 à 24 de la Convention de La Haye sur la Procédure Civile, en date du 17 juillet 1905¹, seront en vigueur, en tant qu'accord au sens de l'Article 31, dans les rapports entre la République Française et la République Fédérale jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention de La Haye sur la Procédure Civile, en date du 1^{er} mars 1954².

2. En matière de responsabilité pour fautes commises par des agents dans l'exercice de leurs fonctions, les dispositions suivantes s'appliqueront entre la République Fédérale et la République Française et entre la République Fédérale et le Royaume de Belgique :

La responsabilité de l'État (Fédération ou *Land*) ou d'une personne morale de droit public pour un dommage causé, par la faute commise en République Fédérale par leurs agents dans l'exercice de leurs fonctions, à un membre de la force française ou de la force belge, de son élément civil ou aux personnes à charge, est régie par les prescriptions en vigueur applicables aux ressortissants allemands (*Inländer*).

Ad Article 41

1. L'Article 41 n'est pas applicable aux droits à indemnisation pour dommages découlant de contrats ou de quasi-contrats.

2. (a) (i) En ce qui concerne les dommages causés à des voies publiques, ainsi que les dommages qui ont été causés par des manœuvres ou d'autres exercices aux biens appartenant à la République Fédérale (à l'exception des biens des Chemins de fer fédéraux allemands et des Postes fédérales allemandes) et qui devraient être indemnisés conformément aux dispositions de l'Article 41, la force a la possibilité, au lieu de verser une indemnité, de réparer elle-même ces dommages.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome II*, p. 243 ; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180 ; vol. LIV, p. 434 ; vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 432, et vol. 293, p. 389.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

(ii) If a force wishes itself to repair damage to public roads, it will consult the competent German authorities and will refrain from itself carrying out the repair if the German authorities object for cogent technical building or traffic police control reasons. In these cases and in other cases of damages referred to in item (i) of this sub-paragraph contact shall not be necessary in individual cases if previously there has been an understanding on carrying out of repairs by the force on a general basis.

(b) Nothing shall preclude a force itself making good the damage, in agreement with the person having suffered it, in cases other than those referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph.

(c) In the cases referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, nothing shall preclude the person suffering the damage asserting any possible claim to which he may be entitled if in his opinion the damage has not been repaired either fully or properly.

3. In order to permit speedy settlement of compensation proceedings, a reasonable period of time should be provided within which to file compensation claims under Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement in conjunction with Article 41. To this end, the Federal Republic shall enact suitable legislation.

4. The waiver given by the Federal Republic in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Article 41 shall not apply to damage arising from non-fulfilment of the accepted responsibility for repair and maintenance. To the extent that the agreements (*Überlassungsvereinbarungen*) do not contain provisions for the settlement of such damage claims, the procedure for settling them shall be laid down in administrative agreements.

5. Insofar as property of juristic persons whose shares are in the hands of the Federation is made available free of charge to a force or a civilian component for exclusive use, the Federal Republic shall relieve the sending State of liability in respect of damages to this property to the same extent as the Federal Republic has waived, in accordance with sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Article 41, compensation for damage to property which it owns.

6. (a) If in the cases referred to in the last sentence of sub-paragraph (a) of paragraph 3 and the last sentence of paragraph 5 of Article 41, there is a difference of opinion between the competent German authorities and the authorities of a force as to whether or not damage was caused wilfully or by gross negligence, the authorities on both sides shall enter into negotiations.

(b) If a difference of opinion remains that cannot be resolved in further discussions between the parties at higher level, the arbitrator referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement shall decide.

(ii) Si la force désire réparer elle-même les dommages causés aux voies publiques, elle consulte l'autorité allemande compétente et renonce à la réparation, si l'autorité allemande s'y oppose pour des raisons valables concernant la technique de la construction ou la police de la circulation. En ce qui concerne ces dommages et les autres dommages visés au point (i) du présent alinéa, il n'est pas nécessaire de consulter l'autorité allemande dans chaque cas particulier, si une entente préalable et générale, relative à la réparation de tels dommages par la force, a été établie.

(b) Dans les cas autres que ceux visés à l'alinéa (a) du présent paragraphe, une force est libre de réparer elle-même les dommages en accord avec la personne lésée.

(c) La personne lésée demeure libre, dans les cas visés aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, de faire valoir ses droits éventuels à une indemnité, si, à son avis, le dommage n'a pas été complètement ou convenablement réparé.

3. En vue d'assurer un règlement rapide de la procédure d'indemnisation, il y a lieu de prévoir un délai raisonnable pour faire valoir les droits à indemnisation, conformément aux dispositions de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces en liaison avec celles de l'Article 41. A cette fin, la République Fédérale prend les mesures législatives appropriées.

4. La renonciation de la République Fédérale prévue à l'alinéa (a) du paragraphe 3 de l'Article 41 ne s'applique pas aux dommages résultant de l'inexécution de l'obligation acceptée en matière de réparation et d'entretien. Dans la mesure où les accords de cession (*Überlassungsvereinbarungen*) ne contiennent pas de dispositions pour le règlement de ces dommages, la procédure de règlement est fixée par accord administratif.

5. Pour autant que des biens appartenant à des personnes morales, dont les parts sont détenues par la Fédération, sont mis gratuitement à la disposition d'une force ou d'un élément civil pour son usage exclusif, la République Fédérale dégage l'État d'origine de toute responsabilité en ce qui concerne les dommages causés à ces biens, dans la mesure où, conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 3 de l'Article 41, elle renonce à l'indemnisation des dommages causés aux biens lui appartenant.

6. (a) Si, dans les cas visés à la dernière phrase de l'alinéa (a) du paragraphe 3 et à la dernière phrase du paragraphe 5 de l'Article 41, il existe une divergence de vues entre les autorités allemandes compétentes et les autorités d'une force sur le point de savoir si un dommage a été causé intentionnellement ou résulte d'une négligence grave, les autorités des deux parties entament des négociations.

(b) S'il subsiste une divergence de vues, qui ne puisse pas être résolue dans des discussions ultérieures entre les deux parties, à un échelon plus élevé, l'arbitre prévu à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces prend la décision.

7. In respect of property owned by a *Land* and made available for use by a force (paragraph 4 of Article 41), the authorities of the force and the German authorities shall determine jointly the condition of such property as at the date of the entry into force of the Supplementary Agreement. A similar determination shall be made at the time of the release of such property. Claims for damages or loss, if any, shall be settled on the basis of the condition of the property on these dates.

8. The American Red Cross and the University of Maryland shall not be deemed to be, nor be treated as, integral parts of the force for the purpose of paragraph 7 of Article 41 and in respect of the settlement of damage claims shall not be exempt from German jurisdiction.

9. The administrative agreements referred to in paragraph 13 of Article 41 may also contain arrangements which differ from the procedural arrangements contained in Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement.

Re Article 47

The following language will be included in the administrative agreements envisaged in sub-paragraph (g) of paragraph 5 of Article 47 :

“In order to permit the German authorities to comply with the provisions of German budgetary law, it shall be certified in the written consent referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 5 of Article 47 of the Supplementary Agreement that the necessary budgetary funds are available.”

Re Article 48

1. (a) Where in implementation of the third sentence of sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 48 utilization contracts (*Nutzungsverträge*), toleration contracts (*Duldungsverträge*) or similar contracts are concluded, the German authorities shall agree upon the amount of compensation payable in consultation with the authorities of the force or the civilian component, except insofar as such compensation is to be borne by the Federal Republic under the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 5 of Article 63. The same shall apply where a unit of accommodation is requisitioned under the Land Procurement Law, to agreements regarding the amount of compensation payable in respect of anticipatory possession (*Besitzinweisungsentschädigung*) or any other compensation. The provisions of Article 63 shall remain unaffected.

(b) The procedure envisaged in sub-paragraph (a) of paragraph 1 shall be applied *mutatis mutandis* when under the Restricted Areas Law or the Air Traffic Law utilization contracts, toleration contracts or similar contracts are concluded in the interests of a force, or when agreements are concluded on the amount of compensation payable in respect of restricted areas (*Schutzbereichentschädigungen*).

7. En ce qui concerne les biens appartenant à un *Land* et mis à la disposition d'une force pour son usage (paragraphe 4 de l'Article 41), les autorités de la force et les autorités allemandes déterminent conjointement l'état de ces biens à la date d'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire. Un inventaire similaire est effectué à la date de la restitution de ces biens. Les réclamations afférentes aux dommages ou pertes éventuels sont réglées sur la base de l'état des biens à ces deux dates.

8. American Red Cross et University of Maryland ne doivent pas être considérées, ni traitées comme parties intégrantes de la force au sens du paragraphe 7 de l'Article 41 et n'échapperont pas à la juridiction allemande en ce qui concerne le règlement des réclamations afférentes aux dommages.

9. Les accords administratifs visés au paragraphe 13 de l'Article 41 peuvent également comporter des dérogations aux dispositions de procédure prévues à l'Article VIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces.

Ad Article 47

La clause suivante devra être incluse dans les accords administratifs prévus dans l'alinéa (g) du paragraphe 5 de l'Article 47 :

« En vue de permettre aux autorités allemandes de respecter les prescriptions allemandes en matière budgétaire, il sera certifié dans l'accord écrit donné aux termes de l'alinéa (c) du paragraphe 5 de l'Article 47 de l'Accord Complémentaire que les crédits budgétaires nécessaires sont disponibles. »

Ad Article 48

1. (a) Lorsque l'exécution des mesures visées à la troisième phrase de l'alinéa (c) du paragraphe 1 de l'Article 48 exige que soient conclus des accords portant sur l'usage (*Nutzungsverträge*), les tolérances (*Duldungsverträge*) ou d'autres questions similaires, les autorités allemandes conviennent, en consultation avec les autorités de la force ou de l'élément civil, du montant de l'indemnité à accorder, dans la mesure où le versement de cette indemnité n'incombe pas à la République Fédérale, en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 5 de l'Article 63. Dans le cas où des biens immobiliers auront été fournis en vertu de la Loi concernant l'acquisition des terrains, il en est de même de l'accord qui doit intervenir sur le montant d'une indemnité pour envoi en possession anticipé ou de toute autre indemnisation. Les dispositions de l'Article 63 n'en sont pas affectées.

(b) La procédure prévue à l'alinéa (a) du présent paragraphe s'applique *mutatis mutandis* lorsque des accords portant sur l'usage, les tolérances ou d'autres questions similaires sont conclus au bénéfice de la force dans le cadre de la Loi relative aux zones de servitudes ou de la Loi relative à la circulation aérienne ou lorsque sont conclus des arrangements relatifs au montant des indemnités de servitudes (*Schutzbereich-entschädigungen*).

2. With respect to paragraph 2 of Article 48 and without prejudice to the arrangements set forth in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 5 of that Article, the authorities of a sending State shall in special cases, at the request of the Federal Government, enter into negotiations for the release or exchange of accommodation which was in the possession of a force or a civilian component at noon on 5 May 1955, in order to take into account essential German civilian interests and in particular the exigencies of town and country planning (*Raumordnung und Städtebau*), nature preservation, and farming and economic interests. The authorities of the sending State shall in this give sympathetic consideration to requests by the Federal Government.

3. With respect to paragraph 2 and sub-paragraph (c) of paragraph 5 of Article 48, the following shall apply: In order to avoid difficulties in cases in which, in respect of accommodation made available to a force or to a civilian component for use, the legal relationship with the owner or other entitled person ends, and in order to facilitate the implementation by the Federal Republic of the undertaking set forth in the first sentence of paragraph 2 of Article 48, the German authorities and the authorities of the force shall maintain constant and close contact with each other. The authorities of the force shall inform the German authorities as early as possible if in such a case there is a continuing accommodation requirement beyond the date on which the legal relationship ends. In order that the authorities of the force will be able so to state, the German authorities shall as early as possible, and to the extent necessary, inform the authorities of the force that the legal relationship with the owner or other entitled person will lapse, and when; this shall apply especially in cases where the legal relationship ends otherwise than by expiration of a lease or rent contract.

4. The details with regard to the use of accommodation referred to in the first sentence of sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Article 48 shall be taken to mean, in particular, duration of availability, utilization, responsibility for repairs, maintenance, and traffic safety measures, as well as any financial arrangements which may be necessary within the framework of the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement.

5. (a) In the agreements required under sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 48 the data on the equipment of the accommodation legally owned by the Federation or a *Land* (*rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend*)—except accommodation of the German Federal Railways or German Federal Post—shall cover only those objects, the removal of which under Article 50 requires the consent of, or prior notification to, the German authorities. The state of preservation of accommodation shall, at the request of the authorities of the force concerned, be expressed in general terms, such as “good”, “moderate”, or “bad”.

(b) Further procedural and technical details shall, to the extent necessary, be governed by administrative agreement.

2. Eu égard au paragraphe 2 de l'Article 48 et sans préjudice de la réglementation prévue aux alinéas (a) et (b) du paragraphe 5 dudit Article, les autorités d'un État d'origine engageant, dans des cas particuliers, à la demande du Gouvernement fédéral, des négociations relatives à la restitution ou à l'échange des biens immobiliers qui ont été en la possession d'une force ou d'un élément civil dès le 5 mai 1955, 12.00 heures, afin de tenir compte des intérêts civils allemands les plus importants et notamment des exigences de l'aménagement du territoire (*Raumordnung*), de l'urbanisme, de la protection des sites naturels, ainsi que des intérêts de l'agriculture et de l'économie en général. Ce faisant, les autorités de l'État d'origine considèrent avec bienveillance les desiderata du Gouvernement fédéral.

3. Les dispositions suivantes sont applicables en ce qui concerne le paragraphe 2 et l'alinéa (c) du paragraphe 5 de l'Article 48 : Afin d'éviter des difficultés dans les cas où prend fin le lien juridique existant avec le propriétaire ou tout autre ayant droit au sujet de biens immobiliers mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil pour son usage et de faciliter à la République Fédérale l'exécution des obligations assumées en vertu de la première phrase du paragraphe 2 de l'Article 48, les autorités allemandes et les autorités de la force restent constamment en contact étroit. Les autorités de la force informent aussitôt que possible les autorités allemandes si, dans un pareil cas, le besoin en biens immobiliers persiste au-delà de la date de disparition du lien juridique. Afin de permettre aux autorités de la force une telle déclaration, les autorités allemandes les informent aussitôt que possible et dans la mesure nécessaire de la disparition du lien juridique avec le propriétaire ou tout autre ayant droit ; ceci s'applique notamment lorsque le lien juridique disparaît pour des raisons autres que l'expiration d'un bail.

4. Les détails concernant l'utilisation d'un bien immobilier visés à la première phrase de l'alinéa (a) du paragraphe 3 de l'Article 48 comprennent notamment la durée de cession, le mode d'utilisation, la responsabilité des réparations et de l'entretien, les mesures de sécurité du trafic, ainsi que tous règlements financiers qui pourraient être nécessaires dans le cadre de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et de l'Accord Complémentaire.

5. (a) Dans les accords à conclure en application de l'alinéa (b) du paragraphe 3 de l'Article 48, les indications relatives à l'équipement des biens immobiliers qui sont propriété de la Fédération ou d'un *Land* (*rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend*), exception faite des biens des Chemins de fer fédéraux allemands ou des Postes fédérales allemandes, ne porteront que sur les objets dont le transfert, aux termes de l'Article 50, est subordonné à l'assentiment des autorités allemandes ou doit faire l'objet d'une notification préalable à ces autorités. A la demande des autorités de la force intéressée, l'état de conservation du bien immobilier sera exprimé en termes généraux tels que « bon », « moyen » ou « mauvais ».

(b) Des accords administratifs préciseront, dans la mesure nécessaire, tous autres détails techniques et de procédure.

6. The obligation under paragraph 4 of Article 48 to carry out repair and maintenance shall not include the reconstruction of a building wholly or largely destroyed by act of God.

7. The negotiations which in application of sub-paragraph (a) of paragraph 5 of Article 48 take place between the authorities of a force and the German authorities concerning the question of whether alternative accommodation offered by the Federal Republic satisfies the requirements of the force or the civilian component, shall extend, as far as necessary, to financial questions arising in this connection.

Re Article 50

1. Nothing in Article 50 shall be construed to mean that the removal from one unit of accommodation to another of fixtures, fittings and furnishings which are not owned by the Federation is admissible without the owner's consent.

2. In cases where the building records are no longer available, the authorities of the force or of the civilian component and the German authorities shall jointly determine, in accordance with criteria applicable to buildings of the same type, which articles fall within the purview of sub-paragraph (a) of Article 50.

Re Article 51

1. If it is uneconomical to return an article to the Federal territory, for instance if transportation costs exceed its value, agreement to the sale of such article abroad shall be given by the German authorities.

2. The removal from the Federal territory to Berlin (West) of movable property procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds for use by the Armed Forces of the sending State shall not be regarded as removal from the Federal territory within the meaning of Article 51. Property removed to Berlin (West) shall be subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 thereof. Its further removal elsewhere, except its return to the Federal territory, shall be subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 thereof.

3. Notwithstanding the special status enjoyed by the Saarland during the transitional period provided for in paragraph 2 of Article 1 and in Article 3 of the Treaty between the French Republic and the Federal Republic of Germany on the Settlement of the Saar Question, dated 27 October 1956, in the field of customs, taxes and foreign currency, the provisions of Article 51 shall apply to movable property procured from occupation costs, mandatory expenditures or support costs funds, located in the Saarland, as well as to its removal from the Saarland to places outside the Federal Republic. The provisions of Article 51 shall, until the expiry of the transitional period referred to in this paragraph, apply *mutatis mutandis* to the removal of such property from other parts of the Federal territory to the Saarland.

6. L'obligation, aux termes du paragraphe 4 de l'Article 48, d'assurer les réparations et l'entretien ne comprend pas la reconstruction d'un immeuble détruit en totalité ou pour la plus grande partie par suite d'un cas de force majeure.

7. Les discussions qui, en application de l'alinéa (a) du paragraphe 5 de l'Article 48, ont lieu entre les autorités d'une force et les autorités allemandes pour déterminer si un bien de remplacement offert par la République Fédérale répond aux besoins de la force ou de l'élément civil, portent également, dans la mesure nécessaire, sur les questions financières qui se poseraient à cette occasion.

Ad Article 50

1. Les dispositions de l'Article 50 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme signifiant que le transfert, d'un bien immobilier à un autre, d'accessoires ou de mobilier qui n'appartiennent pas à la Fédération, peut être effectué sans le consentement du propriétaire.

2. Si les documents afférents à la construction ne sont plus disponibles, les autorités de la force ou de l'élément civil et les autorités allemandes déterminent conjointement selon les critères qui seraient applicables à des immeubles de même catégorie, quels objets sont visés par l'alinéa (a) de l'Article 50.

Ad Article 51

1. Si le retour d'un objet sur le territoire fédéral est dispendieux, du fait, par exemple, que le prix du transport dépasse sa valeur, les autorités allemandes donnent leur accord pour sa vente à l'étranger.

2. N'est pas considéré comme transfert hors du territoire fédéral au sens de l'Article 51 le transfert hors du territoire fédéral vers Berlin (Ouest) de biens mobiliers acquis au titre des budgets des frais d'occupation et des dépenses imposées ou des frais d'entretien lorsque ces biens doivent être utilisés ou consommés par les Forces armées de l'État d'origine stationnées à Berlin (Ouest). Les biens mobiliers transférés à Berlin (Ouest) sont soumis aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article 51. En cas de nouveau transfert vers une destination autre que le territoire fédéral, ces biens sont soumis aux dispositions des paragraphes 3 et 4 dudit Article.

3. Nonobstant le statut spécial de la Sarre en matière de douanes, d'impôts et de devises durant la période transitoire définie au paragraphe 2 de l'Article 1 et à l'Article 3 du Traité entre la République Française et la République Fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise, en date du 27 octobre 1956, les dispositions de l'Article 51 s'appliquent également aux biens mobiliers acquis au titre des budgets des frais d'occupation et des dépenses imposées ou des frais d'entretien et se trouvant sur le territoire sarrois, ainsi qu'à leur transfert hors de ce territoire vers une destination autre que la République Fédérale. Si de tels biens doivent être transférés vers la Sarre en provenance d'une autre partie du territoire fédéral, les dispositions de l'Article 51 s'appliquent *mutatis mutandis* jusqu'à la fin de la période transitoire mentionnée dans le présent paragraphe.

4. The words “necessary to the fulfilment of the defence mission of NATO” contained in paragraph 3 of Article 51 shall not be construed as calling for a specific NATO directive.

5. Registration contracts in respect of railway cars concluded under paragraph 2 of Article 57 of the Supplementary Agreement shall, unless it is otherwise agreed, remain effective even if such railway cars are removed from the Federal territory pursuant to paragraph 3 of Article 51.

6. The agreements specified in paragraph 4 of Article 51 shall be concluded in the spirit of the mutual aid envisaged by Article 3 of the North Atlantic Treaty.

Re Article 52

In reaching agreement on residual value, the German authorities shall base their position on the military or economic use which the relinquished improvements, equipment, or supplies have for these authorities themselves, or on the net proceeds of sale, if any.

Re Article 53

1. Unless otherwise provided, a force shall not be entitled to exploit for economic benefit accommodation made available for its use.

2. Exploitation by the person entitled thereto shall be restricted only to the extent necessary to achieve the purpose stated in the first sentence of paragraph 1 of Article 53.

3. The term “restricted area” (*Schutzbereich*) shall be interpreted in accordance with its meaning in German law. The term “appropriate measures” within the meaning of paragraph 6 of Article 53 shall be construed to mean only such measures as can be taken by the German authorities within their legal powers.

4. Should German legislation implementing Article 53 prove insufficient to ensure that the defence responsibilities of a force can be satisfactorily fulfilled, the German authorities and the authorities of the force shall discuss the desirability or necessity of seeking amendment to such legislation.

5. Co-operation between the authorities of a force and the German authorities with regard to the administration of property made or to be made available by the Federal Republic to the force for its use shall extend in particular to the following fields :

- (a) determination of land boundaries, production of site plans and survey documents of plots of land ;
- (b) drawing up of property lists and inventories, valuation of such property ;

4. L'expression « nécessaire à l'accomplissement de la mission de défense de l'OTAN » figurant au paragraphe 3 de l'Article 51 ne peut être interprétée comme impliquant la nécessité de directives particulières de l'OTAN.

5. Les contrats d'enregistrement et de circulation relatifs aux wagons et voitures de chemin de fer conclus en vertu du paragraphe 2 de l'Article 57 de l'Accord Complémentaire restent en vigueur, à moins d'accord contraire, même si ces voitures et wagons sont transférés hors du territoire fédéral conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article 51.

6. Les arrangements visés au paragraphe 4 de l'Article 51 sont conclus dans l'esprit de l'aide mutuelle prévue à l'Article 3 du Traité de l'Atlantique Nord.

Ad Article 52

Dans la recherche d'un accord sur la valeur résiduelle, les autorités allemandes se fondent sur l'utilité militaire ou économique que présentent pour elles les aménagements, l'équipement ou les stocks abandonnés, ou sur le produit net qui, éventuellement, pourrait être obtenu par leur vente.

Ad Article 53

1. Sauf dispositions contraires, une force ne peut exploiter les biens immobiliers mis à sa disposition pour son usage afin d'en retirer des avantages d'ordre économique.

2. L'exploitation par l'ayant droit n'est restreinte que dans la mesure nécessaire à la réalisation du but visé à la première phrase du paragraphe 1 de l'Article 53.

3. L'expression « zone de servitudes » (*Schutzbereich*) est interprétée conformément au sens que lui donne la législation allemande. L'expression « mesures appropriées » visée au paragraphe 6 de l'Article 53 désigne uniquement les mesures que les autorités allemandes peuvent prendre dans le cadre de leur compétence légale.

4. Au cas où la législation allemande prise pour l'application de l'Article 53 se révélerait insuffisante pour l'accomplissement satisfaisant des responsabilités d'une force en matière de défense, les autorités allemandes et les autorités de la force examinent s'il est opportun ou nécessaire d'introduire des amendements à cette législation.

5. La coopération entre les autorités d'une force et les autorités allemandes dans l'administration des biens qui ont été ou seront mis à la disposition de la force pour son usage par la République Fédérale s'effectue notamment dans les domaines suivants :

- (a) tracé des limites des terrains et établissement de plans et documents cadastraux s'y rapportant ;
- (b) établissement des listes de biens immobiliers et des inventaires, évaluation des biens ;

- (c) public safety and order, including fire precautions, prevention of accidents and safety measures, such as those pertaining to rifle ranges, ammunition depots, fuel depots and dangerous plant ;
- (d) health and sanitation (as provided for in Article 54) ;
- (e) industrial inspection ;
- (f) water, gas and electricity supply, drainage, and sewage disposal ;
- (g) property restrictions, protection of neighbouring property, town and country planning, protection of monuments and sanctuaries ;
- (h) basic preservation of land and buildings ;
- (i) water, power and heating plants, where these serve not only the force but also German agencies or the civilian population ;
- (k) use of land and buildings by the civilian population or German authorities for business, agricultural or residential purposes ;
- (l) forestry operations, hunting, shooting and fishing ;
- (m) exploitation of mineral deposits ;
- (n) traffic precautions, as well as maintenance and cleaning of roads open to the public traffic ;
- (o) operation and maintenance of railway connections ;
- (p) telecommunications.

6. Co-operation between the authorities of a force and the German authorities shall be carried out in accordance with the following procedures :

- (a) The authorities of the force and the German authorities shall designate representatives for a unit or units of accommodation. The representatives of the force and the German representatives shall co-operate to ensure that due consideration is given to the interests of the force and to German interests. They shall agree on such measures as may be necessary for implementing co-operation.
- (b) The military commander responsible for the accommodation or other appropriate authority of the force shall give the German representatives and the experts nominated by them all reasonable assistance necessary to safeguard the German interests, including access to accommodation, subject in all cases to considerations of military security.
- (c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, the following procedure shall apply :
 - (i) The property lists and inventories of property referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 5 of this Section shall normally be set up or checked

- (c) sécurité et ordre publics, y compris la protection contre l'incendie et les accidents ainsi que les mesures de sécurité concernant, par exemple, les stands de tir, les dépôts de munitions et de carburants et les installations dangereuses ;
- (d) hygiène et santé (conformément à l'Article 54) ;
- (e) inspection du travail ;
- (f) distribution d'eau, de gaz et d'électricité, drainage et évacuation des eaux usées ;
- (g) servitudes immobilières, protection des propriétés voisines, planification rurale et urbaine, protection des monuments et sites naturels ;
- (h) conservation des terrains et bâtiments ;
- (i) installations de distribution d'eau, de production et distribution d'énergie et installations de chauffage, dans la mesure où ces installations sont utilisées à la fois par la force et par des services allemands ou par la population civile ;
- (k) exploitation de terrains et bâtiments par la population civile ou les autorités allemandes à des fins industrielles, artisanales, agricoles ou d'habitation ;
- (l) exploitation forestière, chasse et pêche ;
- (m) exploitation de richesses du sous-sol ;
- (n) sécurité en matière de trafic, entretien et nettoyage des routes à usage public ;
- (o) exploitation et entretien des raccordements de voies ferrées ;
- (p) télécommunications.

6. Lors de la coopération entre les autorités d'une force et les autorités allemandes, les modalités suivantes sont appliquées :

- (a) Les autorités de la force et les autorités allemandes désignent leurs représentants pour des biens immobiliers donnés ou des groupes de biens immobiliers. Les représentants de la force et les représentants allemands coopèrent en vue d'assurer qu'il est dûment tenu compte des intérêts de la force et des intérêts allemands. Ils se mettent d'accord sur les mesures qui pourraient être nécessaires pour réaliser la coopération prévue.
- (b) Le commandant responsable du bien immobilier, ou toute autre autorité compétente de la force, accorde son aide aux représentants allemands ainsi qu'aux experts désignés par ceux-ci dans la mesure nécessaire à la sauvegarde des intérêts allemands, y compris l'accès au bien immobilier sous réserve, dans tous les cas, des exigences de la sécurité militaire.
- (c) Nonobstant les dispositions des alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, la procédure suivante est appliquée :
 - (i) Les listes de biens et les inventaires visés à l'alinéa (b) du paragraphe 5 de la présente Section ne sont normalement dressés ou vérifiés qu'au

at the beginning and the end of the period for which a unit of accommodation is made available to the force for its use.

- (ii) Co-operation in the field of safety measures in respect of rifle ranges, ammunition depots and fuel depots shall normally be effected through joint commissions. Details of such procedure shall be laid down in administrative agreements.

7. Where provisions of the Supplementary Agreement or special NATO regulations prescribe for certain accommodation a different procedure for co-operation in the fields referred to in paragraph 5 of this Section, such provisions or regulations shall prevail.

Re Article 54, paragraph 1

In cases where it is legally or technically impossible for a force or a civilian component to comply in detail with a German health regulation, the German authorities and the authorities of the force shall agree without delay on other means of meeting the object of the regulation.

Re Article 56, paragraph 9

1. The individual administrative units and establishments (*Betriebe*) of a force or of a civilian component as defined by the force concerned shall be agencies within the meaning of the Personnel Representation Law (*Personalvertretungsgesetz*) of 5 August 1955 (*Bundesgesetzblatt Teil I, page 477*), referred to in this Section as "the Law". Those headquarters which are administratively immediately subordinate to the highest authority of a force and to which other agencies are administratively subordinate shall be the intermediate authorities.

2. There shall be no joint works councils (*Gesamtbetriebsräte*). Works councils above the local level (*Stufenvertretungen*) shall only be established at the level of the intermediate authorities as district works councils; the maximum number of their members shall be eleven. In the case of duty travel performed by the members of a district works council, travelling expenses shall be paid pursuant to the tariff provisions governing travelling expenses for salaried civilian employees of the force but at not less than the second highest rate.

3. In discussions with the works council, the head of the agency may be represented by a person holding a responsible position in the management of the agency. The head of the agency shall not be required to appoint the electoral committee for the election of the local works council. Applications by the Trade Unions for the convening of staff assemblies for the purpose of electing the electoral committee shall be submitted in writing.

4. The period of employment with the agency, required to establish eligibility for election to the works council, shall be one year.

début et à la fin de la période pendant laquelle un bien immobilier est mis à la disposition de la force.

- (ii) La coopération en matière de mesures de sécurité concernant les stands de tir, les dépôts de munitions et de carburants est normalement assurée par l'entremise de commissions mixtes. Les détails de cette procédure seront précisés dans des arrangements administratifs.

7. Dans la mesure où, dans les domaines énumérés au paragraphe 5 de la présente Section, la procédure de coopération est réglée pour certains biens immobiliers de façon différente par des dispositions de l'Accord Complémentaire ou par des règlements OTAN particuliers, ces dispositions et règlements prévalent.

Ad Article 54, paragraphe 1

Lorsqu'une force ou un élément civil se trouvent dans l'impossibilité, pour des raisons d'ordre juridique ou technique, de se conformer dans le détail à un règlement sanitaire allemand, les autorités allemandes et les autorités de la force s'entendent sans délai sur tout autre moyen de répondre à l'objectif de ce règlement.

Ad Article 56, paragraphe 9

1. Sont considérés comme services, au sens de la Loi sur la Représentation du Personnel (*Personalvertretungsgesetz*) en date du 5 août 1955 (*Bundesgesetzblatt 1955 Teil I*, page 477) (dénommée dans la présente Section « la Loi »), les unités administratives individuelles et les établissements (*Betriebe*) d'une force et d'un élément civil tels qu'ils sont déterminés par la force intéressée. Les États-Majors immédiatement subordonnés, sur le plan administratif, à l'autorité supérieure d'une force et qui exercent une autorité administrative sur d'autres services sont les autorités intermédiaires.

2. Il n'y a pas de conseils d'entreprise généraux (*Gesamtbetriebsräte*). La représentation du personnel à un niveau plus élevé qu'à l'échelon local (*Stufenvertretungen*) ne se fait qu'à l'échelon des autorités intermédiaires, par des conseils d'entreprise de district ; ceux-ci ne peuvent avoir plus de onze membres. Les déplacements de service des membres d'un conseil d'entreprise de district sont indemnisés conformément aux dispositions conventionnelles régissant les indemnités de déplacements des employés civils (*Angestellte*) de la force, mais au minimum d'après le taux figurant immédiatement après le taux le plus élevé.

3. Le chef de service peut se faire représenter dans les pourparlers avec le conseil d'entreprise par une personne occupant un poste responsable dans la gestion du service. Le chef de service n'est pas tenu de nommer le comité électoral pour l'élection du conseil d'entreprise local. Les requêtes des syndicats en vue de la convocation d'assemblées du personnel pour l'élection du comité électoral doivent être soumises par écrit.

4. La durée de l'emploi dans le service, requise pour déterminer l'éligibilité au conseil d'entreprise, est d'un an.

5. The period of office of works councils shall be one year.
6. The head of the agency shall not be required to submit to the members of the works council such documents as are classified for security reasons. For the same reasons, and in accordance with special directives issued by the highest authority of the force, a member of the works council may be restricted in his right of access to agencies of the force ; the same shall apply to other persons who, according to the provisions of the Law, may participate in the meetings of the works council.
7. In those cases where the provisions of the Law envisage rights to co-determination, the co-operation procedure (*Mitwirkungsverfahren*) shall apply. Works agreements (*Dienstvereinbarungen*) may be concluded on the basis of a freely negotiated settlement, if they are admissible in accordance with the Law, and if the head of the agency is authorized to conclude such agreement. The provisions of the Law concerning the reasons for denying the approval of upgrading, downgrading and transfer shall not apply.
8. Insofar as it is incompatible with the fulfilment of the defence responsibilities of the force, the head of the agency shall not be required to submit to or discuss with the works council any draft of administrative instructions prior to their being issued. In the case of investigations into accidents the works council shall be called in unless regulations regarding military security or discipline exclude the presence of works council members.
9. The works council shall co-operate in all measures concerning medical and health service for the employees, except in the appointment of medical doctors.
10. Where the Law provides for court decisions, the German Labour Courts shall decide cases in accordance with the procedure provided for in German law (*Beschlußverfahren*), and the Federal Republic shall act in the proceedings in the name of a force or a civilian component at their request.
11. At the request of a force or a civilian component, the agency designated by the Federal Republic shall apply for the institution of a criminal prosecution in respect of a breach of secrecy (*Verletzung der Schweigepflicht*) in accordance with the penal provisions of the Law.
12. The period of office of duly elected works councils existing at the date of entry into force of the Supplementary Agreement shall terminate not later than six months after that date.

Re Article 57, paragraph 3

During the thaw period any special road signs erected by the German authorities or special orders issued by the latter shall be observed except in cases of accidents, catastrophes or a state of emergency.

5. La durée des fonctions des conseils d'entreprise est d'un an.
6. Le chef de service n'est pas tenu de communiquer aux membres du conseil d'entreprise des documents qui sont considérés comme confidentiels pour des motifs de sécurité. Pour les mêmes raisons, un membre du conseil d'entreprise peut se voir restreindre l'accès aux services de la force en vertu de directives particulières émanant de l'autorité supérieure de la force ; cette disposition s'applique également aux autres personnes qui, en vertu des dispositions de la Loi, pourraient assister aux séances du conseil d'entreprise.
7. Dans les cas où les dispositions de la Loi prévoient un droit de codécision, la procédure de coopération (*Mitwirkungsverfahren*) est applicable. Des accords de service (*Dienstvereinbarungen*) peuvent être conclus sur la base d'ententes librement négociées dans la mesure où ces accords de service sont prévus par la Loi et si le chef de service est habilité à conclure de tels accords. Les dispositions de la Loi concernant les motifs pour lesquels le consentement peut être refusé dans les cas de promotion, de déclassement ou de transfert ne sont pas applicables.
8. Le chef de service n'est pas tenu de communiquer au conseil d'entreprise et de discuter avec lui les projets d'instructions administratives avant leur publication, dans la mesure où une telle procédure est incompatible avec l'accomplissement des responsabilités d'une force en matière de défense. Le conseil d'entreprise est appelé à assister aux enquêtes sur les accidents, à moins que les règlements sur la sécurité militaire ou sur la discipline n'excluent la présence de membres d'un conseil d'entreprise.
9. Le conseil d'entreprise coopère à toutes les mesures ayant pour objet l'action médicale et sanitaire en faveur des employés, sauf s'il s'agit de nommer les médecins.
10. Dans les cas où les dispositions de la Loi prévoient des décisions judiciaires, les tribunaux du travail statuent conformément à la procédure prévue par la législation allemande (*Beschlußverfahren*) et la République Fédérale agit pour le compte d'une force ou d'un élément civil sur leur demande.
11. Sur demande d'une force ou d'un élément civil, le service désigné par la République Fédérale engage les poursuites judiciaires pour violation de l'obligation du secret (*Verletzung der Schweigepflicht*) en application des dispositions pénales de la Loi.
12. Les conseils d'entreprise régulièrement élus qui existaient au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire cesseront leurs fonctions au plus tard six mois après l'entrée en vigueur dudit Accord.

Ad Article 57, paragraphe 3

En période de dégel, les panneaux disposés le long des routes par les autorités allemandes et les dispositions spéciales arrêtées par elles doivent être respectés, sauf en cas d'accidents, de catastrophes ou d'état d'urgence.

Re Article 58

The limited use, by the military transport services of a force, of specialized internal telephone systems operated by German agencies may be continued, subject to the conclusion of administrative agreements, provided that

- (a) the number of existing extensions shall not be increased ;
- (b) this number shall be jointly reviewed immediately after the entry into force of the Supplementary Agreement, and shall be reduced as far as possible ;
- (c) by mutual agreement the number of extensions shall subsequently be progressively reduced and these extensions finally discontinued as and when the technical development of the public telephone system or of an alternative military system renders such exceptional use unnecessary.

Re Article 60

1. If the German Federal Post intends to amend the regulations on the use of telecommunication facilities referred to in the second sentence of paragraph 1 of Article 60 or to introduce new regulations on such use, and a force will be affected thereby, the force shall be informed at the earliest possible date and in no case later than one month prior to the entry into force of the regulations in question, in order that any necessary consultations may take place. The force shall be allowed sufficient time to make any changes in telecommunication facilities or administrative procedure required thereby.

2. Aeronautical and meteorological services fall within the category of radio services referred to in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 2 of Article 60.

3. (a) Sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article 60 refers to telecommunication facilities whose installation is not otherwise authorized under that Article.

(b) Where the period of six months stipulated in sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article 60 is exceeded due to factors beyond the control of the force or the implementing agency (e.g., strikes or lack of material), a special agreement covering the extension of such period of time shall be concluded. Telecommunication facilities of the force the establishment of which the German Federal Post has contracted prior to the entry into force of the Supplementary Agreement shall not be deemed subject to such period of six months. Such facilities may be taken into use at any time subsequent to the entry into force of the Supplementary Agreement.

4. The right mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 5 of Article 60 to set up and operate sound and television broadcasting stations does not affect the question of copyright.

Ad Article 58

Les services de transport militaires d'une force peuvent continuer à utiliser, dans une mesure limitée, les systèmes téléphoniques internes spécialisés, exploités par les services allemands, sous réserve de la conclusion d'accords administratifs et à condition

- (a) que le nombre des postes existants ne soit pas augmenté ;
- (b) que ce nombre soit, immédiatement après l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire, examiné conjointement et réduit dans toute la mesure du possible ;
- (c) que d'un commun accord, le nombre des postes soit ensuite progressivement réduit et que ces postes soient finalement supprimés dès que le développement technique du réseau téléphonique public ou d'un réseau militaire de remplacement aura rendu superflu cette utilisation exceptionnelle.

Ad Article 60

1. Lorsque les Postes fédérales allemandes ont l'intention de modifier des prescriptions en vigueur visées à la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'Article 60, ou d'en introduire de nouvelles, relatives à l'utilisation des services de télécommunications et affectant une force, celle-ci doit en être avertie le plus tôt possible, et au plus tard un mois avant l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation, afin qu'il puisse être procédé à toute consultation nécessaire. S'il est nécessaire, de ce fait, d'apporter des modifications à des installations de télécommunications ou à des procédures administratives, un délai suffisant sera accordé à la force.

2. Les services aéronautiques et météorologiques font partie des services de radio-communications visés aux alinéas (b) et (c) du paragraphe 2 de l'Article 60.

3. (a) Les dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 4 de l'Article 60 s'appliquent aux installations de télécommunications dont l'établissement n'est pas autrement autorisé en vertu des dispositions dudit Article.

(b) Dans le cas où, en raison de circonstances indépendantes de la volonté de la force ou du service chargé de l'établissement des installations (grève, manque de matériaux, par exemple), le délai de six mois prévu à l'alinéa (b) du paragraphe 4 de l'Article 60 est dépassé, un arrangement spécial est conclu en vue de sa prolongation. Le délai de six mois n'est pas applicable aux installations de télécommunications de la force que les Postes fédérales allemandes se sont engagées à établir en vertu d'un contrat conclu antérieurement à l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire. De telles installations peuvent être mises en service à tout moment après l'entrée en vigueur dudit Accord.

4. Le droit d'établir et d'exploiter des installations d'émission de radiodiffusion et de télévision mentionné dans l'alinéa (a) du paragraphe 5 de l'Article 60 n'affectera pas la question des droits d'auteur.

5. (a) A force shall use only the frequencies assigned to it by the German authorities. Assignments of frequencies made prior to the entry into force of the Supplementary Agreement shall remain valid. The authorities of the force shall notify the German authorities of frequencies no longer required. If, by reason of international obligations, international relations, or essential German interests, the German authorities deem it necessary to change or withdraw a frequency assignment, they shall, before doing so, consult the authorities of the force.

(b) The procedure for the assignment of frequencies, for changes or withdrawals of frequencies already assigned and for an accelerated assignment of frequencies for temporary use in manoeuvres shall be laid down by special agreement between the German authorities and the authorities of a force. Such agreement shall be in accordance with relevant NATO procedures, directives and recommendations.

(c) Measures for the protection of frequencies through the competent NATO authority shall be initiated by the force concerned. Measures for the protection of frequencies through other international organizations, especially through the International Telecommunications Union (ITU), shall be initiated by the German authorities only at the request of the authorities of the force concerned.

(d) Information on frequencies used by a force shall be transmitted to other agencies and organizations only with the consent of the authorities of the force.

(e) Where radio stations of a force cause harmful interference to radio stations located outside the Federal territory, or suffer harmful interference from such stations, the German authorities shall proceed in accordance with the International Telecommunication Convention in force at the time and its pertinent Radio Regulations, except where special agreements have been concluded with the sending State operating the radio stations concerned in the Federal territory.

(f) A force shall be bound by the provisions contained in Appendices 3 and 4 of the Radio Regulations of Atlantic City 1947¹ or by such provisions as may replace them only insofar as this can reasonably be expected in the fulfilment of its defence responsibilities.

6. (a) In addition to the international instruments referred to in paragraph 8 of Article 60, a force shall observe equally the provisions of the following international instruments which the Federal Republic while not a party thereto applies in its territory :

- (i) European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service, Copenhagen, 1948 ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 194, p. 3, and Vol. 195, pp. 5 and 119.

5. (a) Une force n'utilise que les fréquences qui lui sont attribuées par les autorités allemandes. Les fréquences attribuées avant l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire restent valables. Les autorités de la force font connaître aux autorités allemandes les fréquences dont elles n'ont plus besoin. Lorsqu'en raison d'obligations ou de relations internationales, ou d'intérêts allemands majeurs, les autorités allemandes estiment nécessaire de changer ou de retirer une fréquence déjà attribuée, elles consultent au préalable les autorités de la force.

(b) La procédure d'attribution, de changement ou de retrait de fréquences et la procédure accélérée d'attribution de fréquences à utiliser temporairement en période de manœuvres, sont fixées par accord particulier entre les autorités allemandes et les autorités de la force. Cet accord est conclu conformément aux procédures, directives et recommandations applicables de l'OTAN.

(c) La force intéressée fait en sorte que les mesures nécessaires soient prises pour permettre à l'autorité compétente de l'OTAN d'assurer la protection des fréquences. Les autorités allemandes font en sorte que les mesures nécessaires soient prises pour permettre à d'autres organisations internationales, notamment à l'Union Internationale des Télécommunications (UIT), d'assurer la protection des fréquences, mais seulement à la demande des autorités de la force intéressée.

(d) Les autorités allemandes ne fournissent à d'autres services ou organisations des renseignements relatifs aux fréquences utilisées par une force qu'avec l'assentiment des autorités de celle-ci.

(e) Lorsque les services de radiocommunications d'une force provoquent des brouillages nuisant à des services de radiocommunications situés hors du territoire fédéral, ou lorsqu'ils sont eux-mêmes gênés par des brouillages dus à ces derniers, les autorités allemandes agissent conformément aux dispositions de la Convention internationale des Télécommunications en vigueur et au Règlement des Radiocommunications y annexé, à moins que des accords spéciaux n'aient été conclus avec l'État d'origine qui exploite, sur le territoire fédéral, les services de radiocommunications en question.

(f) Une force n'est tenue de se conformer aux dispositions des Appendices 3 et 4 du Règlement des Radiocommunications, établi à Atlantic City en 1947¹, ou aux dispositions qui pourraient les remplacer, que dans la mesure où elles ne portent pas atteinte à l'accomplissement de ses responsabilités en matière de défense.

6. (a) Outre les instruments internationaux visés au paragraphe 8 de l'Article 60, une force tient également compte des dispositions des instruments internationaux suivants, auxquels la République Fédérale n'est pas partie, mais qu'elle applique sur son territoire :

- (i) Convention régionale européenne pour le service mobile radio-maritime, Copenhague, 1948.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 194, p. 3, et vol. 195, p. 4 et 118.

- (ii) Frequency Allocation Plan for the Aeronautical Mobile Service and Final Act, Geneva, 1948/49 ;
- (iii) Final Acts of the Extraordinary Administrative Radio Conference, Geneva, 1951 ;¹
- (iv) Special Arrangements Concerning Radio Beacons in the European Zone of Region I, Paris, 1951.

(b) Subject to prior agreement between a force and the German authorities the force shall also observe the provisions of any other new international instruments in the field of telecommunications to which the Federal Republic is not a party, to the extent that the Federal Republic applies such provisions in its territory. Except for compelling military reasons the force shall not object to the application of the provisions of instruments of this kind.

(c) The German authorities shall give due consideration to the requirements of a force insofar as the Federal Republic applies in its own territory international instruments in the field of telecommunications to which it is not a party.

(d) Sub-paragraphs (a) to (c) of this paragraph shall, however, apply on the understanding that a force is not bound by the provisions of the instruments referred to therein to the extent that the German Armed Forces are exempt from them under domestic German regulations.

Re Article 63

1. The arrangements set forth in Article 63 shall not exclude the possibility of agreements being concluded on financial matters during discussions or negotiations which are envisaged in the Supplementary Agreement or in the NATO Status of Forces Agreement and in which financial matters play a part.

2. Property and services used by or rendered to a force or to a civilian component without charge in accordance with paragraphs 2 and 3 and sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 4 of Article 63 may be officially made available by the force or by the civilian component to the dependents of the members of the force or of the civilian component in the same way as they may be officially made available to such members themselves.

3. Services rendered by the German Armed Forces in the meteorological, topographical, and cartographical fields shall be reserved to special arrangements.

4. Property legally owned by the Federation or by a Land (*rechtlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend*) shall not be deemed to include property owned by other juristic persons even though their shares are held by the Federation or by a Land.

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2753*.

- (ii) Plan d'attribution des fréquences pour le service mobile aéronautique et acte final, Genève, 1948/49.
- (iii) Actes finals de la Conférence administrative extraordinaire de Radiocommunications, Genève, 1951¹.
- (iv) Accords spéciaux sur les Radiophares de la zone européenne de la Région I, Paris, 1951.

(b) Sous réserve d'un accord préalable entre une force et les autorités allemandes, la force tient également compte des dispositions de tout autre instrument international nouveau sur les télécommunications auquel la République Fédérale n'est pas partie, dans la mesure où cette dernière l'applique sur son propre territoire. La force n'élève aucune objection à cette application, sauf pour des motifs militaires impérieux.

(c) Les autorités allemandes tiennent dûment compte des besoins d'une force, dans la mesure où la République Fédérale applique sur son propre territoire les dispositions de tout instrument international relatif aux télécommunications auquel elle n'est pas partie.

(d) Les alinéas (a) à (c) du présent paragraphe s'appliquent toutefois, étant entendu qu'une force n'est pas liée par les dispositions des instruments qui y sont énumérés dans la mesure où les dispositions ne s'appliquent pas aux Forces armées allemandes, en vertu de prescriptions internes allemandes.

Ad Article 63

1. La réglementation prévue à l'Article 63 n'exclut pas la possibilité de conclure des arrangements sur des questions financières au cours des discussions ou négociations prévues dans l'Accord Complémentaire ou dans la Convention OTAN sur le Statut des Forces et dans lesquelles des questions financières jouent un rôle.

2. Les biens et prestations utilisés gratuitement par une force ou un élément civil ou qui leur sont fournis gratuitement conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 et des alinéas (a) et (b) du paragraphe 4 de l'Article 63, peuvent être officiellement mis par la force ou l'élément civil à la disposition des personnes à la charge de leurs membres, tout comme ils peuvent être officiellement mis à la disposition des membres eux-mêmes.

3. Les prestations fournies par les Forces armées allemandes dans les domaines météorologique, topographique et cartographique font l'objet d'arrangements particuliers.

4. Ne sont pas considérés comme biens appartenant à la Fédération ou à un *Land* (*rechlich im Eigentum des Bundes oder eines Landes stehend*) les biens appartenant à d'autres personnes morales, même lorsque les parts en sont détenues par la Fédération ou par un *Land*.

¹ États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 2753*.

5. The Federal Republic is prepared to ensure under special agreements to be concluded in individual cases that certain property owned by juristic persons whose shares are held by the Federation or by a Land shall be made available to a force or to a civilian component for use without any obligation on their part to pay rental therefor.

6. Property within the meaning of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 4 of Article 63 may be transferred by a force or a civilian component to another force or another civilian component only with the consent of the German authorities.

7. (a) If it is so agreed between the German authorities and the authorities of a force, payment shall be made for the use of property acquired by the Federation after the entry into force of the Supplementary Agreement for purposes other than defence.

(b) If it is so agreed between the German authorities and the authorities of a force, the sending State shall not be relieved from liability for any possible claims which may be due to a Land under German law in respect of the use of property acquired by the Land after the entry into force of the Supplementary Agreement for purposes other than defence.

8. Other operating costs within the meaning of sub-paragraph (d) of paragraph 4 of Article 63 also include the following :

(a) the cost of

- (i) cleaning and strewing roads, pavements, and access ways ;
 - (ii) sewage and garbage disposal ;
 - (iii) drainage ;
 - (iv) chimney sweeping ;
 - (v) compulsory insurance against fire and other damage to property ;
- insofar as there is obligation under German law to meet such cost ;

(b) where applicable, the cost of

- (i) supply of electricity, gas, water, heat, and fuel, whether made available together with the property or separately obtained direct from the appropriate public supply services ;
- (ii) operation of lifts ;
- (iii) cleaning and disinfection ;
- (iv) upkeep of gardens ;
- (v) employment of caretaker.

9. In view of the fact that payment by a force of current public charges on property and of other operating costs may in some cases involve direct payment to the supplier of the services concerned (some of which services are separately payable under German law and are not covered, or are not fully covered, by the current public charges

5. La République Fédérale est disposée, sur la base d'arrangements particuliers à conclure dans chaque cas d'espèce, à faire en sorte que certains biens appartenant à des personnes morales et dont les parts sont détenues par la Fédération ou par un *Land*, soient mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil pour usage, sans que la force ou l'élément civil ait à payer de loyer.

6. Les biens visés aux alinéas (a) et (b) du paragraphe 4 de l'Article 63 ne peuvent être transmis par une force ou par un élément civil à une autre force ou à un autre élément civil qu'avec le consentement des autorités allemandes.

7. (a) Lorsqu'il en est ainsi convenu entre les autorités allemandes et les autorités d'une force, la force verse une indemnité pour l'utilisation des biens acquis par la Fédération à des fins autres que celles de défense, après l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire.

(b) Lorsqu'il en est ainsi convenu entre les autorités allemandes et les autorités d'une force, l'État d'origine n'est pas dégagé de la responsabilité à l'égard de toute demande qu'un *Land* serait fondé à présenter, conformément au droit allemand, en vue d'obtenir une indemnisation pour l'utilisation de biens acquis par le *Land* à des fins autres que celles de défense après l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire.

8. Les autres frais d'exploitation au sens de l'alinéa (d) du paragraphe 4 de l'Article 63 comprennent également :

(a) les frais occasionnés par :

- (i) le nettoyage des routes, trottoirs et accès, et l'épandage de gravier, sel, etc.,
- (ii) l'évacuation des eaux usées et l'enlèvement des ordures,
- (iii) le drainage,
- (iv) le ramonage des cheminées,
- (v) l'assurance-incendie obligatoire et l'assurance-objets obligatoire, dans la mesure où le droit allemand en impose le paiement ;

(b) le cas échéant, les frais occasionnés par :

- (i) l'approvisionnement en eau, gaz et électricité, chauffage et carburants, qu'ils soient mis à disposition avec le bien immobilier ou qu'ils soient obtenus à part et directement des services publics compétents,
- (ii) l'entretien des ascenseurs,
- (iii) le nettoyage, la destruction de la vermine,
- (iv) l'entretien des jardins,
- (v) l'emploi de gardien d'immeuble.

9. Étant donné que le paiement par une force des impôts et taxes publics courants sur la propriété foncière et d'autres frais d'exploitation peut, dans certains cas, impliquer le paiement direct au prestataire (dont les prestations doivent être payées séparément, conformément au droit allemand, et ne sont pas couvertes ou entièrement

on property) and in other cases reimbursement to the Federal Republic, arrangements shall to the extent necessary be made to make sure that there is no duplication of payment for the same service.

10. The arrangement set forth in sub-paragraph (*d*) of paragraph 4 of Article 63 and in paragraph 8 of this Section shall not exclude negotiations between the authorities of the force and the local German authorities with a view to obtaining exemption from fees where such services are performed by the force itself instead of by the competent German agencies.

11. As far as accommodation is concerned, the expression "cost of repairs and maintenance" contained in item (i) of sub-paragraph (*d*) of paragraph 4 of Article 63 shall mean costs arising from the repair and maintenance work referred to in paragraph 4 of Article 48 and in paragraph 6 of the Section of the Protocol of Signature referring to that Article.

12. Compensation payable under the Land Procurement Law (item (i) of sub-paragraph (*a*) of paragraph 5 of Article 63) includes the payments to be made in the case of procurement by free negotiation, in particular, the purchase price and rental.

Re Article 68

1. (*a*) If a new German tax, which is created after the entry into force of the Supplementary Agreement and which is not merely an extension of an existing German tax, is applicable to members of a force or of a civilian component or to dependents under the provisions of the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement and is directly payable by them in accordance with German tax legislation, the Federal Government shall, upon request, carefully examine whether and to what extent such tax is to be paid by such persons. In this, the Federal Government shall, in particular, be guided by the endeavour to avoid any burdens on members of a force or of a civilian component or on dependents that appear unjustified in the light of the purpose and the special conditions of their presence in the Federal Republic.

(*b*) The same procedure shall apply if any tax existing at the time of the entry into force of the Supplementary Agreement but not contained in the list set forth in paragraph 2 of this Section is applicable to members of a force or of a civilian component or to dependents under the provision of the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement and is directly payable by them in accordance with German tax legislation.

(*c*) The list set forth in paragraph 2 of this Section specifies existing Federal and *Land* taxes and all other taxes known to the Federal Government at the time of the entry into force of the Supplementary Agreement that are applicable to members

couvertes par les impôts et taxes publics courants sur la propriété foncière) et dans d'autres cas, le remboursement à la République Fédérale, des arrangements interviennent, dans la mesure nécessaire, afin d'éviter le double paiement d'une même prestation.

10. La réglementation prévue à l'alinéa (d) du paragraphe 4 de l'Article 63 et au paragraphe 8 de la présente Section n'empêche pas les autorités de la force de négocier avec les autorités allemandes locales en vue d'obtenir une exonération de taxes pour les prestations que la force fournit elle-même à la place des services allemands compétents.

11. En ce qui concerne les biens immobiliers, l'expression « frais de réparation et d'entretien » figurant au point (i) de l'alinéa (d) du paragraphe 4 de l'Article 63 désigne les frais résultant des travaux de réparation et d'entretien visés au paragraphe 4 de l'Article 48 et au paragraphe 6 de la Section du Protocole de Signature se référant audit Article.

12. Les indemnités à verser au titre de la Loi concernant l'acquisition de terrains (point (i) de l'alinéa (a) du paragraphe 5 de l'Article 63) comprennent également les paiements à effectuer dans le cas d'acquisitions à l'amiable, notamment les prix d'achat et les loyers.

Ad Article 68

1. (a) Au cas où un nouvel impôt allemand, créé après l'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire et ne constituant pas une simple extension d'un impôt allemand déjà existant, serait applicable, conformément aux dispositions de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et de l'Accord Complémentaire, aux membres d'une force, d'un élément civil et aux personnes à charge et devrait être acquitté directement par eux aux termes de la législation fiscale allemande, le Gouvernement fédéral étudiera avec soin, sur demande, si et dans quelle mesure cet impôt devra être payé par les intéressés. Le Gouvernement fédéral cherchera notamment à éviter aux membres d'une force, d'un élément civil et aux personnes à charge toute imposition qui, compte tenu du motif et des conditions particulières de leur présence en République Fédérale, paraîtrait injustifiée.

(b) La même procédure est appliquée dans l'hypothèse où un impôt quelconque, déjà en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire, mais ne figurant pas dans la liste visée au paragraphe 2 de la présente Section, serait applicable, conformément aux dispositions de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et de l'Accord Complémentaire, aux membres d'une force, d'un élément civil et aux personnes à charge et devrait être acquitté directement par eux aux termes de la législation fiscale allemande.

(c) La liste visée au paragraphe 2 de la présente Section fait état des impôts fédéraux et des impôts des *Länder* en vigueur, ainsi que de tous les autres impôts dont le Gouvernement fédéral a connaissance à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

of a force or of a civilian component or to dependents under the provisions of the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement and are directly payable by them in accordance with German tax legislation. In general, the list does not include the indirect taxes which might be reflected in the price of goods and services and from which members of a force or of a civilian component or dependents are not exempted. The explanations accompanying some of the taxes contained in the list summarize the circumstances under which these taxes are applicable.

(d) Tax relief for members of the German Armed Forces and their dependents does not exist under present German law and such relief is not envisaged for the future. Should such tax relief, however, be granted, the Federal Government shall endeavour to extend its application to members of the forces and of the civilian components and to dependents.

2. List of German Taxes

(a) Taxes on Income

Einkommensteuer, Lohnsteuer, Kapitalertragsteuer, Aufsichtsratssteuer, Steuerabzug von Einkünften bei beschränkt Steuerpflichtigen.

Tax is imposed only on internal income, i. e., in general, income earned within the Federal Republic, except emoluments and income paid to members of a force or of a civilian component by the sending State in their capacity as such members.

(b) Taxes on Property or on Ownership of Property

Vermögensteuer, Grundsteuer, Rentenbankgrundschuldzinsen, Kirchensteuer.

Tax is imposed only with respect to internal property, i.e., in general, property within the Federal Republic, except movable property which is in the Federal Republic for no reason other than that the member of a force or of a civilian component or the dependent is temporarily present in the Federal Republic.

(c) Tax on Inheritance and Gifts

Erbschaftsteuer.

Tax is imposed only on internal property (within the meaning of sub-paragraph (b) of this paragraph), except movable property which is in the Federal Republic for no reason other than that the member of a force or of a civilian component or the dependent is temporarily present in the Federal Republic, or on the usufruct value of such property acquired by way of inheritance or gift. If the deceased at the time of his death, or the donor at the time the gift was made, had their domicile or habitual residence (within the meaning of the tax laws) in the Federal Republic, the tax will be assessed on the basis of the total value of the inheritance or gift.

Complémentaire et qui sont applicables, conformément aux dispositions de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et de l'Accord Complémentaire, aux membres d'une force, d'un élément civil et aux personnes à charge et doivent être acquittés directement par eux aux termes de la législation fiscale allemande. La liste ne contient pas les impôts indirects qui peuvent être répercutés dans les prix des marchandises et services dont les membres d'une force, d'un élément civil et les personnes à charge ne sont pas exemptés. Les explications fournies pour certains impôts dans la liste résument les conditions dans lesquelles ces impôts sont applicables.

(d) Le droit allemand en vigueur n'accorde pas de privilèges fiscaux aux membres des Forces armées allemandes ni aux personnes à la charge de ces membres et de tels privilèges ne sont pas prévus pour l'avenir. Toutefois, au cas où de tels privilèges fiscaux seraient accordés, le Gouvernement fédéral s'efforcera d'en faire bénéficier les membres des forces, des éléments civils et les personnes à charge.

2. Liste d'impôts

(a) Impôts sur le revenu

Einkommensteuer — Lohnsteuer — Kapitalertragsteuer — Aufsichtsratssteuer — Steuerabzug von Einkünften bei beschränkter Steuerpflichtigen —

Ne sont soumis à l'impôt que les revenus intérieurs, c'est-à-dire, d'une façon générale, les revenus perçus en République Fédérale, à l'exception des traitements et émoluments qui sont payés par l'État d'origine aux membres d'une force ou d'un élément civil en cette qualité.

(b) Impôts sur la propriété ou sur le droit de propriété

Vermögenssteuer — Grundsteuer — Rentenbankgrundschuldzinsen — Kirchensteuer —

Ne sont soumis à l'impôt que les biens intérieurs, c'est-à-dire, d'une façon générale, les biens situés en République Fédérale, à l'exception des biens mobiliers s'y trouvant du seul fait de la présence temporaire en République Fédérale du membre d'une force ou d'un élément civil, ou de la personne à charge.

(c) Impôts sur les successions et donations

Erbschaftsteuer

Cet impôt n'est applicable qu'aux biens intérieurs (au sens de l'alinéa (b) du présent paragraphe) — à l'exception des biens mobiliers se trouvant en République Fédérale du seul fait de la présence temporaire du membre d'une force, d'un élément civil ou de la personne à charge en République Fédérale — ou à la valeur de l'usufruit de tels biens qui seraient acquis par succession ou donation. Si le défunt lors de son décès ou le donateur au moment de la donation avait, au sens fiscal, sa résidence ou son domicile habituel en République Fédérale, l'impôt sera calculé sur la valeur totale de la succession ou de la donation.

(d) Transfer and Traffic Taxes

Kapitalverkehrsteuer, Wechselsteuer, Beförderungsteuer, Versicherungssteuer, Grunderwerbsteuer (und Überpreis), Wertzuwachssteuer, Kraftfahrzeugsteuer.

As regards insurance tax, those insurers and authorized representatives shall be deemed to be inland insurers and authorized inland representatives within the meaning of paragraph 2 of Article 68 who have their domicile or seat or head office in the Federal territory.

The vehicle tax for private passenger vehicles shall only be levied on motor vehicles bearing German registration numbers.

(e) Levies within the scope of "Equalization of Burdens"

Lastenausgleichsabgaben

(f) Taxes on Hunting, Shooting and Fishing

Jagdsteuer, Fischsteuer

(g) Business Taxes

Gewerbesteuer, Umsatzsteuer, Schankerlaubnissteuer, Getränkesteuer, and other taxes which may be applicable to enterprises.

The taxes are imposed where members of a force or of a civilian component, outside their activities as members of a force or of a civilian component, act as enterprisers within the Federal territory. The concept of "enterpriser" (*Unternehmer*) covers the independent exercise of commercial or professional activities, i. e., any continuous activity designed to realize proceeds (*Einnahmen*), even if the intention to gain profit is absent. The concept of "turn-over" (*Umsatz*) covers internal deliveries and services rendered within the Federal territory by an enterpriser against remuneration within the framework of his enterprise.

Re Article 71

1. Unless otherwise agreed with the German authorities, the total number of civilian employees within the meaning of Article 56 of the Supplementary Agreement, who, on the entry into force of that Agreement, are permanently employed in sales agencies and clubs serving a force, may not be increased by more than 25 per cent.

2. Non-German non-commercial organizations within the meaning of paragraph 1 of Article 71 :

(a) British organizations :

(i) Navy, Army and Air Force Institutes (N.A.A.F.I.)

(d) Impôts sur les transports et sur la circulation des capitaux

Kapitalverkehrsteuer — Wechselsteuer — Beförderungsteuer — Versicherungssteuer — Grunderwerbsteuer (und Überpreis) — Wertzuwachssteuer — Kraftfahrzeugsteuer

En ce qui concerne l'impôt sur les assurances, ne sont considérés comme assureurs ou représentants autorisés, établis sur le territoire fédéral au sens du paragraphe 2 de l'Article 68, que les assureurs ou représentants autorisés qui ont leur résidence, leur siège ou le siège de leur direction sur le territoire fédéral.

L'impôt sur les véhicules automobiles privés destinés au transport des personnes n'est perçu que sur les véhicules pourvus d'un numéro d'immatriculation allemand.

(e) Prélèvements dans le cadre de la « péréquation des charges »

Lastenausgleichsabgaben

(f) Taxes sur le droit de chasse et de pêche

Jagdsteuer — Fischsteuer

(g) Impôts sur les opérations commerciales

Gewbesteuer — Umsatzsteuer — Schankerlaubnissteuer — Getränkesteuer — et autres impôts qui peuvent être applicables aux entreprises.

Ces impôts doivent être payés par les membres d'une force ou d'un élément civil lorsque ceux-ci exercent, parallèlement à leur activité au service de la force ou de l'élément civil, une activité d'entrepreneur sur le territoire fédéral. La notion d'entrepreneur (*Unternehmer*) couvre l'exercice indépendant d'une activité commerciale ou d'une profession libérale, c'est-à-dire de toute activité continue visant à l'obtention de revenus (*Einnahmen*), même sans intention de profit. La notion de « chiffre d'affaires » (*Umsatz*) couvre les fournitures et autres prestations qu'un entrepreneur assure à l'intérieur du territoire fédéral, moyennant rémunération, dans le cadre de son entreprise.

Ad Article 71

1. A moins qu'il n'en soit décidé autrement avec les autorités allemandes, l'effectif total des employés civils définis aux termes de l'Article 56 de l'Accord Complémentaire qui, au moment de l'entrée en vigueur dudit Accord, sont employés à titre permanent dans les magasins de vente et les clubs au service d'une force, ne peut être augmenté de plus de 25 pour cent.

2. Organisations non allemandes à but non lucratif au sens du paragraphe 1 de l'Article 71 :

(a) Organisations britanniques :

(i) Navy, Army and Air Force Institutes (N.A.A.F.I.)

- (ii) Malcolm Clubs
 - (iii) Council for Voluntary Welfare Work (C.V.W.W.) represented by Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.)
 - (iv) Army Kinema Corporation
 - (v) R.A.F. Cinema Corporation
- (b) Canadian organizations :
Maple Leaf Services

3. Non-German non-commercial organizations within the meaning of paragraph 2 of Article 71 :

- (a) American organizations :
- (i) American Red Cross
Purpose :
Welfare and other assistance services for members of the force or of the civilian component and dependents
 - (ii) University of Maryland
Purpose :
University courses for members of the force or of the civilian component and dependents
- (b) British organizations :
- (i) The organizations attached to the Council for Voluntary Welfare Work (C.V.W.W.) :
 - (aa) Church Army
 - (bb) The Church of Scotland Committee on Hut and Canteen Work for H. M. Forces
 - (cc) Catholic Women's League
 - (dd) British Salvation Army
 - (ee) Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.)
 - (ff) Young Women's Christian Association (Y.W.C.A.)
 - (gg) Toc H
 - (hh) Methodist and United Board Churches
Purpose :
Social and religious welfare services for members of the force or of the civilian component and dependents, in particular operation of canteens, book shops, libraries and reading rooms
 - (ii) Women's Voluntary Services (W.V.S.)
Purpose :
Social welfare services for members of the force or of the civilian component and dependents in N.A.A.F.I. canteens

- (ii) Malcolm Clubs
 - (iii) Council for Voluntary Welfare Work (C.V.W.W.) représenté par la Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.)
 - (iv) Army Kinema Corporation
 - (v) R.A.F. Cinema Corporation
- (b) Organisations canadiennes
Maple Leaf Services

3. Organisations non allemandes à but non lucratif au sens du paragraphe 2 de l'Article 71 :

(a) Organisations américaines :

(i) American Red Cross

Fonctions :

Assistance et entr'aide au bénéfice des membres de la force, de l'élément civil et des personnes à charge.

(ii) University of Maryland

Fonctions :

Cours universitaires à l'usage des membres de la force, de l'élément civil et de personnes à charge.

(b) Organisations britanniques :

(i) Organisations rattachées au Council for Voluntary Welfare Work (C.V.W.W.) :

(aa) Church Army

(bb) The Church of Scotland Committee on Hut and Canteen Work for H. M. Forces

(cc) Catholic Women's League

(dd) British Salvation Army

(ee) Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.)

(ff) Young Women's Christian Association (Y.W.C.A.)

(gg) Toc H

(hh) Methodist and United Board Churches

Fonctions :

Assistance sociale et religieuse aux membres de la force, de l'élément civil et aux personnes à charge, y compris notamment l'organisation de cantines, librairies, bibliothèques et salles de lectures.

(ii) Women's Voluntary Services (W.V.S.)

Fonctions :

Assistance sociale aux membres de la force, de l'élément civil et aux personnes à charge dans les cantines de la N.A.A.F.I.

- (iii) British Red Cross Society, including the Order of the Knights of St. John and the St. Andrew's Ambulance Association
Purpose :
Welfare and physiotherapy services in British Service Hospitals
 - (iv) Forces Help Society and Lord Roberts' Workshops
Purpose :
Welfare services for members of the force, in particular in connection with personal problems of members of the force
 - (v) Soldiers' and Airmen's Scripture Readers Association
Purpose :
Propagation of study of the Bible among members of the force or of the civilian component and dependents
 - (vi) Soldiers', Sailors' and Airmen's Families Association
Purpose :
Family welfare and nursing service for members of the force and of the civilian component.
- (c) French organizations :
- (i) Association d'entr'aide (First Aid Association)
Purpose :
Medical and social services for members of the force or of the civilian component and dependents, and particularly, as far as the Croix Rouge Française (French Red Cross) is concerned, administration of sanatoria and of social assistance medical centres
 - (ii) Associations Sportives et Culturelles
Purpose :
Promotion of communal outdoor cultural activities and outdoor sports among members of the force or of the civilian component and dependents ; establishment of closer contact between teachers and parents of pupils ; organization of private classes and kindergartens
 - (iii) Associations d'Officiers et de sous-Officiers de réserve
Purpose :
Establishment of contacts between officers and NCOs of the reserve stationed in the Federal territory as members of the civilian component or dependents
 - (iv) Associations d'Anciens Combattants et Victimes de la Guerre
Purpose :
Social and material support to members of the force or of the civilian component and dependents who are ex-service-men or war victims and maintenance of close contact amongst them.

- (iii) British Red Cross Society y compris the Order of the Knights of St. John et la St. Andrew's Ambulance Association
Fonctions :
Assistance aux malades et traitement physiothérapique dans des hôpitaux militaires britanniques
- (iv) Forces Help Society and Lord Roberts' Workshops
Fonctions :
Assistance aux membres de la force, en particulier dans les problèmes relevant du domaine privé
- (v) Soldiers' and Airmen's Scripture Readers Association
Fonctions :
Propagation de l'étude de la Bible parmi les membres de la force, de l'élément civil et les personnes à charge
- (vi) Soldiers', Sailors' and Airmen's Families Association
Fonctions :
Assistance sociale et médicale aux familles des membres de la force et de l'élément civil.
- (c) Organisations françaises :
- (i) Association d'entr'aide
Fonctions :
Aide sanitaire et sociale aux membres de la force, de l'élément civil ainsi qu'aux personnes à charge et, en particulier, en ce qui concerne la Croix Rouge française, administration des sanatoria et des centres médicaux d'assistance sociale
- (ii) Associations Sportives et Culturelles
Fonctions :
Assistance aux membres de la force, de l'élément civil et aux personnes à charge dans la pratique des activités culturelles en commun, des sports de plein air ; renforcement des contacts entre les professeurs et les parents d'élèves ; organisation de cours privés et de jardins d'enfants
- (iii) Associations d'Officiers et de sous-Officiers de réserve
Fonctions :
Établissement de contacts entre Officiers et sous-Officiers de réserve stationnés sur le territoire fédéral en qualité de membres de l'élément civil et de personnes à charge
- (iv) Associations d'Anciens Combattants et Victimes de la Guerre
Fonctions :
Aide sociale et matérielle aux membres de la force, de l'élément civil et aux personnes à charge ayant la qualité d'anciens Combattants ou Victimes de la Guerre, et maintien de contacts étroits entre ces personnes.

(d) Belgian organizations :

(i) Cantine Militaire Centrale (C.M.C.)

Purpose :

Operation of canteens and sales stores for the benefit of the force, of members of the force or of the civilian component and dependents

(ii) Associations sportives, culturelles et d'entr'aide sociale

Purpose :

Promotion of sports, establishment of closer contact between teachers and parents of pupils, organization of private classes and kindergartens, organization of libraries, mutual social assistance, for the benefit of members of the force or of the civilian component and dependents.

(e) Canadian organizations :

Canadian Salvation Army

Purpose :

Social and religious welfare services for members of the force or of the civilian component and dependents, in particular operation of canteens.

4. Vehicles operated by non-German non-commercial organizations listed in paragraphs 2 and 3 of this Section shall be considered to be "service vehicles" within the meaning of sub-paragraph (c) of paragraph 2 and paragraph 11 of Article XI and paragraph 4 of Article XIII of the NATO Status of Forces Agreement.

5. The German regulations mentioned in paragraph 3 of Article 71 include those relating to foreign companies, trade licensing, price control and shop closing hours.

Re Article 72

1. Non-German commercial enterprises within the meaning of paragraph 1 of Article 72 :

(a) American Enterprises

(i) American Express Co., Inc.

(ii) Chase Manhattan Bank (Heidelberg)

(b) Canadian Enterprises

Banks of Montreal

2. The banks listed in paragraph 1 of this Section shall not conduct activities which might influence the German market ; in particular they shall not participate in the German stock market.

The present Protocol of Signature shall constitute an integral part of the Supplementary Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed the present Protocol.

DONE at Bonn, this third day of August 1959, in the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

(d) Organisations belges :

(i) Cantines Militaire Centrale (CMC)

Fonctions :

Administration des cantines et des magasins de vente à l'usage de la force, des membres de la force et de l'élément civil ainsi que des personnes à charge

(ii) Associations sportives, culturelles et d'entr'aide sociale

Fonctions :

Assistance dans la pratique des sports, renforcement des contacts entre les professeurs et les parents d'élèves, organisation de cours privés et de jardins d'enfants, organisation de bibliothèques, entr'aide sociale au profit des membres de la force et de l'élément civil ainsi que des personnes à charge.

(e) Organisations canadiennes :

Canadian Salvation Army

Fonctions :

Assistance sociale et religieuse aux membres de la force, de l'élément civil et aux personnes à charge, notamment organisation de cantines.

4. Les véhicules utilisés par les organisations non allemandes à but non lucratif énumérées aux paragraphes 2 et 3 de la présente Section seront considérés comme des « véhicules immatriculés à l'armée » au sens de l'alinéa (c) du paragraphe 2 et du paragraphe 11 de l'Article XI et du paragraphe 4 de l'Article XIII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces.

5. La réglementation allemande visée dans le paragraphe 3 de l'Article 71 comprend les dispositions relatives aux sociétés étrangères, aux licences commerciales, au contrôle des prix et aux heures de fermeture des magasins.

Ad Article 72

1. Organisations non allemandes à but lucratif au sens du paragraphe 1 de l'Article 72 :

(a) Organisations américaines

(i) American Express Co., Inc.

(ii) Chase Manhattan Bank (Heidelberg)

(b) Organisations canadiennes

Bank of Montreal

2. Les banques énumérées au paragraphe 1 de la présente Section n'exercent pas d'activités pouvant influencer le marché allemand ; en particulier, elles ne participent pas au marché allemand des valeurs à long terme.

Le présent Protocole de Signature constitue une partie intégrante de l'Accord Complémentaire.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Bonn, le troisième jour du mois d'août 1959, en trois textes, en langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

Für das Königreich Belgien :
For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :

Baron DE GRUBEN

Für Kanada :
For Canada :
Pour le Canada :

Escott REID

Für die Französische Republik :
For the French Republic :
Pour la République Française :

François SEYDOUX

Für die Bundesrepublik Deutschland :
For the Federal Republic of Germany :
Pour la République Fédérale d'Allemagne :

A. H. VAN SCHERPENBERG

Für das Königreich der Niederlande :
For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. VAN VREDENBURCH

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :
For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :

David BRUCE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZU ARTIKEL 45 ABSATZ 5 DES ZUSATZABKOMMENS ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEN PARTEIEN DES NORDATLANTIKVERTRAGES ÜBER DIE RECHTSSTELLUNG IHRER TRUPPEN HINSICHTLICH DER IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND STATIONIERTEN AUSLÄNDISCHEN TRUPPEN

Zur Ausführung des Artikels 45 Absatz 5 des in Bonn am 3. August 1959 unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet) sind

Das Königreich Belgien,

Die Bundesrepublik Deutschland,

Die Französische Republik,

Kanada,

Das Königreich der Niederlande,

Das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und

Die Vereinigten Staaten von Amerika,

Wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Die Behörden einer Truppe unterrichten den Bundesminister für Verteidigung über ihre Jahresprogramme für Manöver und andere Übungen, an denen Einheiten in Stärke von mindestens einer Brigadegruppe, einer Regimentskampfgruppe oder eines entsprechenden Verbandes teilnehmen. Der Zeitpunkt der Unterrichtung wird mit jeder Truppe besonders vereinbart.

Artikel 2

Die Pläne für die Durchführung von Manövern und anderen Übungen [Artikel 45 Absatz (5) Buchstabe (b)] des Zusatzabkommens sind zu übermitteln.

- (a) gleichzeitig den Behörden des Landes und der Wehrbereichsverwaltung, wenn das Manöver oder die andere Übung ausschließlich innerhalb eines Wehrbereichs stattfinden soll oder, falls zwei oder mehr Wehrbereiche betroffen werden, Einheiten nur bis zur Stärke eines Bataillons teilnehmen sollen ;
- (b) dem Bundesminister für Verteidigung, wenn das Manöver oder die andere Übung in zwei oder mehr Wehrbereichen stattfinden soll und Einheiten in Stärke von mehr als einem Bataillon daran teilnehmen sollen.

Artikel 3

(1) In den Fällen des Artikels 2 Buchstabe (a) gelten für die Übermittlung der Pläne an die deutschen Behörden und für deren abschließende Stellungnahme die in dem Anhang zu diesem Abkommen vorgesehenen Fristen.

(2) In den Fällen des Artikels 2 Buchstabe (b) verlängern sich die in den Ziffern 2 und 3 des Anhanges vorgesehenen Fristen für die Übermittlung der Pläne jeweils um zwei Wochen.

(3) Die deutschen Behörden unterrichten die Behörden einer Truppe so früh wie möglich über Einwendungen gegen den Plan. Die nach Artikel 45 Absatz (5) des Zusatzabkommens vorgesehenen gemeinsamen Erörterungen werden von den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe so beschleunigt, daß nach Möglichkeit, gegebenenfalls auf höherer Ebene, bis zum Ablauf der in dem Anhang für die abschließende Stellungnahme der deutschen Behörden vorgesehenen Frist ein Einvernehmen herbeigeführt wird.

Artikel 4

Die Pläne enthalten insbesondere die folgenden Angaben :

- (a) Bezeichnung (Deckname) und Art des Manövers oder der anderen Übung ;
- (b) Zeitpunkt des Beginns und der Beendigung des Manövers oder der anderen Übung sowie des An- und Abmarsches und der vorbereitenden Maßnahmen ;
- (c) Bezeichnung des Gebietes, in dem das Manöver oder die andere Übung durchgeführt werden soll (unter Beifügung von Karten oder Kartenskizzen in geeigneten Maßstab) ;
- (d) ungefähre Angaben über
 - (i) die Gesamtstärke der übenden Einheiten,
 - (ii) die Gesamtzahl der Räder- und Kettenfahrzeuge,
 - (iii) die Anzahl der in Klasse 24 nach Standardization Agreement 2021 (zweite Ausgabe) und höher eingestuften Räder- und Kettenfahrzeuge,
 - (iv) die Gebiete und die Straßen, in bzw. auf denen Fahrzeuge mit Schwerpunkt eingesetzt werden sollen,
 - (v) die Anzahl, die Art, den Einsatzraum und die Flughöhe etwa eingesetzter Luftfahrzeuge,
 - (vi) etwa beabsichtigte Außenlandungen, Fallschirmabsprünge oder -abwürfe sowie den voraussichtlichen Ort dieser Übungen ;
- (e) Angaben darüber, ob und gegebenenfalls in welchem Umfang Erdarbeiten vorgesehen sind und ob Tarnmaterial benötigt wird ;
- (f) Angaben über etwa gewünschte besondere Vereinbarungen (z.B. über die Sperrung von Verkehrswegen und Gewässern) ;

- (g) Angaben darüber, ob und in welchem Umfang Quartierleistungen beansprucht werden.

Artikel 5

Bei Manövern und anderen Übungen, die eine Truppe mit anderen Truppen oder der Bundeswehr gemeinsam durchführt, übermitteln die Behörden der Truppe, die die Leitung des Manövers oder der anderen Übung hat, die Pläne den nach Artikel 2 zuständigen deutschen Behörden.

Artikel 6

Zwischen den deutschen Behörden und den Behörden einer Truppe können in Abweichung von Artikel 2 und 3 Vereinbarungen geschlossen werden, die hinsichtlich bestimmter Gebiete und bestimmter Arten von Übungen an Stelle von Einzelanmeldungen für einen bestimmten Zeitraum eine zusammengefaßte Anmeldung vorsehen. Diese Vereinbarungen enthalten Bestimmungen über die Art und den Umfang der Übungen in diesen Gebieten und die Fristen, innerhalb derer die zusammengefaßte Anmeldung erfolgen soll, sowie sonstige etwa erforderliche Regelungen.

Artikel 7

Dieses Abkommen kann durch Vereinbarung zwischen der Bundesregierung und der Regierung eines Entsendestaates geändert oder ergänzt werden. Eine solche Änderung oder Ergänzung läßt die Bestimmungen dieses Abkommens im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik und den anderen Entsendestaaten unberührt.

Artikel 8

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung oder Genehmigung. Die Unterzeichnerstaaten hinterlegen die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ; diese setzt jeden Unterzeichnerstaat über den Zeitpunkt der Hinterlegungen in Kenntnis.

Artikel 9

Dieses Abkommen, welches gleichzeitig mit dem Zusatzabkommen in Kraft tritt, wird in den Archiven der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt ; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat beglaubigte Ausfertigungen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommens unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. Tage des Monats August 1959, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind.

AGREEMENT¹ TO IMPLEMENT PARAGRAPH 5 OF ARTICLE 45 OF THE AGREEMENT² TO SUPPLEMENT THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES³ WITH RESPECT TO FOREIGN FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 3 AUGUST 1959

For the purpose of implementing paragraph 5 of Article 45 of the Agreement² to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces³ with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 3rd August 1959 (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement")

The Kingdom of Belgium,
Canada,
The French Republic,
The Federal Republic of Germany,
The Kingdom of the Netherlands,
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and
The United States of America,
Have agreed as follows :

Article 1

The authorities of a force shall notify the Federal Minister of Defence of their annual programmes of manoeuvres and other training exercises in which units with the minimum strength of a brigade group or regimental combat team or equivalent formation will be taking part. The time of such notification shall be agreed upon with each individual force.

¹ Came into force on 1 July 1963, in accordance with article 9. The instruments of ratification or approval (a) were deposited with the Government of the United States of America, as follows :

United States of America	28 July	1961 (a)
Canada	11 December	1961
France	11 January	1962
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 July	1962
Netherlands (for the Kingdom in Europe)	10 September	1962
Belgium	15 May	1963
Federal Republic of Germany	1 June	1963

² See p. 330 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 340 ; Vol. 260, p. 452 ; Vol. 286, p. 380, and p. 588 of this volume.

ACCORD¹ PORTANT APPLICATION DU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 45 DE L'ACCORD² COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES³, EN CE QUI CONCERNE LES FORCES ÉTRANGÈRES STATIONNÉES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 3 AOÛT 1959

En vue d'assurer l'exécution des dispositions du paragraphe 5 de l'Article 45 de l'Accord² complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces³, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne, signé à Bonn, le 3 août 1959 (dénommé ci-après « Accord Complémentaire »),

La République Fédérale d'Allemagne,
Le Royaume de Belgique,
Le Canada,
Les États-Unis d'Amérique,
La République Française,
Le Royaume des Pays-Bas, et
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les autorités d'une force informent le Ministre fédéral de la Défense de leurs programmes annuels de manœuvres et d'autres exercices auxquels participeront des unités dont l'effectif sera au minimum celui d'une brigade, d'un groupement de combat à l'échelon régimentaire ou d'une formation équivalente. La date de la notification est convenue avec chaque force séparément.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1963, conformément à l'article 9. Les instruments de ratification ou d'approbation (a) ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées ci-dessous :

États-Unis d'Amérique	28 juillet	1961 (a)
Canada	11 décembre	1961
France	11 janvier	1962
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	9 juillet	1962
Pays-Bas (pour le Royaume en Europe)	10 septembre	1962
Belgique	15 mai	1963
République fédérale d'Allemagne	1 ^{er} juin	1963

² Voir p. 331 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341 ; vol. 260, p. 453 ; vol. 286, p. 380, et p. 588 de ce volume.

Article 2

Plans for the conduct of manœuvres and other training exercises (sub-paragraph (b) of paragraph 5 of Article 45 of the Supplementary Agreement) shall be communicated to :

- (a) the authorities of the *Land* and the Military District Administration (Wehrbereichsverwaltung) simultaneously in cases in which the manœuvres or other training exercises are to be held in one Military District exclusively or, if two or more Military Districts are affected, units not exceeding battalion strength are to take part ;
- (b) the Federal Minister of Defence in cases in which the manœuvres or other training exercises are to be conducted in two or more Military Districts and in which units exceeding battalion strength are to take part.

Article 3

1. In cases falling under sub-paragraph (a) of Article 2 of the present Agreement, the periods of time specified in the Annex¹ to the present Agreement shall apply for the communication of plans to the German authorities and for the latter to state their final opinion.

2. In cases falling under sub-paragraph (b) of Article 2 of the present Agreement, the periods of time for the communication of plans stated in items 2 and 3 of the Annex to the present Agreement shall in each case be extended by two weeks.

3. The German authorities shall inform the authorities of a force as early as possible of any objections to the plan. The joint discussions envisaged in paragraph 5 of Article 45 of the Supplementary Agreement shall be so expedited by the German authorities and the authorities of the force as to ensure that if possible, and if necessary at a higher level, agreement is reached within the period of time specified in the Annex to the present Agreement for the final opinion of the German authorities.

Article 4

In particular, plans shall contain the following data :

- (a) designation (code name, nickname) and type of manœuvre or other training exercise ;
- (b) time and date of the beginning and end of the manœuvre or other training exercise, of assembly and departure, and of the preparatory measures ;

¹ See p. 563 of this volume.

Article 2

Les plans d'exécution de manœuvres et d'autres exercices (alinéa [b] du paragraphe 5 de l'Article 45 de l'Accord Complémentaire) sont communiqués

- (a) simultanément aux autorités du *Land* et aux services administratifs de la région militaire (Wehrbereichsverwaltung), lorsque la manœuvre ou l'autre exercice doit s'effectuer exclusivement à l'intérieur de cette région, ou, au cas où l'exercice s'effectuerait dans deux régions militaires ou plus, lorsque n'y participeront que des unités dont l'effectif sera, au maximum, celui d'un bataillon ;
- (b) au Ministre fédéral de la Défense, lorsque la manœuvre ou l'autre exercice doit s'effectuer dans deux régions militaires ou plus et que doivent y participer des unités dont l'effectif dépassera celui d'un bataillon.

Article 3

1. Dans les cas prévus à l'alinéa (a) de l'Article 2 du présent Accord, la communication des plans aux autorités allemandes ainsi que la prise de position définitive de celles-ci s'effectuent dans les délais fixés dans l'Annexe¹ au présent Accord.

2. Dans les cas prévus à l'alinéa (b) de l'Article 2, les délais de communication des plans, visés aux points 2 et 3 de l'Annexe au présent Accord, sont respectivement prolongés de deux semaines.

3. Les autorités allemandes informent le plus rapidement possible les autorités d'une force de toutes objections à l'encontre du plan. Les autorités allemandes et les autorités de la force accélèrent l'examen commun prévu au paragraphe 5 de l'Article 45 de l'Accord Complémentaire, de sorte que, dans la mesure du possible, un accord soit réalisé, le cas échéant à un échelon supérieur, avant l'expiration du délai fixé dans l'Annexe au présent Accord pour la prise de position définitive des autorités allemandes.

Article 4

Les plans contiennent notamment les renseignements suivants :

- (a) désignation (nom) et nature de la manœuvre ou de l'autre exercice ;
- (b) date et heure du début et de la fin de la manœuvre ou de l'autre exercice, du rassemblement et du départ ainsi que des mesures préparatoires ;

¹ Voir p. 564 de ce volume.

- (c) designation of the area in which the manoeuvre or other training exercise is to be conducted (to be accompanied by maps or sketch-maps on a suitable scale) ;
- (d) approximate information about
 - (i) the total strength of the units engaging in the exercise,
 - (ii) the total number of wheeled and tracked vehicles,
 - (iii) the number of wheeled and tracked vehicles classified in or above Class 24 in Standardization Agreement 2021 (second edition),
 - (iv) the areas and roads where vehicles are principally to be engaged,
 - (v) number, type, engagement area and flight altitude of aircraft to be engaged, if any,
 - (vi) off-base landings or parachute jumps or drops proposed, if any, and where such exercises are probably to take place ;
- (e) information as to whether and if so, to what extent earthworks are envisaged and whether camouflage material will be required ;
- (f) information regarding any special arrangements desired (e.g., for the closing of public ways or stretches of water) ;
- (g) information as to whether and if so, to what extent billets will require to be supplied.

Article 5

In the case of manoeuvres and other training exercises conducted by a force with other forces or with the German Armed Forces, the authorities of the force in command of the manoeuvre or other training exercise shall communicate the plans to the German authorities competent under Article 2 of the present Agreement.

Article 6

Notwithstanding the provisions of Articles 2 and 3 of the present Agreement, agreements may be concluded between the German authorities and the authorities of a force providing in the case of specific areas and specific categories of training exercises for a combined notification covering a specific period of time instead of individual notifications. Such agreements shall contain particulars as to how and to what extent exercises are to be conducted in such areas and the time limits within which the combined notification shall be made, as well as any other arrangements required.

- (c) désignation de la zone dans laquelle doit être effectuée la manœuvre ou l'autre exercice (cartes ou croquis d'une échelle appropriée à l'appui) ;
- (d) des renseignements approximatifs sur :
 - (i) l'effectif total des unités engagées,
 - (ii) le nombre total des véhicules à roues ou à chenilles,
 - (iii) le nombre des véhicules à roues ou à chenilles classés dans la catégorie 24 selon les normes de Standardization Agreement 2021 (2^e édition) ou dans une catégorie supérieure,
 - (iv) les zones et les routes où des véhicules doivent principalement être utilisés,
 - (v) le nombre, la nature, la zone d'exercice et l'altitude des aéronefs éventuellement utilisés,
 - (vi) les atterrissages hors base, les sauts en parachute ou les largages éventuellement prévus, ainsi que l'emplacement envisagé pour ces exercices ;
- (e) des informations indiquant si et, le cas échéant, dans quelle mesure des travaux d'excavation sont prévus et si les troupes auront besoin de matériel de camouflage ;
- (f) des informations relatives à tous arrangements spéciaux éventuellement souhaités (par exemple concernant le barrage de voies de communication ou de cours d'eau) ;
- (g) des informations indiquant si et dans quelle mesure doivent être fournis des services de cantonnement.

Article 5

Lors des manœuvres ou d'autres exercices qu'une force effectue en commun avec d'autres forces ou les Forces armées allemandes, les autorités de la force chargée de la conduite de la manœuvre ou de l'autre exercice transmettent les plans aux autorités allemandes compétentes aux termes de l'Article 2 du présent Accord.

Article 6

Par dérogation aux Articles 2 et 3 du présent Accord, des arrangements peuvent être conclus entre les autorités allemandes et les autorités d'une force prévoyant, dans les cas de zones et de catégories d'exercices données, une notification globale pour une période déterminée au lieu de notifications particulières. Ces arrangements contiennent des dispositions portant sur la nature et l'importance des exercices dans ces zones et les délais dans lesquels la notification globale doit avoir lieu, ainsi que d'autres clauses éventuellement nécessaires.

Article 7

The present Agreement may be amended or supplemented by agreement between the Federal Government and the Government of a sending State. Such amendment or supplement shall not affect the provisions of the present Agreement as regards relations between the Federal Republic and the other sending States.

Article 8

The present Agreement shall be ratified or approved. The instruments of ratification or of approval shall be deposited by the signatory States with the Government of the United States of America which shall notify each signatory State of the date on which the instruments are deposited.

Article 9

The present Agreement, which shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, this third day of August 1959, in the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

Article 7

Le présent Accord pourra être amendé ou complété par voie d'arrangement entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement d'un État d'origine. Un tel amendement ou complément n'affectera pas les dispositions du présent Accord en ce qui concerne les relations entre la République Fédérale et les autres États d'origine.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié ou approuvé. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les États signataires auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de ces dépôts à chaque État signataire.

Article 9

Le présent Accord, qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord Complémentaire, sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en remettra des copies certifiées conformes à chacun des États signataires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bonn, le trois jour du mois d'août 1959, en trois textes, en langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

Für das Königreich Belgien :
For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :

Baron DE GRUBEN

Für Kanada :
For Canada :
Pour le Canada :

Escott REID

Für die Französische Republik :
For the French Republic :
Pour la République Française :

François SEYDOUX

Für die Bundesrepublik Deutschland :
For the Federal Republic of Germany :
Pour la République Fédérale d'Allemagne :

A. H. VAN SCHERPENBERG

Für das Königreich der Niederlande :
For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. VAN VREDENBURCH

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :
For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :

David BRUCE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG ZU ARTIKEL 3

<i>Art der Übung</i>	<i>Mindestfrist vor Beginn der Übung</i>	
	<i>für die Übermittlung der Pläne an die deutschen Behörden</i>	<i>für die abschließende Stellungnahme der deutschen Behörden</i>
1. Übungen, an denen Einheiten bis zur Stärke eines Bataillons teilnehmen sollen	4 Wochen	2 Wochen
2. Übungen, an denen Einheiten in Stärke von mehr als einem Bataillon bis zur einer Brigadegruppe, Regimentskampfgruppe oder eines entsprechenden Verbandes teilnehmen sollen	6 Wochen	2 Wochen
3. Übungen, an denen Einheiten in Stärke von mehr als einer Brigadegruppe, einer Regimentskampfgruppe oder eines entsprechenden Verbandes teilnehmen sollen	14 Wochen	6 Wochen

ANNEX TO ARTICLE 3

<i>Type of Exercise</i>	<i>Minimum period before exercise begins</i>	
	<i>for communication of plans to the German authorities</i>	<i>for final opinion by German authorities</i>
1. Exercises involving units up to battalion strength	4 weeks	2 weeks
2. Exercises involving units in excess of battalion strength and up to brigade group, regimental combat team or any formation of equivalent strength	6 weeks	2 weeks
3. Exercises involving units in excess of brigade group, regimental combat team or any formation of equivalent strength	14 weeks	6 weeks

ANNEXE À L'ARTICLE 3

<i>Catégories d'exercices</i>	<i>Délai minimum avant le début de l'exercice</i>	
	<i>Pour la communication des plans aux autorités allemandes</i>	<i>Pour la prise de position définitive des autorités allemandes</i>
1. Exercices auxquels doivent participer des unités dont l'effectif sera, au maximum, celui d'un bataillon	4 semaines	2 semaines
2. Exercices auxquels doivent participer des unités dont l'effectif dépassera celui d'un bataillon et atteindra au maximum celui d'une brigade, d'un groupement de combat à l'échelon régimentaire ou d'une formation équivalente	6 semaines	2 semaines
3. Exercices auxquels devront participer des unités dont l'effectif dépassera celui d'une brigade, d'un groupement de combat à l'échelon régimentaire ou d'une formation équivalente	14 semaines	6 semaines

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERWALTUNGSABKOMMEN ZU ARTIKEL 60 DES ZUSATZ-
ABKOMMENS ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEN
PARTEIEN DES NORDATLANTIKVERTRAGES ÜBER
DIE RECHTSSTELLUNG IHRER TRUPPEN HINSICHT-
LICH DER IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
STATIONIERTEN AUSLÄNDISCHEN TRUPPEN

Zur Ausführung des Artikels 60 des in Bonn am 3. August 1959 unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet) sind die Regierungen

Des Königreichs Belgien,

Der Bundesrepublik Deutschland,

Der Französischen Republik,

Kanadas,

Des Königreichs der Niederlande,

Des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und

Der Vereinigten Staaten von Amerika,

Wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

BEANTRAGUNG VON LEISTUNGEN

(1) Die Bereitstellung von Fernmeldeleistungen wird von den dazu bestimmten Behörden einer Truppe bei der zuständigen Dienststelle der Deutschen Bundespost beantragt.

(2) (a) Die Anträge werden schriftlich gestellt.

(b) Bei dringendem Bedarf können sie ausnahmsweise fernmündlich, fernschriftlich oder telegraphisch gestellt werden. Solche Anträge sind binnen 48 Stunden schriftlich zu bestätigen.

(3) Mit Ausnahme von Regelquerverbindungen und Regelnebenanschlußleitungen werden Fernmeldeleitungen nach dem NALLA-Verfahren beantragt. Abweichungen von diesem Verfahren können zwischen einer Truppe und dem Bundesministerium für das Post- und Fernmeldewesen vereinbart werden.

Artikel 2

AUSFÜHRUNG DER LEISTUNGEN

(1) Die Deutsche Bundespost führt Anträge auf Fernsprech- und Fernschreib-Hauptanschlüsse, -Nebenanschlüsse und Leitungen aller Art innerhalb von sieben Tagen aus, soweit dies technisch möglich ist.

(2) Bei dringendem Bedarf können dazu besonders bestimmte Dienststellen einer Truppe die Herstellung der in Absatz (1) genannten Fernmeldeeinrichtungen mit Vorrang beantragen. Die Deutsche Bundespost führt solche Anträge in der Regel binnen 48 Stunden aus.

Artikel 3

AUSNAHMEHAUPTANSCHLÜSSE UND AUSNAHMENEHENANSCHLÜSSE

(1) Aus zwingenden militärischen Gründen können Ausnahmenebenanschlüsse über Entfernungen von mehr als fünfundzwanzig Kilometern (Luftlinie) und Ausnahmehauptanschlüsse beantragt werden. Solche Anträge werden ausschließlich von hohen militärischen Kommandostellen einer Truppe gestellt.

(2) Für die Ausführung dieser Leistungen gilt Artikel 2.

Artikel 4

ÜBERLASSUNG VON FERNMELDELEITUNGEN

(1) Für die Regelnebenanschlußleitungen der amerikanischen, britischen und französischen Truppe sowie der kanadischen Luftwaffe gelten Pauschtarife, bei deren Berechnung die durchschnittliche Leitungslänge für jede dieser Truppen berücksichtigt wird. Für die kanadische Brigade gilt der auf die britische Truppe angewendete Pauschtarif.

(2) Für Fernmeldeleitungen, die auf Antrag einer Truppe auf Umwegen geführt werden, berechnen sich die Gebühren nach der Luftlinienentfernung zwischen dem Ausgangspunkt, den Umwegpunkten und dem Endpunkt der Leitung.

(3) Die Nebenstellenanlagen der Truppen können sowohl untereinander als auch mit denen der Bundeswehr durch Regel- und Ausnahmequerverbindungen zusammengeschaltet werden. Die Herstellung solcher Leitungen wird auf das unbedingt notwendige Maß beschränkt und bedarf in jedem Einzelfall einer Vereinbarung zwischen den dazu bestimmten Vertretern der Befehlshaber der beteiligten Truppen und dem Bundesministerium für das Post- und Fernmeldewesen.

(4) Bei Störungen von Fernmeldeleitungen wird nach Möglichkeit eine Ersatzleitung geschaltet, wenn zu übersehen ist, daß die Störung länger als sechs Stunden dauert.

(5) Ist keine Ersatzleitung geschaltet worden, so wird bei Fernsprech- und Fernschreib- Ausnahmequerverbindungen und bei Ausnahmenebenanschlußleitungen über fünfundzwanzig Kilometer, die nach innerdeutschen Tarifen bezahlt werden, für jeden Kalendertag, an dem die Leitung ununterbrochen mehr als zwölf Stunden betriebsunfähig ist, ein Dreißigstel der Monatsgebühr erstattet. Als Beginn der Störung rechnet der Eingang der Störungsmeldung bei der zuständigen Dienststelle der Deutschen Bundespost.

(6) Soweit für die Benutzung internationaler Leitungen CCITT-Gebührensätze gelten, richtet sich die Gebührenerstattung bei Störungen nach den Empfehlungen des CCITT.

(7) Überlassene innerdeutsche Fernsprechleitungen können abwechselnd oder gleichzeitig zum Sprechen, zum Übertragen von Bildern oder Faksimiles und zur Übertragung von Telegraphiezeichen mit einem Ein-Kanal-Gerät benutzt werden. Ein Gebühreuzuschlag wird nicht erhoben.

(8) (a) Die Deutsche Bundespost überläßt einer Truppe Wechselstromtelegraphie-Grundleitungen zur Mehrfachausnutzung mit Wechselstromtelegraphiegeräten oder mit Übertragungsgeräten für maschinelles Berichtswesen.

(b) Die Gebühr für eine solche Grundleitung beträgt das Eineinhalbfache der Gebühr für eine Fernsprechleitung, unabhängig von der Zahl der in Betrieb befindlichen Kanäle.

(9) (a) Die Endemrichtungen, welche für die in den Absätzen (7) und (8) vorgesehenen Zwecke benutzt werden, werden von der Truppe beschafft, gewartet und entstört.

(b) Typen derartiger Endemrichtungen werden vor ihrer Inbetriebnahme der Deutschen Bundespost zur Prüfung zugänglich gemacht. Teile der Endemrichtungen, die der militärischen Geheimhaltung unterliegen, werden nur hinsichtlich ihrer Auswirkungen auf das öffentliche Netz untersucht. Die Deutsche Bundespost wird in jedem Falle von dem Anschluß derartiger Endemrichtungen an überlassene Leitungen vorher in Kenntnis gesetzt, es sei denn, daß dies bei Manövern oder anderen Übungen für Einrichtungen, die den in Absatz (7) vorgesehenen Zwecken dienen, nicht durchführbar ist.

(c) Eideinrichtungen, welche für die in den Absätzen (7) und (8) vorgesehenen Zwecke benutzt werden, werden außerhalb der Räume der Deutschen Bundespost untergebracht. Abweichungen hiervon können bei Manövern und anderen Übungen vereinbart werden.

Artikels 5

FERNSPRECHNEBENSTELLENANLAGEN

(1) Bei bestehenden Nebenstellenanlagen werden Abweichungen von den deutschen Vorschriften nicht beanstandet, falls sie auf das öffentliche Fernsprechnet nicht nachteilig einwirken.

(2) Bestehende Nebenstellenanlagen mit Durchwahlmöglichkeit zu den Nebenstellen, die nicht mit Abfrageplatz und Abwurfleinrichtung ausgestattet sind, können in dieser Form weiter betrieben werden. Neue Nebenstellenanlagen dieser Art werden nur in Ausnahmefällen erstellt.

(3) (a) Für die in Absatz (2) genannten Nebenstellenanlagen wird für jede ankommend und wechselseitig betriebene Amtsleitung eine zusätzliche monatliche Gebühr erhoben.

(b) Die Gebühr wird erst erhoben, wenn in dem von einer Truppe benutzten Fernsprechnetz der Deutschen Bundespost die technische Voraussetzungen für den Abwurf von Fernverbindungen in Nebenstellenanlagen mit Durchwahlmöglichkeit geschaffen sind und alle deutschen Nebenstellenanlagen mit Durchwahlmöglichkeit im Bereich dieses Ortsnetzes den von der Deutschen Bundespost gestellten Anforderungen entsprechen.

(c) Die Höhe der für alle Ortsnetze einheitlichen Gebühr wird im gegenseitigen Einvernehmen festgesetzt.

(4) Das Zusammenschalten von Ausnahmequerverbindungen mit den Amtsleitungen der Nebenstellenanlagen durch Selbstwahl muß mittels technischer Vorkehrungen verhindert sein. Auf dieses Erfordernis kann bei handbedienten Vermittlungseinrichtungen verzichtet werden, wenn eine Truppe anderweitig sicherstellt, daß nur in dringende dienstlichen Fällen und nur mit Gernsprechteilnehmern derjenigen Fernsprechnetze zusammengeschaltet wird, in denen die Nebenstellenanlagen liegen.

(5) Für Zweitnebenstellenanlagen einer Truppe werden abgehende und bis zu zwei ankommend oder wechselseitig betriebene Amtsleitungen zur Vermittlungsstelle am Ort der Zweitnebenstellenanlage zugelassen. Die Durchschaltung dieser Amtsleitung zur Erstnebenstellenanlage muß mittels technischer Vorkehrungen verhindert sein.

(6) Die Zahl der bei einem Nebenanschluß parallel geschalteten Apparate ist für nicht amtsberechtigten Nebenstellen unbegrenzt. Für amtsberechtigten Nebenstellen sollen nicht mehr als zwei Apparate parallel geschaltet werden. Schaltet eine Truppe in Ausnahmefällen bei amtsberechtigten Nebenstellen mehr als zwei Apparate parallel, so hat sie die daraus herrührenden Störungen und Betriebsschwierigkeiten zu vertreten.

Artikel 6

MINDESTÜBERLASSUNGSDAUER

(1) Die Mindestüberlassungsdauer für Hauptanschlüsse und Leitungen beträgt drei Monate. Ohne Rücksicht hierauf können Hauptanschlüsse und Leitungen bei Manövern, Übungen und ähnlichen Anlässen für kurze Zeit (im Sinne des § 16 der

Fernsprechordnung vom 24. November 1939, *Amtsblatt des Reichspostministers*, Seite 859) überlassen werden.

(2) Auf bestehende posteigene Nebenstellenanlagen werden die deutschen Vorschriften über die Mindestüberlassungsdauer nicht angewendet.

Artikel 7

KÜNDIGUNG

(1) Hauptanschlüsse können nach Ablauf der Mindestüberlassungsdauer von drei Monaten zum Ende jeden Monats gekündigt werden. Die Kündigung muß der Deutschen Bundespost bis zum Zwanzigsten des Monats zugehen.

(2) Leitungen können nach Ablauf der Mindestüberlassungsdauer von drei Monaten mit zehntägiger Kündigungsfrist zu jedem beliebigen Zeitpunkt gekündigt werden.

Artikel 8

ABRECHNUNGSVERFAHREN

(1) Für die Abrechnung der Fernmeldeleistungen für eine Truppe gelten die nachstehenden Abweichungen von dem üblichen deutschen Verfahren :

- (a) Die Zahlungsfrist beträgt für alle Rechnungen dreißig Tage.
- (b) Am fünfundvierzigsten Kalendertage nach Absendung der Rechnungen wird zur Bezahlung noch ausstehender Rechnungsbeträge schriftlich aufgefördert. Bei Gebührenrückständen kommen die Erhebung von Verzugszinsen und die Sperre von Fernmeldeeinrichtungen nicht in Betracht.
- (c) Fernmelderechnungen, bei denen eine Truppe einzelne Beträge beanstandet, werden mit allen zugehörigen Belegen unverzüglich an die absendende Dienststelle zurückgegeben. Falls sich eine Emigung über die Beanstandungen nicht sofort nach Rückgabe der Rechnung erzielen läßt, wird eine neue vorläufige Rechnung ohne die strittigen Beträge ausgestellt. Es ist anzustreben, innerhalb von dreißig Tagen eine Emigung über die strittigen Forderungen herbeizuführen. Erklärt sich die Truppe zu deren Zahlung bereit, so werden sie in die nachfolgende Regel-Fernmelderechnung aufgenommen, und die Truppe wird hierüber vorher schriftlich unterrichtet.
- (d) (i) Alle Beträge, die beim Ablauf des Haushaltsjahres einer Truppe noch strittig sind, werden auf Antrag der Truppe in die Rechnungen des letzten Kalendermonats dieses Haushaltsjahres aufgenommen. Die strittigen Beträge werden als solche gekennzeichnet. Die Verhandlungen über eine Einigung sind fortzusetzen. Die anderen Beträge der Rechnungen sind innerhalb von dreißig Tagen zu bezahlen.

- (ii) Versehentlich nicht in die Rechnungen am Schluß des Haushaltsjahres einer Truppe aufgenommene strittige Beträge werden in eine spätere Regelrechnung aufgenommen. Die Truppe erhält hierüber einen besonderen schriftlichen Bescheid, der wie eine Rechnung alle für die Bezahlung der strittigen Beträge erforderlichen Angaben enthält.
- (e) Die Rechnungen über die beim Fernmeldetechnischen Zentralamt verrechneten Leitungsgebühren werden nach dem Zwanzigsten jeden Monats gesammelt vorgelegt. Sie enthalten die bis zum Rechnungsschlußtag beim Fernmeldetechnischen Zentralamt erfaßten Gebühren für den laufenden Kalendermonat. Die nach dem Rechnungsschlußtag erfaßten Gebühren werden im nächsten Monat in Rechnung gestellt. Über Leitungen für Manöver und andere Übungen werden besondere Rechnungen ausgestellt.
- (2) Andere Abweichungen von dem Abrechnungsverfahren, die nur eine Truppe betreffen, können zwischen den Behörden der Truppe und dem Bundesministerium für das Post- und Fernmeldewesen vereinbart werden.

Artikel 9

GEBÜHRENBESTIMMUNGEN

- (1) Für eine Truppe gelten folgende Abweichungen von den deutschen Vorschriften über Fernmeldegebühren :
- (a) Die Gebühr für die Überlassung einer Fernsprech-Ausnahmeanlage (§ 7 Absatz (1) Satz 3 der Fernsprechordnung) beträgt ohne Rücksicht auf die Länge je 100 Meter monatlich 1,20 Deutsche Mark.
- (b) Die Gebühr für die Überlassung einer Fernschreib-Ausnahmeanlage (Anlage zur Verordnung über Gebühren für Nebentelegraphen und für den Fernschreibdienst vom 12 Juni 1942, *Amtsblatt des Reichspostministers*, Seite 415, unter II A 4) beträgt ohne Rücksicht auf die Länge je 100 Meter monatlich 0,45 Deutsche Mark.
- (2) Die Gebühr für den Ausfall an Gesprächsgebühren (§§ 6 und 7 der Fernsprechordnung) wird ohne Rücksicht auf die Länge für den Teil einer Verbindung nicht erhoben, der in Fernmeldeleitungen (das sind alle Arten von Kabeln, Freileitungen und Funklinien) verläuft, die aus Heimatmitteln einer Truppe oder aus Besatzungskosten-, Auftragsausgaben- oder Stationierungskostenmitteln erbaut worden sind.
- (3) Absatz (2) gilt entsprechend für den einmaligen Kostenzuschuß für Nebenanschlußleitungen (§ 6 der Fernsprechordnung).

Artikel 10

INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt am Tage des Inkrafttretens des Zusatzabkommens in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. Tage des Monats August 1959, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind, in einer Urschrift, die in den Archiven der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird ; diese übermittelt jeder Unterzeichnerregierung beglaubigte Ausfertigungen.

ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ TO ARTICLE 60 OF THE AGREEMENT² TO SUPPLEMENT THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES³ WITH RESPECT TO FOREIGN FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 3 AUGUST 1959

For the purpose of implementing Article 60 of the Agreement² to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces³ with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 3rd August 1959 (hereinafter referred to as the Supplementary Agreement), the Governments of

The Kingdom of Belgium,

Canada,

The French Republic,

The Federal Republic of Germany,

The Kingdom of the Netherlands,

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and

The United States of America,

Have agreed as follows :

Article 1

APPLICATIONS FOR SERVICE

1. Applications for telecommunication services shall be made to the competent agency of the German Federal Post by the authorities of a force designated for that purpose.

2. (a) Applications shall be submitted in writing.

(b) In the event of urgent necessity applications may, in exceptional cases, be made by telephone, teleprinter, or telegraph. Such applications shall be followed by written confirmation within forty-eight hours.

3. Applications for telecommunication lines, except for local-area tie-lines and local-area private branch extensions (hereinafter referred to as PBX extension lines),

¹ Came into force on 1 July 1963, in accordance with article 10.

² See p. 330 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 340 ; Vol. 260, p. 452 ; Vol. 286, p. 380, and p. 588 of this volume.

ACCORD ADMINISTRATIF¹ PORTANT APPLICATION DE L'ARTICLE 60 DE L'ACCORD² COMPLÉTANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES³, EN CE QUI CONCERNE LES FORCES ÉTRANGÈRES STATIONNÉES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 3 AOÛT 1959

En vue d'assurer l'exécution des dispositions de l'Article 60 de l'Accord² complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces³ en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne, signé à Bonn, le 3 août 1959 (dénommé ci-après « Accord Complémentaire ») les Gouvernements

De la République Fédérale d'Allemagne,
Du Royaume de Belgique,
Du Canada,
Des États-Unis d'Amérique,
De la République Française,
Du Royaume des Pays-Bas, et
Du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

PRÉSENTATION DES DEMANDES

1. Les demandes d'utilisation des services de télécommunications sont présentées par les services d'une force habilités à cet effet au service compétent des Postes fédérales allemandes (Deutsche Bundespost).

2. (a) Les demandes sont présentées par écrit.

(b) Exceptionnellement, elles peuvent en cas d'urgence être adressées par téléphone, télexcripteur ou télégraphe. Ces demandes doivent être confirmées par écrit dans les quarante-huit heures.

3. Les circuits de télécommunications, à l'exclusion des lignes transversales de rattachement normal et des lignes supplémentaires de rattachement normal,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1963, conformément à l'article 10.

² Voir p. 331 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341 ; vol. 260, p. 453 ; vol. 286, p. 380, et p. 588 de ce volume.

shall be made pursuant to NALLA procedure. Deviations from this procedure may be agreed between a force and the Federal Ministry of Posts and Telecommunications.

Article 2

PROVISION OF SERVICE

1. Insofar as it is technically possible, the German Federal Post shall fulfil applications for telephone main stations, teleprinter main stations, PBX extension stations and circuits of all kinds within seven days.

2. In the event of urgent necessity, authorities of a force, specially designated for that purpose, may apply for priority installation of the telecommunication facilities listed in paragraph 1 of this Article. The German Federal Post shall normally fulfil such applications within a period of forty-eight hours.

Article 3

OUT-OF-AREA MAIN STATIONS AND OUT-OF-AREA PBX EXTENSION STATIONS

1. In cases of compelling military reasons, applications may be made for out-of-area PBX extension stations over an airline distance in excess of twenty-five kilometres and for out-of-area main stations. Such applications shall be made only by high military headquarters of a force.

2. The execution of such services shall be governed by Article 2 of the present Agreement.

Article 4

LEASING OF TELECOMMUNICATION LINES

1. For local-area PBX extension lines leased to the United States, British, and French Forces, and the Royal Canadian Air Force, flat rates calculated on the basis of the average length of the circuits provided for each of such forces shall apply. The flat rate applicable to the British force shall apply to the Canadian brigade.

2. The charges for detour routing, if such routing be requested by a force, shall be based on the airline distances between the starting point, the points of detour and the end point of the route.

3. Both between the several forces and between them and the German Armed Forces PBXs may be interconnected by local-area and out-of-area tie-lines. Such interconnections shall be limited to the indispensable minimum, and shall in each specific case require an agreement between representatives of the Commanders of

sont demandés conformément à la procédure NALLA. Toute dérogation à cette procédure doit faire l'objet d'un arrangement entre une force et le Ministère fédéral des Postes et Télécommunications.

Article 2

FOURNITURE DES SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. Sauf impossibilité technique, les Postes fédérales allemandes satisfont dans les sept jours aux demandes d'abonnements téléphoniques et télégraphiques, principaux ou supplémentaires, ainsi qu'aux demandes de circuits de toute catégorie.

2. Dans les cas d'urgence, les services d'une force habilités à cet effet peuvent demander l'établissement en priorité des services de télécommunications mentionnés au paragraphe 1 du présent Article. Normalement, les Postes fédérales allemandes satisfont à ces demandes dans les quarante-huit heures.

Article 3

ABONNEMENTS PRINCIPAUX ET SUPPLÉMENTAIRES EXCEPTIONNELS

1. Pour des raisons impérieuses d'ordre militaire une force peut demander des abonnements supplémentaires exceptionnels à des distances supérieures à vingt-cinq kilomètres à vol d'oiseau et des abonnements principaux exceptionnels. Ces demandes ne peuvent être présentées que par les commandements militaires supérieurs d'une force.

2. L'Article 2 du présent Accord s'applique à la fourniture des services de télécommunications indiqués ci-dessus.

Article 4

LOCATION DE CIRCUITS DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. Les lignes supplémentaires de rattachement normal utilisées par les forces américaine, britannique et française, ainsi que par les Forces aériennes canadiennes, sont soumises à un tarif forfaitaire, calculé d'après la longueur moyenne des circuits utilisés par chaque force. Le tarif forfaitaire appliqué à la force britannique l'est également à la brigade canadienne.

2. Les taxes relatives aux circuits de télécommunications détournés de la voie normale à la demande d'une force sont calculées d'après les distances en ligne droite entre le point de départ, les points de détour et le point d'arrivée du circuit.

3. Les installations supplémentaires des forces, ainsi que celles des Forces armées allemandes, peuvent être interconnectées par des lignes de rattachement normal et de rattachement exceptionnel. Le nombre de ces circuits doit se limiter au minimum indispensable, et, dans chaque cas particulier, tout circuit doit être établi après accord

the forces concerned, who have been designated for that purpose, and the Federal Ministry of Posts and Telecommunications.

4. A substitute line shall be made available if possible, whenever it becomes evident that an interruption of service will last longer than six hours.

5. Where no substitute line has been made available in the case of out-of-area telephone and teleprinter tie-lines and of out-of-area PBX extension lines exceeding twenty-five kilometres, paid for in accordance with the internal German tariffs, one thirtieth of the monthly charge shall be reimbursed for each calendar day during which the line is continuously interrupted for more than twelve hours. Such interruption shall be deemed to have commenced when the appropriate agency of the German Federal Post received notification thereof.

6. Wherever CCITT rates apply to the use of international lines, reimbursement for interruptions in such lines shall be calculated in accordance with CCITT recommendations.

7. Internal German leased telephone circuits may be used alternatively or simultaneously for speech, the transmission of photos or facsimiles, or the transmission of telegraphic signals by means of single channel equipment. No additional charge shall be made therefor.

8. (a) The German Federal Post shall lease to a force basic circuits for voice frequency carrier telegraphy for multichannel operation with voice frequency carrier telegraphy equipment or with transmission equipment for mechanical reporting.

(b) The charge for such basic circuit shall be one and a half times the charge for a telephone line, irrespective of the number of channels used.

9. (a) The force shall procure and maintain the terminal equipment used for the purposes set forth in paragraphs 7 and 8 of this Article and shall undertake to eliminate any interference from such equipment.

(b) Specimens of such terminal equipment shall prior to being taken into use be made available to the German Federal Post for tests. Such terminal equipment components as are subject to military security classification shall only be subject to test for their effect upon the public network. The German Federal Post shall in any case be notified prior to the connection of such terminal equipment to leased lines except where such action is impracticable in the event of manoeuvres or other training exercises for equipment serving the purposes set forth in paragraph 7 of this Article.

entre les représentants des Commandements des forces intéressées, qui ont été désignés à cet effet, et le Ministère fédéral des Postes et Télécommunications.

4. S'il apparaît que la durée de l'interruption d'un circuit de télécommunications dépasse six heures, un circuit de remplacement est connecté dans la mesure du possible.

5. Lorsque des lignes transversales de rattachement exceptionnel téléphoniques ou télégraphiques et des lignes supplémentaires de rattachement exceptionnel dépassant une longueur de vingt-cinq kilomètres et soumises au tarif intérieur allemand sont interrompues et qu'il n'est pas établi de circuit de remplacement, un trentième de la taxe mensuelle pour chaque jour de calendrier au cours duquel une ligne aura subi une interruption continue de plus de douze heures est remboursé. Le début de l'interruption est déterminé par l'heure d'arrivée de l'avis de dérangement au service compétent des Postes fédérales allemandes.

6. Lorsque le tarif CCITT est appliqué pour l'utilisation des lignes internationales, le remboursement en cas de dérangements de ces lignes est calculé selon les recommandations du CCITT.

7. Les circuits téléphoniques soumis au tarif intérieur allemand et loués à une force peuvent être utilisés alternativement ou simultanément pour le téléphone, pour la transmission d'images ou de fac-similés et, à l'aide d'un appareil à un canal, pour la transmission de signaux télégraphiques. Cette utilisation ne donne pas lieu à la perception d'une surtaxe.

8. (a) Les Postes fédérales allemandes mettent à la disposition d'une force des circuits porteurs pour télégraphie permettant la transmission, à l'aide d'appareils à canaux multiples, des signaux télégraphiques ou des renseignements mécanographiques.

(b) La taxe afférente à un circuit porteur pour télégraphie s'élève à une fois et demie la taxe due pour les circuits téléphoniques, quel que soit le nombre de canaux en service.

9. (a) Les équipements terminaux utilisés aux fins autorisées aux termes des paragraphes 7 et 8 du présent Article sont fournis, entretenus et dépannés par la force.

(b) Les types de ces équipements terminaux sont, avant leur mise en service, tenus à la disposition des Postes fédérales allemandes afin qu'elles puissent les examiner. Les éléments d'équipements terminaux qui sont classés secret militaire ne sont examinés que par rapport à leurs effets sur le réseau public. Les Postes fédérales allemandes sont toujours préalablement informées de la connexion de ces équipements terminaux aux circuits loués, sauf dans le cas où, à l'occasion de manœuvres ou d'autres exercices militaires, une telle notification est impossible pour les équipements utilisés aux fins prévues aux termes du paragraphe 7 du présent Article.

(c) Terminal equipment utilised for the purposes set forth in paragraphs 7 and 8 of this Article shall not be located within German Federal Post premises. Deviations herefrom may be agreed to for manoeuvres and other training exercises.

Article 5

PBXs

1. Deviations from German regulations in the case of existing PBXs shall be permissible where they do not adversely affect the public network.

2. Existing PBXs which permit through-dialling to extension stations but which are not equipped with answering position and transfer facilities may continue to be operated in this condition. New PBXs of this type shall be installed only in exceptional cases.

3. (a) An additional monthly charge shall be payable for each incoming or alternately operated exchange line in the case of the PBXs referred to under paragraph 2 of this Article.

(b) The charge shall be payable only after the technical devices for the automatic transfer of trunk calls (automatic rerouting to the PBX switchboard operator in case of busy extensions) within PBXs which permit through-dialling have been provided within the German Federal Post local exchange area used by a force, and after all German PBXs within this local exchange area which permit through-dialling have been made to conform to the requirements of the German Federal Post.

(c) The charge shall be uniform in all local exchange areas and shall be fixed by mutual agreement.

4. PBXs shall be technically adapted to prevent the interconnection of out-of-area tie-lines with civil exchange lines of the PBXs by automatic dialling. This requirement may be dispensed with in the case of manual PBXs if a force otherwise ensures that such interconnections are made only in urgent official cases and only with telephone subscribers in the local exchange areas in which the PBXs are located.

5. In the case of secondary PBXs of a force, outgoing and up to two incoming or alternately operated exchange lines to the civil telephone exchange in the locality of the secondary PBX in question shall be permissible. It shall be rendered technically impossible to connect such exchange lines to the main PBX.

6. Any desired number of parallel telephone sets may be connected to PBX extension stations not authorized access to exchange lines. In the case of PBX

(c) Les équipements terminaux utilisés aux fins prévues aux termes des paragraphes 7 et 8 du présent Article ne sont pas installés à l'intérieur des locaux des Postes fédérales allemandes. Des dérogations aux présentes dispositions peuvent être convenues en cas de manœuvres et autres exercices militaires.

Article 5

INSTALLATIONS TÉLÉPHONIQUES SUPPLÉMENTAIRES

1. Les installations supplémentaires d'une force actuellement en service et qui ne sont pas conformes aux prescriptions allemandes demeurent en service, à condition qu'elles ne nuisent pas au bon fonctionnement du réseau téléphonique public.

2. Les installations supplémentaires existantes permettant la sélection directe de leurs postes à partir du réseau public peuvent demeurer en service dans leur état actuel, même si elles ne sont pas équipées d'une position de réponse et d'un dispositif de transfert automatique. À l'avenir, de telles installations ne seront réalisées que dans des cas exceptionnels.

3. (a) En ce qui concerne les installations supplémentaires mentionnées au paragraphe 2 du présent Article, il est perçu une taxe mensuelle supplémentaire pour chaque ligne principale, qu'il s'agisse d'une ligne d'arrivée ou d'une ligne mixte.

(b) La taxe n'est perçue que lorsque, dans le réseau téléphonique local des Postes fédérales allemandes utilisé par une force, les conditions techniques nécessaires ont été créées pour le transfert automatique des communications téléphoniques interurbaines à des installations supplémentaires avec possibilité de sélection directe, et si toutes les installations supplémentaires allemandes de sélection directe dans ce réseau local répondent aux exigences posées par les Postes fédérales allemandes.

(c) Le montant de la taxe uniforme pour tous les réseaux locaux est fixé d'un commun accord.

4. L'interconnexion automatique entre lignes transversales de rattachement exceptionnel et lignes principales doit être rendue techniquement irréalisable. Cette obligation peut toutefois être levée en ce qui concerne les centraux téléphoniques manuels si la force donne par ailleurs l'assurance qu'une telle interconnexion ne s'effectue que pour des liaisons de service exceptionnellement urgentes et uniquement avec des abonnés rattachés au réseau téléphonique local public où se trouve l'installation supplémentaire en cause.

5. Les installations supplémentaires secondaires d'une force peuvent être reliées au central téléphonique public local, le nombre autorisé de lignes principales de départ étant illimité et le nombre de lignes principales d'arrivée ou mixtes limité à deux. L'interconnexion de ces lignes avec l'installation supplémentaire primaire doit être rendue techniquement irréalisable.

6. Les appareils en parallèle peuvent être raccordés en nombre illimité aux postes supplémentaires n'ayant pas accès au réseau public. En revanche, ce nombre doit

extension stations authorized access to exchange lines, the number of parallel telephone sets for any one PBX extension station should not exceed two. If, in exceptional cases, a force connects more than two parallel telephone sets to a PBX extension station authorized access to exchange lines, it shall be responsible for any interference or operational difficulties resulting therefrom.

Article 6

MINIMUM PERIOD OF LEASE

1. The minimum period of lease for main stations and lines shall be three months. Notwithstanding this, main stations and lines may in the event of manoeuvres, training exercises, and other similar occasions, be leased for short periods (within the meaning of Section 16 of the *Fernsprechordnung* of 24 November 1939, *Official Gazette of the Reichsminister of Posts and Telecommunications*, page 859).

2. The German regulations governing the minimum period of lease shall not apply to existing PBXs owned by the German Federal Post.

Article 7

NOTICE OF TERMINATION

1. Leases for main stations may be terminated at the end of any month following the expiry of the minimum period of three months. Notice of such termination must be received by the German Federal Post by the twentieth day of the month concerned.

2. Leases on circuits may, subject to ten days notice in advance, be terminated at any time subsequent to the expiry of the minimum period of three months.

Article 8

ACCOUNTING PROCEDURES

1. The following deviations from normal German accounting procedures shall apply to telecommunication services rendered to the force :

- (a) Bills shall be payable within thirty days.
- (b) Written notification of any arrears in payment shall be submitted on the forty-fifth calendar day subsequent to the issuance of bills. Interest shall not be charged on arrears in payment, nor shall services be suspended.
- (c) Bills for particular items to which the force takes exception shall be returned immediately to the issuing office together with all pertinent documentation.

être réduit à deux pour les postes supplémentaires ayant accès au réseau public. Si, dans des cas exceptionnels, une force installe plus de deux appareils en parallèle, elle est responsable des dérangements ou difficultés d'exploitation susceptibles d'en résulter.

Article 6

DURÉE MINIMUM DE LOCATION

1. La durée minimum des abonnements principaux et des locations de lignes est de trois mois. Nonobstant la présente disposition, des abonnements principaux et des locations de lignes peuvent être consentis, pour une courte période, à l'occasion de manœuvres, d'exercices militaires ou dans des circonstances analogues (au sens de l'Article 16 de la *Fernsprechordnung* du 24 novembre 1939, *Journal Officiel du Ministre des Postes du Reich*, page 859).

2. Les prescriptions allemandes relatives à la durée minimum de location ne s'appliquent pas aux installations supplémentaires existantes appartenant aux Postes fédérales allemandes.

Article 7

RÉSILIATION

1. Les abonnements principaux peuvent, après la période de location de trois mois révolus, être résiliés pour la fin de chaque mois. Les demandes de résiliation doivent parvenir aux Postes fédérales allemandes le vingt de chaque mois au plus tard.

2. Pour les locations de lignes, les demandes de résiliation peuvent, après une période minimum de location de trois mois révolus, être introduites à tout moment, le délai de résiliation étant de dix jours.

Article 8

SYSTÈME DE DÉCOMPTE

1. Le décompte des services de télécommunications utilisés par une force s'opère d'après le système allemand normal, compte tenu des dérogations indiquées ci-après :

- (a) Pour toutes les factures le délai normal de paiement est fixé à trente jours.
- (b) Le quarante-cinquième jour suivant l'expédition des factures, les forces sont invitées, par écrit, à payer les factures non encore réglées. En cas d'arriérés de paiement, il n'est procédé, ni à la facturation des intérêts, ni à l'interruption des services de télécommunications.
- (c) Les factures, dont certains montants sont contestés par une force, sont retournées sans délai au bureau émetteur, accompagnées de toutes les pièces justi-

If agreement concerning the disputed amounts cannot be reached immediately upon the return of the bill, a new and provisional bill excluding the disputed amounts shall be prepared. Efforts will be made to reach agreement concerning the disputed amounts within thirty days. Should the force agree to pay a disputed amount, such amount shall be included in the next regular bill, the force being notified thereof beforehand in writing.

- (d) (i) All amounts still disputed at the close of the fiscal year of a force shall at the request of the force concerned be included in the bills for the final calendar month of such fiscal year. The disputed amounts shall be marked as such. Efforts to reach agreement concerning them shall continue. Other charges included in these bills shall be payable within thirty days.
- (ii) Disputed amounts omitted through error from the billing at the close of the fiscal year of a force shall be included in subsequent regular billing. The force shall be notified separately in writing thereof, such notification to contain all data necessary for payment in the manner of an invoice.
- (e) Bills for line charges calculated at the Fernmeldetechnisches Zentralamt shall be submitted collectively after the twentieth day of each calendar month. Such bills shall include all charges recorded by the Fernmeldetechnisches Zentralamt for the current calendar month up to the date of billing. Charges recorded after the date of billing shall be billed in the subsequent calendar month. Lines installed for manœuvres and other training exercises shall be billed separately.

2. Other deviations from accounting procedures, concerning a single force, may be agreed upon between the authorities of the force and the Federal Ministry of Posts and Telecommunications.

Article 9

PROVISIONS CONCERNING TARIFFS

1. The following deviations from German regulations governing tariffs shall apply to a force :

- (a) The charge for the lease of a telephone out-of-area tie-line (third sentence of paragraph 1 of Section 7 of the *Fernsprechordnung*) shall irrespective of length be 1.20 Deutsche Mark monthly per hundred metres.
- (b) The charge for the lease of a teleprinter out-of-area tie-line (Annex to the *Verordnung über Gebühren für Nebentelegraphen und für den Fernschreibdienst* of 12 June 1942, *Official Gazette of the Reichsminister of Posts and Telecommunications*, II A 4 on page 415) shall irrespective of length be 0.45 Deutsche Mark monthly per hundred metres.

ficatives. Si aucun accord n'est réalisé immédiatement après le retour de la facture, le bureau émetteur établit une nouvelle facture provisoire ne comprenant pas les montants litigieux. Les deux parties s'efforcent de parvenir à un accord dans un délai de trente jours. Dans le cas où la force accepte de payer les montants contestés, ceux-ci sont portés sur la facture normale suivante et la force en est informée au préalable par écrit.

- (d) (i) Tous les montants restant contestés à la fin de l'exercice budgétaire d'une force sont, à sa demande, portés sur les factures concernant le dernier mois de cet exercice. La rédaction des factures les fait ressortir avec netteté. La recherche d'un accord est poursuivie. Les autres montants figurant sur les factures sont à payer dans un délai de trente jours.
- (ii) Les montants litigieux qui, par erreur, ne figureraient pas sur la dernière facture de l'exercice budgétaire d'une force sont portés sur une facture normale ultérieure. La force en est avisée par écrit ; cet avis comprend, de même qu'une facture, toutes les données nécessaires à la liquidation.
- (e) Les factures relatives aux taxes pour circuits dont le calcul s'effectue au Centre technique des Télécommunications (Fernmeldetechnisches Zentralamt) sont présentées collectivement à partir du vingt de chaque mois. Elles comprennent toutes les taxes dues, jusqu'à la fin du mois en cours, selon les documents dont dispose le Centre technique des Télécommunications à la date d'établissement de la facture. Les taxes constatées après cette date sont portées sur la facture du mois suivant. Des factures spéciales sont établies pour les circuits de manœuvres et autres exercices militaires.

2. D'autres dérogations au système de décompte, qui ne concernent qu'une seule force, peuvent faire l'objet d'un accord entre les autorités de la force et le Ministère fédéral des Postes et des Télécommunications.

Article 9

DISPOSITIONS TARIFAIRES

1. Une force bénéficie des dérogations suivantes par rapport aux prescriptions allemandes sur les taxes de télécommunications :

- (a) La taxe pour la location d'une ligne transversale téléphonique de rattachement exceptionnel (paragraphe 1 de l'Article 7, troisième phrase, de la *Fernsprechordnung*) est fixée, quelle que soit sa longueur, à Deutsche Mark 1,20 par 100 mètres et par mois.
- (b) La taxe pour la location d'une ligne transversale de rattachement exceptionnel pour télexscripteur (Annexe à la *Verordnung über Gebühren für Nebentelegraphen und für den Fernschreibdienst*, du 12 juin 1942, *Journal Officiel du Ministre des Postes du Reich*, page 415, II A 4) est fixée, quelle que soit sa longueur, à Deutsche Mark 0,45 par 100 mètres et par mois.

2. The loss-of-call-charge (*Gebühr für den Ausfall an Gesprächsgebühren*) (Sections 6 and 7 of the *Fernsprechordnung*) shall not be levied for that portion of a circuit irrespective of length which runs in telecommunication circuits (i.e. all types of cables, open wire and radio circuits) which have been constructed from the national funds of a force or from occupation cost, mandatory expenditures or support cost funds.

3. Paragraph 2 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to the one-time contribution to cost for extension lines (Section 6 of the *Fernsprechordnung*).

Article 10

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of the entry into force of the Supplementary Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, this third day of August 1959, in the German, English and French languages, all texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany which shall transmit certified copies thereof to each signatory Government.

2. La taxe pour perte de communications (*Gebühr für den Ausfall an Gesprächsgebühren*) [Articles 6 et 7 de la *Fernsprechordnung*] n'est pas perçue pour la partie d'une liaison qui, quelle que soit sa longueur, emprunte des lignes de télécommunications (à savoir toutes les catégories de câbles, lignes aériennes et circuits radio) dont la construction a été financée à l'aide des fonds nationaux d'une force ou sur les budgets de frais d'occupation et des dépenses imposées ou des frais de stationnement.

3. Le paragraphe 2 du présent Article s'applique *mutatis mutandis* à la contribution aux frais payée une seule fois pour les lignes téléphoniques supplémentaires (Article 6 de la *Fernsprechordnung*).

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord Complémentaire.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bonn, le troisième jour du mois d'août 1959, en trois textes, en langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, qui en remettra des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements signataires.

Für das Königreich Belgien :
For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :

Baron DE GRUBEN

Für Kanada :
For Canada :
Pour le Canada :

Escott REID

Für die Französische Republik :
For the French Republic :
Pour la République Française :

François SEYDOUX

Für die Bundesrepublik Deutschland :
For the Federal Republic of Germany :
Pour la République Fédérale d'Allemagne :

A. H. VAN SCHERPENBERG

Für das Königreich der Niederlande :
For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. VAN VREDENBURCH

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :
For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :

David BRUCE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2678. AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES. SIGNED AT LONDON, ON 19 JUNE 1951¹

EXTENSION to the ISLE OF MAN

Notification under article XX, paragraph 2, of the above-mentioned Agreement received by the Government of the United States of America on:

30 January 1962

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 March 1962.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

1 June 1963

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 1 July 1963.)

Certified statement was registered by the United States of America on 19 November 1963.

ANNEXE A

N° 2678. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES ARMÉES. SIGNÉE À LONDRES, LE 19 JUIN 1951¹

EXTENSION à l'ÎLE DE MAN

Notification faite conformément au paragraphe 2 de l'article XX de la Convention susmentionnée, reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

30 janvier 1962

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet à compter du 1^{er} mars 1962.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

1^{er} juin 1963

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet à compter du 1^{er} juillet 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 19 novembre 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4760. VERTRAG ÜBER DIE RECHTE UND PFLICHTEN AUSLÄNDISCHER STREITKRÄFTE UND IHRER MITGLIEDER IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, BONN DEN 26. MAI 1952 (IN DER GEMÄSS LISTE II ZU DEM AM 24. OKTOBER 1954 IN PARIS UNTERZEICHNETEN PROTOKOLL ÜBER DIE BEENDIGUNG DES BESATZUNGSREGIMES IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND GEÄNDERTEN FASSUNG);

No. 4761. FINANZVERTRAG (IN DER GEMÄSS LISTE III ZU DEM AM 23. OKTOBER 1954 IN PARIS UNTERZEICHNETEN PROTOKOLL ÜBER DIE BEENDIGUNG DES BESATZUNGSREGIMES IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND GEÄNDERTEN FASSUNG)

No. 4763. ABKOMMEN ÜBER DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG DER STREITKRÄFTE UND IHRER MITGLIEDER, BONN, DEN 26. MAI UND DEN 26. JULI 1952 (IN DER GEMÄSS LISTE V ZU DEM AM 23. OKTOBER 1954 IN PARIS UNTERZEICHNETEN PROTOKOLL ÜBER DIE BEENDIGUNG DES BESATZUNGSREGIMES IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND GEÄNDERTEN FASSUNG)

ABKOMMEN ÜBER DAS AUSSERKRAFTTRETEN DES TRUPPENVERTRAGES, DES FINANZVERTRAGES UND DES STEUERABKOMMENS

Die Bundesrepublik Deutschland,

Die Vereinigten Staaten von Amerika,

Das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und

Die Französische Republik,

IN DER ERWÄGUNG, daß die in Artikel 8 Absatz (1) Buchstabe (b) des Vertrages über die Beziehungen der Bundesrepublik Deutschland und der Drei Mächte vom 26. Mai 1952 (in der durch das am 26. Juli 1952 in Bonn unterzeichnete Protokoll sowie durch das Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland, unterzeichnet in Paris am 23. Oktober 1954, geänderten Fassung) vorgesehenen Vereinbarungen von den betreffenden Staaten am heutigen Tage abgeschlossen worden sind;

SOWIE IN DER ERWÄGUNG, daß die Bedingungen des Artikels 8 Absatz (1) Buchstabe (c) des vorgenannten Vertrages über die Beziehungen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten durch den Abschluß der genannten Vereinbarungen und andere Abkommen finanzieller Art als erfüllt anzusehen sind,

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Der Vertrag über die Rechte und Pflichten ausländischer Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland (in der gemäß Liste II zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung), das Abkommen über die steuerliche Behandlung der Streitkräfte und ihrer Mitglieder (in der gemäß Liste V zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) und der Finanzvertrag (in der gemäß Liste III zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) treten an dem Tage außer Kraft, an welchen das in Bonn am 3. August 1959 unterzeichnete Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet) gemäß seinem Artikel 83 in Kraft tritt.

Artikel 2

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung oder Genehmigung. Die Unterzeichnerstaaten hinterlegen die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ; diese setzt jeden Unterzeichnerstaat über den Zeitpunkt der Hinterlegungen in Kenntnis.

Artikel 3

Dieses Abkommen, welches gleichzeitig mit dem Zusatzabkommen in Kraft tritt, wird in den Archiven der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt ; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat beglaubigte Ausfertigungen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. Tage des Monats August 1959, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind.

No. 4760. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, FRANCE, THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF FOREIGN FORCES AND THEIR MEMBERS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, SIGNED AT BONN ON 26 MAY 1952¹ (AS AMENDED BY SCHEDULE II TO THE PROTOCOL ON THE TERMINATION OF THE OCCUPATION RÉGIME IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, SIGNED AT PARIS ON 23 OCTOBER 1954)²

No. 4761. FINANCE CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, FRANCE, THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, SIGNED AT BONN ON 26 MAY 1952³ (AS AMENDED BY SCHEDULE III TO THE PROTOCOL ON THE TERMINATION OF THE OCCUPATION RÉGIME IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, SIGNED AT PARIS ON 23 OCTOBER 1954)²

No. 4763. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, FRANCE, THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE TAX TREATMENT OF THE FORCES AND THEIR MEMBERS, SIGNED AT BONN ON 26 MAY 1952⁴ (AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT BONN ON 26 JULY 1952 AND BY SCHEDULE V TO THE PROTOCOL ON THE TERMINATION OF THE OCCUPATION RÉGIME IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, SIGNED AT PARIS ON 23 OCTOBER 1954)²

AGREEMENT⁵ ON THE ABOGATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTIONS AND AGREEMENT. SIGNED AT BONN, ON 3 AUGUST 1959

Official texts: English, French and German.

Registered by the United States of America on 19 November 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 331, p. 253.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 157.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 387.

⁵ Came into force on 1 July 1963, in accordance with article 3. The instruments of ratification or approval (a) were deposited with the Government of the Federal Republic of Germany on the following dates:

United States of America	17 August	1961 (a)
France	24 January	1962
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	5 July	1962
Federal Republic of Germany	21 May	1963

The United States of America,
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
The French Republic, and
The Federal Republic of Germany,

CONSIDERING that the arrangements referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 8 of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany of 26 May 1952,¹ as amended by the Protocol signed at Bonn on 26 July 1952 and by the Protocol on the Termination of the Occupation Régime, in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954,² have been concluded this day between the States concerned ; and

CONSIDERING that in view of the conclusion of these arrangements and of other agreements of a financial nature the conditions laid down in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 8 of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany are to be considered as fulfilled,

Have agreed as follows :

Article 1

The Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany,³ as amended by Schedule II to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954, the Agreement on the Tax Treatment of the Forces and their Members⁴ as amended by Schedule V to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954, and the Finance Convention,⁵ as amended by Schedule III to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954, shall cease to be effective on the date of the entry into force of the Agreement⁶ to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces⁷ with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 3rd August 1959 (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement"), in accordance with Article 83 of that Agreement.

Article 2

The present Agreement shall be ratified or approved. The instruments of ratification or of approval shall be deposited by the signatory States with the Government of the Federal Republic of Germany which shall notify each signatory State of the date on which the instruments are deposited.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 331, p. 327.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 331, p. 253.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 3.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 387.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 157.

⁶ See p. 262 of this volume.

⁷ See footnote 1, p. 588 of this volume.

Article 3

The present Agreement, which shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement, shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which shall transmit certified copies thereof to each signatory State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, this third day of August 1959, in the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

N° 4760. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LA FRANCE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX DROITS ET OBLIGATIONS DES FORCES ÉTRANGÈRES ET DE LEURS MEMBRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, SIGNÉE À BONN LE 26 MAI 1952¹ (TEXTE AMENDÉ CONFORMÉMENT À L'ANNEXE II DU PROTOCOLE SUR LA CESSATION DU RÉGIME D'OCCUPATION DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, SIGNÉ À PARIS LE 23 OCTOBRE 1954²)

N° 4761. CONVENTION FINANCIÈRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LA FRANCE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, SIGNÉE À BONN LE 26 MAI 1952³ (TEXTE AMENDÉ CONFORMÉMENT À L'ANNEXE III DU PROTOCOLE SUR LA CESSATION DU RÉGIME D'OCCUPATION DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, SIGNÉ À PARIS LE 23 OCTOBRE 1954²)

N° 4763. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LA FRANCE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÉGIME FISCAL APPLICABLE AUX FORCES ET AUX MEMBRES DES FORCES, SIGNÉ À BONN LE 26 MAI 1952⁴ (TEXTE AMENDÉ CONFORMÉMENT AU PROTOCOLE SIGNÉ À BONN LE 26 JUILLET 1952 ET À L'ANNEXE V DU PROTOCOLE SUR LA CESSATION DU RÉGIME D'OCCUPATION DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, SIGNÉ À PARIS LE 23 OCTOBRE 1954²)

ACCORD⁵ PORTANT ABROGATION DES CONVENTIONS ET DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉS.
SIGNÉ À BONN, LE 3 AOÛT 1959

Textes officiels anglais, français et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 novembre 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 253.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 157.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 387.

⁵ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1963, conformément à l'article 3. Les instruments de ratification ou d'approbation (a) ont été déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux dates suivantes :

États-Unis d'Amérique	17 août	1961 (a)
France	24 janvier	1962
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5 juillet	1962
République fédérale d'Allemagne	21 mai	1963

La République Française,
Les États-Unis d'Amérique,
Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et
La République fédérale d'Allemagne,

CONSIDÉRANT que les Arrangements prévus à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'Article 8 de la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne, en date du 26 mai 1952¹ (amendée par le Protocole signé à Bonn le 26 juillet 1952 et par le Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954)², ont été conclus à la date de ce jour entre les États intéressés ;

CONSIDÉRANT d'autre part, que les conditions stipulées à l'alinéa (c) du paragraphe 1 de l'Article 8 de ladite Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne peuvent, du fait de la conclusion desdits Arrangements et d'autres accords d'ordre financier, être considérées comme remplies ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La Convention relative aux Droits et Obligations des Forces étrangères et de leurs Membres sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne³ (texte amendé conformément à l'Annexe II du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954), l'Accord relatif au Régime fiscal applicable aux Forces et aux Membres des Forces⁴ (texte amendé conformément à l'Annexe V du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954) et la Convention Financière⁵ (texte amendé conformément à l'Annexe III du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954) cesseront d'être en vigueur au jour de l'entrée en vigueur de l'Accord⁶ complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces⁷, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République Fédérale d'Allemagne, signé à Bonn, le 3 août 1959 (dénommé ci-après « l'Accord Complémentaire »), conformément à l'Article 83 dudit Accord.

Article 2

Le présent Accord sera ratifié ou approuvé. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les États signataires auprès du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, qui notifiera la date de ces dépôts à chaque État signataire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 327.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 253.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 3.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 387.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 157.

⁶ Voir p. 263 de ce volume.

⁷ Voir note 1, p. 588 de ce volume.

Article 3

Le présent Accord, qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord Complémentaire, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, qui en remettra des copies certifiées conformes à chacun des États signataires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bonn, le troisième jour du mois d'août 1959, en trois textes, en langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

Für die Französische Republik :
For the French Republic :
Pour la République Française :

François SEYDOUX

Für die Bundesrepublik Deutschland :
For the Federal Republic of Germany :
Pour la République Fédérale d'Allemagne :

A. H. VAN SCHERPENBERG

Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :
For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :

David BRUCE

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1959¹

AMENDMENT² TO ARTICLE 5 OF ANNEX 3 TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. AGREED UPON BY THE COMPETENT ADMINISTRATIONS OF ALL THE CONTRACTING PARTIES

Official texts : English and French.

Registered ex officio on 19 November 1963.

Annex 3 : Regulations on technical conditions applicable to road vehicles which may be accepted for international transport of goods under Customs seal

The text of annex 3, article 5 is superseded by the following :

Article 5

SHEETED VEHICLES

1. Where applicable, the provisions of articles 2 to 4 above shall apply to sheeted vehicles. However, the system of closing and protecting the ventilation apertures mentioned in article 2, paragraph 3, may consist externally of a perforated metal screen (maximum dimension of holes : 10 mm) and internally of metal gauze or some other very strong gauze (maximum dimension of meshes : 3 mm, the strands being such that they cannot be pushed together without leaving visible traces), the screen and the gauze being fixed to the sheet in such a way that their assembly cannot be altered without leaving obvious traces. In addition, sheeted vehicles shall conform to the following conditions.
2. The sheet shall be either of strong canvas or of strong non-tensile plastic-covered or rubberized cloth which shall not be of a dark colour. It shall be fashioned in one piece or of strips each in one piece. It shall be in good condition and made up in such a way that once the closing device has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces.
3. If the sheet is made up of several strips, their edges shall be folded into one another and sewn together with two seams at least 15 mm apart. These seams shall be made as shown in sketch No. 1 attached to the present Regulations ; however, where in the case of certain parts of the sheet, such as flaps at the rear and reinforced corners, it is not possible to assemble the strips in that way, it shall be sufficient to fold the edge of the top section and make the seams as shown in sketch No. 2 attached to these Regulations. The threads used for each of the two seams shall be plainly different in colour ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13 ; Vol. 349, p. 349 ; Vol. 351, p. 466 ; Vol. 361, p. 384 ; Vol. 366, p. 420 ; Vol. 371, p. 376 ; Vol. 373, p. 379 ; Vol. 395, p. 276 ; Vol. 396, p. 349 ; Vol. 406, p. 334 ; Vol. 410, p. 352 ; Vol. 411, p. 323 ; Vol. 415, p. 435 ; Vol. 424, p. 383 ; Vol. 431, p. 317, and Vol. 450, p. 470.

² Came into force on 19 November 1963, the date fixed by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with paragraph 4 of article 47 of the Convention.

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959¹

AMENDEMENT ² À L'ARTICLE 5 DE L'ANNEXE 3 À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ACCEPTÉ PAR LES ADMINISTRATIONS COMPÉTENTES DE TOUTES LES PARTIES CONTRACTANTES

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 19 novembre 1963.

Annexe 3 : Règlement sur les conditions techniques applicables aux véhicules routiers pouvant être admis au transport international de marchandises sous scellement douanier

Le texte de l'article 5 de l'annexe 3 est remplacé par le suivant :

Article 5

VÉHICULES BÂCHÉS

1. Les véhicules bâchés répondront aux conditions des articles 2 à 4 dans la mesure où celles-ci sont susceptibles de s'appliquer à ces véhicules. Toutefois, le système d'obturation et de protection des ouvertures de ventilation mentionnées au paragraphe 3 de l'article 2 pourra être constitué à l'extérieur par une plaque métallique perforée (dimension maximale des trous : 10 mm) et à l'intérieur par une toile métallique ou une autre toile très forte (dimension maximale des mailles : 3 mm et fils qui ne puissent être rapprochés sans laisser de traces visibles), cette plaque et cette toile étant fixées à la bâche de telle façon qu'il ne soit pas possible de modifier l'assemblage sans laisser de traces visibles. Les véhicules bâchés répondront en outre aux prescriptions du présent article.
2. La bâche sera soit en forte toile, soit en tissu recouvert de matière plastique ou en tissu caoutchouté, non extensible, suffisamment résistant et de couleur non foncée. Elle sera d'une seule pièce ou faite de plusieurs bandes d'une seule pièce chacune. Elle sera en bon état et confectionnée de manière qu'une fois placé le dispositif de fermeture on ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles.
3. Si la bâche est faite de plusieurs bandes, les bords de ces bandes seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures éloignées d'au moins 15 mm. Ces coutures seront faites conformément au croquis n° 1 joint au présent règlement ; toutefois, lorsque, pour certaines parties de la bâche (telles que rabats à l'arrière et angles renforcés), il n'est pas possible d'assembler les bandes de cette façon, il suffira de replier le bord de la partie supérieure et de faire les coutures conformément au croquis n° 2 joint au présent règlement. Les fils utilisés pour chacune des deux coutures seront de couleur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13 ; vol. 349, p. 349 ; vol. 351, p. 466 ; vol. 361, p. 384 ; vol. 366, p. 420 ; vol. 371, p. 376 ; vol. 373, p. 379 ; vol. 395, p. 276 ; vol. 396, p. 349 ; vol. 406, p. 334 ; vol. 410, p. 352 ; vol. 411, p. 323 ; vol. 415, p. 435 ; vol. 424, p. 383 ; vol. 431, p. 317, et vol. 450, p. 470.

² Entré en vigueur le 19 novembre 1963, date fixée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 4 de l'article 47 de la Convention.

one of the seams shall be visible only from the inside and the colour of the thread used for that seam shall be plainly different from the colour of the sheet itself. All seams shall be machine-sewn.

4. If the sheet is of plastic-covered cloth, and is made up of several strips, the strips may also be welded together in the manner shown in sketch No. 3 attached to these Regulations. The edges of the strips shall overlap by at least 15 mm. The strips shall be fused together over the whole width of the overlapping parts. The edge of the outer sheet shall be covered with a band of plastic at least 7 mm wide, affixed by the same welding process. The plastic band and a width of at least 3 mm on each side shall have a well-marked uniform relief stamped on it. The strips shall be welded in such a way that they cannot be separated and then rejoined without leaving obvious traces.

5. Repairs shall be made in accordance with the method described in sketch No. 4 attached to these Regulations; the edges shall be folded into one another and sewn together with two visible seams at least 15 mm apart; the colour of the thread visible from the inside shall be different from that of the thread visible from the outside and from that of the sheet itself; all seams shall be machine-sewn. Nevertheless, sheets of plastic-covered cloth may also be repaired in accordance with the method described in paragraph 4 above.

6. Securing rings shall be so fitted that they cannot be removed from the outside. Eyelets in the sheet shall be reinforced with metal or leather. The interval between eyelets or rings shall not exceed 200 mm.

7. The sheet shall be so fixed to the sides as to render the load quite inaccessible. It shall be supported by at least three lengthwise bars or laths resting at the ends of the loading platform either on hoops or on the end walls of the platform; where the loading platform is more than 4 metres long, at least one intermediate hoop must be provided. The hoops shall be fixed in such a way that it is impossible to alter their position from the outside.

8. The following types of fastening shall be used:

- (a) steel wire rope of at least 3 mm diameter; or
- (b) hemp or sisal rope of at least 8 mm diameter encased in a transparent non-tensile plastic sheath; or
- (c) iron bars at least 8 mm in diameter.

Steel wire ropes shall not be covered, except with a transparent non-tensile plastic sheath. Iron bars shall not be coated with non-transparent material.

9. Each wire rope or hemp or sisal rope shall be in one piece and have a metal end piece. The fastener of each metal end piece shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the string of the Customs seal. The rope shall remain visible on either side of the hollow rivet so that it is possible to ascertain whether the rope is in one piece (see sketch No. 5 attached to these Regulations).

nettement différente ; l'une des coutures ne sera visible que de l'intérieur et la couleur du fil utilisé pour cette couture devra être de couleur nettement différente de la couleur de la bâche. Toutes les coutures seront faites à la machine.

4. Si la bâche est en tissu recouvert de matière plastique et est faite de plusieurs bandes, ces bandes pourront également être assemblées par soudure conformément au croquis n° 3 joint au présent règlement. Le bord d'une bande recouvrira le bord de l'autre sur au moins 15 mm. La fusion des bandes sera assurée sur toute cette largeur. Le bord extérieur d'assemblage sera recouvert d'un ruban de matière plastique, d'une largeur d'au moins 7 mm, qui sera fixé par le même procédé de soudure. Il sera imprimé sur ce ruban, ainsi que sur une largeur d'au moins 3 mm de chaque côté de celui-ci, un relief uniforme et bien marqué. La soudure sera faite de telle manière que les bandes ne puissent être séparées, puis réassemblées sans laisser de traces visibles.

5. Les raccommodages s'effectueront selon la méthode décrite au croquis n° 4 joint au présent règlement, les bords seront repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures visibles et distantes d'au moins 15 mm ; la couleur du fil visible de l'intérieur sera différente de celle du fil visible de l'extérieur et de celle de la bâche ; toutes les coutures seront faites à la machine. Toutefois, les raccommodages des bâches en tissu recouvert de matière plastique pourront également être effectués suivant le procédé décrit au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Les anneaux de fixation seront placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur. Les œilletons fixés à la bâche seront renforcés de métal ou de cuir. L'intervalle entre les œilletons ou anneaux ne dépassera pas 200 mm.

7. La bâche sera fixée aux parois de façon à empêcher tout accès au chargement. Elle sera supportée par au moins trois barres ou lattes longitudinales reposant aux extrémités du plateau de chargement sur des arceaux ou sur les parois d'extrémité de ce plateau ; lorsque la longueur du plateau de chargement dépasse 4 m, un arceau intermédiaire au moins est obligatoire. Les arceaux seront fixés de manière que leur position ne puisse être modifiée de l'extérieur.

8. Seront utilisés comme liens de fermeture —

- a) des câbles d'acier d'un diamètre de 3 mm au minimum, ou
- b) des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre de 8 mm au minimum, pourvues d'un revêtement transparent non extensible en matière plastique, ou
- c) des barres de fixation en fer d'un diamètre de 8 mm au minimum. Les câbles d'acier ne seront pas revêtus ; toutefois leur revêtement en matière plastique transparente et non extensible est admis. Les barres en fer ne seront pas revêtues d'une matière opaque.

9. Chaque câble ou corde devra être d'une seule pièce et muni d'un embout métallique à chaque extrémité. Le dispositif d'attache de chaque embout métallique devra comporter un rivet creux traversant le câble ou la corde et permettant le passage du fil du scellement douanier. Le câble ou la corde devra rester visible de part et d'autre du rivet creux, de façon qu'il soit possible de s'assurer que ce câble ou cette corde est bien d'une seule pièce (voir croquis n° 5 joint au présent règlement).

10. Each iron bar shall be in one piece. It shall have a hole at one end to take the closing device and, at the other end, a head forged to the bar and so constructed as to make it impossible for the bar to turn on its axis.

11. When ropes are used the sides of the vehicles shall be at least 350 mm high and the sheet shall cover the sides to a depth of at least 300 mm.

12. At the openings used for loading and unloading the vehicle, the two edges of the sheet shall have an adequate overlap. They shall likewise be fastened by a flap attached to the outside and sewn in accordance with paragraph 3 of this article. In addition to the fastenings referred to in paragraph 8, leather thongs may be accepted, provided that they are at least 20 mm wide and 3 mm thick. These thongs shall be attached inside the sheet and fitted with eyelets to take the wire rope or iron bar mentioned in paragraph 8.

Insert the new sketch No. 3 reproduced as an appendix to this document, sketches Nos. 3 and 4 of the TIR Convention being renumbered 4 and 5.

10. Chaque barre de fixation en fer devra être d'une seule pièce. L'une des extrémités sera perforée afin de recevoir le dispositif de fermeture ; à l'autre extrémité, il sera forgé une tête à la barre et cette tête sera construite de telle manière qu'il soit impossible de faire pivoter la barre sur son axe.

11. Lorsque l'on utilise des câbles ou des cordes, les parois des véhicules devront avoir une hauteur d'au moins 350 mm et la bâche devra recouvrir ces parois sur une hauteur d'au moins 300 mm.

12. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement du véhicule, les deux bords de la bâche empiéteront l'un sur l'autre d'une façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par un rabat appliqué à l'extérieur et cousu conformément au paragraphe 3 du présent article. En plus des liens de fermeture prévus au paragraphe 8, des lanières de cuir peuvent être acceptées à condition qu'elles soient au minimum de 20 mm de largeur et de 3 mm d'épaisseur. Ces lanières seront fixées à l'intérieur de la bâche et munies d'œillets pour recevoir le câble, la corde ou la barre visés au paragraphe 8.

Insérer le nouveau croquis n° 3 reproduit en appendice au présent document, les croquis n°s 3 et 4 de la Convention TIR devenant les n°s 4 et 5.

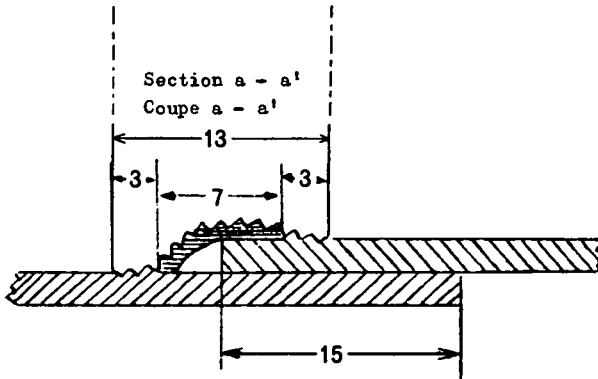
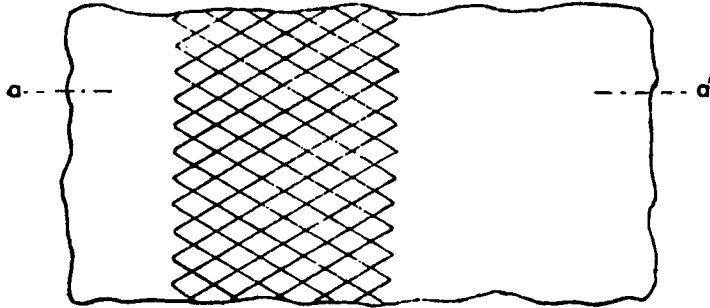
Appendix — Appendice

Sketch No. 3

Croquis n° 3

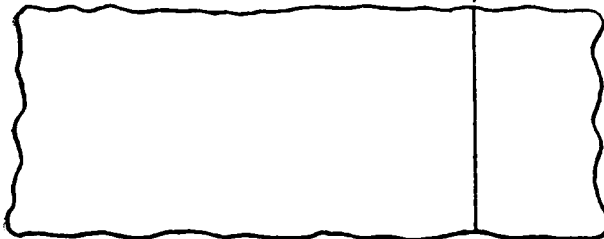
SECTION OF SHEET

COUPE DE LA BACHE



Section a - a'
Coupe a - a'

The figures shown
are millimetres.
Les cotes sont en
millimètres.



Inside view
Vue de l'intérieur